

СБОРНИКЪ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Томъ LXXIV, № 1.

ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА

МОСКОВСКОЙ РУСИ

XIV—XVII ВѢКОВЪ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ.

Академика А. И. Соболевскаго

СЪ ДВУМА ФОТОТИПИЧЕСКИМИ СНИМКАМИ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1903.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	стр.
Предисловіе	V
I. Южно-славянское вліаніе на русскую письменность въ XIV— XV вѣкахъ	1
Приложеніе I. Списокъ литературныхъ произведеній, появив- шихся въ русской литературѣ послѣ половины XIV вѣка.	15
Приложеніе II. Списокъ русскихъ рукописей, написанныхъ въ Константинополѣ	24
Приложеніе III. Чудовской списокъ Новаго Завета	26
Приложеніе IV. Списокъ русскихъ монаховъ на Афонѣ XIV— XV вѣковъ	31
Приложеніе V. Гдѣ составленъ русскій Хронографъ?	32
Приложеніе VI. Одна статья фонетико-орфографическаго содер- жанія	34
Приложеніе VII. «Русскій» языкъ въ русскихъ спискахъ южно- славянскихъ переводовъ	36
II. Западное вліаніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣ- ковъ	38
Приложеніе. Доминиканецъ Вешламинъ	254
III. Мелкіе переводы Максима Грека	260
Приложеніе. Максимъ Грекъ и Курбскій.	279
IV. Греческое вліаніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣ- ковъ	283
V. Изъ записей устныхъ рассказовъ	383
VI. Литература жидовствующихъ.	396
Приложеніе I. Русская статья по астрономіи	428
Приложеніе II. Книга «Эсфирь»	433
VII. Кто былъ первый русскій библиографъ.	437
Поправки и дополненія	441
Указатель I именъ авторовъ, переводчиковъ, писцовъ и т. п.	445
Указатель II книгъ, статей и т. п.	454

Переводная литература въ древней Руси имѣла гораздо большее значеніе, чѣмъ оригинальная.

Она была несравненно богаче, чѣмъ оригинальная.

Въ первые вѣка существованія русской письменности число переводовъ, сдѣланныхъ южными славянами съ греческаго на церковно-славянскій языкъ и перешедшихъ отъ южныхъ славянъ къ намъ, было довольно значительно. Можно думать, что въ это время русскіе уже могли читать почти всѣ тѣ южно-славянскіе переводы IX—X вѣковъ, которые мы знаемъ по дошедшимъ до насъ спискамъ. Между тѣмъ число русскихъ оригинальныхъ литературныхъ произведеній было совсѣмъ ничтожно.

Въ XIV—XV вѣкахъ литературное богатство Московской Руси было оживлено притокомъ новыхъ южно-славянскихъ переводовъ съ греческаго на церковно-славянскій языкъ, и процентное отношеніе между числомъ переводныхъ съ одной стороны и числомъ оригинальныхъ русскихъ произведеній съ другой значительно повысилось въ пользу переводной литературы.

Съ половины XVI вѣка южно-славянскіе переводы, какъ древнѣйшіе, IX—X вѣковъ, такъ и болѣе поздніе, XIII—XV вѣковъ, особенно первые, перестаютъ въ Московской Руси читаться, будучи для русскаго читателя уже малопонятными; впрочемъ не безъ исключеній. Но съ того же времени появляются, и чѣмъ ближе къ концу XVII вѣка, тѣмъ все въ большемъ коли-

чествѣ, — новые переводы и съ греческаго, и особенно съ латинскаго, польскаго и нѣмецкаго языковъ. Они наполняютъ собою литературу Московской Руси XVII вѣка и среди нихъ почти затериваются русскія оригинальныя произведенія того же времени.

То, что сказано о числѣ, можетъ быть сказано и о значеніи переводовъ съ одной стороны и оригинальныхъ произведеній съ другой. Первые, служившіе образцами для вторыхъ, образцами часто недостижимыми по своей виѣшней стройности и внутренней силѣ, — гораздо болѣе читались, чѣмъ вторые, и оказывали сильнѣйшее вліяніе на народную фантазію. Что бы мы ни взяли изъ области народнаго поэтическаго творчества, вѣрованія, легенды, сказки, пѣсни, духовные стихи, — во всемъ мы замѣтимъ слѣды вліянія именно переводной литературы. Новыя эпохи въ исторіи древне-русской литературы составлялись также переводами; иначе говоря, культурныя движенія въ Московской Руси нахо-

дили себѣ выраженіе не въ оригинальныхъ произведеніяхъ, а въ подборѣ переводовъ, въ стремленіи заимствовать переведенныя у южныхъ славянъ произведенія извѣстнаго содержанія или въ усиліяхъ организовать въ Москвѣ переводныя работы въ определенномъ направленіи.

Необходимо помнить, что для древней Руси переводъ имѣлъ гораздо большую цѣну, чѣмъ для новой. Древне-русскій читатель, за рѣдчайшими, значенія не имѣющими исключеніями, не зналъ ни одного чужаго языка и могъ читать книги только на литературномъ языкѣ древней Руси — церковно-славянскомъ. Лишь съ Петровской эпохи, когда стало развиваться общеніе Россіи съ западомъ, появились у насъ люди читающіе книги на западно-европейскихъ языкахъ; но въ теченіе всего XVIII столѣтія переводъ сохранялъ цѣну, тѣмъ большую, чѣмъ выше было его достоинство.

Выпуская въ свѣтъ сборникъ своихъ старыхъ и новыхъ статей по библиографіи древне-русской переводной литературы, мы не имѣемъ въ виду дать читателю что бы то ни было полное. Мы предлагаемъ только *материалы*.

Рукописныя собранія, находящіяся въ нашихъ правительственныхныхъ и общественныхъ учрежденіяхъ, хотя уже всѣ почти общедоступны, — еще недостаточно описаны, и заключающіяся въ нихъ сочиненія и статьи еще не вполне приведены въ извѣстность. Что до многочисленныхъ рукописныхъ собраній, принадлежащихъ частнымъ лицамъ и — повидимому — цѣнныхъ, то они, за немногими изъятіями, пока недоступны для изслѣдователя, и свѣдѣнія о нихъ скудны и неточны.

Понятно, при такомъ положеніи вещей невозможно стремиться къ библиографической полнотѣ.

Древне-русскіе переводы, даже тѣ, о существованіи которыхъ давно извѣстно, даже тѣ, которые уже изданы, за рѣдкими исключеніями, не изучены ни въ какихъ отношеніяхъ. Вопросы объ оригиналахъ, переводчикахъ, взаимныхъ отношеніяхъ списковъ, объ особенностяхъ языка и т. п. остаются открытыми.

Въ виду этого, имѣя дѣло съ массою разнообразныхъ текстовъ, мы не всегда были въ состояніи освѣтить переводы въ достаточной степени.

Въ нашихъ указаніяхъ на №№ рукописей мы слѣдуемъ вездѣ, гдѣ можно, печатнымъ каталогамъ. Лишь въ томъ случаѣ, гдѣ послѣднихъ нѣтъ, мы приводимъ №№ по рукописнымъ каталогамъ библіотекъ. Впрочемъ при ссылкахъ на рукописи собранія графа Толстого мы указываемъ иногда № печатнаго описанія, иногда № библіотечнаго каталога, а при ссылкахъ на рукописи Ново-Іерусалимскаго монастыря слѣдуемъ библіотечному каталогу.

Ссылки на Макарьевскія Четвы Миней относятся къ тѣмъ экземплярамъ этихъ Миней, по которымъ сдѣлано ихъ печатное описаніе, изданное Синодомъ.

Ореографія рукописей нами обыкновенно болѣе или менѣе измѣняется.

Приложенные къ нашему труду два фототипическіе снимка изображаютъ таблицы изъ Шестокрыла по списку Холмскаго Музея.

За указанія и справки большое спасибо А. С. Архангельскому, И. А. Бычкову, С. А. Бѣлокурову, Г. П. Георгіевскому, В. Н. Перетцу, Н. И. Петрову, П. Г. Преображенскому и М. И. Соколову.

Южно-славянское вліаніе на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ.

Если мы возьмемъ два ряда русскихъ рукописей, одинъ — около половины XIV вѣка, другой — около половины XV вѣка, и взглядемся въ ихъ особенности и содержаніе, — намъ бросится въ глаза значительная разница между ними во всѣхъ отношеніяхъ.

Начнемъ съ письма. Рукописи половины XIV вѣка написаны или уставомъ, или образовавшимся изъ него и съ нимъ тѣсно связаннымъ старшимъ полууставомъ¹⁾. Рукописи половины XV

вѣка написаны почти исключительно младшимъ полууставомъ, совершенно отличнымъ отъ полуустава старшаго и не находящимся отъ него въ зависимости. Уставъ и старшій полууставъ имѣютъ ꙗ или замѣняющее его ѣ, наклоненное къ началу строки²⁾. Младшій полууставъ не знаетъ ꙗ и пользуется его замѣнителемъ

1) Этотъ старшій, чисто русскій полууставъ мы имѣемъ въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописей 1377 г., въ Тактиконѣ 1397 г. (снимокъ у Срезневскаго, въ приложеніи къ «Древнимъ памятникамъ русскаго письма и языка»), въ Пандіевомъ Сборникѣ и въ цѣломъ рядѣ другихъ не датированныхъ рукописей.

2) Смотри это ѣ въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописей и въ Тактиконѣ 1397 г.

е или прямымъ, или наклоненнымъ къ концу строки¹⁾. Уставъ и старшій полууставъ нерѣдко имѣютъ букву *y* послѣ согласныхъ безъ *o* (т. е. въ видѣ *y*) и совсѣмъ не знаютъ буквы ижицы. Младшій полууставъ постоянно пользуется буквою *y* съ *o* (т. е. *oy*) или такъ называемымъ укомъ (*ſ*) и имѣетъ особую букву ижицу (*v*), отличающуюся отъ второй части *oy* и формою, и величиною²⁾. Уставъ и старшій полууставъ обыкновенно имѣютъ букву *ы* въ видѣ *ы*. Въ младшемъ полууставѣ въ составъ *ы* всегда входитъ *ь* (*ыь*). Уставъ и старшій полууставъ употребляютъ букву *o* очень рѣдко, почти исключительно въ ея цифровомъ значеніи, причемъ она имѣетъ форму перечеркнутаго обыкновеннаго *o*. Младшій полууставъ пользуется *o* сравнительно часто, и форма этой буквы въ немъ совсѣмъ иная³⁾. Уставъ и старшій полууставъ совсѣмъ не знаютъ буквы *з* и имѣютъ лишь цифру въ формѣ *з*⁴⁾. Младшій полууставъ болѣе или менѣе часто пользуется буквою *з*, и его *з* и въ буквенномъ, и въ цифровомъ зна-

ченіи имѣть ту форму, какая ему придается въ нынѣшнихъ нашихъ церковныхъ книгахъ⁵⁾). Далѣе, въ уставѣ и старшемъ полууставѣ форма остальныхъ, не названныхъ выше буквъ (особенно *в, ж, з, к, т, ч, з, ъ*) болѣе или менѣе значительно отличается отъ формы тѣхъ же буквъ въ младшемъ полууставѣ.

Взглянемъ на начало и конецъ статей. Уставъ и старшій полууставъ не сопровождаются въ заглавіяхъ статей вязью, въ

1) Смотри у архіеп. *Саввы* («Палеографическіе снимки съ греческихъ и славянскихъ рукописей Моск. Синодальной Библ.») снимки съ рукописей 1436, 1438, 1452 и 1477 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института («Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII—XVII вѣковъ») снимки съ рукописей 1428, 1485, 1495 гг.

2) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1436 и 1477 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимокъ съ рукописи 1495 г.

3) См. у *Саввы* снимокъ съ рукописи 1436 г.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимки съ рукописей 1428 и 1495 гг.

4) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1357, 1358, 1369 гг.

5) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1436, 1438, 1452 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимки съ рукописей 1428, 1466, 1485 гг.

концѣ статей воронкой; при младшемъ полууставѣ вязь и воронка ¹⁾ — явленія вполне обычные.

Обратимся къ орнаменту. Уставъ и старшій полууставъ нерѣдко имѣютъ при себѣ заставки и большія буквы, исполненныя въ такъ называемомъ чудовищномъ стилѣ киноварью или красками ²⁾. Младшій полууставъ обыкновенно сопровождается геометрическимъ ³⁾ или (рѣже) растительнымъ ⁴⁾ орнаментомъ, въ которомъ, рядомъ съ киноварью и красками, являются золото и (рѣже) серебро.

Кинемъ бѣглый взглядъ на орфографію. Тексты, писанные уставомъ и старшимъ полууставомъ, отличаются простотою орфографіи и сравнительной близостью ея къ русскому произношенію. Напротивъ того, въ текстахъ, писанныхъ младшимъ полууставомъ, мы встрѣчаемся и съ юсомъ большимъ, и съ *a* вмѣсто *я* (*своа*, *добраа*, *спасеніа*), и съ *ь* вмѣсто *ъ* въ концѣ словъ (при *ъ* вмѣсто *ь* или *e* въ срединѣ словъ), и съ написаніями въ родѣ *врзхъ*, *трзгъ* (= *верхъ*, *торгъ*), а сверхъ того, находимъ,

въ словахъ греческаго происхожденія, болѣе или менѣе правильное употребленіе *o*, *r* и двухъ *i* вмѣсто *m*: *aezel*, а иногда *b* вмѣсто *n* послѣ *m*, *d* вмѣсто *m* послѣ *n*, согласно позднѣйшему греческому произношенію: Олумбъ, Андоній.

Разсмотримъ языкъ. Церковно-славянскій языкъ рукописей половины XIV вѣка богатъ обще-русскими и мѣстными русскими особенностями. Мы имѣемъ въ немъ болѣе или менѣе часто *ж* вмѣсто *жд*, *ч* вмѣсто *щ*, полногласіе; мы имѣемъ въ немъ новгородское *ц* вмѣсто *ч* и наоборотъ, галицко-волынское *ѣ* вмѣсто *e*

1) Взявъ см. у *Савен* въ снимкахъ съ рукописей 1436, 1477, 1499 гг. Вмѣсто воронки въ концѣ статей встрѣчаются крестъ и кругъ.

2) См. у *Буслаева* («Матеріалы для исторіи писменъ») снимокъ съ рукописи 1355 г. и у *Савен* снимки съ рукописей 1357 и 1358 гг.

3) Такъ мы называемъ орнаментъ изъ пересѣкающихся круговъ или фигуръ сходныхъ съ кругами. Образцы см. у *Савен* въ снимкѣ съ рукописи 1504 г. и въ сборникѣ Археологическаго Института въ снимкѣ съ рукописи 1516 г.

4) См. у *Буслаева* и *Савен* снимки съ рукописи 1499 г.

въ извѣстныхъ случаяхъ и т. п. Напротивъ того, церковно-славянскій языкъ многихъ рукописей половины XV вѣка какъ-бы избѣгаетъ руссизмовъ (кромѣ главныхъ: *у* вмѣсто *ж* и т. п.), но зато не свободенъ отъ древнихъ и позднихъ болгаризмовъ: *ѣ* вмѣсто *я*, *я* вмѣсто *ю* и наоборотъ (*ѡ* вмѣсто *ж* и наоборотъ), формъ въ родѣ *Василіе* (им. ед.), *сыновомъ*, *сыновѣхъ* (отъ *сынъ*), *тріехъ*, *пятихъ*, *десятихъ* (отъ *три*, *пять*, *десять*), словъ *изѣшту* (цвѣту), *прѣзъ* (чрезъ), *еговъ* (его), *тоговъ* (того) и т. п.

Наконецъ, передъ нами самые тексты. И здѣсь разница между рукописями половины XIV вѣка и рукописями половины XV вѣка значительна. Евангеліе половины XIV вѣка, апракосное, имѣетъ одну редакцію церковно-славянскаго перевода, а Евангеліе половины XV вѣка, тетръ, — другую; то же можно сказать объ Апостолѣ и Псалтыри. Богослужебныя Миней половины XIV вѣка по своему составу существенно отличаются отъ Миней половины XV вѣка; то же, кажется, должно сказать

о большей части остальных сборников богослужебных гимновъ. Пѣснь пѣсней¹⁾, Слова Григорія Богослова, Лѣствица Іоанна Лѣствичника, Пандекты Никона Черногорца, Вопросы-отвѣты псевдо-Анаанасія къ князю Антиоху, Житіе Антонія Великаго²⁾, Житіе Варлаама и Іоасафа³⁾, Синайскій Патерикъ, апокрифическая повѣсть о пророкѣ Іереміи⁴⁾, Слово Меодія Патарскаго и многія другія произведенія въ спискахъ половины

1) Старшая редакція — съ толкованіемъ Филона Карпатскаго; младшая, исправленная, — безъ толкованія. Въ спискѣ Ундольскаго № 1, XV в., находятся обѣ редакціи.

2) О церковно-славянскихъ текстахъ первыхъ трехъ произведеній см. у Горскаго и Невоструева, «Описаніе рукописей Московской Синодальной Библіотеки», II, 2; а о текстахъ послѣднихъ двухъ — у Архангельскаго, «Творенія отцовъ церкви въ древне-русской письменности».

3) Старшая редакція — въ Макарьевскихъ Минеехъ и въ рукописяхъ Софійск. № 69, XIV в., Публ. Библ. Погод. № 765, Румянц. Муз. Унд. № 241, Троицк. Л. № 690, а отдѣльныя повѣсти въ Златой Цѣпи XIV вѣка и (въ сокращенія) въ Прологѣ; младшая — въ рукописяхъ Троицк. Л. № 687, 1444 г., и Публ. Б. Толст. I, № 255, XV вѣка.

4) Обѣ редакціи изданы Тихомировымъ, «Памятники отреченной русск. литературы», I, одна на стр. 278, другая на стр. 284.

XIV вѣка съ одной стороны и половины XV вѣка (или позднее) съ другой — или представляютъ разные церковно-славянскіе переводы, или имѣютъ болѣе или менѣе крупныя отличія въ текстѣ. Далѣе, рукописи половины XIV вѣка не знаютъ цѣлаго ряда литературныхъ произведеній, почти исключительно переведенныхъ съ греческаго, которыя обычны въ рукописяхъ половины XV вѣка. Къ этимъ произведеніямъ принадлежатъ аскетическія сочиненія свв. Василія Великаго, Исаака Сирина, аввы Дородея, Григорія Синаита, Симеона Новаго Богослова и другихъ, полемическія сочиненія противъ латинянъ Григорія Паламы, Нила Кавасила, Никиты Стифата, Германа, патріарха константинопольскаго (а также Преніе Панагіота съ Азимитомъ), Толковое Евангеліе Феофилакта Болгарскаго, два Учительныхъ Евангелія: Іоанна Златоустаго и патріарха Каллиста, Римскій Патерикъ¹⁾, три другіе Патерика (Азбучный²⁾, Іерусалимскій и одинъ изъ Скитскихъ³⁾, Стишной Прологъ, Житіе Григорія Омирит-

скаго, Маргаритъ Іоанна Златоустаго, Тактиконъ Никона Черногорца, Діонтра инока Филиппа, Похвала твари Богу Георгія Писидійца, Стефанить и Ихнилать, христіанизованная Александрія 4).

Само собою разумѣется, между рукописями половины XIV вѣка и рукописями половины XV вѣка находится рядъ рукописей болѣе или менѣе смѣшаннаго характера. Уставъ и старшій полууставъ еще господствуютъ въ концѣ XIV и началѣ XV вѣковъ, но нѣкоторыя ихъ буквы могутъ имѣть ту форму, съ которой они являются въ младшемъ полууставѣ 5); или сопровож-

1) Старшіе южно-славянскіе списки: 1) пергаменный, Виленск. Публ. Библ. № 3, XIV в.; 2) Публ. Библ. Q. I. 275, XIV в. Старшій русскій списокъ — Моск. Дух. Ак. № 27, XV в. Переводъ древній. Отрывки перевода этого Патерика были извѣстны въ Россіи до XIV в.

2) Переводъ Азбучнаго Патерика — древній. Срв. *Востоковъ*, «Описаніе Румянц. Музеума», № 307.

3) Троицкой Лавры № 701, 1469 г., и № 704, XV в.

4) См. приложение I.

5) Напримеръ, я имѣетъ эту форму въ писанной уставомъ Кіевской Псалтыри 1397 г. (см. у *Срезневскаго*). Въ той же рукописи ѣ въ видѣ ѣ, изрѣдка ѣ въ концѣ словъ и я вм. ю.

дающий ихъ орнаментъ можетъ быть орнаментомъ младшаго полуустава; или въ ореографіи и языкѣ встрѣчаются, то чаще, то рѣже, обычные особенности младшаго полуустава¹⁾). Наоборотъ, младшій полуустановъ второй четверти XV вѣка нерѣдко имѣеть двѣ, три, нѣсколько буквъ въ той формѣ, которая имъ свойственна въ старшемъ полуустановѣ²⁾). Наконецъ, старшіе списки нѣкоторыхъ изъ тѣхъ текстовъ, которые не были у насъ извѣстными въ половинѣ XIV вѣка, списки, относящіеся къ концу XIV и началу XV вѣка, написаны уставомъ или старшимъ полуустановомъ.

Если мы сопоставимъ наши рукописи половины XV вѣка съ южно-славянскими XIV—XV вѣковъ, то замѣтимъ между ними поразительное сходство. Нашъ младшій полуустановъ въ разныхъ своихъ видахъ сходенъ съ южно-славянскимъ полуустановомъ до мельчайшихъ особенностей. Орнаментъ, его сопровождающій,— тотъ самый, который является при южно-славянскомъ полуустановѣ. Ореографія нашихъ рукописей половины XV вѣка пред-

ставляетъ отраженіе орфографіи южно-славянскихъ (точнѣе: средне-болгарскихъ) рукописей, а особенности ихъ языка — отраженіе особенностей средне-болгарскаго языка. Наконецъ, наши тексты половины XV вѣка, тѣ, которые были неизвѣстны у насъ въ половинѣ XIV вѣка, — не что иное, какъ копіи южно-славянскихъ текстовъ XIV—XV вѣковъ.

Ясно, что между половиною XIV и половиною XV вѣковъ русская письменность подпала подъ очень сильное вліяніе южно-славянской письменности и въ концѣ концовъ подчинилась этому вліянію. Это произошло благодаря усилившимся сношеніямъ Россіи съ Константинополемъ и Аѳономъ.

Какъ извѣстно, русская литература получила начало отъ ли-

1) Напримѣръ, въ Тактиконѣ 1397 г. Възъ въ заглавіи является уже въ Стихирарѣ 1381 г., писанномъ едва ли не знаменитымъ Евифаніемъ Премудрымъ (см. у *Срезневскаго*).

2) Напримѣръ, а (цифра) находится въ писанной младшимъ полууставомъ рукописи 1488 г. (см. у *Саввы*).

тературы южно-славянской (древне-болгарской) и первые ея памятники, за немногими исключеніями, — не болѣе какъ списки съ памятниковъ южно-славянскихъ. Но живыя сношенія русскихъ съ южными славянами послѣ покоренія Болгаріи греками сначала ослабли, а потомъ почти прекратились¹⁾. Такимъ образомъ эти двѣ родственныя литературы начали жить независимо одна отъ другой. Тѣ переводы съ греческаго, которые были сдѣланы въ Россіи въ XI—XIII вѣкахъ, и оригинальныя сочиненія русскихъ писателей того же времени остались почти совсѣмъ неизвѣстны²⁾ южнымъ славянамъ; въ свою очередь то немногое, переводное и оригинальное, что появилось у южныхъ славянъ въ XII—XIII вѣкахъ³⁾, не перешло своевременно въ Россію. Словомъ, къ началу XIV вѣка съ одной стороны у русскихъ накопилось нѣкоторое количество литературныхъ произведеній, неизвѣстныхъ южнымъ славянамъ, съ другой — у этихъ послѣднихъ оказалось кое-что неизвѣстное русскимъ. Конецъ XIII вѣка и первая половина XIV в. были неблагоприятны для русской лите-

ратуры. То, что въ ней было раньше (въ томъ числѣ тексты священнаго писанія и богослужебные), къ этому времени, благодаря частому переписыванію и отсутствію какого-нибудь наблюденія за исправностью переписки, въ рядѣ случаевъ болѣе или менѣе исказилось и начало представлять въ той или другой степени трудности для пониманія. Новые переводы греческихъ

1) Между русскими текстами XII—XIII вв. мы почти совсѣмъ не имѣемъ списковъ съ южно-славянскихъ оригиналовъ того же времени, съ сохраненіемъ особенностей средне-болгарской орфографіи (мѣны юсевъ и т. п.).

2) Исключеній мало: кое-что изъ сочиненій Кирилла Туровскаго, найденное М. И. Соколовымъ въ сербскомъ Сборникѣ XIII в., Прологъ съ Житіями русскихъ святыхъ: Бориса и Глѣба, Мстислава (сына Мономахова), Феодосія Печерскаго, Ольги (старшій списокъ съ годомъ — Имп. Публ. Библи. 1839 г., болгарскій; другой съ годомъ — 1840, болгаро-сербскій, описанъ Ламанскимъ, «О нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ»). Уваровскій списокъ № 70, сербскій, по Востокову, относится къ XIII в.

3) Къ литературнымъ произведеніямъ, переведеннымъ у южныхъ славянъ въ это время, должно относить труды греческихъ писателей XI вѣка Теофилакта Болгарскаго (Толковое Евангеліе) и Филиппа инока (Діонтра).

литературныхъ произведеній перестали появляться. Дѣятельность русскихъ писателей сократилась. Напротивъ того, для южно-славянской литературы конецъ XIII вѣка и почти весь XIV вѣкъ были временемъ большаго оживленія. Старые переводы съ греческаго одинъ за другимъ были подвергнуты пересмотру и исправленію, на основаніи сличенія съ оригиналами; между ними были тексты и священнаго писанія, и святоотеческихъ твореній, и житій святыхъ, и хронографовъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ явился рядъ новыхъ переводовъ всевозможныхъ произведеній греческой литературы: и богослужебныхъ пѣсногѣній¹⁾, и сочиненій свв. отцовъ, и свѣтскихъ повѣстей. Наконецъ, появились кое-какіе, впрочемъ сравнительно очень немногіе оригинальные труды южно-славянскихъ авторовъ (почти исключительно житія). Наши свѣдѣнія о дѣятеляхъ южно-славянской литературы конца XIII вѣка и XIV вѣка совсѣмъ ничтожны. Мы можемъ назвать лишь нѣсколько именъ²⁾. Но мы имѣемъ осно-

ванія догадуватися, что главные изъ этихъ дѣятелей жили и трудились не въ южно-славянскихъ земляхъ, а въ Константинополѣ³⁾

1) Новый переводъ Трїоди и Октоиха существовалъ уже въ 1374 г. Срв. ст. *Дринова*, въ «Отчетѣ о присужденіи Ломоносовск. преміи въ 1899 г.», стр. 29.

2) Евонмій, патріархъ терновскій (переводчикъ и плодовитый авторъ); нашъ митрополитъ Кирианъ (переводчикъ богослужебныхъ канонъ и молитвъ; перечень ихъ — въ статьѣ архим. *Амфилохія* въ «Трудахъ» III-го Археологическаго Съѣзда, стр. 247); Θεодосій, патріархъ терновскій († 1362), переведшій слова Григорія Синаита; Діонисій (XIII в.), переведшій Маргаритъ Златоустаго; Исаія, афонскій монахъ, переведшій ок. 1371 г. творенія Діонисія Ареопагита; Димитрій Зографъ, переведшій въ 1385 г., будто бы въ Ростовѣ, «Похвалу твари Богу» Георгія Пасидійца; Закхей, переведшій слова Исаака Сирина; афонскій іеромонахъ Евонмій, ученикъ Михаила Даскала, переведшій «Воспомяніе» Петра Дамаскина; Антоній (или Андроній), переведшій Житіе Григорія Омиритакаго; первопресвитеръ Θεодоръ, переведшій рядъ канонъ и молитвъ (патр. Филовея и др.); Гавриилъ, протъ Св. Горы, переведшій чинъ погребенія на св. недѣлѣ (*Строевъ*, «Библиологич. Словарь», стр. 46). Сербскіе агіографы для насъ не представляютъ интереса.

3) Они могли жить, между прочимъ, въ Студійскомъ монастырѣ, въ которомъ жили Евонмій и Кирианъ и въ которомъ Кирианъ въ 1387 г. сдѣлалъ списокъ Лѣствицы.

и на Аѳонѣ¹⁾), которыхъ монастыри владѣли богатыми библиотеками и представляли все удобства для литературной дѣятельности.

Около половины XIV вѣка Россія (по преимуществу сѣверо-восточная) начала болѣе дѣятельныя сношенія съ Константинополемъ и Аѳономъ, чѣмъ были прежде. Число русскихъ паломниковъ значительно увеличилось²⁾.

Скоро въ монастыряхъ Константинополя³⁾ завелась небольшая колонія русскихъ монаховъ. Однимъ изъ нихъ былъ преп. Аѳанасій Высоцкій, любимый ученикъ преп. Сергія, первый настоятель Высоцкаго монастыря подъ Серпуховомъ, ростовець родомъ, который, по свидѣтельству Епифанія (въ житіи преп. Сергія), былъ «въ божественныхъ писаніяхъ зѣло разуменъ» и любилъ книжное дѣло. Поселившись въ Константинополѣ въ 1383 году, «яко единъ отъ убогихъ», онъ повидимому занимался здѣсь лишь перепискою книгъ⁴⁾. Другимъ изъ нихъ былъ кир-Зиновій, едва ли не тотъ Зиновій, который потомъ, съ 1432 по

1) Изъ известной замѣтки хиландарскаго монаха Григорія объ исправленіи имъ такъ наз. Паралипоменона Зонары видно, что даже простая переписка книгъ для Сербіи въ началѣ XV вѣка производилась монахами этого монастыря.

2) Слѣдствіями усиленія сношеній московской Руси съ Греціей были между прочимъ сперва выходы замужъ за сына Императора Мануила дочери великаго князя Василія Дмитріевича Анны (въ 1414 г.), а потомъ женитьба Ивана III на Софьѣ Палеологъ.

3) Въ монастыряхъ Студійскомъ (иначе Іоанна Предтечи) и сосѣднемъ съ нимъ Перивлентѣ, а можетъ быть, и въ другихъ. Игнатій Смольянинъ, бывшій въ Константинополѣ въ 1389 г., уже упоминаетъ о русскихъ въ монастырѣ Студійскомъ (Предтечи): «и упокоивша ны добръ ту живущія русь» (по изданію Палест. Общ., стр. 7). Но Стефанъ Новгородецъ, посѣтившій Константинополь около 1350 года и осматривавшій Студійскій монастырь, объ жителствѣ въ немъ русскихъ не говоритъ; то мѣсто «Путешествія», гдѣ говорится о встрѣчѣ его съ новгородцами Иваномъ и Добрилою и которое находится въ изданіи Сахарова, но отсутствуетъ во всѣхъ известныхъ намъ спискахъ, по нашему мнѣнію, — сочиненіе новѣйшаго времени.

4) Голубинскій, Преп. Сергіѣ Радонежскій, стр. 99. Во времена Епифанія, въ Сергіевомъ монастырѣ были «добросписанія многа руки его». Вѣроятно, они сохраняются и до нашихъ дней. Ихъ не трудно разыскать при помощи сличенія ихъ письма съ письмомъ собственноручной приписки Аванасія въ Пандектахъ Никона Черногорца 1381 года Синод. Библ. (Срезневскій, Древніе пам., стр. 245).

1443 г., былъ игуменомъ Троицкой Лавры и много потрудился надъ увеличеніемъ лаврской библіотеки. Русская колонія въ Константинополѣ завела дѣятельныя сношенія съ колоніею южно-славянской (болгарской). Интересуясь книжнымъ дѣломъ, она съ одной стороны добывала отъ южныхъ славянъ ихъ книги, изготовляла съ нихъ списки, отправляла ихъ на родину, съ другой— доставляла южнымъ славянамъ неизвѣстные имъ русскіе тексты¹⁾ и хлопотала объ свѣркѣ послѣднихъ съ греческими оригиналами. Сверхъ того, нѣкоторые члены русской колоніи, болѣе или менѣе знакомые съ греческимъ языкомъ, сами предпринимали исправленіе своихъ текстовъ. Одному изъ нихъ принадлежитъ исправленный по греческому оригиналу текстъ Евангелія, дошедшій въ константинопольскомъ спискѣ 1383 года²⁾. Другому— также исправленный (и сильно исправленный) текстъ всего Новаго Завѣта, сохранившійся въ томъ чудовскомъ спискѣ половины XIV вѣка, который обыкновенно считается принадлежащимъ перу св. митрополита Алексія и который написанъ также

1) Русскіе Константинополя имѣли, наиримѣрь, у себя неизвѣстные южнымъ славянамъ Пандекты Никона Черногорца и Исторію Іосифа Флавія. Русскій текстъ Пандектъ былъ дважды исправленъ и дополненъ южными славянами, въ первый разъ слегка. Списокъ Пандектъ съ текстомъ перваго исправленія, русскій съ средне-болгаризмами, относится къ 1381 г. (Синод. № 193) и сдѣланъ въ Высоцкомъ монастырѣ подъ Серпуховомъ, по благословенію игумена его преп. Аванасія Высоцкаго. Объ этомъ списокѣ см. у *Горскаго и Невоструева*, II, 3, № 218. Русскій текстъ Исторіи Іосифа Флавія былъ переписываемъ у южныхъ славянъ, и мы знаемъ сдѣланный съ него сербскій списокъ 1585 г. (на Афонѣ; *Дмитріевъ-Петковичъ*, Обзоръ афонскихъ древностей, 57). Сверхъ того, у русскихъ Константинополя были 16 словъ Григорія Божественнаго съ толкованіями Никиты Ираклійскаго (сравни окончаніе одного изъ словъ въ списокѣ XV в., у *Тихонравова*, «Лѣтописи», т. IV, смѣсь, стр. 99). Русскій текстъ Словъ Григорія и толкованій Никиты также былъ исправленъ южными славянами и въ исправленномъ видѣ извѣстенъ и въ южно-славянскихъ, и въ русскихъ спискахъ XV и XVI вѣковъ. *Андрей Поповъ*, «Библиографическіе Матеріалы», II—VII, стр. 265 сл.; *Н. К. Никольскій*, «О литератур. трудахъ митрополита Климента», стр. 15.

2) Списокъ книгъ, написанныхъ русскими въ Константинополѣ, и копій съ нихъ см. въ приложеніи II.

3) О немъ см. приложеніе III.

Вѣроятно, одновременно съ поселеніемъ русскихъ монаховъ въ Константинополь усилилась русская монашеская колонія на Аѳонѣ¹⁾. Но аѳонская колонія менѣе, чѣмъ константинопольская, интересовалась книжнымъ дѣломъ и не оставила замѣтныхъ слѣдовъ своей дѣятельности на литературномъ поприщѣ. Нами можетъ быть названъ лишь одинъ членъ этой колоніи — іеромонахъ Аѳанасій Русинъ, покупавшій и списывавшій на Аѳонѣ книги въ 1430—1432 годахъ. Другіе русскіе, вывезшіе съ Аѳона какіе-нибудь тексты, были, по всей вѣроятности, не болѣе какъ паломниками²⁾. Русскіе Аѳона также завели сношенія съ южными славянами (того же Аѳона), но не со всѣми, а лишь съ одними болгарами; вслѣдствіе этого одна часть переводовъ и оригинальныхъ сочиненій, бывшихъ у сербовъ Аѳона въ XIV и началѣ XV вѣковъ, русскимъ осталась совсѣмъ или почти совсѣмъ неизвѣстна³⁾; съ другою мы познакомились черезъ посредство болгаръ⁴⁾. Отсюда понятно, почему русскіе списки, сдѣланные прямо съ сербскихъ оригиналовъ и потому болѣе или

менше изобилующіе сербизмами, — такъ рѣдки⁵).

1) Русскіе монахи были здѣсь и до XIV вѣка.

2) См. приложение IV.

3) Таковы: переводъ Церковнаго Устава Іерусалимскаго старшей редакціи (о которой см. у *Мансветова*, «Типикъ», стр. 271), дошедшій до насъ въ хиландарскомъ спискѣ 1331 г. (описанномъ въ *Starine*, V) и другихъ сербскихъ XIV вѣка (Публ. Библи., Новый Іерусал.); переводъ Синтагмы Матвея Властаря, дошедшій до насъ въ рядѣ сербскихъ списковъ XIV—XV вѣковъ (о нихъ см. у *Флоринскаю*, «Памятники законодательной дѣятельности Душана», стр. 307); переводъ толкованія Олимпіодора на книгу Іова, сдѣланный хиландарскимъ монахомъ Гаврииломъ въ 1412 г. (Синод. Библи.); большая часть житій сербскихъ государей.

4) Такъ, исправленіе перевода или, пожалуй, новый переводъ Лѣтвицы сдѣланъ хиландарскими монахами около 1370 года. Но мы получили исправленный текстъ отъ болгаръ. Старшій списокъ этого текста, изъ южно-славянскихъ, до насъ дошедшій, руки витрополита Кипріяна, — 1387 г. (*Горскій и Невоструевъ*, II, 2, стр. 216—217). Нѣсколько житій сербскихъ государей перешло къ намъ также черезъ посредство болгаръ: старшіе наши списки ихъ несвободны отъ болгаризмовъ; см., напримѣръ, списокъ житія деспота Стефана Лазаревича Тр. Л. № 686, XV в., изданный *Андреемъ Поповымъ* («Изборникъ», стр. 92).

5) Сербскія рукописи, привезенныя въ Россію, очень затрудняли нашихъ

Сверхъ того, въ самой Россіи появились южно-славянскіе выходцы. Мы знаемъ изъ нихъ троицхъ. Одинъ — митрополитъ Киприанъ, полу-грекъ, полу-болгаринъ, жившій до пріѣзда въ Россію въ монастыряхъ Константинополя и Афона¹⁾, любившій книжное дѣло, занимавшійся и переводами съ греческаго, и (будучи уже митрополитомъ) переписываніемъ книгъ, и прославившійся (въ Россіи) какъ авторъ. Другой — его родственникъ, митрополитъ Григорій Цамвлакъ, болгаринъ, жившій до пріѣзда въ Россію и на Афонѣ, и въ Сербіи, и въ Молдавіи, большой любитель книжнаго дѣла, оставившій по себѣ память рядомъ литературныхъ трудовъ. Третій — «иеромонахъ Святой Горы» Пахомій Логоветъ, сербъ, сначала простой писецъ въ приютившей его Троицкой Лаврѣ, потомъ одна изъ литературныхъ знаменитостей сѣверо-восточной Руси половины XV вѣка.

Но объ ихъ дѣятельности по перенесенію южно-славянскихъ текстовъ на Русь мы знаемъ очень мало. Мы можемъ сказать съ увѣренностію, что они явились въ Россію не съ пустыми ру-

нами²⁾, но не имѣемъ права приписывать принесеннымъ ими южно-славянскимъ текстамъ сколько-нибудь большое значеніе. Кажется, эти выходцы сдѣлали для Россіи лишь одно: они своею властію или вліяніемъ много поспособствовали замѣнѣ у насъ болѣе или менѣе неисправныхъ богослужебныхъ книгъ, бывшихъ до нихъ въ общемъ употребленіи, — исправными, только что перенесенными въ Россію отъ южныхъ славянъ. Во всякомъ случаѣ, современники охотно дѣлали списки съ принадлежавшихъ Кипріану богослужебныхъ текстовъ и хвалили его за его заботы объ «исправленіи книжномъ»³⁾.

переписчиковъ. См. объ этомъ интересное послѣсловіе въ спискѣ Словъ Григорія Богослова 1479 г. (Публ. Б. Погод. № 989), сдѣланномъ съ сербскаго оригинала. Послѣдній былъ вынесенъ «изъ сербской земли» инокомъ Кассіаномъ Румянцевымъ въ первой половинѣ XV вѣка.

1) Мы считаемъ вполне вѣроятнымъ, что афонскій монахъ Кипріанъ, къ которому адресовано посланіе Евзація Терновскаго, — нашъ Кипріанъ.

2) До насъ дошла Лѣтвица Кипріана, написанная имъ самимъ въ Студійскомъ монастырѣ въ 1387 г., до окончательнаго переселенія въ Россію.

3) Запись рукописи Успенскаго собора № 7, 1403 г.: «В лѣто 6000-иоу 911,

Въ 1453 году турки овладѣли Константинополемъ. Русская колонія этого города была невольною свидѣтельницею ихъ торжества, и двое изъ ея уцѣлѣвшихъ членовъ, возвратясь на родину, составили трогательныя повѣствованія объ горестномъ событіи¹⁾. Понятно, послѣ него русскимъ не зачѣмъ было прїѣзжать на жительство въ Константинополь; да и Аѳонъ, къ которому нужно было ѣхать черезъ подвластный иновернымъ Константинополь, не могъ привлекать ихъ къ себѣ столько, сколько прежде. Поэтому установившіяся было дѣятельныя литературныя сношенія русскихъ съ южными славянами во второй половинѣ XV вѣка почти совсѣмъ прекратились²⁾.

Значеніе южно-славянскаго вліянія на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ очень важно. Благодаря ему, русская письменность обновилась во всѣхъ отношеніяхъ. Конечно, замѣна однихъ начертаній буквъ другими и одной орфографіи другою не имѣетъ цѣнности; но этого уже никакъ нельзя сказать

объ замѣнѣ неисправныхъ текстовъ богослужебныхъ и другихъ книгъ исправными и объ перенесеніи въ Россію значительнаго количества неизвѣстныхъ въ ней ранѣе почти исключительно переводныхъ сочиненій. Необходимо признать, что по окончаніи ³⁾

индикта 11, а солнечнаго круга 7, при благовѣрномъ и христоролюбивѣмъ великомъ князи Василии Дмитриевичи всея Руси, 15 лѣта княженія его, при свѣтлѣшемъ и пресвященнѣмъ Кирианѣ митрополитѣ киевскомъ и всея Руси, его благословеніемъ и повелѣніемъ, написана бысть книга сіа, егоже благословеніемъ земля русьская миръ глубокий приемлетъ, церкви же божіа православія одежею свыше истканною одѣася, и исправленіемъ книжнымъ и ученіемъ его свѣтлѣется паче солнечныхъ зарей и напазается яко отъ источника пристотекаща».

1) Первое находится въ обще-извѣстной повѣсти о Царьградѣ и въ одномъ изъ списковъ приписывается яко-бы турецкому солдату Нестору Искендеру (фактическія данныя повѣсти показываютъ, что авторъ во время осады Царьграда находился въ Царьградѣ); второе въ Толстовскомъ Хронографѣ (издано *Андреемъ Поповымъ* въ «Изборникѣ»).

2) О русскихъ въ Константинополѣ послѣ его паденія см. у *Малинина*, «Старецъ Елеазарова монастыря Филовей», стр. 232.

3) Кое-что было къ намъ приносимо отъ южныхъ славянъ и въ XVI вѣкѣ (даже списки съ сербскихъ и молдавскихъ хрисовуловъ XV и начала XVI вѣковъ; см. *Иосиф. № 154, 1563 г.*); такъ, списокъ Житія Саввы Серб-

южно-славянскаго вліянія русская литература оказалась увеличившеюся почти вдвое и что вновь полученные ею литературныя богатства, отличаясь разнообразіемъ, удовлетворяли всевозможнымъ потребностямъ и вкусамъ и давали обильный матеріаль русскимъ авторамъ. Едва ли можно сомнѣваться, что безъ этихъ богатствъ мы не имѣли бы ни сочиненій Нила Сорскаго, ни своего Хронографа, перваго русскаго труда по всеобщей исторіи¹⁾, ни Азбуковника съ его статьями по грамматикѣ и орфографіи²⁾.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Предлагаемъ небольшой списокъ литературныхъ произведеній, появившихся въ нашей литературѣ послѣ половины XIV вѣка, съ указаніемъ тѣхъ старшихъ списковъ ихъ, XIV—XV вѣковъ, которые намъ сколько нибудь извѣстны¹⁾.

Аскетическія сочиненія.

Василія Великаго «Постничество». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Чудова мон. № 10, 1388 г.; 2) пергаменный Имп. Публичной Библ. Ф. I. 40, XIV в.; 3) Троицкой Лавры № 129, XIV—XV в.; 4) Тр. Л. № 168, 1433 г. (отрывокъ).

Средне-болгарскій (молдавскій?) списокъ Хлудова, приб. № 8, 1444 г. Сербскій списокъ, афонскій (*Леонидъ*, «Славяно-сербскія книгохранилища на святой Афонской горѣ», 46), XV—XVI в.

Германа, патріарха константинопольскаго, «Стиси добрѣйши къ винѣ слезнѣй». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 2) Троицк. Л. № 407, 1437 г.

Григорія Синаита Слова. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Тр. Л. № 13, конца XIV в.; 2) пергаменный Моск.

1) Сравни данныя у *Голубинскаго*, «Краткій очеркъ исторіи слав. церквей» (болгарскіе и сербскіе переводы), у *Шафарика*, «Geschichte der serbischen Schrifthum», у *Майкова*, «Исторія сербскаго языка», у *Яича*, «Исторія сербохорватской литературы», у *Петрова*, «Историческій взглядъ на взаимныя отношенія между сербами и русскими» (сербскіе переводы). — Произведения, которыя изданы и сколько-нибудь изслѣдованы («Шохова» Георгія Писидійца, христіанизованная Александрія, 2-я редакція Слова Меодія Патарскаго о послѣднихъ языцѣхъ), нами опущены.

Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 3) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 4) Тр. Л. № 186, XV в.; 5) Тр. Л. № 753, XV в.; 6) Тр. Л. № 756, XV в.; 7) Синод. № 923, XV в. Старшій южно-славянскій списокъ — Синод. № 383, XIV в.

Діадоха Фотійскаго. Слова о духовномъ совершенствѣ (66 главъ). Старшіе русскіе списки — Тр. Л. №№ 753 и 756, XV в.

Аввы Дорофея Слова. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Б. Толст. I № 118, XIV в.; 2) пергаменный Чудова монастыря № 14, XIV в.; 3) Тр. Л. № 163, XIV—XV в.; 4) Публ. Б. Погод. № 872, XIV—XV в.; 5) Тр. Л. № 165, 1414 г.; 6) Тр. Л. № 167, 1423 г.; 7) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 8) Тр. Л. № 175, 1431 г.; 9) Моск. Дух. Ак. № 34, XV в.; 10) Виленск. Публ. Б. № 61, XV в. — Митрополитъ Кипріанъ указывалъ русскимъ на это сочиненіе. Старшіе сербскіе списки: 1) Тверск. Муз. № 110, XIV—XV в.; 2) пергаменный Увар.

№ 203, XV в.; 3) Румянц. М. Севаст. № 37, XV в.

Евиктита Философа «Главизны», съ толкованіями Максима Исповѣдника. Старшіе русскіе списки — 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) Хлуд. приб. № 10, XV в.

Зосимы. «Бесѣды душеполезны о ярости», записанныя Каллистомъ. Старшіе русскіе списки — Кирилло-Бѣлозерскаго мон. № 15, XV в. (Чтенія Общ. ист. и др. 1860 г. № 2); Тр. Л. №№ 753, 757, 763, XV в.; Солов. № 270, XV в.

Исаака Сирина Слова. Старшіе русскіе тексты: 1) пергаменный Синод. № 193, XIV в. (при Пандектахъ Никона Черногорца 1381 г., отрывокъ); 2) пергаменный Кіево-Михайловскаго монастыря № 1664, XIV—XV в.; 3) полу-пергаменный, полу-бумажный того же монастыря № 1661, нач. XV в.; 4) Увар. № 210, XIV—XV в.; 5) Тр. Л. 1412 г.; 6) Публ. Б. Толст. II № 174, 1416 г.; 7) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 8) Тр. Л. № 175, 1431 г.; 9) Румянц. М. Пискарь. № 59, 1471 г.; 10) Моск. Дух. Ак. № 32, XV в.; 11) Виленск. Публ. Б. № 64, XV в. Старшіе южно-славянскіе списки — Тр. Л. № 172, 1381 г.,

Публ. Б. Q. I. 903, 1389 г. (отрывокъ), и Моск. Дух. Ак. XIV в.

Иларіона «Объ отверженіи міра» и др. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Рум. М. № 1548, XIV в.; 2) Тр. Л. № 753, XV в.; 3) Тр. Л. № 757, XV в.

Исихія «Словеса душеполезна къ Θεодулу». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Тр. Л. № 13, XIV—XV в.; 2) Тр. Л. № 753, XV в.; 3) Тр. Л. № 756, XV в. Старшіе сербскіе списки: 1) деспота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филологич. Вѣстн.* 1881 г., № 2); 2) Румянц. М. Севастьян. № 38, XV в.

Кассіана Римлянина «О осми помыслахъ» и др. Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 756, XV в.; 2) Тр. Л. № 760, XV в.; 3) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203).

Каллиста Ксанопула «Исповѣданіе къ Творцу». Старшій русскій списокъ — Троицк. Л. № 753, XV в.

Максима Исповѣдника «Главы о любви, къ Елпидію

попу», и др. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Публ. Б. Толст. III № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 5) Румянц. М. Пискар. № 59, 1472 г. (одно слово); 6) Тр. Л. № 756, XV в. Старшій болгарскій списокъ — въ Синод. Сборникѣ 1345 г., написанномъ по повелѣнію царя Іоанна Александра (отрывокъ).

Никиты Стифата «Главы». Старшіе русскіе списки: 1) Румянц. М. Унд. № 1280, XIV—XV в.; 2) Тр. Л. № 756, XV в.

Никола, патриарха константинопольскаго, посланіе къ проту Святой Горы. Старшій русскій списокъ — Троицк. Л. № 756, XV в.

Нила Философа разныя сочиненія. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 3) Публ. Б. Толст. III № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Тр. Л. № 165, 1414 г.; 5) Публ. Библи. Толст. II № 4, 1419 г.; 6) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 7)

Тр. Л. № 167, 1423 г.; 8) Тр. Л. № 756, XV в.; 9) Тр. Л. № 760, XV в.; 10) Тр. Л. № 763, XV в.; 11) Тр. Л. № 765, XV в.; 12) М. Арх. М. Ин. Д. № 603—1111, XV в.; 13) Хлуд., приб. № 9, XV в. Старший южно-славянский списокъ — въ средне-болгарскомъ Сборникѣ Публ. Б. 1348 г. (о осми помышленіяхъ).

Петра Дамаскина «Воспоминаніе къ своей душѣ». Старшіе русскіе списки: 1) Публ. Библ. Толст. III № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 2) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 3) Тр. Л. № 760, XV вѣка; 4) Увар. № 197, XV в.; 5) Синод. № 650, XV в.; 6) Чудова мон. № 247, XV в.; 7) Солов. № 271, XV—XVI в. Старший сербскій списокъ — Тр. Л. № 179, XIV в.

Симеона Новаго Богослова творенія. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 193, XIV в. (при Пандектахъ Никона Черногорца 1381 г., отрывокъ); 2) пергаменный Румянц. М. № 1548, XIV в. (отрывокъ); 3) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 4) пергаменный Тр. Л. № 13,

XIV—XV вѣка (отрывокъ); 5) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 6) Тр. Л. № 407, 1437 г.; 7) Тр. Л. № 180, 1443 г. (письма Пахомія Сербя); 8) Тр. Л. № 760, XV в.; 9) Тр. Л. № 763, XV в.; 10) Румянц. М. № 2460, XV в.; 11) Румянц. М. Унд. № 559, XV в.; 12) Синод. № 650, XV в.; 13) Увар. № 197, XV в.; 14) Моск. Дух. Акад. № 33, XV в.; 15) Виленск. Публ. Б. № 72, XV в.; 16) М. Арх. М. Ин. Д. № 603—1111, XV в. Старшій сербскій списокъ — деспота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филологическій Вѣстн.*, 1881 г., № 2).

Филовея Синаита «Главы трезвительныя». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 2) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 3) Тр. Л. № 183, XV в.

Филовея, патриарха константинопольскаго, «Преданіе къ своему ученику». Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 205, XV в.; 2) Тр. Л. № 756, XV в.

Фаласія «Главы, къ Павлу пресвитеру». Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 753, XV в. Старшій сербскій списокъ — дес-

пота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филол. Вѣстн.* 1881 г., № 2).

Оеодора Едесскаго «Главы добродѣтельныя». Старшіе рускіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.; 2) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 3) Публ. Библ. Толст. III, № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 5) Тр. Л. № 756, XV в.; 6) Румянц. М. Унд. № 1081, XV в.; 7) Румянц. М. Унд. № 1280, XV в.; 8) Хлуд., прибавл. № 10, XV в.; 9) Солов. № 270, XV в.

Оеодора Студита Слова. Старшіе рускіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 4, XIV в.; 2) Увар. № 338, 1473—1477 г.; 3) Хлуд. № 64, XV в.

Толкованіе на Лѣствицу (Пселла). Старшіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 2) Синод. № 367, XV—XVI в.; 3) Солов. № 196, XV—XVI в.; 4) Юсиф. № 122, XV—XVI в.

Григорія Омиритакаго. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 419, 1453 г.; 2) Кирилло-Бѣлоз. № 24—1263, 1466 г.; 3) Синод. № 750, XV в.; 4) Софійск. № 1210, XV в.

Григорія Синаита (сочиненія Каллиста). Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 116, XV в.; 2) Синод. № 923, XV в.

Евоимія Великаго. Старшій русскій списокъ — Румянц. М. Унд. № 250, XV в.

Оеодора Едесскаго. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.; 2) пергаменный Тр. Л. № 36, конца XIV в.; 3) Увар. № 210, XIV—XV в.; 4) Тр. Л. № 687, 1444 г.; 5) Румянц. М. Унд., № 1280, XV в.¹⁾

Повѣсть объ убиенныхъ св. отцахъ, Аммонія Мниха. Старшій русскій списокъ — пергам. Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.²⁾

1) Было два перевода. Второй, древнѣйшій, Ундольскій указываетъ въ своей рукописи № 1081, XV в.

2) Издана Обществомъ Древней Письменности.

Разныя сочиненія.

Василія, царя греческаго, «Главы наказательныя къ сыну его, царю Льву». Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 468, 1457 г.; 2) Тр. Л. № 758, XV в.; 3) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.*, № 203).

Германа, патріарха константинопольскаго, сборникъ статей противъ латинянъ. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Библ. Толст. III № 65 (*Поповъ*, «Подем. соч.», стр. 145 сл.); 2) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г.; 3) Румянц. М. Унд. № 1280, XV в.; 4) Кіево-Михайл. монастыря 1483 г. (*Петровъ*, II, № 493). Старшій сербскій списокъ — Новоросс. Ун. Григоров., XV в.

Григорія Паламы и Нила Кавасила сочиненія противъ латинянъ. Старшій сербскій списокъ — Синод. № 383, XIV—XV в. (*Горск. и Невостр.*, № 175).

Григорія Паламы «Бесѣдованіе» съ євреями и турками. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 116, XV в. (Срв. *Горск. и Невостр.*, № 191).

Давыда сочиненіе противъ Варлаама и Акиндина. Старшіе русскіе списки: 1) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г.; 2) Типогр. Библ. № 25, XV—XVI в.

Діонисія Ареопагита сочиненія съ толкованіями Максима Исповѣдника¹⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 162, XV в.; 2) Антоіева-Сійскаго монастыря XV в. (*Викторозъ*, стр. 74). Старшіе южно-славянскіе списки: 1) болгарскій, Моск. Дух. Ак. № 122, XIV в., письма митрополита Квиріана; 2) сербскій, Нов. Іерусал. № 78, XIV в.; 3) болгарскій, Румянц. М. № 93, XV в.

Іоанна Дамаскина Діалектика. Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 176, XV в.; 2) Тр. Л. № 177, XV в.

Іоанна Дамаскина Грамматика («О семи частехъ слова»).

1) Изданы въ *Макарѣвскихъ Минелѣхъ*, октябрь, вып. I.

Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 176, XV в.; 2) Тр. Л. № 177, XV в.¹⁾.

Іоанна Златоустаго Маргарить²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Румянц. М. Унд. № 181, XV в.; 2) Солов. № 184, 1491 г.; 3) Синод. № 103 (1499 г.?). Старшіе болгарскіе списки: 1) Публ. Библ. Толст. I № 59, XIV в.; 2) Нямецкаго монастыря 1443 г. (*Яцимирскій*, стр. 32); старшій сербскій списокъ — Нов. Іерусал. № 73, XV—XVI в.

Іоанна Златоустаго Посланіе къ Киріаку епископу. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 756, XV в.

Каллиста, патріарха константинопольскаго³⁾, Учительное Евангеліе. Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 297, XV в.; 2) Тр. Л. № 99, XV в.; 3) Общ. Люб. Др. Письм. № 90, 1464 г. Срв. *Горск. и Невостр.* № 209.

Никиты Стифата о оврѣсновахъ (противъ латинянь). Старшіе русскіе списки: 1) Кіево-Михайловскаго монастыря 1483 г. (*Петровъ*, II, № 493); 2) Тр. Л. № 760, XV в.

Никифора Каллиста, Повѣсть о вечерахъ Христовыхъ. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 760, XV в. 4).

Никона Черногорца Тактиконъ. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Библ. 1397 г., F. I. 41; 2) Синод. № 189, XIV—XV в.; 3) Увар. 1478 г. Старшій болгарскій списокъ — аѳонскій, XV в. (*Леонидъ*, 47).

Северіана Гевальскаго Шестодневъ. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203); 2) Солов. № 117, XV в.; 3) Тр. Л. № 760, XV в.; 4) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г. (отрывокъ). Старшіе болгарскіе списки: 1) Синод. № 38, 1345 г. (отрывокъ); 2) Академіи Наукъ

1) Издана *Калайдовичемъ*, «*Іоаннъ экзархъ Болгарскій*», стр. 167, и *И. В. Яничемъ* въ «*Изсѣдованіяхъ по русскому языку*», I, стр. 326 сл.

2) Изданъ въ *Макарьевскихъ Минялахъ*, сентябрь, вып. II.

3) По греческимъ рукописямъ — Филовея, патриарха константинопольскаго. Двѣ редакціи славянскаго перевода (одна Тр. Л. № 99, другая — Тр. Л. № 100).

4) По сербскому списку издана въ *Starine*, IX, стр. 18.

Яцвмирск. № 17, до 1349 г. (отрывокъ). Срв. *Радченко*, Отчетъ, стр. 93.

Сильвестра и Антонія вопросы и отвѣты (Вопросы Кесарія). Старшіе русскіе списки — Моск. Дух. Ак. №№ 2, 3, XV в.; Синод. № 261, 1512 г. (*Горск. и Невостр.* № 129)¹).

Филиппа инока Діонстра. Старшіе русскіе списки: 1) полу-пергаменный Чудова мон. № 15, 1388 г.; 2) пергаменный Публ. Библ. F. I. 43, XIV в.; 3) Тр. Л. № 190, 1418 г.; 4) Увар. № 383, 1426 г.; 5) Тр. Л. № 191, 1471 г.; 6) Синод. № 930, XV в.; 7) Румянц. М. № 59, XV в.; 8) Моск. Дух. Ак. № 23, XV в. Старшій болгарскій списокъ — Ставропигійскаго Музея во Львовѣ, XIV в.

Оеофилакта, патріарха Болгарскаго, Толковое Евангеліе²). Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный М. Архива Мин. Ин. Дѣлъ, XIV в.; 2) пергаменный Чудова мон. № 9, XIV в.; 3) пергаменный Виленск. Публ. Библ. № 13, XIV в. (отрывокъ);

4) Синод. № 73, начала XV в. (*Горск. и Невостр.* № 91); 5) Моск. Дух. Ак. 1456 г. Митрополитъ Киприанъ рекомендовалъ русскимъ читать это произведение. Старшій сербскій списокъ — 1473 г. (*Леонидъ*, 44).

Историческая Палея. Старшій русскій списокъ — Синод. № 591 (*Горск. и Невостр.* № 318)³).

Воспоминаніе отъ части Святыя Горы Афонскія. Старшій списокъ — Синод. № 355, XV—XVI в. (*Горск. и Невостр.* № 185).

Чудо архистратига Михаила, бывшее въ Св. Горѣ (начало: Ельма убо извыче божественная благодать). Старшій русскій списокъ — Чудова монастыря № 263, XV в.

1) Изданы Обществомъ Древней Письменности, № ХСV, 1890 г. Переводъ древній.

2) Часть издана въ *Макарьевскихъ Миссалъ*, октябрь, вып. II.

3) Изданъ *Андреємъ Поповымъ*. Переводъ, довольно древній, былъ у южныхъ славянъ въ XIII—XIV в. исправленъ; исправленный текстъ извѣстенъ только въ сербскихъ спискахъ. Срв. статью М. Н. Сперанскаго въ *Споменикѣ Сербской Академіи Наукъ*, № XVI.

Сказаніе о чудесахъ Богородицы отъ иконы ея, именуемой Римляныни. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203); 2) Тр. Л. № 704, XV в.

Повѣсть объ избавленіи Царьграда отъ персовъ. Старшій русскій списокъ — Толст. I № 204, XV в.

«Стиси Льва Премудраго» (начало: Горе тебѣ, седмиколамый граде). Единственный русскій списокъ — Румянц. М. Унд. № 1 (л. 423), XV в. (отрывокъ); старшій сербскій списокъ — Румянц. М. № 1472, XV в.¹⁾

Краткая византійская хроника («Царіе царствующія въ Константини градѣ»). Старшій русскій списокъ — Моск. Дух. Ак. № 60, XV в. Срв. *Андрей Поповъ*, «Обзоръ хронографовъ», I, стр. 186; II, № 15; *Ждановъ*, «Русскій былевой эпосъ», стр. 97—98.

Никодимово Евангеліе («Дѣяніе Святыя Троицы»), состоящее изъ рассказовъ: 1) о страданіи и воскресеніи, и 2) о сошествіи въ адъ²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Софійск.

№ 1264, XIV в.; 2) Тр. Л. № 145, XV в.

Стефанитъ и Ихнилать³⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, 1479 г.; 2) Тр. Л. № 765, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. № 1472, XV в. Другой сербскій списокъ — Румянц. М. Григоров. № 1736, XIII—XIV в. — имѣеть текстъ болѣе древняго перевода.

Громникъ⁴⁾. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 762, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. XV в.

1) Объ этомъ произведеніи и его спискахъ см. *Истрика*, Откровение Методія Патарскаго, стр. 321.

2) По сербскому списку XVI в. издано въ *Гласникъ* Сербскаго Учен. Общ., кн. 63, стр. 89 сл. О переводѣ см. въ статьѣ: «Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія» (*Р. Филолог. Вѣстн.* 1900 г. № 1, стр. 161).

3) Изданъ Обществомъ Древней Письменности, № XXVII, 1878 г.

4) Изданъ *Тихомировымъ*, «Памятники р. отреч. литерат.», II, 360 сл. Другой Громникъ, болгарскій, изданъ *Радченкомъ* въ «Отчетѣ», стр. 26 (изъ Сборника Яцимирскаго до 1349 г.).

Яцвмирск. № 17, до 1349 г. (отрывокъ). Срв. *Радченко*, Отчетъ, стр. 93.

Сильвестра и Антонія вопросы и отвѣты (Вопросы Кесарія). Старшіе русскіе списки — Моск. Дух. Ак. №№ 2, 3, XV в.; Синод. № 261, 1512 г. (*Горск. и Невостр.* № 129)¹⁾.

Филиппа инока Діонтра. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Чудова мон. № 15, 1388 г.; 2) пергаменный Публ. Библ. F. I. 43, XIV в.; 3) Тр. Л. № 190, 1418 г.; 4) Увар. № 383, 1426 г.; 5) Тр. Л. № 191, 1471 г.; 6) Синод. № 930, XV в.; 7) Румянц. М. № 59, XV в.; 8) Моск. Дух. Ак. № 23, XV в. Старшій болгарскій списокъ — Ставропигійскаго Музея во Львовѣ, XIV в.

Оеофилакта, патриарха Болгарскаго, Толковое Евангеліе²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный М. Архива Мин. Ин. Дѣлъ, XIV в.; 2) пергаменный Чудова мон. № 9, XIV в.; 3)

пергаменный Виленск. Публ. Библ. № 13, XIV в. (отрывок); 4) Синод. № 73, начала XV в. (*Горск. и Невостр.* № 91); 5) Моск. Дух. Ак. 1456 г. Митрополитъ Киприанъ рекомендовалъ русскимъ читать это произведеніе. Старшій сербскій списокъ — 1473 г. (*Леонидъ*, 44).

Историческая Палея. Старшій русскій списокъ — Синод. № 591 (*Горск. и Невостр.* № 318)³).

Воспоминаніе отъ части Святыя Горы Афонскія. Старшій списокъ — Синод. № 355, XV—XVI в. (*Горск. и Невостр.* № 185).

Чудо архистратига Михаила, бывшее въ Св. Горѣ (начало: Ельма убо извыче божественная благодать). Старшій русскій списокъ — Чудова монастыря № 263, XV в.

1) Изданы Обществомъ Древней Письменности, № XCV, 1890 г. Переводъ древній.

2) Часть издана въ *Макарьевскихъ Минеяхъ*, октябрь, вып. II.

3) Изданъ *Андреемъ Поповымъ*. Переводъ, довольно древній, былъ у южныхъ славянъ въ XIII—XIV в. исправленъ; исправленный текстъ извѣстенъ только въ сербскихъ спискахъ. Срв. статью М. Н. Сперанскаго въ *Споменикѣ Сербской Академіи Наукъ*, № XVI.

Сказаніе о чудесахъ Богородицы отъ иконы ея, именуемой Римляныня. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203); 2) Тр. Л. № 704, XV в.

Повѣсть объ избавленіи Царьграда отъ персовъ. Старшій русскій списокъ — Толст. I № 204, XV в.

«Стися Льва Премудраго» (начало: Горе тебѣ, седмхолмий граде). Единственный русскій списокъ — Румянц. М. Унд. № 1 (л. 423), XV в. (отрывокъ); старшій сербскій списокъ — Румянц. М. № 1472, XV в.¹⁾

Краткая византійская хроника («Царіе царствующія въ Константиини градѣ»). Старшій русскій списокъ — Моск. Дух. Ак. № 60, XV в. Срв. *Андрей Поповъ*, «Обзоръ хронографовъ», I, стр. 186; II, № 15; *Ждановъ*, «Русскій былевой эпосъ», стр. 97—98.

Никодимово Евангеліе («Дѣяніе Святыя Троицы»), состоящее изъ рассказовъ: 1) о страданіи и воскресеніи, и 2) о соше-

ствіи въ адъ²⁾). Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Софійск. № 1264, XIV в.; 2) Тр. Л. № 145, XV в.

Стефанитъ и Ихнилатъ³⁾). Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, 1479 г.; 2) Тр. Л. № 765, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. № 1472, XV в. Другой сербскій списокъ — Румянц. М. Григоров. № 1736, XIII—XIV в. — вмѣстѣ текстъ болѣе древняго перевода.

Громникъ⁴⁾). Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 762, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. XV в.

1) Объ этомъ произведеніи и его спискахъ см. *Истрина*, Откровеніе Меодія Патарскаго, стр. 321.

2) По сербекому списку XVI в. издано въ *Гласник'ѣ* Сербскаго Учен. Общ., кн. 63, стр. 89 сл. О переводѣ см. въ статьѣ: «Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія» (*Р. Филолог. Вѣстн.* 1900 г. № 1, стр. 161).

3) Издавъ Обществомъ Древней Письменности, № XXVII, 1878 г.

4) Издавъ *Тихомировымъ*, «Памятники р. отреч. литерат.», II, 360 сл. Другой Громникъ, болгарскій, издавъ *Гадченко* въ «Отчетѣ», стр. 26 (изъ Сборника Яцимирскаго до 1349 г.).

Яцвмирск. № 17, до 1349 г. (отрывокъ). Срв. *Радченко*, Отчетъ, стр. 93.

Сильвестра и Антонія вопросы и отвѣты (Вопросы Кесарія). Старшіе русскіе списки — Моск. Дух. Ак. №№ 2, 3, XV в.; Синод. № 261, 1512 г. (*Горск. и Невостр.* № 129)¹).

Филиппа инока Діотра. Старшіе русскіе списки: 1) полупергаменный Чудова мон. № 15, 1388 г.; 2) пергаменный Публ. Библ. F. I. 43, XIV в.; 3) Тр. Л. № 190, 1418 г.; 4) Увар. № 383, 1426 г.; 5) Тр. Л. № 191, 1471 г.; 6) Синод. № 930, XV в.; 7) Румянц. М. № 59, XV в.; 8) Моск. Дух. Ак. № 23, XV в. Старшій болгарскій списокъ — Ставропигійскаго Музея во Львовѣ, XIV в.

Оеофилакта, патриарха Болгарскаго, Толковое Евангеліе²). Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный М. Архива Мин. Ин. Дѣлъ, XIV в.; 2) пергаменный Чудова мон. № 9, XIV в.; 3) пергаменный Виленск. Публ. Библ. № 13, XIV в. (отрывокъ); 4) Синод. № 73, начала XV в. (*Горск. и Невостр.* № 91); 5)

Моск. Дух. Ак. 1456 г. Митрополитъ Кирианъ рекомендовалъ русскимъ читать это произведение. Старшій сербскій списокъ — 1473 г. (*Леонидъ*, 44).

Историческая Палея. Старшій русскій списокъ — Синод. № 591 (*Горск. и Невостр.* № 318)³⁾.

Воспоминаніе отъ части Святыя Горы Аѳонскія. Старшій списокъ — Синод. № 355, XV—XVI в. (*Горск. и Невостр.* № 185).

Чудо архистратига Михаила, бывшее въ Св. Горѣ (начало: Ельма убо извыче божественная благодать). Старшій русскій списокъ — Чудова монастыря № 263, XV в.

1) Изданы Обществомъ Древней Письменности, № XCV, 1890 г. Переводъ древній.

2) Часть издана въ *Макарьевскихъ Миссалъ*, октябрь, вып. II.

3) Издавъ *Андреемъ Поповымъ*. Переводъ, довольно древній, былъ у южныхъ славянъ въ XIII—XIV в. исправленъ; исправленный текстъ извѣстенъ только въ сербскихъ спискахъ. Срв. статью М. Н. Сперанскаго въ *Споменикѣ Сербской Академіи Наукъ*, № XVI.

Сказаніе о чудесахъ Богородицы отъ иконы ея, именуемой Римляныни. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203); 2) Тр. Л. № 704, XV в.

Повѣсть объ избавленіи Царьграда отъ персовъ. Старшій русскій списокъ — Толст. I № 204, XV в.

«Стиси Льва Премудраго» (начало: Горе тебѣ, седмихолмий граде). Единственный русскій списокъ — Румянц. М. Унд. № 1 (л. 423), XV в. (отрывокъ); старшій сербскій списокъ — Румянц. М. № 1472, XV в. 1).

Краткая византійская хроника («Царіе царствующи въ Константини градѣ»). Старшій русскій списокъ — Моск. Дух. Ак. № 60, XV в. Срв. *Андрей Поповъ*, «Обзоръ хронографовъ», I, стр. 186; II, № 15; *Ждановъ*, «Русскій былевой эпосъ», стр. 97—98.

Никодимово Евангеліе («Дѣяніе Святыя Троицы»), состоящее изъ рассказовъ: 1) о страданіи и воскресеніи, и 2) о соше-

ствіи въ адъ²⁾). Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Софійск. № 1264, XIV в.; 2) Тр. Л. № 145, XV в.

Стефанитъ и Ихнилать³⁾). Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, 1479 г.; 2) Тр. Л. № 765, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. № 1472, XV в. Другой сербскій списокъ — Румянц. М. Григоров. № 1736, XIII—XIV в. — вмѣстѣ текстъ болѣе древняго перевода.

Громникъ⁴⁾). Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 762, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. XV в.

1) Объ этомъ произведеніи и его спискахъ см. *Исторія*, Откровеніе Меодія Патарскаго, стр. 321.

2) По сербскому списку XVI в. издано въ *Гласникѣ* Сербскаго Учен. Общ., кн. 63, стр. 89 сл. О переводѣ см. въ статьѣ: «Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія» (*Р. Филолог. Вѣстн.* 1900 г. № 1, стр. 161).

3) Изданъ Обществомъ Древней Письменности, № XXVII, 1878 г.

4) Изданъ *Тихоновоимъ*, «Памятники р. отреч. литерат.», II, 360 сл. Другой Громникъ, болгарскій, изданъ *Гадчекомъ* въ «Отчетѣ», стр. 26 (изъ Сборника Яцимирскаго до 1349 г.).

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Предлагаемъ списокъ русскихъ рукописей, написанныхъ въ Константинополѣ.

1) Четвероевангеліе, писанное въ 1383 году въ Константинополѣ (Синодальная Библіотека). Имени писца нѣтъ.

2) Діоптра инока Филиппа, писанная въ 1388 году въ Константинополѣ, «въ глаголемѣй царьстѣй обители Иперивленте» (Чудовъ монастырь). Писецъ—«священный слуга» кир-Зиновій¹⁾.

3) Сборникъ житій и поученій, который дошелъ въ позднемъ спискѣ, съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1392 г. въ Константинополѣ, «въ царьстѣй обители святѣйшаго... крестителя Ивана», по благословенію «честнѣйшаго во иноцѣхъ кир-Аѳанасія, бывшаго прежде стадохранителемъ общему житію... въ монастыри, иже именуется на Высокомъ»²⁾.

4) Исторія Іосифа Флавія, которая внесена въ январскую (февральскую?) книгу Макарьевскихъ Миней съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1399 году въ Константинополѣ. Одинъ изъ писцовъ—Іоаннъ «грѣшный старичищъ». Заказчикъ—неизвѣстное духовное лице³⁾.

5) «Око церковное» (Церковный Уставъ Іерусалимскій), которое дошло въ спискѣ 1428 года (Румянцевскій Музей) съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1401 году въ Кон-

1) Списокъ Діонтры конца XIV вѣка Публичной Библіотеки (F. I. 43), пергаменный, принадлежавшій некогда Кириллову Бѣлозерскому монастырю, имѣеть интересное послѣсловіе. Писецъ обращается въ немъ «къ наченшему и свершившему сию божествъную книгу, глаголемую еллинскою рѣчью Діонтру, нашею же, рекше ростовскою рѣчью Зерцало», «брату» кир-Зиновію. Онъ не называетъ себя ~~во~~ имени, но показываетъ кое-какія свѣдѣнія въ греческомъ языкѣ, приписывая: «Христе мой, воиѣи ме».

2) *Срезневскій*, «Древніе памятники русск. языка и письма», 2-ое изд., стр. 271. *Востоковъ*, «Описаніе Румянц. Муз.», № 360.

3) *Строевъ*, «Библиологическій Словарь», стр. 400.

стантинополѣ, въ «обители царьской всесвѣтыя Богородица Иперивленто». Писецъ — «грѣшный Аванасій»¹⁾).

6) Слова Исаака Сирина, дошедшія въ спискѣ 1428 года, съ сохраненіемъ записи оригинала 1420 года. Этотъ оригиналъ писанъ въ Константинополѣ, въ монастырѣ Панмакаристѣ, для Герасима, епископа Владимира Волынскаго. Писецъ Тимофей²⁾).

7) Лѣствица Іоанна Лѣствичника, которая переписана съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1421 году въ Константинополѣ, «въ царьстѣй обители пресвѣтыя Владычица наша Богородица Иперивленто». Писецъ — «субогый Евсевіе — непотребный Ефремъ» (списки въ библиотекахъ Іосифова монастыря, Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря, Новаго Іерусалима)³⁾).

8) Четья Миней (житія святыхъ) за май, Тр. Л. № 669, начала XV в. Орфографія всѣхъ почерковъ (ихъ нѣсколько) русская. Изъ звуковъ бумаги мы отмѣтили крылатаго дракона, нѣсколько сходнаго съ помѣщенными у Лихачева подъ №№ 923,

958. На листѣ 124 приписка читателя: «О убогый Евсевіе послѣдовахъ (прочель?) сіе в лѣто 6928 (1420), марта въ второй». На послѣднемъ листѣ приписка: «Господину моему игумену Зиновію Сергіева монастыря».

9) Можетъ быть, извѣстный сборникъ Моск. Духовной Академіи Іосиф. № 230, XV вѣка. Онъ заключаетъ въ себѣ Паралипоменонъ Зонары и списки съ нѣсколькихъ болгарскихъ и сербскихъ переводовъ и сочиненій, между послѣдними — съ Житія Стефана Лазаревича, Константина Костенческаго. Такъ какъ это Житіе составлено въ 1431—1432 году, то сборникъ напи-

1) Старшій списокъ этого устава (Толст. I № 11) — 1409 г. Объ другихъ спискахъ см. *Максимова*, «Типикъ», 275.

2) *Чтенія въ Истор. Общ. Историа Литописна*, кн. IX, стр. 219.

3) *Стросовъ*, стр. 28. Въ вышеупомянутой Дисптрѣ 1388 г. (Чудова монастыря) на л. 1-мъ находится приписка: «А се писахъ азъ послѣдни въ иноцѣхъ и грѣшни *Евсевіе*, родомъ сръбинъ» (слѣдуютъ свѣдѣнія о родныхъ, о томъ, что онъ былъ «слуга» турецкаго царя Баазита и отъ него бѣжалъ въ Св. Гору и постригся). — «Грѣшный Ефремъ» — писецъ русской рукописи Тр. Л. № 145, нач. XV в.

санъ около половины XV вѣка. Въ числѣ почерковъ сборника есть сербскіе, или придерживающіеся сербской орѳографіи¹⁾.

Трудно сомнѣваться, что между рукописями второй половины XIV и первой XV вѣка, хранящимися въ нашихъ библіотекахъ, должны быть еще рукописи, вышедшія изъ подъ пера членовъ русской колоніи въ Константинополѣ²⁾. Они должны быть писаны на греческомъ матеріалѣ: или на тонкомъ пергаменѣ, отличномъ отъ обычнаго грубаго пергамена собственно-русскихъ рукописей XIV—XV вѣковъ, или на той толстой бумагѣ, которую обыкновенно называютъ бомбициною и на которой несомнѣнно въ Россіи писанныхъ рукописей очень немного. Наибольшее ихъ число должно находиться въ библіотекѣ Троицкой Лавры, бывшей, повидимому, въ особенно частыхъ сношеніяхъ съ константинопольскими русскими. Они могутъ быть легко открыты посредствомъ сличенія ихъ письма съ письмомъ несомнѣнныхъ константинопольскихъ рукописей.

ПРИЛОЖЕНИЕ III.

Чудовской списокъ представляетъ книгу въ четвертку писанную на тонкомъ пергаменѣ въ два столбца, самымъ мелкимъ уставнымъ почеркомъ. Особенности его письма—обычныя особенности русскаго устава XIV вѣка: *y* послѣ согласныхъ вмѣсто болѣе древняго *ou*, но рядомъ съ *ou* и съ *укомъ* (Ѣ); іотированное *e* съ высоко поднятою чертою между *i* и *e*, рядомъ съ большимъ, опрокинутымъ къ началу строки *e*; *ч* почти или совсѣмъ безъ ножки, потерявшее всякое сходство съ чашею. Но рядомъ съ этими особенностями мы имѣемъ другія, русскому уставу XIV

1) *Шахматовъ*, Къ вопросу о происхожденіи Хронографа, стр. 72—73.

2) Діонстра Публ. Библ., о которой мы упомянули выше, съ обращеніемъ писца къ «брату» кир-Зиновію и съ упоминаніемъ о «нашей ростовской рѣчи», написана едва ли не въ Константинополь, можетъ быть, Аванасіемъ Высоцкимъ.

бѣка несвойственныя: *γ* въ видѣ греческаго *ο*, *ω* не только въ ея обычномъ видѣ, а также въ видѣ двойного *ο*, необыкновенно частое употребленіе *ι*, а особенно — огромное количество вязей. Лицо, писавшее чудовской списокъ, пользовалось всякимъ удобнымъ случаемъ, чтобы соединить двѣ, а иногда и три буквы въ одно начертаніе, и при этомъ зачастую ставило буквы греческія, т. е. употребляло вязи обычныя въ греческой скорописи. Полная свобода въ пользованіи греческими вязями не оставляетъ ни малѣйшаго сомнѣнія въ томъ, что это лицо было столько же привычно къ греческому скорописному письму, сколько къ русскому уставному. Сверхъ того, писецъ разставилъ ударенія: то острое, то тупое, то облеченное, чего (за самыми незначительными исключеніями) нѣтъ въ русскихъ уставныхъ текстахъ, но что обычно въ греческихъ скорописныхъ.

Исправность чудовскаго списка замѣчательна. Мы въ немъ

имѣемъ одну изъ наиболѣе тщательно написанныхъ рукописей, писецъ которой вполне понималъ, что онъ писалъ; онъ зналъ (сколько нужно, чтобы не смѣшивать разныя формы) грамматику и заботился (сколько можно было въ XIV вѣкѣ) объ однообразіи орфографіи. Онъ не соблазнился ни средне-болгарскими формами, ни орфографическими особенностями болгарскихъ рукописей его времени (съ которыми былъ несомнѣнно знакомъ) и не употребилъ ни разу ни ж-са, ни *рз* вмѣсто *ор* или *ер* (врахъ), ни *а* послѣ гласныхъ вмѣсто *я* въ славянскихъ словахъ (моа, добрыа; у него только Хананеа, Матѳеа и т. п.).

Такимъ образомъ мы находимъ у него лишь тѣ грамматическія и орфографическія черты, которыя въ той или другой степени свойственны русскимъ, въ частности московскимъ текстамъ его времени и изъ которыхъ не всѣ были одинаково древними. Такъ, онъ писалъ рядомъ *приведіте* и *идѣте*, въ *вретцищѣ* и въ *корабли*, *дѣлатели* (вин. мн.) и *стояща* (вин. мн. муж.); такъ, онъ писалъ постоянно *ки* вмѣсто древняго *кы* и т. п. Достоинно замѣчанія, что онъ очень рѣдко ставилъ *ь* между согласными: *болши*, *колми*, *болна*, *горко* и т. п., что онъ любилъ опускать *ъ* и *ь* въ

концѣ словъ: дожд, смѣт, оцѣ, сѣ члѣч, мытар, что онѣ предпочиталъ сочетанія ѡя, ѡю, ѡе и т. д. (братѡя, братѡю, спасенѡе) сочетаніямъ ѡя, ѡю, ѡе (братія и т. д.). Эти особенности его орфографіи—особенности рѣдкія и во всякомъ случаѣ не находящіяся вмѣстѣ и не проведенныя сколько-нибудь послѣдовательно ни у одного изъ другихъ намъ извѣстныхъ писцевъ XIV вѣка.

Извѣстный Копитаръ, въ брошюрѣ: «Hesychii glossographi discipulus. . . gussus in ipsa Constantinopoli», Vindobonae, 1839, сообщилъ свѣдѣнія о греческой рукописи Вѣнской Придворной Библіотеки XI—XII в., имѣющей между строками греческаго письма русскія глоссы болѣе поздняго кирилловскаго письма. Онѣ издалъ изъ нея часть греческаго текста и всѣ глоссы, а также снимокъ съ одной изъ нея страницъ.

Письмо русскихъ глоссъ—XIV вѣка, то самое, какое мы имѣемъ въ чудовскомъ спискѣ, со всѣми его характерными особенностями: то же *у* послѣ согласныхъ, но рядомъ съ *ou* и *δ*; то

же ч; то же частое і; то же пристрастіе къ вязямъ; наконецъ, тѣ же опущенія ъ между согласными (колце и т. п.), опущеніе ъ и ъ въ концѣ словъ (красен, свѣтлост, ров), предпочтеніе ѡя и проч. (почестье, неразумье и т. п.).

Вѣнская греческая рукопись принадлежитъ къ числу тѣхъ, которыя были приобрѣтены австрійскимъ посломъ при Портѣ Бусбекомъ, между 1554 и 1562 годами, въ Константинополѣ. Итакъ, нашъ писецъ жилъ и работалъ въ Константинополѣ¹⁾.

Чудовская рукопись заключаетъ въ себѣ весь новый завѣтъ. Ею уже воспользовались архим. Амфилохій и проф. Воскресенскій. Сдѣланное ими сличеніе евангельскаго и апостольскаго тек-

1) Сначала Рачки въ *Radъѣ*, кн. II, потомъ г. де-Нуниціо въ *Журналь Мин. Нар. Пр.* 1892 г., № 11, сообщили свѣдѣнія о русской Псалтыри XIV в., хранящейся въ Ватиканской Библіотекѣ подъ № VII, и издали снимки съ нѣсколькихъ ея страницъ. Она писана «на очень хорошемъ пергаменѣ», мелкимъ уставомъ, въ составъ котораго входитъ нѣсколько греческихъ скорописныхъ буквъ; ея письмо — не обычное, а такъ называемая полусловица; иначе говоря, большинство ея буквъ — не полныя буквы, а лишь части буквъ. Сколько можно судить по снимкомъ, эта рукопись имѣетъ много сходнаго съ чудовскимъ спискомъ.

ста этой рукописи съ текстами въ другихъ рукописяхъ русскихъ и южно-славянскихъ разнаго времени показало, что ея текстъ стоитъ особнякомъ и не имѣеть близкаго сходства ни съ однимъ изъ другихъ. И дѣйствительно, евангельскій текстъ чудовской рукописи есть нѣчто самостоятельное. Въ основаніи его лежитъ обычный евангельскій текстъ русскихъ рукописей XIV вѣка; рядъ вариантовъ взятъ изъ текста Толковаго Евангелія Теофилакта Болгарскаго, переведеннаго въ Болгарію, вѣроятно, въ XI—XII в. и остававшагося для русскихъ невзвѣстнымъ до второй половины XIV в.; но весь текстъ у него свѣренъ съ греческимъ и мѣстами приближенъ къ нему (напр., Матв. VIII, 3: *завѣсть имущая*) съ замѣною кое-гдѣ церковно-славянскихъ словъ русскими (*верста* вмѣсто *поприще*, *грады* *вся* и *полюсты*, *села* и *полюсты*).

Покойный митрополитъ Леонтій, издавшій чудовскую рукопись, считаетъ достовѣрнымъ преданіе о томъ, что она написана

рукою московскаго святителя, и въ доказательство, съ приложеніемъ фототипическаго снимка, ссылается на «собственноручное» духовное завѣщаніе св. Алексія, хранящееся въ Чудовомъ монастырѣ. Но бѣлаго взгляда на это завѣщаніе, писанное обычнымъ московскимъ канцелярскимъ полууставомъ XIV вѣка, приближающимся къ скорописи, достаточно, чтобы видѣть всю разницу между нимъ и чудовскою рукописью; да сверхъ того, нѣтъ никакихъ основаній подозрѣвать въ духовномъ завѣщаніи письмо самого св. Алексія. Такимъ образомъ, остается лишь преданіе. Мы имѣемъ нѣсколько преданій о рукописяхъ свв. Варлаама Хутынскаго, Антонія Римлянина, митрополита Кипріяна, преданій, которыя при повѣркѣ оказываются лишенными всякой достовѣрности. Кажется, и преданіе о чудовской рукописи должно быть отнесено также къ числу недостовѣрныхъ. Правда, эта рукопись по письму современна московскому святителю, тогда какъ Служебникъ Антонія Римлянина по письму моложе этого святого столѣтія на три. Но современность письма не есть доказательство. Напротивъ, нѣсколько данныхъ препятствуютъ видѣть въ

чудовской рукописи трудъ самого св. Алексія. Эта рукопись писана мастеромъ своего дѣла, человѣкомъ привыкшимъ къ писанію книгъ и превосходно владѣвшимъ не только русскимъ уставомъ, но и греческою скорописью; между тѣмъ объ св. Алексіи мы не имѣемъ никакихъ древнихъ свидѣтельствъ, которыя бы указывали на писаніе имъ книгъ. Далѣе, эта рукопись — нѣчто въ своемъ родѣ единственное. Мы имѣемъ всего лишь два списка съ находящагося въ ней евангельскаго текста¹⁾; мы знаемъ лишь одинъ текстъ, въ которомъ есть кое-какіе слѣды знакомства съ нею²⁾. А между тѣмъ это — отличный по исправности текстъ, лучший изъ дошедшихъ до насъ текстовъ XIV вѣка. Если бы чудовская рукопись дѣйствительно была трудомъ святого митрополита, конечно, и при жизни его, и особенно по смерти, она нашла бы цѣнителей, и мы имѣли бы съ нею большій или меньшій рядъ списковъ. Наконецъ, чудовская рукопись, если бъ она принадлежала св. Алексію, должна бы была послѣ смерти его

поступить въ митрополичью казну и или сгорѣть въ одинъ изъ большихъ московскихъ пожаровъ, какъ сгорѣла большая часть книгъ митрополичьей библіотеки и весь митрополичій архивъ³⁾, или сохраниться тамъ, гдѣ сохранилось всего больше книгъ митрополичьей библіотеки⁴⁾, — въ Троицкой Лаврѣ. Чудовъ монастырь не имѣетъ, кажется, въ своей библіотекѣ ничего такого, что бы указывало на поступленіе въ нее книгъ изъ митрополичьей библіотеки.

1) Одинъ — Евангеліе св. Николая Радонежскаго, XIV в. (въ ризницѣ Троицкой Лавры). О немъ см. статью проф. *Воскресенскаго* въ *Бюллетенѣ* 1893 г., № 7.

2) Особенности ея текста (и то очень рѣдко) совпадаютъ съ особенностями текста константинопольскаго Евангелія 1383 года. Такимъ образомъ писецъ послѣдняго былъ съ нею знакомъ.

3) Древнѣйшая часть архива сгорѣла еще при м-тѣ Фотіи.

4) Между прочимъ, собственноручныя книги м-та Кириана. Нѣсколько бывшихъ митрополитовъ кончили жизнь въ Сергіевомъ монастырѣ (Зосима, Давидъ, Иоасафъ); они могли взять туда съ собою части митрополичьей библіотеки. Изъ нихъ Иоасафъ пожертвовалъ монастырю порядочное количество книгъ.

Сверхъ того, преданіе о принадлежности чудовской рукописи св. Алексію (въ видѣ извѣстія о знакомствѣ св. Алексія съ греческимъ языкомъ и о переводѣ имъ новаго завѣта) является записаннымъ впервые лишь въ концѣ XVII вѣка, въ позднѣйшей редакціи житія Алексія, принадлежащей, повидимому, извѣстному справщику Евѣимію¹). Его нѣтъ ни въ одной болѣе ранней редакціи того же житія, даже въ редакціи макарьевскаго времени²), даже въ томъ ея спискѣ, который, съ дополненіями конца XVI вѣка, былъ переписанъ въ половинѣ XVII вѣка и изданъ въ 1877—1878 годахъ Обществомъ Древней Письменности³).

ПРИЛОЖЕНІЕ IV.

Предлагаемъ списокъ русскихъ монаховъ на Аѳонѣ XIV—XV вѣковъ, сдѣлавшихъ что-нибудь по перенесенію въ Россію южно-славянскихъ текстовъ.

Аванасій Русинъ, іеромонахъ: въ 1430 году купилъ на Аѳонѣ, въ обители Пантократора, Четвероевангеліе (Нов. Іерус.), принесъ его въ Россію и въ 1436 году отдалъ «святѣй Богородицѣ на Перемерѣу»; въ 1431 году переписалъ на Аѳонѣ, въ Лаврѣ св. Аванасія⁴), Житіе св. Аванасія Аѳонскаго (копія съ его списка сдѣлана въ Троицкой Лаврѣ по повелѣнію игумена Зиновія, 1436—1445 гг.); въ 1432 году переписалъ на Аѳонѣ, въ той же Лаврѣ, Житіе Григорія Омиритскаго (копія съ его списка сдѣлана въ Кирилловомъ Бѣлозерскомъ монастырѣ⁵).

1) *Ключевскій*, «Древне-русскія житія святыхъ», стр. 356.

2) По *Ключевскому*, четвертой (стр. 245).

3) Срв. статью проф. *Муретова* въ защиту преданія въ *Бюословскомъ Вѣстникѣ* 1898 г., №№ 1, 2.

4) Въ этой Лаврѣ были, между прочимъ, монахи болгаре. Въ ней написанъ средне-болгарскій списокъ Слово Исаака Сиріна (Публ. Библ. Q. I. 93). *Радченко*, «Отчетъ», стр. 97.

5) Эти данныя см. у *Строева*, подъ «Аванасій Русинъ».

Досифей, архимандритъ Печерскій, вынесъ «правило Святыя Горы»¹⁾.

Убогій Евсевій — непотребный Ефремъ Русинъ въ 1425 г. получили на Афонѣ отъ Іакова доброписца переводъ постническаго слова Максима Исповѣдника²⁾.

Иларіонъ, игумень одного изъ новгородскихъ монастырей, вынесъ изъ Святой Горы оригиналь Тактикона Никона Черногорца 1397 г.³⁾

Савва, основатель Вишерскаго монастыря подъ Тверью (основанъ въ 1397 г.), вынесъ изъ Святой Горы «правила», которыми воспользовался для составленія своей Кормчей Вассіанъ Патрикѣевъ (Публ. Библ. Толст. I № 169).

Гдѣ составленъ русскій Хронографъ?

Тамъ, гдѣ былъ живой интересъ не только къ грекамъ, но и къ южному славянству. Русь XV вѣка, и сѣверная, и южная, имѣла слишкомъ мало общенія съ южнымъ славянствомъ, чтобы предпринять большой историческій трудъ, въ которомъ значительное число листовъ удѣлялось судьбамъ еле извѣстныхъ по названію болгаръ и сербовъ. Такимъ мѣстомъ, гдѣ русскіе книжники могли интересоваться вмѣстѣ греками, болгарами и сербами, въ концѣ XIV вѣка и въ первой половинѣ XV вѣка былъ

1) *Удольскій*, Библиографическія разысканія, стр. 41; *Строевъ*, подъ «Досифей». По даннымъ Н. К. Никольскаго («Отчетъ о дѣятельности Отд. русск. яз. и словесн. Имв. Ак. Наукъ за 1902 г.», стр. 35), это лице жило во второй половинѣ XIV в.

2) *Строевъ*, стр. 122; Новоросс. унив. № 49. Въ Кирилло-Бѣлозерскомъ сборникѣ 1476—1482 г. № 6—1083, послѣ приписки Евсевія-Ефрема, отмѣчено: «писано въ Семенѣ Богословѣ горѣломѣ» (л. 350 об.). Объ Евсевіи см. выше, стр. 25).

3) Священникъ Иларіонъ перевелъ канонъ молебный къ І. Христу. *Строевъ*, стр. 114.

Константинополь. Здѣсь рядомъ съ русскими монахами жили болгарскіе, а изрѣдка и сербскіе (см. выше о сербинѣ Евсевіи); здѣсь легко было раздобыться южно-славянскими текстами, переводными и оригинальными, говорящими о судьбахъ грековъ и южныхъ славянъ¹⁾; здѣсь, наконецъ, были разнообразныя русскіе тексты.

Взглянемъ на русскіе источники Хронографа (кроме русскихъ лѣтописей; данныя изъ послѣднихъ могли быть введены въ Хронографъ позднѣе, когда онъ появился уже въ Россіи). Это —

1) Лѣтописецъ Еллинскій. Онъ былъ у константинопольскихъ русскихъ; два отрывка изъ него («отъ Еллинскаго Хронографа») находились въ упомянутомъ выше константинопольскомъ спискѣ Іосифа Флавія 1399 года, послѣ текста Іосифа и передъ записью писцовъ. Мы ихъ читаемъ въ копіи съ этого списка, внесенной въ февральскую книгу Макарьевскихъ Мивей (подъ 29 числомъ);

2) Иосифъ Флавій. Къ только что сказанному можно добавить, что существуетъ сербскій списокъ этого текста, съ русскаго оригинала (см. выше, стр. 10);

3) Толковая Палея. О нахожденіи этого произведенія у константинопольскихъ русскихъ до нѣкоторой степени свидѣтельствуеъ существованіе сербскаго списка, прямо съ русскаго оригинала, сдѣланнаго въ 1633 году (теперь въ Хиландарской библіотекѣ). Писцы получили русскій текстъ «отъ нѣкоего брата»;

4) Александрія второй редакціи (основаніе находящихся въ Хронографѣ 3-й и 4-й, во Истрину, редакцій, въ которыхъ есть «русское» толкованіе имени Александръ и вставка изъ сербской Александріи), какъ извѣстно, входитъ въ составъ Лѣтописца Еллинскаго.

Прочіе источники или не представляютъ въ себѣ ничего спе-

1) «Отдѣлъ сербскихъ статей въ Хронографѣ несравненно богаче (чѣмъ болгарскихъ), такъ что въ общей своей совокупности онѣ представляютъ довольно полный обзоръ сербской исторіи». Андрей Поповъ, «Обзоръ хронографовъ», вып. II, стр. 39.

ціально русскаго (какъ Житіе папы Сильвестра), или вполне южно-славянскіе, т. е. тѣ, которые перешли въ Россію, по всей вѣроятности, черезъ константинопольскихъ русскихъ.

Статейка о послѣднемъ греческомъ царѣ (глава 207), принадлежащая составителю Хронографа, не смотря на свою краткость, показываетъ въ авторѣ освѣдомленнаго человѣка.

Что наконецъ до статьи о смерти Батыя въ Угрии, основанной, какъ полагаютъ, на народной сербской пѣснѣ, то она представляетъ пересказъ сербской повѣсти (съ обычнымъ въ XIV—XV вѣкахъ для сербовъ названіемъ государя: самодержецъ), сдѣланный русскимъ (имя Батыя, *станы* = лагерь, *бесерменинг*).

Отсутствіе южно-славянизмовъ (за исключеніемъ перешедшихъ изъ южно-славянскихъ источниковъ), не всегда правильное пониманіе южно-славянскихъ фразъ и словъ (напримѣръ, *въ посадѣ* вмѣсто: по Савѣ; *Андрей Поповъ*, «Изборникъ», стр. 81).

простота изложения (когда источники, напротивъ, излагаютъ витіевато), все это показываетъ въ составителѣ Хронографа русскаго человѣка безъ особеннаго литературнаго образованія.

ПРИЛОЖЕНІЕ VI.

И. В. Ягичъ («Изслѣдованія по русскому языку», I, стр. 918 сл.) издалъ текстъ одной статьи фонетико-орфографическаго содержанія (первой части «Простословія») по Чудовскому списку конца XVI вѣка и сдѣлалъ указаніе на ея составъ, — на то, что первая ея часть до известной степени самостоятельна, а вторая — не что иное, какъ извлеченіе изъ перевода латинскаго Доната. Достаточно бѣгло прочесть этотъ текстъ, чтобы увидѣть въ немъ искаженія и опяски.

Гдѣ составлена эта статья?

Ея словарный матеріалъ не имѣетъ въ себѣ совсѣмъ рус-

скихъ элементовъ. Термины *буква* въ значеніи: азбука (стр. 919), *лоюватъ*, *изворотенъ* (= извращенъ?), *вилавъ* (стр. 920), *вспона* въ значеніи: разница (стр. 921), *взрядъ* въ значеніи: подрядъ (стр. 922), и т. п. совершенно чужды языку старой русской письменности, но мы не можемъ ими воспользоваться.

Терминъ *слоиѣ* также неизвѣстенъ въ старомъ русскомъ языкѣ, но онъ можетъ сослужить намъ службу, такъ какъ нерѣдко встрѣчается въ языкѣ *болгарскихъ* записей и т. п. XIV вѣка

Запись Евангелія 1356 года: (царь) «прѣписа изъ еллинскихъ словесъ въ нашъ словѣнскѣа слогиѣ».

Запись Учительнаго Евангелія 1346 года: «исписаса . . . изъ грѣческихъ слоиней на блѣгарскій азыкѣ»¹⁾.

Запись русского такъ называемаго Кипріанова Служебника XIV вѣка, представляющаго списокъ съ экземпляра принадлежавшаго митрополиту Кипріану: «...смагряй не приложити или отложити едино нѣкое слово..., ниже премѣнити слогию вѣкторую...»²⁾.

Написаніе *слогну*, найденное издателемъ въ Тихонравовскомъ спискѣ (въ Чудовскомъ: слогу), заключаетъ въ себѣ одну изъ обычныхъ орфографическихъ особенностей средне-болгарскаго языка; оно не что иное, какъ ср.-болг. *слогнж*.

Форма 3-го л. мн. ч.: «не могутъ и простыя своя рѣчи добрѣ вѣщати, которую *умѣа* отъ дѣтства своего», вполне объясняется изъ ср.-болг. *умѣа*, съ *а* вмѣсто *ж*.

Итакъ, едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, что интересующая насъ статья, какъ и мелкія статьи грамматическаго содержания, напечатанныя Ягичемъ на стр. 635 сл.,—представляетъ собою потомство болгарскаго сочиненія по фонетикѣ и орфографіи церковно-славянскаго языка. Его текстъ подвергся передѣлкѣ и исправленію русскихъ книжниковъ; въ него вошли русскія осо-

1) *Сырку*, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи, т. I, ч. 1, стр. 433, 476.

2) *Горскій и Невоструевъ*, III, 11. О значеніи слова *слогня* см. у *Ягича*, стр. 804.

бенности и вмѣстѣ съ ними искаженія, иногда легко открываемыя при нѣкоторомъ знакомствѣ съ орфографіею болгарскихъ текстовъ XIV вѣка. Такъ, *слогими, слогимя* (стр. 638, 639, 653) есть не что иное, какъ ср.-болг. *слогинъ* (посредствующая форма — *слогыни, слогыня*); *выобразжати, выобразити* (стр. 920, 921, 922) должно быть измѣненіемъ ср.-болг. *взобразити* (срв.: *взображены*, стр. 921, *сзстроено, сзставленіе*, стр. 919, *сзкращеніе*, стр. 924, и т. п.).

Такъ какъ передъ нами текстъ болгарскаго происхожденія, то понятно и извѣстное опредѣленіе въ немъ качества ж: гугнивъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ VII.

Достойно замѣчанія, что сдѣланные въ XIV — XV вѣкахъ переводы съ греческаго, безразлично кѣмъ бы они ни были сдѣланы и каковъ бы ни былъ ихъ текстъ (наполненъ болгаризмами

или иѣтъ), обыкновенно называются въ *русскихъ* спискахъ переводами на *русскій* языкъ. Такъ, Дмитрій Зографъ перевелъ «Похвалу твари Богу» «съ греческаго на *русскій* языкъ»; книга Учительнаго Евангелія «преложена съ греческаго языка на *руския* книги» (Увар. 1457 г., Публ. Библ. 1471 г. и др.); канонъ патр. Филофея на Успение Богородицы «преведенъ бысть на *русскій* языкъ Феодоромъ пръвопрозвитеромъ» (Кир.-Бѣлозерск. № 6—1083, 1478—1482 гг., 171 об., съ множествомъ болгаризмовъ); Служебникъ митр. Кипріана «преписанъ отъ грецкихъ книгъ на *русскій* языкъ» (списокъ XIV в. *Горскій и Невоструевъ*, III, 11); Стефанитъ и Ихнилатъ переведенъ «з греческихъ книгъ на *русскій* языкъ» (Синод. № 367).

Сравни: житіе царевича Петра XIV в. упоминаетъ, что въ его время въ Ростовѣ одинъ клиросъ иѣлъ по-гречески, а другой по-*русски*; Феодоръ Жидовинъ, переводчикъ еврейскихъ молитвъ въ XV в., говоритъ, что онъ перевелъ псалтырь съ

еврейскаго на *русскій* языкъ; Максимъ Грекъ, оправдываясь, пишетъ: «преведохъ отъ греческаго языка на *русскій*» (предисловіе къ Грамматикѣ 1648 г.); въ царской грамотѣ 1616 г. читается: «при прежнихъ великихъ государѣхъ переводницы отъ всѣхъ языкъ много святыхъ книгъ на *русскій* языкъ преложиша» (*Акты Археогр. Эксп.*, III, № 329).

II.

Западное вліяніе на литературу Московской Руси XV — XVII вѣковъ.

У насъ господствуетъ убѣжденіе, что Московское государство XV — XVII вѣковъ боялось иноземцевъ и было какъ-бы отгорожено отъ западной Европы стѣною, до тѣхъ поръ, пока Петръ Великій не прорубилъ въ Европу окна. Трудно сказать, откуда взялось у насъ это убѣжденіе; можно отмѣтить лишь то, что оно держится еще крѣпко. А между тѣмъ фактовъ, говорящихъ противъ него, множество, и факты эти достаточно извѣстны. Вѣдь кто же не знаетъ, что едва окрѣпло Московское государство, какъ его правительство стало вызывать изо всѣхъ земель запада всякаго рода художниковъ, мастеровъ, свѣдущихъ людей? Кто

не знаетъ, что оно продолжало ихъ вызывать цѣлыхъ два столѣтія, не щадя ни хлопотъ, ни расходовъ, преодолевая препятствія со стороны Ливоніи, Швеціи и особенно Польши? Кому неизвѣстно, что уже въ первой половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ находились наемные отряды западно-европейскихъ солдатъ, и что эти отряды все болѣе и болѣе увеличивались въ числѣ, по мѣрѣ приближенія къ концу XVII вѣка? Кто наконецъ не слышалъ объ Нѣмецкой слободѣ въ Москвѣ XVII вѣка, наполненной переселившимися съ запада купцами, ремесленниками, военными и т. д.?

Борьба съ господствующимъ убѣжденіемъ не представляетъ большой трудности, и всякое спеціальное изслѣдованіе — по исторіи ли литературы, по исторіи ли быта, по исторіи ли языка, или даже по исторіи искусства, имѣвшаго въ то время по пре-

имуществу церковный характеръ, — даетъ въ результатѣ длинный рядъ крупныхъ и мелкихъ данныхъ, указывающихъ на тѣсныя связи Москвы съ западомъ Европы задолго до Петра. Мы ограничимся данными историко-литературными и взглянемъ на переводный отдѣлъ старой московской письменности.

Первые переводы произведений западно-европейскихъ литературъ, сдѣланные несомнѣнно въ Московской Руси, относятся къ второй половинѣ XV вѣка ¹⁾ и принадлежать по преимуществу Новгороду.

И въ этомъ столѣтїи, и въ началѣ слѣдующаго, Новгородъ работаетъ надъ переводами энергично. Архіепископъ Геннадій является распорядителемъ и покровителемъ переводнаго дѣла, а правительственный переводчикъ (толмачъ) Дмитрій Герасимовъ производитъ главную часть работы. Они преслѣдуютъ не отвлеченныя цѣли; они смотрятъ на дѣло съ практической точки зрѣнія и ищутъ на западѣ средствъ къ удовлетворенію ближайшихъ

нуждъ своихъ и своего времени.

Когда у насъ кончилась пасхалия на семь тысячъ лѣтъ и оказалось необходимымъ составить ея продолженіе, Геннадій поручилъ Герасимову навести какія-то справки о пасхалии въ Римѣ, и Герасимовъ доставилъ ему оттуда «міротворный кругъ»²⁾.

1) Старшіе переводы документовъ съ латинскаго языка на русскій, сдѣланные въ Московскои Руси, относятся къ первой половинѣ XV вѣка. Это переводы документовъ относящихся къ Флорентійскому собору. Изъ нихъ переводъ воззваній папы Евгенія о результатахъ собора находится въ сборникахъ Моск. Дух. Ак. № 28, к. XVI — нач. XVII вѣка, С.-Петербург. Дух. Ак. Соф. № 1464, XVI в., а переводъ грамоты того же папы тверскому послу Ѳомѣ въ сборникѣ Публ. Библ. Толст. II № 341, XVI в.

2) «Міротворный кругъ» — обычное названіе пасхалии съ относящимися къ ней статьями. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ пасхалии мы не можемъ указать ничего, что должно бы было считать переведеннымъ Герасимовымъ.

Замѣтимъ кстати, что авторъ посланія о бѣломъ клубукѣ (гдѣ говорится о посылкѣ Геннадію «міротворнаго круга») — «Митя», т. е. несомнѣнно, Герасимовъ.

Л. Н. Майковъ считаетъ несомнѣннымъ, что московскимъ посломъ въ Римъ въ концѣ XV вѣка былъ Дмитрій Раленъ, грекъ (*Изв. р. отд. Ак. И.* 1900 г., № 2, 388); но это нисколько не мѣшаетъ принадлежности посланій Дмитрію Герасимову: послѣдній могъ быть въ свѣтѣ пернаго.

Когда подъ вліяніемъ дѣятельности жидовствующихъ Геннадій взялся за составленіе полнаго кодекса библейскихъ книгъ на церковно-славянскомъ языкѣ, Герасимовъ снабдилъ этотъ кодексъ переведенными имъ статьями изъ нѣмецкой библіи.

Когда Геннадію пришлось вступитъ въ борьбу съ жидовствующими, Герасимовъ изготавилъ переводъ двухъ латинскихъ книгъ противъ еврейства.

Наконецъ, едва выступилъ на сцену вопросъ объ церковныхъ имѣніяхъ, какъ явился переводъ латинскаго трактата противъ мірянъ, вступающихъ въ дѣла церкви, и этотъ переводъ принадлежалъ, судя по всему, Герасимову.

Надо сказать, что Геннадій располагалъ не однимъ образованнымъ и трудолюбивымъ Герасимовымъ. У него былъ еще доминиканецъ Веніаминъ, «родомъ славянинъ, а вѣрою латинянинъ»; ему Геннадій не усумнился довѣритъ такое дѣло, какъ переводъ съ латинскаго нѣсколькихъ библейскихъ книгъ ветхаго

завѣта¹⁾. У него былъ также какой-то Юрій, спутникъ Герасимова по путешествію въ Италію; онъ переводилъ для Геннадія какое-то «слово»²⁾.

Въ началѣ второй четверти XVI вѣка Новгородъ сходитъ со сцены; послѣ Герасимова³⁾ о новгородскихъ переводахъ уже не слышно. Переводная дѣятельность сосредоточивается въ Москвѣ.

Наши свѣдѣнія о Максимѣ Грекѣ и о ливонскомъ пасторѣ

1) О Веніаминѣ см. ниже. Герасимовъ едва ли не помогалъ Веніамину въ его трудѣ, во всякомъ случаѣ ошибки перевода Веніамина (переводъ латинскаго *asies* черезъ *сима* и т. п.) иногда совпадаютъ съ ошибками старшихъ нѣмецкихъ переводовъ библіи (о послѣднихъ см. у *W. Walther*, *Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters*, Braunschweig, 1892).

2) «Да писагъ еси, господине, о словѣ томъ, что Юрьи переводитъ, его къ тебѣ ранѣ отслати. Ино, господине, тому толь вскорѣ нельзя быти, занеже переводъ медленъ, а еще Юрью мало досугу». Можетъ быть, это — Юрій Траханиотъ, грекъ. Любопытно, что посланіе къ Геннадію объ аллилуія въ Вахрамѣевскомъ спискѣ № 226 приписывается «Юрію Малому, греку». Дата посланія Герасимова къ Геннадію, гдѣ находятся приведенныя слова, неясна. По Макарію (Ист. р. ц., VII, 248), оно написано въ 1491 г.; списки даютъ то 1486 г. (Публ. В. Q. XVII, 15), то 1493 г. (Публ. В. Толст. I № 116).

3) Умершаго около 1530 г. По лѣтописи (*Полн. собр. р. лѣт.* VI, 299), Герасимовъ въ 1526 г. былъ уже въ «старости маститѣ».

Веттерманъ (изъ нихъ первый былъ правительственнымъ переводчикомъ, состоялъ на содержаніи отъ правительства, имѣлъ помощниковъ для работы и переводилъ тѣ книги, которыя указывали ему великій князь и митрополить, а второй ¹⁾ получилъ предложеніе отъ Ивана Грознаго быть правительственнымъ переводчикомъ на тѣхъ же въ общемъ условіяхъ, какъ и Максимъ) дѣлають несомнѣннымъ, что московское правительство въ XVI столѣтіи серьезно интересовалось переводнымъ дѣломъ и желало руководить имъ, сообразно со своими потребностями.

Старшій переводъ московскаго происхожденія — повѣсть о валашскомъ воеводѣ Дракулѣ. Онъ относится ко времени между 1482 и 1490 годами и сдѣланъ съ нѣмецкаго языка если не дьякомъ Федоромъ Курицынымъ, то однимъ изъ лицъ, сопровождавшихъ Курицына въ посольствѣ въ Венгрію. Послѣ него мы имѣемъ еще рядъ переводныхъ трудовъ то съ именемъ переводчиковъ, то безъ нихъ. Общее ихъ число сравнительно велико. Мы можемъ назвать житіе блаженнаго Августина съ чудесами, бывшее у Курбскаго еще до его бѣгства въ Литву, три, если не

больше, лечебника, хроника и космографию Мартина Бельскаго, хроника чудесъ Конрада Ликостена, географию Помпония Мелы, арифметику, риторику, нѣсколько книжекъ астрономическаго и астрологическаго содержанія²⁾, нѣсколько мелкихъ разсказовъ и отрывковъ, т. е. рядъ трудовъ для своего времени недурныхъ и для Московской Руси или полезныхъ, или даже цѣнныхъ.

Языки, съ которыхъ были сдѣланы переводы, — главнымъ образомъ латинскій и нѣмецкій; лишь въ одномъ случаѣ оригиналъ былъ несомнѣнно польскій (лечебникъ Спичинскаго³⁾) и также въ одномъ случаѣ бѣлорусскій (М. Бѣльскій).

1) О немъ и сдѣланномъ ему предложеніи см. у *Лихачева*, Библиотека и архивъ московскихъ государей въ XVI вѣкѣ, стр. 29.

2) Геннадій и Иосифъ Волоцкій обвиняли въ занятіяхъ астрологіей Ф. Курцына и жидовствующихъ, что позволяетъ предполагать существованіе въ Москвѣ переводовъ астрологическихъ книжекъ даже въ концѣ XV вѣка.

3) О немъ у *Змьева*, Русскіе учебники (изд. Общ. Др. Писем.), стр. 37, и въ нашей рецензій на эту книгу въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5, стр. 212.

Между переводчиками, работавшими надъ переводами, были иностранцы. Переводчикъ нѣмецкаго лѣчебника въ 1534 г. называетъ себя «полоняникомъ любчаняномъ»; слѣдовательно, онъ былъ нѣмецъ изъ Любека. Переводчикъ польскаго лѣчебника въ 1588 г. былъ если не полякъ, то бѣлоруссъ.

Конечно, не всѣ переводы XV — XVI вѣковъ московскаго происхожденія исполнены равно удачно, съ достаточнымъ знаніемъ языка оригинала и съ достаточнымъ умѣньемъ передавать иноязычный текстъ по-церковно-славянски¹⁾ или по-русски. Но хорошихъ переводовъ — большинство.

Въ XVII вѣкѣ Москва уже одна занимается переводами.

Главная группа переводчиковъ — переводчики посольскаго приказа. Они дѣлаютъ все, что имъ велятъ: сопровождаютъ за границу московскихъ пословъ, ѣздить туда же гонцами, переводятъ дѣловыя бумаги, переводятъ и книги. Михаилъ Юрьевъ переводитъ книгу по военному искусству, Вишіусъ — сборникъ басень, Руданскій — повѣсть о Мелюзвинѣ и т. д. Специализація имъ

неизвѣстна, и одинъ и тотъ же Гадзаловскій переводить и полемическое сочиненіе противъ магометанъ, и книжку о выѣздкѣ лошадей. Нерѣдко одна книга, значительнаго объема, переводится двумя или болѣе переводчиками одновременно. По происхожденію эти приказные переводчики лишь въ немногихъ случаяхъ — великоруссы, имѣвшіе возможность познакомиться съ какимъ-нибудь иностраннымъ языкомъ²⁾. Обыкновенно это — «иноземцы», какъ

1) Говоря здѣсь и далѣе о церковно-славянскомъ языкѣ, мы имѣемъ въ виду языкъ церковныхъ книгъ Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

2) О Герасимовѣ мы знаемъ, что онъ изучилъ латинскому и нѣмецкому языкамъ въ Ливоніи. Вѣроятно, онъ былъ туда отправленъ еще въ юности новгородскими властями специально для изученія языковъ. О московскихъ переводчикахъ русскаго происхожденія XVI и нач. XVII вв. нѣтъ свѣдѣній, гдѣ они познакомились съ иностранными языками, но судя по отправленію молодыхъ людей въ Германію при Иванѣ Грозномъ, въ Германію, Англію и Францію при Борисѣ Годуновѣ «для науки разныхъ языковъ и грамотъ», между ними были обучавшіеся за границею. Московское правительство XVI в. повидному пользовалось тѣмъ же способомъ готовить для себя переводчиковъ, какой былъ въ то время употребляемъ нѣмцами, англичанами, датча-

тогда говорили, — выходцы изъ южной и западной Россіи, поляки, нѣмцы, голландцы, люди съ ничтожнымъ образованіемъ, безо всякой литературной подготовки, неожиданно для самихъ себя пустившіеся въ литературу. Большинство изъ нихъ совсѣмъ не знаетъ литературнаго языка Московской Руси — церковно-славянскаго языка; многимъ мало извѣстенъ даже живой русскій языкъ того времени. И вотъ одни переводятъ съ польскаго такъ, что ихъ переводъ не что иное, какъ переписанный русскими буквами польскій текстъ оригинала¹⁾; у другихъ мы встрѣчаемся то съ такъ называемымъ бѣлорусскимъ языкомъ²⁾, то со смѣшною смѣсью элементовъ церковно-славянскаго, великорусскаго, бѣлорусскаго и польскаго; у третьихъ такой русскій языкъ, что читателю нужно много думать, чтобъ догадаться, что говорится въ иностранномъ оригиналѣ³⁾. Но не слѣдуетъ думать, что подобные переводы оставались у насъ безъ употребленія. Нѣтъ, хотя не всегда, но часто свѣдущіе читатели и переписчики постепенно исправляли ихъ текстъ и превращали его языкъ въ приличный

церковно-славянскій. Конечно, при этомъ мѣстами измѣнялся смыслъ оригинала⁴⁾.

Другая группа переводчиковъ была не многочисленна. Это были монахи по преимуществу, люди болѣе или менѣе образо-

нами, Французами, чтобы имѣть у себя людей знающихъ русскій языкъ и грамоту, т. е. посылало своихъ молодыхъ людей учиться за границу (сравни объ обученіи у насъ датскихъ «робятъ» въ 1516 г. *Р. Ист. Библ.*, VI, 16, объ обученіи нѣмцевъ въ 1623 г. *А. А. Э.* III, № 184; *Центнаевъ*, Протестанство и протестанты въ Россіи, стр. 701).

Мнѣніе Л. Н. Майкова, что Герасимовъ былъ братъ нѣкоего Герасима Поповки, ни на чемъ не основано. Герасимовъ, судя по всему, былъ родомъ повгородецъ, а Поповка, судя по даннымъ его языка, — изъ московской области.

1) См. Апофегматы въ рукописи Публ. Библ. Q. XV. 13.

2) Само собою разумѣется, подобные переводы трудно отличать отъ переводовъ сдѣланныхъ въ юго-западной Россіи.

3) При неудовлетворительности одного перевода, немедленно производился другой, даже третій (почему мы иногда имѣемъ по два, даже по три перевода одной и той же книги). Дѣловыя бумаги въ посольскомъ приказѣ XVII в. переводились нисколько не лучше, чѣмъ книги.

4) Такого рода исправленіе языка мы видимъ въ повѣсти объ Аполлоніи Тирскомъ и въ Семи мудрецахъ.

ванные, отчасти вызванные въ Москву правительствомъ. Мы можемъ изъ нихъ назвать Епифанія Славянецкаго съ товарищи: вѣроятно, къ ихъ числу должны быть отнесены Арсеній Грекъ и Діонисій Грекъ. Они не употребляютъ какъ толмачи, не ѣздятъ въ качествѣ гонцовъ за границу, не переводятъ дѣловыхъ бумагъ; содержаніе, даваемое имъ правительствомъ, несравненно лучше содержанія приказныхъ переводчиковъ; вообще они находятся въ положеніи сходномъ съ положеніемъ Максима Грека. Но и они переводятъ все, что имъ велятъ; спеціализація у нихъ нѣтъ, и напримѣръ, Епифаній переводитъ и анатомію, и географію, и проповѣди Бернарда, и отрывокъ изъ Плинія Младшаго. Но и они иногда переводятъ вдвоемъ, втроемъ одну книгу, когда она имѣетъ значительный размѣръ. Они звають церковно-славянскій языкъ и ихъ переводы для своего времени недурны, хотя по своей буквальности и ученому характеру языка нѣсколько гемны для малообразованнаго читателя.

Третья группа — случайные переводчики, бывшіе въ распо-

ряженіи московскаго правительства. Она очень не велика. Московское правительство, нуждаясь въ переводахъ, дорожило всякимъ, кто зналъ какой-нибудь западно-европейскій языкъ и могъ переводить, и для всякаго находило дѣло. Пріѣзжаетъ въ Москву изъ Кіева съ пѣвчими архидіаконъ Михаилъ. Ему сейчасъ по-сольскій приказъ поручаетъ переводить сочиненія блаженнаго Августина; оказываются между пріѣзжими кіевскими пѣвчими годные для переводнаго труда, и для нихъ находится дѣло: ихъ сажаютъ за переводъ Лвооса, Петра Могилы¹⁾; является надобность испытать познанія и таланты пріѣзжаго грека Венедикта, и ему даютъ переводить латинскую книгу объ Индіи, и т. д.

О четвертой группѣ, работавшей безъ приказанія свыше, изъ любви къ дѣлу, мы не будемъ распространяться. О переводчикахъ-любителяхъ мы знаемъ очень мало и не имѣемъ возможности опредѣлить, что именно имъ принадлежитъ. Позволительно

1) *Каптеревъ*, Патріархъ Никонъ, стр. 21.

думать, что ихъ было у насъ немного до конца XVII в., когда въ московскомъ высшемъ свѣтѣ стало распространяться знаніе польскаго языка. Мы можемъ назвать лишь три имени: «царскій синклитикъ», вѣроятно, сынъ Артамона Матвѣева, Андрей Матвѣевъ, стольникъ Богдановъ и князь Кропоткинъ. Ихъ переводы сдѣланы именно съ польскаго языка. Возможно, что переводчиками-любителями были Симеонъ Полоцкій и еще кое-кто изъ монаховъ южно-русскаго воспитанія, жившихъ въ московскихъ монастыряхъ, но объ обстоятельствахъ, при которыхъ они взялись за переводы, намъ ничего неизвѣстно.

Кто въ Москвѣ имѣлъ высшее наблюденіе за переводнымъ дѣломъ, иначе — кто выбиралъ книги для перевода, мы хорошо не знаемъ. Можно догадываться, что рекомендація книгъ царю и вліятельнымъ боярамъ дѣлалась служилыми иноземцами. Во всякомъ случаѣ мы видимъ переведенными у насъ прежде всего тѣ книги, которыя были широко распространены въ Польшѣ или на западѣ Европы. Нерѣдко это былъ устарѣвшій

хламъ, утративши цѣну, но еще обращававшійся въ томъ кругѣ польскихъ или западно-европейскихъ читателей, къ которому принадлежали жившіе у насъ иноземцы. Здѣсь были и рыцарскіе романы (Петръ Золотые ключи), и старыя сборники повѣстей восточнаго происхожденія (повѣсть о Семи мудрецахъ), и труды средневѣковыхъ ученыхъ (Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла), и медицинскія книги въ родѣ Проблематъ же-Аристотеля и Мизальда Воскресшаго. Но также нерѣдко оказываются переведенными книги для того времени новыя и цѣнныя. Это — по географіи знаменитые въ свое время труды Меркатора и Блеу, по исторіи труды Баронія и Слейдава, по астрономіи «Селенографія» Гевеліуса, по политическимъ наукамъ книга Модржевскаго, по военному дѣлу книги Фроншпергера и Вальгаузена.

Наконецъ, мы имѣемъ переводы тѣхъ летучихъ листовъ, которые въ XVI и особенно въ XVII вѣкахъ во множествѣ выходили въ Польшѣ и въ западной Европѣ и исполняли роль современныхъ газетъ. Они сообщали публикѣ о движеніяхъ воюющихъ

сторонъ во время войны, объ открытіи новыхъ земель и обо всякаго рода необычайныхъ событіяхъ въ мірѣ; иногда въ видѣ такихъ летучихъ листовъ распространялись мелкія литературныя произведенія. Само собою разумѣется, московское правительство заботилось о переводѣ не всѣхъ летучихъ листовъ, которые до него доходили, а лишь тѣхъ, которые представляли для него какой-нибудь интересъ. Поэтому мы не имѣемъ въ переводѣ ни одного листа о войнахъ Людовика XIV¹⁾, но у насъ есть листы о коронаціи Яна Собескаго, о появленіи въ Данцигѣ вѣчнаго жида, о двухъ пророкахъ въ Палермо, о превращеніи жестокаго человѣка въ собаку въ Чехіи, переписка турецкаго султана съ императоромъ и польскимъ королемъ, дополненная у насъ перепискою султана съ Иваномъ Грознымъ²⁾.

Но возвратимся къ переведеннымъ книгамъ. Что именно было въ Москвѣ переведено въ XVII вѣкѣ?

Всего болѣе интересовались географіею. Всѣ лучшіе труды по этой наукѣ общаго характера, явившіеся въ западной Европѣ въ концѣ XVI и въ XVII вѣкахъ, были у насъ переведены. Это—сочиненія Ботера, Ортелиуса, Меркатора, де-Линды, огромный амстердамскій атласъ Блеу, еще нѣсколько сочиненій, оригиналы

1) Впрочемъ возможно, что до насъ дошла лишь небольшая часть переводовъ летучихъ листовъ, говорившихъ о войнахъ въ западной Европѣ. Въ повѣсти о внезапной кончинѣ царя Михаила Ѳеодоровича 1647 г. мы читаемъ: «въ странахъ нѣмецкихъ пишутъ и печатаютъ въ книгахъ и на листахъ о военныхъ дѣйствіяхъ. Почему же мы зѣваемъ, боимся или сражимся писать или печатать?» (*Голубцовъ*, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 338).

Мы внесли въ нашъ списокъ также отрывки изъ перевода курантовъ, въ виду невозможности отличить ихъ отъ летучихъ листовъ. О курантахъ въ Россіи см. *Фабриціуса*, Почта и народное хозяйство въ Россіи въ XVII столѣтіи. Спб. 1864. Здѣсь, на стр. 82, перечень иностранныхъ газетъ, получавшихся съ 1631 г. въ посольскомъ приказѣ.

2) Отъ летучихъ листовъ, сообщавшихъ разныя новости и обыкновенно имѣвшихъ въ себѣ какой-нибудь рисунокъ (гравюру на деревѣ), надо отличать гравюры съ текстами, въ которыхъ рисунокъ имѣлъ главное, а текстъ второстепенное, служебное значеніе. У насъ въ XVI—XVII вв. срисовывали рисунки и переводили тексты довольно усердно. Объ этомъ мы надѣемся когда-нибудь поговорить подробно, а пока мы указываемъ лишь одинъ переводъ текста при гравюрѣ, въ виду его особеннаго интереса.

(а вмѣстѣ и авторы) которыхъ намъ неизвѣстны. Далѣе, у насъ было переведено нѣсколько специальныхъ трудовъ по географіи (описанія Святой земли, Алжира съ Тунисомъ, Персіи, Шпицбергена); далѣе, рядъ путешествій въ земли дальняго востока, путешествіе въ Персію Олеарія, путешествіе въ Святую землю Радзивилла¹⁾).

За географіею слѣдовала исторія.

Всего болѣе у насъ интересовались (что и естественно) со-сѣдною Польшею. Посвященные вмѣстѣ и исторіи, и географіи ея труды Гваньина и Стрыковского дошли до насъ, одно въ трехъ, другое въ двухъ переводахъ. Затѣмъ мы имѣемъ переводы книгъ Бартоша Папроцкого и Горчина.

По исторіи европейскихъ государствъ вообще были переведены сочиненія Слейдана и Пясецкого; по исторіи церкви — сокращеніе знаменитыхъ Церковныхъ лѣтописей Баронія. сверхъ того — нѣсколько книгъ о Турціи и туркахъ, о послѣднихъ событіяхъ въ Китаѣ, о Чехіи, исторія Абиссиніи, исторія іудей-

ской войны Юсифа Флавія.

Дальнѣйшее мѣсто занимаетъ медицина.

Но о переводѣ у насъ въ XVII вѣкѣ лѣчебниковъ и другихъ книгъ медицинскаго содержанія мы не будемъ распространяться въ виду существованія монографіи д-ра Змѣева²⁾.

Книги практическаго содержанія интересовали насъ довольно сильно, но переведено ихъ было относительно немного. Именно, мы имѣемъ нѣсколько книгъ по военному дѣлу, нѣсколько книгъ по коннозаводству и выѣздкѣ лошадей, одну или двѣ по псовой охотѣ, одну поваренную книгу, нѣсколько вообще по сельскому хозяйству, нѣсколько риторикъ (учившихъ составленію «словъ»), нѣсколько словарей.

1) Позволительно думать, что московское правительство имѣло въ виду, при переводѣ книгъ по географіи, практическія цѣли. Срв. ссылку на «космографію» при Иванѣ Грозномъ, какъ на документъ, опредѣляющій границы Царя. *Р. Истор. Библ.*, XVI, стр. 56, 126.

2) Русскіе врачебники. Изд. Общ. Др. Писъм., Сиб. 1895. Нашъ разборъ этой книги въ *Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5.

Книгъ собственно научнаго характера было у насъ переведено совсѣмъ мало. Можемъ назвать: по геометріи — сочиненіе неизвѣстнаго намъ пока англичанина, начала XVII вѣка, по астрономіи — «Селенографію» Гевеліуса, по зоологіи — трудъ Альдрованда (вѣроятно, неполный), по естествознанію вообще и философіи — уже упомянутые нами выше, устарѣвшіе и невѣщныя цѣны, но находившіе у насъ читателей труды Альберта Велкаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла, по политическимъ наукамъ — книгу Модржевскаго. Числа книгъ по политическимъ наукамъ мы не можемъ опредѣлить, такъ какъ большая часть имѣющихся у насъ переводовъ дошла въ спискахъ XVIII вѣка; слѣдовательно, возможно, что онѣ были переведены у насъ въ этомъ послѣднемъ столѣтіи, а не въ XVII вѣкѣ¹⁾.

Теперь передъ нами собственно литературныя произведенія.

Они были переведены въ значительномъ числѣ. Это — прежде всего повѣсти, крупныя и мелкія, однѣ обращавшія въ западной Европѣ въ отдѣльномъ видѣ, другія входившія въ составъ

большихъ сборниковъ, однѣ свѣскія, часто нескромныя, другія духовныя, съ яркою католическою окраскою. О нихъ мы можемъ не распространяться въ виду существованія у насъ диссертациі А. Н. Пыпина, дающей о нихъ достаточное понятіе²⁾. Затѣмъ, это — драматическія пьесы, о которыхъ также можемъ ограничиться однимъ упоминаніемъ въ виду общеизвѣстности изданія Тихонравова³⁾. Затѣмъ, это — духовная лирика, дидактика и полемика. Между прочимъ, мы имѣемъ книгу о пастырскомъ попеченіи папы Григорія, книгу о презрѣніи къ міру (= Тронникъ) папы Иннокентія, извѣстное сочиненіе Оомы Кемпійскаго, Дези-

1) Крижаничъ предлагалъ московскому правительству перевести Политику Аристотеля. Позволительно думать, что у насъ желали имѣть переводы книгъ по политическимъ наукамъ въ цѣляхъ подготовленія къ престолу сыновей царя Алексѣя Михайловича.

2) Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ. Спб. 1858.

3) Русскія драматическія произведенія 1672 — 1725 годовъ. Два тома. Спб. 1874.

дерозуса Беллярмина, размышленія Суквета, проповѣди Бернарда и Мефрета, полемическія сочиненія Галятовскаго и рядъ менѣе важныхъ трудовъ.

Въ заключеніе, оставляя въ сторонѣ календаря и астрологическія статьи (что въ значительномъ числѣ случаевъ было одно и то же), мы упомянемъ о классикахъ. Ими — что естественно — интересовались у насъ очень мало. Но все таки были переводы *Метаморфозъ* Овидія, съ обстоятельнымъ комментариемъ, съ польскаго, *Фронтин* о военномъ искусствѣ, тоже съ польскаго, и часть *Панегиривка* Плинія Младшаго, съ латинскаго оригинала (о переводѣ географіи Помпонія Мелы мы уже упоминали).

Наконецъ, у насъ было кое-что еще. Это тѣ труды, которые были переведены въ южной и западной Россіи на церковно-славянскій языкъ и могли свободно быть читаемы великорусскими читателями. Но ихъ было совсѣмъ мало. Южно-и западно-русскіе образованные люди въ XVII вѣкѣ владѣли польскимъ языкомъ лучше, чѣмъ церковно-славянскимъ, и если переводили съ ка-

кого-нибудь западно-европейскаго языка, то чаще всего не на церковно-славянскій, а на польскій языкъ (Рымша, Кассіанъ Саковичъ). Мы можемъ указать для XVII вѣка изъ болѣе крупнаго лишь на Страсти Христовы. Но Страсти во всякомъ случаѣ не переводъ латинскаго оригинала¹⁾, а передѣлка, приспособленная къ привычкамъ православнаго читателя.

Мы не имѣли еще случая сказать объ языкѣ и родинѣ тѣхъ оригиналовъ, которые у насъ въ XVII вѣкѣ переводили.

Кажется, большая часть переводовъ этого столѣтія сдѣлана съ латинскаго языка, т. е. съ того языка, который въ то время былъ языкомъ науки въ Польшѣ и западной Европѣ. За латинскимъ языкомъ мы можемъ поставить польскій, которымъ владѣло большинство нашихъ переводчиковъ и на которомъ часто писали южно- и западно-русскіе ученые. Въ самомъ концѣ должны быть поставлены языки нѣмецкій, бѣлорусскій и голланд-

1) Въ точности этотъ оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

скій. Переводовъ съ другихъ языковъ западной Европы мы не знаемъ, хотя въ числѣ нашихъ приказныхъ переводчиковъ были люди, владѣвшіе французскимъ и англійскимъ языками.

Родина переведенныхъ у насъ сочиненій самая разнообразная. Тутъ труды римскихъ классиковъ, средневѣковыхъ и современныхъ нѣмцевъ, французовъ, англичанъ, итальянцевъ, испанцевъ, поляковъ; но всѣ они были нами получены или въ голландскихъ изданіяхъ XVI—XVII вѣковъ, или въ польскихъ переводахъ и извлеченіяхъ того же времени. Переводы съ изданій нѣмецкихъ еще есть; переводовъ съ изданій французскихъ почти совсѣмъ нѣтъ; переводовъ съ изданій итальянскихъ и испанскихъ мы вовсе не знаемъ.

Должно замѣтить, что говорить о преимущественномъ вліяніи польской литературы на литературу Московской Руси мы не имѣемъ никакого права. Произведеній писателей поляковъ у насъ было переведено сравнительно немного; мы воспользовались главнымъ образомъ польскими переводами западно-европейскихъ

произведеній и написанными на польскомъ языкѣ сочиненіями южно-русскихъ авторовъ.

Въ какомъ отношеніи переводная дѣятельность Московской Руси XVII вѣка находится къ переводной дѣятельности начала XVIII вѣка, т. е. собственно петровской эпохи?

Въ другихъ областяхъ русской жизни Петръ произвелъ нѣчто похожее на реформу. Во всякомъ случаѣ въ этихъ областяхъ сближеніе Московской Руси съ западной Европой, до Петра шедшее впередъ тихимъ, хотя и вѣрнымъ шагомъ, — при Петрѣ двинулось быстрѣе, неровно, скачками, съ насиліемъ, среди ропота и протестовъ. Въ литературной же области все осталось по старому: тѣ же правительственные переводчики на первомъ мѣстѣ¹⁾, тотъ же правительственный выборъ книгъ для перевода, то же разнообразіе въ содержаніи и достоинствѣ переведенныхъ книгъ, тѣ же качества перевода (конечно, прибли-

1) Они продолжали существовать довольно долго послѣ Петра.

зительно). Существенная разница между до-петровской и петровской эпохой замѣтна лишь въ одномъ. До Петра переводы съ польскаго — обычное дѣло, многочисленны; при Петрѣ ихъ уже почти нѣтъ: увеличившееся знакомство съ латинскимъ и вообще съ западно-европейскими языками позволило намъ усилить переводъ прямо съ оригиналовъ, минуя польское посредство.

СПИСОКЪ

переводовъ и передѣлокъ съ бѣлорусскаго, польскаго и западно-европейскихъ языковъ, сдѣланныхъ въ Московской Руси въ XV—XVII вѣкахъ¹⁾.

I. КНИГИ И СТАТЬИ.

Географія Помпонія Мелы.

Начало пролога космографіи Понъпонія Меле. Начинаю указывать, какъ земля стоитъ, дѣла смѣсная...

Письмо вселенній Понъпонія Мела. Книга прѣвая начинается.

Начало: Все убо то что ни есть, емуже вселенную и небо имя дахомъ, едино есть...

Намъ извѣстны два списка: Арх. Мин. Ин. Д. № 514 —

995, несомненно XVI вѣка, приблизительно половины этого столѣтія (изъ него выписаны заглавіе и начальныя слова), и Чудова мон. № 347, XVII вѣка; въ обоихъ одна первая книга географіи. Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ многочисленными великоруссизмами. Переводчикъ зналъ по-гречески, и собственныя имена передаются имъ нерѣдко не по латинскому, а по позднему греческому произношенію: ара~~с~~есь, сактри, оретаній-

1) Въ этотъ списокъ мы не помѣстили того, что уже болѣе или менѣе удовлетворительно изслѣдовано или описано учеными: гг. Владимировымъ, Змѣевымъ, Поливкою, Иташицкимъ, Пышинымъ, Тихонравовымъ, и въ области изящной литературы и медицинскихъ сочиненій даемъ лишь очень немногое.

Точно также мы не включили переводовъ сочиненій южно-русскихъ ученыхъ.

скаго, Камѣискъ царь, Кимонъ, Кизикъ, Селевкія, кимери, кириней, Асія, Визинія, оивеяне, азінейскій, Мараѳось градъ, Орондесъ, Понъбоній, Змирна; окончанія греческихъ словъ иногда греческія: Елеспонтосъ, Понтосъ Еуксиносъ, Кикносъ, Олимпосъ, Омиросъ. Рядомъ: Трациусъ Босфорусъ, Химерикусъ Босфорусъ. Есть случаи передачи латинскаго *s* черезъ русское *c*: инди и сересь и сите (= скиѣы), ситскому акіану.

Хроника и Космографія Бѣльскаго.

1. Первый великорусскій переводъ (по списку 1670 года) начинается: Сказаніе извѣстно главамъ, яже суть въ книзь сей *царственной* (позднѣйшимъ почеркомъ приписано: Космографія, описанія всего свѣта), = оглавленіе.

Далѣе, безъ заглавія: Когда списывалися мудрецы въ лѣ-

тѣхъ своихъ отъ сотворенія свѣта, покаместа та книга писана...

Глава 1. Первый вѣкъ свѣта починается отъ Адама до Ноева потопа по жидовскому письму лѣтъ 1656. По письму мудреца Езебиуша...

Пятая книга имѣеть такое заглавіе: Книги пятые всего свѣта Козмографіи, сирѣчь размѣренія всеа земли.

Начало: Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли, тако около на всѣ стороны земли столько же, создано Божіимъ повелѣніемъ для того, чтобы...

Объ этомъ переводѣ говоритъ Андрей Поповъ въ своемъ «Обзорѣ хронографовъ», вып. II, стр. 87 слѣд. Мы имѣли въ рукахъ списки: Публ. Библ. F. IV. 162, 1670 года, съ пустыми мѣстами для рисунковъ; Синод. Библ. № 113, XVII в., съ вклеенными гравюрами (вырѣзанными изъ польскаго изданія); Румянц. Муз. № 2409, XVII в.¹⁾. Переводъ на великорусское нарѣчіе

1) Поповъ называетъ этотъ послѣдній списокъ, ему принадлежавшій, — «западно-русскаго письма», что невѣрно.

сдѣланъ въ Москвѣ съ западно-русскаго перевода, который былъ исполненъ по повелѣнію короля Сигизмунда Августа шляхтичемъ великаго княжества Литовскаго Амброжеемъ Брежевскимъ; это мы знаемъ изъ записи, сохраненной нѣсколькими списками¹⁾. Оригиналomъ бѣлорусскаго перевода послужило не первое (1550 г.) и не второе (1554 г.), а одно изъ слѣдующихъ изданій «Хроники свѣта» Бѣльскаго (по Попову, 1564 г.). Дата великорусскаго перевода, указываемая въ записи, — 1584 годъ; но мы имѣемъ упоминаніе (*А. А. Э.* I, 353) о переводѣ космографіи и польской лѣтописи (т. е. того же труда Бѣльскаго) раньше — при митрополитѣ Аѳанасіи (1565 — 1568). Быть можетъ, оно имѣетъ въ виду указываемый далѣе переводъ.

Языкъ великорусскаго текста богатъ полонизмами и бѣлоруссизмами, кое-гдѣ (въ рассказѣ о событіяхъ священной исторіи) съ аористами и имперфектами. Стоитъ отмѣтить, что въ пятой части (т. е. въ космографіи) латинское *s* передается иногда

через ч: море сѣтикусь (=scythicus), дочь Очянова.

2. Изъ второго великорусскаго перевода до насъ дошла цѣликомъ лишь пятая книга, съ заглавіемъ:

Книга именуемая Козмографія, размѣреніе и росписаніе всеа земли противъ слопневъ и знаменъ въ кругахъ небесныхъ.

Оглавленіе.

Начало: Земля есть среди круговъ небесныхъ яко пунцыкъ въ церклевомъ колку и одностойной далекости отъ неба со всѣхъ странъ Божіею мочью устроено, чтобъ одна...

Между прочимъ: Раздѣлъ 4-й о полуночныхъ краинахъ Московской земли, а *по-польску* то раздѣлъ (5-й). Глава 36.

Однородныя ссылки на польскій оригиналь въ заглавіи раздѣловъ 5-го, 6-го и 7-го.

Послѣдній раздѣлъ космографіи — 7-й, глава 39-я, о Лифляндской землѣ.

1) Приведена у *Попова*; см. также списки Архангельской Семинаріи и Антонова Сійскаго монастыря; *Викторова*, Описи рукописныхъ собраній сѣверной Россіи, стр. 31, 84.

Послѣ него: Предисловіе, о турецкихъ всѣхъ царствахъ.
Глава 40-я.

Начало: Дѣлятся на два народы. Единъ народъ зовутъ На-
толія, то есть Азія; второй народъ — Романія, то есть Европа...

Далѣе: Описаніе моря. Глава 41-я.

О горахъ большихъ и рѣкахъ большихъ. Глава 42-я.

О выспахъ, альбо островахъ морскихъ. Глава 43-я.

О дивныхъ народѣхъ людехъ. Глава 44-я.

О королѣ великомъ во Африцѣ. Глава 45-я.

Мы знаемъ этотъ текстъ въ рукописи Публ. Библ. F. IV.
158, к. XVII — нач. XVIII вѣка.

Переводъ его сдѣланъ прямо съ польскаго, очень близко къ
оригиналу.

Языкъ — русскій, со множествомъ полонизмовъ.

Повидимому, изъ этого перевода извлеченія взяты въ Хро-
нографъ 2-й редакція и слѣд. (см. у *Попова*, «Обзоръ», вып. II,

стр. 96, сопоставленіе извлеченій въ Хронографѣ и выписокъ изъ перваго перевода; см. также *Шахматовъ*, Къ вопросу о происхожденіи Хронографа, стр. 18).

3) Считаемо не лишнимъ упомянуть, что есть два списка западно-русскаго перевода¹⁾ сочиненія Бѣльскаго, одинъ Публ. Б. Ф. IV. 688, XVII в., другой Музея кн. Чарторыскаго въ Краковѣ, № 1273, XVI вѣка. Сдѣланный лицомъ, знавшимъ по-гречески (арабъ = арабъ, сивилія, Венедихтъ, кесарь, Келестинъ и т. п.), онъ значительно отличается отъ перваго великорусскаго перевода. Сравни:

Муз. ЧАРТОР.

ПУБЛ. Б. 1670 г.:

Третѣи книги Кроники свѣта Іоанна Шлеидана о постановленію церкви христіаньской и рѣчи посполитое. Роздѣленіе первое.

Книги третьиен Кроники свѣта о раздвоеніи вѣры римской для Мартыновой вѣры Лютора въ Нѣмецкой землѣ, въ Французской, въ Аглинской,

1) Въ текстѣ множество малоруссизмовъ.

Левъ папѣжъ 10 римскихъ
з дому княжатъ Медицинскихъ
з Флоренцыи...

въ Угорской и въ Итальянской
короткими словесы написаль
Янъ Шлейданъ. Дѣялося лѣта
отъ нароженія Божія 1517-го.
Раздѣленіе первое.

Леонъ папа римскій, десятый
тѣмъ именемъ, родомъ съ Фло-
ренціи города...

Можетъ быть, отрывокъ изъ этого перевода (о Магометѣ)
находится въ западно-русскомъ сборникѣ 1580 г., приведенный
Андреемъ Поповымъ въ *Чтеніяхъ* 1879 г., кн. 1, стр. X; срв.
его же «Обзоръ», вып. II, стр. 107.

1. Театрумъ свѣта всего, на которомъ Европа, Азія, Африка и Америка, также народовъ, краевъ, мѣстъ нѣщии правы, богатства и иныя признаки выставленныя, по-влоску прежде *Яномъ Ботеромъ* Бенесусомъ описанныя, а послѣ съ влоскаго на польскій языкъ... велебнымъ отцемъ Лентиціушемъ законникомъ отцовъ Бернардыновъ вѣрне вытолковано. А нынѣ сызнова на свѣтъ въ Краковѣ, въ друкарни дѣдичовъ Станислава Ленчевскаго Берстутовича, повторено, року Господня 1659.

Слѣдуетъ посвященіе Собескому, предмова къ читателю и Оглавленіе вещей, яже въ книгѣ сей».

Начало описанія Европы: Европа. Посмотря на еѣ величіе, меньши иныхъ частей свѣта новаго. Въ длину идетъ отъ конца Португаліи...

Намъ извѣстны списки: Румянц. Муз. № 2423, XVII в. (изъ него взято заглавіе), № 20, XVIII в. (изъ него взято начало описанія Европы), Унд. № 1112, XVIII в. Первый изъ нихъ имѣетъ столь значительныя отличія въ текстѣ отъ двухъ остальныхъ, что можно подозрѣвать въ нихъ два разные перевода. Въ

Рум. № 20 (а также Увар. № 1737), въ концѣ посвященія Собескому, находится слѣд.: «Писано на Москвѣ въ лѣто 7189, а отъ Христа 1681 году»; это, безъ сомнѣнія, дата перевода.

Польскій оригиналь по первому изданію носить заглавіе: *Relacye powszechne abo Nowiny pospolite, Jana Botera Benesiusa. Krakow, 1609.*

Языкъ перевода — русскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ и бѣлоруссизмовъ (Рум. № 20: *у битве* = *w bitwie* и т. п.). Дошедшіе тексты сильно искажены¹⁾.

2. Изъ книги кроньки польской *Яна Ботера* переписано вкратцѣ съ польскаго діалекта на словенское реченіе о Люторѣ Мартинѣ и о Янѣ Калвинѣ на изъявленіе ереси ихъ, иже печатана въ Краковѣ градѣ въ лѣто 7121-го года отъ міротворенія, а въ 1613-мъ годѣ отъ Христова рожденія; въ части 4, во книгахъ 1-хъ описуеть о вѣрахъ и законѣхъ, яже обрѣтаются во Европѣ. Впервыхъ же описуеть, како началась быть въ рим-

скомъ законѣ люторская ересь, и о семъ для увѣдѣнія переписано по-словенски въ Бѣльградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году отъ міротворенія, а въ 1691-мъ годѣ отъ Христова рожденія, имѣя начало сице.

Единственный списокъ — Румянц. Муз. № 608 ²). Переводчикъ князь *Кропоткинъ* не особенно заботился о точности и его текстъ заслуживаетъ названія скорѣе пересказа, чѣмъ перевода. Весь его трудъ умѣщается на семи съ половиною листахъ въ 4°. За извлеченіемъ изъ Ботера слѣдуетъ извлеченіе изъ Гваньина (о Лютерѣ, одна страница).

Языкъ — русскій, не особенно чистый.

1) Срв. *Пекарскій*, Наука и литература при Петрѣ В., I, 338.

2) Объ этомъ спискѣ и переводчикѣ см. *Викторовъ*, Каталогъ славяно-русскихъ рукописей Д. В. Пискарева, № 178, и *Покровскій*, Борьба съ протестантскими идеями въ Петровское время и князь Михаилъ Кропоткинъ («Русск. Вѣстн.», томъ CI).

Космографія Ортелиуса.

Космографія, сирѣчь всемірное описанье земель во едино пребыванье и назнаменованье степенемъ въ округахъ небесныхъ.

Начало введенія: Земля есть посреде округовъ небесныхъ яко точка во окружальномъ колеси...

Начало Космографіи: Орбисъ террарумъ, еже речется весь свѣтъ и земля. Въ семъ описаніи указываетъ...

Намъ извѣстны списки (всѣ безъ чертежей, на которые часто ссылается текстъ): Румянц. Муз. №№ 456, 2446, Унд. № 705, Чуд. монаст. № 347, Моск. Общ. ист. и др. № 207, XVII вѣка. Андрей Поповъ издалъ эту Космографію въ «Изборникѣ славянскихъ и русскихъ сочиненій, внесенныхъ въ хронографы», стр. 476. Переводъ сдѣланъ не съ латинскаго оригинала (*Ortelius, Theatrum orbis terrarum*, 1-ое изд. Antwerp. 1571), а съ польскаго перевода, который имѣлъ введеніе, отсутствующее въ латинскомъ текстѣ и частію взятое изъ хроники М. Бѣльскаго.

Сравни:

Ортелиусъ:

Земля есть посреде округовъ
небесныхъ яко точка во окру-
жальномъ колеси въ равномъ
разстояніи отъ небеси до земли...

Бѣльскій въ великор. перев.

Земля есть посреди округу
небеснаго, что маковое зерно во
колу, сколь далече отъ неба до
земли...

(Списокъ 1670 г.).

На то же указываютъ польскія географическія названія: *Саская земля*, *Сляская земля* (= Силезія), *Ракуская земля* (= Австрія). Но польскіе библіографы до сихъ поръ не указали печатнаго изданія Космографіи Ортелиуса на польскомъ языкѣ.

Всѣ списки, въ главѣ объ Азій, имѣють фразу: «до державы великаго государя царя и великаго князя Василія Ивановича всея Русіи, его великаго государства». Кое-гдѣ указывается на Москву: «камень копають, который на Москвѣ нарицають аспидомъ».

Языкъ — русскій, съ небольшимъ числомъ полонизмовъ. Собственныя имена, а мѣстами и самый текстъ, въ спискахъ порядочно искажены.

Заглавіе и введеніе въ спискахъ иногда отсутствуютъ и текстъ начинается прямо: Орбисъ террарумъ и т. д. ¹⁾.

Носмографія Г. Меркатора.

Книга глаголемая Космографія, сирѣчь всего свѣта описаніе.

Начало введенія: Всякому убо человекѣку свойственно есть отъ Бога дарованнымъ ему разумомъ... (Все введеніе издано Поповымъ въ «Обзорѣ», вып. II, стр. 190 слѣд.).

Начало описанія Европы: Европа меньши всѣхъ частей сего свѣта по нашей смѣтѣ...

Начало описанія Африки: Африку Птоломей и Діонисій и Плиніушъ мудрецы...

Начало описанія Азіи: Азія убо имя свое взяла отъ нимфы...

Начало описанія Америки: Четвертая часть сего свѣта земель
въ древнія времена...

Всего 230 главъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. № 1693 (изъ него взяты нами заглавіе и проч.), Q. IV. 270, F. IV. 137, XVII в., F. IV. 118, нач. XVIII в., Рум. Муз. Унд. № 703, XVII в., М. Арх. М. Ин. Д. 734 — 1256, к. XVII в., Нов. Іерусал. № 159, съ вкладною патр. Никова 1661 г. Послѣдній списокъ, великолѣпная рукопись, на лл. 202 и 366 имѣеть пустыя страницы съ надписями: «доска сложенная Герардомъ Меркаторомъ»²⁾. Оригиналъ — *Ger. Merkator, Atlassive Cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura* (1-ое

1) Срв. *Сергий Строевъ*, Описание памятниковъ славяно-русской литературы въ библіотекахъ Германіи и Франціи, стр. 101 сл. (о рукописи Мюнхенской Библ. XVII в.).

2) Кромѣ полной Космографіи, нерѣдко встрѣчаются сокращенія ея. Одно такое сокращеніе въ списокѣ Пуб. Библ. Q. XVII. 28.

полное издание — Амстердамъ, 1606; 5-ое издание — Амстердамъ, 1623).

Митр. Евгеній въ своемъ «Словарѣ русскихъ свѣтскихъ писателей» сообщаетъ, что «Лыковъ Богданъ, переводчикъ Посольскаго приказа,.. въ 1637 году съ товарищемъ Иваномъ Дорномъ перевелъ съ латинскаго языка славную въ XVI вѣкѣ Космографію Герарда Меркатора». Въ главѣ о Московіи читается слѣдующее: «Московскій государь въ титулахъ своихъ пишется тако: Великій государь Василій, Божіею милостию царь самодержецъ всея Россіи, великій князь Владимирскій, Московскій»... То же въ латинскомъ оригиналѣ Космографіи.

Языкъ—русскій (лишь изрѣдка формы аориста, имперфекта и т. п.), съ рѣдкими полонизмами и бѣлоруссизмами: *базантъ* (= чазанъ), *кляшторъ* сирѣчь монастырь, *мѣсто* (= городъ), Брытанія. Латинское *g* часто передается черезъ *к*: Васко Де-Киама, Караякію, кирадь (= градукъ)¹⁾.

Позорище всея вселенная, или Атласъ новый, въ немъже начертанія и описанія всеѣхъ странъ издана суть.

1. Въвожденіе въ космографію и ея части.

Глава 1. О разнствѣ между космографіею, географіею и хорографіею.

Начало: Свѣтъ, имъже все то есть, еже очесы зримо есть...

Намъ извѣстны списки: Сянод. Библ. № 19, XVII в. ²⁾, со

1) Срв. *Пекарскій*, I, 334 слѣд.; предисловіе къ изданію Космографіи 1670 г. *Общ. Др. Письм.*, стр. 7 слѣд.—*Н. А. Шляпкинъ* (*Димитрій Ростовскій*, стр. 81) говоритъ о двухъ переводахъ Космографіи Меркатора; мы знаемъ только одинъ.

Объ Иванѣ Дорнѣ, между прочимъ, см. *Цѣтасовъ*, Протестанство и протестанты, стр. 414.

2) Снимокъ съ одной изъ страницъ (автографъ Епифанія Славинецкаго)—въ изданіи Археологическаго Института: «Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII — XVII вѣковъ», табл. XLV.

вкладной патр. Никона 1661 г. (изъ него взяты заглавіе и проч.), М. Арх. М. Ин. Д. № 734 — 1256, в. XVII в., Публ. Библ. Q. XVII. 31 и Q. XVII. 6, конца XVII в., С.-Петербур. Дух. Акад. Соф. № 1510¹).

Въ серединѣ «введенія въ космографію» находятся вопросы и отвѣты, ему несомнѣнно не принадлежащіе: Вопросъ 1. Быша ли острова прежде потопа... Вопросъ 2. Коимъ образомъ по потопѣ звѣріе на острова...

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Пероводчикъ былъ знатокомъ греческаго языка: кентръ, гиперѳорейскій и т. под.

На поляхъ варианты къ словамъ и выраженіямъ текста.

Всѣ названные списки, кромѣ Син. № 19, имѣютъ рисунки и чертежи.

2. Европа.

Начало: Въ ветсѣмъ крузѣ паче Асіи и Африки многими имены изыществуеть Европа, юже Плиній...

Описываются: Исландія, Норвегія, Данія, Швеція, Московія, Литва, Польша, Австрія, Германія; послѣдняя рубрика: Дрентій комитство и Вестерволдій господство.

Намъ извѣстны списки Синод. Библи. №№ 19 и 779 (въ № 779 на 1-мъ чистомъ листѣ: «преводъ Елифаніевъ»); главы о Московіи (л. 45 — 56) и о Россіи (л. 97) въ № 779 писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ № 19. Послѣдній по отношенію къ № 779 — чистой²⁾.

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Переводчикъ пишетъ: Англія, *Велгія* (= Бельгія), *Восніа*, Сикилійское, *Свекіа*. Встрѣчаются полонизмы.

3. Галліа.

Начало: Яко единъ народъ келтянъ именемъ во всю древле Испанію и Галлію и Германию...

1) Заглавіе въ послѣднихъ спискахъ: Зерцало всел вселенія, или Атласъ...

2) Повидимому, тотъ же текстъ, что въ Сив. № 779, находится въ спискѣ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря. *Виктороеъ*, стр. 827.

Описание Франціи (очень подробное), Испаніи, Португаліи, Азіи, Африки, Америки.

Намъ извѣстны списки Синод. Библ. №№ 112 и 781 (второй начинается съ конца описанія Франціи и относится къ первому какъ чистой къ черновому). № 112 имѣетъ вкладную патр. Никона 1661 г. Одинъ почеркъ этого № (съ листа 71) — тотъ же, что въ Син. № 19. — № 781, кажется, автографъ Арсенія Сатановскаго.

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Отмѣтимъ: Франція, Бретанскія острова, Велловакяне, Волонія. Французскія названія переписаны буквально русскими буквами: Ле Духе де Валоисъ (= Le Duché de Valois), Лорраине (= Lorraine), Кампагне (= Campagne) и т. п. Полонизмы.

4. Описание Италіи (подробное), Греціи (подробное), Шотландіи и Ирландіи (враткое).

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Синод. Библ. № 780, черновой, на первомъ листѣ котораго надпись: «преводъ Исаиѣ това-

рица Епифаніева». Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южноруссизмами¹⁾.

5. Описаніе Англіи (подробное).

Начало: Іоаннъ Влаевъ (= Vlaew) четцу радоватися. Се тебѣ, благожелательный четче, четвертую Атланта нашего часть, уже отъ многихъ лѣтъ обѣщанную. Содержитъ Англию... описанія Гвиелма Камвдина, мужа старовѣчности вританской изобилно обученнаго... Дата: во Амстелодамѣ... 1645.

Единственный списокъ — Синод. Библ. № 41, со вкладной патр. Никона 1661 г., судя по всему, автографъ переводчика. Почеркъ тотъ же, что въ Синод. № 780, изъ чего можно заключить, что переводъ сдѣланъ Исаіею. Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами. Отмѣтимъ: Грекіа, Алѣионъ, *Велгіа*, *Анивалъ*; Буцкинггамсхире, Камбридгесгире.

1) Списокъ Баузе № 292, 1678 — 1674 гг., вѣроятно, не что иное, какъ эта часть Атласа Блеу.

Все описанные выше тексты представляют собою переводъ четырехъ первыхъ томовъ огромнаго изданія (съ массой картъ), выходящаго одновременно на латинскомъ, голландскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Заглавіе 1-го тома латинскаго изданія: *Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus, in quo tabulae et descriptiones omnium regionum. Editae a Guiljelmo et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Apud Iohannem Guljelmi F. Blaeu. Anno 1643.* Первый томъ (въ двухъ частяхъ) заключаетъ въ себѣ введеніе въ космографію и описаніе сѣверной и центральной Европы; второй (тоже въ двухъ частяхъ) — описаніе Франціи (часть 1-ая), Испаніи, Португаліи, Азій, Африки, Америки; третій — описаніе Италіи и Греціи, съ картами Англій, Шотландіи и Ирландіи; въ четвертомъ помѣщено описаніе Англій Камбдена (*Cambdenus*).

О переводѣ этого Атласа какъ о своемъ упоминаетъ въ «Оглавленіи книгъ» Евифаній Славинецкій: «(преложи) часть

Еуропу, отъ лагінскія, изданныя въ..., в часть Асію, отъ тоя же¹⁾.

Географія де-Линды.

Луки Делинда Описаніе свѣта и всѣхъ въ немъ государствъ. Напечатана въ Амстеродамѣ, въ типографіи Іакова Дезеттера, году 1668. Преведеса съ латынскаго на російскій діалектъ.

Исторія всѣхъ государствъ, господствъ, владѣтельствъ...

Указатель.

Книга содержитъ въ себѣ описаніе географическое Европы, Азіи, Африки, Америки.

1. Описаніе и раздѣленіе географическое Гишпаніи съ приложеніемъ нѣкихъ свойствъ нѣкоторыхъ мѣстъ.

Начало: Гишпанія прежде называлася Иверія, отъ Иверы

1) Срв. *Пекарскій*, I, 337, примѣч. — Повидямому, объ Атласѣ Блеу говорится въ описи домовою казны Никова 1659 года (*Временникъ*, кн. XV, стр. 107). Онъ былъ также у графа А. А. Матвѣева (6 книгъ).

рѣки, потомъ Есперія, отъ Есперона звѣзды свѣтлыя; таже наречеса Гиспалія отъ града Гиспали...

Двѣнадцать книгъ, изъ которыхъ 2-я даетъ краткія характеристики странъ, а 3-я и слѣд. говорятъ о правахъ и обычаяхъ (6-я между прочимъ о папѣ, его власти и правахъ, съ историческими данными).

Единственный списокъ этого огромнаго и для своего времени не дурнаго труда — Публ. Библ. F. IV. 27, нач. XVIII в. Оригиналъ — *Luca de Linda, Descriptio orbis et omnium rerum publicarum. Amstelodami. Apud Iacobum de Zetter, anno 1665* ¹⁾.

Переводъ сдѣланъ, судя по языку, нѣсколькими переводчиками.

Космографія въ 76 главъ.

Многочисленные списки этой Космографіи или 1) имѣють передъ текстомъ Космографіи предисловіе (начало: Искони зиж-

датель Богъ) и краткій очеркъ четырехъ странъ свѣта и послѣ текста «Слово свершительное» (начало: Кто хитроумная словесемъ) несомнѣнно русскаго происхожденія ²⁾, или 2) не имѣють. Списки перваго рода обычны; одинъ изъ нихъ описанъ Епифаніемъ Славинецкимъ въ его «Оглавленіи книгъ»; списокъ втораго рода мы знаемъ лишь одинъ — Публ. Библ. Q. IV. 270, второй половины XVII в.

Онъ начинается оглавленіемъ, за которымъ слѣдуетъ небольшое «Предисловіе». Начало: Аще ли Цесарская держава большая часть поворочена въ нѣмецкое владѣніе, а то Нѣмецкое государство...

Текстъ Космографіи по списку 1670 года Синод. Библ. из-

1) Оригиналъ имѣеть два описанія Польши. Второе изъ нихъ «*Poloniae accuratior descriptio secundum Simon Starovolscium*», въ нашемъ переводѣ отсутствуетъ.

2) Изданы во *Временникъ* (Моск. Общ. ист. и др., кн. XVI (въ обыкновенномъ видѣ), и въ «Изборникъ» Попова, стр. 508 (со вставками и измѣненіями). О нихъ: *Поповъ*, «Обзоръ», вып. II, стр. 216; предисловіе къ изданію Космографіи по списку 1670 г. Общ. Др. Писъм.

данъ Обществомъ Древней Письменности, съ обширнымъ предисловіемъ, гдѣ говорится объ отношеніи ея къ Космографіи Меркатора и къ Хроникѣ Бѣльскаго и гдѣ предлагается выводъ, что она — русская компиляція изъ двухъ названныхъ сочиненій.

Мы считаемъ Космографію въ 76 главъ переводомъ неизвѣстной намъ компиляціи нѣмецкаго происхожденія, на латинскомъ или нѣмецкомъ языкѣ, составленной или изданной въ 1611 г. (императоръ Рудольфъ «я до днесь... государствуетъ. 1611»). Что передъ нами переводъ, а не составленная въ Россіи компиляція, на это указываетъ и частая постановка сказуемаго въ концѣ предложенія, и постоянный счетъ годовъ отъ Р. Хр.

Языкъ русскій чистый, съ полонизмами лишь въ географическихъ названіяхъ: *Шленская* земля, князь *сакскій*, *Венгерское*, сирѣчь Угорское королевство¹⁾.

А. Переводъ съ книги именуемой Водный міръ, сирѣчь кратное (sic) описаніе о обрѣтеніи перваго морскаго корабельнаго ходу и новыхъ незнаемыхъ земель, такъ описаніе о всѣхъ государствахъ.

Кратное (sic) сказаніе о началѣ и дѣйствѣ корабельнаго хожденія, даже и до сихъ времянь.

Начало: Понеже убо всемогущему и премудрѣйшему Богу изволившу се вся, яже человѣческимъ разумомъ...

Послѣднія событія — открытія Дависа и Гудзона и прибытіе голландцевъ къ устью Оби.

Намъ извѣстны два списка к. XVII в. — нач. XVIII в. Публ. Б. Ф. XVII. 21 (л. 795 — 802) и библ. Моск. Арх. Мин. Ин.

1) Едва ли не объ этой Космографіи упоминается въ описи книгъ царевича Алексѣя Михайловича: «Космографія въ листъ. Челомъ ударилъ думный дьякъ Михайло Даниловъ». Во всякомъ случаѣ нельзя сомнѣваться, что переводъ ея сдѣланъ до половины XVII вѣка.

Д. № 48 — 68; пользуемся первымъ. Переводчикъ, переведшій на русскій языкъ (съ аористами и т. п.), зналъ по-гречески: ухитиша *Мидию* = Медею, *сеотиры*, *Минусь* аэиновъ *одолю*, и т. п. ¹⁾.

Б. 1. Краткое изъясненіе о крузѣ земномъ и раздѣленіе всѣхъ частей его, и которыя государства въ каждой части обрѣтаются и каждаго государства предѣлы, величина, съ которыми смежны, и сила, богатства, доходы, и прочая.

Начало: Превѣчный и всемогущій Богъ въ началѣ премудростію своею непостижимою сотворилъ есть изъ ничесоже вся..

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136, нач. XVIII в. (изъ него приведено заглавіе), Публ. Библ. Погод. №№ 1697, 1698. Между прочимъ, слѣд. подробность, л. 23: (Венгрія) *въ нынѣшнихъ же лѣтѣхъ* мало не все то королевство *паки* въ державѣ Цесарской привелося. Столичный градъ есть

Будинъ, *нынь* (1683 г.) отъ цесаря (Леопольда I) взятъ есть...

Кое-гдѣ русскія прибавленія: (л. 31 об.) татары, мунгалы, калмыки, киргизы и прочія, отъ нихъже каждая орда имѣеть своего князя, или мурзу, или тайшу...

Языкъ и ортографія (особенно въ началѣ списка) — ученые церковно-славянскіе: Асія, горы Пурінейскія, Европа и т. п. Есть полонизмы.

2. Краткое описаніе объявленіе образъ (sic) и свойства земнаго.

Начало: Богъ вѣчный и всемогущій изъ начала своею премудростію неизреченною весь миръ ни изъ чегоже сотворилъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. F. XVII. 21 (л. 802 об.) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381 (л. 95), к. XVII в. —

1) Упомянутое о *Водномъ міръ* — въ «Таблицѣ разстояній разныхъ городовъ отъ Москвы», *Viniуса*, 1667 г. (по размѣру книги именуемая *Водный міръ*). Кромѣ этого атласа, у насъ часто пользовались атласомъ *Де-Винта*. Экземпляръ послѣдняго, съ русскимъ текстомъ на оборотѣ картъ, — въ библиотекѣ Общества Др. Письм.; другой экземпляръ (Памятники древней письмен., № СХХХV, стр. 19) былъ въ рукахъ Никиты Зотова.

нач. XVIII в. Оригиналъ тотъ же. Языкъ церковно-славянскій¹⁾).

Оригиналъ — предисловіе къ голландскому атласу, экземпляръ котораго (библ. Юрьевского Университета), въ изданіи 1693 года, носитъ заглавіе: *De Zee-Atlas, ofte Water-Wereld, waer in vertoont werden alle de zee-kusten van het bekende des aerd-bodems. Seer dienstigh voor alle herren en kooplieden, als oock booz alle schippers en stuurlieden. Amsterdam, 1693* (посвященіе датировано 1666 годомъ).

Второе заглавіе атласа таково: *Kort verhael van't begin en de voortgangh der sloop-vaert, tot aen dese tijdt. Затѣмъ краткое введеніе. Начало: Het heeft de almachtige en alwijse Godt belieft...*

Далѣе новое заглавіе: *Korte verklaringh der afdeelingh, gestaltenis en eygenschappen des Aerdtbodems. Начало: Godt de eeuwige en almachtige heeft, in't begin door sijne wijsheydt, de geheele werelt uyt niet geschapen...*

Географіи книга 1. О глобуса и мапшъ употребленіи.

Глава 1. О аффеціяхъ или свойство глобуса земнаго. Начало: Виды глобуса земнаго суть четыре...

Глава 2. О циркуляхъ и о полюсахъ.

Единственный списокъ, повидимому, безъ конца, — Румянц. Муз. № 1557, нач. XVIII в., л. 106 — 127. Упоминаются Стетинъ (нѣсколько разъ), Торунь, Ботнія, Абовъ, Москва, Казань. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Переводъ, можетъ быть, — начала XVIII в.

Языкъ — церковно-славянскій.

1) Эта же статья въ первомъ переводѣ напечатана въ 1710 году. *Пехарскій*, II, 289.

(2-ая) Математическая географія.

I. О заживанію глоба террестра или земнаго.

Какъ сыскать высоту поля всякаго мѣста по глобусѣ.
Начало: Когда нашелъ мѣсто на глобѣ, котораго вѣду высоту поля...

Конецъ кроткому заживанію о глобѣ (последнія слова зачеркнуты; написано: описанія о заживанію глобуса) діографичнаго или земнаго или террестре.

На л. 16. О заживанію сверы армілярной и глобуса небеснаго. Начало: Глобусъ небесный опричь цыркуля, часовъ и части цыркуля вертикальнаго...

Конецъ кроткому заживанію (это слово зачеркнуто; написано: описанію) глобуса небеснаго.

На л. 71. Таблица климовъ.

Здѣсь, между городами, упомянуты Подолія и Московія.

На л. 55 упоминается о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

II. Краткое описаніе о сверѣ армілярной, то есть. Начало:

Слово свера походить отъ языка грецкаго и значить вещь круглую. А свера не что иное есть, токмо вещь утвержденная и круглая, которая имѣеть со всѣхъ странъ одинъ верхъ, а въ срединѣ имѣеть одинъ пунктъ, который называется центромъ. Отъ того центра...

Первый отдѣлъ озаглавленъ: О частяхъ сверы армілярной.

На стр. 31: Конецъ описанія краткаго о глобусѣ земномъ.

Далѣе: О употребленіи сей таблицы. Начало: Сія таблица служить для премѣненія градусовъ...

На стр. 34. О глобусѣ небесномъ. Начало: Глобусъ небесный есть вещь круглая...

Въ статьѣ: Какъ находить день луны (начало: Треба найти золотую личбу...), говорится о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

Два эти куска, конца XVII в., по большей части одного почерка, съ чертежами, одинъ (второй) совсѣмъ черновой, разбитый,

другой переписанный и потомъ исправленный, въ М. Арх. Мин. Ин. Д. №№ 215—375, 216—376. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Описаніе Палестины, Анзельма Храковского.

Хорографія или топографія, сі есть особое и извѣстное описаніе земли Святыя и отъ преписанія людей извѣстныхъ съ оной, тамо сущихъ мѣсть вѣдомыхъ, отъ латинскаго же и польскаго языка на славенскій преложево.

Небо, не смыслъ премѣняютъ,

Иже чрезъ море преплаваютъ.

Хорографія или топографія, сирѣчь особое и извѣстное описаніе земли Святыя.

Начало: Да всякій возмогъ бы удобнѣе узрѣти и познати расположеніе мѣсть...

Намъ извѣстны списки: Публ. Бябл. Q. XVII. 147, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Рум. Муз. Унд. № 1309,

XVII в., Синод. № 745, XVII в. Латинскій текстъ взданъ въ первый разъ въ Краковѣ въ 1512 г. Польскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашего текста, носитъ заглавіе: *Chorographia albo topographia, to jest osobliwe a okolne opisanie ziemie Świątej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywałych.* Teraz niedawno z łacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeja Rymszę Litwina... W Wilnie, 1595.

Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

Описание Персії, Сансона.

Описание нынѣшняго персидскаго двороваго разводу и владѣнія, како то обстоитъ въ духовномъ и свѣтскомъ чину отъ вышняго до нижняго чиновъ. Отъ французскаго славнаго месіюнара господина *Сансона*. Тамо живучи въ десять лѣтъ осматривалъ и описалъ.

Такожде притягаетъ приказное обыкновеніе и писанію

устройство: купчія, женидбенныя крѣпости, описаніе свадьбѣ, праздниковъ и погребенія, и описаніе духовныхъ.

Начало: Нынѣшнее обстояніе царства Персидскаго. Начало отъ писца, о чемъ онъ во всей книгѣ хочетъ писати. Мое начальнѣйшее зрѣніе есть то, что устройства...

Мы пользуемся двумя списками: Публ. Библ. F. IV. 115 и Акад. Наукъ 34. 3. 1 (послѣ путешествія Олеарія), конца XVII в. Оригиналъ — нѣмецкій переводъ (печатнаго экземпляра котораго мы не имѣли въ рукахъ) книги: *Voyage ou Relation de l'état présent du royaume de Perse. Par M-g Sanson. Paris, 1695.* Этотъ переводъ былъ дополненъ статьею, озаглавленною въ русскомъ переводѣ: Персидское писмяное и рѣчевное обыкновеніе, которое они въ грамоткахъ своихъ и описяхъ потребляютъ (въ сп. Публ. Б. тетрадь 104-я). Здѣсь о свадебныхъ, похоронныхъ и др. обычаяхъ; о религіи; тексты молитвъ и образцы документовъ. Въ одномъ мѣстѣ такая фраза: Изъ

арапскаго въ *нѣмецкое* переведено тако...

Языкъ — русскій простой; переводъ плохой и буквальный¹⁾.

Описание Алжира.

Царства Алгерійскаго краткое описание отъ различныхъ авторовъ собранное.

Начало: Царство Алгерійское къ востоку отъ границъ царства Тунетанскаго...

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. IV. 93, конца XVII в.; онъ — какъ-будто отрывокъ большой рукописи. Оригиналъ — одна изъ статей сборника: *Turcici imperii status. Accedit de regno Algeriano atque Tunetano commentarius. Lugd. Batav. 1634.*

Языкъ русскій²⁾.

1) Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1688 года: «Описание Персидскаго царства».

2) Срв. *Декарский*, I, 338.

Сборникъ путешествій въ Индію.

Индія восточной часть самая, плаванія двѣ содержащая.

Первое чрезъ трилѣтнее время отъ Георгія Спилбергія трохъ кораблей начальника року 1601 отъ Селяндіи въ Индію восточную пріятое.

Второе чрезъ девятилѣтнее время отъ Каспара Бальби Бисернаго венеціанина року 1575 съ Аліепы ку Вавилону, а оттуда еще даже ку царству именуемому Пегу навершенное.

Всѣхъ дѣявій, яже оному въ правду ку року 1604, сему убо даже до року 1588 прилучилися воспоминаніемъ, царей такожде, мѣсць, народу, разлѣчныхъ вѣрь и обычаевъ описаніемъ придана.

Составителемъ *М. Готардомъ Артхусомъ* гданцианиномъ вся изящнѣйшими на мѣдѣ изображенными иконами объяснена и свѣту предана. Въ Франкофурту..., року 1606.

Посвященіе. Начало: Ни единому доселѣ, найпревелебнѣй-

шій...

Начало текста: Изъ начала мѣсяца мая, сі есть дня 5 року 1601, нѣци зъ голяндовъ трома кораблями...

Далѣ: Индіи восточной части девятая, десятая, одиннадцатая и двѣнадцатая. Заглавіе послѣдней таково:

Исторіи вѣсточной Индіи томъ дванадесятый на три книги или писанія раздѣленній, зъ нихъже первая описанія съдержитъ краевъ и царствъ, княженій, острововъ, мѣсть, городовъ, купецкихъ складовъ, горъ и рѣкъ всея тоя земли, яже народно восточной Индіи именовъ нарицается...

I. Людовѣкъ Готофридусъ зъ англской и белгской на латинскую мову преведе... Въ Франкофуртѣ., року 1628.

Посвященіе. Начало: Старѣнною почестію рода...

Тома дванадесятаго Исторіи восточной Индіи и ближнихъ странъ гл. 1.

Начало: Сума. Кіи народи сътворише висланія корабленная...

Мы знаемъ два списка (огромные томы) — Публ. Библ. F. IV. 116 и F. IV. 124, изъ которыхъ первый, безъ конца, по-

хожь на бѣловой, а второй на черновой. Этотъ послѣдній не вполне совпадаетъ съ первымъ (впрочемъ сравненіе ихъ очень трудно сдѣлать, такъ какъ въ F. IV. 124 перемѣшаны при переплетѣ тетради). Оставлены въ обоихъ спискахъ мѣста для рисунковъ. Оригиналъ двѣ части мы имѣли въ рукахъ: *Indiae orientalis pars tertia... Francofurti, 1601*, и *Indiae orientalis pars septima... auctore M. Gotthardo Arthus dantiscano. Francof. 1606.*

Почерки въ обоихъ спискахъ южно-русскіе, повидимому, принадлежащіе переводчикамъ. Языкъ — то церковно-славянскій съ южно-руссизмами, то бѣлорусскій съ церковно-славянизмами¹⁾.

Въ списокѣ F. IV 124 (л. 101 об. — 111), среди текста Индіи восточной, находится писанная однимъ изъ почерковъ этого послѣдняго слѣдующая статья:

Историческое Описание края Спитзберга, его первое издание, положение, природу, зверье и прочая по ряду сказующее. Приложенное смутному восклонению наводнение, яже наши рыболовцы, тако бискайскіи, яко и голяндстїи мимошедшаго року 7023 (= 1615) отъ англовъ претерпѣша...

Начало: Край боліе ко полунощи восклоняющійся, понеже отъ древнихъ давно познася, нареченъ есть Туле, егоже многіе въ нинѣшнихъ краюписцовъ...

Главы: Положеніе предреченной страны. Природа мѣстца. О зверехъ. Крѣпкое отпертіе преложений и защищеній англскихъ...

Оригиналъ (на латинскомъ языкѣ) намъ неизвѣстенъ.

Путешествіе Олеарія.

Переводъ съ книги цесарскаго языка, какову написалъ свѣтославный *Адамъ Олеаріусъ* со многими умноженіемъ ѣздъ описаній въ Московскомъ и Персицкомъ государствахъ, тако жъ Ягана Албрехта *Манделоскаго* восточные ѣзды, *Ирья Андрѣева* и *Вола Иверсенскаго* восточные жъ ѣзды, съ прибавкою *Китайскаго* *рѣсказанія* и како такое мочное государство мимошедшии тому краткіе лѣта отъ татаръ обсилено и взято и како текучей китайски мандаринъ и морской разбойникъ *Кочинга* отъ голандцевъ осаженной островъ *Фармозовъ* взялъ, тако же съ прибавкою *Персицкимъ* *Крымскимъ* *раздоліемъ* и *Древнимъ* *садомъ*, оба наполнены охотою и богато учинени учеными притчами. И сія послѣдняя — *Древней садъ* — наперво изъ персицкаго языка на голандскій переведенъ и изъ того въ цесарскій переведенъ, и для своего изряднѣйшаго одержанія, для *Криваго* *раздолія* при-

ставится нѣкая вещь исполнена чудъ и дивными исторіями и прилучіемъ — описаніе чуждыхъ мѣстъ и земель и тѣхъ обкновеніе, природа, житіе, устроенство духовнаго и звѣснаго (sic) и домоваго устава, и иное такое представляется сквозь идущее... Печатано въ Анбуркѣ градѣ отъ Захарія Гертаина и Томы Верина, лѣта 1696 года.

Послѣ этого заглавія слѣдуетъ: Предателя предлаганіе ко склонному читателю. Начало: Мы надѣмся многи любителемъ...

Загѣмъ: Надъ персувою пресвѣтлѣйшаго князя и государя Фридриха арпуга Гостенскаго и иныхъ (проза).

Далѣе: Предателя господина Адама Оліарія предисловіе къ склонному читателю, о своей послѣдней изданной персицкой ѣздѣ описаніе. Начало: Я за нѣкіе годы никое описаніе...

Оглавленіе.

Далѣе: Адама Оліарія издивное описаніе его ѣзды изъ Голстенской земли къ Москвѣ и въ Персиду и что на дорогѣ наипачно явилося и чинилося.

Первая книга и первая глава. Начало: Я чаю, что сіе...

Единственный списокъ шести книгъ путешествія Олеарія (за которыми слѣдуетъ сочиненіе Сансона о Персіи) — Академіи Наукъ 34. 3. 1, конца XVII в.

Послѣднія двѣ книги извѣстны также въ другомъ списокѣ:

Книга 5-я: О новой персицкой ѣздѣ описаніе, содержитъ въ себѣ о Персицкомъ государствѣ и о тѣхъ жителяхъ.

Глава 1: о Персицкомъ государствѣ по ряду. Начало: Государство Персицкое, которое имѣетъ свое имя...

Книга 6-я: Новой персицкой ѣзды описаніе, содержитъ въ себѣ возвращеніе ѣзды изъ Персиды назадъ въ Голштенскую землю.

1-я глава. Како мы поднялися изъ царствующаго города Ишпагана...

Это — списокъ Публ. Библ. F. IV. 15, конца XVII вѣка (за этими двумя книгами и здѣсь — сочиненіе Сансона о Персіи); онъ представляетъ продолженіе другой рукописи, въ которой были, вѣроятно, первыя четыре главы Путешествія. Первая

тетрадь нашего списка помѣчена цифрою 58.

Оригиналъ — одно изъ изданій Путешествія въ Московію и Персію Адама Олеарія, именно — гамбургское 1696 года (см. ниже).

Сборникъ Олеарія.

1) Юрія *Андрѣева* изъ арцухства Слезвицкаго, урожденіемъ града Тундера, описаніе восточной ѣзды.

Съ придаткомъ Китайскаго роказанія, како тако сильное государство въ мимошедшихъ лѣтахъ отъ татаръ обсилено и взято, и како утеклый китайскій мандаринъ и морской разбойникъ Коксинга отъ галанцовъ островъ Формозу отнял. Издано чрезъ *Адама Олеарія*.

Юрья Андрѣева изъ арцухства Слѣзвицкаго, уроженецъ города Тундера, восточныя ѣзды описаніе. 1-я книга...

2) 4 книга: Волькверта *Иверсенскаго*, уроженецъ Гуссума, описаніе восточной Индей ѣзды и несчастливая плавка корабельная.

1-я глава. О выѣздкѣ изъ Галанской земли до горы Кабо-де-бона-исперонса. Начало: Когда я Волкверть Иверсунь...

3) *Персицкій крызньный долъ*, въ которомъ много веселыхъ и пріятныхъ исторій... Описалось сіе дѣло тому назадъ 500 лѣтъ отъ тогдашняго славнаго и высокоразумнаго поэта *Сшахасадія* по-персицки, описалось и для его избранства и достоинства высоко почитается и возлюбляется, и тому назадъ лѣтъ десять переведена въ нѣмецкій языкъ отъ славнаго издателя *Адама Аларія*.

Начинается оглавленіемъ (8 книгъ).

4) Премудраго *Лохмона* издивительные склады и примѣры. Первая притча: о львѣ и о двухъ волахъ¹⁾.

5) *Персицкаго деревнаго саду* первая книга (безъ конца).

6) Не имѣющій начала рассказъ о завоеваніи Китая татарами (передѣлка труда *Мартиніуса*) и объ отнятіи у голландцевъ китайскими морскими разбойниками острова Формозы.

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. XVII. 4, конца XVII вѣка²⁾). Оригиналъ — *Reisebeschreibungen nach Musskau und Persien, I. A. von Mandelslo morgenländische*³⁾ und I. *Andersens* und V. *Iversens* orientalische Reise. Mit angehängter chinesischen Revolution, nebst *Persianischen Rosenthal* und *Baumgarten*. Von neuen aufgelegt. Hamburg, 1696. Издание *Олеарія*.

Языкъ перевода — русскій простой, мѣстами съ полонизмами; переводъ плохой и буквальный (нѣсколькихъ переводчиковъ).

См. выше — Путешествіе *Олеарія*.

1) Первое изданіе: *Saadi, Persianisches Rosenthal*. Uebersetzt von *Ad. Olearius*. Schleswig. 1654.

2) Кривной долъ Саади и басни Локмана — еще въ списокѣ Публ. Библ. F. XV. 12 (эта рукопись имѣетъ первую тетрадь съ помѣтою: 174).

Деревной садъ — въ томъ же списокѣ Публ. Б. F. XV. 12; онъ здѣсь имѣетъ заглавіе: Персидскій деревной садъ наполненъ со избранными прививками (25 главъ).

3) Перевода путешествія *Мандельсло* мы не знаемъ.

Путешествіе въ Святую землю, Ник. Радзивила.

Путешествіе или похождение въ землю Святую пресвѣтлосіяющаго господина его милости Николая Христофа *Радзивила*...

Издано Палестинскимъ Обществомъ. Мы имѣли въ рукахъ списки Синод. Библ. №№ 529, 191, Публ. Библ. Q. IV. 49 и Погод. № 1536, всѣ конца XVII в. Оригиналъ — *Regrynasya do ziemi Świętej... Mik. Krzyszt. Radziwiłła*¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами (*своробинъ, изюмъ, шомла* и т. п.). Синод. № 529 имѣеть поправки и приписки руки извѣстнаго Евѡимія.

«Оглавленіе книгъ» Епифанія Славинецкаго говоритъ лишь о латинскомъ и польскомъ текстахъ; оно умалчиваетъ о русскомъ переводѣ.

1) Исторія Сарматіи Европской, въ нейже заключается королевство Польское со всѣми господствіями, княженіями и державами своими; ту такожде великое княженіе Литовское, Русское, Прусское, Жмудское, Инюлянское, Московское и часть татаровъ. Отъ Александра *Гваньина* зъ Верони... первѣе року 1578-го по-латинѣ издадеса, а нынѣ паки съ придачею тыхъ королей, иже въ латинской не обрѣтаются..., отъ того жъ изобрѣтателя съ великимъ прилежаніемъ раздѣленіями на десять книгъ во-кратцѣ собрася, а отъ Мартина Пашковскаго попеченіемъ авторовымъ (съ) латинскаго на польскій истолковася. Въ Краковѣ, въ типографіи Николая Лоба, року Божьего 1611.

На знаменіе реченное Радваль (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ воинства двое... (стихи).

На знаменіе авторіи (оставлено мѣсто для рисунка герба). Тривъ со сатиромъ ратнів... (стихи).

За благословеніемъ и повелѣніемъ королевскимъ и кесаре-

1) Экземпляръ изданія 1688 г. — въ Моск. Типографской Библ. (№ 4211).

вымъ. До читателя возлюбленнаго, автора. Начало: Между странами европейскими Сарматія...

Книгъ 1-хъ часть 1-я, въ которой содержится описаніе самой Сарматіи европейской въ предѣлахъ и окрестностяхъ ея.

Начало: Сарматія европейской народъ и странѣ, съ которыми въ себѣ содержитъ, положеніе описуючи, мнѣло ми ся, что сего вещь...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 130, XVII в. (пять книгъ).

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами, полонизмами и малоруссизмами (*що* = что, на нывахъ, посредѣ хаты и т. п.). Стихи оригинала переведены стихами же.

2) Кройника земли Европейской, въ которой пишется государство Польское со всѣми государствами, княжествами и украинами своими; тутъ же великое княжество Литовское, Русское, Прусское, Жмоицкое, Инолянское, Московское и часть татарь. Написалъ Александръ *Гвашинъ*, грабія..., перво лѣта 7078-го по-ла-

тыиъ написаль, а нынѣ при тѣхъ короляхъ, которыхъ въ латынскихъ нѣтъ,... — тотъ же Александръ великимъ трудомъ написаль, съ латынскаго на польскій перевель. Въ Краковѣ, на печатномъ дворѣ Миколая Лоба, лѣта 7111.

Печать названныхъ Родвановъ (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ два полка... (стихи).

Великомуощному, милостивому государю Миколаю Забредовскому зъ Забредовичъ, воеводѣ и еноралу краковскому, снятинскому и иныхъ, моему милостивому государю и благодѣтелю.

Начало: Въ тѣхъ украиннахъ въ землѣ Европской многими дѣты...

Печать ауторова (оставлено мѣсто для рисунка герба). Грифъ и съ сатыремъ быются... (стихи).

Милостивому читателю предсловіе. Начало: Межь украиннами европскими и Сармацыя...

Книгъ первыхъ часть первая, въ которыхъ пишется написаніе самой Сармацыи европской и о рубежахъ кругомъ ея.

Начало: Сармацыи европейской народъ пишутъ украинное положеніе, видится мнѣ, что и то надобно...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 180, XVII в. (четыре полныхъ книги и начало пятой).

Языкъ — русскій.

Переводъ этихъ текстовъ сдѣланъ съ польскаго перевода: *Gwagnin, Kronika Sarmacyi europejskiej*. Krak. 1611¹⁾.

3) Книгъ первыхъ часть первая, въ нейже обрѣтается описаніе самой Сармаціи европейской, и о границахъ прилежащихъ ей.

Начало: Страна именуемая Сарматія, которая въ третьей части лежитъ земли Европы, а въ Сарматіи государства — корона Польская и Литва, Жамоитская, Мазовецкая, Прусская, Поморская, Ливонская, Московская и часть Татарскія земли.

Савроматіе Европе роды и государства, въ ней лежачіе, и обычай ихъ и начало, какъ и почему Европа именуется. Дѣвка именовъ Европа...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Пор. № 1497, XVIII в., съ которымъ вполне сходенъ списокъ той же библіотеки F. IV. 106, XVII в.

Переводъ сдѣланъ не менѣе какъ двумя переводчиками, съ латинскаго оригинала — *Alexander Guagninus, Sarmatiae Europaeae descriptio. Spiraе, 1581*²⁾.

1) Экземпляръ «Гвагинина» былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Литониси* Тихомирова, т. III, кн. 5, стр. 34). Вѣроятно, это сочиненіе есть та книга «Исторія польской печати», которую Николь въ 1655 г. поручилъ перевести въ Иверскомъ монастырѣ (*Р. Истор. Библ.*, V, 543).

2) Разсказъ о жестокостяхъ Ивана Грознаго, съ дополненіями и измѣненіями, помещается при сочиненіяхъ Курбскаго. Переводъ его, съ латинскаго, современный (послѣ 1584 г.), сдѣланъ кѣмъ-нибудь изъ московскихъ бѣглецовъ, близкихъ къ Курбскому. Языкъ церковно-славянскій.

Переводъ или всего труда Гвагинина, или части его, съ польскаго на бѣлорусскій языкъ, былъ сдѣланъ Олехномъ Станковичемъ. См. Увар. № 1347.

Хроника Стрыковскаго.

1) Матѳея *Стрыковскаго* Осостовича Кроника литовской книгъ 1-хъ глава 1.

Начало: О созданіи міра необходимаго, земли, неба и началъ вещей, яже на нихъ суть, различны бяху, читателю любезный, миѣнія и доводы философовъ...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV, 103, к. XVII в., съ которымъ сходны списки той же библиотеки F. IV. 131, к. XVII в., и Погод. № 1759, нач. XVIII в., оба полные, списки М. Арх. Мин. Ин. Д. № 58—80, к. XVII в. (съ припиской 1707 г.), и № 59—81, нач. XVIII в. (изъ библиотеки известнаго Волинскаго), и списокъ Академіи Наукъ 32. 4. 31, XVII в.

Переводчикъ зналъ по-гречески: Ѡалисъ Милсіанинъ, *Ираклитъ*, *Кикеронъ*, по *Виросу* и т. п.

Языкъ церковно-славянской¹⁾.

2) Лѣтописанія Матѳея *Стрыковскаго* отъ начала міра тру-

долюбіємъ отцевъ и многихъ лѣтописателей написана и во свѣтъ дана, прежде на польскомъ языкѣ, таже написана славенски лѣта отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же Бога Слова 1688-го.

На дверь книги.

Всякъ бо входяй во двери свѣта

Не имать видѣти темна мѣста... (8 строкъ).

Начало съ Богомъ святымъ. Собрано изъ книгъ старыхъ лѣтописцевъ. Книга 1.

Начало: О сотвореніи свѣта необходимаго, земли, небесе и начатковъ дѣлъ, яже на нихъ суть, всяческія бяху, читателю милостивый, мнѣнія и изданія философовъ...

Послѣ разсказа о событіяхъ 1581 г. находится предисловіе.

1) Списокъ этого текста Александровскаго Успенскаго монастыря, съ указаніемъ на годъ перевода 1668, описанъ въ *Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 39. Баузе владѣлъ роскошнымъ золотосбрѣзнымъ экземпляромъ, повидимому, того же текста, съ 1688 годомъ.

Начало: Уже по кончину сію подвизаніе наше скончашеся, благодатный читателю, идѣже кратко дѣянія при королѣ Жигимонтѣ Августѣ, Генрикѣ и Стефанѣ нынѣ благовременно государствующего предложихъ...

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1382, к. XVII — нач. XVIII в. Другой списокъ — Академіи Наукъ 32. 11. 4, 1758 г.

Переводчикъ старался писать по-церковно-славянски, но владѣль этимъ языкомъ плохо, сбиваясь постоянно на русскій. Переводъ сдѣланъ имъ буквальный, не вездѣ достаточно удобопонятный. Грецизмовъ нѣтъ: *Талесъ Милесіусъ, Гераклитусъ, Цыцера*¹⁾.

3) О западно-русскомъ переводѣ (Публ. Библ. F. IV. 688) мы ограничимся упоминаніемъ.

(Послѣ «оглавленія» = указателя собственныхъ именъ въ алфавитномъ порядкѣ): Вертограда королевскаго книга первая. Кое дѣло и кой чинъ быше изначала во времена владѣнія сенату римскому въ странахъ италійскихъ.

Начало: Вся царствія изъ малыхъ зѣло и равныхъ начина- нійъ взяша начало...

Въ концѣ: Батрошъ *Папроцкій* зъ Глогаль. п. ц. і. м. г.

Единственный списокъ — Публ. Б. Погод. № 1700, начала XVIII вѣка. Оригиналъ — извѣстный трудъ по исторіи Чехіи, Польши и юго-западной Руси, Ogród królewski, w ktorem o początku cesarzów Rzymskich, arcuxiążąt Rakuskich, królów Polskich, Czeskich, xiążąt Śląskich, Ruskich, Litewskich, Pruskich rozrodzenia ich krotko opisane najdziesz. Przez Bartosza *Paprockiego* P. C. J. M. H. Прага, 1599. Переводчикъ перевелъ весь трудъ, съ латинскими цѣтатами и стихами включительно (стихи иногда также римованными стихами).

1) Объ оригиналѣ — *Половъ*, «Обзоръ», II, 203 сл. Книга Стрыковского была въ библиотекѣ п. Федора Алексѣевича въ 1682 г.

Онъ употребляетъ плохой церковно-славянскій языкъ, съ малоруссизмами и полонизмами, и пишетъ: *Кижеро*, *Людвѣкъ*, *Баварчикъ* (= *Баварець*), *Галза* (= *Гальба*, императоръ), *Люк-ретия*; годы иногда только отъ Р. Х., какъ въ оригиналѣ, иногда съ переводомъ на лѣточисленіе отъ С. М.¹).

О королѣ Владиславѣ IV, Горчина.

Черновые столбцы, въ числѣ 83, писанные очень небрежною скорописью, не вполне хорошо сохранившіеся, безъ начала, находятся въ библіотекѣ Моск. Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 197 — 333. Старая записка, приложенная къ нимъ: «Исторія польскаго короля Владислава IV, переведенная изъ какого-нибудь иностраннаго языка; безъ начала; начинается съ 1624 году».

Оригиналъ: *Gorczyn*, *Pamięć o snotach Władysława IV*. Kraków, 1648.

Языкъ — русскій, съ полонизмами²⁾).

Лѣтопись Пясецкаго.

Павель *Пясецкый*, епископъ перемышленскій, Якову Пясецкую, аббату Кларетумбы, великаго Владислава четвертаго короля польскаго и свецкаго секретарю, внуку здравія и прочая. Пріими, любезный внуче, яже по моей смерти прочтеши...

Начало: Да не льстятъ тебя, которые подъ титуломъ исторіи не такъ дѣла учиненныя...

Мы знаемъ списокъ Публ. Б. Ф. IV. 163, конца XVII — нач. XVIII вѣка, безъ конца (последній годъ 1619). Оригиналъ

1) О Б. Папроцкомъ и его трудахъ см. статью I. Иречка въ *Časopis* Чешскаго Музея за 1866 годъ. Экземпляръ Ogród'a — въ Моск. Типографской Библ.

2) Въ библіотекѣ Моск. Законоиспасаемаго монастыря по описи 1689 г.: «книга Владислава короля, польская». Этотъ экземпляръ теперь находится въ Типографской Библиотекѣ, № 4210.

содержащій въ себѣ подробную лѣтопись событій въ Европѣ съ 1571 по 1648 г. (много свѣдѣній о Польшѣ и о самозванцахъ),—
P. Piascius, episcopus Praemisliensis, *Chronica gestorum in Europa ad a. 1648. Cracoviae, s. a.* (около 1648).

Переводъ буквальный; языкъ — тяжелый русскій (безъ аористовъ и имперфектовъ); есть полонизмы¹⁾.

Исторія четырехъ монархій, Слейдана.

Иоанна Слейдана О четырехъ великихъ монархіяхъ.

Книга первая.

Начало: Первѣе нежели о четырехъ великихъ и начальнѣйшихъ міра сего монархіяхъ глаголати начну — о Вавилонской, Персской, Греческой и Римской, вкратцѣ сіе предрещи подобаетъ...

3 книги. История Римской монархii доведена до имп. Карла V, современника автора²).

Мы знаемъ два списка — Публ. Библ. F. IV. 125, XVII в. (автографъ переводчика, южно-русская скоропись³), и Q. IV. 75, нач. XVIII в., полный. Оригиналъ — одно изъ изданій небольшой книжки *J. Sleidani De quatuor summis monarchiis libri tres* (мы пользовались амстердамскимъ изданіемъ 1656 г.; нашъ текстъ не имѣетъ тѣхъ предисловія издателя и біографіи автора, которыя находятся въ этомъ изданіи).

Языкъ — церковно-славянскій съ юго-западно-русскими осо-

1) «Грамографъ» Пясецкаго былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Литолисен* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34).

Отрывокъ *Лѣтописи*, о событіяхъ смутнаго времени и начала царствованія царя Михаила Федоровича, изданъ въ Памятникахъ древней письменности, № LXVIII.

О Пясецкомъ см. *Stelqgoncki, Paweł Piasecki, historyk polski XVII w. I* (біографія). Lw. 1899.

2) Другое сочиненіе Слейдана: *De statu religionis et reipublicae Carolo Quinto...* Argentorati, 1566, вошло въ составъ «Хроники» *Март. Вильскаю*.

3) Снимокъ въ изданіи Археологическаго Института, табл. XLVI. — Почеркъ не похожъ ни на одинъ изъ почерковъ перевода Атласа Блеу.

бенностями. Переводчикъ знаетъ по-гречески и потому пишетъ: Кикеронъ, Кимонъ, Сицилія, Маркелль, Лукій, трибунъ, Марцій, Асія и т. п. (но: Сципіонъ, Цезеегъ, децемвирь); *речь посполитая* = respublica.

Церковныя лѣтописи, Баронія.

1) Годовыя дѣла церковныя, вкратцѣ собраны отъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣлъ церковныхъ Цесаря *Бараниуша*, названы Анвалесъ еkkлeсiастики, (то) есть Лѣтописецъ церковный. Сіа книга имѣетъ въ себѣ 12 томовъ, то есть 1200 лѣтъ.

Предисловія нѣтъ.

Начало: Вѣкъ 1. Годъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа былъ чetyредесять первый царства Октавія Августа...

Мы знаемъ списки: М. Румянц. Муз. № 16, XVII в. (изъ

него взято заглавіе и проч.), Публ. Библ. F. I. 276, XVII в. 1),
Погод. 1712, XVII в. (безъ начала и конца). Оригиналъ — сдѣ-
ланное извѣстнымъ Скаргою польское сокращеніе Церковныхъ
лѣтописей *Баронія* (1-ое изданіе въ Краковѣ 1603 г.), подъ
заглавіемъ: *Roczne dzieje kościelne*. Переводчикъ сократилъ
текстъ Скарги.

Языкъ — церковно-славянскій плохой, съ многочисленными
юго-западно-руссизмами и полонизмами: рекъ *до* Цесарія, Гор-
миздъ *зъ* Фрусина, *черетикъ*, *набоженство*, *мѣсто* = городъ 2).

1) Здѣсь заглавіе: Годовыя дѣла церковныя... въ ново преведены нуж-
нѣйшія вещи изъ Барониуша втораго друкованія. Въ концѣ: Преведена сія
книга съ польскаго языка на словенскій съ друкованныя книги въ Краковѣ
по благословенію преосвященнѣйшаго Іосифа, митрополита рязанскаго и му-
ромскаго, въ лѣто отъ С. М. 7187-го года, а отъ рождества Господа Бога и
Спаса нашего Іисуса Христа 1678-го года. Преводившаго сію книгу, имя его
седмеролитерно, троесложно, въ немже убо четыре гласныхъ и три соглас-
ныхъ; начало приємлетъ отъ перваго гласнаго; число же его суть 8 (= Игна-
тій?). Тотъ же конецъ въ спискѣ Александровскаго Успенскаго монастыря
(*Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 37).

2) Срв. *Востоковъ*, Описаніе Рум. Муз., № 16. Здѣсь высказано предполо-
женіе, что переводчикъ — униатъ или католикъ. Дѣйствительно, онъ сохра-

2) Годовыя дѣянія церковныя отъ рождества Господа и Бога нашего Иисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣяній Цесаря *Баронія*, кардинала римскаго костела, называемыхъ *Лѣтопись церковная*.

Приступъ къ Дѣяніямъ церковнымъ.

Начало: Прежде даже отъ лѣта сего, вонъже Сынъ Божій...

Начало изложенія: Лѣто рождества Господа нашего Иисуса Христа. Лѣто, въ негоже Мессія Христось Сынъ Божій, Богъ и человекъ истинный...

Въ концѣ то самое послѣсловіе, которое мы выписали выше, въ примѣчанія, изъ рукописи Публ. Библ. F. I. 276.

Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ — отличный отъ текста предыдущаго перевода. Сравни.

F. I. 273:

Лѣто Господне 299, Маркеллива 3, Діоклитіана 17.

F. I. 276:

Годъ Господень 299, Маркеллина 7, Діоклитіана 16.

Въ Сиріи въ Едесѣ велие
страданіе двою христіану Гу-
рія, Самона, яже за одну руку
увязанна...

Въ Сиріѣ въ Едесѣ было
знаменитое мученичество дву-
славныхъ христіанъ Гурія и
Самона, каждого ихъ за одну
руку повѣшено...

Единственный списокъ намъ извѣстный — Публ. Библ. Г. I.
273, XVII в. Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ представ-
ляетъ переводъ текста Скарги безъ сокращеній. Дальнѣйшій
текстъ — тотъ же, что въ первомъ переводѣ.

Языкъ первой части — церковно-славянскій.

3) Лѣтодѣянія церковныя отъ воплощенія Господа и Бога и
Спаса нашего Иисуса Христа, избранныя изъ Лѣтодѣяній церков-

нили въ переводѣ бранныя слова противъ Фотія и православія; но и только. —
Переводъ извлеченія изъ Скаргина сокращенія Баронія, на бѣлорусскомъ
языкѣ, въ Синод. Библ. № 729, къ этому нашему переводу, кажется, не имѣть
отношенія.

Отмѣтить, что уже въ 1649—1650 г. у насъ ссылались на Баронія. *Бѣло-
курскъ*, Арсеній Сухановъ, I, стр. XXXIV.

ныхъ Кесаря *Baronia* и нареченныя того Кесаря именованіемъ Бароній.

Преведенныя съ польскаго языка на славено-россійскій предлогъ царскаго величества нѣкимъ сугклиткомъ. Сія книги содержатъ въ себѣ дванадесять томовъ, се есть 1200 лѣтъ.

Взываетъ къ чтенію Лѣтодѣній церковныхъ и опаства въ немъ. Начало: Трудъ благополучный и всему сану полезный...

Далѣе: Восходъ къ дѣніямъ церковнымъ. Начало: Симъ начнемъ дѣнія отъ лѣта сего...

Начало изложенія: Лѣто Господне первое, оставя прешедшаго лѣта шесть дній, Августа 42. О обрѣзаніи Господни пишетъ святой Лука...

Единственный списокъ намъ извѣстный — Рум. Муз. № 15, 1689 года, съ полистною записью собственника, окольного Андрея Артемоновича Матвѣева, 1695 года. Содержитъ въ себѣ исторію первыхъ пяти столѣтій. Оригиналъ — польское сокра-

щеніе Скарги.

Языкъ — церковно-славянскій.

4) Посланій различна рода отъ различна сана человекъ собраніе изъ книги шестыя *Вароніевы*, о исторіи церковнѣй и прочихъ подробну.

Отъ лѣта Христова 440-го, за Лва папы перваго, царей Θεодосія и Валентиніана, издадеся въ хартографію рускаго языка, до лѣта Христова 518-го, царей Анастасія и Θεодорика. Въ лѣто 1681-го.

Посланіе 1. Начало: Яже карѳаняне пострадаша, Есхиловы и Софоклевы требуютъ трагедіи...

Посланіе 2. Начало: Зѣло чудному и велеможнѣйшему Кестіянну.

Всего 168 посланій (последняго начало: Святѣйшему и блаженнѣйшему всея поднебесныя патріарсѣ Гормиздѣ...).

Единственный списокъ — Синод. Библи. № 566, конца XVII в. Переводъ сдѣланъ съ латинскаго.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ бѣлоруссизмами.

5) Вѣкъ 7. Лѣта Спасителя 610 при папѣ римскомъ Во-
нифагѣи четвертомъ и при цесарѣ Феоцѣ, во Англїи, въ Лондо-
нѣ градѣ, ввукъ краля Едилберта, иже ново въ вѣру...

Лѣта отъ Рождества Христова 118 при цесарѣ римскомъ
Онтонинѣ Каракаллѣ тѣло цесаря Сѣвера сынове его изъ Бри-
танїи...

Два эти отрывка извѣстны намъ въ рукописяхъ Публ. Библ.
Q. XVII. 28 (л. 389 — 392), Погод. 1387 и Академіи Наукъ
34. 8. 22 (л. 110), конца XVII вѣка. Переводъ съ латинскаго.
Языкъ — ученый церковно-славянскій.

6) Баронїй. Сильвестръ вторый юнный, иже съ ременскаго
епископства изгнанный (списокъ папъ, съ указанїемъ лѣтъ пап-
ства).

Этотъ отрывокъ вставленъ въ переведенный съ греческаго
текстъ: Синод. Б. № 346, л. 1076 — 1079 (= *Горскій и Не-
воструевъ*, № 310).

Этотъ и два предыдущіе №№, — можетъ быть, отрывки изъ
полнаго русскаго перевода латинскихъ *Annales Ecclesiastici*
Баронія.

Церковная исторія, Никифора Каллиста.

Исторія церковная *Никифора Каллиста Ксанѳопула*, съ
греко-латинскаго преведена Палладіемъ, игуменомъ Спасскаго
монастыря, что за Иконнымъ рядомъ.

Единственный списокъ (съ которымъ мы не знакомы) — въ
руковиси Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря №
170 (гдѣ также проповѣди Палладія и переводъ Проскинитарія
Св. горы Аѳона Іо. Комнина, съ букурештскаго изданія 1701 г.¹⁾).
Переводчикъ — Палладій Роговъ или Роговскій, ученикъ Лиху-
довъ²⁾, довершившій свое образованіе за границей, въ 1700 г.
назначенный ректоромъ Заиконоспасскаго училища и тамъ во-

1) О ней *Прибавленія къ твореніямъ св. отц.*, ч. XXXII, стр. 273—274.

2) *Смирновъ*, Исторія Моск. славяно-греко-лат. Академіи, 24.

дворяншій латинское образованіе. Умеръ въ 1703 г.¹⁾. Переводъ сдѣланъ, быть можетъ, передъ назначеніемъ въ ректоры, для испытанія. Вѣроятно, слово *греко-латинскій* надо понимать, какъ *латинскій*.

Оригиналъ — сочиненіе византійскаго писателя Никифора Каллиста (XIV в.), сохранившееся не вполне (дошло изъ 23 книгъ — 18, отъ Рождества Христова до смерти имп. Фоки²⁾). Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ (= посольскій приказъ) владѣеть двумя его изданіями: 1) Франкфуртскимъ 1588 г. и 2) парижскимъ 1630 г. Оба были переданы въ посольскій приказъ изъ Верхней типографіи въ 1684 г.³⁾.

Лавсаикъ.

Палладія, епископа Еленупольскаго, къ Лавсону препоситу
Исторія обдержажая житія преподобныхъ отецъ.

Начало: О монаховъ житіи, нравѣхъ и уставѣхъ многа мнози

частно писавшихъ (= писавше?), Лавсонъ препосишь полезную исторію, Кассіанъ бесѣды, Софроній Іерусалимскій Цвѣтникъ..., ихъже единъ убо Палладій прежде *латински* преведень... на свѣтъ изыде, но не весь... Прочее недоволенъ быхъ симъ, еже тому недостаетъ, исполнити, развѣ того паки отъ начала привести. Сіе же быти дѣло Палладіа, никтоже не усумнится, прочитай главу 44 книги 11 «Церковныя исторіи» *Никифора*.

1-я глава — О Исидорѣ страннопріимцѣ.

Всего 131 глава.

Единственный извѣстный намъ списокъ — Хлуд. № 186, к. XVII в., судя по поправкамъ — автографъ переводчика. Последній — едва ли не Палладій Роговъ.

Переводъ сдѣланъ съ латинскаго перевода Лавсанка.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

1) *М-тъ Евеній*, Словарь. Еще о Палладіи — *Правосл. Обзор*. 1863 г., ч. X, стр. 162 сл.

2) О переводѣ отрывка изъ него см. выше, стр. 21.

3) *Бьлокуротъ*, О библиотекѣ московскихъ государей, стр. 75, 78.

Повѣсть о туркахъ.

Начало: Туркія или Тракія или Сараценія, новый сей людъ въ тѣ страны пришелъ изъ татарскаго народу...

О войствѣ турковъ.

Начало: Турки всѣ имѣють одного царя...

Родословіе турецкое.

Начало: Аще ли хоцемъ увѣдати, откуда турки...

Мы знаемъ два свиска: Рум. Муз. № 457 (л. 496), безъ конца (изъ него выписано заглавіе и пр.), и Публ. Библ. Q. IV. 126, оба конца XVII в. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ, но нельзя сомнѣваться, что онъ польскій. Авторъ ссылается на «Путешествіе въ Святую землю» Радзивила и на какое-то стихотвореніе Варшевицкаго: о томъ Скандербекѣ поэта ксендзь *Варшевицкій* пишетъ (слѣдуетъ рѣчованная проза); въ концѣ своего труда (по списку Публ. Библ.) онъ говоритъ: Дай, Господи Боже, дабы

при государствованіи непобѣдимаго короля польскаго, государя нашего, волохи гроты свои,... венгры свои сабли, поляки свое палаши, шведы протазаны, Москва свое бердыши, сербы свое пуклеры... Этотъ оригиналь, повидимому, въ свое время былъ въ Россіи хорошо извѣстенъ. Имъ пользовался въ «Скивской исторіи» Лызловъ (особенно въ главѣ 7-ой книги 4-ой¹); онъ былъ отчасти переведенъ Софоновичемъ. Въ Хроникѣ послѣдняго, по списку Публ. Библ. F. IV. 125, на л. 127 мы читаемъ:

Енеаліогія турецкая, откуль взяли свой початокъ.

Начало: Хотемъ ли обачити, откуль турки...

Порадокъ о рыцерьствѣ цесара турецкаго.

Начало: Все турки мають цесара одного...

Эта небольшая, но интересная книжка (о происхожденіи и завоеваніяхъ турокъ, ихъ обычаяхъ, религіи, войскѣ, положеніи

1) Сравни только что выписанное обращеніе къ Богу съ обращеніемъ къ Богу Лызлова на стр. 80 изданія 1787 года.

невольниковъ христіанъ) переведена у насъ на русскій языкъ, изобилующій полонизмами и бѣлоруссиязмами.

Разсказы о Магометѣ и магометанской вѣрѣ, Петра Альфонса и Викентія изъ Бове.

1) Книга *Петра Альфонса*, родомъ еврейна, но обратившагося ко Христу Господу и писавшаго противу іудеомъ, изъ языка латинскаго преведенная на словенскій въ лѣто 1680...

2) Тогожде *Петра Альфонса* о законѣ сарацинстемъ.

Глава 1. Но негли речеть нѣкто: доселѣ рода іудейска вѣру...

Всего 6 главъ.

3) Ино сказаніе о Махометѣ..., взятое изъ книги именуемая *Зерцало Историческое Викентія Бургундія*, епископа *Бельловакенакаго*; преведеса изъ языка латинскаго на словенскій...

Глава 1. О Махометѣ и законѣ его. Въ лѣта Иракліа царя

греческаго сарацини, иже и турки глаголются, Махometу же-
пророку вожду ихъ бывшу...

29 главъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Синод. Библ.
№ 289, содержащій въ себѣ переводы Симеона Полоцкаго, от-
части писанный рукою Симеона. Третья статья переведена въ
1676 г. 1).

Языкъ — тяжелый церковно-славянскій.

Повѣсть о Магометѣ.

Изъ нѣмецкаго календаря Ягана *Фохта* математика и фило-
софа свейскаго королевства Стадена города, изданнаго по спаси-
тельному воплощеніи Бога Слова на 1684 годъ, повѣсть о Мах-
метѣ, о началѣ ученія его и кончинѣ, отъ лѣтописцовъ христіан-
скихъ.

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 243; *м-ть Еленій*, II, 217.

Начало: Мерзкій сей и богоотступный прелестникъ и сынъ діаволь, паче жь гонитель христіанскій Махметъ родися...

Эта небольшая статья (полтора листа in f.) извѣстна намъ въ спискахъ Рум. Муз. №№ 457 (л. 506 об.) и 413 (стр. 1937), XVII в. Языкъ — церковно-славянскій, довольно правильный.

Второй списокъ вслѣдъ за повѣстью о Магометѣ вмѣстѣ болѣе двухъ листовъ текста, заимствованнаго изъ того же календаря, безъ заглавія.

Начало: Еще же къ сему календару, любезный читателю, предаць есмь отъ повѣстей Матьеоя матыка (sic) гадательство нѣкоего еврейскаго раббика, именемъ Иліи, четвертой части во второй книгѣ Толлуда (sic) его обрѣтающа: о еже колико лѣтъ міръ имать стояти. И той рабикъ подтверждаетъ, яко всѣхъ лѣтъ міра до скончанія имуть быти 6000, въ нихъже двѣ тысячи лѣтъ до потопа...

Дворъ турецкаго султана, Старовольскаго.

1) Переводъ съ польской печатной тетрати, какова напечатана въ Краковѣ въ печати Францышка Цезарега, турецкаго салтана о дворѣ и о чину его и о Царѣгородѣ и о иныхъ статьяхъ. Напечатано 1646-го году римскимъ числомъ, а привезъ ту тетратъ изъ Польши дякъ Григорей Кунаковъ въ нынѣшнемъ во 157-мъ (= 1649) году.

Дворъ турецкаго салтана и о чину и о строеніи его во Царѣ-городѣ.

Ясневельможному пану его милости пану Яну Замоскому... ксендзь Сямонозь *Старовольски*... (посвященіе).

Статья 1. О Царѣгородѣ и о лучшихъ домовыхъ строеньяхъ.

Начало: Чтобъ есми достаточно описалъ дворъ турецкаго салтана...

Намъ извѣстны списки Публ. Библ. Q. XVII. 21, л. 382, в. XVII вѣка (изъ него выписаны заглавіе и пр.), и Q. IV. 57, 1715 г. Оригиналъ — *Starowolski, Dwor cesarza tureckiego*.

Краковъ, 1649, типографія Сезарего, съ посвященіемъ Яну За-
мойскому¹⁾). Языкъ — русскій.

2) Дворъ цесаря турецкаго, житіе его въ Константинополю.

Глава 1. О строеніи града Константинополя и домовъ его
изряднѣйшихъ.

Начало: Во описаніи полномъ двора цесаря турецкаго...

Къ концѣ: Во краковской друкарни Цезарего лѣта Господня
1649.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Рум. Муз. Унд. № 1034,
XVIII в. Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами и изрѣдка
съ полонизмами.

3) О Царѣградѣ и о дворѣ цесаря турецкаго, въ ней бо опи-
суеть о положенію града Константинополя и о всемъ пребыва-
нію во дворѣ цесаря турецкаго и чинѣхъ его, тако же о приходѣ
въ казну его всякихъ податей... Печатана въ Краковѣ въ дру-
карнѣ Францижка Цезарего въ лѣто отъ міротворенія 7197-го,

отъ рождества же Бога Слова 1689-го году. Ново переписана же съ польскаго діалекта на словенское реченіе въ Бѣлградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году (= 1690), декабря мѣсяца.

Изъявленіе на книгу сію.

О положенію града Константинополя и о строеніяхъ его и о дворѣ цесарскомъ. Глава 1.

Начало: Градъ Константинополь созданъ есть яко бы на единомъ клинѣ земли, моремъ обліанъ со обонхъ сторонъ...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Рум. Муз. № 608. Языкъ — русскій.

Переводчикъ — князь М. Кропоткинъ, съ которымъ мы встрѣтились уже какъ съ переводчикомъ извлечения изъ космографіи Ботера.

Изданіе 1689 года книги Старовольскаго у Эстрейхера не отмѣчено.

1) Это сочиненіе переведено Старовольскимъ съ итальянскаго. О немъ и его авторѣ см. *Tuszyński, Wizerunki polskie. Zbiór szkiców literackich. Warsz. 1875.*

4) Дворъ цесаря турецкаго и пребываніе его въ Цариградѣ.

Глава 1. О положеніи Царьграда и хоромахъ его что ни лучшихъ.

Начало: Да совершеннѣ опишется домъ цесаря турецкаго..

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Синод. Библ. № 539, XVII в., изданный въ Памятникахъ древней письменности, № XLII. Языкъ — русскій, съ юго-западно-русскими особенностями.

5) Глава 1. О основаніи Царяграда и зданіяхъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во еже достовѣрнѣе описати ми дворъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 8, конца XVII в.¹⁾ Языкъ — русскій съ частыми церковно-славянскими.

6) Кромѣ указанныхъ выше переводовъ, существуетъ ше-

стой — Лызлова, 1683 года, находящийся въ рукописяхъ вмѣстѣ съ «Скиѣской исторіей» Лызлова и вмѣстѣ съ нею изданный Новиковымъ въ 1787 году. Приводимъ заглавіе первой главы.

Глава 1. О положеніи селенія Константина града и зданіяхъ его начальнѣйшихъ.

Начало: Да быхъ достаточнѣе описалъ дворъ султана турецкаго...

Исторія завоеванія Китая татарами, Мартиніуса.

Книга, а въ ней повѣсть, какъ въ нынѣшнемъ вѣдѣ богдойскіе татаровя одолѣли и завладѣли мало не все Китайское царство. Здѣ же и обычай ихъ, татаровъ, описуется.

Начало: Татаровя убо сіи, тѣ же мунгалы и калмыки, древнѣйшій народъ во Азійи есть и начало многихъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. 1716, XVII в.

1) Соловецкій списокъ № 681, XVII — XVIII в., судя по «Описанію», II, 551, заключаетъ въ себѣ этотъ же переводъ.

(изъ него взято заглавіе и пр.), F. IV. 87¹⁾ и М. Общ. ист. и др. № 102, к. XVII — нач. XVIII в. Въ большей части дошедшихъ до насъ списковъ это сочиненіе слѣдуетъ за приписываемымъ Спаарію сочиненіемъ о Китаѣ, а въ спискѣ Казанскаго Университета № ХСIII — 20497 — за Космографіею Меркатора. Въ описи книгъ, взятыхъ изъ библіотеки царя Федора Алексѣевича въ 1682 г., оно значится какъ отдѣльная книга («Повѣсть о богдойскихъ татарахъ и о завладѣніи ими Китайскаго государства»). Оригиналъ, вѣроятно, — VI томъ того Атласа *Blaeu*, съ которымъ мы встрѣтились выше. Онъ носитъ заглавіе: *Joannis Blaeu Theatrum orbis terrarum sive Novus Atlas. Pars sexta. Novus Atlas Sinensis a Martino Martinio soc. Jesu descriptus... Sine l. et a. (1655 г.)*²⁾. Въ немъ послѣ описанія Китая находится приложение: *De bello tartarico historia, in qua quo pacto tartari hac nostra aetate Sinicum imperium invaserint ac fere totum occuparint narratur eorumque mores breviter describuntur*. Это приложение извѣстно также въ отдѣльномъ изда-

ни, съ тѣмъ же заглавіемъ (мы знаемъ 3-е изданіе, Coloniae, 1654). Оно одно только у насъ переведено.

Языкъ — русскій. Переводчикъ или редакторъ перевода сдѣлалъ рядъ съ одной стороны сокращеній, съ другой мелкихъ и крупныхъ дополненій въ текстѣ Мартиніуса, свидѣтельствующихъ объ его хорошемъ знакомствѣ съ Китаемъ и Монголіею и съ историческими событіями въ этихъ странахъ въ половинѣ XVII вѣка. Изъ его хронологическихъ указаній: «1600, тому нынѣ 77 лѣтъ», и т. п., видно, что переводъ или редакция перевода сдѣланы въ 1677 году³⁾.

1) Здѣсь заглавіе: Книжица исторіею особливо приведенная, како богданскіе татаре подъ владѣніе свое покорили все царство Китайское; также и о обычаехъ сихъ татаровъ богдойскихъ описуется сице.

2) Есть отдѣльное изданіе: *Novus Atlas Sinensis* и т. д. Amst., 1655.

3) *Михайловскій*, Важнѣйшіе труды Николая Спаарія, Кіевъ, 1897, стр. 41, 51—55, включаетъ этотъ переводъ въ число переводовъ Спаарія. Хотя связь его съ приписываемымъ Спаарію описаніемъ Китая и съ посольствомъ Спаа-

Сказаніе, который называютъ въ славной Хинѣ или государ-
ства Китайскаго корень гизень. Выписано изъ книги Аѳонасія
Кирхера.

Начало: Государства Китайскаго нарицаемой Лауттугъи
обрѣтается...

Мы пользуемся Лѣчебникомъ Публ. Б. Ф. VI. 19 (глава
248-я). Судя по существованію этого отрывка, у насъ былъ пе-
реводъ сочиненія іезуита *Kircher'a* *China monumentis qua sac-*
ris, qua profanis, nec non variis naturae et artis spectaculis illu-
*strata, Amstelod., 1667*¹⁾.

Исторія вкратцѣ о Бохомѣ, еже есть о землѣ Чешской.

Начало: Бохема, то есть земля Чешская, иже пишутъ космографове быти часть земли Нѣмецкой, тако же и Моравѣ и Сленску...

Начинается съ Чеха и Леха, карватскихъ князей. Далѣе: Крокъ, Любуша съ сестрами, Премыслъ, дѣвичья война, Неклашъ... Въ разсказѣ о Боривоѣ находится эпизодъ о пустынноикѣ Иванѣ. Оканчивается Болеславомъ, убійцей св. Вячеслава. Затѣмъ перечень чешскихъ королей, изъ которыхъ послѣдніе — Максимилианъ цесарь и Рудольфъ, его сынъ; Рудольфъ «счастливо государствовалъ».

Намъ извѣстны два списка — Публ. Библ. Q. XVII. 12 (листы 68—86), конца XVII в., и Кіевск. Церковно-Археол.

рiя въ Китай не подлежитъ сомнѣнію, тѣмъ не менѣе въ виду его чистаго русскаго языка мы считаемъ его принадлежащимъ одному Сизарію не находимъ возможнымъ.

1) Въ сборникѣ Публ. Б. Q. IV. 82 (= Телст. I, 411), л. 76 сл., находится какая-то «Исторія о Хинскомъ царствѣ». Можетъ быть, это также извлеченіе изъ соч. Кирхера? Къ сожалѣнію, этою рукописью мы не имѣли возможности воспользоваться.

Муз. № 747, нач. XVIII в. Оригинал—или чешскій, или — скорѣе—сдѣланный съ чешскаго польскій, намъ неизвѣстный¹).

Языкъ—русскій, не всегда удобопонятный, съ такимъ огромнымъ числомъ полонизмовъ, что переводчикомъ должно считать поляка; отмѣтимъ: коронованъ тогда Крокъ чехова шапка, жабы... себѣ *ботяна* обрали за государя²).

Отрывокъ изъ этого текста:

О пустынникѣ Иванѣ королевичѣ корвацкомъ.

Начало: Борвой князь маворскій, християнъ греческаго закона. Улучися ему...

Онъ находится въ сборникахъ Увар. № 1844, к. XVII в. (л. 231 об.), и Румянц. Муз. № 459, к. XVII в. (л. 475), и изданъ (въ качествѣ церковно-славянскаго текста) сначала въ *Savoyis*'ѣ Чешскаго Музея за 1862 годъ, потомъ въ *Fontes rerum Bohemicarum*, I, 111 (по Румянц. списку).

Можетъ быть, съ Исторіей о Бохемѣ находится въ какой-

либо связи коротенькая статья съ заглавіемъ:

О архіепископѣ Венцлавѣ, что въ Краковѣ.

Начало: Польскій король Болеславъ Храбрый воевался со княземъ Святославомъ..., 7 лѣтъ ко двору не бывая. И жены безъ мужей... соблудиша, а иныя за мужи вышли...

Пользуемся сборникомъ Уваров. № 1844, XVII в. (л. 230). Въ Рум. № 459 она находится на л. 474, передъ отрывкомъ объ Иванѣ Корвацкомъ.

Исторія Эѳіопіи, І. Лудольфа.

Иова *Людвика*, Исторія Еѳіопская, или краткое описаніе царства Габессинскаго, о немъже четыре книги здѣ обрѣтаются: первая о натурѣ и уродѣ панства и жителей оныхъ; вторая о правленіи политичномъ и царей восхожденіи; третья о чину церковномъ, о началѣ и поведеніи благочестія христіанскаго; чет-

1) Kronika česká В. Гайка была у насъ въ рукахъ.

2) Замѣтка объ этой статьѣ г. Мурко въ *Archiv für slav. Philol.*, XIV, 158.

вертая о речахъ особленныхъ и о наукахъ вольныхъ и о экономіи и прочіихъ. Типографа Блатазара Христофора Вустія, року 1683.

Посвященіе: Пресвѣтлѣйшимъ и великодержавнѣйшимъ государемъ и великимъ князямъ Іоанну Алексѣевичу и Петру Алексѣевичу...

Оглавленіе.

Книга 1. О натурѣ царства Абиссинскаго и жителей его.

Глава 1. О разныхъ именахъ абиссиновъ и о началѣ народа онаго.

Начало: Отъ имени народа начати намъ надобно есть. Габессини прежде нарѣцахуся абиссинни...

Стихи оригинала переведены стихами (съ римами).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. F. IV. 105, к. XVII — нач. XVIII в., принадлежавшій прежде кн. Д. М. Голицыну.

Переводъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками, трудъ которыхъ легко можетъ быть опредѣленъ по особенностямъ языка. Последний — то церковно-славянскій, то русскій, съ многочисленными полонизмами¹⁾.

Оригиналъ — знаменитый трудъ *J. Ludolfi: Historia Aethiopica, sive brevis et succincta descriptio regni habessinorum. Francof. 1681.*

Исторія Иудейской войны, Иосифа Флавія.

Иосифъ въ повѣстехъ древнихъ дѣяній еврейскихъ, въ семнадцати книгахъ, въ четвертой главѣ о Господѣ Иисусѣ Христѣ свидѣтельствуетъ: Въ то время бѣше Иисусъ мужъ мудрый..

Далѣе: Къ любимому читателю. Иже ся въ сей повѣсти многожды поминають мѣсяцы еврейскіе...

Заглавіе: Повѣсти *Иосифа* сына Горіоноваго о брани еврей-

1) Экземпляръ этого перевода былъ въ 1689 году въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына. *Розмскія дѣла о Шахловитомъ*, IV, 32.

ской первая часть, въ нейже написана плѣненіе земли Жидовскія.
Глава первая.

Начало: Вина васи и брани еврейской зъ римляны, юже царь Агриппа...

Намъ извѣстны списки: Синод. № 745, XVIII в. (изъ него взяты нами заглавіе и проч.; находящаяся здѣсь вкладная патр. Никона не подлинная, а списанная вмѣстѣ съ текстомъ), Румянц. Муз. Унд. № 1309, к. XVII в. Оригиналъ — *Historya Jozefa syna Goryonowego o wojnie żydowskiej*. 1-е издание — въ Вильнѣ, 1595, 2-ое — въ Краковѣ, 1623¹⁾.

Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

О началѣ Шведскаго государства.

О началкѣ Швецкаго и Готскаго государства.

Начало: Ноіе, во управленіи селитвы во всемъ свѣтѣ десять лѣтъ трудившись, воротился къ рѣкѣ Дону, откуль онъ прежде

сего отшелъ, и большую достальнаго житія часть у скивовъ или татаръ европейскихъ живше...

О частяхъ Шведскаго государства, о подданныхъ, о войскѣ, объ академіяхъ, о податяхъ, пошлинахъ, торговлѣ, почтѣ. Лифляндія, Эстляндія, Ижорская земля считаются шведскими провинціями. Шведы нерѣдко называются *свои*.

Послѣднія слова: За карта сигиллята... въ сборѣ на 1695 годъ во всемъ королевствѣ и провинціяхъ (продолженія нѣтъ).

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. XVII. 3 (л. 77), XVIII в., безъ конца. Передъ этимъ сочиненіемъ — Разговоры въ царствѣ мертвыхъ... между... Паткулемъ и... фонъ-Герцомъ, переведенные въ 1722 г. Оригиналъ сочиненія намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій²⁾.

1) Заглавіе взято нами у Эстрейхера. Мы пользовались дефектнымъ экземпляромъ 1-го изданія и нашли, что переводъ съ его текстомъ вполнѣ сходенъ. Переводчикъ, повидимому, былъ знакомъ съ древне-русскимиъ переводами этого сочиненія Іосифа Флавія.

2) Срв. *Пекарскій*, I, 338.

О Карлѣ I-мъ англійскомъ.

О Каролусѣ первомъ, королѣ великобританскомъ, французскомъ и ирляндскомъ.

Начало: Каролусъ I послѣдова по отцѣ своемъ Іяковѣ, королѣ шкотскомъ, на правительствѣ всей Великой Британіи...

Особенно подробно о казни Карла I. Въ концѣ рассказъ о призваніи на престолъ Карла II. Небольшое сочиненіе.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 11, первой половины XVIII в. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго, какъ показываютъ ардухъ фонъ Буккингамъ, графъ фонъ Эсексъ и т. п.

Языкъ — русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами.

Быть можетъ, это то самое сочиненіе, которое находится въ рукописи Архангельской Духовной Семинаріи съ заглавіемъ: Переводъ съ печатнаго изданія свейскаго языка на цысарскій, а

съ цысарскаго на славенскій оказни англискаго короля Карлуса Стюверта¹⁾). Къ сожалѣнiю, Викторовъ не выписалъ начальныхъ словъ этого текста.

Упомянутый Епифанiемъ Славинецкимъ въ «Оглавленiи книгъ», сдѣланный имъ переводъ книжки: О убiенiи краля аггельскаго, съ латинскаго изданiя 1649 года, до насъ, повидимому, не дошелъ.

Исторiя Никейскаго собора.

Соборъ Никейскiй первый вселенскiй, на четыре книги раздѣленный, чрезъ *Альфонса Пизана*, собранiя Иисусова. Лѣта отъ воплощенiя Сына Божiя 1581-го.

Намъ извѣстны два списка — Синод. Библ. № 875 и 544 (последнiй съ поправками на поляхъ), заключающiе въ себѣ переводъ двухъ первыхъ книгъ оригинала. Последнiй носитъ названiе: *Nicaenum concilium, primum generale, in quatuor libros distinctum, per Alphonsum Pisanum, S. J. Coloniae, 1581.*

1) *Викторовъ*, стр. 46.

Языкъ и орѳографія перевода — ученые церковно-славянскіе, кое-гдѣ съ полонизмами: *ведлузъ натури* и т. п.

Родословіе русскихъ царей, Хурелича.

Родословіе пресвѣтлѣйшихъ и вельможнѣйшихъ великихъ московскихъ князей и прочая и всеа Росіи непобѣдимѣйшихъ монарховъ, особымъ тщаніемъ и радѣніемъ изъ разныхъ печатныхъ и рукописныхъ ауторовъ и изъ ыныхъ вѣры достойныхъ памятованей собранное *Лаурентиємъ Хуреличомъ*, священнаго цесарскаго и королевскаго величества Леопольда I-го совѣтникомъ и священнаго Римскаго государства героальдомъ. 1673 года.

Тишайшему, державнѣйшему и непобѣдимому великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, Божіею милостию... (полный титулъ), житіе, благополучіе, побѣды и три-

умѣ. Пресвѣтѣйшій, вельможнѣйшій и непобѣдимѣйшій монархо...

Начало: Владиміръ 1. Князь Москвы и Россіи, Святослава сынъ, Игоря внукъ, Рюрика правнукъ, отъ той же крови, что и Августъ кесарь...

Послѣдній русскій царь — Алексѣй Михайловичъ.

Далѣе: Зрѣлище царскія чести и крови, на немъ же чрезъ осьмь частей короны родословно изъясняются, како отъ древня Владиміра 1-го московскаго великаго царя крови вси нынѣшніе европестіи короли чрезъ слученная великихъ государей, королев и цесарей супружества, яко и самъ... Алексій Михайловичъ, благополучно провзыдоша. Тогожде святаго царскаго величества слава и чести посвящено.

Начало: Вѣнецъ 1-й, изъясняющій сродство съ умножителнѣйшимъ римскимъ цесаремъ Леопольдомъ...

Далѣе не «вѣнецъ», а «корона». Всѣхъ коронъ 8.

Въ концѣ: Епивоги. Начало: Видѣлъ еси, непобѣдимѣйшій монархо...

Мы пользуемся списками Моск. Арх. М. Ин. Д. № 26, к. XVII в. (экземпляръ царской библиотекы), и Рум. Муз. № 499, новѣйшаго времени (выписки выше — изъ послѣдняго). Собственныя имена русскія сильно искажены: Вицеславъ вм. Вячеславъ, Разославъ вм. Ростиславъ и т. п. Переводъ, буквальный, не отличается достоинствами. Латинскій оригиналъ не былъ напечатанъ. Авторъ — хорватъ (по мадьярской орфографіи) Churelich? Языкъ — церковно-славянскій, простой¹⁾.

Хронологическія таблицы.

1) Академія Наукъ (17. 8. 4) владѣетъ книжкою in 4^o, въ бумажномъ обтянутомъ сафьяномъ переплетѣ изящнаго полууставнаго письма XVII в., судя по всему, изъ царской библиотекы, въ которой находятся сравнительныя хронологическія таблицы. Въ первой графѣ находятся года отъ сотворенія міра и

отъ Рождества Христова; въ слѣдующей — сначала имена «царей римскихъ» (первый — Іулій Кесарь), потомъ «царей западныхъ» (= германскихъ императоровъ и византійскихъ императоровъ); въ слѣдующихъ — имена папъ римскихъ, патріарховъ іерусалимскихъ, антїохійскихъ, александрійскихъ и константинопольскихъ; въ слѣдующихъ (съ IX в.) — имена русскихъ князей (царей) и митрополитовъ (патріарховъ). Таблицы далеко не полны. Именъ патріарховъ іерусалимскихъ, антїохійскихъ и александрійскихъ нѣтъ уже съ XIII в.; имена патріарховъ константинопольскихъ далеко не всѣ. Оканчиваются 1619 годомъ; послѣднія русскія имена — Вас. Шуйскаго и Ермогена.

Переводъ не русской части сдѣланъ съ латинскаго. Св. папа Климентъ называется: Клеменсъ, между патріархами находятся Корнелій, Целадій, Нарциссъ, Гіераклій. Русская часть составлена въ Россіи.

1) Экземпляръ этой книги былъ въ библіотекѣ царя Ѳедора Алексѣевича. *Востоковъ*, № 499; *Викторовъ*, 212—213.

Заглавія нѣтъ, но на первомъ листѣ сдѣлана надпись подъяческою скорописью XVII в.: «Книга лѣтописецъ римскихъ цесарей и папъ и патріарховъ вселенскихъ»¹⁾).

2) Спб. Синодальный Архивъ владѣетъ книжкою недурнаго полууставнаго письма, къ сожалѣнію, безъ перваго листа, содержащею (въ параллельныхъ графахъ) списки 1) русскихъ князей, греческихъ царей, римскихъ цесарей, гишпанскихъ, французскихъ, аглинскихъ, польскихъ, дацкихъ, свейскихъ королей, персидскихъ шаховъ, турскихъ салтановъ, съ годами вступленія ихъ на престолъ; 2) патріарховъ константинопольскихъ, александрійскихъ, антиохійскихъ, іерусалимскихъ, россійскихъ и папъ римскихъ¹⁾. Послѣдніе русскіе государи: Θεодоръ Алексѣевичъ 1676, Іоаннъ Алексѣевичъ 1682 и Петръ Алексѣевичъ 1696; послѣдній патріархъ іерусалимскій — Хрисанъ 1706. Въ числѣ турскихъ салтановъ — Атила. Годы — отъ Р. Хр.; цифры — сла-

вянскія. Источникъ — на латинскомъ языкѣ, какъ показываютъ многочисленныя имена на *усъ*: Антонинусъ Пиусъ, Сигебертусъ, Алдеранусъ и др.; но польскія имена имѣютъ славянскіе звуки и окончанія: Лѣшекъ, Жемавить, Мечеславъ, Болеславъ 2 Крижпосъ (= Crispus?), Лѣшко.

Много искаженій.

Списокъ папъ.

Безъ первыхъ словъ заглавія.

Всѣхъ папъ отъ святаго Петра апостола до нынѣшнихъ временъ отъ старыхъ съ прилежаніемъ собраны.

Слѣдуютъ миниатюрныя изображенія Христа, ап. Петра и папъ до Климента IX включительно (потомъ еще два изображенія безъ подписей). Исполнены тушью и чернилами. Несомнѣнныя копія съ западныхъ гравюръ. Подъ каждымъ изобра-

1) «Лѣтописецъ римскихъ царей», въ поддестъ, значится въ библиотекѣ ц. Оседора Алексѣевича въ 1682 г. Можетъ быть, этотъ именно экземпляръ принадлежитъ теперь Академіи Наукъ.

2) Нѣкоторые списки — очень неполны.

женіемъ подивсь, гдѣ помѣщаются имя папы и свѣдѣнія, какого онъ былъ рода, сколько времени былъ папою.

Далѣе тѣ же подивси написаны особо, полууставомъ.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Академіи Наукъ 34. 3. 16, к. XVII в., въ бумажномъ переплетѣ.

Имена папъ — латинскія: Паулусъ, Иноцентіусъ, Бонифацусъ и т. п. Оригиналъ, несомнѣнно, — на латинскомъ языкѣ.

Хроника чудесъ К. Ликостена.

Въ началѣ: Предисловіе переводчика.

Человѣкъ великой науки, философъ и дохторъ Кондрать, прозвище ему *Ликостенесъ*, родился во Итталіянской землѣ, въ городѣ великомъ, которой зовутъ городъ Рубеаква, то есть Красная Вода. Писалъ книгу драгую, дивную, въ которой онъ пи-

счесть напередъ счетъ, колико изстари и новыхъ мудрецовъ считали годовъ отъ начала свѣта до Рождества Христова, а тутъ 39 написали всякой счетъ свой особой.

Да въ тѣхъ же книгахъ писать чудеса великіе, которые явились на небеси и на земли отъ начала свѣта до Рождества Христова и до сего вѣка. *И недавно тому* какъ ту книгу пересталъ писать, *1557 по римскому счету*, да переписавъ онъ ту книгу, захвалилъ всему свѣту и тотъ часъ того города великаго Базиліи бояромъ большимъ думнымъ, самимъ собою живущимъ, межъ себя выбирали людей добрыхъ на власть монархіи. Тотъ же философъ Кондрать начало свое совершилъ тѣми словесы: послухъ на меня есть Господь Богъ, который чудное дѣло дѣлаетъ, яко душа моя предъ Богомъ есть, что есмь въ тѣхъ книгахъ ничего не смыслилъ, изъ думы своей ничего не писалъ, отъ Адама перваго человѣка съ великою правдою и неложно ту книгу написалъ; и выбралъ я ту книгу отъ великихъ и многихъ мудрецовъ.

... писалъ ту книгу... по римскому счету 1557, а *нынѣ пишутъ по римскому счету 1599*, и тому всему перешло

43 лѣта по сей часъ. Выдалъ на свѣтъ ту книгу въ городѣ Базилиі 1557 мѣсяца сентебря въ 1 день на большомъ соборѣ при Евгеніи четвертомъ папѣ римскомъ и Жигимонта царя римскаго; а печатана та книга въ томъ же градѣ въ Базилиі, печаталъ еѣ Гендрикъ Петровъ сынъ мѣсяца августа, а по римскому счету лѣта 1557, и тому нынѣ 42 лѣта...

Далѣе переводчикъ говорить о томъ, кто сколько считаетъ лѣтъ отъ С. М. до Р. Хр.

Заглавіе: Кроника, сирѣчь лѣтописецъ чудесъ великихъ небесныхъ и земныхъ отъ начала свѣта до нынѣшнихъ лѣтъ.

Начало: Лѣта отъ начала свѣта 1-го до Рожд. Хр....

Намъ извѣстенъ списокъ Моск. Общ. ист. и древн. № 121, XVII в., безъ конца. Поведимому, съ нимъ сходны Увар. №№ 1873 и 1976. Оригиналъ—огромное сочиненіе со множествомъ рисунковъ: *Prodigiolum ac ostentorum chronicon, quae praeter naturae ordinem, motum et operationem... acciderunt. Per Congr. Lycosthenem. Basileae, 1557. Языкъ — русскій, простой*¹⁾.

Воинская книга Юрьева и Фомина.

Въ началѣ предисловіе, изъ котораго видно, что въ 1606 г. царь Василій Шуйскій «указалъ Воинскую нѣмецкую книгу перевести на русскій языкъ для вѣдома всякихъ тамошнихъ воинскихъ чиновъ и урядствъ, понеже и въ тамошнихъ странахъ такія драгія хитрости и въ воинскихъ обычаяхъ ученія мудрыми и искусными людьми изыскано... По его государеву приказу переведена бысть сія Воинская книга съ нѣмецкаго нами, двѣма переводчики Михаиломъ Юрьевымъ²⁾ да Иваномъ Фоминымъ, лѣта... 1607... Подносимъ къ престолу милости вашей сію книгу.

Текстъ начинается (на тетради съ помѣткою: 1) главою

1) Срв. Поповъ, Обзоръ, II, 113.

2) Михаилъ Юрьевъ упоминается какъ гонецъ и сынъ боярскій въ 1603 г. *Русск. Историч. Библи.*, VI, №№ 83, 92, Иванъ Фомины, переводчикъ, какъ гонецъ въ 1613 г. *Соловьевъ*, *Ист. Р.*, указат.

367-ю: Наукъ, какъ зелье дѣлати пищальное въ травѣ, чтобъ добръ прудко грянуло. Начало: Да аже похочешъ зелье пищальное дѣлати. Слѣдующая глава 382-я: О силѣ сѣрѣ горячей, какъ еѣ разумѣти. Последняя глава помѣченная цифрою — 499-я: Наукъ, какъ зеленое зелье дѣлати. Затѣмъ, безъ помѣты цифрою, небольшая глава: О ломовой снасти, о воротѣхъ, подъемѣхъ и о шурупѣхъ. Въ концѣ: Конецъ вторые части сее Воинскіе книги.

Списокъ, которымъ мы пользуемся, Публ. Библ. F. IX. 19, половины XVII в., имѣеть всего 76 листовъ. Нѣмецкая книга, съ которой сдѣланъ переводъ, — 2-я часть книги *Kriegsbuch*, принадлежащей L. Frönsperger'у, 2-ое изд. Frankfurt, 1596.

Рукопись Казанскаго Университета № 1580, вкладъ въ Троицкій монастырь Симона Азарьина 1665 г., представляетъ, повидимому, переводъ первой части. Здѣсь предисловіе (то же, что въ списокѣ Публ. Библ.), оглавленіе и 221 «наукъ». Для заглавія оставлено мѣсто.

Текстъ между 221 и 367 главами, вѣроятно, утраченъ.

Языкъ — русскій, менѣе ясный, чѣмъ у Он. Михайлова¹⁾.

Воинская книга Он. Михайлова.

Уставъ ратныхъ, пушечныхъ и другихъ дѣлъ, касающихся до воинской науки, состоящій въ 663 указахъ или статьяхъ, въ государствованіе царей и великихъ князей Василія Іоанновича Шуйскаго и Михаила Феодоровича... въ 1607 и 1621 годѣхъ выбранъ изъ иностранныхъ военныхъ книгъ *Онисимомъ Михайловымъ*. Напечатанъ съ рукописи, найденной въ 1775 году въ Мастерской и Оружейной Палатѣ въ Москвѣ.

1) Находившаяся въ библиотекѣ Баузе книга съ заглавіемъ: «Таинства военнаго искусства», переводъ съ книги, поднесенной имп. Карлу V (слѣдовательно, напечатанной не позднѣе 1555 г.), сдѣланный по повелѣнію царя Василія Шуйскаго въ 1606 г., — едва ли трудъ Юрьева и Оомина. Можетъ быть, это — 1-я часть труда Он. Михайлова?

2 части. Спб. 1777—1781. Чертежей и рисунковъ, о которыхъ говорится въ текстѣ, — нѣтъ. Въ началѣ даныя о переводѣ и переводчикѣ.

Лѣта 7114 (= 1606) великій государь царь и великій князь Василій Ивановичь... указалъ сію книгу съ нѣмецкаго и латинскаго языковъ на русскій языкъ перевести..., на Москвѣ, отъ сотворенія міра въ лѣто 7115, а отъ воплощенія Господа... 1607; а потомъ при державѣ... Михаила Ѳеодоровича... написалъ сію Воинскую книгу къ царскому величеству его государскій холопъ многогрѣшный *Онисимъ Михайловъ* въ... градѣ Москвѣ въ лѣто 7129 (= 1620), сентября въ 26 день.

Первая статья: О обозѣхъ и полкохожденіи и о станѣхъ, и какъ обозы смыкати и въ нихъ шанцоватися...

Изданіе сдѣлано, очевидно, съ той рукописи, которая изъ библіотеки царя Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г. была взята въ Мастерскую Палату; о ней въ описи говорится: двѣ книги пись-

менныхъ ратнаго строю 114 года.

Списокъ этой Военской книги мы знаемъ лишь одинъ¹⁾ — Публ. Библ. F. IX. 3, половины XVII в., съ оставленными для рисунковъ мѣстами. Оригиналъ 1-ой части этого огромнаго труда (объ обозахъ, станахъ, мостахъ, объ осадѣ, о сидѣньѣ въ осадѣ и т. п.) намъ неизвѣстенъ. Оригиналъ 2-ой части (объ артиллеріи, изготовленіи пороха и т. п.) — 2-я часть упомянутой выше книги *Fronspenger*'а.

Порядокъ статей нашего текста отличается отъ порядка главъ *Kriegsbuch*'а, и нельзя ручаться, что послѣднія переведены въ нашемъ текстѣ вполнѣ²⁾.

Описимъ Михайловъ, повидимому, имѣлъ въ рукахъ трудъ Юрьева и Омина; сравни, напримѣръ, заглавіе послѣдней статьи у Юрьева и Омина:

1) Издателью печатнаго «Устава» В. Рубану одинъ «ученый» говорилъ, что списокъ его съ чертежами ему случилось видѣть въ библіотекѣ Троицкой Лавры (предисловіе Рубана ко 2-й части).

2) Срв. *Вобровскій*, Постоянная войска и состояніе военнаго права въ Россіи въ XVII ст. М. 1882, стр. 4, 15—19.

Он. Михайловъ (ст. 650):

Юр. и Том.:

О ломовой снасти, о вѣр-
тѣхъ, подъемахъ и о трубѣхъ.

О ломовой снасти, о вѣро-
тѣхъ, подъемѣхъ и о шуру-
пѣхъ¹⁾.

Но пользуясь имъ, онъ постоянно справлялся съ нѣмецкимъ оригиналомъ.

Языкъ — русскій, вполне удобопонятный.

Военное искусство, Вальгаузена.

Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей.

Напечатано въ Москвѣ въ 1647 году (*Карташевъ*, № 629),
съ оттиснутыми за границей рисунками.

Оригиналъ — *J. J. Wahlhausen*, *Kriegskunst zu Fuss*. 1-e

изд. Oppenheim, 1615; 2-ое Leegwarden, 1630. Рисунки нашего изданія тѣ же (оттиски тѣхъ же досокъ), что въ 2-мъ нѣмецкомъ изданіи. Это собственно — 1-й томъ большого сочиненія Вальгаузена по военному искусству.

Языкъ — русскій, простой и ясный²⁾.

Огненные художества, Бойлота Лангрини.

Художества огненная и разныя воинскія орудія ко всякимъ городовымъ приступамъ и ко оборонѣ приличныя, издателемъ *Иосифомъ Бойлотомъ Лангрини* изобрѣтенныя. Съ французскаго переведены на нѣмецкій языкъ Яковомъ Бранціемъ. Печатано въ Страсбургѣ 1603 г., по числу російскаго счету 7111 году. А по указу великаго государя царя и вел. кн. Петра Алексѣе-

1) У Фроиспергера послѣдняя статья 2-й части: Vom Brechzeug der Windt und Schrauben. Пережѣты главъ цифрами у Фр. вѣтъ.

1-ое изданіе Kriegsbuch'a — Francf. 1573.

2) Срв. *Стасовъ*, Сочиненія, II, 52—54.

вича... переведено съ французскаго и нѣмецкаго языка на русскій языкъ 1685 году.

Начало: Ежели чинъ человѣческаго ока...

Объ этомъ трудѣ, списокъ котораго прежде находился въ Имп. Эрмитажѣ, а теперь хранится въ Имп. Публичной Библиотекѣ (съ чертежами), мы знаемъ отъ *Декарскаю*, I, 220. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ¹⁾.

О подготовленіи къ войнѣ.

О предъуготовленіи вещей къ войнѣ надобныхъ подобало бы цѣлую исписати книгу, но мы по нашему наставленію вещь самую только въкратцѣ изъяснимъ.

Предъуготовленіе вещей воинскихъ и у старобытности въ употребленіи было, котораго власный судія учиненный майсте-

ровъ начальникъ именовался...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Ф. IX, 12, нач. XVIII в. Это — отрывокъ изъ какого-то сочиненія о военномъ искусствѣ (авторъ въ немъ ссылается на другую въ нашемъ списокѣ отсутствующую главу: *Вещь махины въ маетъ о вещи польной написанисмо...*).

1) Въ Моск. Архивѣ Мин. Ин. Дѣлъ № 380—830 хранятся черновыя тетради, разныхъ почерковъ к. XVII—нач. XVIII в., повидимому, переводчиковъ посольскаго приказа, безъ начала и конца. Здѣсь, между прочимъ:

Глава 23. Како запальныя трубки изобразати, чтобы бомба, елико возможно, при низпаденіи вдругъ разсыпалась (л. 77).

Глава 2. Како свертки ракетныя дѣлать, набивать... (л. 106 об.).

Этотъ текстъ не имѣетъ ли какого-нибудь отношенія къ «Огненнымъ художествамъ»?

Укажемъ еще на рукопись Академіи Наукъ 16. 6. 32, к. XVII—и. XVIII в. На первомъ ея листѣ бѣглою скорописью: «Описаніе художества артиллерійскаго воинское и потѣшное». Текстъ начинается отдѣломъ: «О изготовленіи размѣрной палки (начало: Какъ размѣрной палки различнымъ вѣсомъ на камени, желѣзѣ, свинцѣ...)». Последній отдѣлъ: «Водяныя бочки съ водяными ракетами изготовить. Содержаніе: устройство литейныхъ заводовъ, изготовленіе пушекъ, ядеръ, гранатъ и т. п. При каждомъ отдѣлѣ чертежи, таблицы и исполненные тушью рисунки.

Языкъ — русскій, съ огромнымъ количествомъ малоруссизмовъ и полонизмовъ и съ кое-какими церковно-славянизмами.

Причины успѣха на войнѣ.

Вины благополучія на браны.

Первая вина благополучія на браны — брань праведная.

Начало: Всякъ воюяй неправедне разбиваетъ, а не воюетъ, и иже ему помоществуютъ, тому же суть прегрѣшенію виновны...

Вторая вина благополучія на браны — быти во вѣрѣ православнои.

Начало: Можетъ до времени и невѣрнымъ на браны благополучіе служить...

Послѣдняя вина — 24-я.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. F. I. 326, к. XVII — нач. XVIII в.; онъ представляетъ часть какой-

то рукописи, такъ какъ первая его страница помѣчена цифрою 145. Оригиналъ этого небольшого сочиненія (41 листъ) или части сочиненія намъ неизвѣстенъ (повидимому, онъ на латинскомъ языкѣ).

Языкъ — церковно-славянскій, съ многочисленными малорусскими.

Что нужно знать воину.

Часть первая, о вопросахъ и отвѣтахъ вѣдѣнiю воинскому благопотребныхъ.

Начало: Естественное есть и природное челоуѣку желанiе еже вѣдѣти, познавати и разумѣти вещи...

Вопросъ первый: Откуда война и брань имать свое начало. Отвѣтъ: Мнози вознещеваша, яко война и брань...

Послѣднiй, 20-й вопросъ: Како воину отъ брани пришедшему въ дому своемъ жити подобаетъ. Отвѣтъ: Иныя суть добродѣтели воинскiя...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Уваров. № 2228, к. XVII в.
Тексты свящ. писанія (ихъ много) въ обычномъ церковно-славянскомъ переводѣ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый¹⁾.

Голландскій воинскій уставъ о наказаніяхъ.

Провы или уставы воинскіе въ Галанской земли.

Начало: Прово или правила воинскіе, якоже и гражданскіе, роду человѣческому зѣло потребны будутъ...

Статья 1. Начало: Въ началѣ же подобаетъ воеводѣ быти, во образъ протчимъ, житіемъ безпорочну, чисту, воздержну...

Всего 82 статьи.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 87, второй половины XVII в. (л. 108 сл.).

Языкъ — русскій, не вездѣ удобопонятный²⁾.

О случаяхъ военныхъ, Фронтинъ.

Книга Юлія Фронтинъ, сенатора римскаго, о случаяхъ военныхъ, на четыре части раздѣленная. Сія первоновопреведенная на славено-росскій языкъ дѣлотщаниемъ труждающихся въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ... 1692 лѣта.

Посвященіе Петру I, подписанное *Каріономъ Истоминымъ*.

Начало 1-ой главы: Марко Порцій Катонъ, разумѣя, яко грады испанскія отъ него побѣжденные во время надежды крѣпкихъ стѣнъ противостоятъ имяху...

Единственный намъ извѣстный экземпляръ, тотъ самый, который былъ поднесенъ Петру, — Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 257 — 462. Переводъ сдѣланъ съ польскаго. Оригиналъ—

1) Возможно, что передъ нами оригинальное русское произведеніе.

2) Эта книга была въ библиотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розысканія дѣла о Федорѣ Шахловитомъ*, т. IV, стр. 56. Поэтому ее нельзя считать переводомъ А. А. Винюса, упоминаемымъ у *Пискаревскаго*, I, 203.

Książki Juliusza *Frontina*, senatora rzymskiego, o fortelach wojennych... księgi czwore. Przez urodzonego Jakuba Cieleckiego z łacińskiego języka na polskie przełożone. Teraz nowo wydane. Roku 1609, w Poznaniu.

Языкъ — ученый церковно-славянскій, не вездѣ достаточно удобопонятный. Отмѣтимъ: Сицилія, кесарь, Пелоппонисъ и т. п. Полонизмы: отъ *гацициковъ* (= жителей Габій), *локренчики* (жители Локръ), Аріовистъ немецкій *кроль*, Клавдій *бормистръ*, Дуеллій *бормистръ* (= консулъ)¹⁾.

Книга о псовой охотѣ, Остророга.

Сія книга о содержаніи псовой охоты и о порядкахъ, какъ надлежитъ знающему и прямому охотнику содержать охоту, и дабы всякій охотникъ въ своемъ званіи зналъ свою должность. Которая раздѣляется на семь частей, а переведена съ польскаго

діалекта на російській языкъ ловчимъ королевства польскаго и воеводою познанскимъ *Іанномъ Загарскимъ* въ городѣ Варшавѣ 1649 году и поднесена имъ польскому королевичу Владиславу Жихмантовичу. А писана сія книга, называемая Охотничій порядокъ, въ Санктъ-Петербурхѣ декабря дня 1748 году.

Посвященіе автора королевичу Владиславу Жихмантовичу. Начало: Между сими преднѣйшими благородными особами...

О настоящемъ первомъ порядкѣ. Глава 1-ая.

Начало: Во-первыхъ, кто главный дому начальникъ, повелитъ первому своему охотнику...

7 главъ. Въ концѣ «резстръ» — клочки собакъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Мы знаемъ два списка: Публ. Библ. Q. X. 7, 1748 г., и Q. X. 3, послѣ 1782 г.²⁾ Судя по всему, Іоаннъ Загарскій есть не кто иной, какъ графъ *Jan Ostrorog*, воевода познанскій, издав-

1) Срв. *Пекарскій*, I, 210; *Брайловскій*, Каріонъ Истоминоу, М. 1889, стр. 92 слѣд.

2) Этотъ второй списокъ — копія съ перваго списка.

шій книжку *Myślistwo z ogary*, съ посвященіемъ королевичу Владиславу (второе изданіе которой вышло въ Краковѣ въ 1649 г.). Посвященіе русскихъ списковъ совпадаетъ съ посвященіемъ Остророга (начало: *Między wszystkiemi najprzedniejszemi dobrodziejstwy...*), но текстъ самаго сочиненія въ нашихъ спискахъ совершенно отличенъ отъ текста польской книжки. Очевидно, сдѣланный у насъ переводъ труда Остророга подвергся передѣлкѣ русскихъ читателей охотниковъ и измѣнился до неузнаваемости.

Книжка: *Псовый охотникъ*. Изд. любителемъ псовой охоты Г. Б. (М. 1785), представляетъ собою новую передѣлку труда Остророга. Издатель въ предисловіи говоритъ: Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библиотекѣ его письменную старинную книгу, *переведенную съ польскаго на російскій языкъ*, подъ названіемъ: О содержаніи псовой охоты... Вознамѣрился я, переправивъ... и дополнивъ, оную издать.

Книга о псовой охотѣ, фон-Лесси.

Книга Охотничій регуль, или порядокъ о содержаніи псовой охоты, имѣеть въ себѣ 40 главъ, а раздѣляется на 4 части. 1635-го году, августа дня.

Сочиненіе рижскаго нѣмца стольника Крестьяна Алгердовича сына *Фон-Лессина*, поднесенная государю царю Алексѣю Михайловичу всея Россіи самодержцу.

Посвященіе автора царю Алексѣю Михайловичу заключаетъ въ себѣ слѣдующее: Множество исходя государствъ, изыскивая во псовыхъ охотахъ исправностей, въ чемъ я свою жизнь препровождаю... живу въ свѣтѣ 63 года, а веселостей ни въ какихъ забавахъ не нахожу, акромѣ псовъ. Я надѣюсь, что полюбится на васъ, государь, и всему обществу мои вседостойныя примѣчанія... Подпись: Всенижайше подноситъ вашъ холопъ Крестьянъ Алгердовичъ.

Послѣ посвященія: Переведена съ нѣмецкаго на російскій языкъ смоленскимъ шляхтичемъ Аркадіемъ *Станкевичемъ*.

Глава 1. Какъ содержать псовую охоту въ порядкѣ, о различныхъ вещахъ и о ловчѣмъ его, если содержатель исправной псовой охоты слѣдовать моему приказу, когда...

Въ концѣ вѣчки собакамъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. X. 3, к. XVIII в. (послѣ 1782 г.). Оригиналъ — рукописное сочиненіе фон-Лесси.

Языкъ — русскій, не вездѣ удобопонятный.

Гиппика.

1. Ко благосердому воинскому читателю.

Начало: Много умѣти, много и вѣдѣти, много разумѣти, тѣ вещи, благосердый читателю...

Что въ сихъ четырехъ книгахъ и во всякой ихъ главѣ за-

Въ 1-ой книгѣ говорится о мастяхъ конскихъ, о жеребцѣ, кобылахъ, какъ припускать, когда, какъ кормить и т. п. Во второй—о выѣздкѣ, о конюшнѣ, конюшемъ. Въ 3-й—о мундштукѣ, удилахъ. Въ 4-ой о лѣкарствахъ.

Въ концѣ: Преведена сія книга въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ 1685 года переводникомъ Стахіемъ *Гадзалоускимъ*.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. X. 8 (изъ него мы взяли выше приведенное) и F. X. 1, XVIII в. Оригиналъ—*Hirpica albo nauka o koniach, sposob natury, przymiotów różnych końskich poznania, wychowania, cwiczenia i uleczenia różnych chorób i przypadków podająca. Przez jedną znaczną osobę roku 1647 do druku podana, a teraz świeżo... przedrukowana. W Krakowie, w drukarni akademickiej. Sine anno. Послѣ заглавія: Do łaskawego ryterskiego czytelnika. Начало: Wiele umieć, siłą widzieć, wiele rozumieć...¹⁾.*

1) Мы пользовались экземпляромъ Варшавскаго Университета (IV. 30. 1—25).

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый и не вездѣ удобопонятный.

2. Гишника или наука о коняхъ, способъ природы, примѣтъ разныхъ конскихъ познанія, вскормленія, ученія, такъ разныхъ немощей и тяжкихъ припадковъ лѣченіе подающая. Черезъ одну знатную особу 1647 къ печатанію предложена, а нынѣ ново... типомъ издана въ Краковѣ, въ типографіи академической. Нынѣ паки на русскій просторѣчный діалектъ преведена. Лѣта Христова 1752 года.

Гишника о коняхъ.

Къ благопріятнымъ рыцарскимъ читателемъ.

Начало: Много умѣти, много вѣдати, много разумѣти сіи вещи суть, читателю...

Въ концѣ (передь «реестромъ»): Съ благодѣніемъ и привилегіемъ свщ. королевскаго величества. Въ Краковѣ, въ типографіи академической.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. VI.

6, XVIII в. Дата, приведенная выше, относится къ этому списку, а не къ переводу. Оригиналъ тотъ же.

Языкъ — русскій тяжелый.

Школа верховой ѣзды, Плувинеля.

1. Книга лошадиного ученія, преведена съ французского письма на русскій языкъ въ нынѣшнемъ во 179 (= 1670) году, декабря въ 20 день.

Королевская ѣздная школа господина *Плувинеля* королевскаго величества высшаго конюшаго... въ другіе наложено и на высокій нашъ нѣмецкій языкъ преведено въ городѣ Броншвейку, печатано чрезъ Андреа Дункера, вспоможеніемъ Готфрида Миллера.

Посвященіе.

Мы знаемъ лишь списокъ Публ. Библ. Ф. XI. 1, к. XVII в., въ переплетѣ съ позолотой, принадлежавшій, несомнѣнно, царской

библиотекъ. Въ немъ находится заглавный листъ оригинала, гравюры оригинала и между ними портретъ Людовика XIII, гравированный въ 1626 г. ¹⁾. Оригиналъ — *Le maneige royal de Pluvinel*, Braunschweig, 1653, съ текстами французскимъ и нѣмецкимъ. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго.

Языкъ — русскій, съ глаголами въ концѣ предложеній и съ полонизмами, тяжелый, хотя и понятный.

2. Ученіе, како объѣзжати лошадей, се есть художество о яждениі, умершаго господина Антоніа де *Плувинелла*, королевскаго величества французскаго начальнаго конюшего, думнаго статскаго коморника и подгубернатора.

Начало: Королевскому величеству французскому.

Милостивѣйшій король и государь, усердно болѣзную, что нынѣ принужденъ учинился рукою перо воспріяти...

Единственный экземпляръ, также изъ царской библиотекы, — Публ. Библ. Погод. № 1717, XVII в., на александрийской бу-

магъ, съ золотомъ на мѣстѣ киновари, съ вклеенными заглавнымъ листомъ и гравюрами оригинала. Переплетъ бумажный съ позолотою. Оригиналъ — *Instruction du roi, en l'exercice de monter à cheval. Par Messire Antoine de Pluvinet. Paris, 1629.* Переводъ сдѣланъ какъ будто съ нѣмецкаго.

Языкъ — русский, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами ²⁾.

1) О другомъ спискѣ см. въ словарѣ м-та Евгенія, II, 286.

2) Послѣ сочиненія Плувинеля въ рукописи Публ. Библ. находится рядъ гравюръ и заглавный листъ изъ книги: *Equille Joannis Austriaci Caroli V Imp. F. In quo omnis generis generosissimorum equorum ex variis orbis partibus insignis delectus. Ad vivum omnes delineati a celeberrimo pictore Johanne Stradano, Belga Brugensi. Et a Philippo Gallaeo editi.* Гравюры изображаютъ лошадей разныхъ породъ. Латинскія ихъ подписи (въ стихахъ) въ нашей рукописи переведены (иногда стихами) и написаны на нихъ же. Текста нѣтъ.

Снимки съ обѣихъ рукописей царской библіотеки—въ изданіи Археологическаго Института: «Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII—XVII вѣковъ», табл. XL и XLI.

Руководство по коннозаводству.

1. О строеніи конскаго дому.

Начало: Подобаеть великому и можному пану и господину дворъ построить для пригону и покою конскаго стада...

Другое дѣло. Описаніе коней чужеземскихъ. О персявскомъ 1, о арабскомъ 2, о барбарскомъ...

Третіе дѣло. О конюшемъ и подконюшемъ... и о аптекѣ конской.

Подлинникъ «аптеки»: издадесе сія книга римскаго государства при дворѣ цесарскаго величества въ лѣто 1687-го году, марта въ 16 день. [Едва ли «цесарское величество» не передѣлано изъ фамиліи краковскаго типографа того времени Cezary, род. пад. Cezarego].

Единственный намъ извѣстный списокъ — Моск. Румянц. Муз. № 282, XVII в.

Рисунки: изображенія лошадей разныхъ породъ, конюшни и т. п.

Оригиналъ, несомнѣнно на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Поваренная книга, Чернецкаго.

Артикуль повари... принадлеж...

Раздѣленіе первое, въ которомъ замыкается сто образцовъ, какъ строить потравы мясныя разными прибавками.

Первый росоль. Подобаеть вѣдати, какъ тотъ первый росоль готовить: мясь говяжьихъ, телячьихъ...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. X. 4, самаго начала XVIII в. Оригиналъ — *Compendium ferculorum albo zebranie potraw, przez urodzonego Stanisława Czer-*

nieckiego. W Krakowie, 1682¹⁾). Нашъ текстъ не имѣетъ посвященія и разсужденія о поварѣ, находящихся въ оригиналѣ.

Языкъ—русскій, съ множествомъ полонизмовъ.

Экономика, Петриція.

Экономики Аристотелесовой, сирѣчь Домостроенія, съ прида-
ніемъ книги двои, съ которыхъ учится всякъ домостроитель,
какъ имать управлять жену, чадъ, рабовъ и имѣнія. Въ концѣ
книгъ сихъ суть приданія, въ которыхъ ширѣй и удобнѣй при-
дается, что до той же вещи принадлежитъ.

Преложено есть сіе съ языка латинскаго и польскаго на сла-
венскій въ царствующемъ градѣ Москвѣ лѣта 1676 году, мѣ-
сяца февраля въ 26 день, трудами стольника Θεодора Григорьева
сына *Богданова*.

Начало 1-й главы 1-й книги: Домостроительство и гражданское житіе между собою разными суть...

Двѣ книги (въ первой 6, во второй 4 главы). Затѣмъ: Приданіе до двохъ книгъ Экономики Аристотелевой.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и ясный.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Румянц. Муз. Пискар. № 627, половины XVIII вѣка²). Оригиналъ — *Oekonomiki Aristotelesowej, to jest rządu domowego z dokładem księgi dwoje..., w których się może nauczyć każdy gospodarz, jako się obchodzić z żoną, z dziećmi, z czeladzią, z majątnością... Powtore wydanie poprawione... z pracy doktora Sebastiana Petricego medyka. W Krakowie, 1618 (1-e изд. 1603 г.).*

1) Эта книга (изъ числа принадлежавшихъ Сильв. Медвѣдеву) значится въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 г. и теперь находится въ Моск. Типографской Библиотекѣ.

2) Другой былъ въ библиотекѣ Баузе (№ 268).

Экономія земская.

Сокровище извѣстныхъ тайнъ економіи земской.

Ключъ до сокровища економіи земской, въ немъже разные новые и собственные замыкаются о урожденіяхъ и пожиткахъ земскихъ въ трактатахъ 30 во едино собранные матери, ради лучшаго благоразумному читателю изобрѣтенія, показующе, что въ книгѣ сей замыкается и обрѣтается. Оглавленіе трактатомъ...

Начало 1-го трактата: Не можетъ быть лучшая, достойнѣйшая первѣйшая бесѣда, яко о господствѣ земскомъ, понеже...

Заглавіе первой главы: Вины урожденія и неурожденія. Начало: Яко всякая вещь...

Въ концѣ: Конецъ сей книги, Економія названной, полагается.

Обширное сочиненіе о земледѣліи, скотоводствѣ, птицеводствѣ, рыбоводствѣ, охотѣ, лѣченіи животныхъ, воспитаніи дѣтей, искусствахъ и т. д. Дѣлится на 30 трактатовъ, которые въ

свою очередь дѣлятся на главы.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Ф. Х. 5, нач. XVIII в. Оригиналa мы не знаемъ, и можемъ о немъ сказать лишь то, что онъ — на польскомъ языкѣ¹⁾.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами. Послѣднихъ очень много.

Сочиненіе по сельскому хозяйству.

Единственный списокъ — Уваров. № 2229, нач. XVIII в., имѣеть самый печальный видъ: большое число листовъ утрачено, сохранившіеся изорваны и при переплетѣ перебиты. Приводимъ нѣсколько извлеченій.

л. 1. Регула, о пшеницѣ и выборѣ полезныхъ ради еѣ мѣсть.

1) Мы сличали съ книгою *Haur'a Ziemiańska generalna oesopolmia*, Krak. 1679. Послѣдняя, вѣроятно, оригиналь «Генеральной Экономики», переведенной съ польскаго въ 1720 г. (Баузе, № 236).

Начало: 1. Здѣсь только сугубый родъ пшеницы обрѣгается:
1 безъ осей, другая же съ осьми...

л. 3. Регула 2, въ которой объявляется другія примѣненія
экономическая, огородныя и полевая, и о землѣ къ плодородію
способной и неспособной.

Начало: Разность земли экономической, огородной и хлѣбо-
родной познавается...

л. 16. Регула 3, о разсмотрѣніи древесей плодородныхъ...

л. 27. Вѣдѣніе 2. О сѣменахъ въ своемъ раздѣленіи.

Регула 1, о ржи и о примѣчаніяхъ о ней экономическихъ.

Начало: 1. Рожь наша сугубая есть: одна озимая, а другая
яркая...

л. 27 об. Регула 5, о оркишу самопше ячменю.

Начало: Оркишъ походить частию на пшеницу...

л. 32. Регула 2, о аржаномъ хлѣбѣ. Начало: Хлѣбъ ржаной
свѣтлой муки...

л. 52 об. Регула 4. О пивахъ съ разнаго хлѣба дѣлаемыхъ

и ихъ пользѣ или вредѣ.

Начало: Солодъ на пиво не вездѣ равный дѣлають...

Часть листовъ принадлежитъ лѣчебнику (въ сельско-хозяйственныхъ сочиненіяхъ стараго времени обыкновенно помещается и лѣчебникъ).

Между прочимъ:

Глава 49, о пострѣлѣ. Начало: Повеже суть пострѣлѣ мало что лучше, нежели францы, умыслили есми тутъ написать...

Языкъ, русскій, съ такимъ огромнымъ количествомъ полонизмовъ, что цѣлыя фразы кажутся польскими, написанными русскими буквами. Оригиналъ, несомнѣнно, — на польскомъ языкѣ.

Риторика.

Предословіе на риторику съ прикладомъ.

Начало: Царь нѣкій обрѣте землю удобну...

Нарѣчіе предословія риторическаго.

Начало: Азь есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азь, связующися съ сими ученіи, витійскую мудрость составлять научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщати вразумляю...

(Стихи съ римами, различной величины).

Книга глаголемая риторика, сирѣчь наука добрословія или хитрорѣчію учащая.

Книги риторики суть двѣ потонку въ вопросѣхъ написаны, скорога и удобнаго ради ученія.

Книга первая. О изобрѣтеніи дѣлъ.

Начало риторики: Что есть риторика и что держитъ ученіе ея? Риторика есть, яже учить пути правому...

Книга вторая. О украшеніи слова.

Мы пользовались списками: Синод. Библ. №№ 861 (изъ него

взято находящееся выше), 918 и 933, Румянц. Муз. Рум. № 192, Унд. № 874, Муз. № 2778, Публ. Библ. Погод. № 1663. Они все имѣютъ одинъ и тотъ же текстъ; но нѣкоторые начинаются словами: Книжки риторики суть двои... Это — небольшой, но хорошо составленный учебникъ риторики, безъ цитатъ изъ латинскихъ авторовъ (обычныхъ въ западно-европейскихъ риторикахъ XVI—XVII вв.). Судя по всему, оригиналь его былъ на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ зналъ по-гречески: Кикеронъ, Ликиниушъ, Димостенъ, риторъ (рядомъ: синекдохе, синкопе и т. п.). Такъ какъ старшіе списки относятся къ двадцатымъ годамъ XVII в. (Синод. № 933—1620 г.¹), Унд.—1623 г.) и такъ какъ царская грамота въ Троицкій монастырь 1616 г. объ исправленіи требника тѣми монахами, которые «грамматику и риторію умѣютъ», заставляетъ думать, что въ началѣ XVII в.

1) Въ Типографской Библ. есть другой списокъ 1620 г. *Полорломъ*, Библиотека Моск. Синод. Типографин, вып. II, стр. 23, 29. Это — копія съ списка 1620 г.?

риторика была въ Москвѣ уже хорошо извѣстна, то позволительно считать нашу риторику переведенною не позже конца XVI в.

Языкъ — церковно-славянскій, правильный и ясный, безъ полонизмовъ и западно-руссизмовъ (впрочемъ: *Ликинїумъ* и т. п.).

Риторика безъ заглавія.

Бесѣда 1 предословная.

Вопросъ. Что есть риторика? Отвѣтъ. Риторика есть хитрость добрѣ глаголати. Вопросъ. И что есть глаголати добрѣ?...

Бесѣда 2, въ нейже предлагаются (!) о коейждо особь части. Слово о началѣ.

Вопросъ. Уразумѣхъ убо отъ прежней бесѣды твоей, что есть каяждо часть слова...

Бесѣда 3, о изобрѣтеніи. Вопросъ. Что убо изобрѣтеніе есть?...

Бесѣда 4, о чинноположенію и изреченію.

Часть 1, о чинноположенію. Вопросъ. О чинноположенію хотяще бесѣдовати...

Бесѣда 5, о памяти и проповѣди. Вопросъ. Четвертую риторики часть...

Уваров. № 2112, нач. XVIII в. (л. 230 сл.).

Повидимому, это — не вполне переводъ; во всякомъ случаѣ текстъ имѣеть видъ передѣлки латинскаго сочиненія (есть ссылки на Квинтиліана, Виргилія, Катутла, рядомъ съ ссылками на греческихъ церковныхъ историковъ).

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый. Переводчикъ имѣлъ польско-латинское образованіе: *жродло*, «аллегорія римскіи превращеніе», апострофе; но зналъ по-гречески: *тропось*, *схима*, *Кедринь*, *Кикеронь*.

Словари.

1) Лексиконъ латинскій зъ *Калепина* преложенный на славенскій, отъ созданія міра 7150 (= 1642). Судя по датѣ, принадлежитъ не Епифанію Славинецкому, а одному изъ переводчиковъ посольскаго приказа.

2) *Dictionarium latinosclavonicum operi Ambrosii Calepini... conformatum, studio... patrum Euphaniai Slavenickii, Arsenii Korceckii Satanoviensis... Moschovia... 1650.*

3) Лексиконъ латинскій зъ *Калепина* преложенный или переведенный на славенскій діалектъ, лѣта... 7193 (= 1685).

Всѣ эти словари — сокращенный переводъ, съ измѣненіями и дополненіями, словаря *A. Calepini Dictionarium linguarum.*

4) Лексиконъ греко-славено-латинскій, Епифанія Славинецкаго.

Переводъ словаря *Jo. Scopulae Lexicon graecolatinum.*

Трудъ, въ свое время цѣнявшійся высоко. Списокъ его, принадлежащій Архангельской семинаріи, имѣетъ при себѣ прошеніе Николая (Головина, справщика) патр. Адриану объ его изданіи (*Строевъ*, 108)¹⁾.

5) Лексиконъ языковъ польскаго и славенскаго скорого ради изобрѣтенія и уразумѣнія... Написанъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ..., лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1670. Передъ текстомъ лексикона небольшое предисловіе (редактора).

Намъ извѣстно два экземпляра: Моск. Типографской Библ. № 1792 (отсюда заглавіе), подробно описанный Погорѣловымъ (№ 42), и Чудова мон. № 366, XVII в., безъ заглавія и предисловія. Редакторъ словаря воспользовался извѣстнымъ въ свое время польско-латино-греческимъ словаремъ Кнапскаго.

Экземпляръ Типографской Библиотеки принадлежалъ Сильвестру Медвѣдеву. Сравни у Баузе № 3: Словарь польско-русскій 1688 г.

1) Житіе Ѡ. Ртищева рассказываетъ, что Епифаній составилъ свой словарь по просьбѣ Ртищева (*Росс. Византовѣда*, XVIII, 401). Но этотъ рассказъ, какъ

6) Лексиконъ російско-латинско-шведскій. Списокъ конца XVII в. въ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 244 — 444. Вѣроятно, и этотъ словарь — переводный.

Краткая грамматика Доната съ дополненіями.

Издана акад. *И. В. Яичемъ* въ «Изслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 812 слѣд., съ введеніемъ. Изъ предисловія въ списокъ Казанскаго университета видно, что переводъ ея былъ сдѣланъ *Дмитріемъ Герасимовымъ* еще во дни его молодости¹⁾, а былъ пущенъ въ обращеніе, безъ достаточнаго исправленія, въ 1522 году. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что Герасимовъ имѣлъ въ виду дать русскимъ переводъ латинской грамматики, руководства для изученія латинскаго языка, и что переписчики его труда выкинули изъ него все писанное латинскими буквами, оставивъ

одинъ русскій текстъ.

Интересно, что въ казанскомъ спискѣ латинское с часто передается чрезъ русское с: сасердось, фелисна, спеснесь, сасерь (при цивитась), а въ Синодальномъ № 738, нач. XVII в., на мѣстѣ этого с стоятъ и: сацердось и т. д.²⁾

и многіе другіе рассказы житія, не заслуживаетъ вѣры. Московское правительство XVII в. заботилось о составленіи словарей и, напр., Спаарію вмѣняло въ обязанность это дѣло. Оно должно было побудить Епифанія къ работѣ.

Объ этихъ словаряхъ см. статью *Брайловскаго* въ *Русск. Филолог. Вѣстн.* 1890 г., № 2, и изслѣдованіе *Поюрлова* въ изд. «Библіотека Моск. Синод. Типографія», вып. II.

У Баузе (№ 4) былъ еще *Линдкеровъ* латинско-греческій словарь съ славянскимъ переводомъ XVII в.

1) Повидимому, эта грамматика, подъ именемъ «Осмочастной книги» (= «осми частехъ вѣщаній» = de octo partibus orationis), была послана Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1491 г. (всланіе Герасимова о бѣломъ клубкѣ).

2) Синодальный списокъ остался неизвѣстнымъ Н. В. Ягичу.

Есть упоминаніе о переводѣ съ польскаго какой-то грамматики въ 1586 г. *Андреемъ Олберьевымъ*. Искаженный текстъ (объ окончаніяхъ русскихъ именъ муж., жен. и ср. родовъ)—въ рукописи Публ. Библ. F. IV. 158, послѣ извлеченія изъ Космографіи Бѣльскаго (см. выше, стр. 55).

Муสิกійская грамматика, Н. Дилецкаго.

1) Грамматика муสิกійскаго пѣнія, или извѣстная правила пѣнія въ слозѣ муสิกійскомъ, въ нихъже обрѣтаются шесть частей или раздѣлений.

(Эпиграфъ). Воспою Господеви, дондеже есмь. Воспойте Господеви пѣснь нову.

Издана въ Смоленску Николаемъ *Дилецкимъ* въ лѣто отъ Р. X. 1677.

Во «вводящихъ», т. е. во введеніи, авторъ говоритъ, что «не тако пространіе, якоже нѣкогда въ Вильнѣ, написахъ грамматикую мою; сокращеніе ю нынѣ, раздѣливше надвое, предлагаю».

Мы знаемъ только списокъ М. Арх. М. Ин. Д. № 532 — 1024, XVIII в.

2) Идея грамматикіи муสิกійской, составленная прежде Николаемъ *Дилецкимъ* въ Вильнѣ, послѣжде имъ же преведена на

славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ отъ с. м. 7187 (1679) году.

Предисловіе — панегирикъ Г. Д. Строганову. Начало: Во благородныхъ благородному и въ именитыхъ именитому господину.

Списокъ Моск. Синод. Училища церк. пѣнія подробно описанъ о. *Металловымъ* въ *Русск. Музык. Газетъ* 1897 г., № 12. Здѣсь также о спискѣ Моск. Дух. Акад., принадлежавшемъ Строганову.

Оба произведенія, повидимому, представляютъ сокращенный переводъ труда, написаннаго по-польски и, можетъ быть, изданнаго печатно въ Вильнѣ¹⁾.

1) Польская библиографія знаетъ лишь одно соч. Дилецкаго: *Toga złota w nowej świata metamorphozi, szlachetnemu magistratowi Wileńskiemu, przez Mikołaja Dileckiego, akademika Wileńskiego. W Wilnie, 1675.*

О Дилецкомъ, кромѣ статьи о. *Металлова*, см. *Разумовскаго*, Церк. пѣніе въ Россіи, стр. 211—212, *Преображенскаго*, въ *Р. Музык. Газ.* 1897 г., № 8, стр. 405, и *Секкетти* въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1901 г., № 8, стр. 62.

Третій трудъ Дилецкаго — *Мусикія* («написана первое съ писемъ древнихъ доброписцевъ, второе изысканіемъ діакона Іоанникія Трофимова сына Коренева, что служилъ у великаго государя на сѣняхъ въ соборѣ Стрѣтенія Господня, послѣди же совершился Николаемъ Павловымъ сыномъ Дилецкимъ лѣта 7189, маія въ 30-й день») — не можетъ быть считаемъ за переводный. Онъ намъ извѣстенъ по отличному списку М. Общ. ист. и древн., XVII в. (новая копія съ него — Публ. Б. Ф. XII. 56).

О годѣ, мѣсяцахъ и т. д.

Рисунокъ (несомнѣнно, копія съ западно-европейской гравюры) изображаетъ царя на престолѣ (= годъ), съ надписью: наставшему дивимся. Къ нему слѣва поднимается по ступенямъ царь юноша, съ надписью: будущаго чаемъ. Отъ него справа сходитъ царь старикъ, съ надписью: минувшее хвалимъ.

Надъ рисункомъ текстъ:

Дни суеть. О наставшемъ и о будущемъ и минувшемъ царя философское любонравное ученіе житія человѣческаго.

Начало: Не вся глаголемъ, яже вѣдаемъ, ниже вся творимъ, елико хоцемъ... (о томъ, что все суетно).

Далѣе, безъ заглавія: Царь убо иѣкій бяше славень и великъ зѣло и благородень и вельми богатъ и свѣтель...

Такъ называемая притча о царѣ годѣ, о веснѣ, лѣтѣ, осени и зимѣ, съ рисунками четырехъ временъ года. Послѣдніе въ главномъ — въ изображеніи временъ года въ видѣ царей — такіе же, какъ и въ другихъ рукописяхъ¹⁾, но имѣють свои частности. Именно, въ нихъ по сторонамъ и въ низу времени года изображены происходящія въ немъ дѣянія, сценки изъ русскаго быта, не имѣющія ничего западнаго, кромѣ одной: изображены три бочки съ виномъ; изъ одной цѣдятъ вино въ посудину; тутъ же пьютъ вино.

1) Изданы *Буслаевымъ* въ его «Очеркахъ».

Въ концѣ (послѣ толкованія зимы): ...аще не бы Господь Богъ далъ весну и лѣто на поданіе плодомъ земнымъ. Оставимъ же сія и на *предиреченную возворотимся притчу*, о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявить намъ повѣсть душеполезная сія.

Далѣе:

Первое о году солнечномъ: что есть годъ и како начало творить годъ, разнительно по-язычески, и о високостѣ и о первомъ дни вѣка и о (и)ндиктѣ.

Второе о дванадесяти знаменіяхъ зодіака: откуда и како тѣ звѣзды имя воспріяша.

Третіе о четырехъ временехъ года или частехъ: откуда весна начинается, и прочая.

Четвертое солнечнаго года о статіи, сирѣчь о возрастѣ солнца и о равноденствіи и о равнонощіи.

Пятое о мѣсяцехъ: како именуются и почему въ коемъ мѣсяцѣ по колику дней.

Шестое о календахъ, и дусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ и латыньскихъ.

Седмое о седмицахъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ кой день что своею твари сотвори Богъ, и паки о первомъ дни вѣка.

Осмое о дни и откуда день и како день и ночь именуются черты, и о часѣхъ: како во дни или нощи часы растутъ и отрастаютъ, и о вѣхъ реченно и впредь лехчае вѣдати можемъ.

Слѣдуютъ перечисленныя здѣсь статьи.

Первая: О солнечномъ году и о прочихъ. Годъ есть солнечный продолженіе времени...

Шестая: О календахъ и нонѣхъ и (и)дусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ славньскихъ. Есть же убо въ коемждо мѣсяцѣ, содержитъ...

Седмая: О седмицѣхъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ который день что отъ своею твари сотвори Богъ. Седмица убо держитъ семь дній родныхъ...

Объясненія даются изъ греческой и римской мифологiи и исторiи, съ грубыми ошибками и съ полемикою противъ нихъ на основанiи Моисеевыхъ книгъ и псалтыри. Въ одномъ мѣстѣ совѣтуется тѣмъ, кто желаетъ знать о златорунномъ овнѣ и огнедышащихъ волахъ, «да чтесть троянскую бытiю»; въ другомъ говорится: «у Прiямуса царя сынъ именемъ Александръ, *уже и Фарижъ именовася пастыревичъ прежде*».

Приведемъ еще нѣсколько мелочей: Ромилъ сдѣлалъ «жертвище во имя отца своего *Марта*», «Азонъ, сынъ Асоновъ, братъ Пелеяса, царя тесалискаго, иде *до* Колкоса острова», апрѣль «спрѣчь отворитель», Кастерь и Полюскъ, Юлій Кесарь «ипаты египетскiе взби Помбiа и Магна», сентябрь «римски глаголется сентемберъ», «Ахиллесъ греческiй волхвъ и царь», Еней (= Эней) прибылъ «до Кицылѣи и потомъ до влохъ и потомъ до горьду Ляцыхъ», «Юнонь былъ идоль».

Кромѣ приведеннаго *до влохъ*, есть еще полонизмы: *волоская*

земля, Ювишь (= Юпитеръ).

Грецизмы: Ромиль (= Romulus), Помбій (= Romraeus), *Зевесъ*, «*Арисъ* богъ еллинскій», «вмѣсто *Афродикта*, вже глаголется латыньской Венусъ», въ *Оивесъ* и т. п.

Мѣстами виденъ переводъ съ латинскаго: небесное знамя (= signum, знакъ зодіака), «единъ ликъ — старѣйшинство (= senectus?) отцевъ, другій же ликъ — юнѣйшинство (= juvenus?) дѣтей», «перескокъ (= transfuga?), сирѣчь измѣнникъ».

Мѣстами неясности: «недоумѣваются, отъ какова дѣянія сего рака имя *въ луну* поставиша» (*луна* не разъ въ значеніи небо).

Очевидно, передъ нами не простой переводъ съ латинскаго¹⁾, по крайней мѣрѣ мѣстами, а передѣлка русскаго челоуѣка.

Мы пользуемся спискомъ этой «книги» (такъ этотъ текстъ именуется на л. 157) — въ «Кругѣ миротворномъ» к. XVI—нач. XVII вѣка Моск. Дух. Акад. № 103, лл. 129 об., съ чертежами.

1) Есть ссылки на *наше* или на *наше русскій языкъ*.

Другой списокъ ея, Уваров. № 685, XVII вѣка¹⁾, имѣеть другое заглавіе:

Предисловіе святцемъ. Списано вкратцѣ о году и о прочихъ пристоящихъ въ немъ.

Россійскаго царствія цареву книгчию *кир-Софронію* радоватися.

Начало: Начало божественнѣй благодати даннѣй намъ отъ Бога...²⁾.

Между прочимъ: Тебѣ же, возлюбленный брате киръ-Софроніе, пишу сіе списаніемъ ради твоего словесе, егда *отъидеши со царемъ отъ нашихъ псковскихъ предѣлъ*. По семъ же прошу твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ нашей братіи у васъ пребывающимъ...

Надписаніе же сіе сице, въ немъже предлежитъ обоявленіе вѣка, сіирѣ(чь) годъ солнечный и временна года, мѣсяцы и дни и часы и седмицы, два равноденьства, два солнцу возврата, ка-

ленды, ноны, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и на *предиреченную* *возвратимся притчу*³⁾, о нейже намъ слово предложить. Услышимъ днесъ, что изъявитъ повѣсть сія.

Слѣдуетъ притча о царѣ годѣ (безъ начала) и о четырехъ временехъ года, съ рисунками.

Далѣе тѣ же статьи, что въ рукописи Моск. Дух. Академіи, съ небольшими измѣненіями.

Текстъ обрывается на статьѣ о календахъ, нонахъ и идахъ, неполной.

Третій списокъ — Уваров. № 703 («Кругъ міротворный», въ

1) Сходныхъ съ нимъ списковъ довольно много; одинъ — Публ. Библ. Q. XVII. 67—относится къ концу XVI или нач. XVII в.

2) Издано въ «Описаніи» арх. Леонида. По соображеніямъ арх. Леонида, царь, здѣсь упоминаемый,—всего скорѣе Иванъ Грозный, посѣтившій Псковъ въ 1577 г. Соловецкій сборникъ № 699 имѣетъ при этой статьѣ дату — 1617 г. (Описаніе, II, 578). Уставъ церковный Спб. Синод. Архива XVI—XVII в., гдѣ находится эта же статья, имѣетъ вкладную патріаршаго духовника, чернаго священника *Софронія* 1636 г.

3) Эта фраза показываетъ, что передъ нами передѣлка текста, сохраненнаго спискомъ Моск. Дух. Ак.

общемъ очень близкій къ «Кругу» Моск. Дух. Ак.) — имѣеть другое начало, чѣмъ предыдущій, но очевиднѣйшимъ образомъ передѣланное изъ начала этого послѣдняго. Вотъ оно:

Предисловіе святцемъ. Списано о году и о протчихъ предстоящихъ въ немъ.

Далѣе кивоварью: Начало божественнѣй благодати даннѣй намъ отъ Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и еже о любви заповѣданная намъ во святыхъ великихъ четырехъ благовѣстницѣхъ, паче во святѣмъ и велицѣмъ проповѣдницѣ и учителя Іоаннѣ Богословѣ; чтый бо въ нихъ и обрѣтая да разумѣеть.

Начало: Тебѣ же, возлюбенный о Христѣ кирь, гласный неприступный, громный согласный, гласный паки неприступный, согласный необавный, послѣди же единъ гласный и согласный, но дебель въ перьвыхъ и въ послѣднихъ и паки въ послѣднихъ и въ перьвыхъ... (описано имя), написахъ сіе, понеже по-

нуди мя твое нещедлюбіе и многая твоя къ намъ благая дѣтели, еже требова наше недостоинство отъ твоего благородія; мощень бо еси въ моемъ требованіи и все разрѣшити, елико наше скудоуміе требуетъ. Егда течаше лѣто всемірнаго созданія надъ лѣты седьмыя тысящи (тайнопись опять; получается 7138 = 1630 г., 11 марта)... Написаніе же сіе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, отъ многихъ писаній собрася во едино...

Посемъ же молю твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ братіямъ по плоти...

Слѣдуетъ притча о годѣ; для рисунковъ оставлены мѣста. За нею прочія статья «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Въ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 865, XVII в. (л. 264—285) находится слѣд. извлеченіе изъ текста «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Сказаніе вкратцѣ о году и о прочихъ предстоящихъ въ немъ. Сіе же писаніе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, иѣчто свѣтло и кротко сложеніе пишется; иже гдѣ въ конхъ иѣкихъ многихъ книгахъ сокровенно и мрачно пишется, здѣ же свѣтло и от-

кровенно бесѣдуется, отъ многихъ писаніихъ собратися во едино содержится. Сего ради перьвіе притчею глаголетъ о настоящихъ, покажется сокровенно; послѣди же толкованіемъ яко дверь отверзется.

Написаніе же сице, въ немъже лежать обновленія вѣка, сирѣчь годъ солнечный, времена года, мѣсяцы и дни и часы, седмицы, (равно)деньства два солнечныхъ, во врата каладны, носы, идусы, годъ лунный. *Оставимъ же сія и на предреченную возвратимся притчу, о немъже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ намъ повесть сія.*

Притча. Царь убо нѣкій бяше зѣло славенъ и великъ и благороденъ и вельми богатъ, свѣтель и высокъ... (о царѣ годѣ).

Сказаніе истины сея повѣсти о 12 мѣсяцей.

Начало: Мѣсяць мартъ, май, іюль.... имать по 30 дней со днемъ, а сія: апрѣль, іюнь... по 30 дней равно, а февраль имать 28 дней. Егда же бысть строитель римскаго града Ромилъ, и

устрои быти въ году 10 мѣсяць и видѣ, яко вѣсть лѣпо подь десятию мѣсяцы исполнитися году...

Сказаніе о язычныхъ разныхъ написаній года.

Начало: Мудрецы годъ начинаютъ отъ марта и всякому годовому обновленію годъ мартомъ починають, понеже и повелѣніе Господне къ Моисеови...

Весна подобна царю юну оболчену въ царскую... (о веснѣ и лѣтѣ; безъ конца).

Текстъ одной притчи о годѣ и четырехъ временахъ года (или даже только о четырехъ временахъ года) встрѣчается въ рукописяхъ XVII—нач. XVIII вѣковъ очень часто, обыкновенно съ рисунками¹⁾.

1) О ней см. *Львуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 262; *Правосл. Собесѣдн.* 1860 г., т. I, ст. «Аллегорическія изображенія времёнъ года».

«Кругъ міротворный» былъ отправленъ Дм. Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1491 г.

Изъ астрономіи.

Заглавіе: Изъ астрономіи, съ нѣмецкихъ переводовъ.

Восемь не перемеженныхъ цифрами статей: 1) О лунномъ теченіи¹⁾; 2) О солнцѣ; 3) О солнцѣ и о мѣсяцѣ; 4) описаніе восьми большихъ звѣздъ (безъ заглавія), съ чертежами и длинными таблицами; 5) Какъ мѣрити и вѣдати про сѣверную звѣзду; 6) О городахъ, гдѣ которые стоятъ или острова (таблица широтъ нѣсколькихъ пунктовъ); 7) Познати, какъ кружало (= компасъ) держати; 8) О срединощной строкѣ (= экваторѣ).

Начало первой статьи: Мѣсяць идетъ на всякій день 13 градъ...

Находится въ спискахъ Публ. Библ. Q. IX. 43, нач. XVII вѣка (до 1642 г.), F. VI. 19 (л. 325 об.) и Рум. Муз. № 932, XVIII в.; послѣдній описанъ *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. II, М. 1893,

Оригиналь этого текста намъ неизвѣстенъ. Языкъ оригинала мы не беремъ опредѣлить. Вотъ нѣсколько словъ: *градъ* (градусъ), *минюта*, *нѣмецкая земля*; названія мѣстностей: *Кап-ван-лейзертъ*, *Кап-ван-порлантъ* и т. п., съ *ван* = ниже-нѣм. *van* (при верхне-нѣм. *von*); въ названіи *Капвисентъ* = *Cap Visent* латинская буква *s* передава чрезъ наше *c*; *Енкъгюженъ*. Еще: *лосъ*, *по-нѣмецки телѣга*; какъ которую звѣзду *нѣмцы* зовутъ. Въ концѣ перечня городовъ упомянуты: *Данскій городъ*, *Рига*, *Колыванъ*, *Стокгольмъ*.

Языкъ — русскій, простой и ясный. Судя по словамъ: *шелоникъ*, *голоменный западъ*, переводъ сдѣланъ въ Новгородѣ или на сѣверѣ Россіи.

Мы относимъ его къ XVI вѣку (срв. Ариметику).

1) Заглавіе 1-й главы взято нами изъ списка Рум. Муз.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій (?) всего лѣта, начало имать съ генваря...

О раздѣленіи римлянъ со христіаны, въ нія лѣта бысть.

Начало: Въ лѣто отъ созданія міра пишущимъ христіаномъ 7091 годъ, а римляномъ отъ созданія міра пишущимъ 6781-й годъ..., а римляномъ то же время пишущимъ отъ Христа 1583-й годъ. Евреи, лютере и калвины пишутъ отъ Христа то же время 1583 годъ...

Слѣдуетъ таблица, гдѣ указываются: годы отъ Адама 1) восточной церкви, 2) римскаго костела, 3) по-еврейски, 4) по правой исторіи 72-хъ преводниковъ; годы отъ Христа; индиктъ вкупѣ съ римляны, круги солнца, круги луны, врудѣлѣтія, основанія 1) восточной церкви и 2) латынскаго костела; пасха жидомъ: 1) по восточной церкви и 2) по-римски; пасха 1) христіанъ и

2) латинъ новаго календаря.

Первый годъ — 1583; послѣдній — 1752.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 388, XVII вѣка¹⁾.

Опредѣленіе времени рожденія и т. д. луны.

Аще восхощеша день, часъ, минуту и фракцу рожденія и ущербъ и обоихъ перекроевъ небснаго мѣсяца вѣдати, и ты прежде знай: въ ношеденствіи 24 часа, въ часу 60 минють, въ минють 47 фракць, и кругъ лунѣ восходить на 19 лѣтъ...

Между прочимъ: И о семь прекословіе несмысленныхъ приуди мя отъ божественнаго многословити, не искусни бо суще о Святомъ писаніи и вѣдѣніи священнаго благочестія прекословятъ...

Эта небольшая статья намъ извѣстна по списку Румянц.

1) Срв. въ каталогъ Баузе (№ 68): Міротворный кругъ, астрологическое сочиненіе, въ переводѣ 1683 г. (ошибка вм. 1583 г.?).

Муз. Унд. № 448, к. XVII в., лл. 51 — 52. Передъ нами не переводъ, а передѣлка западно-европейской статьи. Судя по тому, что постоянно пишется миюта (какъ въ Арифметикѣ), появленіе ея у насъ можетъ быть относимо къ XVI вѣку.

Языкъ — русскій, простой и ясный.

Бѣги небесные.

Бѣги небесные, о движеніи и теченіи двою великихъ свѣтилъ небесныхъ солнца и луны и другихъ пяти планетъ — Сатурна и прочихъ, — въ koliko лѣтъ обходятъ круги движенія своего и въ кое время становятся въ чину своемъ въ небесныхъ знакахъ подъ зодіями; по елику мощно по силѣ нашей собравше, здѣ предлагаемъ.

До читателя. О календарѣ квести, или вопросы.

Начало: Иже аще кто восхоцеть годовый по альманаху календарь написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обычаю, я(ко)же римстїи и еллинстїи астролози, на единъ годъ, тотъ ниже писаннымъ наукамъ да внемлетъ, понеже прешедшу лѣту, а пришедшу другому, оныя календари бывають не въ лѣпоту.

Вопросъ. Чесо ради мимошедшаго года календарь, или святцы, нынѣшнему и настоящему лѣту не согласуются? *Отвѣтъ...* 1).

1) Слова: «Иже аще кто восхоцеть...», находятся въ рукописи Публ. Библ. Q. XVII. 67, к. XVI или нач. XVII в. (л. 189). Здѣсь мы читаемъ:

Книга или посланіе или предлогъ слова, еже именуется жемъ *стреканіе*, имуще начало сице. Якоже въ тѣлеси востаема буря отъ болѣзни недуга отбѣгаетъ абіе жилъ стреканіемъ, да человѣческая тѣлеса могутъ здравствовати. Вопросы врача и повѣдаеть ти. Благослови, отче! Честнымъ и великимъ любомудрымъ мужемъ совершеннымъ и юнотамъ и всѣмъ иже въ благочестивѣй вѣрѣ просїавшимъ радоватися... Тебѣ же, авво-освященному кир-*Алексію*, понудившу мя списати сіа книги, азъ же, многогрѣшный *Иванъ*, не отъ себе сіа написахъ книги, ты вѣси, но отъ еллинскихъ и латинскихъ докторъ, вѣдущихъ добрѣ звѣдаана теченія и лѣкарскія науки, ихъже азъ готова ученія обрѣтохъ, собравъ во едино, и вамъ, исправи, предложихъ...

Предсловіе или бесѣда о книзѣ *алманасъ* и календарей (святцевъ). Честному и великому твоему преподобію и равноангельскому твоему лицу радоватися. *Иже аще кто астрологъ восхоцеть* докторски по алманаху календаріа

Часть 1. Глава 1. О небеси и крузѣхъ его, о солнцѣ же и лунѣ и звѣздахъ, качествѣ же и количествѣ движеній ихъ.

Начало: Небо есть по существу своему едино кругловидно...

Глава 2. О движеніи и теченіи солнца подъ зодіями и крузѣхъ его пасхальномъ.

Содержаніе: о движеніи солнца, луны, планетъ, затмѣніяхъ, временахъ года, погодѣ, о дняхъ удобныхъ для кровопусканія, пріянія лѣкарствъ и разныхъ дѣлъ; прогностикъ о здоровьѣ и болѣзняхъ. Таблицы, въ которыхъ упоминаются какъ прошедшіе — года 1712 и 1713, и какъ будущіе — 1721 и слѣд.

На л. 93 мы читаемъ: того для видится мнѣ, что сей прогностикъ о плодоносіи не надобно такъ просто оставлять, какъ профессоръ Авдіасъ Трей въ своемъ календарѣ 1667 году учинилъ...

Мы знаемъ одинъ списокъ — Моск. Рум. Муз. № 1557

(гл. 1 — 105). Быть можетъ, передъ нами русская компиляція; во всякомъ случаѣ нашъ текстъ дополненъ однимъ изъ русскихъ читателей въ XVIII в.

Языкъ — плохой церковно-славянскій, мѣстами переходящій въ обычный русскій.

Планидникъ.

О человецѣхъ. *Планидникъ*, или календарь мѣсячный человѣческимъ правомъ на 12 мѣсяцевъ, который человекъ въ коемъ мѣсяцѣ родится и подъ которою планидою, и кто какова будетъ обычая и возраста и счастья, и какіе будутъ у него признаки болѣзни, или какое будетъ родимое знамя, и отъ чего кому будетъ какое несчастіе или счастье, и кто какого цвѣту употребляти будетъ, кромѣ неперобнаго.

написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обычаю, якоже римстін и еллинстін астролози знаменуютъ...

Далѣе (л. 191) притча о годѣ.

Упоминаніе объ *алманахъ* находится въ сочиненіяхъ Максима Грека; Домострой говоритъ уже — объ *алманахъ*.

1. Егда кто родится въ мартѣ, того времени, который пребываетъ отъ сравненія дня съ ноцію...

2. Кто родится въ апрѣлѣ, егда солнце переходитъ быка...

12 коротенькихъ главъ, перемѣченныхъ цифрами. Въ концѣ: Конецъ симъ мѣсячнымъ планидникомъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 27, к. XVII в. (л. 157 — 162).

Полонизмовъ мало¹⁾. _____

О четырехъ временахъ года.

Переводъ четырехъ временъ году лѣта 1664-го.

Про зиму пишетъ. Хотя бы по натурѣ св(о)ему сотворенію годно начинать новый годъ въ началѣ отъ мѣсяца марта...

Про весну пишетъ. Въ томъ времени солнце своимъ восходомъ таково высоко подступитъ подъ первую строку...

Про лѣто пишетъ. Какъ въ песочныхъ часахъ зерно по

зерну...

Про осень писать. Какъ солнце подвождѣ въ годовомъ времени день и ночь...

Содержаніе: предсказанія на 1664 г. (1663 г. называется «прошлымъ»), или такъ называемый прогностикъ, непремѣнная принадлежность календарей XVII в.

Единственный списокъ намъ извѣстный — Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ, № 24, к. XVII в. (лл. 497 — 506). Оригиналъ, судя по всему, — какой-нибудь польскій или нѣмецкій календарь на 1664 г.

Языкъ — русскій простой²⁾.

1) Въ бумагахъ Сахарова сохранилось заглавіе бывшей у него въ рукахъ книги: Книга глаголемая *Планетникъ*, изданная отъ древнихъ философовъ; переведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ въ лѣто... 1677. *Шляхкиъ*, Св. Димитрій Ростовскій, 86.

2) Въ библіотекѣ Баузе, № 81, было еще «Гадательство общественное», астрологическія предсказанія на 1691 г.

Календари.

1) Новый и старый календарь теченій небесныхъ, домовитымъ для сѣвбы и для прививковъ, больнымъ для исправленія здравія, здоровымъ для творенія дѣлъ великихъ, ловчимъ ловленія ради звѣря зѣло надобенъ. На лѣто Господне 1689.

Издатель — Мартинъ Станиславъ *Словаковичъ*. Мѣсто печати — Краковъ. Переводчикъ — переводчикъ посольскаго приказа Семенъ *Лаврецькій*¹⁾.

Списокъ, оставшійся намъ неизвѣстнымъ, — въ библиотекѣ Архангельской Дух. Семинаріи (*Викторовъ*, 45).

Другой календарь *Словаковича*, на 1696 г., находившійся прежде въ Имп. Эрмитажѣ, теперь хранится въ Имп. Публичной Библиотекѣ.

2) Календарь историческій, старый и новый, по описанію обыкновенномъ особый. Календарь на 1685 г. историческій, въ

которомъ по обыкновенномъ времени и праздниковъ, луны, ведра и ненастій описаніи, рѣчь или молитва о войнѣ турецкой, которую... учитель во общей высокой школѣ въ Лейпцигѣ городѣ Матвѣй Дрессерусъ говорилъ и написалъ. А нынѣ предлагаетъ Іоаннъ Генрихъ *Фохтъ*, короля свейскаго математикъ. Печатанъ въ Амбургѣ.

Списокъ находится въ б-кѣ Флорищевой пустыни (*Викторовъ*, 278; *Георгиевскій*, № 122).

3) Ягана Гендрика *Фохта*, короля свейскаго математика, Календарь домашній и лѣкарственный, такожде о войнѣ и миру, на нынѣшній 1690-й годъ послѣ Рождества Христова, и вмѣсто провѣщанія — Дѣйство коронованія короля аглинскаго. Переводилъ государственнаго посольскаго приказу переводчикъ Юръ *Гивнеръ*.

Списокъ въ Публичной Библиотекѣ Q. IV. 357.

4) Королевства Свейскаго математика Гендрика *Фохта* хри-

1) О немъ см. въ *Сборникъ Нюжвинскаго Ист.-Филологич. Общ.* I, 5.

стіанскій и планеть алманахъ отъ Рождества Христова на 1692-й годъ, въ которомъ такожде описаніе житія святаго Антонія. Тутъ же и прибавка о кометѣ, яже явилась въ 1576-мъ году, и что на тое послѣдствовано въ премѣненіи вѣры и кровавыхъ боевъ. Печатанъ въ Амбуркѣ...

Переводчикъ — Иванъ *Тяшкогорскій*. Переводъ сдѣланъ въ 1692 г.

Списокъ находится въ Академіи Наукъ 16. 17. 15, съ полнотною записью собственника Исая Петровича Шафирова.

Здѣсь, сверхъ обычныхъ предсказаній, на л. 50 — 52 — *Роженбаха* Вѣстоописательное описаніе сей кометы, а на л. 52 — 74 — Описаніе *Аѳанасія* о житіи святаго Антонія (начало: Святой славимый мнихъ Антоній родился въ Египтѣ отъ богобоязливыхъ родителей¹⁾).

5) Календарь теченій годовыхъ на лѣто Господне 1696-е, *Омомою Орминскимъ* изданъ въ Краковѣ. Начало: Генварь. Новое

лѣто, въ морозную прибрався шубу, ходить въ ней до нови. Въ рубрикѣ: О поведеніи различныхъ странъ, стоять: Аустрія и Вѣна, *Москва*, Венгры.

Этотъ юмористическій календарь мы знаемъ въ спискѣ Академіи Наукъ 17. 7. 16, XVII в.

6) Календари Фохта на 1691, 1695, 1696 годы, въ переводѣ переводчика посольскаго приказа *П. Шафирова*, прежде находившіеся въ Имп. Эрмитажѣ, теперь принадлежать Публичной Библиотекѣ.

Статьи изъ календаря Фохта на 1684 г. («повѣсть о Махметѣ» и др.) см. выше, стр. 89.

Каталогъ книгъ П. Г. Демидова, изд. Ундольскимъ, подъ № 680 имѣеть: Ягана Фохта, свейскаго математика, календари о маловиданныхъ вещахъ на 1676, 1693 и 1694 годы, переведены съ цесарскаго языка иноземцемъ Иваномъ *Якимовымъ*.

1) Черновой переводъ этого житія, въ столбцахъ, неполный,—въ М. Арх. М. Ин. Д. № 556—1057.

7) Календарь на 1697 г., *Гажена*; списокъ — прежде въ Имп. Эрмитажѣ¹⁾, теперь въ Публ. Библиотекѣ.

1-ый сборникъ астрологическихъ статей.

Бесѣды о седми планетахъ небесныхъ.

Отъ мудрыхъ философовъ сложена

И на сей свѣтъ преведена,

Да навикнемъ опасно сихъ писанія,

Явственнѣйши буди ихъ изданія,

Буди глаголемое о поясѣхъ небесныхъ

И о седми звѣздахъ великихъ и мѣстныхъ,

яже наричутся планеты. Довлѣеть вамъ убо о сихъ мало побесѣдовати и надобрѣ увѣдати... По Дамаскину убо пояси наричутся...

Слѣдуютъ названія планеть (греческія) и знаковь зодіака.

I. Повѣсть о потугѣ планетной сказа мудрецъ. Потуга планеть: Кронъ.... (названія планеть греческія).

Пишетъ въ книзѣ Григоріа Назіанзина. Іоаннъ Дамаскинъ во второй своей книзѣ о небесахъ и о бѣгахъ небесныхъ и о планетахъ небесныхъ.

II. Аще хочешь вѣдать, подъ которою планетою кто родился, а ты напередъ напиши, на чемъ восхощешь, имя матки твоей и твое власное. И тако смотри, гдѣ случится. Имя матери твоей Магдалыня; тамо машь на той таблицѣ..., а литеры написаны польскою азбукою (имена планеть латинскія: Сатурнусъ, Юпитеръ, Марсъ).

1) *Пехарскій*, I, 285 — 288. Здѣсь, I, 283, еще объ одномъ календарѣ, на 1670 г., бывшемъ прежде въ Имп. Эрмитажѣ, теперь въ Публ. Библ. — *Строевъ*, 401. Въ неизвѣстно гдѣ находящейся рукописи Толет. II, № 220, л. 180: Изъ польскаго печатнаго календаря на 1699 лѣто.

У царевича Алексѣя Алексѣевича былъ какой-то «календарь серебряный».

Изображеніе солнца. Текстъ: (А приказано на огонь и на землю, на вѣтръ и на воды, и свѣтлость и владычество и мудрость и науку, и ангель его Кавцыемъ, а владѣть въ 9 часу). Первая планета солнце, держитъ недѣлю, есть сила дня...

Изображеніе луны. Текстъ: (А приказано на братство и на милость и на прокормленіе и на красоту, и ангель Цаденикъ; а владѣть во 12-мъ часу). Вторая планета луна, держитъ поне-дѣльникъ, есть дѣва...

Изображеніе Марса. Текстъ: (А приказано на ревность и гнѣвъ, а твердо какъ желѣзо, на сваръ и на гладъ и на вражду и на злость и на убойство, и ангель его Анноемъ, а владѣть въ 4-мъ часу). Третія планета Марсъ, держитъ вторникъ, есть несчастлива, мужеска можнѣ, зла, горяча...

Слѣдуютъ изображенія прочихъ планетъ, все точныя копіи хорошихъ западно-европейскихъ гравюръ. Текстъ говоритъ о значеніи планеты для человѣка (каковъ тотъ, кто родился подъ

данною планетою, чему эта планета способствуетъ и т. д.).

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: (Первый мѣсяць мартъ, иже Рувимъ наречется. Звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 25). Овенъ есть знамя початокъ животнымъ 12, а силу свою имѣеть, горяче и сухо обдержитъ...

Изображеніе тельца. Текстъ: (Вторый мѣсяць апрѣль, нареченный юнецъ, сирѣчь телець. Звѣзда твоя имущи подъ собою звѣздъ 19). Юнецъ есть знамя студено и сухо; въ томъ знамени добро есть сѣмена...

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, также копіи съ гравюръ, той же работы, что и предыдущія. Текстъ говоритъ о значеніи знаковъ зодіака для человѣка (что будетъ съ тѣмъ, кто родился подъ даннымъ знакомъ и т. п.).

III. Мудрость знаменію небесному, по чему разсудити планеты небесныя, что на кой годъ будетъ, избрана многими ея премудрость.

Начало: Аще будетъ лѣто 1-е, овень, сирѣчь мартъ, егоже знамя, зима тепла, а весна дождь....

Лѣто 2-е, телець планету (!), цари и князи лихи бываютъ, а имъ...

Лѣто 3-е, близнецъ, май, тишина будетъ....

Лѣто 12, рыбы, то есть февраль, тогда будетъ зима тепла...

Списокъ безъ заглавія:

1 лѣто, емуже имя либеръ.

2 кумоней.

3 тронено, въ немъже 13 мѣсяцевъ.

4 китра глаголется численное.

5 авритонъ.

.....
19 фалтась, яже глаголется восходъ лунѣ и кругъ лунѣ тожь.

О лунномъ разсмотрѣніи. Начало: Многа бо и различна луна знаменія творить. Въ третій бо день луны, егда будетъ тонка и

чиста, то долгую тихость являеть. Аще ли тонка, но нечиста...

А сіе мѣсяцамъ окруженіе. Начало: Мѣсяць мартъ окруженъ — воды много будетъ. Мѣсяць апрѣль....

О гибели луннѣй. Начало: Гибель лунѣ отъ осѣненія земли бываетъ....

О томъ же. Начало: Гибель лунная бываетъ днемъ въ часъ...

О разсмотрѣніи солнца. Начало: Егда будетъ обаполы солнца аки два солнца сотворившия на востоцѣ или на западѣ, дождь бываетъ. Егда изрядицею учистится воздухъ....

О лунныхъ дняхъ. Начало: Въ 1 день луны до 9 часа сѣяти и садити и волосовъ урѣзати....

О рожденіи лунамъ. Начало: Аще родится въ поведѣльникъ луна, тогда студено и мокро....

О дняхъ. Начало: Людямъ израильтескимъ указано архистра-тигомъ Михаиломъ, въ кія дни крови не пуцати, ни коней холостити, ни сѣяти....

О погодѣ. Начало: Первый день небеснаго мѣсяца, сирѣчь луны, такожде сухо вельми....

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Мѣсяць мартъ, ты же Рувимъ¹⁾ наречешися, звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 43. Аще родится человекъ во овенъ звѣзду, лицомъ будетъ добръ, ростомъ средній....

Изображеніе тельца. Текстъ: Мѣсяць апрѣль, ты же Іосифъ наречешися, звѣзда твоя телець, имѣеть подъ собою двѣ звѣзды велицы. Аще родится человекъ въ телець, будетъ очима добръ..

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, копіи съ недурныхъ западно-европейскихъ гравюръ, отличныя отъ выше упомянутыхъ изображеній тѣхъ же знаковъ. Текстъ одного въ общемъ содержанія съ тѣмъ, что указанъ выше, но совершенно отличный отъ него.

Слѣдуютъ небольшія статьи, переведенныя съ греческаго:

IV. Книга Gromnic, твореніе премудраго Ираклія царя Перскаго. Начало: Аще громъ возгремитъ во овнѣ, иже отъ восточ-

ныя страны, порушатся....

Безъ заглавія (Колядникъ). Начало: Аще рожество Христово въ недѣлю, зима будетъ протяжна....

По Луннику о скорбѣхъ. Аще луна настанетъ въ субботу. Аще въ 1 день разболится человекъ, то исцѣлѣетъ....

Далѣе опять статьи западно-европейскаго происхожденія:

V. Tablica Pitagoresowa. Краткое описаніе, како кто по сей таблицѣ расположити можетъ. Начало: Первѣе найди день мѣсяца, по бѣгу того... Слѣдуетъ изображеніе «таблицы», назначенное для гаданія о счастіи или выздоровленіи.

VI. Выписано вкратцѣ о рожденіи человекѣствѣ. Начало: Аще кто родится въ недѣлю, звѣзда его царская свѣща, всего свѣта око небесное; очи у того велики, брада добра...

1) Это имя и слѣдующія, при слѣдующихъ мѣсяцахъ, — имена сыновей Іакова. Сооставленіе мѣсяцевъ съ сыновьями Іакова — еврейскаго происхожденія.

Мы пользуемся сборникомъ Уваров. № 1865, к. XVII в. (л. 180 слѣд.).

Это — сборникъ статей, взятыхъ изъ разныхъ источниковъ и имѣющихъ разный языкъ.

Статья I, первая половина (до словъ: Пишетъ въ кенгѣ), находится также въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII, 56, XVII в. (л. 1). Здѣсь далѣе слѣдуетъ:

Тоже аче хочещи вѣдати коего челоуѣка планиду, и ты по языку сложи имя свое и матери имя прямое и подъ всякаго слова по(д)бери числа и сочти, сколько будетъ...

Первая планида солнце, держитъ недѣлю и стоитъ надъ востокомъ, тамо люди мало живутъ, а домъ его левъ, а ходъ его во единомъ дому животномъ...

Вторая планида луна, держитъ понедѣльникъ, а стоитъ надъ Русскою землею и надъ западомъ, а домъ его ракъ, а ходъ его во единомъ домъ животномъ...¹⁾

Третія планида Афродитъ (?), держить вторникъ, а стоитъ надъ Угорскою землею и надъ Волосою, а домъ его скорпія...

Пятая планида Афродитъ, держить пятокъ, а стоитъ надъ Индією и Вавилонскою землею...

Седмая планида Кронъ, держить субботу, а стоитъ надъ Русскою землею и надъ великимъ княжествомъ Литовскимъ и надъ Новымъ градомъ...

Изображеній знаковъ зодіака нѣтъ.

Статья II — переводъ большей части книжки: Snow wykład Daniela proroka, двоим obyczaiem z siedmi planet niebieskich własnością i kompleksyami i z praktyką dwunastu znamion niebieskich wypisany. К temu przydano praktykę Pitagoresa wielkiego filozofa. A wszystko znowu przejrzano i na wielu miejscach poprawiono. W Krakowie, w drukarni Wojciecha Siękielowicza, 1660²). Здѣсь, послѣ Сонника, находится Nauka jako pożyteczna,

1) Эта статья издана В. Н. Перетцемъ въ его «Матеріалахъ къ исторіи апокрифа и легенды. II. Къ исторіи Лунника», стр. 116.

2) Мы пользуемся экземпляромъ Типографской Библ.

nie mniej potrzebna człowiekowi wszelakiemu, który by rad wiedział, pod którą się planetą rodził i w którym znamięni..., начало которой: Jeśli się chcesz dowiedzieć, pod którą się planetą narodził, tak masz czynić. Naprzód napisz na czymkolwiek imię matki, imię twoje własne... Словъ, которыя нами заключены въ скобки, въ польскомъ текстѣ нѣтъ¹⁾).

Статья V — переводъ послѣдней статьи той же книжки.

2-ой сборникъ астрологическихъ статей.

Алманахъ на многія впредь будущія лѣта отъ германъ, ежесть отъ нѣмецъ, изобрѣтенъ художествомъ ученія и пресвѣтлѣйшимъ разумомъ просвѣщенъ.

Начало: Навыкати требуемъ Божія великаго чудеси, вышнему и страшному дѣлу смотрительнымъ по закону быти же только звѣзднаго двизанія, колько ходящихъ звѣздъ шествія и

возвращенія и стоянія....

Содержаніе: при извѣстномъ сочетаніи планетъ какая должна быть погода, что можно дѣлать и чего нельзя.

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1674, н. XVIII в. (л. 1—41). Оригиналъ едва ли не на польскомъ языкѣ; во всякомъ случаѣ полонизмовъ много: *милости* дѣвичьи просить имѣй, зъ думцами *посполитуй, будуй* (= строй) и др. Названія планетъ (= планитъ) греческія: Кронъ, Зевесъ, Аррисъ, Афродитъ, Еррисъ.

Вѣроятно, Альманаху не принадлежать слѣдующія за нимъ небольшія статьи:

1) Изъ Астрономіи о седми планетахъ (помѣчено 44-ю главою). Первый день есть астрологовъ седмичный... Названія планетъ греческія и латинскія.

2) О часѣхъ нѣмецкихъ (глава 52). Аще хоцещи увѣдать, како бываютъ, егда...

1) Имена ангеловъ, здѣсь находящіяся, извѣстны изъ еврейской Каббалы.

3) Календарь на 7 лѣтъ (гл. 56). Аще Рожество Христово въ солнцѣ, зима будетъ велика, снѣжна; весна...

4) Указъ аспектамъ (гл. 59). Начало: Что имать быть справовано ведлугъ бѣгу мѣсяца.... Языкъ и терминологія не тѣ, что въ предыдущихъ статьяхъ. Нельзя сомнѣваться, что оригиналь польскій; полонизмы въ обиліи: *чвартакъ Марша, злученіе Іовиша, — Меркуріуша.*

5) Имена 12 мѣсяцемъ разными языки (еврейскія, греческія, латинскія, нѣмецкія и польскія; нѣмецкія переведены по-русски). Эти статьи намъ извѣстны также въ сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220 — 381, л. 133.

Далѣе (л. 77 об. — 84):

6) Книга глаголемая *Математика*, ново преложена съ еллинска и латинска, влоска и польска языковъ на словенскій въ Москвѣ въ лѣто... 1664.

Начало: Яко кто бы вопросилъ чесо ради случаевъ свѣтиль

небесныхъ....

Здѣсь, между прочимъ, мы читаемъ, что Сатурнъ «стоитъ надъ Русскою, надъ Новгородскою, Московскою и Литовскою странами».

Полонизмы. Съ таблицами.

Отъ хитрецъ о знамени Илюса и Селиниса. Глаголють о томъ хитросмотрители... (л. 85).

Половизмы.

Обѣ эти статьи также въ сборникѣ Арх. Мин. Ин. Д. № 220 — 381, первая съ тѣмъ же заглавiемъ и съ той же датой.

Этотъ сборникъ (л. 233) имѣеть еще статью:

Справа и поразумѣнiе седми планить. Сатурнусъ—Кроносъ.

Начало: Межи планетами ясновышнiй Сатурнусъ рожаеви людскому вельми противный вншимъ рѣчамъ, а есть прирожде-нiя холоднаго....

Полонизмы.

Оригиналы намъ неизвѣстны¹⁾.

1) Еще сборникъ астрологическихъ статей — Рум. М. № 12, XVIII в. Въ

Указатель гербовъ и астрологическій ключъ.

1. Переводъ съ астрологическаго календарнаго ключа, въ которомъ изъявлены всѣхъ потентатовъ гербы, также и градомъ различнымъ, какъ тѣ въ календаряхъ астрологами описаны бывають.

Также описаніе, подъ которыми небесными зодіаки кои государства и грады подлежатъ.

Переведень 1681-го году.

Начало: Алтарь златой на зеленой горѣ въ красномъ полѣ—Аустрійская земля.—Ангель въ красной одеждѣ—кардиналы.—Ангель бѣлый въ лазоревомъ полѣ—Апулійская и Капитанійская....

Длинный списокъ гербовъ въ правильномъ алфавитномъ порядкѣ; послѣдній несомнѣнно русскаго происхожденія.

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Универс. № 136, XVII в. (изъ него выписано заглавіе и проч.), Моск. Арх. Мин. Ин. Д.

№ 220 — 381, к. XVII — нач. XVIII в. (безъ заглавія), Чудова монастыря № 347, XVII в. (заглавіе: Потентаты или гербы многихъ столицъ¹).

2. А. Роспись, подъ которымъ небеснымъ знакомъ или зодіею которые государства или грады подлежатъ.

Начало: Подъ овномъ. Цесарская, Французская, Аглинская, Малая Полца....

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136 (см. выше) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. (см. выше). Въ нихъ эта статья находится вслѣдъ за статьею подъ № 1.

Языкъ — русскій, съ полонизмами въ мѣстныхъ названіяхъ (*Шленская земля* и т. п.).

немъ такъ смѣшаны статьи старыя и новыя, переведенныя съ греческаго и переведенныя съ польскаго, что мы не въ состояніи разобрать ся.

1) Въ 1669 г. живописецъ Станиславъ Лопуцкій съ товарищемъ написалъ для царя Алексѣя Михайловича большую картину на полотнѣ: «гербъ Московскаго государства и иныхъ окрестныхъ государствъ гербы, а подъ всякимъ гербомъ планеты, подъ которымъ каковы». *Розинскій, Граверы*¹, 401.

Б. Переводъ съ того, которая земля и государства подь которою планетою лежація, тако жъ нѣкоторые большіе города.

Начало: Подь планетою барана. Нѣмецкая земля, Фрянцуская, Аглинская, Малая Польская...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ, № 24, к. XVII в. (л. 507 — 510). Послѣ этой статьи коротенькій текстъ: Семь планеть своими натурами. Сатурну съ студень и сушень. Юпитеръ теплѣ (!) и мокрѣ...

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

В. Знаки царствъ и государствъ и мѣсть и украинъ, которая подь которымъ знаменіемъ небеснымъ двунадесяти зодій лежать.

Начало: Подь овенемъ. Нѣмецкая земля, Франція, Англія, Малая Польша, Бургундія Высокая, Швабская земля.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. М. Унд. № 1185, к.

XVII в., съ изображеніями знаковь зодіака. Срв. *Поповъ*,
Обзоръ, II, 220 (въ Хронографѣ 1696 г.). *т. 511-513*

Г. Росписаніе царствъ и мѣствъ и украинномъ, подъ которымъ
знаменіемъ небеснымъ стоять и которыми имены именуются.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Англія, Неаполитанское королевство, земля Шварская, Полска Малая и съ мѣстомъ головнымъ Краковымъ...

Мы пользуемся спискомъ Увар. № 1897 (Описание, IV, 281).

Какъ видно уже изъ заглавій, въ языкѣ всѣхъ текстовъ много полонизмовъ¹⁾.

Типографская Библиотека владѣеть книжкой (№ 4179): *Klucz prognostykarski, to jest rzetelne objaśnienie... słow i przewisk nie wyrozumiałnych, których Furman i insze astrologowie w kalendarzach i prognostykach swoich zażywają...*, w Gdansku, s. a. Въ ней находится: 1) коротенькій «Ключъ», въ алфавитномъ порядкѣ (на *a* только: *Achitophel*—znaczy zdrajcę domowego); 2) *Spre-*

1) «Роспись царствамъ, подъ которымъ знакомъ которое царство», — также въ Рум. № 12, полов. XVIII в. (з. 116).

cifikatia królewstw, miast i krajów, ktore znakom 12 niebieskim in zodiaco będącym poddane są. Начало: Pod baranem. Sub ariete. Niemiecka ziemia. Francya. Anglia. Mała Polska. Burgundya Wysoka. Szwabska ziemia...; 3) таблицы восхода и захода солнца.

Списокъ королевствъ и проч., въ ней находящійся, — повидимому, оригиналь текстовъ 2-й группы.

Кометы 1680 года, Невескаго.

Кометы, лѣта 1680 видѣнныя, о нихъже есть здѣ изъясненіе, со извѣщеніемъ даже до лѣта 1686 послѣдующимъ, математикомъ *Станиславомъ Невѣскимъ*, наукъ свободныхъ и философіи докторомъ и физики въ академіи Замойской учителемъ и астрономомъ, описано. Напеч. въ Замойстѣ, лѣта 1681, въ мѣсяцѣ февруаріи.

(Эпиграфъ). Всему міру искусствомъ явное есть, яко кометы...

Къ читателю. Начало: Разсуждая прежде небесные бѣги...

Глава 1. Едина ли то комета, или двѣ мнятся быти...

Мы знаемъ списокъ Нов. Иерусал. № 160, к. XVII в., съ чертежами и поясненіями на поляхъ переводчика. О другомъ списокѣ, находящемся въ библиотекѣ Архангельской семинаріи, упоминають *Строевъ*, стр. 397, и *Викторовъ*, стр. 32. Оригиналъ — *Komety roku 1680 widziane, o których jest tu relacya z prognostykiem do roku 1686 służącym, przez m. Stanisława Niewieskiego, nauk wyzwolonych i filozofiej doktora, fizyki w akademiej Zamojskiej profesora i astronoma, opisana. Drukowano w Zamościu, roku 1681.* Здѣсь описаніе кометъ и объясненіе значенія ихъ появленія (неблагопріятное для турокъ)¹⁾.

Языкъ церковно-славянскій²⁾.

1) Сошкоть, а за нимъ Ундольскій (№ 1041), говорятъ о печатномъ «Календарѣ астрономическомъ» 1686 г. Это — переводъ книжки Невескаго?

2) О Невескомъ и его изданіяхъ см. *Kochanowski, Dzieje akademii Zamojskiej* (указатель).

Селенографія, Гевеліуса.

О творцахъ иже прежде ученія изобрѣтша. Предисловіе.

Начало: Никто же да не усумнится, яко звѣздословнаго ученія первѣйшіе творцы быша человѣческаго рода праотцы...

Принадлежитъ переводчику и содержитъ въ себѣ оправданіе, или лучше — защиту «звѣздословія»; между прочимъ указывается на то, что звѣздословіе «благопотребно есть на управленіе государства». Ссылки на Іосифа Флавія, Діонисія Ареопагита, Цедрина Георгія. Упоминаются: Сулпициушъ сенаторъ римскій, Периклесь атенскій король, Нѣцыашъ атенскій властитель. Вотъ одно мѣсто изъ середины и конецъ: Изволь, добронравный читателю, разсуждати и честь;... что же обрящешь полезно, Господу Богу подаждь честь и славу, *великому государю, своему правителю*, почтеніе... О семъ нынѣ достойное мира сіе трудодѣліе, чрезъ мою недостойную худость протолкованное, добро-

правный читателю, ему, великому государю, въ пользу, себѣ въ упражненіе любезно пріими, о повелителѣ же и радѣтели сею дѣла Господа Бога моли.

Далѣе:

Переводъ съ латинскаго языка на словенскій, слово въ слово, съ книги Іоанна Гевелія, въ нейже пишеть о лунѣ, о солнцѣ и о прочихъ планетахъ небесныхъ¹⁾.

Титла сія книги.

Іоанна Гевелія Селенографія, еже есть луны описаніе и прилежное крапивъ ея и подвиженій различныхъ и иныхъ всѣхъ измѣненій и изображеній, зрительнаго сосуда помощію испытанныхъ, опредѣленіе. Въ немъже здѣ иныхъ многихъ планетъ природный зракъ и многая блюда, наипаче же крапивъ солнечныхъ и повѣшовыхъ трубокъ зрѣніемъ изобрѣтенныхъ и табліями вельми прилежно на мѣди изваянными во увидѣніе полагаются...

1) Срв. заглавіе бывшей у царя Федора Алексѣевича въ 1682 г. книги Книга о лунѣ и о всѣхъ планетахъ.

Посвященія, стиховъ и проч., оглавленія нѣтъ.

Глава 1-ая. О различныхъ стеклахъ.

Селенографія переведена вполнѣ. Далѣе: Къ лунному теченію придалокъ, обращающіеся чрезъ нѣсколько лѣтъ блуденія и круга іовишова положенія и движенія показующій.

Единственный списокъ — Виленск. Публ. Библ. № 266, XVII в., отличной сохранности. Онъ имѣетъ въ себѣ большое число исполненныхъ перомъ чертежей и рядъ вклеенныхъ большихъ гравюръ. Оригиналъ — огромный трудъ *Ioannis Hevelii*, *Selenographia sive lunae descriptio atque accurata tam macularum ejus, quam motuum diversorum aliarumque omnium..*, Gledani, 1647, со множествомъ чертежей и гравюръ (часть послѣднихъ вырѣзана изъ оригинала и вклеена въ переводъ).

Языкъ — церковно-славянскій, простой и сравнительно ясный. Переводъ исполненъ очень недурно¹).

Сія книга глаголемая по-гречески ариметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-русски цыфирная счетная мудрость. А мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей. Начало мудростемъ грамматика, геометрія, музика, тѣ 4 мудрыя книги.

А отъ сея книги философія гречестіи изыскали, безъ сея мудрости ни единъ философъ, ни дохтуръ не можетъ быти; по сей мудрости гости по государевымъ землямъ торгуютъ и во всякихъ товарѣхъ и въ торгахъ силу знаютъ и (въ) всякихъ вѣсахъ и въ мѣрахъ и въ земномъ верстаніи и въ морскомъ теченіи.

Первая статья отъ числа немерасія, или счетаніе словесемъ и начертаніе числомъ цыфирнымъ.

1) О значеніи Гевелиуса въ исторіи астрономіи см. *Marie, Histoire des sciences mathématiques et physiques, Paris, 1884, т. IV, стр. 140 — 141.* Новѣйшій трудъ объ Гевелиусѣ — *Wierzbicki, Żywot i działalność Jana Heweliusza astronoma polskiego (Rozprawy Krakowsk. Akad. no filologicz. odd., т. VII, 1889 г.)*.

Первая строка.

Сія 9 словъ цыѳирныхъ, которые всякое число и счетъ исполняется, пишутся сиче (слѣдуютъ славянскія и арабскія цыфры)...

Другая статія адитьсїе или считаніе.

Оканчивается: указъ, какъ пытати. Хошеши вѣдати, гораздо ли счель, или не гораздо...

Мы пользуемся рукописью Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI — нач. XVII в., л. 214 об. — 217. Кажется, въ ней Ариѳметика имѣетъ свой первоначальный видъ.

Рядъ рукописей заключаетъ въ себѣ эту Ариѳметику съ дополненіями.

Списокъ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1643 г.¹⁾, имѣетъ передъ текстомъ: 1) предисловіе: Сія мудрость изыскана отъ древнихъ философовъ остропаримаго разума, и 2) похвалу ариѳметикѣ, отъ ея лица: Азь бо есмь отъ Бога свободная мудрость высоко-

зрительнаго и добромысленнаго разума; а послѣ текста рядъ статей, между прочимъ: Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ Московскаго государства. Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ Нѣмецкіе земли, О денежномъ вѣсу ливонскомъ и парійскомъ (?), О временахъ года во весь годъ по-нѣмецки (начало: часъ 60 минутекъ, минутень 60 секундкь, секунде 60 теркій...), и задачи.

Списокъ Рум. Муз. № 12, XVIII в., начинается такимъ заглавіемъ: Сія книга глаголемая по-еллински и по-гречески арифметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-русски цифирная счетная мудрость. Тая мудрость една изъ большихъ изъ седми мудростей, пятая мудрость. Далѣе рифмованною прозою (издано въ «Памятникахъ древней письменности» 1880 г., вып. II, стр. 91):

Хотяй мене разумѣти,
Паче еже рещи умѣти,

1) Съ этимъ спискомъ имѣютъ значительное сходство списокъ Рум. Муз. Унд. № 681, первой половины XVII в., описанный *Бобынскимъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаний въ Россіи, вып. I, М. 1886, стр. 5 слѣд., и списокъ Академіи Наукъ 17. 8. 32, XVII в.

Нелестнымъ умомъ да навываетъ

И несуетнымъ помышленіемъ да внимаеть...

Далѣе: Предисловіе книги сія. Начало: Сія мудрость есть изыскана отъ древнихъ философовъ...

Далѣе: та похвала ариѳметикѣ, которую мы уже отмѣтили выше.

Наконецъ заглавіе Ариѳметики и ея текстъ, тѣ же, что въ спискѣ М. Дух. Ак.

См. еще въ вышеназванномъ трудѣ *Бобынина*.

Текстъ Ариѳметики во всѣхъ многочисленныхъ спискахъ въ общемъ одинъ и тотъ же. Латинскія слова во всѣхъ спискахъ болѣе или менѣе искажены, но можно отмѣтить въ нихъ, какъ обычное явленіе, передачу латинскаго *s* черезъ русское *c*: нюмерасія, мюльтипликасіе, субстряксіе, адитсіе (Публ. Б.), и иногда передачу латинскаго *m* черезъ русское *ю* (но при нюмерасія есть *ву-*, *но-*, *це-*).

Оригиналъ, намъ неизвѣстный, — на нѣмецкомъ языкѣ.

Языкъ — русскій, простой и сравнительно ясный.
Переводъ долженъ быть относимъ къ XVI вѣку¹⁾.

Геометрія.

Сіе предисловіе собралъ я, Ивашко князь Елизарьевъ сынъ Альбертусъ Долмацкій, отъ многихъ учителей, и ихъ книги у меня всѣ. Начало философи и риторіи и иныхъ мудростей, что подобаеть къ геометріи, собралъ я отъ различныхъ многихъ старинныхъ мудростей и книгъ. Геометрія есть мастерство, чтобы было добро положено... (о значеніи геометріи, нескладно и неудобопонятно).

Предисловіе. Азь много челомъ бую вамъ, возлюбленный анагностъ, да не зазрите сему писанію, аще нелѣпо есть, и вы

1) Срв. ст. м-та Евгенія «О старинной славяно-русской ариметикѣ» (*Вѣстн. Евр.* 1813 г., № 17).

меня простите, понеже я тружался одинъ и трудъ мой Богъ вѣдаетъ; а билъ я челомъ тебѣ, государю, безпрестано о справкѣ въ той книгѣ, и ты, государь, пожаловалъ — велѣлъ быти дьякомъ и подьячимъ для справки тое книги. И дьяки и подьячіе у тое книги у справки не были, миѣ одному ту книгу справить Богъ пособилъ. А буде твое государское жалованье будетъ, велишь къ печати ту книгу отдать, и тогда еще стану смотреть у справки. Надѣюсь, государь, на милость Божию и на твое государское жалованье, что не будетъ та книга виновата, хотя безъ помощника справлена...

Второе предисловіе. Переводъ съ аглинскіе съ печатные землемѣрные книги, а печатана на аглинскаго королевича Карлу-сова имя, а лѣта отъ Рождества Христова 1616-го. А совершена та книга въ 1625 году.

Превысочайшему и державному князю Карлусу гальскому и дуксъ Карлуелу, еркѣ Албаніи и Ротиса, маркѣзу Ормонгу и

владка Росѣ... Начало: Понеже въ прежнія времена, о преродный и пресвѣтлый князь...

Листъ 55. Вторая часть первые книги строеніе. Сія вторая часть держится о томъ многообразіи геометрическаго видѣнія отъ объявленныхъ и извѣстныхъ ученій...

Послѣдняя страница говоритъ о кругѣ.

Чертежи (царкулемъ); арабскія цифры.

Единственный списокъ, повидимому, автографъ переводчика, не доконченный, — Моск. Синод. Библи. № 42, XVII в. Первый листъ — гравюра англійскаго оригинала, которой середина (гдѣ были заглавіе и имя автора) вырѣзана. Листъ 36 — также гравюра. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій, неправильный и неудобопонятный¹⁾.

1) О переводчикѣ см. *Голубцовъ*, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 185 сл. Карамзинъ (Ист. г. росе., X, гл. 4) говоритъ: «Измѣреніе и перепись земель отъ 1587 до 1594 г. въ Двинской области, на обѣихъ сторонахъ Волги, вѣроятно, и въ другихъ мѣстахъ, служили, можетъ быть, поводомъ къ сочиненію первой російской геометріи, коей списки намъ

Описание четвероногихъ животныхъ, Альдрованда.

Улисса *Альдрованда*, философа и медика Бононійскаго, о четвероножныхъ перстныхъ книга первая.

Чина положеніе. Начало: Земныхъ животныхъ три яко вящшія роды, се есть: скоти, пресмыкающаяся и гадомъ въ святыхъ писаніихъ полагаются разумѣемъ...

Послѣ этого (довольно длиннаго) введенія: О львѣ. Глава 1. Понеже многоглагольное наричіа знаменованіе, еже философи...

Историческія данныя о львѣ, его описаніе, его употребленіе для потѣхъ, казвей, что значить видѣть льва во снѣ и т. п.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. V. 4, нач. XVIII в., безъ рисунковъ (для которыхъ оставлено мѣсто). Оригиналъ — *Ulysses Aldrovandus, De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres...* Bononiae, 1637. Заглавіе нашего текста—переводъ 2-го заглавія подлинника (послѣ посвященій и проч.):

Ulyssis Aldrovandi philosophi et medici Bononiensis, De quadrupedibus digitatis viviparis. Liber primus. Ordinis ratio. Начало: *Terrestrium animantium...* Нашъ текстъ заключаетъ въ себѣ лишь одну первую главу труда Альдрованда.

Языкъ — сначала церковно-славянскій, плохой и темный (благодаря буквальности перевода), потомъ русскій, съ церковно-славянизмами, болѣе ясный.

Анатомія, Реммелина.

Исторія и объявленіе, малаго свѣта зеркало, которое есть образъ Божіей твари, о человѣческомъ тѣлѣ.

Извѣстныя не древнѣе XVII в., книги глубоко-мудрой, по выраженію автора, дающей легкой способъ измѣрять мѣста самыя недоступныя... радикомъ и циркулемъ. Въ ней изъясняется сошное и вытное письмо...

Въ примѣчаніи 436-мъ Карамзинъ сообщаетъ: «Титулъ моего экземпляра, писаннаго уже за половину XVII в., — Книга глаголемая Геометрія или землемѣріе радикомъ и циркулемъ».

Мы не знаемъ ни одного списка подобной Геометріи.

Посвященіе доброшляхетному Филиппу Гангоферну...

Предисловіе.

Переводъ латинскихъ, греческихъ и еврейскихъ именъ и рѣчей...

Глава 1. Что человекъ и его внѣшній образъ.

Всего 8 главъ.

Въ концѣ: Печатано въ городѣ Узбурхѣ Урликомъ Шенникомъ. *Яна Ремелина*, города Ульма жильца и книгъ продавца, въ лѣто отъ Р. Хр. 1632.

Болѣе подробное описаніе единственнаго извѣстнаго списка Флорищевой пустыни, XVII в., у *Викторова*, 262, и у *Георгиевскаго* («Флорищева пустынь. Историко-археологическое описаніе»), 194.

Оригиналъ этой книги — *Joh. Remmelin*, *Catoptron microcosmicon*, выдержавшій нѣсколько изданій (1619, 1632, 1639, 1660, 1661 гг.).

1. Изъ книги Іоанна *Бевервикія*, врачебныя науки доктора, глава 14, о сифѣ.

Въ 14 статьяхъ.

Мы знаемъ только о существованіи списка этого текста въ библиотекѣ Флорищевой пустыни отъ *Викторова*, стр. 263, и *Георгиевскаго*, стр. 195.

2. О болѣзни чечуйной, изъ книги дохтура Іоанна Бевервикія. Статья 1. Первый чечуй и разнство его. Двѣ вины или причины...

8 статей.

Единственный намъ извѣстный списокъ — въ *Лѣчебникѣ* Публ. Б. Ф. VI. 19 (глава 249). Оригиналъ — одинъ изъ трудовъ голландскаго ученаго *Бевервика*, XVII в.

Гигіеническія правила.

Сказаніе вельми добро есть мистровъ сразмаитыхъ и налѣпшихъ вси философи а тоже кто есть (?) свое здравіе держати; коли кто держитъ, то можетъ отъ всякія болѣзни врачеватися.

1. Нѣкая (?) рѣчь блюстися отъ вѣтра, 2-я отъ хожденія и отъ стоянія, 3-я отъ питія и отъ яденія, 4-я отъ спанія и отъ бессонія, 5-я отъ объяденія и отъ яденія (?), 6-я отъ радости и отъ печали. А въ тѣхъ во шти рѣчахъ все здравіе человѣче лежитъ...

Слѣдуетъ «толкованіе» этихъ шести «рѣчей».

Конецъ, повидимому, на л. 35. Послѣднія слова: «который держитъ сіе писаніе, съ Божіимъ милосердіемъ здоровъ бываетъ».

Находитя въ сборникѣ к. XVII в. Публ. Б. Ф. IV. 19, л. 32 об.

Управление здравія врачейъ парижскихъ, царю англицкому списанное, научающее, яко всякъ человекъ по вся цѣлаго року мѣсяца такъ въ яденіи и питіи, яко и въ сѣченіи жилъ имать радѣтися.

Сіе Управление латынскимъ языкомъ первѣе типою издадеся въ Парижу, потомъ року 1565 въ Краковѣ; нынѣ же въ року 1698 году на словенскій языкъ переведено.

Начало: Аще ты цѣла, аще здрава хочешь мѣти,
Престань тяжко пецися и тяжко скорбѣти:
Скорбно сердце, гнѣвъ частый, мысль всегда уныла,
Сив трие снѣдаютъ людямъ скоро тѣла...

Извѣстное наставленіе, въ стихахъ, какъ должно себя вести, чтобы быть здоровымъ, составленное на латинскомъ языкѣ и потомъ переведенное почти на всѣ европейскіе языки. Единственный списокъ русскаго перевода, неполный, — Моск. Румянц. Муз. № 628, к. XVII в.

Мы знаемъ книжку: *Regimen sanitatis medicorum parisiensium, pro tuenda sanitate regis Angliae compositum, docens, quomodo quilibet homo se per singulos totius anni menses cum in esu et potu, tum in venarum incisione gerere debeat* (то же заглавіе по-нѣмецки и по-польски). Далѣе стихи на трехъ языкахъ. Издана въ Краковѣ въ 1532 г. Ея латинскій текстъ — оригиналь русскаго. Изданія 1565 года польская библиографія не знаетъ¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами и малорусизмами.

Проблемата псевдо-Аристотеля.

1) Проблемата, то есть вопрошенія разныя списанія великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрецовъ, яко прирожденныя, такожде и лѣкарскія науки: о свойствѣ и о постановленіи удовъ человѣческихъ, такожде и о звѣриныхъ, съ прилежаніемъ

собрана и на три части раздѣлена, ко обученію или къ навѣчному разуму человѣческому вельми благопотребна.

Оглавленіе.

О главѣ человѣческой. Раздѣлъ 1. Вопросъ. Чесо ради человекъ не яко скоти и звѣри лице имѣеть высирь поднесенно. Отвѣтъ. Первая сему вина суть: тако его сотворила воля Божія...

Оригиналъ опредѣляется такъ: Выдана въ Краковѣ въ друкарнѣ Станислава Схарфенбра въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1567.

Посвященія нѣтъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 9, (изъ него нами взяты заглавіе и проч.), Q. VI. 1²), Q. VI. 16³), Q. VI.

1) Извѣстно краковское изданіе 1575 г. Проф. Вержбовскій переиздалъ изданіе 1532 г. въ *Bibliotek'ę zarotnianych poetów i prozaików polskich*, zes. XI (Warsz., 1899).

2) Въ концѣ: Преведена сія книга польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныхъ польскія книги печати краковской.

3) Въ заглавіи: Выдана въ Краковѣ въ типографіи Станислава Схарфенбра, первая двѣ части въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1660-е, а третья часть въ лѣто 1667-е.

20, Моск. Рум. Муз. № 763¹⁾, Унд. № 680, конца XVII в. Оставшийся намъ неизвѣстнымъ списокъ 1689 г., Увар. № 2217, судя по заглавію, сходенъ съ вышеуказанными.

Оригиналь — польская передѣлка средневѣковаго сочиненія *Problemata Aristotelis*, сдѣланная Андреемъ изъ Кобылина и впервые изданная въ 1535 г.²⁾

Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ. Текстъ въ спискахъ болѣе или менѣе искаженъ.

2) Проблемата, сирѣчь гананія или совопрошенія различная, отъ книгъ великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрыхъ, яко же естественныя, такожде и врачевскія хитрости: о свойствѣ и расположеніи членовъ человѣческихъ и иныхъ животныхъ, со прилежаніемъ собранная и на три части раздѣленная, ко поощренію разума человѣческаго зѣло потребная.

Посвященіе «Іоанну Христофорскому, каштеляну виленскому» и оглавленіе.

1) О главѣ человѣчестѣй. Глава 1. Вопросъ. Чесо ради единъ человекъ между иныхъ животныхъ имать лице горѣ вознесенное. Отвѣтъ. Первая вина есть воля Божественнаго правленія...

Переводъ сдѣланъ съ краковскаго изданія Схарфенберга 1567 г.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 10 (изъ него взяты заглавіе и пр.), к. XVII вѣка, Моск. Рум. Муз. № 2866, XVIII в., Моск. Общ. ист. и др. № 162, XVII в., и № 163, XVIII в., Спб. Дух. Ак. (по Родосскому) №№ 198 и 209, XVIII в.

Переводъ сдѣланъ съ того же изданія. Языкъ — плохой

1) Годъ оригинала — 1677.

2) Новѣйшее изданіе: *Andrzeja z Kobylina, Gadki o składowości członków słowieszych* (Biblioteka pisarzy polskich, № 28), Kł. 1893. Изданія, бывшаго въ рукахъ нашего переводчика, мы у Эстрейхера не нашли.—О Проблемахъ см. *Знать*, стр. 232—238.

церковнославянскій, съ полонизмами. Текстъ этого перевода лучше, чѣмъ предыдущаго.

Рукопись Увар. № 1836 = Царск. № 416, к. XVII в. (лл. 90 — 106), — не что иное, какъ неполныя Проблемата перваго перевода. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской въ лѣто... 1677 году.

Сочиненія Альберта Великаго.

Альбертъ Славный Тайнствъ женскихъ, еще о силахъ травъ, камней, звѣрей, птицъ и рыбъ. Во Амстердамѣ, у Юдона Юншона, лѣта 1648. Переведенъ же слово отъ слова съ латинска на славенскій и написанъ лѣта Господня 1670, отъ созданія же міра 7178.

1) (О тайнствахъ женскихъ).

О рождении, плодозачатии во чреві матернѣмъ. Глава 1. Начало: Внегда слово наше предпослано о тѣхъ, яже намѣреніе...

13 главъ.

2) Книга таинственная *Алберта Великаго* о силахъ травъ, камней и животныхъ.

Книга 1-я. О силахъ нѣкихъ травъ.

Предисловіе. Яко хоцетъ философъ на многихъ мѣстѣхъ...

Три книги.

Конецъ: *Албертъ Маинусъ* о собственныхъ травъ, каменныхъ и нѣкихъ животныхъ конецъ творить.

Мы знаемъ списки: Моск. Румянц. Муз. № 2955 (изъ него выписано заглавіе и пр.) и № 2868, XVIII в. Оригиналъ: *Alberti Magni, De secretis mulierum, item de virtutibus herbarum, lapidum et animalium. Amstel., 1648.*

Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ полонизмами¹⁾.

1) Срв. *Зимевъ*, стр. 250. Отрывокъ — въ Историч. Хрестоматіи *Буслаева*. Амстердамскій типографъ Юншоной = Янсоній. — Польскій переводъ напечатанъ въ Амстердамѣ въ 1698 г.

Книга Михаила Скотта о естествознаніи.

Книга *Михаила Скотта* о естествознаніи на три части раздѣляется.

Часть 1-я. О тайнахъ естественныхъ и яко полезно есть о естествахъ знати.

Начало 1-й главы: Славный самодержце, мужу желаній...

Л. 148. Начивается третія часть, въ нейже содержатся главизны естественныя, по виду обоего пола — мужа и жены.

Три части.

Мы знаемъ, изъ числа многихъ, одинъ списокъ — Моск. Румянц. Муз. № 2955, XVIII в. Здѣсь (какъ и въ другихъ спискахъ) книга *Михаила Скотта* находится послѣ сочиненій *Альберта Великаго*, точно такъ же, какъ и въ латинскомъ оригиналѣ въ изданіяхъ XVII в., и, вѣроятно, переведена вмѣстѣ съ ними.

Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ полонизмами¹⁾.

Великая и предивная Наука Богомъ преосвященнаго учителя *Раймунда Люліа*.

Предисловіе.

Начало: Лѣта отъ воплощенія Слова Бога 1300 года въ столичномъ градѣ земли Французскія, въ Парижу, въ первоначальнѣй въ западныхъ странахъ Академіи Сорбонской... (о Раймундѣ Люллѣ).

Азбука, или начертаніе всея сея науки суть, или таблица належащая до Науки Раймунда Люліа.

Вопросы ученика и отвѣты учителя. Вопросъ. Что значитъ книга сія...

Часть 1-я. Въ сей первой части о трехъ вещехъ наставленіе...

1) Срв. *Змисль*, стр. 250. Отрывокъ — въ Историч. Хрестом. *Буслаева*.

Глава 1-я. О естествѣ. Естество есть вещь вышшая...

Вотъ начало части 4-й, о вопросѣхъ: Девять вопросовъ Раймундусъ Люліусъ полагаетъ...

Начало главы 1-й части 8-й, о сребролюбіи: Въ сей главѣ опишу, что есть сребролюбіе...

Восемь частей, съ чертежами.

Мы пользовались, изъ многихъ списковъ, — списками Спб. Дух. Ак. Соф. № 1556, первой половины XVII в. (изъ него взято находящееся выше), Моск. Рум. Муз. № 2867, нач. XVIII в., и Увар. № 2235, нач. XVIII в. (здѣсь заглавіе: Великая и предивная Наука кабалистическая...). Оригиналъ этого большого философско-богословскаго сочиненія — *Ars magna generalis et ultima Raim. Lulli*, много разъ издававшееся въ теченіе XV — XVII вв.¹⁾

Начинается съ Богомъ Краткая Наука, яже есть вообразнаго зданія тояжде Науки народныя, ниже сея положенныя, яже сице надписуется.

Начало: Сего ради сію Краткую Науку творимъ, яко да Великая Наука удобнѣйше познатися можетъ.⁷.

46 главъ, съ чертежами.

Мы знаемъ два списка: Моск. Публ. Муз. № 2867 (Краткая Наука здѣсь слѣдуетъ за Великою Наукою) и Увар. № 422 XVII в. Оригиналъ — *Arg Brevis* того же автора.

Переводъ того и другого сочиненія, судя по всему, сдѣланъ однимъ лицомъ.

1) Г-жа Безобразова въ статьѣ: «О Великой Наукѣ Раймунда Люллія въ русскихъ рукописяхъ XVII в.» (*Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 2), доказываетъ, что нашъ текстъ—переводъ не Великой Науки, а какого-то извлечения изъ нея, или передѣлки. Мы не сличали нашего текста съ латинскими изданіями.

Несчастный Квиринъ Кульманъ увлекался Великою Наукою. Одинъ изъ русскихъ переписчиковъ называетъ это сочиненіе въ русскомъ его видѣ «ароматоуханнымъ, гроздополезнымъ овощемъ» (*Хлуд.* № 285, 1725 г.).

О государствѣ, Модржевскаго.

Предисловіе.

Начало: Иже дерзають сія вещи въ мірѣ гласити, о нихъже прочіи писаху, съ тѣми двойственнымъ нравомъ...

Андрея Фрица Модржевскаго къ королю и паномъ раднымъ, ко епископомъ и прочему духовному чину, къ шляхтѣ и всему народу земли Польскія и всеа Сармаціи списовъ (!) о исправленіи гражданскаго житія.

Книги первые глава 1, о обычаяхъ.

Начало: Благоугодно ми есть оно, что мужіе мудріи во всякомъ разсужденіи благопотребно разумѣють...

Безъ конца.

(Послѣдняя глава: Глава четвертая, о казни мужеубійства. О направленіи уставныхъ правилъ возвратихся глаголати...).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, Уваров. № 2120, XVII — XVIII в., безъ послѣднихъ страницъ; киноварныя за-

главля часто отсутствуют (для нихъ оставлено мѣсто). Оригиналъ — известное сочиненіе *Modrzewskiego* — De republica emendanda, Крак. 1551¹⁾. Судя по указанію каталога Баузе (№ 266), переводъ сдѣланъ въ 1678 г.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной; не мало полонизмовъ. Переводчикъ зналъ по-гречески: гимнасія, сикеръ, и т. п. (но: Цицеронъ, Сармація и т. п.²⁾). Стихи-цитаты переведены прозою или для нихъ перевода оставлено мѣсто.

О воспитаніи государя, Лорихія.

Рейнгарда *Лорихія* Книги о воспитаніи и наказаніи всякаго начальника, не токмо господину, но и подданному къ чтанію полезны суть зѣло.

1) О немъ см. *Tarnowski*, *Pisarze polityczni XVI wieku*. Krak. 1886.

2) Вѣроятно, этотъ текстъ былъ у кн. В. В. Голицына: Книга писанная о гражданскомъ житіи или о поправленіи всѣхъ дѣлъ (*Розыскн. дѣла о Шаковитомъ*, IV, 32). Латинскій текстъ, повидимому, былъ въ 1677 г. у А. С. Матвѣева: Книга о гражданскомъ житіи на латинскомъ языкѣ (*Цѣнтаевъ*, Протестанство и протестанты въ Р., стр. 751).

Начало: Что есть благородство? Благородство есть нѣкое величїе (на полѣ: взящество) прародителей и честь...

Эта глава безъ конца. Далѣе: О вождѣ или учителѣ начальнаго въ младыхъ лѣтѣхъ...

Начало: Сїе наипаче отъ прирожденїя памяствуемъ, чему...

Единственный списокъ — Флорищевой пустыни, № 138—172, петровскаго времени, безъ конца (всего 52 листа). О немъ см. у *Викторова*, стр. 262, и у *Георгиевскаю*, Флорищева пустынь, Вязники, 1896, стр. 217. Оригиналъ — Reinharda *Lorichiusa* Księgi o wychowaniu i o cwiczeniu kaźdego przełożonego nie tylko panu, ale i poddanemu kaźdemu ku czytaniu barzo pożyteczne, teraz nowo z łacińskiego języka na polski przełożone. W Krakowie, 1558.

1-я глава озаглавлена: O wodzu, abo o nauczycielu przełożonego człowieka w młodych jeszcze leciech...

Нашъ текстъ — лишь начало большого сочиненія Лорихія, заключающаго въ себѣ, между прочимъ, много поучительныхъ разсказовъ изъ греческой и римской исторіи.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и удобопонятный. Отмѣтимъ слово *баталія* и Діонисій Сижилійскій, *Кимонъ*, со войны = съ войнами, *цимбры*, *Марцель*, *Люкуллюсъ*, *Агесилей* и т. п.

Символическое изображеніе христіанскаго государя, Дид. С. Факсарда.

Образецъ крестьянскаго политickaго князя. Сто одинъ при-мѣръ. Хорошіе, сирѣчь добрые симбальскіе нарѣчія. Писаль сію книгу *Дидако Сааведра Факсарду*, шпавскій рыцарь. Прежде сего ишпанскій языкъ, латинскій и цесарскій. Преведень на русскій. А переводилъ переводчикъ иноземець Андрей *Дикенсонъ*. Печатано въ Амстрадамѣ, у Егана Яконуса младаго.

Слѣдуютъ длинныя предисловія оригинала.

Уставъ сихъ символовъ, что въ немъ сила, о мудрыхъ нарѣчіяхъ и о воскормленіи владѣтельныхъ и монарскихъ дѣтей.

Рисунокъ символа, чернилами, съ надписью по-латыни и по-русски.

Мы знаемъ списки съ рисунками: Спб. Дух. Акад. № 419, к. XVII в. (изъ него приведено заглавіе и проч.), и Публ. Библ. Q. II, 36, н. XVIII в., безъ заглавія и конца. Оригиналъ — *D. Saavedra Faxardo, Idea principis christiano-politici, 101 symbolis expressa, Amstelodami, 1659, съ гравюрами*¹⁾.

Языкъ—русскій, нескладный и неудобопонятный.

Морально-политическія наставленія, Фредра.

Андрея Максиміяна Фредра, воеводы Львовскаго, Наказаніе правоучительное, или моральное, какъ подобаетъ жить съ немногимъ народомъ безъ поврежденія его силы и любви и чести.

Первая часть, правоучительная.

Начало: 1. Бога явственно со велию честію чти, да ти самъ...

4 части, состоящія изъ перемѣченныхъ цифрами наставленій, то краткихъ, то длинныхъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Ф. III, 8, к. XVII—нач. XVIII в. На первомъ листѣ внизу надпись: переводъ чернеца (имя срѣзано при переплетѣ). На второмъ листѣ, гдѣ начинается текстъ сочиненія, помѣта страницы славянскою цифрою 444. Оригиналъ — *Andreae Maximiliani Fredro, castellani Leopoliensis, Monita politico-moralia, seu quomodo vivendum cum paucis, cum populo, salva virtute, gratia et auctoritate* (рядъ изданій въ Данцигѣ и въ Франкфуртѣ во второй половинѣ XVII в., первое 1664 г.).

Языкъ—церковно-славянскій правильный, кое-гдѣ съ бѣлоруссизмами и полонизмами.

1) Срв. *Пекарскій*, I, 139, 215. Экземпляръ этого изданія находится въ библиотекѣ Тамбовской Дух. Семинаріи.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Вопросъ: Чинъ наказанія дѣтскаго елики части имать.

Отвѣтъ: Три найпаче: первая есть, еже младому уму сѣмя благочестія христіанскаго пояти; вторая, еже ученія свободная любити и ихъ учиться; послѣдняя, еже отъ первыхъ жизни своей начатковъ благолѣпнымъ обычаемъ обучатися.

Вопросъ: Что есть гражданство. Отвѣтъ...

Наставленія, какъ долженъ себя вести молодой человекъ, съ ссылками на Горація, Овидія, Ювенала, Теренція и другихъ классиковъ.

Въ концѣ три молитвы и «заключеніе»: Имате, дѣти, упражняющіися во ученіи...

Этотъ небольшой текстъ находится въ рукописи Уваров. № 1865, нач. XVIII в. (л. 75—84).

Рукопись Уваров. № 1940, нач. XVIII в. (л. 198 — 228),

имѣть тотъ же текстъ, но неполный, съ такимъ заглавіемъ:

Гражданство правовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное.

Толкователь. Нрави повѣствуются быти комуждо своего счастья художницы и дѣлательіе.

Аристотель въ книзѣ 10 правнѣй: хотящаго быти блага (мужа) подобаетъ воспитати добрѣ и благихъ правовъ обучати.

Къ дѣтемъ.

Варварска, неискусна, глупа вся бывають

Въ градѣ, въ немъже правовъ добрыхъ не стяжаваютъ...

(8 строкъ).

Главы (оглавленіе).

На гражданство обычаевъ *толковательевз* стихъ увѣщательный къ дѣтямъ.

Изрядный есть плодъ мудрости доброта... (12 строкъ).

Въ концѣ нѣтъ ни трехъ молитвъ предъидущей рукописи, ни «заключенія»; вмѣсто нихъ:

Правное учение; юнымъ наказаніе.

Начало: Юноше, не почивай на посланномъ ложи,
Да не удебелиши съ плотію и кожи...

Послѣ 14-го стиха прямо слѣдуетъ извѣстное, переведенное съ польскаго стихотвореніе:

Розгою Духъ Всевятыи дѣти бити велить,
Зане розга здравія няже мало вредить, и т. д.¹⁾

Приглаголаніе о сынѣ и матери.

Начало: Отроча изъ училища съученика книжицу украдь,
принесе матери. Тѣй же не азвивше и приѣмшей, проходя времени, начать и больши красти...

Оригиналъ, какъ-будто на латинскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ. Переводчикъ—едва ли не *Епифаній Славинецкій*. Евонмій въ письмѣ въ Кіевъ говоритъ о трудѣ Епифанія: «Гражданство и обученіе правовъ дѣтскихъ». Если такъ, то стихи, принадлежащіе «толкователю», должны считаться написанными Епифаніемъ.

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый.

Причины гибели царствъ.

1) Описаніе винъ, имиже къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и съ которыми дѣлы въ цѣлости и смиреніи содержатся и строятся.

Начало: Прежде подобаетъ показати дву мудрецовъ слова— Платона и Ксенѳонта, имиже объявляются всякая царства, отъ человѣческихъ ли винъ, или отъ суда Божія погибель свою и разореніе приѣмлютъ...

Такъ въ спискѣ Публ. Библ. F. XVII. 16, XVII в. (л. 22—29 об.), съ которымъ согласенъ списокъ Публ. Библ. F. XV. 21, XVII в.

1) Оригиналь этого стихотворенія печатался въ польскихъ букваряхъ («elementarzy») даже въ самое недавнее время.

2) Въ спискѣ Публ. Библ. Q. IV. 270, к. XVII в., текстъ нѣсколько иной:

Описаніе винъ, или причинъ, кѣмъ къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и кѣмъ дѣлы въ цѣлости и въ покою содержатся. Преведено съ различныхъ книгъ латинскаго языка на русскій Василиемъ *Садовулинимъ* (на полѣ: *Садовскимъ*).

Начало: Напередъ показываются двоихъ мудрецовъ слова, или разумѣнія, о томъ, аще всякая царства отъ вины, или причины человѣческія погибель свою и разореніе пріемлють, или судомъ Божиимъ...

Съ этимъ спискомъ болѣе или менѣе согласны списки Слб. Дух. Ак. Соф. №№ 1495 и 1501, нач. XVIII в., Синод. Библ. № 933 (л. 475; переводчикъ — Васька *Садовскій*), Публ. Б. Q. I. 1010 (л. 211; переводчикъ — *Садовулинъ*) и Увар. № 1919. Списокъ Увар. № 1865, к. XVII в. (л. 36—55), вполнѣ сходенъ съ предыдущимъ, но имѣетъ еще заглавіе: Книга о содер-

жанія царствъ, и «Вѣрши до читателя» (начало: Молю ти ся, любезный читателю, Буди, сіе читая, самъ себѣ благодателю... (всего 6 строкъ). Затѣмъ слѣдуетъ второе заглавіе. Списокъ Акад. Наукъ 17. 8. 10, к. XVII в., близокъ къ Увар. № 1865, но названія: «Вѣрши до читателя», въ немъ нѣтъ и стихи болѣе длинны (16 строкъ)¹⁾.

Какъ будто, первый текстъ — первоначальный, а второй — исправленный.

Оригиналъ (или оригиналы) намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — церковно-славянскій съ полонизмами.

Скорѣе переводъ, чѣмъ компиляція изъ нѣсколькихъ источниковъ. Оригиналъ, если судить по Клавдіумъ, Агесилаумъ и т. п. (рядомъ съ Пирусъ, Фабрицыусъ и т. п.), — польскій²⁾.

1) Срв. *Викторовъ*, 219; здѣсь заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, или описаніе винъ...

2) Книга *Chokier'a* O odmianie państw i zgubie panujących..., Wilnae, 1552, была у насъ въ рукахъ.

Сказаніе о 7 свободныхъ мудростяхъ.

I. Сказаніе о семи свободныхъ (мудростяхъ).

Первая мудрость грамматика.

Начало: Чтущаго мя почту и любящаго мя возлюблю, а уничижающаго не поношу...

Конецъ: ...таковымъ есмь уставомъ и поставомъ и составомъ и всѣмъ естествомъ грамматика имянуюся¹⁾.

Вторая мудрость діалектика.

Начало: Что чудитесь и на мя зряще помышляете и ко мнѣ мнимаго ради строптивства не приступаете...

Конецъ: ...такова есть мудрая діалектика, рекше словесница.

Здѣсь упоминаются «Омиръ и Платонъ и похвальный во Братствахъ Аристотель» (имѣются въ виду «Тайная тайныхъ» псевдо-Аристотеля)²⁾.

Третія мудрость риторика.

Начало: Зрять мя убо мнози и не внимають о мнѣ...

Четвертая мудрость мусика.

Начало: Утверждайте очи, отверзайте слухи, ускорайте
духи...

Пятая мудрость ариѳметика.

Начало: Хотяй мене разумѣти, паче еже рещи умѣти...

Шестая мудрость геометрія.

Начало: Крѣпкія тристаты, способствуйте ми, и сильныя испо-
лины, собесѣдствуйте...

Здѣсь о частяхъ свѣта (только о трехъ); Асія... студености
ради тако имянуема; отъ Европы бо къ Сѣверному морю рѣкою

1) Похвала себѣ грамматики напечатана въ московскомъ изданіи Грамматики Мелетія Смотрицкаго 1648 г., л. 40. И. В. Ягичъ перепечаталъ ее въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», I, 618. Онъ видитъ въ ней переводъ съ греческаго.

2) Похвала себѣ діалектики отчасти издана въ «Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря», I, 407—408.

Дономъ отдѣляется, а къ Среднему морю рѣкою *Истмою*(?); къ ней прилежь великій кругъ Акіана моря. Въ той убо части Асіи великаго благочестія свѣтлосіятельное государство *Россійскаго царствія*, пресвѣтлая и Богомъ снабдимая великая держава, еже кто Востокомъ обькнувши нарицати не погрѣшитъ... Край же царства того во Европѣйской части еже къ западу и къ полунощи достигаше, идѣже Студенымъ моремъ отъ странскихъ королей предѣль, рекше рубежь, полагается, и паки отъ другихъ странъ еже къ востокомъ и къ полудни внизъ Катайскія рѣки и Хвалимскимъ моремъ до Истры рѣки(?); въ той же части обь одну страну тоя же Катайскія рѣки, рекше Волги, прилегли рубежи *татарскихъ царей*, а къ тѣмъ къ татарскимъ рубежамъ прилегло Арапское море; (а четвертое во Азійи государство Перское), что Сепфанъ (Софанъ) Атаманъ (Отоманидесъ)¹⁾ обладалъ и кизылбашемъ назвася; отъ того же и донынѣ государство Кизылбашское именовася; а пятая доля Асіи, что осталось за чет-

вергыми государствами, и тою долею владѣть испанскій король...

Предѣлъ размѣру ея (Африки) сказуется Среднимъ и Атланскимъ моремъ и Ефиопскимъ и рѣкою Ниломъ. Въ той части Африкѣ государство Палестинское... Еврона же отъ дочери Агенора царя именовася, юже *Юпитеръ* волхвъ, *Зевесовъ* сынъ, въ Критѣ на волѣ восхити...

А море глаголется въѣмъ водамъ общее имя, егоже латини Фретумъ нарицають, греци же портомонъ... Первая узина... Елеспонтъ имянуема; а гдѣ паки во другія узится Трати Босфоръ именуется; а гдѣ во другія мѣста разливается, Понть Ексинонь имянуется; а егда ко езеру приидеть, а Имерекъ (?) Босфоръ имянуется; само же то озеро Меотисъ глаголють. И двѣма великими рѣками Дономъ и Ниломъ во всѣ три части вселенной раздѣляется. Донъ убо...всреди Меодита езера вливается...

А Америка въ Асїи, иже во Европѣ...

1) Династія Софидовъ утвердилась въ Персїи въ началѣ XVI в.

Седмая мудрость астрономія (на полѣ: ...логія).

Начало: Первая и мудрая грамматика извѣтѣмъ частей своихъ осми слова уже реклася; вторая же по той хитрословесная во отвѣтѣхъ діалектика...

Здѣсь: елиномъ и скифомъ рекуся рачительная геометрія... астрономія по елинохъ, звѣдозаконіе же по *словянохъ*..., по планитамъ коегождо *аера*...

Конецъ: ...сицевыхъ семь свободныхъ мудростей, проходий и почитай насъ въ пространствѣ любовные бразды, на твердѣмъ благовѣрія камени адамантѣ сердца своего, острословесною *графією* трости, омакая въ кияноварь красныя доброты, въ память отческаго милованія напишетъ и закономъ духовныя любви прощение подасть и о Бозѣ самъ здравствуетъ выну. Аминь.

Мы пользуемся рукописью Чудова мон. № 298, к. XVII в.; съ нею сходна Румянц. М. № 376, к. XVII в. (л. 252 сл.), письма Еввоимія. Въ послѣдней заглавіе: О 7-ми мудростѣхъ

свободныхъ. Передъ большею частью главъ: Предсловіе на грамматику, Предсловіе на третію мудрость риторику и т. п. Текстъ нѣсколько подправленъ (вмѣсто *мусика*—*музыка*, вмѣсто *Asia*—*Азія* и т. п.). Изъ этой рукописи нами взято то, что у насъ въ скобкахъ.

Передъ нами не просто свободный переводъ съ латинскаго, а мѣстами передѣлка какого-то латинскаго оригинала (Сепфанъ = *Sophan*?). Послѣдній относится къ первой половинѣ XVI в., ко времени, когда еще мало знали объ Америкѣ, когда у Волги еще находились «татарскіе цари», когда дѣятельность основателя династїи Софидовъ въ Персіи была еще свѣжа въ памяти. Переводчикъ старается писать стихами (впрочемъ, не вездѣ), рифмованными, но разной величины. Это заставляетъ относить появленіе у насъ Сказанія только къ самому концу XVI или даже къ началу XVII вѣка (Гозвинскій писалъ подобныя стихи; см. его переводъ Езоповыхъ басенъ).

Переводчикъ какъ-будто немножко знакомъ съ греческимъ языкомъ.

Сказаніе нѣсколько напоминаетъ намъ статью О годѣ, мѣсяцахъ и т. д. (см. выше, стр. 124)¹⁾.

II. Книга избраная вкратцѣ о девятихъ мусахъ и о седмихъ свободныхъ художествахъ (*Спаварія*).

Предисловіе. Начало: Повеже никая вещь начинается безъ нѣкоего орудія...

Между прочимъ: Мнози же любопрятся и простирають ученія даже до девяти и трехъ видовъ, яко *Іоаннъ Алстедій*... (рѣчь идетъ о числѣ свободныхъ художествъ).

О девятихъ мусахъ сказаніе и о Аполлонѣ. Глава 1.

Начало: Философія древніи хотяще показати...

Между прочимъ: Изобразиша девять мусъ по образу девяти дѣвъ, яже различнымъ ученіемъ подобятся. Пишетъ же о нихъ, яко отъ отца Зевса, идола²⁾ перваго, и матери Мнимосини, сирѣчь памяти, родишася, якоже на древнѣйшѣмъ мраморномъ

столиѣ въ Царѣградѣ при брежѣ моря и до нынѣ зрится. Писано бо есть на столиѣ сице еллинскимъ древнимъ письмомъ стихъ единъ... .. Не токмо во Еликонѣ горѣ, но и во Парнасѣ горѣ, яко и *Мелетій Смотрицкій* во своей грамматичѣ пишетъ стихами вройскими (приводятся стихи)... Изряднѣ же пишетъ *Вирмалій*, первый и главный латинскій творецъ, о девятихъ мусахъ сими стихами вройскими (слѣдуютъ стихи)...

Грамматика, 1 свободное художество. Глава 2.

Начало: Грамматика имя свое получи отъ греческаго рече-
нїа грамма, сирѣчь письмо...

Между прочимъ: Грамматика сама о себѣ сице глаголетъ:
Чтущаго мя почту и любящаго мя возлюблю...

Конецъ: И тако вамъ есмь уставъ, поставъ и составъ и
всѣмъ естествомъ грамматика именуюся.

1) Срв., напримѣръ, наименованіе *εολλεομ* въ Сказаніи — Юпитера, а въ
статѣ О годѣ — Ахиллеса.

2) Срв. въ статѣ О годѣ, мѣсяцахъ и т. д. названіе Юлоны — идоломъ.
См. выше, стр. 126.

Риторика, 2 свободное художество, Глава. 3. Начало: Риторика есть художество, яже учить слово украшати и увѣщевати..

Между прочимъ: Сего ради риторика сама о себѣ сице глаголетъ: Зрять мя убо мнози и не внимають о мнѣ...

Діалектика, 3 свободное художество. Глава 4.

Діалектика, яже и логика нарицается, именуется отъ греческаго реченія діалегоме, сирѣчь изтызаюся, или любопрюся, или скоро обрѣтаю...

Между прочимъ: Глаголетъ убо сама о себѣ діалектика сице: Что чудитесь и на мя зряще помышляете и ко мнѣ мнимаго ради сопротивления не приступаете...

Конецъ: Такова есмь мудрая діалектика, сирѣчь словесница.

Ариметика, 4 свободное художество. 5 глава.

Начало: Ариметика, сирѣчь числительница, отъ ариомось гречески, сирѣчь отъ числа происходитъ...

Между прочимъ: Пространнѣе убо ариметика о себѣ гла-

голетъ сице: Хотяи мене разумѣти, паче же и умѣти, телестнымъ умомъ да навикаеть и несуетнымъ помышленіемъ да внимаеть...

Геометрія, 6 свободное художество. Глава 7.

Начало: Геометрія, сирѣчь земномѣріе, отъ гео еллински, сирѣчь земля, и метронъ, сирѣчь мѣра, именуется...

Мы пользуемся великолѣпнымъ (вѣроятно, подноснымъ) экземпляромъ—Синод. № 527, съ акварельными рисунками Аполлона съ музами и семи свободныхъ искусствъ. Похвалы себѣ наукъ, находящіяся въ трудѣ Спаварія, — тѣ же, что въ Сказаніи о 7 свободныхъ мудростяхъ по Чудовскому списку.

Спаварій воспользовался готовымъ произведеніемъ и включилъ его въ свой трудъ, какъ включилъ стихи Мелетія Смотрицкаго.

Сомнительно, чтобы трудъ Спаварія, «избранный вкратцѣ», былъ оригиналенъ и въ той части, которой нѣтъ въ Сказаніи.

Изъ документовъ, изданныхъ въ VI т. *Дополн. къ А. Ист.*, видно, что Книга о мусахъ была составлена около 1672 года.

III. Въ рукописяхъ встрѣчаются похвалы себѣ наукъ, отличныя отъ тѣхъ, которыя находятся въ Сказаніи о 7 свободныхъ мудростяхъ.

Вотъ напримѣръ, похвала себѣ риторики:

Нарѣчіе предословія риторическа.

Азь есмь риторика доброго глаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азь, связующися съ сими ученіе, витійскую мудрость составлять научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщати разумляю...

Она находится въ большей части списковъ старшей Риторики. Мы ее взяли изъ списка Синод. Б. № 861, к. XVII в.;

срв. выше, стр. 119.

Или вотъ похвала себѣ діалектики:

Азъ есмь діалектика, отъ Бога свободная мудрость мудро-
глаголательнаго и естествосудительнаго разумѣнія, корень же и
виновница и мати словеснымъ хитростемъ и высокаго и глубо-
чайшаго разума;

Мною праведныя дѣла показуются и неистинны объяв-
ляются,

И въ соперныхъ дѣлѣхъ сопротивленіе разрѣшается;

Азъ существо и естество съ существомъ и естествомъ
совокупаю...

Мы беремъ эти строки изъ списка Діалектики Публ. Б. Q.
XVII. 6, к. XVII в. (л. 48); они служатъ предисловіемъ. То же
въ нѣкоторыхъ другихъ спискахъ Діалектики: Софійск. № 1510,
XVII в. (л. 3), Погод. № 1592, XVII в. (начало).

Совѣтъ воинскій, Барт. Папроцкаго.

Книга Совѣтъ воинскій, въ немъже различное сотвореніемъ сходъ и гласы своя имѣють.

Куду всякъ человекъ примѣрится, како самому жити и иныхъ научити и чего ся стеречи и беречи, нынѣ въ ново написаны. *Бартоша Папроцкаго.*

Читателю указъ. Вижьдъ, брате, совокупленія сотворенія различнаго, всякъ улучшить слободы желаетъ и прокладу своего, но всѣхъ насъ ловитъ лютая смерть...

Приповѣсть о солнцѣ и о мѣсяцѣ и о сверѣнствѣ. Начало. Солнце лицомъ красно, свѣта широкаго...

По листамъ подпись: Коло рыцерское, или Совѣтъ воинскій. Петра Ивановича Челищева.

Единственный списокъ этого стихотворнаго сборника притчъ съ благочестивыми наставленіями — Публ. Библ. Q. XV. 29,

XVII в., съ пустыми мѣстами для вписанія большихъ буквъ. Оригиналъ: *Koło rycerskie, w którym rozmaite stworzenia rozmowy swemi są: skąd człowiek przykład wziąć...* Teraz nowo wydane przez *Bart. Papr.* (Kрак. 1576)¹⁾.

Языкъ — русскій, съ церковно - славянизмами, тяжелый. Текстъ сильно искаженъ.

Ода въ честь Яна Собескаго.

Переводъ съ латинскихъ стиховъ новообрану Яну королю Третиему.

Яну Третиему польскому королю въ Варшавѣ на сеймъ входящему Варшавская Сиринь воспѣваетъ.

Воспой побѣдителю пѣснь веселую, который тебѣ съ побѣдительнымъ миромъ радость приноситъ. Се кончина брани: вѣщцы дадите, веселая юность, и зеленымъ препоясаніемъ честные

1) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

украсите власы! Сильнымъ Мариомъ (sic) возбранный князь турскіе (sic) воеводы смертною раною побѣдилъ есть...

Единственный списокъ—Каз. Д. Ак. № 384, нач. XVIII в. (л. 277). *Описание рукописей Солов. мон.*, I, 720.

Разсужденіе объ Аргенидѣ.

На *Аргеній* Іоанна Баркляя дискурсъ, ко удобному знанію нѣкихъ вещей, яже сѣмо повѣствуются.

Начало: Безъ разсужденія глаголати о вещи безщестно есть, ради...

Въ концѣ: Сія книга, глаголемая Баркляюсъ, еяже здѣ токмо *Ключь на Аргеній* есть преведенны съ латинскаго языка на словенски, преведена нѣкоторымъ отъ человекъ; но превождаѣ ю молишь, аще гдѣ будетъ неисправно, да будетъ отъ читателя исправлено. Laus Deo.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 29 (л. 29), к. XVII—нач. XVIII в., изъ библіотеки кн. Д. М. Голицына. Стихи оригинала переведены правильными стихами. Оригиналь («Clavis in Argenidem», объясненіе аллегорическаго содержанія этого политическо-сатирическаго романа), находится при эльзевировскомъ изданіи Аргениды.

Языкъ — ученый церковно-славянскій, тяжелый и малопонятный. Полонизмы: *wизійчикъ* (сторонникъ Гиза), *валезійчикъ* (сторонникъ Валуа), ненависть *до* царя наварскаго, геретикъ. Слово *салдатъ*¹⁾.

Слово о дивныхъ свойствахъ человѣческой души, К. Барлея.

Каспара Барлея, доктора и профессора въ Академіи Лутдуни Батавской, Слово о дивныхъ свойствахъ души человѣческой. Начало: Не вельми удивляюся, слушателие достохвальнии....

1) Экземпляръ лат. Аргениды, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

Мы пользуемся тремя списками этого текста: Синод. Библ. № 776, XVII в. (л. 3—36), Свб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. (л. 228 об.—350), и Акад. Наукъ 17. 15. 7, 1754 г. Авторъ извѣстенъ главнымъ образомъ какъ поэтъ элегикъ¹⁾.

Языкъ — тяжелый церковно-славянской.

Бесѣда милости съ истинною.

Краткая бесѣда милости со истинною о Божіи милосердіи и мученіи.

Тема: Милость и истина срѣтостася, и прочее, на концѣ бесѣды.

Милость: Возрадовахся, сестро моя, истинно святая, яко ты срѣтохъ.

Истина: И азъ отдревле видѣти ты и любезно бесѣдовати усердно желяхъ...

Конецъ: Правда и миръ облобызастася. Конецъ. Твореніе Андрея Христофорова сына Бѣлобоцкаю. Лѣта Христова 1685.

Небольшой діалогъ, скорѣе прозаическій, чѣмъ стихотворный (число слоговъ неравное), но нерѣдко съ римами.

Мы пользовались тремя списками Публ. Библ. Q. I. 229, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), Q. I. 480, нач. XVIII в. (безъ имени автора), и Погод. № 1575. Судя по всему, это—переводъ латинскаго стихотворнаго діалога, намъ неизвѣстнаго.

Переводчикъ Андрей Бѣлободскій не долженъ быть смѣшиваемъ съ Яномъ Бѣлободскимъ, прибывшимъ въ Москву изъ западной Руси въ 1681 г., имѣвшимъ диспутъ съ Лихудами въ 1685 г. и потомъ нѣкоторое время жившимъ въ Москвѣ. Андрей Бѣлободскій—переводчикъ Посольскаго приказа; онъ принималъ участіе въ переговорахъ съ китайцами въ Сибири въ 1686 г., происходившихъ на латинскомъ языкѣ²⁾.

1) Стихи Барлея, по словамъ Н. И. Петрова (*Труды Киевск. Д. Ак.* 1867 г., № 1, стр. 95), высоко цѣнились кievскими учеными.

2) *Соловьевъ*, Исторія Р., изд. «Общест. Пользы», III, 1031.

Это произведеніе было напечатано въ Спб. въ 1750 г. (*Сонниковъ*, № 2198).

Пентатевхумъ.

Пенътатеугумъ, или пять книгъ краткихъ, творенія *Андрея Бялобоцкаго*, о четырехъ вещахъ послѣднихъ, о суетѣ и жизни человѣка. Первая книга о смерти. Другая книга о страшномъ судѣ Божіимъ. Третія книга о гегенѣ и мукахъ адскихъ. Четвертая книга о вѣчной славѣ блаженныхъ. Пятая книга о суетѣ міра, нареченная сонъ жизни человѣческія.

Первая книга о смерти, творенія *Андрея Бялобоцкаго*. Дума смертная.

Послѣ эпиграфа изъ Іисуса Сирахова—

Пѣснь 1.

Начало: О свѣтлѣйше злата солнце, луно, чиста паче сребра,
Смерть близкую слышать сердце: мнѣ умерети, вамъ
жизнь добра...

Въ первой книгѣ 23 «пѣсни» (= четверостишія).

Всѣ пять книгъ состоятъ изъ четверостишій.

Мы знаемъ это произведеніе по списку Уваров. № 2117, к. XVII — нач. XVIII в. (л. 348 — 362). Трудно сказать, что оно такое: передѣлка чего-нибудь западно-европейскаго, или подражаніе. Тема — четыре вещи послѣднія — на западѣ была разработана много разъ, и сочиненія (прозаическія) на эту тему Картена и Костера были переведены на польскій языкъ (1562, 1606 гг.).

Языкъ — церковно-славянскій, съ рѣдкими полонизмами и западно-руссизмами.

Стихотвореніе о презрѣніи къ міру.

О возгороженіи свѣта человѣческаго (списокъ Публ. Б.: О възгорженію свѣта).

Бѣжи, бѣжи въ землю обѣтованную,
Святымъ отъ вѣка уготованную,

И ко пристанищу прїити сподобишия (сп. Публ. Б.:
 Да ся—сподобиши),
 Идѣже благъ вѣчныхъ насладишия (Христовыхъ ся
 благъ н—ши)...

Это небольшое произведеніе находится въ сборникахъ Синод. Библи. № 593, XVII в. (л. 192—193; отсюда выписка), и Публ. Библи. Q. XVII. 18, к. XVII в. (л. 395 об.). Судя по заглавію (представляющему плохой переводъ съ польскаго: o wzgardzeniu świata) — оригиналъ на польскомъ языкѣ. Впрочемъ, полонизмовъ, кромѣ заглавія, нѣтъ (отмѣтимъ еще: клейноть, прїими его до дому своего).

Стихъ безъ размѣра и мѣстами съ плохою рифмой.

О дьяволѣ и его осьми дочеряхъ.

Діавольъ окаянный поялъ себѣ жену нечестиву, госпожу

Мерзость урожену. Она же проклятому супружница бысть мила, осмь дочерей подобныхъ себѣ уродила, яже, совершенныхъ лѣтъ своихъ дошедши, за люди различныхъ чиновъ удобно замужъ пошла. Отецъ бо вамъ лукавый зѣло промышляетъ, дочерей возлюбленныхъ замужъ выдаетъ, дабы чрезъ то многихъ къ себѣ о горе (?) присвоити.

1. Бол'шая тогда имянемъ Гордостию названна за богатыхъ и полныхъ чрезъ изобиліе повѣдана. Для того богатіи бѣднаго обидять и нищаго межъ себя (неразобрано одно слово) ненавидятъ.

2. Вторую, иже той менши, Лютость полюбившіи вельможи поняли, души своя в позабывшіи. Для того во многихъ мѣстѣхъ кровь потокомъ течеть, когда сильніи безвинныхъ на загубу (?) влечеть. Изобидѣнныхъ слезами землю затопили, плачь и вопль обиженныхъ небо порушили...

3. Третія, и той менши, Сребролюбіемъ названна, торговымъ и промышленнымъ за жену отданна...

4. Четвертой имя Измѣна; та общему чину мірскому достав-
 шися, подаеть причину, разнымъ служивымъ людемъ, наемнымъ
 и чернымъ, что они въ повинности своей не тако вѣрнии обрѣ-
 таются, какъ имъ подобаеть, и нечистая ихъ совѣсть имъ пове-
 дѣваетъ...

5. Пятая художникомъ отдана за жену и тѣмъ, что достой-
 наго не годни суть чину. Ненависть ей имя...

6. Шестая же, надъ всѣми прехитростиѣйши, Лицемѣр-
 ствомъ названа, якоже и величайшимъ досталася...

7. Седьмая, именовъ Спѣсь высока, замужъ не похотѣла,
 аще и полюбовниковъ, и многихъ имѣла. Сваталися младые
 бояря царедворцы, и приказные люди миротвор(ц)и. Она же
 красна лицомъ, добра собою, сама себе полюбивши и ту доброту
 свою, пошла къ женскому полу, тамъ подружилася и дворецкою
 у нихъ у всѣхъ учинилася...

8. Осмая дщеръ Скверною называнна. Совѣтъ таковъ учи-

нилъ отецъ окаинный, и чтобъ всему міру присно въ соблазнъ
была и бе(з)опасныхъ людей съ путя сводила...

Конецъ (л. 72 об.): Приповѣсть отъ старинныхъ. Зрите убо
вси и страшитесь сихъ дочерей страшныхъ окаинныхъ.

Списокъ этого небольшого произведенія, Рум. М. Унд.
№ 1079, к. XVII в. (л. 71), какъ будто не имѣетъ начала (впро-
чемъ первая буква написана кивоварью). Текстъ, повидимому,
порядочно испорченъ, стихъ во всякомъ случаѣ сохраняется не
вездѣ.

Оригиналъ — несомнѣнно на польскомъ языкѣ.

О добронравіи, Яна Запчица.

Переводъ съ польскаго письма печатной тетради, выданіе о
добронравіи.

Начало: 1. Учтливое житіе: Бога бойся, Старѣйшаго почитай,
Любовь ближнему воздавай. 2. Дѣло христіанское: Своимъ буди
доволенъ, Славы своей береги, Достойнаго мужа любя...

Всего 104 рубрики.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 214, к. XVII—нач. XVIII вѣка (изъ него выписано заглавіе и проч.), и Q. I. 480, н. XVIII в., М. Арх. М. Ин. Д. № 250, XVII в. (л. 312), и № 476—956, XVIII в. (л. 238 сл.)¹⁾, Кіевск. Дух. Ак. Муз. № 162, до 1753 г. (съ измѣненіями въ языкѣ)²⁾. Оригиналь—одна изъ многочисленныхъ брошюръ *Яна Запчица* (*Zabczyc*), польскаго писателя первой половины XVII вѣка, *Politica dworskie*, Крак. 1606. Сравни у Эстрейхера подъ 1627, 1629, 1630, 1633, 1637, 1642, 1645, 1650 гг. брошюры того же Запчица.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

Четвертакъ польскій.

Четвертакъ (старый польскій), или зеркало, въ немъже всякъ

человѣкъ можетъ прозрѣться.

Начало: Искахъ поминка въ лихой хижинѣ моей, Тебе ради, господине, но въ худобѣ моей Праздно имѣть устремляются дары, Приемѣ любовнѣ убога и сей четвертакъ старый...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Спб. Дух. Ак. Соч. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 65 об.). Оригиналъ—небольшое польское стихотвореніе, въ свое время напечатанное, недавно вновь изданное по рукописи съ заглавіемъ: *Czwartak xiążęciu J. M. panu hetmanowi Wielkiego X. Litewskiego przypisany*. Начало:

1) Здѣсь заглавіе: Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, именуемой «Политика дворска», *Яна Запцима*, о добронравіи. Сравни заглавіе Увар. № 1873 (Опис. IV, 221): Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, выданіе о добронравіи, *Яна Запцима*. Сравни также: *Звѣрьезъ*, Духовное завѣщаніе св. Митрофана Воронежскаго, Серг. посадъ, 1897, стр. 11.

2) Здѣсь заглавіе: Книга глаголемая обычаевъ человѣческихъ. Выписано изъ книги *Яна Запцима* о добронравіи человѣчествѣ, краткими реченіями сладости и зѣло излицно изображено.

Текстъ этого произведенія см. у *Симоны*, Старинные сборники русскихъ пословицъ, I, стр. 21 сл. (русскій и польскій).

Szukałem prominku w lichej gaździe moiej
 Dla ciebie, zasny xiążę, lec w chudobie moiej...¹⁾.

Сборникъ изреченій и анекдотовъ.

Начало:

Не бойся смерти, не бойся грѣха, понеже смерть добрая начало есть вѣчная жизни, а грѣхъ начало есть вѣчная смерти и муки безконечныя.

Суетна есть мудрость челоуѣка, аще...

Послѣдній анекдотъ: Умирающаго нѣкотораго челоуѣка гѣшилъ отецъ духовный его, чтобы не боялся смерти, но весело шелъ на вѣчное пированіе. Отвѣща умирающій...

Мы знаемъ этотъ текстъ, безъ заглавія и, можетъ быть, безъ начала, по списку Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 80—107). Оригиналъ, повидимому, на латин-

скомъ языкѣ. Переводчикъ болѣе или менѣе былъ знакомъ съ греческимъ языкомъ: Тиверій кесарь, Аѳины (при: Александеръ, Демонаксесъ, Ксерсесъ).

Можно отмѣтить: *Малгранатъ* есть яблоко красотою и прикусомъ всѣхъ яблокъ славнѣйшее, = *malum granatum*?

Языкъ — церковно-славянскій, часто сбывающійся на русскій.

Ариемологія, Н. Спаварія.

I. Ариемологія, сирѣчь числословіе, всѣхъ, яже насъ учить могутъ, числомъ объемлемое.

Предисловіе. Начало: Нѣсть, почто нѣкимъ удивлятися будутъ, что вамъ полезное сіе числословіе утворяеть. Понеже убо философія нѣика, сирѣчь яже нравы украшаеть, основаніе.

1) *Bretholz*, Ueber unbekannte und wenigbekannte polnische Dichter des XVII Jahrh. Dissertation. Kr. 1897, стр. 86. Здѣсь это стихотвореніе приписывается Я. Запчцу. — Брюкнеръ (*Kwartalnik Historyczny*, XII, 125) считаетъ его принадлежащимъ Наборовскому.

есть гражданскія философіи, домашнія и зрительныя и наипаче
всѣхъ житій дѣлательныя... (о пользѣ Ариѳмологіи).

Начало Ариѳмологіи:

Девять суть чини аггельстии. Серафіми....

Девять суть мусы.....

Седьмь суть свободная художества....

Пять чювствія....

Три благодати....

Седьмь мудрии, иже бѣху у еллиновъ всѣхъ чювѣковъ пре-
мудрии и изряднии во всю вселенную....

Три адскія мучительницы, иже суть отмстители всѣмъ зло-
дѣемъ, отъ Бога воздани....

Седьмь планиты. Кронъ, или Сатурнъ. Зеусъ, или Юпитеръ...

Четыри стихіи, или элемента....

И т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержаніи.

Ариѳмологія нравомъ отъ различныхъ творцовъ.

Три суть, яже доводомъ и объявленіемъ не употребляются...
Двухъ клеветствъ не возпріяти....

Другое предисловіе. Начало: Да никто же убо отъ читателевъ, чтуще сія, помышляетъ... (то же, что въ спискѣ 1743 г.).

Странамъ нѣкимъ и родомъ свойство....

По томъ числословіи пристойное будетъ приложить и неюку...

1. Каіа Іуліа Кесаря главы. Единожды, нежели всегда... (то же, что въ спискѣ 1743 г.).

Совершился и преведеса сія книжица новая отъ Николая Спаарія лѣта 7181 году, септевріа въ 26 день.

Пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1691, великолѣпнаго письма, съ золотомъ, въ бумажномъ съ золотымъ тисненіемъ переплетѣ, принадлежавшимъ царской библіотекѣ XVII в. Писецъ—тотъ же, который писалъ Книгу о сивилляхъ, Спаарія, Рум. № 227 (см. ниже)¹⁾. Съ этимъ спискомъ сходны той же Публ. Библ. О. XVII. 23 (неполный) и Чудова мон. № 299

1) Снимокъ съ заглавнаго листа — въ сборникѣ Археологическаго Института, табл. XXIII.

(принадлежавшій ієродіакону Чудова мон. Дамаскину, можетъ быть, его автографъ).

Въ немъ мы имѣемъ, безъ сомнѣнія, первоначальную редакцію Ариѳмологіи.

II. Другая редакція намъ извѣстна въ спискѣ 1743 г. Уваров. № 2224; она представляетъ передѣлку труда Спаарія, сдѣланную, вѣроятно, братьями *Денисовыми*.

Ариѳмологія, сирѣчь численнословная книга, въ нейже исчисленіемъ описуются вещи достопамятныя и къ вѣдѣнію весьма нуждныя, въ пользу любомудрымъ тщателемъ, упражняющимся въ прочтаніи и во ученіи книжнѣмъ, издадеса и на три части раздѣлса. Ихъже первая исчисляетъ вещи, о нихъже самое божественное писаніе и святая церковь научаетъ; вторая — о нихъже философи любомудрствуютъ; третія же — въ нихъже воинское содержится ученіе.

Часть Ариомологіи первая.

Единое. Единъ есть Богъ Отець, изъ Негоже вся.

Единъ Господь Ісусъ Христосъ, Имъже вся.

Единъ Духъ Святой...

.....

Девять чиновъ ангельстїи на три іерархіи раздѣленіи. 1. Херувими, серафими, престоли...

Пять доводовъ, имиже Богъ познавается...

Тринадцать чудеса дивная...

Седьмь дней, имиже настоящій вѣкъ числится...

И т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержаніи.

Часть Ариомологіи вторая.

Три суть, яже доводомъ и объявленіемъ не употребляются....:

1. вино благое, егда шіется, 2. мудрое слово, егда глаголется,
3. мужъ благій во понужденіихъ.

Два въ клеветство не приѣмлются:

1. Любовь нечистая.

2. Владѣніе, или господство.

И т. п. Безъ порядка въ числахъ и содержаніи.

Часть Ариѳмологіи третія.

По семь числословіи пристойно есть приложить и поинку, сирѣчь нравы царственныя, си есть знаменіе царемъ и кесаремъ...

Глава первая, въ нейже знаменіе или рукописаніе кесарей римскихъ отъ Каіа Іуліа Кесаря даже до Константина Великаго.

1. Каіа Іуліа Кесаря. Единойжды, нежели всегда, лучше есть умирати. Лучше есть навѣтіе...

Изреченія (къ числамъ не имѣющія отношенія) 43-хъ императоровъ, кончая Матѳіемъ I германскимъ.

Далѣе, безъ заглавія:

Да не кто убо отъ читателей, чтущій сія, помышляетъ, яко мы ради укоризны или поношенія послѣдующая сія написали есмы...

Далѣе: Странамъ нѣкимъ и родомъ свойства.

Начало: Нѣмци храбріи, простіи, благотворители. Изъ нихъже

Французской родъ...

Совершился и преведся новая сія книжица Ариемологіа отъ мудраго мужа Николая Спааріа въ лѣто 7181 (= 1672), септвріа въ 26 день.

Нынѣ же отъ млажайшихъ сыновъ ветхія деньми Премудрости и многими недостаточествовавшими наполнися и (идѣже потребно бѣ исправленіе) *исправися* и преписася близъ студенаго Окіяна, на рѣцѣ Выгу, во обители Богоявленія Господня, въ лѣто 7251 (= 1743), мѣсяца іанвуаріа.

Спааріій говоритъ о своемъ трудѣ какъ о переводѣ, не указывая оригинала или оригиналовъ, и лишь поэтому мы включили его трудъ въ свой списокъ¹⁾.

1) Мы знаемъ одну книгу съ сходнымъ названіемъ. Это *Arithmologia sive de occultis numerorum mysteriis*, иезуита Лв. Кирхера (Kircherus), Romae, 1665; но не имѣли возможности ея видѣть.

Ариемологіи Спааріа посвящена не оконченная статья Кедрова въ *Журн. М. Н. Пр.* 1876 г., № 1.

Языкъ церковно-славянскій тяжелый, съ мелкими синтаксическими неправильностями.

„Превращенія“ Овидія съ комментариемъ.

Предисловіе къ читателю. Начало: За еже въ другой рядъ уже латинскаго книгописца на польскій языкъ переложить дерзаю, никто же...

Книги первые метаморфозеонъ, се есть преобращеній или перемѣнъ, Публиемъ *Овидіемъ* Насономъ стихами описанныхъ.

Сказаніе предисловіа. Начало: Овидій, намѣривъ собрати въ сихъ книгахъ всѣ басни...

Предисловіе стихотворца. Начало: Мысль меня ведетъ сказати образы перемѣнные въ новыя плоти...

Въ концѣ: Конецъ второйнадесять книги.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Синод. Библ. № 809, к. XVII — нач. XVIII в. Оригиналъ: *Księgi metamorphoseon,*

to jest przemian od Publiusa *Owidyusza* wierszami opisane, a przez Waleryana Otfinowskiego... na polskie przetłumaczone. W Krakowie, 1638¹⁾). Переводъ сдѣланъ прозой, не менѣ какъ тремя переводчиками.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянскими и полонизмами, не вездѣ удобопонятный.

Статьи изъ латинской и нѣмецкой библии.

1) Начало русскихъ списковъ полной библии:

Главы. Послѣдуетъ сие рядовой чинъ, егоже содержитъ книга библиа, сирѣчь книга обонхъ завѣтовъ, ветхаго и новаго.

1) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, теперь въ М. Типографской Библи.

Другой переводъ «Превращеній», графа П. А. Толстого, находится въ рукописи Публ. Библи. Q. XVIII. 4. *Пехарскій*, I, 221.

Переводъ «числа» 75-го изъ Панегирика *Плинія*, «имже чести вручаются», сдѣланный *Енифаніемъ Славинскимъ* и имъ упомянутый въ «Оглавленіи книгъ», до насъ, кажется, не дошелъ.

Глава 1. Генезисъ, сирѣчь роды, рекше бытія, еврейски же Бреситъ, главъ 50. 2. Исходъ, еврейски же Елезмотъ, главъ 40...

Предисловіе на настоящую книгу. Начало: Понеже Богъ, творецъ всѣхъ, сего ради человѣка словесемъ обогащена созда...

Начинаеть оглавленіе книгъ ветхаго завѣта. Начало: Книга божественнаго писанія библиа обрящется съдержа по раздѣленію, въ себѣ имѣя 36 книгъ....

Главы божественнаго писанія книги сея (Бытїи) по частемъ. Начало: Въ первой книгѣ въ Бытїи о сътвореніи небеси и земля....

Все священное писаніе раздѣляется въ два завѣта... (описаніе всѣхъ книгъ ветхаго и новаго завѣтовъ).

Эти статьи и предисловія къ библейскимъ книгамъ находятся во всѣхъ спискахъ Геннадіевой Библии, начиная съ списковъ Синод. Бябл. 1499 г. и 1588 г., и (съ нѣкоторыми измѣненіями и опущеніями) въ московскомъ печатномъ изданіи библии 1663 г.

Указаніе въ «оглавленіи» на то, что Пѣснь пѣсней «на нѣмецкое не преведена есть», говорить о переводѣ предисловія и оглавленія изъ нѣмецкаго изданія латинской библіи XV в.; послѣдняя статья (описаніе) переведена изъ какого-то латинскаго изданія библіи.

Переводъ съ нѣмецкаго сдѣланъ, вѣроятно, въ 1498 г. или Дмитріемъ *Герасимовымъ* (см. ниже его записъ о переводѣ заглавій псалмовъ), или толмачемъ Власіемъ.

Отдѣльный списокъ всѣхъ статей, находящихся въ полной библіи, переведенныхъ съ латинскаго и нѣмецкаго, — въ Чудовской рукописи № 284, XVII в., л. 2.

Синодальная бібліотека владѣтъ скорописною рукописью № 812, второй половины XVII в., до 1683 г., въ которой находятся тѣ же заглавія библейскихъ книгъ (вмѣстѣ съ подробными заглавіями = *argumenta* главъ каждой книги), что въ спискахъ полной библіи, но съ нѣкоторыми отличіями. Напримѣръ, заглавіе книги Бытія таково:

Начиваетъ книга Генесисъ, сирѣчь *родства*, рекше бытія.

иже глаголется сирейски (sic) Бреситфъ, книга 1 о(ть) пяти книгъ моисеевыхъ¹⁾.

Порядокъ библейскихъ книгъ тотъ же, что въ Библии 1588 г.; въ книгѣ Эсфиръ значится 16 главъ, о книгѣ Пѣснь пѣсней также говорится, что она «на нѣмецкое не переведена есть» (л. 84); но книгъ Ездры только двѣ. Въ началѣ заглавія книги стоятъ слово *начинаетъ*; послѣ заглавій главъ пишется фраза въ родѣ: здѣ скончеваеть книга родствъ, сирѣчь бытія; скончеваеть книга Левитикъ, иже именуется еврейски Вагерка; скончеваеть книга Товіева.

Какъ будто текстъ заглавій библ. книгъ въ этой рукописи представляетъ болѣе древнюю редакцію, чѣмъ въ спискахъ полной библии (хотя и не вездѣ)²⁾.

Другой списокъ — Чудова мон. № 284, XVII в. (л. 230).

2) Заглавія (= краткія argumenta) псалмовъ изъ нѣмецкой псалтыри.

Заглавіе перваго псалма:

Поученіе на благочестіе и отнетаніе противныхъ. Начинаеть о царскомъ пророчествѣ Давидовѣ. Перьвое написаніе перьваго псалма: егда Сауль Божію заповѣдь преступилъ, тогда посла Богъ Самона, да онъ помажетъ Давида Ему въ царя, и егда сіе събыеться, тогда отиде духъ святой отъ Саула. Егда Давидъ сѣде на царскомъ столѣ въ Вифліомѣ, тогда сотвори онъ сей перьвый псаломъ, како Богъ правдивыхъ и добрыхъ преводить, иже Его пути и Его заповѣди держать, и како злыхъ, иже сего оставляють, низводитъ. Псаломъ 1.

Заглавіе 3-го псалма:

Сей псаломъ сотвори Давидъ, егда онъ уклонился изъ града предъ лицемъ сына своего Авесалома. Псаломъ 3.

1) Они принадлежать великоруссу XVI—XVII в. Языкъ—церковно-славянскій.

2) Горскій и *Нелоструевъ*, I, 1—7. Проф. П. В. Владимировъ на IX-мъ Археологическомъ съѣздѣ въ Ригѣ заявилъ, что онъ нашелъ нѣмецкій оригиналъ статей.

Заглавіе 30-го псалма:

Егда Давидъ съ царемъ Ахисомъ....

Заглавіе 60-го псалма:

Егда Давидъ всю землю къ себѣ....

Заглавіе 94-го псалма:

Егда Давидъ восхотѣ вывести ковчегъ....

Текстъ псалмовъ — обычный церковно-славянскій.

Послѣ 150-го псалма и молитвъ — заключеніе нѣмецкой псалтыри и запись переводчика:

Здѣ имаеть (имать) конецъ псалтыри, гиръ. гевенъ. іень. (еень) енде де саатиръ (саалтирь) хвала. (хвала Богу) лаугъ део. (деи) сѣ (сдѣ) надписанія псалмомъ приведены (преведены) на русьскій языкъ изъ нѣмецскія псалтыри въ лѣто 7000 осмаго (= 1500 г.). А въ латыньской псалтыри надписанія однаки съ нашими русьскими слово въ слово. А велѣлъ переводить архіепископъ Генадей новгородскій. А переводилъ *Митица* малой. А

преже того года за два переводилъ (ихъ) архіепископъ (архіепископу) первыя власти (пръвое *Власть*) и потомъ Митя; а ту же (то уже) у третья (въ третье) опять *Митя* переводилъ.

Мы пользовались списками Публ. Библ. Погод. № 88, XVI в. (изъ него взяты выписки) и М. Арх. М. Ин. Д. № 438—899, XVI в. (изъ него взято то, что въ скобкахъ). Оригиналъ, судя по приведенной ниже-нѣмецкой фразѣ, — ниже-нѣмецкая псалтырь въ одномъ изъ изданій XV в.¹⁾ Переводчикъ — Дмитрій *Герасимовъ*.

Языкъ—церковно-славянскій. Отмѣтимъ: платъ отъ *вотолы* (пс. 5), дабы его някто могъ *щкотити* (пс. 12), большіе *майстры* (пс. 38)²⁾.

3) Заглавія (=argumenta) псалмовъ изъ латинскихъ псалтырей. Псаломъ Давыдовъ 1, Аѳонасія архіепископа. Сказаніе и

1) Нaін № 13519 и Grässe указываютъ лишь одно изданіе ниже-нѣмецкой псалтыри XV вѣка: De Salter..., Lübeck, 1493.

2) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, 1, стр. 7; — *Москвитяинъ* 1852 г., № 9, смѣсь, стр. 20.—Часть записи (гдѣ дата) — въ *Юсифъ*. № 186, XVI в.

поученіе на благочестіе и отметаніе противныхъ (срв. тѣ же слова выше). Извѣстуется путь къ благословенію вѣчному.

Заглавіе 3-го псалма:

Псаломъ Давыдовъ, егда бѣгаше отъ лица Авесалома сына своего. Авесаломъ же отецъ миру сказыется, яко Адамъ, рече, скрыся отъ міра, еже есть отъ лица Божія. Ту пророчество приноситъ отъ Христа, яко хотящи воздвигнути Адама. Псаломъ 3.

Пророчество будущихъ благъ. Давыдъ, егда бѣгаше отъ лица Авесалома сына своего; о страсти и о воскресеніи Господа Иисусъ Христа, и еже Христосъ есть Богъ. Дивяся множеству противникъ своихъ, глаголетъ Богу Отцу сице.

Заглавіе 30 псалма:

Въ конецъ псаломъ Давыдовъ, во ужасѣ; узрѣвъ бо пророкъ тайны на концы не хотящая ся свершити, ужасеся чудомъ. Псаломъ 30.

О кончинѣ прозрѣвъ пророкъ ужасеся. *Напоминается пра-*

ведный, чтобы самъ на себе не уповалъ, токмо въ милосердіи Божіи надежу имѣлъ. Гласъ Сына Божія въчеловѣчившагося вѣщаетъ: о Боже Отче.

Заглавіе 60 псалма:

Въ конецъ въ пѣніи Давыдови; о новѣмъ пѣніи поемѣмъ Богу, пророчество сказаетъ на скончаніе вѣка. Псаломъ 60.

Пророкъ вѣщаетъ къ славі Божіи; гласъ церкви вѣщающіе въ желаніи, чтобы молитва ее услышана была; и глаголетъ.

Заглавіе 94 псалма:

Хвалѣ пѣнія Давыдова хвалѣ пѣснь припряже; пѣснь богоглашеніе разумѣвается, нарече бо второе пришествіе Христово. Псаломъ 94.

Напоминаетъ, чтобъ мы Господа Бога чювственѣ и разумѣ славилн, и глаголетъ.

Содержаніе обѣихъ частей заглавіа часто сходное. Послѣ каждой каѳизмы находится «поученіе».

Послѣ 1-й каѳизмы:

Поученіе 1-е. Ставше слышимъ чистыя сія Троица добродѣтельствомъ къ намъ высокимъ апостоломъ вопіюща и глаголюща: Приидѣте ко мнѣ вси тружajúщіяся обремененіи грѣхи, и азъ покою васъ, возьмете яремъ мой на ся и обряцете покой душамъ вашимъ. Яремъ мой благъ, грѣхомъ великимъ цѣлебенъ есть.

Послѣ 2-й каѳизмы:

Поученіе 2-е. Елико царю Христу предстати и изглаголати грядемъ, не безо устроеніе теченіе сѣтворимъ, егда како видѣвъ насъ и здѣ же чи (?) не имуще оружія ни одежи царю предстояніе работникъ (?) и слугамъ повелить да не ле гдѣ (?) того лица связаны изгонить, и ваша молитвы предъ нашимъ лицемъ растерзаемъ въспять отпущати предстати грядущю, буди твоя котыга душевная предъ Господомъ вся нищими наче же роздоры гнѣвнедръжанія исткана. Аще ли, то ничтоже отъ молитвы имаши успѣха.

Поученія, кажется, одного источника съ первою частію за-

главий.

Весь текст малоповятенъ; поученія особенно неудобопонятны.

Время отъ времени западно-руссизмы, болѣе во второй части заглавій, чѣмъ въ первой: чтобы... молился, *абы* вѣчнаго мученія избылъ (пс. 6), пророкъ *знаемо* творить (пс. 26), *напоминаетъ* насъ пророкъ, чтобы *есмо*... терпѣливи были (пс. 42), *напоминаетъ* насъ, что *быхмо* ся молили Бога противу злему мира сего.

Переводъ сдѣланъ, повидимому, съ латинскаго (пророчество приносить *отъ* Христа яко хотящи = *de Christo ut volente?*; въ милосердіи надежу имѣлъ = *in misericordia spem?* и т. п.). Оригиналловъ слѣдуетъ искать въ латинскихъ псалтыряхъ нѣмецкой печати XV—XVI вв.

Мы пользуемся спискомъ Толковой Псалтыри Синод. Библ. № 348, XVI в. Тотъ же текстъ оглавленій въ рукописи Публ. Бябл. Q. I. 42¹⁾.

1) Карскій, Западно-руссіе переводы Псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ, Варш., 1896, стр. 89—91.

4) О переводницѣхъ библіи, сирѣчь ветхаго и новаго завѣтовъ, отъ еврейска на греческо. Преводници или толковницы библіи быша многоразлични.

Начало: Вѣдомо есть, еже преводници и толковници библіи многоразлични быша, яко рече учитель въ исторіяхъ....

О толкованіяхъ священнаго писанія ветхаго и новаго завѣта сказаніе вкратцѣ. Четыре суть чины или правила къ распростра-ненію священнаго писанія, яже глаголются по-гречески исторія, тропологія, аллегорія, аналогія.

Начало: Вѣдомо да есть, еже все священное писаніе четверо-образнѣ...

Мы знаемъ три списка этихъ двухъ статей — Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. (л. 602, 604, послѣ текста Псалтыри съ толкованіями Брунона Вюрдбургскаго въ переводѣ Дм. Герасимова 1535 г.), Моск. Синод. Библ. № 305 (= Горск. и Невостр. № 77; л. 15, 17, передъ текстомъ Псалтыри Брунона),

и Академіи Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. (послѣ текста Псалтыри Брунона). По Горскому и Невоструеву, эти статьи находятся въ нюренбергскомъ изданіи библии 1521 г.; вѣроятно, онѣ находятся и въ другихъ нѣмецкихъ изданіяхъ библии XV—XVI вв. Переводъ, по всей вѣроятности, Дмитрія Герасимова.

Языкъ — церковно-славянскій¹⁾.

Толкованія на Псалтырь, Брунона Вюрцбургскаго.

Текстъ псалмовъ и помѣщаемыхъ на западѣ вмѣстѣ съ псалмами пѣсней (молитвъ) Богородицы, Симеона Богопріимца и т. д. — обычный церковно-славянскій²⁾. Переведены лишь толкованія на него Брунона († 1045 г.).

Описаніе списка Синод. Библи. № 305, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 1, стр. 101 сл. (№ 77). Тотъ же

1) Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 151.

2) Подробнѣе у *Горскаго и Невоструева*, II, 1, 107—108.

текстъ намъ извѣстенъ въ спискѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. ¹⁾), въ Макарьевскихъ Минеяхъ (подъ 20 августа) и въ спискѣ Академіи Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. За Псалтырю въ этихъ спискахъ слѣдуютъ (держимся порядка Соф. списка):

1) Моленіе Господское въ Матоеи, глава шестая, а въ Луцѣ 11, вопросы и отвѣты.

Начало: Ученикъ. Въ моленіи Господскомъ колика прошенія имѣются? Учитель. Седьмь...

2) Исповѣданіе православныя вѣры, еже предаша апостоли по частемъ.

Начало: Глаголется же по-гречески символумъ, иже есть събраніе многихъ словесъ... (апостольскій символъ и толкованіе на него въ вопросахъ ученика и отвѣтахъ учителя).

3) Ангельская хвала послѣ нощныхъ, или пѣснь, юже святой Амбросій и святой Августинъ въкупѣ съставиша. Тебе Бога

4) Исповѣданіе православныя вѣры святаго Аѳанасія, архіепископа Александрійскаго²⁾.

Послѣ третьей статьи въ Соф., какъ и въ Синод.:

Конца же достиже превоженіе сея книги лѣта отъ създанія Адамля 7044 (= 1535), мѣсяца октября въ 15 день.

Всѣ перечисленныя статьи также принадлежатъ Брунону.

Передъ Псалтырю, между другими статьями, находятся Глаголанія блаженнаго Августина въ пролозѣ псалтыри и иныхъ о силахъ псалмовъ, которыя встрѣчаются и отдѣльно (наприм., Увар. № 1830).

Изданіе Псалтыри Брунона, съ котораго Дмитрій Герасимовъ сдѣлалъ переводъ, намъ достовѣрно неизвѣстно. Гамель

1) Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 146—152. Здѣсь цѣликомъ издано послѣсловіе Дмитрія Герасимова.

2) Моленіе Господское встрѣчается отдѣльно отъ Псалтыри (Тр. Л. № 201, л. 589 об.; Солов. № 307, л. 768). О спискахъ символа Аѳанасія см. *Архангельскаго*, Къ изученію древне-русской литературы, стр. 15, примѣч.

(Англичане въ Россіи, I, 178) указываетъ на изданіе: *Psalterium beati Brunonis, episcopi quondam Herbipolensis, a Joh. Cochleo restitutum...* Lipsiae, 1533; но были болѣе раннія изданія (1494, 1497 гг.).

Языкъ — церковно-славянскій¹⁾.

Противъ іудейства, Делира и Самуила.

1) Магистра *Николая Делира*, чина меньшихъ, теологіи прослѣдователя, прекраснѣйшія стязанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ похуляюще (Ув.); или:

Книжка учинена магистромъ *Николаю Делира*, чина меншихъ, богословія послѣдователя, въ нейже суть прекраснѣйшія съпрошанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ отмещуще (В. Д. С.)

Извѣстно два списка²⁾ — Увар. № 1971 и Волог. Дух. Семни., оба XVIII в., которыхъ мы не имѣли въ рукахъ. Въ

концѣ обоихъ списковъ: Повелѣніемъ архіепископа Геннадія предложилъ сіе на русскій языкъ *Митя толмачъ* лѣта 7009-го (=1501). *Строевъ*, 86. Оригиналъ — одно изъ многочисленныхъ сочиненій Nicolaus'a *de Lyra*, не разъ изданныхъ въ XV и XVI вв.

2) Учителя *Самоила* обличеніе на іудейская блуженія, Мессіина пришествія еще чающихъ (Увар. № 453 и В. Д. С.); или: Учителя *Самоила Евреина* на богоотметные жидове обличительно пророческими рѣчьми, главъ 25 (Увар. № 1971).

Извѣстно четыре списка — Увар. №№ 453 и 1971, XVIII в., Вологодск. Дух. Семина., XVIII в., и Троицкаго Лютикова монастыря, до 1676 г.³⁾, которыхъ мы не имѣли случая видѣть.

1) Срв. сдѣланный въ томъ же 1535 г. переводъ отрывка изъ Исидора Испаленскаго.

2) Судя по описанію архим. Леонида, въ одной рукописи Троицкаго Лютикова монастыря до 1676 г. находится еще списокъ (*Чтенія М. Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33).

3) По указанію архим. Леонида въ *Чтеніяхъ М. Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33. Еще списокъ (Сербск. Ак. Н., XVI в.), повидимому, русскій, XVI в.,

Переводъ, какъ указано въ началѣ второго списка, сдѣланъ съ латинскаго, въ Новгородѣ, для архіепископа Геннадія. Въ концѣ трехъ списковъ: Напечатано въ Колоніи Индрикомъ Квентель лѣта воплощенія Господня 1493, а на русскій языкъ переведено лѣта 7012-го (= 1504). Судя по всему, переводчикъ — Дмитрій Герасимовъ. Оригиналъ, издание apud Henricum Quentell, извѣстно въ библиографіи (*Строевъ*, 86)¹⁾.

Сочиненіе Самуила находится также въ вышеупомянутомъ списокѣ Сербской Академіи. Вотъ какъ оно описано Новаковичемъ.

Свѣщаниа кратка великаго учителя *Самуила Іудеанина* родомъ, но отъ іудейства къ вѣрѣ христіанствѣ обращающагося... А какъ тотъ Самуиль Іудеанинъ отвратился въ христіанство, и тому же прошло время 563 лѣта, по сіе настоящее лѣто, еже чется отъ начала міра 7064-е (= 1556).

Слѣдуетъ оглавленіе 25 главъ текста. Далѣе введеніе:

Начинаеть епистоля мниха *Алфонсія* отъ чина проповѣдниковъ²⁾ къ мниху Хугону, учителю того же чина, о книзѣ ниже написаной....

Далѣ самое сочиненіе Самуила:

Начинаеть епистоля, преведена отъ арапска на латинско мнихомъ Алфонсіемъ, добрымъ человѣкомъ испаняниномъ, чина проповѣдниковъ. Сія же епистоля его же будетъ вводительна и къ чему потребна предсловаеце (?) исповѣданіе ея полиѣ просвѣтлится съ надписаніемъ, еже таково есть: Епистоля, ея написалъ учитель *Самуилъ Исральтянинъ*, роженіемъ отъ Фера

списанъ. *Истрики* въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 6, стр. 79—80, и *Новоковчезъ* въ *Споменикѣ*, XXIX, стр. 55—57.

1) То же сочиненіе было у насъ нѣсколько разъ издано въ XVIII в. Мы имѣли въ рукахъ «Златое сочиненіе раввина іудейскаго Самуила» въ переводѣ іеромонаха Варлаама, изд. 2-е, Спб. 1782.

2) О Петрѣ Альфонсѣ см. выше, стр. 89.

Максимъ Грекъ писалъ противъ «Главъ» *Самуила Еврейна* (Соч. I, 55: «*Самуила Еврейна* Главы съ латинскихъ книгъ перевелъ на русскій языкъ *Николай Нѣмчинъ*...»). Значить, въ XVI в. было два перевода. Который изъ нашихъ переводовъ сдѣланъ Нѣмчиномъ?

Объ Н. Делирѣ и Самуилѣ и ихъ сочиненіяхъ см. еще *Голубинскаго*, *Исторія р. церкви*, II, 1, 605—607.

града царства Мохитанска, къ учителю Исааку, учителю сонмища...

За эту статью — произведение Делира въ переводѣ Димитрія Герасимова.

Противъ мірянъ, вступающихъ въ имущество церкви.

Слово кратко противу тѣхъ, вже въ вещи священныя, подвижныя и неподвижныя, съборныя церкви вступаются и отъимати противу спасенія души своеа дръзають, заповѣди Божіи и церковныя прѣзирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разаряюще и заповѣди Божія пріобидяще (Синод. Библ.); или:

О свободѣ святыя церкви, писаніе древнее, написано бысть отъ нѣкотораго духовнаго и любомудраго мужа въ вѣдѣніе хотящимъ, въ лѣто отъ созданія міра 7013, отъ Рождества же

Христова 1505, февруарія мѣсяца (Увар. № 1687, XVII—XVIII в.).

Начало: Святѣйшему и разумѣйшему о Христѣ отцу духовному...

Въ концѣ: Настоящее писаніе наше отъ многихъ и разныхъ учителей писаній удѣлано, въ настоящемъ 1000 пятьсотъ пятомъ лѣтѣ, въ 6 каландъ февраля даже до конца доведе(ся).

Описаніе списка Синод. Библи. № 759, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 3, 609—616; здѣсь приведены вставки переводчика великорусса; здѣсь доказанъ переводъ цитатъ изъ свящ. писанія съ латинскаго; здѣсь наконецъ выставлено предположеніе, что переводчикъ — Дмитрій Герасимовъ.

Изданіе того же списка было приготовлено *Андреемъ Поповымъ* и вышло въ свѣтъ въ *Чтеніяхъ* 1902 года («Библиографическіе Матеріалы», № XXI), съ предисловіемъ Григорьева. Последній выставляетъ предположеніе, что это сочиненіе написано доминиканцемъ Веніаминомъ; онъ также указываетъ списки и ихъ редакціи.

Еще списокъ (безъ заглавія) — Казанск. Унив. № 21382, XVII—XVIII в. (*Артемьевъ*, стр. 285).

Нѣтъ сомнѣнія, что передъ нами переводъ какого-то латинскаго сочиненія: *цѣлованіе многое лалоетъ* (= *salutem plurimum dicit*). Переводчикъ едва ли не Дмитрій Герасимовъ (здѣсь, напримѣръ: калавды, Индрикъ = *Henricus*, какъ въ несомнѣнныхъ переводахъ Герасимова¹).

Языкъ — церковно-славянскій.

О суетѣ.

Начертаніе подобожительнаго чертога, въ немже зрится образъ многосуетнаго и временнаго и тлѣннаго житія сего.

Сказаніе и поученіе о суетѣ и (не)постояннн бытія нашего, въ немже и о начертаннн подобожительнаго чертога житія сего

маловременнаго и мимотекущаго. Сія же всякому внимающему въ пользу и потребу.

Начало: Якоже бо море многоволнеными зыбленіи разливаемо и волнящися и корабли мятуще...

Между прочимъ: И аще хочещи увѣдати суету вѣка сего, то напишу ти подобожительный чертогъ житія сего, нъ немъже путіе и суета и непостоянство мира сего подобозрительно зрится, еже есть — како обращается въ немъ... (объясненіе рисунка, не находящагося однако при текстѣ).

Списокъ этой довольно длинной статьи, говорящей о суетѣ мірской, находившейся у насъ въ рукахъ, — Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI — нач. XVII в., л. 162 об. — 165. Съ нимъ сходенъ списокъ Уваров. № 703, 1630 г., л. 193 об. слѣд. (обѣ рукописи — такъ наз. Кругъ міротворный).

Въ списокѣ Синод. Библ. № 456 (ок. 1649 г.), написанномъ въ Молдавіи, на лл. 510—514 — Сказаніе и поученіе о суетѣ....,

1) Срв. Павловъ, Историческій очеркъ секуляризации церковныхъ земель въ Россіи, Од. 1871, стр. 61—64.

а на л. 514 об. — О милостыни и любви. Начертаніе подобожительнаго чертога.... За этимъ заглавіемъ слѣдуетъ короткій текстъ (одна страница); начало: Милостыня въ любви воскреляетъ челоѣка во горняя и возводитъ во небесный Сіонъ...

Языкъ — церковно-славянскій.

Житіе и сочиненія блаж. Августина.

1. Книга святаго *Августина*, западнаго учителя, епископа Иппонскаго, на двѣ части расположенная. Напреди имущая исторію о немъ самомъ, отъ ученика его списанную, въ 31-й главахъ.

Житіе святаго Августина, учителя церковнаго, епископа Иппонскаго, списанное отъ ученика его Посейдоніа, епископа Каламанскаго.

Глава 1. Сей всесвященный Августинъ бысть отъ земли

Африкійскія....

31 глава.

Языкѣ церковно-славянскій, ясный, безъ учености. Полонизмовъ не замѣчено.

Часть 1-я. Аугустина учителя о видѣніи Христа.... (то же, что ниже).

Часть 2-я. Поученія, или молитвы...., 40 главъ (то же, что ниже),

Сказаніе о явленіяхъ святому Аугустину, епископу Иппонійскому.

Начало: Неправедно возмнихъ утанти двѣ повѣсти чудныя, явленныя отъ Бога святому Аугустину, ихъже слышалъ есмь отъ многихъ православныхъ словомъ сказаемы, паче же отъ *преподобнаго Максима Философа*, а написанныхъ ихъ нигдѣже видѣхъ, и не вѣмъ, аще преведены ли будутъ въ русскомъ языкѣ...

Это сказаніе, какъ видно изъ упоминанія о Максимѣ Грекѣ, — принадлежитъ *Курбскому*.

Въ концѣ его мы читаемъ: Оле неизреченныя ти, Христе, силы и предивныхъ дѣйствъ твоихъ бездны.... Гдѣ нынѣ зазирающіи оглагольники и неповинныхъ истязатели, маловкусныхъ въ писаніи іереевъ и діаконѣвъ осуждающіи, а простоты жителства ихъ не смотряюще; такожде и народовъ простыхъ неискуству молитвамъ насмѣхающесе, а трудовъ ихъ претяжкихъ и потовъ многихъ ни во чтоже вмѣняюще....

Списокъ Чудова монастыря № 216, к. XVII в., съ ученой орографіей.

Переводъ сдѣланъ человекомъ не только хорошо знающимъ латинскій языкъ, но и по своему образованнымъ. Его церковнославянскій языкъ имѣетъ много руссизмовъ.

Курбскій уже передъ бѣгствомъ въ Литву (до 1564 года) владѣлъ спискомъ Житія Августина¹⁾. Изъ этого можно заключать, что переводчикъ работалъ около половины XVI в. и былъ однимъ изъ людей, близкихъ къ Курбскому. Его трудъ былъ

сохраненъ, повидимому, Курбскимъ, обращался сначала только въ юго-западной Руси (и то мало) и лишь въ концѣ XVII в. сталъ извѣстенъ въ Москвѣ, вмѣстѣ съ сочиненіями и переводами Курбскаго²⁾.

2. Учителя *Августина* книга о видѣніи Христа, или о Словѣ Бога, имже успенна небснаго вожделѣнія память обновляется.

Предословіе 1. Параграфъ 1. Начало: Понеже посредѣ сѣтей положени есмы...

1) Письмо литовскаго воеводы кн. Полубенскаго о книгахъ Курбскаго: «другая книга: мученіе князя Михаила Черниговскаго да боярина его Теодора, *Житіе Августія Иваницкаго*, да и нныя словеса, а переведено изъ латынскаго языка. ...А будетъ... не допытаешься... Августинова житія, и ты бы велѣлъ списать у старца Вассіана у Муромца въ Печерскомъ монастырѣ, да и *явленіе чудесъ Августиновыхъ*, а писаны при концѣ». *Бичковъ*, Описаніе рукописн. сборниковъ Публ. Библ., 56.

2) Какъ извѣстно, всѣ списки Исторіи Курбскаго относятся къ концу XVII или началу XVIII в. Ни одинъ Хронографъ не имѣетъ изъ нея отрывковъ. Позволительно предположить, что списки сочиненій и переводовъ Курбскаго и текстовъ, бывшихъ въ его библіотекѣ, принесены въ Московскую Русь переселившимися въ нее монахами Кутенинскаго монастыря (въ Иверскій монастырь подъ Валдаемъ).

Глава 1. О дивнѣмъ существѣ Бога.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 459, к. XVII в. Другіе списки (въ ихъ числѣ Чудовск. № 291, принадлежавшій Каріону Истомину) имѣютъ обширное посвященіе Каріона царицѣ Софьѣ (начало: Егда убо ветхозавѣтна скинія), изъ котораго, между прочимъ, видно, что въ 1687 г. онъ списалъ текстъ съ рукописи бѣлорусскаго письма: «кую книгу обрѣтохъ на бѣлорусскомъ письмѣ славенскимъ діалектомъ переведену и писану, юже славенскими буквами написахъ»¹). Оригиналъ — *Manuale, seu libellus de contemplatione Christi, sive de Verbo Dei, quo sopita coelestis desiderii memoria renovetur* (36 главъ)²).

Списокъ Академіи Наукъ 16.7.19, к. XVII в., не имѣющій посвященія Каріона, имѣетъ передъ текстомъ 36 стихотвореній (четверостишіи, шестиштишіи и восьмиштишіи) съ заглавіемъ: Надъ всякою главою образы (= изображенія), около же ихъ писаны быша стихи сіи. Начало 1-го стихотворенія: Сладкая бе-

сѣда. Христе сладосте, велія утѣха, Въ бесѣду Твою даруй ми
поспѣха...

Списокъ Академіи Наукъ 17.13.7, к. XVII в., написанный
отличнымъ крупнымъ полууставомъ, съ двумя откуда-то вырѣ-
занными, раскрашенными гравюрами, въ переплетѣ, обтянутомъ
краснымъ сафьяномъ, съ золотымъ тисненіемъ, имѣетъ заглавіе:
Книга Боговидная любовь. Вокругъ миниатюръ восьмистишія:
1) Августинъ святой книгу сю состави..., 2) Сладкая бесѣда.
Христе сладосте, велія утѣха...

1) Каріонъ называетъ это произведеніе: Боговидная любовь. Объ посвя-
щеніи царевнѣ Софьѣ см. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 90 слѣд.

2) Срв. *Викторозъ*, стр. 22. Каріонъ Истоминъ въ числѣ своихъ трудовъ
называетъ «Книгу о любви Божіей, чистыхъ души», поднесенную царевнѣ На-
талья Алексѣевнѣ (*Брайловскій*, стр. 107). Она нами не найдена, но мы позво-
ляемъ себѣ высказать догадку, что она — переводъ одного изъ произведений,
издававшихся вмѣстѣ съ сочиненіями блаж. Августина, именно *Contemplationes*
de amore divino, неизвестнаго автора (заглавіе главы I: *Quid sit amor?*).

Кіево-братскій архидіаконъ Михаилъ, во время пребыванія въ Москвѣ въ
1652 году, по приказанію думнаго дьяка Михаила Юрьевича, перевелъ «книгу
учителя Августина». *Кантерезъ*, Патріархъ Николъ, стр. 164.

3. Поученія, или молитвы зѣло душеполезныя, учителя *Августина*.

Глава 1. Призывайте Бога всемогуща ко исправленію обычаевъ и житія.

Стихъ 1. Начало: Господи Боже мой, даждь сердцу моему Тебе желати, желая искати, лица обрѣсти, обрѣтая любити...

Глава 2. Человѣка обвиненіе и похвала милосердія Божія.

Мы знаемъ списки Спб. Дух. Ак. Соф. 1481—64, к. XVII в., и Чудова мон. № 290, к. XVII в., принадлежавшій Каріову Истомину (40 главъ)¹). Оригиналъ—*Meditationes divi Augustini* (41 глава), много разъ издававшіяся въ XVI и XVII вв. (мы пользовались изданіемъ іез. Соммаля: *Divi Augustini Meditationes, soliloquia et manuale...*, Coloniae, 1639).

Языкь—церковно-славянскій.

4. Поученіе блаженнаго *Августина* на словеса апостольская,

да быхомъ о умершихъ не скорбѣли.

Начало: Увѣщаетъ насъ божественный апостоль...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — въ Синодикѣ Вахрамѣева № 39, XVII — XVIII в. (л. 65). Оригиналъ — *Sermo CLXXII* Августина: *Tristitia de mortuis qualis prohibetur* (*Migne*, т. XXXVIII, стр. 936).

Переводъ какъ будто старше конца XVII вѣка²⁾.

1) Снимокъ со второго списка — въ изданіи Археологическаго Института. Въ описаніи одного сборника Боровскаго Пафнутаева монастыря архим. Леонидъ упоминаетъ «39 главъ душеполезныхъ молитвъ учителя *Августина*» (*Чтенія М. Общ. Ист. и Др.* 1865 г., кн. 4, стр. 11).

2) Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» упоминаетъ о переводѣ молитвы Августина, съ начальными словами: Яко съ великимъ...

Изъ «Словесъ супротивныхъ» Максима Грека «къ Іоанну Лодовику, толковнику священныя книги св. *Августина*, епископа Иппонскаго» (Соч., III, стр. 205 сл.), позволительно догадываться, что во время пребыванія Максима въ Москвѣ было переведено съ латинскаго на славянскій языкъ сочиненіе Августина *De civitate Dei*, съ толкованіемъ Іоанна Лодовика *Вивесса* (*Иконниковъ*, Максимъ Грекъ, стр. 152).

Вопросы, Іустина Философа.

Иже во святыхъ отца нашего *Іустина Философа* и мученика
Вопросы еллинстїи къ христіаномъ о безтѣлесномъ и о Бозѣ и о
воскресенїи мертвыхъ.

Начало: 1. Откуда явлено, аще есть нешто безтѣлесное и
аще есть безтѣлесное?

15 вопросовъ.

Далѣе: Отвѣти христіанстїи на предреченныя вопросы отъ
благочестїя естественныхъ словесствованїй.

Начало: Сїя словеса не суть словесная педоумѣнїя...

Напечатано въ московскомъ Аноэлогїонѣ 1660 года
(стр. 42—81).

Извѣстенъ списокъ—Флорищ. пустыни, XVII в. (*Викторовъ*,
274; *Георгіевскій*, № 114). Переводъ принадлежитъ Епифанію
Славинецкому (последній упоминаетъ о немъ какъ о своемъ въ
«Оглавленїи книгъ» и указываетъ на оригиналь — на парижское

О псалмахъ, Аванасія Великаго.

Иже во святыхъ отца нашего *Аванасія*, архіепископа Александрійскаго, къ Маркеллину о толкованіи псалмовъ посланіе.

Начало: Похваляю твою еже о Христѣ волю, превозлюбленне Маркеллине...

Напечатано въ московской Псалтыри 1651 г. (*Каратаевъ*, № 675). Есть списки.

Переводъ сдѣланъ съ *латинскаго* въ 1649 г. Епифаніемъ Славинецкимъ, какъ онъ самъ сообщаетъ въ «Оглавленіи книгъ».

Преніе Аванасія Великаго съ Аріемъ.

Прѣніе противу Арія блаженнаго *Аванасія*.

Начало: Призрѣніемъ Бога, со дразѣми братіи моеи пошедь, путь къ работъ божіимъ мнѣ възлюбленнымъ имѣхъ, и егдаже

телесныа ради немощи тихо съ сею братією идохомъ, мужь нѣ-
кый.... Въѣсто: Аріѳ всегда пишется: Аріе (им. п.).

Мы пользуемся списками Тр. Л. №№ 178 (отсюда сдѣлана
выписка) и 773, половины XVI вѣка, и Чуд. мон. № 345, 1692 г.,
и Макар. Мин. подъ 18 января.

Списокъ Увар. № 270, XVII в. (л. 427 об. слѣд.), имѣеть
такое заглавіе: «Блаженнаго *Аѳанасія* Прѣіе со Аріемъ ерети-
комъ. Преведеса со греческаго на римскій языкъ нѣкимъ мудрымъ
философомъ и отъ Рима привесену тому въ Русскую землю къ
великому князю Ивану Васильевичу...; онъ же, благочестивый го-
сударь, повелѣ перевести на русскій языкъ *Мануилу* гречину Дми-
тріеву сыну *амортанину*, иже пріидоша съ царевною изъ Рима.
А переводилъ съ Благовѣщенскимъ протопопомъ *Теодоромъ*».

Оригиналъ намъ извѣстенъ лишь по изданію *Migne*'я (*Patro-
logia*, р. гаеса, т. XXVIII, стр. 459; между сочиненіями, ложно
приписываемыми Аѳанасію). Изданія сочиненій Аѳанасія 1482 г.

намъ не привелось видѣть.

Языкъ — церковно-славянскій, съ кое-какими южно-славянскими (выше: со дразьми, и т. п.), показывающими, что переводчикъ былъ знакомъ съ однимъ изъ южно-славянскихъ языковъ (скорѣе съ сербскимъ, чѣмъ болгарскимъ).

Преніе Аванасія Великаго съ Аріемъ, Вигилія Тапсійскаго.

Прѣніе между Савелліемъ, Θотіемъ, Аріемъ и Аванасіемъ о Христѣ Господѣ нашемъ и вѣрѣ святыя Троицы.

Начало: Въ Никійстемъ градѣ 318 отцы святіи отъ евангельскихъ и апостольскихъ ученій...

Приведенное заглавіе намъ извѣстно въ спискахъ Синод. Библи. № 476 (= Горск. и Невостр. № 285), Спб. Дух. Ак. Соф. № 1254, Акад. Наукъ 17. 5. 4, XVII в., и Кіевск. Дух. Ак. О. 4. 77, XVII—XVIII в. (= Петровъ, № 141). Другіе списки, описанные Викторovýmъ (стр. 204, 231), Строевымъ и архим. Леонидомъ (*Вѣстн. Археологій и Ист.*, II, 28), и

М. Арх. М. Ив. Д. № 302—681, XVII в., имѣютъ другое заглавіе:

Книга глаголемая Судопрѣніе, еже бяше между Савелліемъ, Фотиномъ и Аріемъ пресвитеромъ, древними еретиками, и благочестивымъ Доанасіемъ діакономъ, повелѣніемъ благочестиваго царя греческаго Константина Константіа, о Господѣ нашемъ Исусѣ Христѣ и вѣрѣ св. Троицы, Прову судіи сущу. Провзнесеся на латинскомъ языцѣ творцемъ *Вигиліемъ* епископомъ Тридентійскимъ; нынѣ же преведесе съ латинскаго языка на славенороссійскій языкъ, изъ книги богослова Григорія *Кассандра*, въ лѣто отъ С. М. 7096-е, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1687, индикта 11, мѣсяца маіа.

Оригиналъ — *Beati Vigilii martyris et episcopi Tridentini opera*, въ изданіи *Georgii Cassandri*, вышедшія въ свѣтъ вмѣстѣ съ сочиненіемъ Кассандра: *Commentarius de duabus in Christo naturis et una hypostasi*, Coloniae, 1555. Нашъ текстъ имѣетъ заглавіе: *Disputatio inter Sabellium, Fotinum, Arrium et Atha-*

nasium de Christo Domino nostro et fide sanctae Trinitatis.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ западно-русскими¹⁾.

Только что упомянутое сочиненіе *Кассандра* также сохранилось въ переводѣ, въ спискѣ М. Арх. М. Ин. Д. № 315—694, XVII в., съ заглавіемъ:

О двою во Христѣ естеству, о единой впостаси толкованіе.
Начало: Тако діавольскимъ коварствомъ содѣяся, яко свасительная Господня воплощенія тайна особныхъ ересей начало содѣловается....

Переводъ принадлежитъ, повидимому, тому же лицу, которое перевело Преніе Аванасія Вел.

1) Сравни. въ той же Синод. рукописи № 476 «Краткое удобство разсужденія», переведенное въ 1685 году.

Тропникъ, папы Иннокентія III.

Предисловіе (переводчика). Доорому читателеви истинное и благое благовѣстіе. Яко дни свѣтъ, къ востоку солнца сопритетшися, всѣмъ сладость сіятельства лучь, божественныхъ словесъ слышащимъ простираеть...

Оглавленіе.

Книга глаголемая *Тропникъ*, понеже не широкословіемъ путь спасенія являеть, но краткими словесы отъ божественныхъ писаній поучаеть, како злыхъ дѣлъ удалятися и ихъ ненавидѣти, пребывати же во всѣхъ, имиже возможно есть внити въ животъ вѣчный. Твореніе Иннокентія папы римскаго.

О суетѣ міра сего и яже вся суть красота челоуѣческая ни во чтоже намѣнишася. Глава 1.

Начало: Охъ, увы, и чесо ради пзыдохъ изъ чрева матери моеа, да быхъ...

Въ концѣ: Въ премудростехъ славимый и въ разумѣхъ хвалимый, честностию же чти честно почитаемый, во своихъ бо си дѣлехъ художно познаваемый, понеже трудолюбно подвизаемый и усердно совершаемый, Богомъ же самѣмъ наставляемый, *Теодоръ Касьяковъ сынъ Гозвинскій*, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ.

Прошенія пріятіемъ по закону любви благоправна и благочестію рачителя купца по виновному падежу въ четырнадцатомъ четырехдесятомъ и въ первонадесятомъ десятомъ, сторица тридесятию сугубо съ первымъ, и паки въ десятомъ осмомъ и въ тринадцатомъ тридесятомъ и первое (=Міхаила), переведе сію книжку съ польскаго на рускій языкъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ 7117 (=1609) лѣта, перваго же на десять (іюля) мѣсяца, въ славу Богу и благодареніе, въ пользу же и въ наслажденіе душевное чтущимъ и слышащимъ ю. Аминь.

Изъ многочисленныхъ списковъ этого текста мы пользуемся спискомъ Моск. Дух. Акад. № 233, XVII в. (вкладъ 1665 г.),

съ которымъ близко сходны списки Румянц. Муз. Унд. № 207. XVII в., и *Общ. Др. Письм. Q. XLII* (1023), XVIII в. Оригиналъ латинскій носитъ названіе: *De contemptu mundi, sive de miseria humanae conditionis*; оригиналъ польскій—*Tropnik, albo mała droga do zbawienia*. Печатнаго изданія послѣдняго не указано ни Вержбовскимъ, ни Эстрейхеромъ.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый. Переводчикъ, вѣроятно, — воспитанникъ одной изъ южно-русскихъ школъ¹⁾.

Пастырское попеченіе, папы Григорія Великаго.

Книга пастырскаго попеченія, отъ иже во святыхъ отцахъ нашего Григорія Двоеслова, папы римскаго, діалектомъ латинскимъ сложенная, а отъ іеромонаха *Симеона Полоцкаго* на славенскій языкъ, во пользу пастырей словенскаго стада Христова и разсмотрѣнія ради бремене сана епископскаго желателемъ его,

приложенная въ царствующемъ градѣ Москвѣ въ лѣто отъ созданія міра 7179 (1671).

Предложитель къ читателю, епископства желателю.

Аще епископства мужъ нѣкій желаетъ,

Добра дѣла хошетъ, Павелъ повѣдаетъ...

Скрижалъ главъ (=оглавленіе).

Предисловіе на пастырская блаженнаго Григорія папы къ святѣйшему Іоанну епископу града Равенны.

Начало: Пастырскаго попеченія тягость...

Начало 1-й главы 1-й книги: Ни едино художество учимо быти дерзается...

1) Срв. Поповъ, Обзоръ, II, 169.

Въ большей части списковъ (пользуемся Синод. №№ 449, 450, XVII в.) свѣдѣніи о переводчикѣ находятся въ началѣ текста, передъ оглавленіемъ: Сказаніе о преведеніи книжицы сел, глаголемой Тронника, съ польскаго языка на русскій языкъ. Лѣта 7117-го перевелъ сію книжицу съ польскаго языка на русскій языкъ Феодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ мѣсяца Іюня въ день.

Приведеннаго выше послѣсловія въ этихъ спискахъ нѣтъ.

4 книги. Мы пользуемся чистовымъ экземпляромъ, письма Сильвестра Медвѣдова, Синод. Б. № 662, и черновымъ, автографомъ Симеона, 1671 г., Синод. Б. № 663. Между ихъ текстами почти нѣтъ различія¹⁾. Только въ автографѣ начало стиховъ Симеона таково:

Желай Христову паству быти,
Долженъ есть первѣе себе разсудити.

Мы пользуемся также отличнымъ полууставнымъ спискомъ Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря № 104—91, к. XVII—нач. XVIII в.

Латинскій оригиналъ носить названіе: *De cura pastoralis*.
Языкь—церковно-славянскій ученый.

О подражаніи Христу, Өмы Кемпійскаго.

Книга первая о послѣдованіи Христу. Написана и смиренно поднесена госпожѣ игуменіи Новодѣвичя монастыря недостойнымъ

Предисловіе къ высотѣй въ Бозѣ пречестнѣйшей Антонидѣ Даніиловнѣ, игуменіи Новодѣвичя монастыря подѣ царствующимъ градомъ Москвою.

Начало: Всяцѣй твари (могущей разумѣти благодѣяніе) даде сіе прирожденіе... Приношу сія малыя труды моя — преведеніе на русскій языкъ двухъ книжекъ о послѣдованіи Христу, отъ нѣкоего славнаго творца изданныхъ. И неложно о семъ свидѣтельство полагаю: множае нежели на тридесяти языкахъ преведенну обрѣтохъ. Егда же не возмогохъ увѣдѣти, аще есть на русскомъ языкѣ и яснѣйши паче моего истолкованы, дерзнухъ на сицевый благій и спасеный трудъ... И аще сія малыя труды моя мѣсто и благодать обрящутъ у пречестности вашей, готовъ и третію книжицу, обоихъ сихъ вящшую, о томъ же послѣдованіи Христу

1) Описаніе синодальныхъ списковъ — у Горскаго и Невоструева, II, 2, 242—246.

издати..., отъ мене уже преведенну, токмо еще на русскомъ языкѣ не совершенно устроенну, якоже и въ сихъ дву книжицахъ много словесъ грубыхъ, а мало изрядныхъ обряцете... (Подпись): Смирный рабъ А. Х. Б.

Анаграмма (по-русски и по-польски), съ истолкованіемъ.

Книга первая о послѣдованіи Христу.

Глава 1-я. О уничиженіи всѣхъ суетствій міра. Начало: Ходяй по мѣ не имать ходити въ тмѣ, глаголетъ Господь сія словеса...

Книга вторая написана и смиренно поднесена намѣстницѣ того же монастыря Анастасіи Феодоровѣ.

По Горскому и Невоструеву, игуменья Антонива умерла въ 1689 г.

А. Х. Б. почти несомнѣнно — *Андрей* Христофоровичъ *Бьлободскій*.

Намъ извѣстенъ лишь списокъ Синод. Библ. № 825, к. XVII — нач. XVIII в.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый; полонизмовъ и западно-русизмовъ очень мало¹⁾.

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, Беллярмина.

Роберта кардинала *Беллярмина* О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подѣ именемъ царства Божія, рая, дому, града, царства, предложено. Къ тому жѣ и евангельскіе параволи, т. е. притчи, или таинственная приуподобленія... Типомъ изображено въ Римѣ лѣта воплощеннаго Бога Слова 1644.

Предисловіе. Робертъ кардиналъ Беллярминъ чтущимъ здравствовать о Господѣ желаетъ. Прешедшаго лѣта и моему наипаче употребленію писахъ...

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подѣ именемъ царствія Божія. Книга первая. Глава 1. О пространствѣ царствія Божія.

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 206 сл.

Начало: Ученіе о царствіи небесномъ толь високаго достоинства есть, яко и изъ сего познати возможно...

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1102, половины XVIII в. Оригиналъ — сочиненіе писателя XVI в. *Беллярмина* De aeterna felicitate sanctorum, имѣвшее въ XVII в. много изданій.

Языкъ — церковно-славянскій. Стихи переведены стихами ¹⁾.

Дезидерій, Беллярмина.

Десидерій, или стезя къ любви Божіей и къ совершенству житія христіанскаго. Бесѣда дивнѣ благоговѣйная и утѣшная съ испанскаго на влоскій, французскій, нѣмецкій, нидерляндскій и латинскій языкъ, потомъ же и на польскій преложила чрезъ Аспара Вилговскаго. Нынѣ же съ польскаго языка на славянскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомыслии и въ трудолюбіи препроводати хотящихъ монаховъ преложена іеродиакономъ *Теофаномъ* въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чюда

архистратига Михаила, въ лѣто отъ мірозданія 7197, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688, мѣсяца ноеврія.

Ко православному читателю сія книги по латынѣ издаваемаго.

Начало: Діалогъ сей сложи прежде нѣкоторой испанъ...

Передъ 1-й книгой. Молитва святаго Августина дивнѣ помощна къ стяжанію смиренія.

Начало: Вѣмъ сіе, милостиве Господи, и исповѣдаю...

Изъ многочисленныхъ списковъ мы пользовались лишь однимъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. Оригиналъ—*Desiderosus, albo ścieżka do miłości Bożej i do doskonałości żywota chreścianańskiego. Dialog dziwnie nabożny i ucieszny, z hispańskiego na włoski, francuzki, niemiecki, niderlandski i laciński język, a potym i na polski przełożony przez Gaspara Wilgowskiego.*

1) То же сочиненіе подъ названіемъ: О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, пять книгъ, соч. кардинала Роберта Беллармина, въ переводѣ свят. Суворова, было напечатано въ Спб. въ 1784 г.

Teraz znovu do druku podany przez ojca Kassiana Sakowicza. W Krakowie, 1625. ¹⁾). Нашъ переводчикъ опустилъ два предисловія оригинала (Саковича и Вильковскаго) и введеііе.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Благочестивыя размышленія, Суккета.

Разсужденія богодухновенныя, еже уклонятися отъ зла и творити благое, съ изображеніями пути жизни вѣчныя, пречестнымъ отцомъ Антоніемъ *Суккетомъ* іезуитою сложенная 1600 года.

Предисловіе къ читателю. Аще видѣлъ еси, читателю милостивый, злата и кедра достойную книгу...

Оглавленіе.

Цензурное разрѣшеніе.

Разсужденіе 1, о концѣ, къ немуже созданъ есть человекъ.

Начало: Всякъ иже благотворити и жизнь благу начати желаша...

32 короткихъ разсужденія и за ними рядъ главъ съ особыми заглавіями (послѣдняя — Собраніе христіанскаго совершенства).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — Спб. Дух. Ак. А. № 105, нач. XVIII в., безъ рисунковъ. Оригиналъ — *Piae considerationes ad declinandum a malo et faciendum bonum, cum iconibus vitae aeternae, g. p. Antonii Sacquet e societate Jesu. Viennae Austriae, 1672.*

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ юго-западно-русизмами. Переводъ буквальный.

1) Въ 1-мъ изданіи Desiderosus'a, Краковъ, 1599, переводчикъ называетъ себя Wilkowskī, что несогласно съ нашимъ текстомъ.

О содержаніи этого духовно-аллегорическаго романа (нѣсколько похожаго на сказку о царевичѣ Хлорѣ) см. у *Владимирова*, Къ изслѣдованію о Великомъ Зерцалѣ, стр. 14.

Нашъ переводъ былъ изданъ въ Спб. въ 1785 г.

Солнечникъ, Іереміи Дрекселія.

Солнечникъ, или уравненіе воли человѣческой съ волею Божію, еже пятію книгами описа всечестный отецъ монахъ *Іереміа*. Нынѣ же на славенскій діалектъ въ пользу душевную преложиися іеродіакономъ *Теофаномъ*, въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чудесе архистратига Михаила, въ лѣто отъ сотворенія міра 7196, отъ рожества же по плоти Бога Слова 1688-го.

(Эпиграфъ:) Господи, Господи, царю...

Къ читателю. Читателю благочестивому и въ писаніихъ любощательному...

Въ концѣ добавленіе переводчика: Вѣждь же и сіе, всякій православный читателю, яко во книзѣ сей обрѣтаются свидѣтельства отъ ветхаго и новаго завѣтовъ не вездѣ согласна съ бібліею седмидесяти преводниковъ..., да никако сумниши о томъ: таковъ бо преводъ и сочиненіе сея книги творца.

Употупосись, или описаніе пяти книгъ...

Книга первая. О познаніи воли Божія.

Глава 1. Начало: Александръ царь Македонскій, егда съ Даріемъ...

5 книгъ.

Изъ многочисленныхъ списковъ мы имѣли въ рукахъ списокъ Рум. Муз. № 99, XVII в. Латинскій оригиналъ — *Drexelius, Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina*, въ 1-й разъ былъ изданъ въ Мюнхенѣ въ 1627 г. Нашъ переводчикъ пользовался польскимъ переводомъ: *Drexelius, Słonecznik, albo porównanie woli ludzkiej z wolą Bożą. Lublin, 1630; Krak. 1649.*

Языкъ — церковно-славянскій ученый ¹⁾.

1) *Востоковъ*, № 99. М-ть Евгений, II, 294, ошибочно называетъ переводчика Θεологомъ. Первое польское изданіе имѣется въ Моск. Типогр. Библи.

Другой переводъ, съ латинскаго, сдѣланъ I. Максимовичемъ и изданъ въ 1714 г. подъ названіемъ: *Иліотропіонъ*. Вѣроятно, этотъ переводъ, съ исправленіями, изданъ потомъ въ Москвѣ въ 1784 г. и въ Спб. въ 1785 г.

Купель душевная.

Купель душевная, или ученіе житія духовнаго. Книга древняя нѣкимъ монахомъ благовѣйнымъ св. Венедикта во Италиі написанная и въ Польшѣ латинскимъ и польскимъ языкомъ напечатанная. Нынѣ же съ польскаго на славенскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомыслиі препровождати хотящихъ монаховъ предложена.

Оглавленіе.

Предисловіе ко ученію житія духовнаго. По словеси и заповѣди, починается зѣло потребная бесѣда, которая наряцается ученіе житія духовнаго. Предисловіе.

Начало: Преблагословенный Троицъ и славный Дѣвъ Богородицѣ...

Глава 1. Монаху, духовнѣ хотящему преуспѣяти, въ семь много заключается: во еже бы благихъ дружба искати, злыхъ же уклонятися.

Начало: Увѣщаетъ насъ пророкъ глаголю...

69 главъ.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 784 (изъ библиотекы св. Дмитрія Ростовскаго). Переводчикъ — монахъ *Теофана* (чудовской); время перевода — 1684 г. Оригиналъ — книга *Rochowicz'a*: *Kąpiel duszna, albo cwiczenie żywiołu duchownego. Księga dawna, od jednego zakonnika bogobojnego reguły s. Benedykta we Włoszech napisana i tu w Polsce lacińskim językiem wydrukowana...* Wilno, 1609.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый ¹⁾).

Инфирмарія христіанская.

Аноиръмарія (sic) христіанская, то есть при смерти болящему разсужденіе ся, размышленіе ся и потѣшеніе, вонже тяжкою болѣзнію притужа.

А съ польска и латынска языка преложена на словено-рос-

1) Горскій и *Невоструевъ*, II, 3, 280; *Викторовъ*, стр. 236.

сійській діалектъ въ лѣто 7182-го (= 1676), марта мѣсяца и апрѣля и переписана съ докладомъ (= дополненіемъ).

Начало предисловія: Хотящимъ извѣстнымъ и наученимъ боголюбивымъ челоуѣкомъ...

Здѣсь переводчикъ, послѣ просьбы о прощеніи за ошибки въ переводѣ, говоритъ о себѣ:

Имени ли переводника желаеши вѣдати, непотребнаго, грѣшнаго, и слышати, обаче повѣмъ. Аще почтеша дводесятицу сугубо, наверхая слогъ единицею, и сторице съ двократною десятицею наверхиши дебелимъ припряжногласнымъ; а по реклу: сугубо пятерица и седмица десятицею со единицею и дважды пядесятма, и паки тажъ наверхиши дебелимъ же припряжногласнымъ; а прозваніемъ: сугубо четверодесятница со единицею и третица съ четверицею, и сторица четверицею и тресотица сугуба и четверица двократна и пятерица десятицею (= *Маркъ Іоаннъ Пазухинъ*).

Далѣе, безъ заглавія: Егда болящій, тѣломъ неспособенъ,

разумомъ разсудку еще воленъ есть, и того ради много можетъ и мыслию своєю учинити, — первое: разсуждая себе...

Далѣе: Второй раздѣлъ, что болящій имать умысломъ своимъ чинити. Начало: Оходити скорыхъ бы (?) причинъ такія болѣзни вникли въ мѣръ...

Далѣе: Третій раздѣлъ, иже имать болящій въ болѣзни своей утѣшаться. Начало: Подобаеть нынѣшнія болѣзни...

10 «раздѣловъ», за которыми слѣдуетъ «замкненіе». Далѣе еще нѣсколько «раздѣловъ» безъ означенія цифрами. Последній— «Раздѣлъ о приготованіи себя къ доброй смерти».

Мы пользовались спискомъ М. Общ. Ист. и Древн. № 4, 1730 г. Другой списокъ, к. XVII в., — въ библиотекѣ Сиб. Синодал. Архива. Оригиналъ—*Infirmaria chrześcijańska, sporządzona przez jednego kapłana, Kraków, 1626*. По Эстрейхеру, авторъ—*Mościcki*. Было два изданія 1626 г.; оба есть въ М. Типографской Библ.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами.

Удобство разсужденія.

Краткое удобство разсужденія и познанія сѣянія духовнаго, отъ нѣкоего благоговѣйнаго мужа написанное, нынѣ же на славенскій языкъ ради душевнаго спасенія предложено, въ царствующемъ и велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ всемилостиваго Спаса, иже въ Китаѣ градѣ, близъ Неглинненскихъ вратъ, въ лѣто отъ созданія міра 7193, а отъ воплощенія Бога Слова 1685, мѣсяца іаннуаріа.

Предисловіе къ благочестивому читателю. Начало: Мнози отцы духовніи, якоже прешедшаго, тако и нашего времени, писаху...

Реестръ (= оглавленіе).

1-я часть. Удобство разбиранія сѣянія духовнаго.

Глава 1. Разумѣніе, или разсужденіе о грѣсѣхъ повседневныхъ.

Начало: Что убо касается первыя частицы вещей, прежде положенныхъ...

Вторая часть. Чинъ подаянія разсужденія о сѣянїи духов-

номъ. Повѣдавъ уже выше, какъ учитель духовный...

Глава 1. Разсужденіе о успѣхѣ духовномъ, изъ чина храненія себе отъ грѣховъ повседневныхъ и несовершенства.

Начало: Повѣмы кратко тако о тѣхъ, иже...

(3-я часть). Краткій чинъ обновленія чловѣка внутренняго чрезъ обученіе духовное. Первая цѣль обученія духовнаго есть...

Намъ извѣстенъ лишь одинъ списокъ этого небольшого сочиненія, назначеннаго для отцовъ духовныхъ, — Синод. Библ. № 476, XVII в. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; можетъ быть, это — Негребецкій, стоявшій близко къ Сильвестру Медвѣдеву¹⁾. Оригиналъ намъ также неизвѣстенъ.

Языкъ — тяжелый церковно-славянскій.

1) Челобитная Негребецкаго на Бѣлободскаго 1681 г. составлена Сильвестромъ и дошла до насъ въ автографѣ Сильвестра. *Центасъ*, Памятники къ исторіи протестантства въ Россіи, М. 1888, I, 196.

Изъ книги іезуита Станигурста.

Предсловіе о смерти.

Мнози отъ писателей достовѣрніи вкратцѣ повѣствуютъ, яко многихъ аѳинчанъ толико бяху ушеса мягка, яже смерти не память, но ниже сіе имя точію можаху держати.

Глава 1. Новаго челоуѣка отъ назиранія со вниманіемъ смерти рожденіе.

Начало: Якоже ветхій челоуѣкъ раждается изъ ложеснъ, такожде новый изъ гроба...

Дѣяніе. Имѣ обыкновеніе божественный Антоній глаголати часто...

Глава 2. Ветхій челоуѣкъ, смотря во гробъ, возбуждается, новый же бодрствуетъ.

Глава 3. Челоуѣка удобоползающая время удобопремѣнное.

Глава 4. Что есть смерть?

8 главъ.

Мы пользуемся сборникомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1481, к. XVII или самаго начала XVIII в. (л. 54—84).

Языкъ — церковно - славянскій тяжелый. Въ «Дѣянїи» 4-й главы есть ссылка на «молитвы Оикаровы».

Это произведеніе мы знаемъ еще въ двухъ переводахъ:

1) Румянц. Муз. № 2865, XVIII в., съ заглавіемъ: *Колесница отъ четырехъ духовныхъ колесъ*, си есть отъ четырехъ послѣднихъ вещей: смерти, суда, ада и царства небеснаго, составленая.... Съ латинскаго на славенскій языкъ преведенное лѣта отъ Р. Хр. 1717. Здѣсь не только «предисловіе о смерти», но также «предисловія» о послѣднемъ судѣ, адѣ, небѣ. То же въ Увар. № 446.

2) Рум. М. № 1383, XVIII в., съ заглавіемъ: *Книга о четырехъ послѣднихъ*, си есть о смерти, о судѣ, о муцѣ вѣчной и о царствїи небеснѣмъ, на латынскомъ діалектѣ въ 1661 году езуитою *Виллелмомъ Станьмурстомъ* изданная, а съ латынскаго

на славенороссійскій діалектъ въ общую пользу чтущимъ переведенная въ лаврѣ Кіево-Печерской (въ) 1733-мъ году. Здѣсь также четыре «предисловія».

Оригинала нашего текста намъ не удалось видѣть. Іезуитъ *G. Stanihurstus* извѣстенъ какъ авторъ нѣсколькихъ духовныхъ сочиненій.

Утѣшеніе согрѣшившему.

Охлада искушеними побѣжденному.

Иная вещь есть быти побѣжденному отъ злыхъ помышленій, а иное есть быти побѣжденнымъ отъ нихъ... (л. 173).

Прилогъ 3. Отступникъ монахъ и іерей бысть разбойникъ и въ мытарство на два тысяща лѣтъ самъ себе осуди; егда же за него молитву и милостыню два лѣта творяху и прочее, избавленъ бысть.

Начало: Юноша нѣкій благородный бысть монахъ... (л. 186).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. I. 480.

нач. XVIII в. Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ.
Языкъ — церковно-славянскій ученый¹⁾.

Поученіе о кометѣ.

Поученіе о кометѣ. Евангеліе отъ Матѳея, въ главѣ 24, за-
чало 100 (церк.-славянскій текстъ).

Начало: Изрядный онъ и велегласный философъ Периклесь,
плаваый нѣкогда, возлюбленнѣйшіе христіане, въ корабли, узрѣ
знаменіе страшное на небеси — затменіе солнца...

Между прочимъ: Якоже и въ лѣто 1577, въ нейже (sic!) азъ

1) Изъ произведеній западныхъ духовныхъ писателей были у насъ въ
XVIII в. переведены еще три слова на рождество Хр., *Бергарда, Елифаніемъ*
Славинецкимъ, съ изданія 1650 г. («Оглавленіе книгъ», 22) и «Оградъ царицы»,
Мелрета, Арсеніемъ Сатановскимъ («Лѣтописи» Тихонравова, I, 160). *Hortulus*
Reginae, sive sermones Meffreth..., opus nunc denuo recognitum, Coloniae Agr.,
1625,—огромный сборникъ схоластически построенныхъ проповѣдей.

родился, комета огненная чрезъ немалое время видѣна бѣше, послѣ которой *разореніе зѣльное всей земли* (= Ливонія?) *чрезъ москвитина наступило...* Сверхъ того, упоминается о смерти короля Владислава угорскаго въ 1456 г. и о моровомъ повѣтріи въ Седмиградской землѣ въ 1554 г.

Рѣчь идетъ о значеніи кометы какъ предвѣстницы несчастія (въ утвердительномъ смыслѣ). Составленіе поученія должно быть отнесено не позднѣе какъ къ половинѣ XVII вѣка.

Списокъ, единственный намъ извѣстный, — въ сборникѣ Публ. Библ. Погод. 1584, к. XVII в. (лл. 68—83); *Бычковъ*, стр. 20.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной. Вотъ нѣсколько фразъ: война *неопонезіацкая*, слученіе Сатурна, *Ювиша*, Марса; Клавдіанъ *опришописецъ* взять свой *опришъ*. Встрѣчаются латинскія цитаты. Много ссылокъ на классическихъ и позднѣйшихъ латинскихъ писателей.

Оригиналъ — едва ли не на польскомъ языкѣ.

Предисловіе къ библии, Вехеля.

Андреа *Вехеля Ередска* предсловіе къ читателю.

Начало: Все священное писаніе древняго и новаго завіѣта греческимъ языкомъ нынѣ издаемъ, благоразумный читателю...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Синод. Б. не переплетенный сборникъ № I, лл. 200—205.

Оригиналъ, вѣроятно, — въ *Divinae scripturae nempe veteris et novi testamenti omnia, Francofurti, apud Wecheli haeredis, 1597.*

Переводъ едва ли не извѣстнаго Евѳимія. Языкъ церковно-славянскій ученый.

Предисловіе къ «Православному исповѣданію».

Читателю благохотному книгопродавцу (!) спасеніе.

Начало: Исповѣданіе новое церкви греческія восточныя отъ патріарха Нектарія.... сложенное....

Двѣ страницы. Предисловіе типографа въ книгѣ: *Orthodoxa confessio catholicae atque apostolicae ecclesiae orientalis, quam cum interpretatione latina primum edidit Laurentius Normannus. Lipsiae, apud I. Thomam Fritsch, 1695.*

Находится въ принадлежавшемъ Евѳимію экземплярѣ греческаго изданія того же произведенія Ὁρθόδοξος ὁμολογία.... (М. Типографская Библ., № 3116).

Толкованіе литургіи.

На чинъ божественныя и святыя литургіи святаго отца нашего Іоанна Златоустаго наблюденія (на полѣ: усмотрѣнія).

Начало: 1. Чинъ божественныя и святыя литургіи. Якоже міра твореніе, тако церкви чины...

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 526, конца XVII в. (л. 1—95; далѣе «Возраженіе» противъ этого толкованія, начинающееся: Нѣкто злославнаго латинскаго мудрова-

нія..., и имѣющее отношеніе къ полемикѣ о времени пресу-
щественія). Греческія слова написаны по-гречески; на поляхъ
замѣтки мелкимъ почеркомъ, какъ будто монаха Евѣимія. Ори-
гиналъ — статья подъ заглавіемъ: *In ordinem divinae et sacrae*
missae sancti patris nostri Ioannis Chrysostomi observationes, на-
ходящаяся въ *Εὐχολόγιον, sive rituale graecorum, opera Jacobi*
Goar, Lutetiae Par. 1547, стр. 108 сл.

Чинъ литургіи и друг.

Литургія, си есть жертвоприношеніе, како пріять начало
совершити служеніе Богу и како до сего времени сіе обдержать
святыя греческія церкви и римскіе костелы, извѣстнаго ради вѣдѣ-
нія православныхъ, како святая греческая вѣра и служеніе су-
щихъ въ ней православныхъ христіанъ освящается Господу Богу...

Преведеса съ латинскаго языка на славено-россійскій, изло-
женное изъ книгъ богослова Григорія *Кассандра*, юже собра

отъ различныхъ писателей. Написанъ въ преславнѣйшемъ и применитомъ градѣ Москвѣ въ лѣто... 1688, мѣсяца маіа въ 1 день, индикта 11.

25 главъ; изъ нихъ послѣдняя содержитъ символъ апостольскій и провѣщаніе отъ святыхъ апостолъ.

О спискѣ этого текста мы знаемъ изъ статьи архим. Леонида въ *Вѣстникъ Археологій и Ист.*, II, 30.

Вѣроятно, съ этимъ текстомъ находится въ тѣсной связи текстъ:

О различныхъ литургіяхъ и о уставѣ и чинѣ вечери Господни освященныя... Преведено съ латинскаго языка на славенскій изъ книги Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ писателей, извѣстный въ спискѣ Арханг. Дух. Семин. до 1689 г. (*Викторовъ*, 22).

Книга Кассандра, которой мы не имѣли въ рукахъ, носитъ названіе: *Liturgica*.

Чинъ латинской миссы.

Чинъ миссы, си есть латинскія службы.

Начало: Священникъ уготовлейся, внигда входитъ ко жертвеннику, сотворивъ подобающее поклоненіе...

Canon missae, или правило латинскія службы.

Начало: Священникъ простирая и совокупляя руцѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библи. № 433, конца XVII или нач. XVIII в., лл. 128, 135 (= Горск. и Нев. № 297, стр. 459). Судя по *savata* = субота и т. п., переводчикъ — или Евѣимій, или кто-нибудь изъ близкихъ къ нему людей.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Крещеніе римскаго закона.

Издано Голубцовымъ, Памятники преній о вѣрѣ, № 15. Переводъ сдѣланъ «съ латинскаго на русскій языкъ» юрьевскимъ бискупомъ Германомъ.

Отвѣты ливонскаго пастора о лютеранствѣ.

Отвѣты ливонскаго (кокенгаузенскаго) пастора Мартина Нандельштета на вопросы царя Іоанна Грознаго были написаны на нѣмецкомъ языкѣ.

Они вмѣстѣ съ вопросами въ рукописи Соловецк. Библ. № 604, лл. 232—238. Изданы *Голубцовымъ*, № 14. О нихъ см. еще *Цоттаева*, Протестантство и протестанты въ Россіи, стр. 574—576.

Житіе св. Меркурія Смоленскаго.

Мѣсяца ноябрія 24 дня. Повѣсть о святомъ и побѣдоносномъ мученику Меркурію, чудотворцу смоленскому, являюще преславное чудо бывшее отъ иконы Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, како избави градъ Смоленскъ крѣпкимъ

своимъ заступленіемъ и милостію, рукою угодника своего Меркурія, въ нашествіе безбожныхъ агарянъ, и како побѣди царя Батыя и освободи градъ Смоленскъ и всѣхъ живущихъ въ немъ избави, въ бывшее въ лѣто отъ созданія міра 6746. Исписана бо прежде сія вещь словенскимъ языкомъ, таже изъ словенска языка преложена на польскій языкъ, а нынѣ паки всъ польскаго на словенскій.

Начало: Главизна чудесъ нынѣ намъ является и преславныхъ дѣяній и освобожденіе граду нашему Смоленску, яже...

Мы пользуемся спискомъ Спб. Синодальнаго Архива, к. XVII в. (л. 36 об.—46), западно-русскаго письма; едва ли этотъ списокъ написанъ не въ Смоленскѣ. Въ списокѣ Публ. Библ. F. XVII. 16, к. XVII в. (л. 679—680), опущено введеніе Синодальнаго списка. Его заглавіе и начало таковы:

Мѣсяца ноябра въ 24 день. Повѣсть о святомъ и добродѣдномъ мученикѣ Меркуріи, смоленскомъ чудотворцѣ, како побѣди царя Батыя и свободи градъ Смоленскъ отъ безбожныхъ агарянъ въ лѣта 6746 году. Прежде (съ) словенскаго языка на

польскій языкъ преведено, нынѣ же паки съ польскаго языка на славенскій языкъ преложено въ лѣто 7164 (1656).

Начало: Въ то бо время злый мучитель безбожный царь Батый, умысливъ въ своемъ лукавомъ сердцѣ, яко да въ тайнѣ ноцію прїидеть на погубленіе... Смоленска...

Польскій текстъ намъ неизвѣстенъ.

Другіе списки указаны у *Барсукова*, Источники русской агиографіи, стр. 359.

Языкъ — церковно-славянскій.

Повѣсть о Лоретской Богородицѣ.

О прехожденіи храма святѣй Богородицы въ градъ Тарсію (А.); или:

Повѣсть о храмѣ святыя Богородицы, въ немже родися отъ Іакова и Анны (К.).

Начало: Въ странахъ Іерусалимскихъ, въ градѣ Галилей-

скомъ, емуже имя Назареть...

Рѣчь идетъ о чудесномъ перенесеніи дома, гдѣ родилась Богородица, изъ Назарета въ Италію.

Въ концѣ приписка: Въ лѣто 7036 (= 1528) придоша на Москву іюня посланницы великаго государя (князя, К.) Василія Ивановича отъ папы римскаго Климента четвертаго *Іеремія Трудовъ* (Трусовъ, К.) съ товарищи, яже видѣша сію святую церковь, отъ Рима 300 верстъ, и *къ намъ* сіе писаніе донесоша. А стоитъ та церковь посторонь Рима, въ Римской державѣ папнѣ. И пребыша въ томъ мѣстѣ послы великаго князя 4 дни (послѣдней фразы въ К. нѣтъ).

Изъ ряда списковъ этой небольшой Повѣсти мы пользуемся спискомъ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 288—667, к. XVII в. (л. 194 об.). По другому списку (Моск. Дух. Ак.) издана *Кирпичниковымъ* въ *Чтеніяхъ Моск. Общ. Ист. и Др.* 1896 г., съ предисловіемъ. Посоль Еремей Трусовъ былъ у папы Климента VII въ 1527—1528 гг.

Оригиналъ, вѣроятно, латинскій, печатный, или рукописный, — намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной. Можно отмѣтить только: оltарь *мурованный*, *муръ* (= стѣна).

О образѣ Христа.

О образѣ Господа нашего Иисуса Христа, каковъ бысть.

Начало: Во время Октавіана (Ув.: Октавія) цесаря, во странахъ Иудейскія земли, нѣкто Лентулюсь, Ирода царя урядникъ, сенату и всему совѣту римскому сице писалъ...

Находится въ сборникѣ Моск. Общества Ист. и Древн. № 212, нач. XVIII в., лл. 107—110, въ настоящее время утраченномъ. Другой списокъ — Увар. № 424, 1764 г. (лл. 88 об. — 90). Судя по *урядникъ* = польск. *urzędnik*, — переводъ съ польскаго.

1) Сія повѣсть о сивиллахъ пророчицахъ, выписано изъ книги Гранографа, сирѣчь описаніе всѣхъ государствъ.

Сказаніе о сивиллахъ, сирѣчь пророчицахъ, яже пророчествоваху о Пречистѣй Дѣвѣ Маріи и о воплощеніи Божія Слова.

Сія пророчествовала въ разныя времена до Христова рождества; аще суть невѣрніи, но чистаго ради житія открылося имъ, земныхъ ради глаголаша предыдущая.

1. Первая сивилла, именемъ Персика, яже отъ Перскія страны бысть. Ходила во златыхъ ризахъ...

Такъ въ спискѣ Кіевск. Дух. Ак. О. 8. 32, XVIII в. То же заглавіе (безъ первыхъ словъ) и тотъ же текстъ — въ Публ. Б. Погод. № 1446, XVII в. (л. 377 об.)¹⁾.

1) Этотъ списокъ имѣетъ изображенія сивиллъ, очевидныя копіи съ плохихъ западно-европейскихъ гравюръ. — Книга *Passaems's*, *Duodecim sybillarum imagines in aes incisae*, (Amsterd.), 1615, apud Jansonium, не есть оригиналъ нашего сказанія.

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 143, XVII в., имѣетъ такое заглавіе и начало:

Изъ книги мудреца о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрны быша, но честнаго ради житія ихъ отъ Бога открыся имъ и глаголаша, что впереди будетъ.

Первая сивилла именованъ Персика, страны Персскія. Ходила въ золотомъ платьѣ...

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 22, XVII в., имѣетъ такое заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрныя быша, но чистаго ради житія ихъ открыся имъ отъ Бога и глаголаша впереди будущая 1048 лѣта.

Списокъ Синод. Библ. № 593, XVII в., имѣетъ заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о десяти сивиллахъ, иже пророчествоваше о Христѣ до воплощенія въ разныя времена; аще невѣрнѣи быша, но чистаго ради житія и отъ Бога открыся имъ, глаголаша предбудущая.

Текстъ въ общемъ тотъ же, что въ предыдущемъ текстѣ.

Списковъ болѣе или менѣе близкихъ къ вышеназваннымъ много. Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами: *костелъ*, изъ *волохъ* = изъ Итали, и т. п.¹⁾

2) Первая сивилла, имя ей Персяка. Персяка нареченна была родомъ изъ Персійской земли, которая была въ третьемъ вѣку свѣта, какъ пишетъ объ ней философъ Мирандуле до рождества Христова 1248 лѣтъ. О ней писалъ философъ Никаноръ греческій, который великаго Александра дѣяніе писалъ... Ходила въ золотной одежи...

По списку Публ. Библ. Q. XVII. 134, XVII в. (л. 136 слѣд.). Языкъ — церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ поло-

1) Отрывокъ изданъ *Буслаевымъ*, Очерки, II, 363—364.

низмовъ и юго-западно-руссизмовъ: *костелъ*, король *се розсмѣялъ*, изъ *моцы*, зъ *Либля*, что *се* она *уродила* у Делфу...

Румянцевскій Хронографъ № 456, XVII в., имѣеть ту же статью съ такимъ заглавіемъ и началомъ:

Сивилла толкуется пророчица, или тебулись по-гречески, иже есть воля Божія. Имѣша бо тщаніе къ Богу, живуще въ чистотѣ сердечной, аще и невѣрны быша. Латыняне же звали ихъ муліерисъ ентгеянь, сиврѣчь жены пріившія Бога. Было бо таковыхъ много женъ у невѣрныхъ поганъ, кои прорицаху предъидущая бѣсовскимъ навоженіемъ, но не о Бозѣ. Нѣкоторіи же быша во времена святыхъ пророкъ, иже тѣ познавше истиннаго Бога много о Бозѣ глаголаша и писаша...

Сказаніе о сивиллахъ. Первая сивилла Персика. Та бысть родомъ отъ Персіи и бѣше отъ начала міру творенія въ третей тысящи лѣтъ. О той писалъ Мирандула философъ до воплощенія Господня за тысящу лѣтъ и за 248 лѣтъ; егоже писаніе перевелъ на греческій языкъ Никаноръ поэта греческій.... Хо-

жаше въ златомъ одѣяніи....

Обѣ редакціи находятся въ какой-то связи съ рассказомъ о сивиллахъ въ Хроникѣ М. Бѣльскаго.

Вотъ его начало:

По списку 1670 г. (л. 313): По сп. Музея кн. Чарторыскаго:

О пророчицахъ, а греческимъ словомъ о сивиллахъ, како пророчествовали про Христа. Мудрецъ писалъ Маркусъ Варо о сивиллахъ въ своихъ книгахъ до Юліуса Цысаря. Пишетъ, десять сивиллъ какъ пророчествовали про Христа, хотя онѣ поганки были, а для того, что онѣ въ чистотѣ были, и говорили Ду-

О сивеляхъ. Сивилия речена есть тымъ словомъ греческимъ пророкыни, бо то не есть власное имя невѣстѣе, едно отъ таемности Божіи речено такъ. Сибилля або теобулинъ вшитко то едно.....

хомъ Святымъ. А были не въ одно время и не въ однѣхъ лѣтѣхъ. А имена имъ...

3) Отъ Сказанія о сивиллахъ надо отличать трудъ *Ник. Спагарія*, 1672 г.

Книга о сивуляхъ, колика была и кѣими имени, и о предреченіяхъ ихъ.

Вмѣсто эпиграфа: Сивуля Ервѣреа предрече....

Предисловіе. Егда преблагій Богъ....

О сивуляхъ предглаголаніе. Презрядное видится быти....

Повѣсть о сивуляхъ и о именехъ и о прореченіяхъ ихъ.

Глава 1. Сивуля 1, Персидская.

Начало: Аще убо и многія и различныя сивули...

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 227, второй половины XVII в. (изъ царской библіотеки); другой списокъ — въ М. Арх. М. Ин. Д., XVII в. (съ датой: 7181 года, октября 1).

Для насъ не ясно, что такое этотъ трудъ Спаварія: переводъ, передѣлка какого-нибудь латинскаго изданія, или компиляція.

Звѣзда Пресвѣтлая.

Оглавленіе книги сея глаголемыя *Звѣзды Пресвѣтлая*.

Здѣсь, въ концѣ, мы читаемъ: Глава 15-я приложена здѣ о различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ, *еяже въ бѣлорусской книзѣ, отъ неяже преведеса сія книга, нѣсть...*

Вѣнецъ разумный, сплетенный ангельскимъ гласомъ Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, отъ бѣлорусскаго языка преведены и, елико возможно, по творенію ихъ расположенны, въ пользу инокомъ и бѣльцемъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ созданія міру 7176 г., іюля въ 20 день. Симъ образомъ здѣ первое изъобразися и наречеса Звѣзда Пресвѣтлая.

Слѣдуютъ стихи:

Сугубство мыслетей и литера буки
 Вручаютъ насъ Божіей Матери въ руки.
 Марія Мати Божія семи письмены наречеса...

Предисловіе къ любезному читателю.

Начало: Боготечную звѣзду, юже видѣвши волстви, о нейже пророчества Вазаамъ...

Глава 1-я. Сказаніе о чудесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ архангелъ, принося радость, сице: Богородице Дѣво, радуйся, и прочая.

Чудо 1-е. Начало: Нѣкій учитель подвизая всенародное множество...

Глава 14-я. Аще кто глаголетъ сію молитву, симъ Пресвятая Богородица во время смерти ихъ милостию своею помогаетъ.

Чудо 1-е. Во странѣ нѣкоей бысть дѣва именемъ Марія...

Глава 15-я. О различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ.

Чудо 1-е. Человѣкъ нѣкій молитву принося...

15 главъ, состоящихъ изъ рассказовъ о чудесахъ Богородицы.

Изъ многочисленныхъ списковъ Звѣзды Пресвѣтлой конца XVII и начала XVIII в. мы пользовались списками Публ. Библ. Q. XVII. 71, конца XVII в. (изъ него взято находящееся выше), F. I. 739, к. XVII в. (собранія Буслаева), М. Арх. М. Ин. Д. 566—1067 и Синод. Библ. № 525, нач. XVIII в.¹⁾ Академія Наукъ (34. 3. 6) владѣетъ великолѣпнымъ лицевымъ спискомъ, поднесеннымъ царевнѣ Софьѣ въ 1686 г., съ изображеніями царей Іоанна и Петра и патр. Іоакима. Всѣхъ чудесъ въ немъ 339 (дополненія взяты изъ Великаго Зерцала, Неба Новаго и др.). Оригиналъ—печатная книга на бѣлорусскомъ языкѣ, до насъ не

1) Синодальный списокъ (какъ и другіе) имѣетъ сначала заглавіе: Книга глаголемая Звѣзда Пресвѣтлая. Вѣнецъ разумный и т. д., затѣмъ предисловіе и наконецъ оглавленіе. Стиховъ въ немъ нѣтъ. Годъ перевода означенъ 1706 (последняя цифра подправлена).

дошедшая, но находившаяся въ 1689 г. у кн. В. В. Голицына (безъ заглавнаго листа)¹⁾. Годъ перевода въ большей части списковъ 1668. Переводчикъ въ списокѣ Буслаева называетъ себя «простолюдиномъ Никитою»²⁾.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго.

Противъ человѣка, всечестнаго Божія творенія, завистное сужденіе и злое поведеніе проклятаго демона, съ польска языка преведенное.

Предисловіе переводчика: Словоположеніе се, извѣщающее о дивнѣмъ Божіи содѣтельствѣ перваго человѣка...

Въ концѣ предисловія: Окончахъ же (книжку), яко *отъ ветхости конца не имущую*, — повѣстями отъ злыхъ дѣлъ отстрашающими и поспѣшающею во всѣхъ злыхъ нашихъ и отъ злаго борителя избавляющею Господскою молитвою съ ея расположенъми въ славу Творцу моему и Богу и всѣмъ ближнимъ еди-

ноплеменныхъ и вкуповѣрныхъ пользу о Спасителѣ нашемъ Христѣ. Аминь.

Начало 1-ой главы: Богъ всемогущій и Господь вседержавный, славный...

Послѣсловіе переводчика: Окончающее сію книгу собранейце.

Начало: Ниже бо огню сухихъ дровъ коснувшуся...

21 глава. Далѣ четыре повѣсти изъ Великаго Зеркала и толковое Отче нашъ. Списки многочисленны (мы имѣли въ рукахъ Публ. Библ. Погод. № 1108, XVII в., съ заглавіемъ послѣ предисловія).

Небольшое изслѣдованіе объ этомъ произведеніи и изданіе предисловія и послѣсловія принадлежитъ проф. Киршичникову:

1) Начиналась «Оглавленіемъ Звѣзды Пресвѣтлой» и была оцѣнена довольно высоко—въ 16 алтынъ. *Розыскныя дѣла о Шакалѣвѣ*, IV, 31.

2) Объ этомъ списокѣ см. замѣтку Буслева въ *Литонисяхъ* Тихонравова, т. I, стр. 151—152.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго, Спб. 1894 (Пам. др. письменности, № 105). Здѣсь указаны списки его и годъ перевода — 1687. Оригиналъ — *Postępek prawa czartowskiego przeciw narodowi ludźkiemu*, Brześć Litewski, 1570, w drukarni Curyana Basylika (перепечатанъ въ *Biblioteka pisarzy polskich*, № 22, 1892 г.).

Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Луцидаріусъ.

Изданъ *Тихонравовымъ* въ его «Лѣтописяхъ» (I, стр. 41 сл.) и *Порфирьевымъ* въ «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», Спб. 1890 (стр. 417 сл.), и потому мы ограничиваемся немногими о немъ замѣчаніями.

Языкъ этого текста въ старшей редакцій — церковно-славянскій, переходящій мѣстами въ русскій, очень простой и ясный, — какъ указано уже *Тихонравовымъ*, имѣетъ небольшое число германизмовъ, что говоритъ о нѣмецкомъ языкѣ оригинала.

Латинское *s* (въ латинскихъ словахъ) передается послѣдовательно черезъ русское *с*: Луцидаріусъ, сиклонесъ, моносеръ, Силиція = *Sicilia* и т. п.²⁾. Переводчикъ обнаруживаетъ нѣкоторое знакомство съ греческимъ языкомъ, какъ видно изъ Ламмавтія = Ломбардія (*Тих.*, 51), гора Олимба (51), Британія (51), островъ Критъ, островъ Колхосъ (52) и т. п.

Переводъ сдѣланъ до 1525 г., такъ какъ о немъ говоритъ Максимъ Грекъ въ своемъ посланіи къ Георгію (Соч. III, № 28), которое написано въ цвѣтущее время дѣятельности Максима въ Россіи, т. е. до суда надъ нимъ въ 1525 г. (срв. Соч. Максима Грека, II, 424; I, 55)³⁾.

1) Срв. *Arch. für slav. Phil.* XIV, 190; XV, 471.

2) Въ передачѣ латинскаго *s* черезъ русское *с* переводъ Луцидаріуса сходенъ съ переводами Вертограда здравія (травника), Сказанія о пропущеніи вѣдь изъ травъ (*Зимовъ*, стр. 101), Арифметики, Исторія Тролицкой войны, Гвидо-де-Колумны, и др. См. еще ниже, стр. 230, прим.

3) Новѣйшій трудъ о Луцидаріусахъ принадлежитъ проф. Архангельскому.

Сонникъ.

Глава 3. О адскомъ огнѣ и о вѣчной мукѣ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ на адской огонь осужденъ, то знаменуетъ, что...

Глава 4. О аггелѣхъ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ аггела Божія видялъ, отъ тѣхъ, которые въ библии упомянуты, то знаменуетъ ему радость...

Глава 151. (О) всякихъ рыбахъ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ въ чистой водѣ рыбу ловиль, то знаменуетъ....

Списокъ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 602—1110, к. XVII в., не имѣетъ ни начала, ни конца. Последняя, безъ конца, глава—152. Первый листъ помѣченъ цифрою 9.

Оригиналъ, повидимому, на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

1) Печать царя Соломона, писана съ перевода Генадіа, архіепископа ноугородскаго. Кто мудръ, отгонеть.

Это извѣстное

С а т о р
 а р е п о
 т е н е т
 о п е р а
 р о т а с.

Снимокъ см. въ «Славяно-русскихъ рукописяхъ В. М. Ундольскаго», М. 1870, № 53, Псалтырь к. XVI в. Срв. снимокъ въ «Описаніи Румянцевскаго Музеума», Востокова, № 368, XVII в.

Нерѣдка въ рукописяхъ XVI и XVII вв., нерѣдко «протолинована отъ нѣкоего мудраго рвтора» (Рум. М. № 368). См. *Востоковъ*, стр. 552. Сербскій списокъ XVII в. (*Starine*, X, 93),—вѣроятно, восходитъ къ русскому оригиналу.

2) Кругъ Ерусалимскій, сказаніе царствамъ и странамъ.

Чертежь такъ наз. розы вѣтровъ — кругъ, центръ котораго Ерусалимъ. Въ немъ текстъ:

Ерусалимъ посередь свѣта. Рій море...

Находится въ сборникѣ конца XVII вѣка и изданъ Срезневскимъ въ «Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ», N LXII (*Зап. Ак. Н.*, т. XXIV), стр. 369. Главное въ этой статейкѣ — чертежь; текстъ только поясняетъ чертежь. Судя по всему, чертежь взятъ изъ какого-нибудь изданія XV или XVI в., текстъ котораго латинскій: *Еѳіопіа либра*, царство *Медерумъ* (= *Medogum*), *Картаго*, *Акоъло* (= *Aquilo*). Интересно окончаніе въ *Замѣрощъ*, *Ноуохощъ*, *Супсиланощъ* списка Срезневскаго (при: *Фавричіушъ*, *Зафирушъ*, *Африкушъ* и др. списка Публ. Библ.). Текстъ сильно искаженъ.

Менѣе исправный чертежь и текстъ — въ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1642 г., и Румянц. № 932 (по послѣднему изданъ *Вобынинимъ*, *Очерки*, II, стр. 19 и приложение). Въ обоихъ онъ слѣ-

дуетъ за статью: Изъ астрономіи, и имѣеть названіе: Палманъ, знаменіе по морю плавающимъ. По мнѣнію Бобынина, западно-европейскій оригиналь этой розы вѣтровъ не можетъ быть позднѣе XV вѣка.

3) Лактанціусъ Фирміанусъ.

Человѣкъ благый и мудрый бысть въ дни Константина царя великаго, егоже въспоминаеть Іеронимъ въ книгахъ де вирисъ иллустрибусъ, и ты убо написа Константинови книги многы, въ нихъже разрушая лживыя и неправыя почести боговъ, а наказуя почестъ правую единого Бога. Иже изъ тѣхъ книгъ есть zde, нѣкоторыя вещи въкратцѣ выписаны иже ихъ чтущимъ, въ тыи часъ могутъ послужити къ тому, како и чимъ имають Бога чтити а како почсты Божія бранити. А иныхъ нѣколько главъ христіанскыхъ есть написано, якоже самъ тыи, кто будетъ чести, возможеть разумѣти, тако и ныи нѣкыя вещи суть, *изъ тѣхъ книгъ, иже писалъ къ Донатови.*

Спце убо начинается.

Умъ убо челоуѣка, темънымъ прибыткомъ тѣла ограженный, далеко отъ свѣршенія правды есть удалень, еже убо тѣмъ ся дѣлать божество отъ челоуѣчества, понеже челоуѣчеству прилежитъ неумѣніе, а божеству умѣніе...

Конецъ: а къ тому не позреть, еже по смерти иматъ пріити, и тако се отъ Бога отврати, той и до ада върженъ сый и вѣчно мученъ будетъ.

Мы пользовались спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454, нач. XVI в. (л. 249—257, послѣ переведенныхъ съ латинскаго книгъ Товита и Юдиной). И введеніе, и текстъ Лактанція (De ira Dei, ad Donatum, съ середины 1-ой главы), повидимому, переведены съ чешскаго¹⁾, во всякомъ случаѣ имѣють въ языкѣ чехизмы: *бранити* = чешск. *braniti* оберегать, *прибытокъ* = чешск. *příbytek* = *domicilium*, *умѣніе* = чешск. *umění* = *scientia*, *цѣнность* = чешск. *ctnost* (это слово дважды на полѣ, въ видѣ глоссы) и друг. Отмѣтимъ нѣсколько формъ: Сократесь, иже *есть* *былъ* межѣ всѣми мудреци прѣмудрѣйшій... рече бо самъ о себѣ, еже ничто не *знае*, *едино* то едино, еже ничто не *разу-*

мѣ. Но то *есть* разумѣль, еже то ученіе не имѣло въ себѣ ничто истинного и ничтоже праваго. Собственное имя Епикуріосъ.

Въ общемъ языкъ — церковно-славянскій.

4) (Безъ заглавія). По нашему русскому счету отъ созданія Адамля до воплощенія Христова лѣтъ 5500, а по римскимъ лѣтописцомъ лѣтъ 5210. Отъ Христова же въплоченія до нынѣшняго настоящаго 7044-го лѣта по нашему русскому счету прошло 1543 лѣта, а четвертое настало; а по латинскому счету отъ Христова рождества лѣтъ 1535, а шестое настанетъ съ рождества Христова. И у насъ разнь въ лѣтѣхъ съ латинскимъ счетомъ: до рождества Христова у насъ боле лѣтъ прошло 290, а по

1) Въ статейкѣ объ Іудѣ предателѣ (начало: Іуда предаде Господа на 30 сребреницѣхъ...), принадлежащей, можетъ быть, Максиму Греку, слово *труулъ* употреблено въ значеніи: туловище. Срв. чешск. *troupr*. Этотъ чехизмъ принадлежитъ одному изъ сотрудниковъ-переводчиковъ Максима?

Христовѣ рождествѣ по нашему русскому счету прошло боле же латинскаго счету 8 лѣтъ.

Тако писа Исидоръ епископъ Испаленскій; а во иныхъ лѣтописцѣхъ латинскихъ извѣстно не вѣмъ¹⁾, согласуетъ ли тому, или нѣ, нѣчто будетъ въ той книзѣ описъ.

А сей перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго 7044.

Перечень выписанъ изъ латинскіе книги Исидора епископа Испаленскаго, изъ части 5-е, главы 39-е. Съ русскимъ нашимъ не сходится.

О различіи временъ. Глава 39.

Время 1-е. Первое время содержитъ отъ начала своего, сотворенія міра, перваго бо дне Богъ въ свѣта имени сотворилъ ангеловъ... Ной же лѣтъ 600. Бысть потопъ 2242. *Досель счетъ римскій ровенъ съ русскимъ.*

Второе время. Сямъ по потопѣ во второе лѣто роди...

Время третіе. Авраамъ ста лѣтъ роди...

Четвертое время. Давидъ пророкъ и царь лѣтъ 40. Картагенъ отъ Дидона создается...

Пятое время. Еврейскаго плѣненія лѣтъ...

Время шестое. Октовіанъ Августъ лѣтъ 26...

Мы знаемъ списки: Спб. Дух. Акад. № 1461, начала XVIII в. (л. 371—374; отсюда взято выписанное выше), и № 1255, XVI в. (л. 607 об.—611), Акад. Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. (л. 341 об.)²), и Моск. Син. Библ. № 305 (= *Горск. и Невостр.* № 77). Сверхъ того, въ Макарьевскихъ Минеяхъ, подъ 20 августа, и въ сборникѣ Спб. Дух. Ак. 1602 г.³), съ заглавіемъ: А се перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго лѣта 7044 (=1536). Переводъ сдѣланъ съ

1) Максимъ Грекъ ссылается на Исидора въ статьѣ о Левіаганѣ и дѣлаетъ изъ него выдержку (Соч. III, 278; срв. III, 205).

2) Здѣсь и въ Макар. Минеяхъ передъ этихъ текстомъ — Псалтырь Брунона.

3) *Срезневскій*, Свѣдѣнія и замѣтки, № XL, стр. 95—96.

латинскаго. Переводчикъ зналъ по-гречески, какъ это видно изъ миды (= мидійцы), Димостенось, Севирь, Тиверій, Маркіонъ, кивара, Аурелиосъ, Помпеосъ (при Приамусъ, Таситусъ); можетъ быть ему былъ извѣстенъ итальянскій языкъ: Асканіо Албанъ градъ създа¹⁾). Оригиналъ — *Isidori Hispalensis Aetymologiarum lib. III, cap. 39* (у *Migne*'я томъ 83-й, стр. 224), въ одномъ изъ изданій XV или XVI в.

Языкъ — церковно-славянскій²⁾.

5) Отъ книги глаголемыя *Теофологій*³⁾, сіи (рѣчь) *Совокупленіе кратиць*, избрано о антихристѣ.

Начало: Данъ будетъ змій колуберъ на пути...

О пятнадцати знаменіяхъ грядущихъ предъ суднымъ днемъ.

Начало: Иже всемогый Богъ всѣмъ челоуѣкомъ имѣя устрое-
ніе...

Между прочимъ: обряцется въ началѣ книги сея, яже именуется *Иакова брата Господня отъ чина проповѣдниковъ*, или паки именуется *Исторія Ломбардійская*. Се первое знаменіе,

еже море протянется...

Послѣ 15-го знаменія: Многи книги о сихъ повѣдаютъ и
наипаче книга *Совокупленіе окративъ теологіи*, въ седьмой
главѣ.

Мы пользуемся списками Публ. Б. Погод. № 1588 (л. 228),
к. XVII в., и Q. I. 1007 в Спб. Д. Ак. Соф. №1506 (л. 193).
Текст издавъ *Истринымъ*, Откровеніе Меодія Патарскаго,
М. 1897, стр. 219—224, имѣвшимъ въ рукахъ также списокъ
Публ. Библ. Q. I. 1007, относящійся къ XVI в. Оригиналъ —
латинскій: змій *колуберъ*, у *маистра* учиться, повелить іудеи
знаменати вѣрующихъ (асс. cum inf.), не восхотѣ *повелымъ* быти
во антихриста вѣровати, *юностный* судъ (= novissimus)⁴). На

1) Латинское *s* переводчикъ обыкновенно передаетъ черезъ *c*: Сципіо, Та-
ситусъ, Фульгевсій, асепалийская ересь.

2) *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, стр. 152.

3) Въ Погод. св. это слово всегда пишется: теологія, съ *o* надъ *m*.

4) *Юностный* день — въ Луцидаріусѣ (*Тихоуравова*, Лѣт. I, 37).

звание оригинала можетъ быть возстановлено въ видѣ *Theologiae compendium breve*. Переводчикъ — человекъ начитанный: керастъ, царь ливонскій; но цитаты изъ свящ. писанія переведены имъ съ латинскаго.

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами: изъ яйца *выколупити*, *полчетверта* дни.

6) Вопросъ отъ книгъ глаголемыхъ Тикра.

1. Откуда отъ самаго рожества нини воздержливии обрѣтаются.

2. О человекѣ, о главныхъ знаменіяхъ. Созда Богъ человека, то ничтоже сотвори безъ лѣпноты, но на требованіе....

Далѣе: О челѣ.... О бровѣхъ.... О ушію....

Противъ заглавія стоитъ славянская цифра 90, а противъ второй статьи цифра 91.

На полѣ противъ первой статьи (тѣмъ же почеркомъ): еже мнѣтъ сице, люторскій есть суллогісмъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ этого небольшого отрывка —

Публ. Библ. Q. XVII. 31 (л. 24 сл., послѣ отрывка изъ Атласа Блеу въ переводѣ Епифанія Славинецкаго). Оригиналъ намъ неизвѣстенъ; вѣроятно, онъ носитъ названіе Speculum (= ц.-слав. Тикра).

Языкъ и орѳографія — ученія церковно-славянскія. Возможно, что переводъ сдѣланъ Епифаніемъ.

7) Отъ латинскія книги осьмая части о днѣхъ собачіихъ.

Въ коемждо мѣсяцы суть дніе, яже собачіи глаголются, отъ суки, или сучьи звѣзды...

Мы пользуемся сборникомъ астрологическихъ статей М. Арх. М. Ин. Д. № 220—381 к. XVII—нач. XVIII в. (л. 197; всего одинъ листъ). Объ этомъ сборникѣ см. стр. 143, 144.

Языкъ — церковно-славянскій.

8) Отъ риторства, о еже како исчезе мудрованіе, сирѣчь смысла, и еже како скрыся слово.

Понеже раждается слово въ сердца, а еже како разліяся сугубое, сирѣчь части нѣкія душевныя и тѣлесныя; а еже три-

частное погнбе, душевныя три части суть: словесное, яростное, желательное; а еже четвертое растлѣ — видѣніе тѣлеси. Пятое же безъ дыханія мертво — сирѣчь сердце...

Здѣсь между прочимъ «вопросъ» и «отвѣтъ». Смысль для насъ неясенъ.

Мы пользуемся спискомъ Чудова мон. № 298, к. XVII в. (л. 45 об.—47).

II. ЛЕТУЧІЕ ЛИСТКИ И ГАЗЕТНЫЯ СТАТЬИ.

Повѣсть о Дракулѣ.

Издана нѣсколько разъ, въ послѣдній разъ по нѣсколькимъ спискамъ *проф. Боданомъ*: Vlad Tereș și parașunile germane și rușești asupra lui. București, 1896. Переводчикъ или редакторъ видѣлъ въ Будапештѣ сына Дракулы и былъ современникомъ молдавскаго воеводы Стефана Великаго; возможно, что онъ не иной кто, какъ дьякъ Фед. Курицынъ, бывшій въ Будапештѣ въ 1482 г.

Старшій списокъ, неизданный, Спб. Дух. Ак. Кир.-Бѣлоз. № 11—1088, относится къ 1490 г.; списокъ Рум. Муз. № 358 относится или къ концу XV или къ нач. XVI. в. Последній написанъ въ западной Руси (судя по даннымъ языка), но есть слѣды великорусскаго оригинала (тебя, им. ед. великой и т. п.). Оригиналъ неизвѣстенъ; судя по всему, это — одинъ изъ нѣмецкихъ летучихъ листковъ XV в. (слова: *миля, дукатъ*).

Языкъ — церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ позднихъ русскихъ словъ (*шапка, копакъ, приставъ*); изложеніе простое и ясное¹).

1-ое Преніе живота съ смертію.

Издано по старшему списку начала XVI в. (Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454) и другимъ *Ждановымъ* въ книгѣ: «Къ литератур-

1) Срв. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Ак. Н.*, II, 1897 г., ст. Яцимирскаго. Срв. также изложеніе реферата Сырку въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1891 г., № 10, стр. 18.

ной исторіи русской былевой поэзіи», стр. 194 сл., съ указаніемъ нѣмецкаго источника и съ изслѣдованіемъ.

Отрывки ниже-нѣмецкаго оригинала — летучаго листка конца XV или самаго начала XVI в. — изданы имъ же. Переводъ, буквальный и не вездѣ понятный, современенъ оригиналу.

Языкъ — церковно-славянскій. Можно отмѣтить: звѣрю, зв. п.; мы *ооимъз* многа имѣнія дати; пріити въ таковое *постатіе*; *грамота* = письмо.

2-ое Преніе живота съ смертію.

Сказаніе о смерти нѣкоего мистра великаго, сирѣчь философа (Бусл.: ...мистра и великаго ф—фа; Богд.: ...мистра великаго ф—фа).

Начало: Милостивый Боже, помози ми, да быхъ могъ изложити достовѣрнѣ къ твоей хвалѣ и челоуѣкомъ на пользу. Все людіе, послушайте....

Между прочимъ, мы читаемъ: скоро ся ужаснуль, палъ

знакъ и разразился; высмотри *поставъ* мой (срв. пол. *postawa*); коли принесу меду *царюкъ*, имаша пити; устрашился еси, *небоже*; (дьяволъ) Евву *израдилъ*, коли ей *овощъ* укусити повелѣлъ; протом умрѣти *мусилъ*.

Мы знаемъ три списка — Моск. Д. Ак. Юсиф. № 186, лл. 48—52, XVII в., и Публ. Б. Q. I. 1007 (Богданова) и О. I. 426 (Буслаева). По первому списку издано *Доловымъ* (*Труды VIII-го Археологич. съѣзда въ Москвѣ*, т. II, 1895 г., стр. 28). Мѣстами рѣмованная проза.

Языкъ—церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и малоруссизмовъ. Оригиналь — старо-польское стихотвореніе, напечатанное *Nehring*'омъ въ *Altpolnische Sprachdenkmäler*, стр. 283—293.

Легенда о папѣ-женщинѣ.

Въ Римѣ написалъ бѣсъ надъ дверьми церковными у верховныхъ апостолъ.

Слѣдуетъ таблица:

п	п	п	п	п	п
п	т	а	ы	а	а
а	и	к	т	р	л

и т. д.

Смотряще же римляне и недоумѣвающесе отнюдь, что сіе, на удивленіе бысть вѣмъ. Бѣсъ же, иже написа, явися юношою и глаголя (sic) имъ: что зрите, чюдящесе сему? Они же рѣша: не вѣмъ, что се писанію (sic) и кто писа. Онъ же глаголя имъ: что ми дадите? Они же моляще его много и хотяще ему воздати залогъ сребра. Бѣсъ же протолкова имъ 6 покоевъ и въ часѣ времянѣ избысть.

Весь этотъ текстъ (очевидно, безъ конца) — въ рукописи Тр. Л. № 660, 1640 г. (л. 370 об.). Срв. лубочную картинку: «Надпись, сдѣланная бѣсомъ надъ дверьми храма Петра и Павла въ Римѣ», работы 1745 г., съ надписью: «Вывисано изъ греческаго

хронографъ» (т. е. изъ сборника, гдѣ былъ, между прочимъ, греческій хронографъ). *Ровинскій*, III, № 713.

Языкъ — церковно-славянскій плохой.

Сказаніе о мѣстѣ Медійскомъ, идѣже глаголють гробу быти Магмета прелестника.

Начало: Тогда же въ княженіе русскія державы великаго князя Ивана Васильевича всея Русіи въ лѣто 7001 (=1493) ходилъ до Медійскія страны нѣкто мужъ римлянинъ, именовъ Людовикъ, а по нашему Логгинъ. Шелъ изъ Виницей во Александрию, что въ Египетъстѣй странѣ, и потомъ Ниломъ же рѣкою до Вавилона....

Рѣчь идетъ о посѣщеніи Людовиномъ Медины и Мекки, о гробѣ Магомета, о дальнѣйшемъ пути путешественника черезъ Калькутту въ Португалию. Въ концѣ: (Португальскій король) велѣлъ проводить до Рима, и *оттуда сіе писаніе къ намъ доиде*, мы же и сіе не оставихомъ.

Мы пользуемся спискомъ Хронографа М. Архива Мин. Ин. Д. XVII в. № 4—4 (л. 927 об.). Другіе списки также въ Хронографахъ: Публ. Б. Ф. XVII, 21, Румянц. М. №№ 368 и 457, Уваров. № 2053. Послѣдній имѣетъ годъ 7008=1500.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами. Кое-гдѣ полонизмы: *мѣсто* = пол. *miasto*; длина ея сто *ступеней* человѣческихъ = пол. *stopień*; *до* = къ, въ. Изложеніе обрывистое¹⁾.

Изложеніе истинно-истиннѣйшее и предивнѣйшее вѣстей отъ Неапольскаго града отъ господина Лудовика, того же града воеводы: како Неаполь водою умилениѣ истребися въ день 11 октября мѣсяца, еже вси вѣсто потолка нарицати могутъ.

Начало: Въ лѣто Господскаго воплощенія тысяща и пятьсотъ двадцать третій, въ день 11 октябрія мѣсяца, послѣдующей нощи межи пятого и осьмага часа, въ Неаполи градѣ ита-

лѣйскомъ вздвижена бысть буря...

Описаніе наводненія отъ страшнаго ливня и произведенныхъ имъ бѣдствій.

Послѣ него другая статья, безъ особаго заглавія:

Стрѣя (= Сремъ), страна угорская, между Дуная и Савы рѣки. Въ настоящемъ лѣтѣ 1524 отъ Господскаго воплощенія бысть трусь толь великъ, яко мнози домы погибоша и церковь убо поглощена бысть, еже преже того не бысть. Видимо земля отврзеса на четырехъ верстахъ тако, яко ни единому человѣку прѣйти мощно есть.

Мы привели весь текстъ второй статьи.

Обѣ эти небольшія статьи находились, очевидно, вмѣстѣ, въ одномъ листкѣ, и вмѣстѣ же были переведены. Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 15, XVI—XVII в. (л. 284).

Языкъ — церковно-славянскій плохой²⁾.

1) Издаю *Половизъ* въ «Изборникѣ», 178—179, по Синод. № 135.

2) Обѣ этомъ листкѣ см. у *Маликина*, *Старець...* Филосей, стр. 233 сл.

Въ лѣто 7050 (=1542) года въ Римской земли во градѣ въ Шимбори, тако же и въ Турской земли погибель граду Солоникии.

Придоша нѣмцы, любчане родомъ, изъ моря кораблемъ и сказываютъ...

Единственный извѣстный списокъ — Каз. Дух. Ак. Солов. № 682, л. 127. Мы пользовались лишь данными, сообщенными въ «Описаніи рукописей Соловецкой библиотеки», II, 553. Этотъ листокъ упомянуть *E. Weller*'омъ въ его библиографіи нѣмецкихъ *Zeitungen XVI* вѣка: *Die ersten deutschen Zeitungen. 1505—1599* (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. CXI. Tübingen, 1872)¹⁾, подъ № 141. Здѣсь городъ — Schgarbaria, недалеко отъ Флоренціи.

Судя по началу, наша статья — сокращеніе нѣмецкой.

О Молюкицкихъ островѣхъ и иныхъ многихъ дивныхъ, ихже новѣйшее плаваніе кастеллановъ, рекше испанскихъ, потщаниемъ кротчайшаго самодержца Карола Пятаго събрано, еже ново

обрѣте. *Максимиліана Трансильвана* въ честнѣйшему кардиналу Салтызвуръенскому епистола краснѣйша чтеніемъ.

Начало: Честнѣйшій мнѣ и пресвѣтлѣйшій владыко, владыко мой въжделѣннѣйшій. Възвратился есть въ днехъ сихъ единъ отъ пяти корабль онѣхъ, ихже кесарь...

Единственный извѣстный списокъ—Имп. Публ. Библ. Q. IV. 412, л. 18—29, XVI в. Оригиналъ—*De Moluccis insulis itemque aliis pluribus mirandis, quae novissima Castellanorum navigatio, serenissimi imperatoris Caroli V auspicio suscepta, nuper invenit Maximiliani Transylvani epistola ad reverendissimum cardinalem Saltzburgensem lectu perquam jucunda. Köln, 1523²⁾.*

1) Авторъ имѣлъ въ виду лишь тѣ листки, которыхъ заглавіе: *Zeitung*. Прочіе, т. е. *Anzeigen, Berichten, Historien, Relationen* и т. д., въ его списокъ не вошли.

Дополненія къ труду Веллера: въ *Germania*, XXVI (1881 г.), и въ *Centralblatt für Bibliothekwesen*, V (1888 и 1889 гг.).

2) *И. А. Бичковъ*, Каталогъ собранія рукописей П. И. Саввантова, имиѣ принадлежащихъ Имп. Публичной Библиотекѣ, I, 153.

Сказаніе брани венеціанъ противу турецкаго царя.

Начало: О случаю разнаго счастья прилучаевъ различныхъ докторы различнымъ чиномъ писаша...

Рѣчь идетъ о туркахъ и ихъ завоеваніяхъ (до 1523 г.). Конецъ: На конци же сего писаннаго, понеже миѣ еще во умѣ прииде, яко не невѣдомо есть о двоерядномъ (=двукратномъ) турецкомъ къ сему пресловущему (Московскому) царству посольствѣ, иже, яко миѣ видится, въ ложь, токмо подсмотрѣнія для, учинены суть, яко легцѣ и свѣтлѣ отъ тѣхъ пословъ рѣчей познатися и уразумѣтися можетъ, и сіе тоя ради вины, да италіанъ и венеціанъ оставльше и сложився съ татари, царство сіе покорятъ и свободенъ приступъ имѣють по Аламани во Итталію. Чаеть бо, свѣтомъ иныхъ, сирѣчь русаковъ у него пребывающихъ, научень, легчае себѣ Итталію, Францію, Испанію и Аламанию покорити мощи, аще преже сіе царство, сирѣчь Русское, обдержитъ. Того ради ны единою, но двжды посла своего, подсмотрінія для, якоже Мойсей своихъ подзорщиковъ въ землю

обѣтованія, посылалъ. Мы же о сей вещи сумнѣвіе чинимъ. Богъ и испытатель сердець сія лучше вѣсть, возмогая благочестіѣ на многа лѣта.

Единственный извѣстный списокъ — Имп. Публичной Библіотеки Q. IV. 412¹), лл. 14—17, XVI в. Оригиналъ — на латинскомъ языкѣ.

Переписка турецкаго султана съ польскимъ королемъ.

I. Переводъ съ нѣмецкаго письма, что написанъ списокъ съ листа, каковъ листъ прислалъ турецкій царь къ литовскому королю 145 (=1637) года, марта въ 5 день.

Отказная грамота турецкаго царя къ королевскому величеству въ Польшу съ посломъ прислана; переведена сперва съ турецкаго въ польскую рѣчь, а послѣ того изъ польскаго въ нѣмецкую рѣчь.

1) Описанъ *И. А. Бычковымъ* тамъ же.

Начало: Салтанъ, сынъ того пресвѣтлѣйшаго велеможнѣйшаго кесаря и государя всего свѣту и другъ неодолимый...

Между прочимъ: Подлинное вѣдомство къ нашей царской силѣ и ко двору пришло, что ты со всѣми нашими недруги и податными тайныя совѣтства укрѣпленныя чинишь, особѣ съ нашимъ недругомъ и съ измѣнникомъ московскимъ... И ты все то оставилъ и своихъ камышниковъ запорожскихъ казаковъ... выпустилъ...

Въ концѣ: Данъ листъ въ Константиинѣ градѣ лѣта отъ Христова рожества 1637-го, марта въ 5 день.

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1844, к. XVII в., съ которымъ въ общемъ сходенъ списокъ Р. Археолог. Общ. № 43 (л. 22—25). *Прозоровскій*, Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Археолог. Общ., стр. 66 (здѣсь заглавіе: ...прислалъ турскій царь къ польскому королю).

Языкъ — русскій¹⁾.

II. Списокъ съ переводу польскаго письма, а въ Польшѣ пе-

реведено съ турскаго письма и языка, какво писъмо прислано отъ турскаго царя къ польскому королю, а польскій король тотъ переводъ прислалъ съ послемъ для совѣту къ великому государю къ Москвѣ.

Начало: Салтанъ сынъ освященный и великаго царя презыщнаго...

Между прочимъ: Ты противъ вельможности нашей втай съ москвитиномъ, противникомъ нашимъ, договоръ братскій заключилъ... Воздвигъ на наше панство монархію казаковъ украинскихъ...

Та же по содержанию грамота, что выше, но въ совершенно другой редакціи.

Пользуемся изданіемъ *Попова* (стр. 454).



1) Изданъ *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 456. Срв. «Обзоръ», II, 227.

Изъ Палерміи, государства Сицилійскаго, отпущень къ наилучшему достоинству Угорскіе земли подкоролю и великому учителю святыя вѣры Іерусалимскія.

Начало отписки сице.

Данлучшій (!) господарству въ небольшемъ времени нынѣшнихъ числъ, къ нашему Палермитанскому городу пришли два старца, и тѣ себя извѣстили пророками быти...

Въ концѣ: Списание сіе пришло изъ Палерміи, Сицилійскаго государства, во Угорскую землю ко благовѣрному подкоролю и великому учителю святыя вѣры и властелю страны тоя. И изъ Угорскія земли прислано въ Великую Русію къ великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Русіи.

Рѣчь идетъ о двухъ святыхъ старцахъ и ихъ предсказаніяхъ. Старшій изъ годовъ, упоминаемый какъ будущій, — 1661.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 611, к. XVII в. (л. 42 об.). По другому списку издано Барсовымъ въ *Чтеніяхъ* 1884 г., № 3.

Оригиналъ, повидимому, — на латинскомъ языкѣ.

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Книга Левить, глава 1-я, отъ премудрости Діогеновы, отъ лѣта 2-го столпотворенія вавилонскаго, сочиненная людемъ Божиимъ въ память вѣчную.

Славный европитскій астрономъ *Тихо* образно (?) сочиняе на латынскомъ языкѣ. На островѣ, у Вознесенскаго монастыря, въ каменной стѣнѣ закланъ (?) бысть въ лѣто 1660-мъ. Оная книга найденная въ 1660-го лѣта, въ которой пишетъ, что въ цѣломъ году находится 33 дня, въ которы всякому человѣку беречься должно.....

Списокъ несчастныхъ дней и объясненіе, что будетъ съ человѣкомъ родившимся, заболѣвшимъ и т. п. въ одинъ изъ этихъ дней (съ дополненіями изъ другихъ источниковъ).

Очень плохой списокъ находится въ старообрядческомъ сборникѣ Спб. Синодальн. Архива ок. 1831 г. (л. 56 об.—58).

(Изъ курантовъ).

I. 7171-го (=1663) году изъ Гданска, февраля 22-го числа. Въ прежнихъ вѣстяхъ отъ насъ писано было, что пришелъ къ намъ жидовинъ Еганъ Бутадеусъ, Агасферусъ названъ, а нынѣ подробно про его роженіе объявляю...

Безъ конца.

Рѣчь идетъ о вѣчномъ жидѣ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1565, XVII в. (л. 167—170); *Бычковъ*, стр. 121.

II. Переводъ съ галанскихъ печатныхъ вѣстовыхъ тетратей 163 (=1655) году, каковы присланы отъ Архангельскаго города іюня въ 28 день.

III. Переводъ съ галанскихъ печатныхъ курантовъ, каковы подалъ Иванъ Фансведенъ въ нынѣшнемъ въ 173 (=1665) году, іюля въ 20 день.

(Изъ курантовъ).

I. 7171-го (=1663) году изъ Гданска, февраля 22-го числа. Въ прежнихъ вѣстяхъ отъ насъ писано было, что пришелъ къ намъ жидовинъ Еганъ Бутадеусъ, Агасферусъ названъ, а нынѣ подробно про его роженіе объявляю...

Безъ конца.

Рѣчь идетъ о вѣчномъ жидѣ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1565, XVII в. (л. 167—170); *Бычковъ*, стр. 121.

II. Переводъ съ галанскихъ печатныхъ вѣстовыхъ тетратей 163 (=1655) году, каковы присланы отъ Архангельскаго города іюня въ 28 день.

III. Переводъ съ галанскихъ печатныхъ курантовъ, каковы подалъ Иванъ Фансведенъ въ нынѣшнемъ въ 173 (=1665) году, іюля въ 20 день.

Издано *Заблѣннымъ* въ *Чтеніяхъ* 1880 г., кн. 2, и отчасти *Буслаевымъ* въ «Историч. Христоматіи», стр. 1143.

Языкъ — русскій, простой и ясный.

Въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна како огнемъ сгорѣла.

177 (=1668) года, мѣсяца марта въ 8 день, въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна паки учала горѣть; о которомъ дѣлѣ епископъ града Катана, который близъ той горы, такое писаніе написа.

Гора Етна или Гибелоль есть гора вездѣ славна ради испускающаго(ся) изъ себе поядающаго пламене...

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII — нач. XVIII в. (л. 875).

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

(Изъ курантовъ).

Списокъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ писемъ, каковы переведены въ нынѣшнемъ въ 178 (=1669) году, октября въ 13 день.

Переводъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ курантовъ.

Начало: Его королевское величество отъ многихъ чиновъ сенаторей и шляхты до Кракова городу проводили нынѣшняго году къ коронованію, сентября къ 29 числу. И какъ его королевское величество пріѣхалъ въ Краковъ, сталъ на потѣшномъ дворѣ бискупа Краковского; а сентября 27 числа въ городъ Краковъ шель такимъ образомъ...

Описаніе церемоніаловъ вѣзда въ Краковъ нововзбраннаго короля и его коронованія.

II. Переводъ съ нѣмецкаго письма октября 1-го числа, переведено въ нынѣшнемъ во 178 году, октября въ 24 день.

Начало: Прошлой субботы чрезъ почту вѣдомо есть, какъ при коронованіи королевскомъ, въ воскресеніе, то есть сентября 24-го по новому, было первое чрезъ арцыбископа при костельныхъ дверяхъ...

Описаніе коронованія того же короля.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ сборникѣ Русск. Археологич. Общ. № 43, XVII в. (л. 1—7, 8—10). *Прозоровскій*, стр. 66.

Языкъ — русскій.

(Сказаніе о въѣздѣ короля Яна Собескаго въ городъ Краковъ, о погребеніи королей Яна Казимира и Михайла Вишневецкаго и о вѣнчаніи Яна Собескаго).

I. Сказаніе о славномъ въѣздѣ (sic) Яна Третіяго короля польскаго въ городъ Краковъ генваря въ 20 день и о погребеніи обоихъ польскихъ королей Яна Казимера и Михайла Вишневецкаго.

Начало: Королевское величество Янъ Собежскій, пришедъ изъ походу своего, сталъ генваря 20 день подъ Краковымъ въ замкѣ Проднице и того же числа...

Описывается церемонія въѣзда въ Краковъ.

II. О погребеніи королевскихъ величествъ Яна Казимера да Михаила Вешневцакого, которое съ великою славою было въ Краковѣ генваря въ 21 день.

Начало: Тѣлеса обоихъ королей стояли въ костелѣ святаго Флоріана на высокомъ къ тому учиненномъ мѣстѣ....

Описывается церемонія погребенія.

III. О королевскомъ и королевинѣ коронованіи, еже бысть въ нынѣшнемъ во 184-мъ году, генваря въ 23 день, въ Краковѣ, при многихъ сенатырехъ и рыцества польскаго и при различныхъ розныхъ государей послехъ.

Начало: Генваря въ 23 день въ праздникъ пурификаціонисъ Маріе, которой назначенъ былъ къ королевскому коронованію....

Описывается церемония коронования.

Мы пользуемся Синод. сборникомъ № 377, к. XVII в. (л. 224—233), письма Евѳимія. Другой, неполный списокъ въ сборникѣ Русск. Археолог. Общ. № 43, XVII в. (л. 27—29, 36—41). *Прозоровскій*, стр. 68.

Языкъ — русскій¹⁾.

Переписка турецкаго султана съ императоромъ Леопольдомъ и германскими государями.

I. Списокъ съ грамоты, какову писалъ турецкій царь къ римскому цесарю Леополдусу.

Начало: Магметъ салтанъ, сынъ прехвальныя славы и надобствомъ иными повелитель...

1) Въ библиотекѣ царевича Алексѣя Алексѣевича было «Описание о коронованіи Михаила короля польскаго» (Вишневецкаго), а въ библиотекѣ графа А. А. Матвѣева — «Описание вратъ чести въ Гагѣ, учиненныхъ къ приѣзду Вильгельму Англичскому, Скоттскому, Французскому (1689 г.?), и переводъ исповѣданія вѣры ихъ» («Лѣтописи» Тихонравова, стр. 73).

Угрозы за заключеніе Леопольдомъ союза съ какимъ-то ко-ролемъ.

II. Списокъ съ цесарской грамоты къ турецкому салтану.

Начало: Магмете, сыне погибели, дѣдичу вѣчнаго осужденія, муже гнилый...

Ругательный отвѣтъ на предыдущую грамоту, съ угрозами.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, спискомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, XVII в. (л. 879), съ которымъ въ общемъ сходны списки Уваров. № 1495, XVII в., и Р. Археолог. Общ. № 43 (*Прозоровскій*, стр. 66). Последній списокъ послѣ второй грамоты имѣетъ добавленіе: Переводъ съ нѣмецкаго письма, октября 1 числа. Переведено въ нынѣшнемъ въ 178 (=1669) году, октября въ 24 день. А первая грамота въ немъ датирована 1663 г. ¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій плохой. Между прочимъ: монарха (им. ед.), повелѣваемъ *поздравити* тя (1-я грамота); жены

твоя тяжки сотворю, да везуть землю... (2-я грамота).

III. Подлинный списокъ съ безчестнаго и богомерзкаго листа, который турскій салтанъ Магометъ писалъ и присылалъ нѣмецкимъ владѣтелямъ и всѣмъ христіанскимъ людямъ въ нынѣшнемъ 1663 году.

Начало: Милостию великаго Бога съ небесъ, Магометъ, богъ на земли, великій, сильный и неодолимый...

Угрозы. Между прочимъ: вашихъ пріобщниковъ поляковъ...

Мы пользуемся вышеупомянутымъ сборникомъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 11—13, 13—14, 25 об.—27). *Прозоровскій*, стр. 66.

(Изъ курантовъ).

I. Изъ города Нуриберха генваря въ 10 день. Здѣсь говорятъ, будто въ городѣ Мянцѣ страшная и неслышная притча учинилась, такимъ обычаемъ. Нѣкоторый графъ, князь или вели-

1) Изданы *Андреемъ Половкомъ* въ «Изборникѣ», стр. 453, 455.

кій господинъ, который своихъ подданныхъ непобѣдимыми податями и иными налогами истѣснилъ, въ собаку обрѣлся. И то такъ учинилось. Тотъ графъ хотѣлъ у бѣдной подданной своей жонки, у которой одна корова была, и онъ ту корову хотѣлъ отнять...

Одна страница.

II. Изъ Варшавы генваря въ 6 день. Корунный казначей къ королю пишетъ, что будто онъ въ Краковѣ ничего не учинилъ и тамошніе санатори казны ему, казначею, не дали. Асганенко пишетъ королю и проситъ указа, чтобъ ему позволили въ Украину ити, для того, что Дорошенокъ въ тамошней Украинѣ подь турецкое владѣнье привести хочетъ. А къ нему, Асганенку, отвѣдь писана, чтобъ онъ погодилъ, покаместа здѣшняя ссора скончается съ противниками.

И то великое наказаніе отъ Господа Бога, что польскихъ людей жены, оставивъ мужей и домъ свой, перебѣгутъ къ туркамъ.

Тако же и изъ Каменецъ пишутъ, будто 1200 шляхетскихъ, тако
же и иныхъ женъ..., оставивъ своихъ мужей, и съ турками при-
живаются.

Мы выписали всю статью.

Объ статьи въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол.
Общ. № 43 (л. 31 — 32).

Переводъ съ нѣмецкаго печатнаго листа, объявленіе.

Начало: Читателие, признавайте сіе, которое учинено отъ нѣ-
котораго благоговѣйнаго человѣка при послѣднемъ концѣ его,
въ Краковѣ, лѣта 1558; а потомъ сіе пророчество нашлося у нѣ-
котораго священника межъ письмами. Лѣта 1595 году, когда
время исполнится и еще пять лѣтъ прибавится, тогда не все,
еже посѣяно будетъ, возростеть, но пропадетъ совсѣмъ и плоды
земные не созрѣютъ...

Пророчества относительно Польши и толкованіе ихъ. Между

прочимъ: Польская земля для неисчетныхъ грѣховъ, беззаконія и неблагодаренія своего аки жида пагубу примутъ...

Очень интересная статья.

Единственный списокъ — въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 32—35).

Языкъ — русскій.

Переводъ съ листа нѣмецкаго печатнаго письма. Учинилось во 180-мъ (= 1671) году, въ декабрь мѣсяцъ.

Страшное зеркало проклятiе (Синод.: проклятiя) или наказательное предложенiе нѣкотораго немилосердаго и богоотступнаго человѣка, какъ онъ праведнымъ судомъ Божиимъ обратился въ страшнаго пса....

Объявлено и просто (Син.: пространно) изъ города Пряги

(Син.: Праги) отъ нѣкотораго духовнаго чину челоуѣка и изъ иныхъ многихъ мѣстъ подлинно подтверждено 1603-го году (Син.: 1673 лѣта).

Начало: Что всемогущій (Син.: Всемогущій) Богъ вся грѣхи и беззаконіе...

Рѣчь идетъ о жестокомъ помѣщикѣ, заставлявшемъ своихъ подданныхъ платить большія подати.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, двумя: Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII — нач. XVIII в., (л. 877), и Синод. Б. № 377, к. XVII в. (л. 234).

Списокъ Кіевск. Церк.-Археолог. Муз. (*Петровъ*, № 535, к. XVII — нач. XVIII в., л. 75) имѣетъ такое заглавіе и начало:

Страшное и наказательное предложеніе на нѣкоего немилосерда и богоотступнаго и кленущаго челоуѣка, како онымъ (?) праведнымъ судомъ Божиимъ обращенъ во пса.

Въ Чешскомъ королевствѣ, близъ города Праги, объявлено и свидѣтельство(вано) изъ града Праги 1670-го лѣта въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Начало: Всемогый Богъ наказуетъ страшнымъ отищеніемъ...
 Языкъ — русскій, съ полонизмами¹⁾.

Небесное знаменіе въ Венгріи въ 1671 г.

I. Сіе знаменіе явися въ воздухѣ въ земли Венгерской надъ градомъ, нарицаемымъ Коссовіа, лѣта 7180-го (=1671), мѣсяца октября отъ пятнадцатаго числа, и пребысть до таковаго же числа мѣсяца ноября по пятнадцатый день, во дни и въ нощи, 4 недѣли, совершенно видимо бысть всѣмъ. Тамо не бысть сихъ словъ (= буквъ) А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. К. Л., но токмо ради разсужденія положены суть *eo* извѣстныхъ нѣмцевъ. Сіе азъ видѣвши и счѣтавши и у нѣкоихъ сіе толкованіе премудрѣ мнящихъ людей, еже могохъ вспомянуги, сіе пишу...

Слѣдуетъ описаніе небеснаго знаменія въ Венгріи, въ городѣ Кашау, и объясненіе этого знаменія какъ предзнаменованія

побѣды надъ турками. Въ концѣ: Тако чтохъ и слышяхъ и сіе
памятствую. *Варлаамъ Ясинскій*, ректоръ Братства Кіевскаго.

Этотъ текстъ вполнѣ изданъ нами по Румянц. Хронографу
№ 413, XVII в., въ *Чтеніяхъ* въ Историч. Общ. Нестора Лѣто-
писца, XIV, вып. I. Тотъ же текстъ мы знаемъ въ сборникахъ
Уваров. № 1941, XVIII в. (здѣсь годъ—7181=1672, городъ—
Касавія), и Р. Археол. Общ. № 40, XVII—XVIII в. (здѣсь под-
писи Ясинскаго нѣтъ). Несомнѣнно, при оригиналѣ былъ рису-
нокъ, на которомъ были «слова», значащіяся въ текстѣ.

II. Сей знакъ показался на воздухѣ въ Венгерской земли
надъ городомъ, названнымъ Каша, въ лѣто 1672, мѣсяца октября
отъ 15 числа, видѣнъ былъ даже до 15 числа ноября, днемъ и
ночью, чрезъ 4 недѣли, ото всѣхъ. Тамъ были слова сіе азбуч-
ныя...

1) Срв. *Буславъ*, Очерки, II, 54—55; *Ровинскій*, Русскія народныя картинки,
III, 60. Текстъ въ разныхъ спискахъ представляетъ нѣкоторое различіе. Проф.
Шляпкинъ указываетъ на списокъ 1674 г. (*Памятники Древней Письм.*,
CXLI, 14).

Подпись: Такъ чель и слышалъ есмь, что есть благое по мнѣ (?), больше не памятую. *Варлаамъ Ясинскій*, ректоръ Братскій Кіевскій.

Этотъ текстъ издавъ *И. Я. Гурляндомъ* въ книгѣ: Приказъ великаго государя тайныхъ дѣлъ, Ярослав., 1902, стр. 380, по подлиннику Государственного Архива (при немъ сохранился и рисунокъ).

Мы здѣсь имѣемъ два перевода на русскій языкъ съ польскаго или латинскаго текста, доставленнаго въ Москву Ясинскимъ. Въ чемъ заключается роль Ясинскаго: просто ли онъ сдѣлалъ списокъ съ попавшагося ему въ руки листка, или, сверхъ того, перевелъ содержимое нѣмецкаго листка на латинскій или польскій языкъ, для насъ неясно.

Переводъ съ польскаго листа изъ обозу турецкаго 24 августа
1677 года.

Начало: Сполна (одно слово не разобрано) чрезъ недѣли чети-
ре безъ жаднаго старанія или помощи боронилъ себе Чиги-
ринъ, такъ далеко, яко ни густыми подкопы...

Разсказывается о поражении турокъ Ромодановскимъ, о взя-
тіи турками Чигирина и о дурныхъ распоряженіяхъ Ромоданов-
скаго.

Мы пользуемся рукописью Р. Археолог. Общ. № 36, XVII в.
л. 330 об.—333). *Прозоровскій*, стр. 60.

Языкъ — русскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и
малоруссизмовъ.

(Изъ курантовъ).

Изъ Гаги августа въ 17 день 7188 (=1680) году.

Гишпанской изъ (название города не разобрано) намъ объ-
являютъ, что у нихъ недавно въ городѣ объявились два человека
старые и называются апостолами, имѣя въ себѣ Духъ Святый

истинный. А одежда на нихъ такая, какой прежде сего въ міру не видали...

Эти старики проповѣдывали покаяніе и предсказывали будущее.

Единственный списокъ — въ сборникѣ Р. Археолог. Общ. № 43.

Описаніе пречуднаго сициліанскаго трясенія.

Начало: Господь Богъ можетъ за человѣческія тщія разумы наказаніе чинити...

Описаніе землетрясенія въ Сициліи, бывшаго 29 декабря 1692 г.

Мы пользуемся рукописью Уваров. № 1873, к. XVII в. (л. 308—309).

Языкъ — русскій. Отмѣтимъ два слова: (городъ) Зеракуза,

мѣсто (= городъ).

Вслѣдъ за этимъ рассказомъ, сравнительно длиннымъ, помѣщенъ коротенькій рассказъ:

Чудесные знаки, явленіе.

Начало: Въ майѣ мѣсяцѣ прошлаго 1692 году явился пречудные знаки у города Финтъкирхена, въ Венгерской земли,— два явленія именуемая кометы, единая зъ запада, вторая съ сѣвера...

Видѣны были въ воздухѣ священники съ крестами, войско, огненные столпы.

Оригиналъ, повидимому, на нѣмецкомъ языкѣ.

Вѣроятно, оба рассказа находились въ одномъ листкѣ.

Списокъ присланъ отъ кавалеровъ острова Политанскаго.

Въ нынѣшнемъ двѣсти третіемъ (=1695) году, въ июль мѣсяцѣ, появился у насъ два старика, незнаемо коего языка родомъ, нашимъ же языкомъ свойственно говорить...

Предсказанія о послѣднемъ времени существованія міра.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в. (л. 27). Тотъ же текстъ въ сборникахъ Уваров. № 1949, Флорищевой пустыни (*Георгиевскій*, стр. 238) и Публ. Библ. О. I. 427, XVIII в., безъ конца; въ первомъ съ такимъ заглавіемъ:

Списокъ съ листа присланнаго отъ кавалеровъ острова Астроматанскаго, въ городѣ Малтѣ, нынѣшняго 7203 году, въ іюніи мѣсяцѣ.

Въ концѣ: Сей листъ на Москвѣ, въ Посольскомъ приказѣ; тогда его и списали.

Списокъ съ столпа.

Списокъ съ столпа каменнаго, съ листовъ жестяныхъ съ уставныхъ слово въ слово, 1697 года.

Мы знаемъ о существованіи этого текста изъ каталога биб-

библиотеки М. Арх. М. Ин. Д. Онъ значится въ рукописи № 240—424, второй половины XVIII в., на 24 листахъ, теперь уже не находящейся въ Архивѣ.

Подлинное объявленіе, что августа жь 22-го по 13 сентября мѣнь христіанскимъ войскомъ учинилося. Писано изъ обозу при Центѣ сентября 13 числа 1697-го года.

Начало: Войско цесарское, 20000 слишкомъ, при Петервардинѣ и Кобыѣ городѣ стояли; и получали вѣдомость, что салтанъ турецкій въ Бѣлгородъ пришелъ и тамо со всемъ войскомъ черезъ Дунай рѣку мостомъ прошелъ...

Въ концѣ: Отъ волошскихъ рубежей пишутъ, что 15000 татаръ побито, 3000 татаръ пошли было съ Буджаку въ Польшу и отъ волохъ и отъ казаковъ польскихъ тамъ побиты, что только съ триста человекъ назадъ возвратились. Казаки готовы всѣ, коль скоро польское коронованіе совершится, всеми силами, су-

химъ и водянымъ путемъ, татарь воевать; а татары зѣло смущаются для коронованія того и спрашивали у нашихъ вѣстовщиковъ, аще ли тотъ королемъ польскимъ, который лошадиною подкову руками разорветъ...

Рѣчь идетъ о военныхъ дѣйствіяхъ принца Евгенія Савойскаго противъ турокъ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVIII в. (л. 122—130, какъ будто безъ конца).

Сборникъ М. Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в., заключаетъ въ себѣ извлеченіе изъ этого листка (л. 44 об.), съ такимъ началомъ:

Августа съ 22 числа сентября по 13 число межъ христіанскимъ и турецкимъ учинилося. Писано изъ обозу при Цениѣ сентября 13 числа 1697. Убито цесарскаго полка 25 человекъ, пѣхоты 67 человекъ, конницы...

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Хотя въ началѣ дѣло показалося зѣло худо, а потомъ Богъ милостиво на насъ призрѣлъ. На Тисѣ рѣкѣ близъ мѣста именуемаго Сента, идѣже Богъ намъ преизобильно даровалъ побѣду превеликую противъ турокъ въ нынѣшнемъ году...

Короткій рассказъ (какъ будто безъ начала) о побѣдѣ австрійцевъ надъ турками, съ указаніемъ, сколько убито и т. д.

Мы пользуемся вышеозначеннымъ сборникомъ Унд. № 635 (л. 40).

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Листъ съ неба.

I. Сіе писаніе отъ невидимаго Отца Господа нашего Ісуса Христа.

Начало: Заповѣдано вамъ многія заповѣди и не вѣруете и не соблюдаете словесъ моихъ и не брежите. И рече Господь: небо и земля мимо идетъ, а словеса моя не могутъ преити...

Между прочимъ: За святую недѣлю и за воскресеніе Христово, за среду и за пятницу и за праздники Восподни и за святыхъ посты.... Бысть во святомъ градѣ Іерусалимѣ вещь дивна: спаде съ небеса камень малъ и студень, а тяготы его никто извѣдати можетъ, въ 4 часъ днѣ; патріархъ же іерусалимскій со всѣмъ соборомъ начаша надъ тѣмъ камнемъ пѣти молебны по 3 днѣ и по 3 ноци; и въ 4 день тотъ камень развалился и обрѣтоша въ немъ свитокъ, написанъ Богомъ. Тако глаголетъ Господь: слышите, людѣ мои, словесъ челоуѣколюбія моего...

Мы пользуемся спискомъ Рум. Муз. Больш. № 162, XVIII в. (л. 222). Вторая часть этого листа — въ сборникѣ Рум. М. Больш. № 116, несомнѣнно, конца XVII вѣка (л. 14). Сходный списокъ (Публ. Б., XVIII в.) изданъ въ «Памятникахъ стар. р. литературы», III, 150; о немъ см. въ статьѣ *Веселовскаго* въ

Переводъ, судя по всему, — поздній.

II. Слово о листѣ, како сосланъ отъ Господа Бога Леонви Иоанну папежу, а папежь послалъ брату королю Савѣ, оставши противъ непріятели своего.

Начало: А тотъ листъ такую силу имѣеть: кто его станеть читать или слушать, и я тому грѣхи его отпущю за всякимъ прочитаніемъ, и никакія споны ему не будетъ, и никакова зла въ томъ дому, въ которомъ тотъ листъ лежитъ, и не будетъ на него ни огонь, ни немочь, и никакое зло....

Конецъ: Господь вашъ Иисусъ Христосъ, азъ вамъ заповѣдаю, дабы день святой недѣльный читли и нынѣ въ недѣлю ничего не дѣлали и корения никакова въ городѣхъ не копали.

Епистолия о недѣлѣ въ позднѣйшемъ переводѣ. Срв. статью *Веселовскаго*, стр. 102. Срв. также новѣйшій текстъ, изданный въ «Саратовскомъ Сборникѣ», вып. I (1881 г.), стр. 275, съ заглавіемъ: Поученіе посланное отъ перваго и отъ единого Го-

спода Бога нашего Иисуса Христа Сына Божія (папа *Лев* послалъ его ко брату своему *Каролу* идти на непріятеля).

Мы пользуемся спискомъ Рум. М. Унд. № 1137, XVIII в. (л. 36—40).

Переводъ съ польскаго оригинала, сходнаго съ бывшимъ въ рукахъ Ерляча (съ помѣтою 1559 годомъ) и перепечатаннаго Веселовскимъ. Его начало: *Te słowa Boże święte, na ten świat zesłane od samego Boga Lwowi papieżowi, a Lew papeż posłał bratu swemu królowi naprzeciwko nieprzyjaciołom onego. I ten list taką moc ma, gdy onego kto czyta albo onego słuca...*

Языкъ русскій, съ полонизмами¹⁾.

Подпись къ гравюрѣ.

Подпись на Вертоградъ личной²⁾, переведенна съ италиан-

скаго³⁾).

Заглавіе: Лядина освященная (три строки).

1-й вопросъ.

Небесный царю, кій ты такъ вѣнчаше,
Кто твою главу такъ злѣ украшаше....

Семь вопросовъ и отвѣтовъ (четверостишій) въ римованныхъ стихахъ. Потомъ еще два четверостишія, помѣченныя цифрами 8 и 9.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Б. № 776, XVII в. На полѣ текста написано латинскими буквами: Списано во 195-мъ году (= 1687) у стольника Самойла Николева. Срв. рукопись

1) Добровскій сообщаетъ, что въ его время нѣмецкій текстъ «Посланія съ неба» продавался на ярмаркахъ. *Веселовскій*, стр. 101.

2) Т. е. лицевой, картинный?

3) Переводчикъ съ итальянскаго изъ к. XVII и нач. XVIII в. намъ извѣстенъ лишь одинъ — Сильвестръ Черницкій, родомъ изъ юго-западной Руси, въ 1676—1699 гг. архимандритъ Саввина Сторожевского монастыря, потомъ м-тъ смоленскій. Въ 1709 г. имъ переведена съ итальянскаго Епистоія космографическая (Публ. Б. F. IV, 112=Толст. I, 223).

Археографич. Комиссія № 218. Чудовск. № 290 (л. 121), автографъ Каріона Истомина, имѣеть то же стихотвореніе (въ началѣ прямо заглавіе, въ концѣ нѣтъ указанія на годъ и Николаева).

Здѣсь первое двустишіе читается такъ:

Небесный царю, кто такъ ты вѣнчаше,
Кто твою главу толь злѣ украшаше...

Есть и другіе варианты, мелкіе.

Листъ долженъ изображать страсти Христовы. Срв. *Ровинскій*, III, стр. 334.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Доминиканецъ Веніаминъ.

Наши ученые уже давно обратили вниманіе на одинъ изъ

примѣчательнѣйшихъ фактовъ въ исторіи древне-русской культуры и письменности — на переводъ нѣсколькихъ книгъ св. писанія ветхаго завѣта¹⁾ съ латинскаго языка на славянскій, совершенный въ самомъ концѣ XV в. Буслаевъ насъ познакомилъ отчасти съ грамматическимъ, но главнымъ образомъ съ словарнымъ матеріаломъ этого текста по Синодальному списку Геннадіевой Библии 1499 года²⁾. Горскій и Невоструевъ посвятили названному переводу рядъ страницъ въ своемъ трудѣ³⁾; здѣсь ими приведены многочисленныя данныя для сужденія о качествѣ перевода и сдѣланъ выводъ, мало благопріятный для переводчика: онъ былъ «ограниченъ въ знаніи латинскаго языка»; онъ «не всегда былъ счастливъ въ переводѣ извѣстныхъ ему словъ».

1) Паралипоменокъ, Ездры, Исеміи, Товитъ, Іудифъ, Эсфирь, Маккавейскія, Притчи, Премудрость Соломонова, Іисусъ Сираховъ (вполнѣ или отчасти).

2) *Материалы для исторіи письменъ*, М. 1855 г., стр. 51—54.

3) *Описаніе*, I, 44—53, 125—129.

Тѣ же ученые привели записку книгъ Маккавейскихъ въ Погодинскомъ спискѣ библии, изъ которой видно, что переводъ книгъ былъ исполненъ въ 1493 (=7001) году по повелѣнію новгородскаго архіепископа Геннадія и что переводчикомъ былъ «презвитеръ, паче же мнихъ обители святаго Домника, именемъ Веніаминъ, родомъ словенинъ, вѣдущій латинскій языкъ и грамматику, вѣдущій отчасти и греческій языкъ и фряжскій»¹⁾. Другіе ученые повторяли слова Горскаго и Невоструева.

Такова литература вопроса.

Внимательное разсмотрѣніе перевода позволяетъ имѣть болѣе выгодное мнѣніе о переводчикѣ, чѣмъ установленное Горскимъ и Невоструевымъ. Латинскій языкъ былъ ему знакомъ достаточно, и если онъ перевелъ *serit arsem* черезъ *nacha arsemъ* (1 Паралип. XI) или *liberis* = дѣтьми черезъ *свободами* (2 Паралип. XX), — дѣло не въ незнаніи латинскаго языка, а въ небрежности работы. Переводъ его съ нашей точки зрѣнія мало удовлетворите-

лепъ по своей темнотѣ; но и здѣсь вина лежитъ не столько на переводчикѣ, сколько на обычаѣ стараго времени переводить по возможности буквально. Едва ли можно сомнѣваться, что переводчику было легче перевести правильно *ingressus sum, ingressi sunt, saturati sumus*, чѣмъ придумать странныя *вниденъ есмь, внидоша суть, насыщахомся есмы*. Употребленіе въ текстѣ оставленныхъ безъ перевода латинскихъ словъ, часто самыхъ простыхъ (*castra* и т. п.), съ переводомъ ихъ на поляхъ (принадлежащимъ — по крайней мѣрѣ въ большинствѣ случаевъ — переводчику) свидѣтельствуетъ не о желаніи «пестрить рѣчь иностранными словами», а о плохомъ редактированіи текста, при которомъ славянскія слова попали на поля, въ видѣ глоссъ, а латинскія, отмѣченныя для себя переводчикомъ, очутились въ текстѣ.

Далѣе, не подлежитъ сомнѣнію нѣкоторое знакомство переводчика съ греческимъ языкомъ. Онъ довольно часто передаетъ

1) Изъ бумажки, приклеенной въ рукописи Рум. М. № 98, видно, что Венеція находилась въ Новгородѣ уже въ 1491 г.

латинское *b* черезъ славянское *ѡ*: *Юаѡъ*, *Аминадаѡъ*, *Ельѡи* = *Gelboe*, *Раѡѡа* = *Rabba*, *ѡасилика* = *basilica*, латинское *c* черезъ *к*: *Кисъ*, *кимбаль*, *кентуріонъ*¹⁾, и т. п. Кажется, есть слѣды заимствования его и съ языкомъ итальянскимъ (= фряжскимъ): *векигаль* (1 Ездры IV) = *vectigal*, *костелла* (1 Паралип. XXI) = *castra*. Въ достаточномъ знаніи имъ церковно-славянскаго языка богослужебныхъ книгъ того времени не можетъ быть сомнѣній. Русскій языкъ, въ томъ видѣ, какой онъ имѣлъ въ старомъ Новгородѣ или — скорѣе — во Псковѣ, также ему былъ хорошо извѣстенъ²⁾. Онъ употребляетъ слова *кромъ* = *agx* (какъ въ Псковскихъ лѣтописяхъ), *кремль* = *castrum*, *посадъ* = *urbs*, *ларецъ* = *agca*, *по щельи* = *per clivum*, *дении* = *resuniae*, *тетрадъ* = *volumen*, *ювнїе* = *jejunium*, *ѡнчанїе* = *matrimonium* и т. п.

Но кто былъ этотъ переводчикъ?

Взглянемъ на грамматическія формы текста.

Формы аориста, имперфекта, давнопрошедшаго употреб-

яются въ правильномъ видѣ, не смѣшиваясь между собою, и тамъ, гдѣ ихъ требуетъ смыслъ. Подобное пониманіе этихъ глагольныхъ формъ въ XV в. было уже чуждо русскимъ; его не было также ни у поляковъ, ни у чеховъ. Но оно должно было быть у сербовъ.

Формы 1-го лица единств. ч. настоящаго времени довольно часто имѣютъ окончанія русскихъ формъ 1-го лица множ. ч. емз и имз: да предъ Богомъ сіе сътворимз и кровь мужей тѣхъ піемз (1 Паралип. XI) = *ut faciam...*, *bibam*; помысляхъ да съзиждемз домъ (1 Паралип. XXVIII) = *ut aedificarem domum*; вся придоша на мя..., да разумѣемз (*ibid.*) = *ut intelligerem*; тако сътвори со мною, да съзиждемз домъ (1 Паралип. XXIX) = *ut edificem*, и др. Подобныя формы, не чуждыя до известной степени и дру-

1) Въ другихъ случаяхъ латинское *s* передается не черезъ *ц*, а черезъ *с*. Срв. выше, стр. 225.

2) Возможно, что Власій, Димитрій Герасимовъ и другіе сотрудники Геннадія исправляли переводъ Веніамина, приближая его языкъ къ русскому изводу. Срв. роль Сильвана при Максимѣ Грекѣ и подьячаго Долгова при Свасаріи.

гимъ славянскимъ языкамъ, особенно обычны въ сербскомъ языкѣ.

Другія формы, чуждыя церковно-славянскому¹⁾ и русскому языку, встрѣчаются лишь изрѣдка: въ углохъ стенахъ (2 Паралип. XXVI) = *in angulis murosum*, мраморъ паріова (1 Паралип. XXIX) = *marmor parium*. Эти формы по преимуществу сербскія.

Если мы разсмотримъ словарный матеріалъ, мы въ немъ найдемъ цѣлый рядъ словъ или необычныхъ для церковно-славянскаго и русскаго языковъ, или употребленныхъ въ необычномъ для этихъ языковъ значеніи: *ковачь* = *faber*, *краты* = *vices* (*по кратихъ* 1 Парал. XXIII = *per vices*), *одножъ* = вмѣстѣ, *унаге*, *ловити* = *insidiari*, *лѣсъ* = *ligna*, *пльнъ*, *пльненіе* = *praeda*, *полкъ* = *populus*, *стая* = *stabulum*, *стъна* = *petra*, *взданъ* = *praeditus*, *наставляти* = *imponere*, *настояти* = *urgere*, и друг. Всѣ эти слова — сербскія: сравни сербск. *ковач*, *крат*,

*једнош, лијес, пук, плијен, стаја, стијена, уздан, наставити
настојати.*

Наконецъ, въ синтаксисѣ мы можемъ отыскать одну интересную особенность. Это — употребленіе формы дат. пад. безъ предлога при глаголахъ движенія, на вопросъ куда: *възратися дому ахавлю* (2 Парал. XXII) = *everteret domum Achab*; *внидоша дому Валь* (2 Парал. XXIII) = *ingressus est domum*; *обратися Иерусалиму* (1 Паралип. XXI) = *reversus est Ierusalem*; *снидоша камени* (1 Парал. XI) = *descenderunt ad petram* и т. п. Эта особенность — специально сербская²⁾.

Приведенныя данныя, при полномъ отсутствіи полонизмовъ и чехизмовъ, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что Веніаминъ былъ хорватъ-глаголяшъ изъ приморской Хорватіи, хорошо знакомый съ церковно-славянскимъ языкомъ по своимъ церков-

1) Подъ церковно-славянскимъ языкомъ мы разумѣемъ здѣсь языкъ русскихъ богослужебныхъ книгъ XV—XVI вѣка.

2) Мы пользуемся Погодинскимъ спискомъ № 84, начала XVI вѣка.

нымъ книгамъ и, какъ католикъ, владѣвшій и латинскимъ языкомъ¹⁾).

Зачѣмъ попалъ онъ въ Россію, мы не можемъ даже догадываться. Но относительно пути его къ намъ возможно сдѣлать предположеніе.

Чешскій король и германскій императоръ Карлъ, большой славянскій патриотъ, съ разрѣшенія папы, основалъ въ 1347 г. въ Прагѣ особый монастырь для отпращиванія въ немъ службы на славянскомъ языкѣ. Онъ былъ отданъ хорватскимъ монахамъ бенедиктинцамъ, нарочно вызваннымъ съ юга. Въ 1372 году храмъ этого монастыря былъ освященъ и богослуженіе было совершено по хорватскимъ глаголическимъ книгамъ.

Вслѣдъ за Карломъ, въ 1390 г. Ягелло съ Ядвигою, также съ папскаго дозволенія, основали славянскій монастырь въ Краковѣ и помѣстили въ немъ тѣхъ же хорватовъ-глаголяшей, взятыхъ изъ пражскаго славянскаго монастыря.

Мы не знаемъ, сколько времени существовали эти два славянскіе монастыря и что въ нихъ дѣлалось. Можемъ указать лишь то, что въ краковскомъ монастырѣ еще около 1470 г. раздавалось славянское богослуженіе, хотя во главѣ его стоялъ священникъ латынникъ.

Нашъ Веніаминъ (хотя и доминиканецъ) могъ быть однимъ изъ тѣхъ хорватовъ-глаголяшей, которые перебрались изъ родной Хорватіи сначала въ Прагу, потомъ въ Краковъ; въ послѣднемъ городѣ онъ могъ рѣшиться попытать счастья въ мало кому тогда извѣстной Россіи.

Замѣтимъ кстати, что съ хорватами-глаголяшами, переселившимися на сѣверъ, можетъ быть связано еще два произведенія. Это — старо-бѣлорусскія повѣсти 1) о Тристанѣ и Изольдѣ и 2) о Бовѣ, изъ которыхъ первая въ заглавіи имѣетъ указаніе какъ на источникъ на «книги сѣрбскія»²⁾ и которыя обѣ — судя по

1) Срв. миѣніе *Первольфа*, *Славяне*, ихъ взаимныя отношенія и связи, II, 573, основанное на другихъ данныхъ.

2) Изданы *акад. Веселовскимъ* въ трудѣ: «Изъ исторіи повѣсти и романа».

малочисленности сербизмовъ и обилію полонизмовъ — сначала были переведены на польскій языкъ и потомъ уже съ него на русскій.

вып. II, Спб. 1888 г. Укажемъ кстатѣ еще на два произведенія. Въ описи книгъ Львовскаго Братства 1601 г. значится «Космографія сербская великая» (Голубевъ, Петръ Могила, I, прилож. стр. 169). Мартинъ Бѣльскій, какъ онъ самъ сообщаетъ въ *Kronika zwiata* (XVI в.), видѣлъ старую польскую библию, въ которой половина словъ были *сербскія* или *болгарскія* (*Małeckie, Biblia kr. Zofii*, предисловіе, XXX).

III.

Мелкіе переводы Максима Грека.

Кажется, ни одинъ писатель древней Россіи не пользовался при жизни такимъ уваженіемъ и значеніемъ, какъ Максимъ Грекъ. Онъ былъ дважды осужденъ соборомъ московскихъ святителей, какъ еретикъ, былъ лишенъ причащенія, былъ заточенъ; но авторитетъ его не уменьшился въ глазахъ современниковъ. Никто изъ послѣднихъ не рѣшился выступить противъ собора, и вмѣстѣ съ тѣмъ все считали Максима «новымъ исповѣдникомъ», столпомъ православія и «страдальцемъ за истину». Не-

извѣстный авторъ статьи, посвященной Максиму тотчасъ по его смерти, какъ-бы некролога, заключилъ свой трудъ удостовѣреніемъ, что Максимъ—«мужъ истинно-благочестивъ и ни единого въ немъ порока еретическа нѣтъ». Потомство уже совсѣмъ забыло соборное осужденіе Максима, и авторитетъ его какъ писателя еще болѣе возвысился. «Максимъ Грекъ, писалъ въ началѣ XVII вѣка троицкій монахъ Арсеній Глухой, — инокъ благочестивъ и премудръ былъ и словеснаго любомудрія зѣло преисполненъ, священныя же философіи до конца навывкъ, ибо святая божественная писанія его явѣ свидѣтельствуютъ о немъ и о премудрости и о разумѣ его и смыслѣ» (Синодальн. Библ. № 416, л. 328).

Понятно, сочиненія и переводы Максима дошли до насъ во множествѣ списковъ, изъ которыхъ нѣкоторые ему современны

или почти современны. Толковая Псалтырь дошла до насъ въ спискахъ 1520 года (Хлудова), 1549 года (Академіи Наукъ), 1550—1551 годовъ (Е. Е. Егорова), 1555—1560 годовъ (Троицкой Лавры); Бесѣды Іоанна Златоуста на Евангеліе отъ Іоанна—въ спискѣ 1545 года (Нов. Іерусалимъ); собраніе переводовъ и словъ—въ спискѣ принадлежавшемъ митрополиту Іоасафу, до 1553 года (Московской Духовной Академіи) и въ спискѣ 1563 года (одна часть—Хлудова, другая—Моск. Румянцевскаго Музея); нѣсколько переводовъ и словъ вошло въ составъ Миней митрополита Макарія. Современники благоговѣнно сохранили даже ничтожныя и по величинѣ, и по содержанію записочки Максима.

Принято думать, что Максимъ прибылъ въ Москву съ Азова безъ знанія славянскаго языка и что онъ научился этому языку уже въ Россіи. Дѣйствительно, игуменъ Ватопедскаго монастыря,

отправляя Максима къ великому князю Василію Ивановичу, рекомендовалъ его какъ знающаго хорошо только греческій и латинскій языки, но могущаго скоро научиться и русскому. Дѣйствительно, поселившись въ Москвѣ, Максимъ работалъ надъ переводами при помощи толмачей Дмитрія Герасимова и Власія такимъ образомъ, что онъ переводилъ имъ греческій текстъ на латинскій языкъ, а они въ свою очередь переводили его латинскій переводъ по-славянски¹⁾; можетъ быть (говоримъ на основаніи особенностей языка), часть его оригинальныхъ сочиненій перваго періода его дѣятельности въ Россіи (до 1525 года) была написана имъ на латинскомъ языкѣ и переведена на славянскій языкъ названными толмачами или кѣмъ-либо другимъ²⁾. Но

1) Слѣды латинскаго посредства иногда замѣтны; напр., въ статейкѣ изъ Свиды о Велизаріи мы читаемъ: *отъ архистратига, еже по-руски воевода* (Уваров. № 251, л. 310; срв. Соч. III, 238), въ значеніи: *отъ а-гѣ*—лат. *de a-go*.

2) Расположеніе словъ въ предложеніи (глаголы-сказуемыя въ концѣ); частое употребленіе оборота винительный съ неопредѣленнымъ (напр.: *бѣ тогда видѣти зрѣніе—христорбцевъ вѣримъ нападающихъ, вѣрихъ же... жегомыхъ, дѣти и дѣмъ держати на муку*, Соч. I, 49; *меда глаголють силу имѣти*,

представляется страннымъ, какъ могъ игумень Ватопедскаго монастыря, на просьбу великаго князя прислать свѣдущаго старца для перевода книгъ съ греческаго на славянскій языкъ, — отвѣтить отпращиваніемъ челоуѣка совершенно не знавшаго по-славянски. Также неясно, какъ могъ рѣшиться Максимъ взяться за такое отвѣтственное дѣло, какъ исправленіе Трїоди, безъ достаточнаго пониманія ея славянскаго текста, на основаніи лишь указаній толмачей. Наконецъ, что можетъ значить похвала ему его ученика Сильвана, всего черезъ нѣсколько лѣтъ по прибытіи его въ Москву, — между прочимъ за знаніе русскаго языка? ¹⁾.

Дошедшій до насъ автографъ Максима даетъ на это достаточный отвѣтъ. Это — Псалтырь, написанная Максимомъ въ 1540 году, во время невольнаго жительства его въ Твери, для іеродїакона Веніамина, принадлежавшая потомъ извѣстному попу Сильвестру и теперь хранящаяся въ библіотекѣ С.-Петербургской Духовной Академіи Соф. № 78. Она написана по-гречески;

лишь оглавление псалмовъ, небольшое число замѣтокъ (глоссы) на поляхъ и нѣсколько церковныхъ пѣсней послѣ псалмовъ написаны по-славянски²). Само собою разумѣется, эти немногія славянскія строки для насъ во много разъ интереснѣе его обширнаго греческаго текста.

Въ нихъ виденъ человѣкъ достаточно знакомый съ славянскимъ письмомъ и языкомъ, но не тѣми, которыми пользовались въ Москвѣ въ XVI вѣкѣ, а до нѣкоторой степени отличными отъ послѣднихъ въ разныхъ отношеніяхъ славянскимъ письмомъ

Соч. I, 235); употребленіе надежей, согласное съ латинскимъ, а не со славянскимъ или греческимъ (напр.: аще кто желаетъ и освященію высочайшу богословныхъ ученій, Соч. I, 8; срв. лат. *studere* съ дат.); мелочи, находящія объясненіе только изъ латинскаго яз. (напр.: понеже іудей разоршася отъ римлянъ и *расточени* по странамъ, Соч. I, 55; срв. лат. формы сложнаго перфекта съ двумя причастіями и однимъ *sunt*; и сего Бога — о Духѣ Св. — во всѣхъ равносильна и единосущна Отцу и Сыну, Соч. I, 269; срв. лат. *in omnibus*).

По нашему мнѣнію, несомнѣнно написано Максимомъ на латинскомъ яз. посланіе къ в. ки. Василію (Соч. II, № 25).

1) Исслѣдованія по русскому языку, I, 628.

2) Описаніе ея сдѣлано А. С. Родосскимъ въ *Христ. Читеніи* 1882 г.,

и языкомъ тогдашнихъ болгаръ. Форма славянскихъ буквъ у Максима та же, что и у болгаръ; употребленіе љ, тамъ, гдѣ эта буква имѣется, — такое же, какъ у болгаръ; буквы з и ѣ ставятся имъ перѣдко, первая — въ серединѣ, вторая — въ концѣ словъ, такъ же, какъ ставили ихъ болгары. Форма род. п. мн. ч. на *хъ*, находящаяся и въ автографѣ Максима (у еврѣехъ), и въ спискахъ его сочиненій (противу іудеехъ и еллинехъ, Соч. I, 8; отъ мужей италіанехъ, I, 77; многочисленныхъ израильтянехъ людехъ преведъ, I, 81; предбывшихъ у него учениихъ ниже похулилъ... есть, отъ хрстіанѣхъ, I, 86; отъ учителей, I, 378; у израильтехъ, I, 380; отъ догматѣхъ, III, 178), вполне объясняется изъ средне-болгарскаго языка¹⁾. Можно указать на слово *сгоохъ*, изрѣдка встрѣчающееся въ трудахъ Максима (Соч. II, 437), несомнѣнно, болгарское. Очевидно, до пріѣзда въ Москву Максиму приходилось и читать, и писать по-славянски, подъ руководствомъ болгаръ. Не будетъ смѣлымъ думать, что живя на Аѳонѣ, онъ порядочно владѣлъ славянскимъ языкомъ, употреб-

лявшимся у болгаръ²⁾).

Надо полагать, что Максимъ, увидавъ, по прибытіи въ Москву, разницу между славянскимъ языкомъ Москвы и славянскимъ языкомъ Болгаріи, не признавъ для себя возможнымъ пользоваться этимъ послѣднимъ и переводить на него греческія книги. Онъ предоставилъ славянскій текстъ переводовъ (а отчасти и своихъ оригинальныхъ произведеній) заботамъ сперва толмачей, потомъ своего ученика Сильвана; впрочемъ, онъ, повидимому, просматривалъ ихъ труды и иногда даже поправлялъ³⁾).

1) Нахожденіе этой формы въ предисловіи къ собранію словъ Максима (Соч. I, 7—10) и въ замѣткѣ о родинѣ и родителяхъ Максима показываетъ, что эти произведенія написаны Максимомъ.

Въ «Лексикѣ», «преводѣ Максима Грека», помещаемомъ въ Азбуковникахъ, мы читаемъ форму 1 л. мн. ч. наст. вр. будимо, 3 л. мн. аориста близу, будущаго *буди ми ховлятъ* (Публ. Библ. Погод. № 1145, л. 10).

2) Указанія И. В. Ягича («Исслѣдованія по р. яз.», I, 587—588) даютъ основаніе думать, что Максимъ былъ хорошо знакомъ съ южно-славянскими богослужебными текстами.

3) Къ сожалѣнію, языкъ Толмачей Псалтыри и другихъ крупныхъ переводныхъ трудовъ Максима остается совершенно не изслѣдованнымъ.

Лишь тогда Максимъ рѣшился писать по-славянски, когда прожилъ нѣкоторое время въ Москвѣ и поосвоился съ ея литературнымъ языкомъ. Но онъ никогда не могъ овладѣть послѣднимъ вполне¹⁾, и языкъ даже позднѣйшихъ его трудовъ отличается своеобразными словами, необычными синтаксическими сочетаніями, получающими наилучшее объясненіе то изъ греческаго²⁾, то изъ латинскаго, то изъ болгарскаго языка, и тяжелою конструкціею фразы.

Максимъ Грекъ, живя въ Москвѣ, располагалъ довольно значительною греческою библіотекою. Онъ пользовался греческою библіотекою московскихъ государей³⁾; у него было нѣкоторое количество собственныхъ книгъ⁴⁾. Онъ могъ имѣть въ рукахъ, между прочимъ, разнообразныя сочиненія Іоанна Златоуста, Василія Великаго, Григорія Богослова, Θεодорита Кирскаго, Іосифа Флавія, минеи Симеона Метафраста, «Церковную исторію» Ни-

кифора Каллиста, Номоканонъ съ толкованіемъ Вальсамона, «Библиотеку» Фотія (Соч. II, 307), пророчества сивилль (Соч. I, 114—115; III, 281), «Лексиконъ» Свида⁵). Сверхъ того, Максимъ, повидимому, зналъ наизусть нѣкоторое количество греческихъ стиховъ и изъ нихъ кое-что перевелъ⁶).

1) Максимъ, между прочимъ, не могъ справиться съ употребленіемъ формъ вин. п. мн. древнихъ (на *м, я, мя* и т. д.) и новыхъ, тождественныхъ съ формами род. п. Обыкновенно и *тѣ*, и другія у него рядомъ: не призываетъ ни богатыхъ сосѣды, ни сродники свои, ни другозъ, но слѣпыхъ, сухихъ, хромыхъ, убогихъ и ниществующая вся; мнѣ ублажающу рачителей миру и смыи Божіи смлхъ нарицающу (Соч. II, 268, 269).

2) Отмѣтимъ употребленіе дат. п. личнаго мѣстоименія при страдательныхъ формахъ глагола, очень частое у Максима и потому важное для опредѣленія его переводовъ и сочиненій (напр.: презрѣно бысть *мя*—иною не досмотрѣно, Соч. I, 37; рече ми *ся*, I, 81, 84).

3) О ней см. нашу статью по поводу книги С. А. Бѣлокурова — въ *Вѣстникъ Археологій и Исторіи*, вып. XIII.

4) Онъ пишетъ кн. П. Шуйскому: «Отдадите ми яже со мною оттуда (съ Афона) пришедшія здѣ (=сюда) книги греческія». Соч. II, 419.

5) Эта книга могла быть у Максима въ печатномъ изданіи, или въ миланскомъ 1499 г., или въ венеціанскомъ (Альда) 1514 г.

6) Между сочиненіями Максима напечатано (II, 450) похвальное слово

Особенное вниманіе было обращено Максимомъ на труды Симеона Метафраста. Они въ Россіи его времени были очень мало извѣстны. Обращавшіяся среди русскихъ и южно-славянскихъ читателей житія святыхъ были переведены на славянскомъ югѣ въ глубокой древности, когда у грековъ были еще распространены Четыи Минеи до-метафрастовской редакціи. Между тѣмъ греки XV—XVI вв. пользовались почти исключительно житіями и похвальными словами въ обработкѣ Метафраста и цѣнили ихъ высоко.

Отсюда между мелкими переводами Максима¹⁾ особенно много житій и словъ *Метафраста*. Мы знаемъ слѣдующія.

Мученіе святаго *Діонисія Ареопагита*, списано блаженнымъ Симеономъ Метафрастомъ. Преведесея изъ греческіа книги Максимомъ инокомъ.

Начало: Древле убо въ образѣхъ бѣша и гаданіяхъ, вѣры...

Находится, между прочимъ, въ Макарьевскихъ Минеяхъ

подъ 3 октября (издано). Отрывокъ — въ сборникѣ м-та Данила начала XVI в. Юсиф. № 134, л. 453.

Греческій оригиналь изданъ у *Migne*'я, Patr. gr., IV, 589. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 145.

Слово Симсона Метафраста о чудесахъ святаго *Михаила Архистратиа*, яже въ Хонехъ. Преведенъ Максимомъ. Глава 34²).

нѣкоему пречудному древнему мученику, егоже имя невѣдомо». Оригиналь, судя по всему, — греческое стихотвореніе, однородное со стихотвореніями въ честь Иоанна Тревеликаго, Вомаиды и Потамин (Соч. II, 447—449); но Максимъ забылъ имя воспѣваемаго въ немъ святаго. — Переводъ «Строкъ» (=стиховъ) Максима, «како подобаетъ входить во св. Божія храмы» (Соч. III, 288, 289), въ Хлудовскомъ сборникѣ сочиненій Максима 1563 г. № 73 озаглавленъ такъ «Стрскы 16 сложены мѣроу иройскою (= гекзаметръ) и елегійскою (= пентаметръ), а толкуеть въ нихъ, како подобаетъ входить во св. храмы Божія» (глава 46).

1) О крупныхъ см. въ словаряхъ м-та Евгения и Строева, въ «Обзорѣ» архіеп. Филарета, въ «Исторіи р. церкви» м-та Макарія, въ монографіи В. С. Иконникова и т. п.

2) Интересно бы знать, что означаетъ эта ссылка на главу.

Начало: И еже о иныхъ святыхъ повѣдати и въ память прік-
мати.....

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» называетъ это произведеніе «похвальнымъ словомъ». Находится, между прочимъ, въ Макаар. Минеяхъ подь 6 сентября (издано). Греческаго текста у *Migne*'я нѣтъ.

Слово воспоминательно о светомъ апостоле *Фомь*. Списанно убо блаженнымъ Симиономъ Методрастомъ.

Начало: Древле убо на земьли житие совершающе апостоли и подвѣбесную обьтекающе нечестиемъ порабощеннымъ свобо-
женіе проповѣдаша....

Находится въ западно-русскомъ сборникѣ XVI вѣка, принадлежавшемъ Кутелинскому монастырю, а теперь находящемся въ Синод. Библ. № 219, лл. 545—550¹⁾. Въ оглавленіи этого сборника указано, что переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ.

Этотъ текстъ находится также въ Іосифовскомъ (М. Дух.

Ак.) сборникъ № 214, лл. 133—139, написанномъ въ Иосифо-
вомъ монастырѣ въ 1537 году, въ Иосиф. сборникѣ № 133, л. 52,
до 1571 года, и въ Троицкомъ сборникѣ № 783, лл. 168—173,
XVI вѣка. Въ послѣднемъ, между заглавіемъ и текстомъ, напи-
сано и зачеркнуто: Преведеса изъ греческія книги Максимомъ
Грекомъ, инокомъ святогорскимъ.

Греческій оригиналь до насъ не дошелъ. Латинскій пере-
водъ — у *Migne*'я, т. CXVI, 559. Срв. *Горскій и Невоструевъ*,
II, 3, 145.

Мученіе святаго великаго мученика *Никиты*, отъ самого
Симона Методраста.

1) Этотъ сборникъ, заключающій въ себѣ по преимуществу произведенія
Методраста въ переводѣ Курбскаго и его друзей, съ предисловіемъ Курбскаго,
описанъ проф. Владимировымъ въ *Трудахъ* IX-го Археологич. Съѣзда, въ
Вильнѣ, II, стр. 308. Въ оглавленіи, л. 1, послѣ главы 78, замѣтка: «Си словеса
прежде насъ преведены отъ *Максима* Философа, новаго исповѣдника и стра-
дальца».

Начало: Побѣдительныхъ подвиговъ мученика Никиты торжествуемъ днесь, и егоже вѣрховный апостоль Петръ наказалъ...

Находится въ томъ же Синод. сборникѣ № 219, лл. 557—561. Заглавіе взято изъ оглавленія этого сборника, гдѣ указано, что переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. Находится также въ Макар. Минеяхъ, подъ 15 сентября (издано).

Греческій текстъ — у *Migne*'я, т. CXV, 704.

Пѣснь на *усненіе* Пресвятыя *Богородица*.

Начало: Пѣти усердствуя Богородици пространіи царствующія, еже отъ земныхъ нѣдръ восхождение на воздухѣ въспомяну...

Находится въ томъ же Синод. сборникѣ № 219, лл. 551—554, а также въ Іосиф. № 133, л. 62, до 1571 г. Въ оглавленіи Синод. сборника указано, что оригиналъ принадлежитъ Сл-

меону Метафрасту, а переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. Въ Макарьевскихъ Минеяхъ подь 15 августа этотъ текстъ озглавленъ такъ: Пѣніе на всечестное успеніе Пресвятыя Владычица нашеа Богородица и Приснодѣвы Маріа. *Сложи же ся Максимомъ инокомъ, иже отъ Ватопеди святогорскому.* Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 681.

Того же (= Симеона Метафраста) Слово на праздникъ святаго апостола евангелиста *Иоанна Богослова*.

Начало: Яко немного отъ ангель разликуеть человекъ...

Находится въ вышеупомянутыхъ Иосиф. сборникахъ № 233, л. 488—503, и № 133, л. 256, XVI вѣка, въ Синод. № 219, л. 271, и № 384, л. 245, въ Троицкомъ № 664, л. 466—483 об., и др.

Греческій оригиналь—у *Migne*'я, CXVI, 683. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 140.

Отрывокъ изъ этого Слова встрѣчается отдѣльно:

Святаго Симеона Метафраста отъ слова въспоминательнаго еже о *Иоаннѣ Богословѣ*.

Начало: Глаголетъ бо ся, яко въ оно врѣмя вѣренъ нѣкій, довольна имѣнія преже и неоскудно имѣаше...

Находится въ вышеупомянутомъ Іосиф. сборникѣ № 214, лл. 73—75, 1537 года (*Migne*, стр. 697).

Метафрастово отъ Слова еже о *Богословѣ* Великаго Василиа.

Начало: Доброта во истинну сильнаго мысленое и видимое его божество.... (отрывокъ).

Находится въ Макаар. Минеяхъ подь 31 августа, л. 1401 об.

Слово воспоминательно о житіи и скончаніи святаго апостола и евангелиста *Матѣя*. Списася блаженнымъ Симеономъ Метафрастомъ.

Начало: Еже убо данную намъ отъ создавшаго насъ заповѣдь храняще блаженнымъ въ раи обитаніемъ....

Находится въ Іосиф. сборникѣ № 233, л. 482 об.

Въ Синод. сборникѣ № 219, л. 288, это слово—въ другомъ переводѣ: Воспоминаніе св. апостола и евангелиста Матѣя, изобретателемъ Симеономъ Метафрастомъ. Аще повелѣніе оное еже отъ сущаго....

Греческій текстъ — у *Migne*'я, CXV, 813.

Мученіе святаго священномученика Григорія великіа Арменія.

Начало: Персидской державѣ въ парены преложившейся....

Находится въ Іосиф. сборникѣ № 214, л. 98, 1537 г. Епифаній Славинецкій зналъ списокъ съ указаніемъ на принадлежность этого произведенія Метафрасту («Оглавленіе книгъ», подъ Симеонъ Метафрасть)¹⁾.

Греческій текстъ — у *Migne*'я, CXV, 944.

1) Въ Макар. Минеехъ подъ 30 сентября этого Мученія нѣтъ.

Изъ другихъ отцовъ церкви Максимъ особенно охотно пользовался твореніями *Василія Великаго*. Мы видимъ переводы Максима въ слѣдующихъ статьяхъ:

Иже во святыхъ отца нашего *Василія Великаго*, архіепископа Кесарія Каппадокійскія, толкованіе псалма 1-го. Бесѣда.

Начало: Зиждителие убо величествомъ устроеный на высоту возводяще храмъ....

Слѣдуютъ толкованія псалмовъ 7, 14, 28, 29, 32, 33, 37, 44, 45, 48, 59, 61, 104, 105. Толкованіе псалма 14 имѣетъ двѣ «бесѣды»; изъ нихъ вторая носитъ заглавіе:

Того же отъ части 14 псалма. Бесѣда на лихву емлющихъ.

Начало: Вчера о 14 псалмѣ вамъ бесѣдующе постигнути къ концу слова отъ часа не повелѣнно бысть....

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библ. № 238, XVI в., подробно описанный *Горскимъ и Невоструевымъ* II, 1, 75. Всѣ эти толкованія, по нашему мнѣнію, переведены при уча-

стїи Максима. Сборникъ трудовъ Максима Общ. Др. Писемъ. О. CLXXVI, XVI в., описанный Лопаревымъ (III, 186), имѣеть оглавленіе, гдѣ читается: «да Максимъ же переводилъ:.... *Великаго Василія Слово на лихоимцевъ*....»¹⁾).

Иже во святыхъ отца нашего Василія Великаго Слово о еже не пригвоздитися въ житійскихъ. Переведено Максимомъ инокомъ Грекомъ.

Начало: Азь убо нещевахъ, о возлюбленніи, зѣльнѣйши о семъ слово всегда принося...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 200, л. 424, XVII вѣка, и Увар. № 251, л. 377 об., 1795 г. (здѣсь безъ имени Максима); сверхъ того, въ Іосиф. сборникѣ № 133, л. 212.

1) Это указаніе не можетъ относиться къ Василію Вел. «Бесѣдѣ въ рече-ніе отъ Луки ев. евангелія о еже разорю житицы моя и большая созижду, и о лихоимствіи» (Макар. Мин. подъ 1 янв. и др.), такъ какъ эта «Бесѣда» извѣстна въ спискахъ XV в. (Толст. I, № 144).

Слово Великаго Василя о дѣвствѣ отчасти и о иноческомъ житіи и чинѣ.

Начало: Человѣкъ по образу Божию и по подобію бысть, грѣхъ же красоту образа неключиму сотворилъ есть...

Находится между трудами Максима въ Іосиф. сборникѣ № 133, л. 236 об.

Того же о святѣмъ мученицѣ Варлаамѣ.

Начало: Первѣе убо святыхъ смерти плачми украшахуся и слезами...

Находится въ томъ же Іосиф. сборникѣ № 133, л. 223 об. Въ собраніи сочиненій Максима Грека Увар. № 251, л. 310, 1795 г., послѣ заглавія читается: Преведено Максимомъ инокомъ Грекомъ.

Святаго отца нашего Василя, архіепископа Кесаріи Кападокіе, реченіе.

Начало: И аще свѣтлы суть оныя постановленія законъ,

ихъже царіе ко управленію общіе своа вещи покоривши... (похвала войнамъ).

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 200, л. 431, № 201, л. 276, Солов. № 310, л. 636, Увар. № 251, л. 385.

Другіе греческіе авторы пользовались вниманіемъ Максима уже въ меньшей степени. Мы можемъ указать:

Слово *Григорія Богослова* на несытное чрево и безчисленныхъ виновно иночествующимъ. Къ Филагрію отвѣтно.

Начало: О чрево безстыдно и николиже насыщаемо...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Румянц. Муз. Унд. № 338, л. 175 об., XVIII в. (отсюда заглавіе), и др.; издано (безъ имени Григорія) въ Соч. II, 153¹). Греческаго оригинала между письмами Григорія къ Филагрію мы не нашли.

1) Это слово надо отличать отъ другого слова Григорія «Къ Филагрію отвѣтно», которое находится между прочимъ въ Макар. Минеехъ подъ 25 ян-

Правоученіе *Златоустаю* отъ бесѣды 1-я еврейскаго посланія о латынехъ, зѣло полезно.

Начало: Не всѣ убо возлагайте на учителя, а не всѣхъ подавайте....

Правоученіе отъ бесѣды 8-я еврейскаго посланія.

Начало: И мы да научаемся того, ни аще бы услышали...

Правоученіе отъ бесѣды 29 еврейскаго посланія.

Начало: Ученія ли убо есть учасництво святыни зѣло...

Всѣ три отрывка находятся въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. №№ 200 и 201 и Увар. № 251¹⁾.

Кирила, архіепископа *александрскаяю*, Слово о исходѣ души отъ тѣла, о второмъ пришествіи. Преведено отъ греческаго языка на русскій Максимомъ инокомъ Грекомъ въ лѣтъ 50-мь осмыа тысящи (=1542).

Начало: Боюся смерти, яко горька ми есть; боюся геены, зане безконечна есть; боюся тартара...

Иоанна Златоустаю о исходѣ души отъ тѣла.

Начало: Попечемся, братіе, умою о томъ часѣ, пріити бнмать яко пламень паля, да не забываемся умою.....

Списковъ этихъ двухъ статей, переведенныхъ, очевидно, вмѣстѣ, — очень много. Можемъ отмѣтить Макар. Минси подъ

варя (л. 1141) и которое переведено гораздо раньше XVI в. (оно—въ сербскомъ сборникѣ 1421 г. *Русскій Филологич. Вѣстн.* 1881 г., № 2, стр. 149).

Похвалы Адаму, Григоріа Богослова, упоминаемой въ числѣ переводовъ Максима въ сборникѣ Общ. Др. Пис. (см. выше, стр. 269), мы не знаемъ.

1) Вмѣстѣ съ толкованіями на псалмы Василия Велик. въ Синод. сборникѣ № 238 (о немъ см. выше, стр. 269) находится рядъ толкованій на псалмы Иоанна Златоустаго, какъ будто того же перевода. Срв. Троицк. № 180, л. 356, и № 733, л. 333, XV в.

Двѣ статьи: 1) Блаженнаго Иоанна Златоустаго о привосимѣй фиміамѣ или фиміамѣ толкъ. Да ся исправитъ молитва моя яко фиміамъ предъ тобою, съ начальными словами: Якоже фиміама она, рече, отъ многихъ ароматъ славаема; 2) О томъ же, Великаго Василия, находящіяся въ собраніяхъ трудовъ Максима (Хлуд. № 74, Тр. № 200, Солов. № 310), — судя по всему, переведены Максимомъ.

13 ноября (л. 740 об.) и печ. Сборникъ, М. 1647, статья 7-я. Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Q. I, 219, л. 345, XVII в. Въ Троицкомъ сборникѣ № 201, л. 491, заглавіе перваго слова таково: Сіе слово нѣсть мое, по *Кирилла Іерусалимскаго*¹⁾.

Святаго *Максима Исповѣдника*.

Начало: Нѣсть согрѣшающему избѣжати будущаго суда безъ вольныхъ здѣ трудовъ...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 201, л. 292 об., Общ. Др. Письм. № 1291, XVIII в., л. 348, и др.

Константина Порфирогенита, о Христѣ царя греческаго, Повѣсть, отъ различныхъ собрана исторій, о посланцѣмъ къ Авгарю нерукотворенномъ и божественномъ образѣ Христа Бога нашего, и како отъ Едеса прѣнесся къ всеблагоденствующему

сему и царствующему во градѣхъ Константиноу граду.

Начало: Не убо единъ самъ непостижимъ съприсносущный Отцу Богъ Слово...

Находится въ Макар. Минеяхъ подь 16 августа, въ Юсиф. сборникахъ № 132, л. 295, и № 233, л. 504, и др., а также въ печатномъ московскомъ Сборникѣ 1642 г. Издана *Порфирьевымъ* въ его «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», стр. 65, 253. *Стросоз*, 205, указываетъ списокъ, гдѣ, послѣ заглавія, читается: Переведе же ся изъ греческіа ниягы Максимомъ Грекомъ, святогорскимъ инокомъ.

Описание божественныя Христовы плоти и совершеннаго возраста его сицево бысть.

1) Слово Кирилла Александрійскаго объ умиленіи души, упоминаемое въ числѣ переводовъ Максима въ сборникѣ Общ. Др. Писем. (см. выше, стр. 269), намъ извѣстно, безъ имени автора, въ другомъ сборникѣ Общества Др. Писем. Q. CLXXVII, л. 4, XVIII в. (начало: Возведите очи свои на небо и ужаснитесь...).

Начало: Бяше же лицемъ красенъ зѣло, якоже пророкъ рече...

Въ концѣ: Сіе написа Максимъ Грекъ, Святыя Горы инокъ, обители Ватопедскія.

Находится 1) въ Хронографѣ 2-й редакціи и по одному изъ его списковъ издано *Поповымъ* въ его «Обзорѣ хронографовъ», II, 82—83; 2) въ Лицевомъ Подлинникѣ и по одному изъ его списковъ издано *Буслаевымъ* въ «Сборникѣ на 1866 годъ» Общества Древне-русскаго Искусства, стр. 49. По Буслаеву, это—отрывокъ изъ «Церковной исторіи» *Никифора Каллиста*¹⁾.

Иосипа Юдеанина Слово о томъ, яко благочестивый помысль самодержецъ есть страстемъ, и сіе являетъ отъ вышеестественнаго терпѣнія, еже ко горчайшимъ мукамъ Маккавѣохъ, мученыхъ бывшихъ Антиохомъ.

Начало: Философское слово повѣдати хотя, аще убо самовластенъ есть страстемъ благочестивый помысль...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Грека Синодальномъ № 491, л. 602 об., Троицк. № 201, л. 112 об., и др.

По Горскому и Невоструеву, II, 2, 573, это—4-я книга Маккавейская, съ опущеніемъ нѣсколькихъ главъ, а по «Описанію рукописей Соловецкаго монастыря», I, стр. 489, — пересказъ Слова Іосифа Флавія о Маккавеяхъ; послѣднее вѣрнѣе²⁾.

Сказаніе о раздѣленіи Персидскія державы и о звѣздочетіи, яко почитай ея самъ погибаетъ, сана и живота лишается, нынѣшняго и будущаго, и своимъ сродникомъ и инымъ многымъ кровопролитіемъ виновенъ бываетъ.

1) Другіе отрывки изъ этого сочиненія («Повѣсть о вечерахъ Христовыхъ», см. выше стр. 21; «Отъ Повѣсти св. Никифора Калиста. Глаголетъся нарда пистикія...» и др.) — переведены, вѣроятно, въ Болгаріи въ XIV в.

2) Курбскій передъ бѣгствомъ въ Литву имѣлъ въ Юрьевѣ «Слово Іосифа Евреина о Макавѣехъ и нныя многія словеса Максима философа». Бмчкоть, Описаніе рукописей сборниковъ Имп. Публичн. Библ., 56.

Начало: Персидской державѣ въ пареянехъ раздрѣшившейся и пареяскому начальству въ толику силу возшедшу, яко не токмо персы владѣти....

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. I. 225, лл. 483—490, XVII вѣка (=Толст. II, № 402), между сочиненіями Максима. Сказаніе говоритъ о возстаніи Артасира противъ пареянскаго царя Артавана и направлено противъ вѣры въ астрологию. Переводъ, судя по языку, принадлежитъ Максиму: поучителю возстанію на своего владыки (=покусителю—владыку), область возвѣздозрительную, женѣ въ шатрѣ соспя, обычна была плотскимъ смѣшеніемъ нѣкоему, проситъ сообщительницу (=сожительницу) имѣти ея въ животъ, мняся бѣжати отъ царя (=дѣлая видъ), разскѣнивъ щитъ того, много ратоваше (=воевалъ).

Въ концѣ ссылка на житіе Григорія Арменскаго (срв. выше, стр. 268).

Чудо предивно, како сдѣяся въ Египтѣ святымъ патриархомъ александрьскимъ Іоакимомъ *въ нынѣшнихъ временахъ* силою честнаго и животворящаго креста Господа нашего І. Христа.

Нач.: Неправдуя явлюся, аще утаю отъ твоея любви предивно вѣкое новоявленіе....

Находится въ Іосифовскихъ сборникахъ № 186, л. 389 об., и № 155, л. 95, XVI в. (здѣсь безъ заглавія).

Въ оглавленіи сборника трудовъ Максима Общества Др. Писем. О. СLXXVI (о немъ см. стр. 269, прим.) мы читаемъ: «Слово на звѣздочетцы, отъ пѣсни Анны пророчицы; *Повѣсть чудо о Іоакимъ патрархъ александрстемъ*; да *Максимъ* же переводилъ»....

Разсказъ о томъ, какъ патриархъ Іоакимъ (1486—1565 гг.) въ состязаніи съ евреемъ о вѣрѣ вышилъ ядъ и остался невредимъ,—сталъ извѣстенъ въ Москвѣ до 1559 г., подъ которымъ упомянуто о чудѣ въ Степенной книгѣ (II, стр. 287) и къ которому относится грамота Ивана Грознаго къ Іоакиму, отправлен-

ная съ кунцемъ Вас. Позвяковымъ (Степ. кв. II, 293) и намекающая на чудо.

Одна изъ многочисленныхъ редакцій греческой повѣсти о чудѣ издана въ книгѣ: «Востокъ христіанскій. Александрійская патріархія», еп. *Порфирія*, т. I, стр. 16; другая указана И. И. Соколовымъ въ *Журн. Мин. Н. Пр.* 1900 г., № 5, стр. 140. См. еще *Малышевскій*, Александр. патр. Мелетій Пигасъ, К. 1872, I, 163.

Другой, довольно обычный въ русскихъ сборникахъ XVI и XVII вв. рассказъ о томъ же чудѣ, съ разными заглавіями и начальными словами: Бѣ нѣкій царь черкасскій въ Египтѣ, именемъ Гаврило... (Румянц. Муз. Унд. № 1079, л. 75 об.), — извлеченіе изъ Путешествія Трифона Коробейникова.

Строки (=стихи) *сивилл* пророчицы о второмъ преславномъ пришествіи Спаса Христа и о страшнѣмъ судѣ, ихъже краеграние сицево есть.... Начало: Изпотѣтъ бо земля...

А сія строки тоя же сивиллы о страстехъ Спасовыхъ. На-

чало: Въ рукахъ же беззаконныхъ...

Сивилла же была до воплощенія Спасова за 1000 лѣтъ, родомъ евреанина....

Находятся въ собраніяхъ трудовъ Максима Общ. Др. Письм. О. CLXXVI, л. 44, Соловецкаго монастыря № 307, л. 764, и Троицк. Лавры № 201, л. 589 (здѣсь лишь вторая часть); изданы Лопаревымъ (Описаніе рукописей И. Общ. Люб. Др. П., III, 188—190). Срв. Сказаніе о сивиллахъ, составленное Максимомъ (Соч. III, 281), и Слово на агарянскую прелесть (Соч. I, 114), къ которому «Строки» должны, повидимому, служить приложеніемъ. Зиновій Отенскій въ «Истины показаніи», по печ. изд. стр. 743, ссылается на пророчества «іудеяныни сивиллы», т. е. на «Строки».

Статьи изъ Лексикона *Свиды*:

Епистолие Анастасіи мученици къ Хрусогоу исповѣднику.

Начало: Святому исповѣднику Христову Анастасіа радова-

тися. Аще и зѣло мой отецъ идоломъ поклоняшеся, но убо мати моя Флавіа...

Далѣ: 1) отвѣтъ Хрисогона («Хрусогонъ приемъ епистолиѣ противу написа сице»), 2) вторая епистолиа Анастаси и 3) отвѣтъ Хрисогона («Къ симъ Хрусогонъ противу писалъ сице»...).

Находятся въ сборникѣ Публ. Библ. Q. I. 219 (= Толст. II, 241), л. 538, первой половины XVII в., между переводами Максима Грека.

Синодальный сборникъ № 219, л. 462 (о которомъ см. выше), имѣетъ эти епистоли (вмѣстѣ съ мученіемъ Анастаси, Метафраста) въ другомъ переводѣ.

Греческій текстъ — у Свида (II, 1684—1688)¹).

а) Сказаніе о Оригенѣ. Начало: Оригенъ, иже и Адамантей наречеся... (греч. II, 1270);

б) Сказаніе о Іовѣ, изъ *Свиды*. Нач.: Іовъ великій въ истину оупь... (греч. I, 1031);

в) О Авраамѣ. Нач.: Авраамъ иже пръвый въ патріарсѣхъ, о немже... (греч. I, 23);

г) О Мельхіседецѣ, изъ *Свиды* же. Нач.: Мелхіседекъ, священникъ Бога вышняго, царь... (греч. II, 174)³);

д) Проміѳеѣй. Яко при судіахъ іудейскихъ у еллинехъ познаваашеся Проміѳеѣй...

е) Серухъ. Сый родословится отъ колѣна Іафетова, и отъ того Серуха почало идолослуженіе... (греч. II, 718);

ж) Давидъ, пророкъ и праотець Госнода и Бога нашего І. Христа. Сій же, по еже царь бысть, идяше... (греч. I, 1179);

1) Въ Макар. Миннехъ подь 29 октября этихъ епистолій нѣтъ. Переводъ епистолій Дмитрія Ростовскаго отличается отъ вышеупомянутыхъ.

2) Пользуемся изданіемъ *Свиды* (греч. и лат.) 1853 года.

3) Записка, при которой эти четыре статьи были посланы Максимомъ къ Василію Михайловичу (Тучкову), — у *Строева*, 205.

з) О Велисаріи воеводѣ. Велисарій стратигъ, сирѣчь воевода, бѣ бо тѣломъ предобръ и дородень... (греч. I, 978).

Эти статьи находятся въ собраніи трудовъ Максима Публ. Библ. Q. I. 219, л. 542 сл. (отсюда сдѣланы нами выписки) и во многихъ другихъ рукописяхъ XVI—XVII вв., съ разными заглавіями. Статья о Велизаріи издана въ Соч. III, 238.

Сборникъ Соловецкаго монастыря № 310, л. 693 об., XVII в., послѣ статей объ Оригенѣ, Іовѣ, Авраамѣ, Мелхиседекѣ и передъ статьей о Серухѣ, имѣетъ «повѣсти различны, преведошася отъ книги греческія глаголемыя *Судиасъ* Максимомъ, инокомъ святогорскимъ»: о врахманѣхъ, о болгарскомъ царѣ Кремѣ, о паденіи ангеловъ, и особо, л. 719 об., — о талантѣхъ. Изъ нихъ двѣ первыя и четвертая находятся въ Хлудовскомъ сборникѣ № 74, XVIII в.:

и) Повѣсть приведена отъ книги глаголемыя *Судиасъ* Максимомъ инокомъ Грекомъ о рахманѣхъ. Нач.: Рахмане языкъ

есть благочестивѣйшъ... (греч. I, 1040);

і) Ина повѣсть того же Максима. *Суидасъ* о Кремѣ, государѣ болгарстѣмъ. Нач.: Яко Кремъ, болгарскій государь, по плѣненіи аваровъ.... (греч. I, 1017);

к) Изъ книги глаголемыя *Суиды* о талантѣхъ. Нач.: Талантъ, якоже глаголетъ Діодоръ въ словѣ иже о мѣрехъ... (издано въ Соч. III, 283; греч. II, 1021).

Сверхъ того, статья о сивиллахъ (нач.: Сивила Халдея, яже и Еврея именуется... Соч. III, 281) въ первой своей половинѣ заимствована изъ *Свиды* (греч. II, 740—742)¹⁾.

1) Статей о паденіи ангеловъ (въ Соловецкомъ сборникѣ), о дьяволѣ, о днѣ воскресенія Христова (*Строевъ*, 206) мы у *Свиды* не нашли, точно также, какъ и 1) статей о Фивахъ,²⁾ о Вавилонѣ, о гробѣ Мавсола, объ Агамемнонѣ (нач.: Агамемнону царю салынскому, воюющу на многа лѣта въ Трою....), объ римскоѣ юношѣ (нач.: Въ повѣстехъ римскихъ повѣствуется таково вѣкое. Риму и Картагену на многа лѣта воюющимъ вражебнѣйшии межи себе, юноша пѣкнѣй достиже Картагену....), извѣстныхъ намъ изъ собранія сочиненій Максима Общ. Др. Письменн. № 1291, л. 344 сл., XVIII в., и судя по языку, несомнѣнно вышедшихъ изъ подъ пера Максима, и 2) статьи объ Исусѣ Сира-

Изъ незначительныхъ отрывковъ, переведенныхъ Максимомъ, стоитъ отмѣтить:

1) Сказаніе *Менандра* философа. Нач.: Три добродѣтели наипаче преславно и долговѣчно творять преславное царство земское (=земное)... (издано въ Соч. II, 184).

Очень свободный переводъ отрывка, сохраненнаго Стобеемъ (*Fragmenta comicorum graecorum*, ed. Meineke, editio minor, 1847 г., II, 897). Вѣроятно, стоитъ въ связи съ наставленіями царю, какъ слѣдуетъ царствовать, преподанными в. кн. Василю Ивановичу и Ивану Грозному (Соч. II, №№ XXVII, XXVIII).

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Синод. Библ. № 491, л. 129 (*Горск. и Невоструевъ*, II, 2, 530), и Солов. № 310, л. 610.

2) О *Голияфѣ*. Яко высота гѣло Голияфова бяше...

О *Давыдѣ*. Поставленъ Давыдъ предъ царемъ Сауломъ рече къ нему....

Эти два отрывка изъ 1-й книги Царствъ, гл. 17, находятся

въ сборникахъ Публ. Библ. Q. I. 219, л. 322, только что названномъ Синодальномъ, л. 613 (*Горск. и Нев. II, 2, 574*), и Общ. Др. Письм. № 1291, XVIII в., л. 342. Въ языкѣ этихъ текстовъ слова: *важитъ* = вѣсить, *лотъ* мѣра вѣса, *пансырь*. Очевидно, въ переводѣ ихъ принималъ участіе западно-русскій уроженецъ (*Власій?*).

3) Повѣсть потѣшна, изъ книги *Ездримы* преведена. Нач.: Дарей царь персидьскый сѣтворилъ пиръ превелій...

Находится въ томъ же сборникѣ Публ. Библ., л. 458. Въ языкѣ руссизмы: легъ спати, подъ подушкою, написалъ¹⁾.

4) Сказаніе инока Максима Грека Святыя Горы отъ книгъ

ховѣ, находящейся въ Хронографѣ 2-й редакціи и изданной *Поповымъ*, въ его «Обзорѣ хронографовъ», изд. II, 82.

Курбскій передъ бѣгствомъ въ Литву имѣлъ слова о Авраамѣ, о Мелхиседекѣ, о Оригенѣ и «иныя многія словеса Максима Философа». Срв. выше, стр. 196, примѣч.

1) Прочіе отрывки: Синод. № 491 (*Горск. и Нев. II, 2, 569—572*), Солов. № 810 (з. 390), Увар. № 248.

Вальсамона, премудраго толковника священныхъ писаній. Нач.:
 Егда убо возведенъ бысть на престоль...

Находится въ Соловецк. № 307, л. 754 (издано въ *Описаніи рукописей Солов. мон.*, I, 482).

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Максимъ Грекъ и Курбскій.

Курбскій, родившійся около 1528 г.¹⁾, называетъ Максима Грека своимъ учителемъ²⁾ и передаетъ его сообщенія и наставленія. Хронологическія и другія соображенія³⁾ позволяютъ сомнѣваться въ существованіи близкихъ личныхъ отношеній между

Курбскимъ и Максимомъ, тѣмъ болѣе, что мы знаемъ съ одной стороны объ участіи Курбскаго въ многочисленныхъ походахъ первой половины царствованія Ивана IV, съ другой объ его жизни въ свободное отъ походовъ время въ вотчинѣ подѣ Яро-славлемъ⁴). Повидимому, Курбскій слышалъ много рассказовъ о Максимѣ отъ лицъ близко стоявшихъ къ послѣднему во время его жизни въ Москвѣ, всего скорѣе отъ Василя Михайловича Тучкова, своего близкаго родственника⁵). Но то не подлежитъ сомнѣнію, что Курбскій былъ проникнутъ глубокимъ благоговѣ-

1) Умеръ, 55 лѣтъ отъ роду, въ 1588 г.; бѣжалъ въ Литву въ 1563 г.

2) «Азъ же сіе слышалъ отъ превозлюбленнаго учителя моего» (предисловіе на Новый Маргаритъ); «спрошахъ превозлюбленнаго моего учителя» (предисловіе къ переводу Діалога Геннадія Схолярія).

3) Максимъ сосланъ въ Тверь въ 1531 г.; переведенъ, больной, въ Троицкій монастырь въ 1553 г.; умеръ въ 1556 г.

4) «Духовный отецъ» Курбскаго жилъ въ одномъ изъ ярославскихъ монастырей. Можно думать, что это былъ Феодоритъ, просвѣтитель лопарей (*Ясинскій*, Сочиненія кн. Курбскаго какъ историч. источникъ, Кіевъ, 1889, стр. 68).

5) Вѣроятно, дяди по матери. Устреловъ, Сказанія кн. Курбскаго³, 347. *Ясинскій*, 85—86.

ніемъ къ Максиму, высоко цѣнили его сочиненія¹⁾ и старались ихъ распространять.

Юго-западная Русь XVI вѣка не имѣла почти никакихъ связей съ Москвою и жила самостоятельной жизнью. Сочиненія московскихъ писателей не доходили до юго-западно-русскихъ читателей. Труды Максима Грека представляютъ почти единственное²⁾ исключеніе. Это произошло, конечно, благодаря Курбскому, включившему нѣкоторые переводы Максима въ составленные имъ сборники³⁾ и вообще способствовавшему ихъ распространенію. Помимо списковъ, мы видимъ труды Максима въ старшихъ юго-западно-русскихъ изданіяхъ. Слово о крестномъ знаменіи вышло отдѣльно въ концѣ XVI в. (ок. 1584 г. *Каратаевъ*, № 110); одно изъ словъ на латинягъ сперва вошло въ составъ трактата объ исхожденіи Св. Духа въ такъ называемой «Книжницѣ» (1588 г. *Каратаевъ*, № 119), а потомъ было напечатано цѣликомъ (Поцаевъ, 1618 г.? *Каратаевъ*, № 239; въ «Книгѣ о

вѣрѣ», Кіевѣ, 1619 г.? *Каратаевъ*, № 246); канонъ Параклиту увидѣлъ свѣтъ въ «Вертоградѣ Душевному» (Вильна, 1620 г. *Каратаевъ*, № 255).

Дѣятельность Курбскаго въ юго-западной Руси такъ тѣсно связана съ дѣятельностью Максима въ Москвѣ, что является какъ-бы ея продолженіемъ. Максимъ боролся съ латинскою и протестантскою пропагандою; противъ нея борется и Курбскій.

1) Письмо литовскаго воеводы кн. Полубенскаго о книгахъ Курбскаго показываетъ, что бѣжавъ въ Литву, Курбскій добивался полученія изъ оставшагося въ Дерптѣ своего имущества скоронписной книги въ подлестъ, тетрадей въ 60 или въ 70, гдѣ были «слово Іосифа Евреина о Маккавейскхъ, да слово о Аврамѣ и о Мелхиседекѣ и Оригенѣ (см. выше, стр. 276), да и нныя *жмонія словеса Максима Философа*, да и нныхъ святыхъ». *Бичковъ*, Описание рукописныхъ сборниковъ Публ. Библ., 56. Срв. выше, стр. 196, прим.

2) Курбскій получилъ изъ Псково-Печерскаго монастыря, вѣроятно, отъ Вассіана Муромцева (*Бичковъ*, 56), житіе Герасима (*Правосл. Собесѣды*. 1863 г., ч. II, стр. 553). Повидимому, это—житіе Герасима Болдинскаго; во всякомъ случаѣ трудно думать, чтобы рѣчь шла о житіи блаж. Иеронима. Вассіанъ Муромцевъ былъ казненъ, повидимому, въ 1570 году.

3) Мы имѣемъ въ виду сборникъ Синодальной Библ. № 219 (см. выше, стр. 266).

Максимъ не боялся латинскихъ писателей (см. выше, стр. 229, прим.); у Курбскаго мы находимъ переводы отрывковъ изъ трудовъ блаж. Иеронима и Амвросія (Медиоланскаго). Максимъ высоко цѣнилъ житія Метафраста и перевелъ нѣкоторыя изъ нихъ; цѣлый рядъ трудовъ (житій и словъ) Метафраста переводится и Курбскимъ¹⁾. Максимъ указывалъ на высокое значеніе «Богословія» и вообще твореній Дамаскина²⁾; Курбскій переводитъ «Богословіе», Діалектику, житіе Варлаама и Іоасафа и разныя мелкія произведенія этого отца церкви. Максимъ пользовался «Церковною исторіею» Никифора Каллиста; это сочиненіе пріобрѣтаетъ и усердно читаетъ Курбскій³⁾. Максимъ хвалилъ «Диалогъ» Геннадія Схоларія⁴⁾; Курбскій дѣлаетъ его переводъ и заботится объ его печатномъ изданіи.

Какъ извѣстно, Курбскій работалъ не одинъ, а съ двумя или—можетъ быть—съ тремя сотрудниками. Послѣ его смерти сотрудники, повидимому, уже не продолжали переводческой дѣя-

тельности; во всякомъ случаѣ изъ сочиненій Метафраста осталось непереведеннымъ многое⁵⁾, а предположенный Курбскимъ, вмѣстѣ съ княземъ Михаиломъ Оболенскимъ и Маркомъ, переводъ твореній Григорія Богослова и Василя Великаго⁶⁾ не состоялся. Единственный трудъ, принадлежащій (по нашему мнѣнью, несомнѣнно) сотруднику или сотрудникамъ Курбскаго, исполненный уже послѣ смерти послѣдняго (не ранѣе 1584 г.), переводъ опи-

1) Въ томъ же Сии. сборникѣ № 219 и въ сборникахъ Рум. Муз. № 159 и Кіево-Михайловскаго монастыря № 1650 (*Петровъ*, II, № 491).

2) «Что лучше книги Дамаскиновы, аще бы прѣмѣ преведена была и исправлена?» Соч. III, 227. Срв. Соч. III, 66, 232.

3) «Сію повѣсть многополезную (Максимъ) возвѣстилъ мнѣ о томъ преблженомъ патріархѣ Геннадію...; словеса его (Геннадія) богословныя въ книждѣ сей премудрость его являютъ...» (*Каратаевъ*, № 112, стр. 230—231).

4) Отрывки изъ Никифора Каллиста, переведенные Курбскимъ, — въ Сии. № 219. Срв. письмо Курбскаго къ Марку.

5) Впрочемъ переводъ ряда житій изъ Метафраста въ вышеупомянутомъ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря и въ Соловецк. сборникѣ № 382 на западно-русскій языкъ, можетъ быть, сдѣланъ бакаляромъ Амброжеемъ.

6) О немъ мы знаемъ изъ письма Курбскаго къ Марку.

ніемъ къ Максиму, высоко цѣнилъ его сочиненія¹⁾ и старался ихъ распространять.

Юго-западная Русь XVI вѣка не имѣла почти никакихъ связей съ Москвою и жила самостоятельною жизнью. Сочиненія московскихъ писателей не доходили до юго-западно-русскихъ читателей. Труды Максима Грека представляютъ почти единственное²⁾ исключеніе. Это произошло, конечно, благодаря Курбскому, включившему нѣкоторые переводы Максима въ составленные имъ сборники³⁾ и вообще способствовавшему ихъ распространенію. Помимо списковъ, мы видимъ труды Максима въ старшихъ юго-западно-русскихъ изданіяхъ. Слово о крестномъ знаменіи вышло отдѣльно въ концѣ XVI в. (ок. 1584 г. *Каратаевъ*, № 110); одно изъ словъ на латинягъ сперва вошло въ составъ трактата объ исхожденіи Св. Духа въ такъ называемой «Книжцѣ» (1588 г. *Каратаевъ*, № 119), а потомъ было напечатано цѣликомъ (Поцаевъ, 1618 г.? *Каратаевъ*, № 239; въ «Книгѣ о

вѣрѣ», Кіевъ, 1619 г.? *Каратаевъ*, № 246); канонъ Параклиту увидѣль свѣтъ въ «Вертоградѣ Душевному» (Вильна, 1620 г. *Каратаевъ*, № 255).

Дѣятельность Курбскаго въ юго-западной Руси такъ тѣсно связана съ дѣятельностью Максима въ Москвѣ, что является какъ-бы ея продолженіемъ. Максимъ боролся съ латинскою и протестантскою пропагандою; противъ нея борется и Курбскій.

1) Письмо литовскаго воеводы кн. Полубенскаго о книгахъ Курбскаго показываетъ, что бѣжавъ въ Литву, Курбскій добивался полученія изъ оставшагося въ Дерптѣ своего имущества скорописной книги въ полдестъ, тетрадей въ 60 или въ 70, гдѣ были «слово Юсефа Евреина о Маккавеехъ, да слово о Авраѣ и о Мелхиседекѣ и Оригенѣ (см. выше, стр. 276), да и нныя многа словеса Максима Философа, да и нныхъ святыхъ». *Бычковъ*, Описание рукописныхъ сборниковъ Публ. Библ., 56. Срв. выше, стр. 196, прим.

2) Курбскій получилъ изъ Псково-Печерскаго монастыря, вѣроятно, отъ Вассіана Муромцева (*Бычковъ*, 56), житіе Герасима (*Правосл. Собесѣдн.* 1863 г., ч. II, стр. 553). Повидимому, это— житіе Герасима Болдинскаго; во всякомъ случаѣ трудно думать, чтобы рѣчь шла о житіи блаж. Иеронима. Вассіанъ Муромцевъ былъ казненъ, повидимому, въ 1570 году.

3) Мы имѣемъ въ виду сборникъ Синодальной Библ. № 219 (см. выше, стр. 263).

Максимъ не боялся латинскихъ писателей (см. выше, стр. 229, прим.); у Курбскаго мы находимъ переводы отрывковъ изъ трудовъ блаж. Иеронима и Амвросія (Медиоланскаго). Максимъ высоко цѣнилъ житія Метафраста и перевелъ нѣкоторыя изъ нихъ; цѣлый рядъ трудовъ (житій и словъ) Метафраста переводится и Курбскимъ¹⁾. Максимъ указывалъ на высокое значеніе «Богословія» и вообще твореній Дамаскина²⁾; Курбскій переводить «Богословіе», Діалектику, житіе Варлаама и Иоасафа и разныя мелкія произведенія этого отца церкви. Максимъ пользовался «Церковною исторіею» Никифора Каллиста; это сочиненіе пріобрѣтаетъ и усердно читаетъ Курбскій³⁾. Максимъ хвалилъ «Диалогъ» Геннадія Схоларія⁴⁾; Курбскій дѣлаетъ его переводъ и заботится объ его печатномъ изданіи.

Какъ извѣстно, Курбскій работалъ не одинъ, а съ двумя или—можетъ быть—съ тремя сотрудниками. Послѣ его смерти сотрудники, повидимому, уже не продолжали переводческой дѣя-

тельности; во всякомъ случаѣ изъ сочиненій Метафраста осталась непереверденнымъ многое⁵⁾, а предположенный Курбскимъ, вмѣстѣ съ княземъ Михаиломъ Оболенскимъ и Маркомъ, переводъ твореній Григорія Богослова и Василя Великаго⁶⁾ не состоялся. Единственный трудъ, принадлежащій (по нашему мнѣнью, несомнѣнно) сотруднику или сотрудникамъ Курбскаго, исполненный уже послѣ смерти послѣдняго (не ранѣе 1584 г.), переводъ опи-

1) Въ томъ же Сн. сборникѣ № 219 и въ сборникахъ Рум. Муз. № 159 и Кіево-Михайловскаго монастыря № 1650 (*Петровъ*, II, № 491).

2) «Что лучше книги Дамаскиновы, аще бы прямиъ преведена была и исправлена?» Соч. III, 227. Срв. Соч. III, 66, 232.

3) «Сію повѣсть многоголезную (Максимъ) возвѣстять мѣ о томъ преблженомъ патриарсѣ Геннадію...; словеса его (Геннадія) богословныя въ книжцѣ сей премудрость его являютъ...» (*Карамзинъ*, № 112, стр. 230—231).

4) Отрывки изъ Никифора Каллиста, переведенные Курбскимъ, — въ Сн. № 219. Срв. письмо Курбскаго къ Марку.

5) Впрочемъ переводъ ряда житій изъ Метафраста въ вышеупомянутомъ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря и въ Соловецк. сборникѣ № 382 на западно-русскій языкъ, можетъ быть, сдѣланъ бакаляромъ Амброжеемъ.

6) О немъ мы знаемъ изъ письма Курбскаго къ Марку.

санія Иерусалима, голландца Адрихома¹⁾, близкій по своему церковно-славянскому языку къ переводамъ Курбскаго, не имѣеть никакой связи съ трудами Максима Грека и Курбскаго.

1) Онъ дошелъ въ спискахъ 1) Публичной Библ. F. I. 247, XVII в., 2) Рум. Муз. № 2397, XVI—XVII в., и 3) Тихонравова, 1637 г. Последними двумя воспользовался С. О. Дологовъ въ своей статьѣ: «Русскій переводъ латинскаго описанія Иерусалима» (въ *Древностихъ Моск. Археологич. Общ.*).

IV.

Греческое вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

Греческое вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ не могло быть сильнымъ вслѣдствіе ничтожности позднѣйшей греческой литературы и малодоступности свято-отеческой греческой литературы.

Греческая литература XV—XVII вѣковъ не отличалась ни силою, ни самостоятельностью¹⁾. Она состояла изъ сравнительно немногихъ переводовъ или съ литературнаго греческаго на «об-

цій» (*κοινή*), «простой» (*ἁπλή*) греческій языкъ твореній святыхъ отцовъ, житій святыхъ и т. п., или съ западно-европейскихъ языковъ на тотъ же новый греческій языкъ разнаго рода произведеній, начиная съ религіозныхъ повѣстей о чудесахъ Богородицы (онѣ въ популярной *Ἀμαρτωλῶν σωτηρία*, Агашія Критяннина) и кончая свѣтскимъ романомъ (въ родѣ *Ἡ Βοσχοπούλα ἢ εὐμόρφη*, Венеція, 1638, = *La belle Bergère*). Ея немногія самостоятельныя произведенія давали мало новаго, иначе говоря, были въ значительной степени повтореніемъ, популяризациею стараго. Таковы были поученія, полемическія сочиненія (противъ латинянъ и протестантовъ), историческіе труды.

1) Какъ и вообще греческая образованность того времени. Максимъ Грекъ, Арсеній Грекъ, Лихуды получили образованіе на западѣ и были въ Москвѣ проводниками до известной степени западной культуры. Вспомнимъ похвалы Максима Савонаролѣ, католическимъ монахамъ картезіанцамъ, Альду Мануцію, хотя и рядомъ съ предостереженіями противъ свѣшнихъ учительствъ запада.

Малодоступность свято-отеческой греческой литературы происходила какъ отъ малаго числа печатныхъ изданій твореній святыхъ отцовъ, почти исключительно западно-европейскихъ¹⁾, такъ въ особенности отъ незнакомства съ греческимъ литературнымъ языкомъ, на которомъ писали святые отцы.

Этимъ языкомъ былъ древній греческій языкъ, понятный и во времена Иоанна Златоустаго, и позднѣе лишь тѣмъ читателямъ, которые получили хорошее школьное образованіе. Простой народъ Константинополя едва ли былъ въ состояніи понимать поученія Златоустаго, такъ какъ говорилъ на другомъ—на среднегреческомъ языкѣ, въ то время уже значительно отличавшемся отъ древняго греческаго языка²⁾. Въ XV—XVII вѣкахъ разница между языкомъ свято-отеческихъ твореній съ одной стороны и живымъ языкомъ народа, ново-греческимъ языкомъ, была почти такая же, какъ теперь.

Чтобы овладѣть литературнымъ (= древнимъ) греческимъ

языкомъ, грекъ долженъ былъ много и много учиться. «Еллинскій языкъ, сирѣчь греческій, говоритъ Максимъ Грекъ, зѣло есть хитрѣйшій; не всякъ сице удобъ можетъ достигнути силы его до конца, аще не многа лѣта просидѣлъ кто будетъ у нарочитыхъ учителей, и той аще будетъ грекъ родомъ и умомъ остръ, еще же и охочъ; а точію не таковъ, — учится убо отчасти, а въ совершеніе его не дошелъ»³). Тому же Максиму, вѣроятно, принадлежатъ такіа слова въ предисловіи къ Азбуковнику⁴): «Грамматикіа есть ученіе зѣло хитро у еллинехъ... Не-

1) Максимъ Грекъ пользовался греческими рукописями библиотеки московскаго великаго князя; что же до Арсенія Грека, Епифанія Славинецкаго, Евсемя и другихъ переводчиковъ второй половины XVII вѣка, жившихъ въ Москвѣ, то они пользовались, за рѣдкими исключеніями, лишь печатными книгами. Привезенныя Арсеніемъ Сухановымъ съ востока рукописи почти не нашли себѣ въ Москвѣ употребленія. Повидимому, въ Москвѣ не умѣли читать греческой скорописи.

2) Объ этомъ языкѣ и его литературномъ употребленіи въ XV—XVII вв. см. между прочимъ у *Малышевскаго*, Александр. патриархъ Мелетій Пигасъ, Кіевъ, 1872, I, 85—88.

3) Соч. III, 80.

4) *Исследования по русск. языку*, I, 594.

мощно есть малыми рѣчьми и на мало время разумѣти силу ея... И ученіе то у насъ, у грековъ, хитро зѣло, а не и у васъ... Требуемъ мы, греки, долго сидѣти у учителя добраго и учитися со многимъ трудомъ и біеніемъ, доколѣ видеть въ умъ нашъ». «Хотяи навикнути еллинскому языку, сирѣчь греческому, говорить неизвѣстный русскій авторъ въ Азбуковникѣ нач. XVII в. (Синод. № 738, л. 40 об.), извѣстно ему буди, яко безъ наказанія учительскаго невозможно есть достаточно изводствомъ слово греческое совершити, понеже древними еллинскими мудрецы паче мѣры умудрешъ и тѣснымъ скудствомъ многотягостное разумѣніе содержать. Сего ради отъ написанія единаго многое заблужденіе показуеть.... И еллини отъ уности своя навикають и до мужства; но не вси на совершенство приходять».

Московская Русь всегда интересовалась свято-отеческими произведеніями и желала имѣть въ хорошемъ переводѣ и тѣ изъ нихъ, которыя были ей еще неизвѣстны, и тѣ, которыя были неудовлетворительно переведены въ древности. Но приѣзжавшіе

въ Москву греки рѣдко могли похвалиться ученостью и пониманіемъ языка святыхъ отцовъ. Максимъ Грекъ, Паисій Лигаридъ, Лихуды были знатоками свято-отеческихъ твореній и понимали ихъ въ совершенствѣ. Другіе же, и между ними даже Арсеній Грекъ, получившій какъ-будто хорошее образованіе въ Римѣ, были въ силахъ справляться только съ позднѣйшими греческими произведеніями, тѣми, которыя были написаны на *καινή γλώσσα*.

Понятно, люди знающіе литературный греческій языкъ были въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ большою рѣдкостью. Когда въ началѣ XVI вѣка московскій великій князь пожелалъ увидѣть въ славянскомъ переводѣ греческую Толковую Псалтырь своей библіотеки, онъ долженъ былъ искать переводчика на Афонѣ. Высокія достоинства пріѣхавшаго по его вызову Максима Грека, признанныя всею православною Русью, были, повидимому, одною изъ причинъ того, что въ теченіе всего XVII вѣка Москва жаждала «греческаго ученія», искала и приглашала къ себѣ ученыхъ грековъ, не скупясь для нихъ на крупныя расходы. Из-

вѣстно, что между ними не нашлось второго Максима. Впрочемъ кое-кто изъ московскихъ людей XVI—XVII вѣковъ былъ болѣе или менѣе знакомъ съ литературнымъ греческимъ языкомъ. Троицкій монахъ Сильванъ, можетъ быть, уже нѣсколько владѣвшій греческимъ языкомъ (почему его и приставили къ Максиму), повидимому, порядочно научился отъ Максима этому языку; во всякомъ случаѣ онъ могъ заняться самостоятельнымъ переводомъ одного изъ большихъ трудовъ Златоустаго. Несомнѣнно, Максимъ обучилъ еще нѣсколько человѣкъ, главнымъ образомъ изъ монаховъ тѣхъ монастырей, гдѣ ему пришлось жить. Съ нимъ, кажется, хотя и не непосредственно, можно связывать знаніе литературнаго греческаго языка двумя троицкими монахами первой половины XVII вѣка—Арсеніемъ Глухимъ и Арсеніемъ Сухановымъ¹⁾. Число знающихъ по-гречески людей стало увеличиваться въ Москвѣ лишь съ половины XVII вѣка, когда въ Москвѣ поселились сперва Елифаній Славинецкій съ своими товарищами

монахами Дамаскиномъ Птицкимъ²⁾ и Исаіею, а потомъ Лихуды И Епифаній, и Лихуды усердно обучали желающихъ греческому языку. Изъ учениковъ Епифанія пользуется извѣстностью только чудовской монахъ Евѣимій; но къ нимъ можно причислить Федора Ртищева, боярина (онъ учился у кіевлянъ «греческой грамотѣ»), Игнатія Корсакова, впоследствии митрополита тобольскаго, въ «Словѣ» котораго, 1687 г., тексты священнаго писанія приведены по-гречески (Флорищ. пустыни № 85; *Викторовъ*, 246), Аванасія, впоследствии архіепископа холмогорскаго³⁾, и чу

1) Срв. у *Билосурска*, Арсеній Сухановъ, I, стр. 415.

Могли обучать греческому языку и другіе греки, жившіе въ Москвѣ, какъ Савва святогорець, новоспасскій архимандритъ, замѣшанный въ 1525 г. въ дѣло Максима Грека и сосланный; Аениогенъ, новоспасскій строитель и никодзугрѣшскій игуменъ, встрѣченный Вас. Гагарою въ 1637 г. въ Кіевѣ («гораздъ добръ нашему языку», аттестуетъ его Гагара); Іоаникій, новоспасскій келарь (20-е годы XVII в.); о немъ см. ниже; Арсеній Елассонскій и др.

2) Четвертый кіевлянинъ, Арсеній Сатановскій, не зналъ по-гречески, какъ самъ объ этомъ свидѣтельствуетъ въ одной изъ челобитныхъ.

3) Не онъ ли — тотъ монахъ Аванасій, который перевелъ Чинъ и молитву на пророчество царя (м-ръ *Евгеній*, Словарь, I, 57)?

довского монаха, справщика Германа, греческія книги котораго хранятся теперь въ Моск. Типографской Библиотекѣ. Между учениками Лихудовъ извѣстны Ѳеодоръ Поликарповъ, Николай Головинъ¹⁾, Алексѣй Барсовъ, монахи Іовъ и Ѳеологъ; дѣятельность этихъ лицъ впрочемъ относится по преимуществу уже къ XVIII столѣтію.

Что до знакомства съ живымъ греческимъ языкомъ и греческою грамотою, то оно въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ было, по видимому, нѣсколько болѣе распространено. Изъ Москвы отправляли въ Константинополь «ребятъ», «паробковъ» для обученія греческому языку²⁾, какъ отправляли ихъ въ Ливонію, Германію и др. для обученія латинскому и нѣмецкому языкамъ (см. выше, стр. 42, прим.), и такимъ образомъ получали нѣкоторое число переводчиковъ; сверхъ того, русскіе монахи иногда подолгу жили на востокѣ и выучивались говорить по-гречески. Участникъ Флорентійскаго собора Симеонъ свободно бесѣдовалъ и со своимъ

митрополитомъ Исидоромъ, и съ Маркомъ Ефесскимъ, конечно, по-гречески. Чудовской монахъ Дамаскинъ въ сороковыхъ годахъ XVII столѣтія жилъ на Аѳонѣ и тамъ «грамотѣ греческой учился»³). Иеромонахъ Тимошей около 14 лѣтъ провелъ (до 1681 года) провелъ въ Палестинѣ и тамъ хорошо познакомился съ греческимъ языкомъ⁴). Подобныя лица могли быть толмачами, переводить грамоты восточныхъ патріарховъ и т. п.⁵), наконецъ переводить греческіе тексты попроще; но какого-нибудь

1) Только что названныя два лица съ 1694 г. — преподаватели греческаго языка въ московской школѣ, съ 1698 г. — сираники московскаго печатнаго двора.

2) *Макарій*, Исторія р. церкви, VIII, 369—370; *Блжкорова*, Арсеній Сузановъ, I, 114—115.

3) *Блжкорова*, I, стр. XXXIII.

4) *Сменцовскій*, Братья Лахуды, 39.

5) Переводы греческихъ документовъ нисколько не лучше переводовъ документовъ латинскихъ и др. Даже такая важная грамота, какъ грамота константинопольскаго патріарха Паисія I къ Никону (издана въ переводѣ при *Скрижалѣ* 1656 г. и въ оригиналѣ въ *Христ. Чтеніи* 1881 г., № 3—4), переведена мѣстами «неудовлетворительно». *Материалы для исторіи раскола*, I, 6, (прим.).

значенія въ дѣлѣ литературнаго общенія русскихъ съ греками получить не были въ состояніи. Наконецъ въ Москвѣ всегда жило нѣкоторое число грековъ, болѣе или менѣе знавшихъ по русски и годныхъ для удовлетворенія нуждъ Посольскаго приказа¹⁾.

Итакъ, греческое вліяніе на литературу Московской Руси не могло быть сильнымъ. Прилагаемый ниже *списокъ переводовъ съ греческаго, сдѣланныхъ въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ* (кромѣ трудовъ Максима Грека)²⁾ показываетъ, что это вліяніе по своему значенію было почти *ничтожно*: оно не только не обновило, но даже не пополнило русской литературы. Вновь переведенныя полемическія сочиненія немного прибавляютъ къ тому, что было уже извѣстно (срв. стр. 20); вновь переведенный Хронографъ Дороея мало чѣмъ отличается отъ русскаго Хронографа; Физіологъ Дамаскина Студита повторяетъ старый Физіологъ.

Необходимо принять во вниманіе церковно-славянскій языкъ

сдѣланныхъ въ Москвѣ переводовъ съ греческаго. Епифаній Славинецкій и его товарищи и ученики, потрудившіеся въ данномъ случаѣ очень много, старались при переводѣ держаться какъ можно ближе своихъ греческихъ оригиналовъ и передавать не только смыслъ, но даже букву этихъ послѣднихъ. Отсюда неудобопонятность ихъ трудовъ, усиливаемая новою, странною терминологіею: *укрестовати* = распяти, *саввата*, *савватъ* = субота, Ромъ, ромскій, ромлянинъ = Римъ и т. д. Одинъ изъ близкихъ къ нимъ людей, котораго можно считать почти ученикомъ Евоніа, Федоръ Поликарповъ въ 1723 г. писалъ въ Синодъ о пере-

1) Многочисленные греко-славянскіе словарики, находящіеся въ разнообразныхъ русскихъ сборникахъ XV—XVII вѣковъ, составлены, повидимому, въ XIV—XV вѣкахъ, когда русскіе особенно часто посѣщали Константинополь и Афонъ. Нѣкоторые изъ нихъ списаны съ средне-болгарскихъ оригиналовъ (Синод. Библи. № 367, XV—XVI в.: отъ моря, на земля, вин. ед., и т. п.); нѣкоторые съ сербскихъ (Синод. Библи. № 738, нач. XVII в.: отено = танко; икуса = слышала; дащи = дочь, и т. п.). Старшій русскій словарь, XIV вѣка, — въ той вѣнской греческой рукописи, о которой см. на стр. 28.

2) За исключеніемъ молитвъ, богослужбныхъ текстовъ, собраныя дьякій и сочиненія по каноническому праву.

веденныхъ Елифаніемъ и напечатанныхъ въ Москвѣ въ 1665 г. твореніяхъ Григорія Богослова, Василя Великаго, Іоанна Дамаскина и Афанасія Александрійскаго: «Книга Григорія Богослова Назіанзена съ прочими, иже въ ней, *преведена необыкновенною славянизією*, паче же рещи — еллинизмомъ, и за тѣмъ *о ней мнози недоумываютъ и отбываютъ*»¹⁾). Арсеній Грекъ, хотя много переводившій, но до конца жизни плохо владѣвшій церковно-славянскимъ языкомъ и писавшій на немъ неправильно, также не могъ дать удовлетворительныхъ переводовъ. Изъ другихъ переводчиковъ трудно указать хоть одного выдающагося. Едва ли лишено значенія то обстоятельство, что переводы съ греческаго XVII в. вообще не имѣли успѣха среди читателей и дошли до насъ въ ограниченномъ числѣ списковъ, часто только въ автографахъ переводчиковъ. Такія важныя свято-отеческія творенія, какъ напечатанныя въ Москвѣ въ 1665 г. въ переводѣ Елифанія произведенія Василя Великаго и Іоанна Дамаскина,

не были потомъ перепечатаны ни разу; интересно составленнаго Аноэологіона, ни въ цѣломъ, ни въ частяхъ, также не понадобилось перепечатывать; а Маргаритъ Златоустаго, Паренесисъ Ефрема Сирина, Слова аввы Дорофея въ древнихъ переводахъ были напечатаны въ XVII и XVIII вѣкахъ по нѣскольку разъ¹⁾.

Греческому вліянію мы обязаны только *исправленіемъ* славянскаго текста священнаго писанія и богослужебныхъ книгъ, исправленіемъ, увы, и далеко неполнымъ, и далеко несовершеннымъ....

Новый завітъ въ новомъ переводѣ.

Предисловіе на евангеліе (принадлежитъ, вѣроятно, *Евѣммію*).

Начало: Уподобившася толковницы святаго писанія опаснымъ и прилежнымъ крушцевзыскателемъ...

1) Журн. Мин. Нар. Пр. 1894 г., № 9, стр. 31 (статья Брайловскаго).

Евѣммія, ученикъ и почитатель Епифанія, также не всегда былъ доволенъ его переводами и исправлялъ ихъ; Синагму М. Властара, переведенную Епифаніемъ (списокъ въ Сиб. Синод. Архивѣ), онъ нашелъ нужнымъ перевести вновь поопиѣ.

Здѣсь между прочимъ: Лѣта 7157 (=1649), мѣсяца іюліа въ—день, по изволенію великаго государя царя и великаго князя Алексіа Михайловича, ... призванъ изъ Кіева въ царствующій градъ Москву, ради наученія славенороссійскаго народа дѣтей еллинскому наказанію, нѣкто іеромонахъ, именованъ *Епифаній*, мужъ многоученый (аще кто иныи таковъ во времени семъ), не токмо грамматики и риторики, но и философіи и самыя теологіи извѣстный бысть испытатель и искуснѣйшій разсудитель, и опасный претолковникъ еллинскаго, латинскаго, славенскаго и польскаго діалектовъ. (Онъ находилъ погрѣшности въ славянскомъ переводѣ священнаго писанія вообще и евангелія въ частности. Объ этомъ узналъ царь Алексѣй Михайловичъ). И лѣта 7189¹⁾, въ мѣсяцъ септемвриа, празду сушу всероссійскому кормилу патриаршескаго престола, послѣ кормничества престола онаго святѣйшаго Пятирима патриарха, великій государь царь... указалъ, а священный соборъ... благословилъ *переводити библию всю оново*, ветхій и новій завѣтъ, ему, іеромонаху Епифанію

Славинецкому, съ книгъ греческихъ, самыхъ седьмидесятныхъ
преведенія, въ Франкофуртѣ печатаныхъ въ дестъ лѣта 1600 и
съ другихъ въ Лондини печатаныхъ лѣта 1 . . . , и иныя, изданія
лѣта 1587. Назирати же богодухновенное дѣло сіе преведенія и
трудящихся въ немъ снабдѣвати и питати по подобающему до-
вольству указалъ великій государь царь преосвященному Павлу,
митрополиту сарскому и подонскому; той бо тогда правяше пре-
столь патриаршества всероссійскаго...

Иеромонахъ же Епифаній избра въ потруженіе себѣ къ пре-
великому дѣлу сему чтецовъ греческихъ и латинскихъ книгъ и
писцовъ, добрѣ знающихъ по грамматичѣ славенстѣй правописа-
ніе: Сергіа, бывшаго игумена изъ Путивля града Молченскаго
монастыря, Евѳиміа, монаха Чудова монастыря, что на Москвѣ,
Никифора іереа, справщика книгъ печатнаго дѣла, Мовсеа іеро-
діакова и монаха, Чудова монастыря епископа, Михаила Ро-

1) Надо читать: 7182 (=1673). Питиримъ умеръ въ апрѣлѣ 1673 г.

досгамова и Флора Герасимова, книгописцевъ книгъ печатнаго дѣла....

И тако іеромонахъ Епифаній... нача преводити новый завѣтъ..., рекше священное евангеліе и апостоловъ святыя дѣянія и посланія и откровеніе.... И егда совершися въ преведеніи благовѣщаная книга сія новый завѣтъ, тогда... Павелъ митрополитъ занемоществова на много время и общій долгъ отдаде, въ вѣчную преселися жизнь, въ лѣто 7184 (=1675), септемвріа въ 9 день. Потомъ вскорѣ и отецъ Епифаній Славинецкій, мужъ мудрости виѣшнія и духовныя исполненъ сый, отъ міра сего преставися въ вѣчное блаженство въ тожде 7184 лѣто, ноемвріа мѣсяца въ 19 день. И тако оное преведеніе ветхаго завѣта въ дѣло не произиде; точію новый завѣтъ преведеса и исправися¹⁾....

Передъ каждою главою евангелія — изложеніе ея содержанія (= argumentum).

Единственный известный нам список евангелія въ переводѣ Епифанія — М. Рум. Муз. Унд. № 1291, к. XVII в. Списковъ остальныхъ новозавѣтныхъ книгъ въ томъ же переводѣ намъ неизвѣстно.

Евоимій упоминаетъ между «греко-славянскими» рукописями Епифанія полный новый заветъ «преводу и стяжанія» Епифанія (сборникъ Публ. Библ. Погод. № 1963, л. 122 об.).

Въ описи библиотеки Евоимія значатся: «святое евангеліе и дѣяніе святыхъ апостолъ, переведена съ греческихъ книгъ Козмою іеродіакономъ грекомъ, по полямъ приписывано Евоиміевою же рукою» (*Литписи Тихонравова*, V, стр. 53). Вероятно, здѣсь имѣется въ виду текстъ Епифанія. Трудно думать, чтобы у Евоимія не было этого текста; легче допустить, что имя Козмы явилось въ описи по какому-нибудь недоразумѣнію.

Переводъ — крайне буквальный.

1) Извлеченіе изъ этого предисловія — въ Словарѣ м-та *Евгенія*, I, 178—183.

Литургія ап. Іакова.

Уставъ божественныя службы святаго апостола *Іакова* брата Господня.

Начало: Времени пришедшу, входитъ іерей въ церковь...

Въ концѣ: Сія святая и божественная литургія святаго славнаго и всехвальнаго апостола Іакова брата Господня и перваго архієпископа святѣйшія Божія и великія іерусалимскія церкви. Преведенна *Евѣмїемъ*, патріархомъ терновскимъ, съ греческаго на славенскій языкъ. Исправлена же и послѣдованна іеромонахомъ *Іоанникиемъ Грекомъ*.

По списку Академіи Наукъ ст. № 26, 1692 г., издано *П. А. Сырку*, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ, т. I, вып. II, стр. 179 сл. Другой списокъ, помѣченный также 1692 г., находится въ Моск. Дух. Ак., № 168. По мнѣнію Сырку, повторенному *Калужняцкимъ* (*Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius*, Wien, 1901, стр. XCVIII) и весьма

правдоподобному, Иоанникій Грекъ — не кто иной, какъ оставлен-
ный въ Москвѣ іерусалимскимъ патріархомъ Теофаномъ и сдѣ-
ланный келаремъ Новоспасскаго монастыря грекъ Иоанникій
(1618—1630 гг.)¹⁾. Судя по кое-какимъ юго-западно-руссиз-
мамъ: о *панъхъ* (въ ектеніи; *Сырку*, стр. LXXXVIII), призри съ
готоваго жилища (вм. *изг* —; *Сырку*, стр. 184), этотъ Иоанникій,
до прибытія въ Москву, нѣкоторое время провелъ въ южной
Руси и тамъ познакомился съ церковно-славянскимъ и русскимъ
языками²⁾.

Переводъ Литургіи Іакова былъ еще разъ пересмотрѣнъ въ
1717 г. Софроніемъ Лихудомъ и Алексѣемъ Барсовымъ, на

1) О немъ *Кантлеръ*, Характеръ отношеній Россіи къ православному во-
стоку, стр. 168 сл.

2) Бывшій въ рукахъ Иоанникія переводъ патр. Евонмія, судя по совпаде-
нію словъ и выраженій, былъ очень близокъ къ изданному Сырку хилаидар-
скому списку Литургіи Іакова. Возраженія Калужницкаго (стр. XXXVI, XCVIII)
лишены значенія.

основаніи венеціанскаго изданія 1645 г.¹⁾ Новый текст (заглавіе: Божественная литургія св. Іакова апостола; начало: Во множествѣ грѣховъ оскверненна мя не уничижи...) извѣстенъ намъ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 63, л. 32 (=Толст. II. 133)²⁾, съ которымъ нѣсколько сходенъ (есть много различія) списокъ Чудова монастыря № 292 (начало: Во множествѣ грѣховъ пришедша мя да не презриши...).

Синодальная Библіотека владѣеть двумя списками Литургій: №№ 435 и III, XVII в.³⁾ Заглавіе: Божественная литургія иже во святыхъ отца нашего Іакова апостола, брата Божія; начальныя слова: О священниче, сотвори проскомидію по обычаю непременно.... (*Горск. и Невостр.* II, 3, 804—805)⁴⁾. Въ нихъ текстъ—тотъ же, что въ спискѣ М. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 735—1257, половины XVII в., южно-русскаго происхожденія. Можно думать, что этотъ переводъ сдѣланъ въ южной Руси⁵⁾.

Во святыхъ отца нашего *Василія*, архіепископа Кесарин Кападокійскія, Бесѣда 11 на Шестодневное (на полѣ: -днєвъ, -днєвникъ).

Бесѣда 1. Въ началѣ сотвори Богъ небо и землю.

1) *Legrand*, *Bibliographie Hellénique du XVII siècle*, II, № 865, сообщаетъ заглавіе этого изданія.

2) Объ этомъ спискѣ *Сыржу*, стр. XCIII, прим.

3) Второй изъ этихъ списковъ находится въ сборникѣ изъ тетрадокъ Епифанія Славинецкаго и Евониміа.

4) Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» упоминаетъ о слав. переводѣ Литургіи Іакова. Въ описи бібліотеки Евониміа, составленной въ 1705 г., значится «Литургія св. ап. Іакова» (*Дѣяніи Тихоуравова*, V, 54). Но Сильвестръ Медвѣдевъ въ «Маниѣ», напротивъ, говоритъ, что такого перевода нѣтъ (*Прозоровскій*, Сильв. Медвѣдевъ, 78).

Текстомъ Литургіи Іакова пользовались въ XVI—XVII вв. въ полемикѣ противъ латинянъ.

5) Какъ и переводъ Литургіи ап. Петра, находящійся въ томъ же сборникѣ М. Арх. М. Ин. Д.

Начало: Лѣпотствующее начало о міра составленіи и мушу повѣствовати...

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ Славинскимъ* въ 1656 г. и свидѣтельствованъ *Діонісіемъ Грекомъ* «со клеветы»; греческій текстъ взятъ изъ базельскаго изданія 1551 г. («Оглавленіе книгъ»)¹⁾.

Софроній отъ Іерон(имовыхъ книгъ)²⁾.

Начало: Василій Кесарія Каппадокійскія, иже первъ Мазака звашеся... (сказаніе о Василіи Великомъ).

Во святыхъ отца нашего Василія, архіепископа Кесарія Каппадокійскія, слово противоглаголательное на злочестиваго Евномія.

Слово 1. Нач.: Аще убо хотѣли бы вси, на нихъже имя Бога и Спаса нашего...

Находятся въ сборникѣ Синод. Библ. № 346 (= *Горск. и Нев.* № 310), к. XVII в., лл. 528—612.

Во святыхъ отца нашего Василия Великаго, архіепископа Кесаріи Каппадокійскія:

Бесѣда реченая на гладь и на сухоту. Начало: Левъ рыкнетъ и кто не устрашится....

Бесѣда, яко не есть виновенъ злыхъ Богъ. Начало: Мнози учительства образи чрезъ псалмопѣвца Давида...

1) О качествѣ перевода см. выше, стр. 289.

Древній переводъ Шестоднева (Іоанна Экзарха Болгарскаго) въ XVI—XVII вв., повидимому, былъ уже почти неизвѣстенъ. Курбскій въ письмѣ къ Марку передаетъ слова извѣстнаго игумена Артемія, несомнѣнно, челоѣка по своему времени образованнаго: «Намѣшная книга его (Василія Великаго), о естественныхъ вещахъ писанная (=Шестодневъ), и иныя книги противъ еретиковъ (на Евидіи?), тѣ же переведены съ намъ языка».

2) Изъ принадлежащаго Софронію греческаго перевода сочиненія *De viris illustribus*, блаж. Іеронима.

Бесѣда 14, на пьянствующія. Начало: Движутъ убо мя къ слову вечернія позоры...

Бесѣда 25, на святое Христово рождество. Начало: Христово рождество свойственное убо...

Бесѣда 27, на савеліаны и Арія и аноміаны. Нач.: Рагуется іудейство еллинству и обоеи христіанству....

Бесѣда 28, о покаяніи. Нач.: Покаяніе отъемляти смѣльствующихъ...

Бесѣда 29, къ оклеветаяющимъ ны, яко бы три боги глаголемъ. Начало: Велико утѣшеніе душамъ за еже...

Бесѣда 30, о раи. Начало: Насади Богъ рай въ едемѣ...¹⁾

Бесѣда 13, поуцательная къ св. крещенію. Нач.: Мудрый убо Соломонъ сущихъ въ житіи вещей....²⁾

О гнѣвѣ и враждѣ, слово (17). Начало: Величайшее порицаніе христіанину...

О начальствѣ и власти, слово (15). Добро присно горшему

отъ лучшаго...

За этими произведеніями Василя Великаго слѣдуютъ посланія его къ Юліану Отступнику, Патроцилу епискому, врачу Евстафію и рядъ другихъ его произведеній меньшей величины, не перечисленныхъ *Горскимъ* и *Невоструевымъ*.

Мы пользуемся только что указаннымъ сборникомъ Спб. Библ. № 346.

Евѳимій въ своей запискѣ (Публ. Библ. Погод. № 1963) за-вѣщалъ въ патриаршую ризницу принадлежащій ему сборникъ, гдѣ были «Василія Великаго пять словеса обличительная на Евноміа еретика и иныя разныя его бесѣды, и словеса нѣкая то-гожде..., *новопреведеная* съ греческа діалекта». Вѣроятно, онъ принималъ участіе въ переводѣ этихъ статей.

1) Эта бесѣда извѣстна намъ еще въ роскошномъ спискѣ Казанск. Ун. № 21882, XVII—XVIII в. (*Артемьевъ*, стр. 284).

2) Синодал. сборникъ № III (= *Горск. и Невостр.* № 337) имѣетъ и эту бесѣду, и слова 17-ое и 15-ое, посланія и мелкіе отрывки, отчасти въ автографѣ Евѳимія, отчасти съ его поправками.

Слово Василя Великаго зѣло полезное о монашестѣмъ житіи.

Начало: Слышасте, братіе мои, Господа глаголюща: иже остави отца и мать....

Принадлежить не св. Василю, а какому-то другому отцу церкви. Находятся въ упомянутомъ выше Синод. сборникѣ № 346 (= *Горск. и Нев. № 310*), к. XVII в., л. 734.

50 словъ св. *Григорія Богослова*:

1-ое слово — «отвѣтное въ Понтъ, бѣгства ради».

20-ое слово — «на Василя, епископа Кесаріи Каппадокійскія, надгробное».

40-ое слово — на св. крещеніе.

50-ое слово — «Метафрасія на Екклісіаста».

Начало 1-аго слова: Побѣдихся и побѣду исповѣдую...

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ* въ 1656—1657 гг. и свидѣтельствованъ *Діонисіемъ* со клеветы. *Епифаній* пользовался парижскимъ изданіемъ твореній

Григорія 1630 г. («Оглавленіе книгъ») ¹⁾.

Изложеніе вѣры по откровенію св. Григорія, епископа неокесарійскаго, чудотворца.

Начало: Единъ Богъ Отецъ Слова живаго....

Напечатано при «Православномъ Исповѣданіи», М. 1696, л. 191. Далѣе (л. 191 об.—194): Како же откровеніе св. Григорію о семь бысть, житія его списатель св. Григорій Нисскій повѣствуетъ сице....

Переводъ принадлежитъ, вѣроятно, *Евѣмію*.

Четверострочія святаго *Григорія Богослова*, преведена отъ сѣмиогреческаго языка въ славянскій монахомъ *Арсеніемъ Грекомъ* на общую пользу.

1) Въ рукописи Синод. Библи. № 594 (=Горек. и Нев. № 124) есть переводъ еще одного слова Григорія («Келестину начальнику»), сдѣланный Епифаніемъ. О качествахъ перевода 50 словъ см. выше, стр. 289.

Начало: *Сущее*. Дѣяніе ли предпочиталъ бы еси, или зрѣніе...

Толкованіе. О человѣчѣ, хотѣлъ ли предпочитати отъ обою....

Напечатаны въ Аноэологіонѣ 1660 г. Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, съ ново-греческаго языка.

Есть списки.

О житіи человѣческомъ.

Коло есть нѣкое непостоянное водружено
Мало сіе и многообразное житіе...

9 строкъ.

Этотъ текстъ находится въ сборникѣ Синод. Библ. № 776, л. 1. На полѣ, латинскими буквами: «Списано у старца Сергіа справщика». При слѣдующей за этимъ текстомъ «Подписи на Вертоградъ личной» (см. выше, стр. 253) на полѣ замѣтка: «Списано во 195 (=1687) году у стольника Самойла Николева».

Переводъ сдѣланъ едва ли не *Θ. Поликарповымъ*; во всякомъ

случаѣ, въ исправленномъ видѣ, это стихотвореніе, вмѣстѣ съ тремя другими, напечатано Ѡ. Поликарповымъ въ его Букварѣ, М. 1701, л. 69 об. Здѣсь первый стихъ читается:

Коло иѣкое есть непостояннѣ водружено....

Оригиналь — одно изъ стихотвореній Григорія Богослова¹⁾.

Иже во святыхъ отца нашего *Іоанна*, архіепископа Константина града, *Златоустаго*:

Слово о еже: обаче всуе мятется всякъ челоуѣкъ живый...

Начало: Понуждаетъ иѣдро глубинное рыболовца, егда мрежію въвергъ и многъ отъ сущихъ въ мори ловъ объемъ...

Издано въ Анеологіонѣ 1660 г. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ²⁾. Это слово существуетъ также въ древнемъ переводѣ, съ

1) *Migne*, XXXVII, 787.

2) Можетъ быть, это — *Дамаскинъ Птицкій*, занимавшійся въ Москвѣ въ 50-хъ годахъ XVII в. переводами съ греческаго языка и получавшій такое же жалованье, какъ и *Епифаній Славинецкій*. Въ расходной книгѣ патриаршаго казеннаго приказа 1654 г.: «Кіевлянамъ преводникамъ старцамъ Епифанію да

заглавіемъ: Іоанна Златоустаго слово: занеже безъ ума мятется всякъ человекъ живый, и съ начальными словами: Нудить ядро глубокое рыбитвы...; оно входитъ въ составъ симеоновскаго Златоструя (слово 78-е).

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ», стр. 36, упоминаетъ объ переводѣ имъ въ 1658 г. слова Златоустаго на св. Пятдесятницу о равенности апостолъ; начало: Днесъ земля небомъ ся... Списковъ его мы не знаемъ.

Слово зѣло полезно о вѣрѣ и о естественномъ законѣ и о Святѣмъ Душѣ. Начало: Всякое писаніе богодохновенное и полезное, начало имущее...

О воспитаніи дѣтей, слово 2. Начало: Молю и милъ ся дѣю, многъ о своихъ дѣтяхъ...

О промыслѣ и о имарменѣ, слово 3. Нач.: Иже злословитъ

отца или мать, смертью, рече...

О промыслѣ, слово 4. Начало: Чесо ради прельстившаго врага не погуби...

О имарменѣ, слово 5. Начало: Ни единъ есть по истиннѣ догмать...

На усѣкновеніе Предтечи и Крестителя Господня Іоанна и о Иродіадѣ, слово 6. Начало: Паки Иродіа бѣсится, паки смущается, паки пляшетъ, паки просить главѣ Іоанна Крестителя...¹⁾

Напечатаны въ Маргаритѣ, М. 1698. Предисловіе къ этой книгѣ сообщаетъ, что эти слова «нынѣ *новопреведены* съ греческа языка»²⁾.

Дамаскину послано по 20 рублевъ челоуку». *Ротаръ*, Епифаній Славинецкій, Кіевъ, 1901, стр. 70. Но «Оглавленіе книгъ» не имѣетъ указаній на Дамаскина.

1) Въ древнемъ переводѣ это слово — въ Макара. Миневѣхъ подъ 20 февраля, л. 1148.

2) Срв. *Лехарскій*, II, 5.

О еже по Богу жителствовати и на еже: тѣсная врата, и проч. И толкованіе молитвы: Отче нашъ. Начало: Всякаго убо богодохновеннаго писанія прочитаніе...

Отъ слова: Цѣлуйте Прискулу и Акулу. Начало: Ниже богатящіяся просто да блажимъ...

На рождественный день Спаса нашего Иисуса Христа, не явленъ убо еще сушь тогда... Начало: Яже древле патріарси убо болѣзнородиша...

Слово на второе пришествіе Господа нашего Иисуса Христа и на еже: вси предстанемъ судищу Христову.... Начало: Миѣхъ велика нѣкая и преестественная...

Изъ слова Златоустаго о въчеловѣченіи, егоже начало: Истинно проявился намъ благодать....

Эти пять словъ находятся въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Переводъ сдѣланъ, повидимому, при участіи *Евоимія*.

Слово о псалмѣ 145.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, ἰσακούσον με... Domine, clamavi ad te, exaudi me....

Начало: Сего псалма изъ млада возраста вси навыкоша пѣти, силы же глаголемыхъ не вѣдять...

О 50-мъ псалмѣ, о покаяннн слово. Начало: Да никтоже отселѣ отчаеся своего спасенія...

Находятся въ сборникѣ Румянц. Муз. № 376, лл. 179, 188, письма *Евхимія*. Переводъ, вѣроятно, его же.

Сборникъ Публ. Библ. Погод. № 1586, XVI в., имѣеть три посланія Златоустаго, составляющія по содержанию какъ-бы одно цѣлое:

Посланіе, еже посла отъ заточенія сый (?) отъ Кукуса къ Куріаку епископу, и тому сущу въ заточеннн, утѣшенія ради отъ зельныха его жалости и скорби. Имать же посланіе сице. Нач.: Принеси уже, да почерпу твоея жалости прихода и разорю...

13-е посланіе къ Алимпіадѣ. Нач.: Что рыдаеши, почто томиши себе и казни приемиши.

Посланіе къ Алимпіадѣ отъ Кукуса. Нач.: Едва пѣкогда почихомъ, въ Кукусъ дошедше, откудаже пишемъ...¹⁾

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» (стр. 40, 42) упоминаетъ о первыхъ двухъ изъ этихъ посланій, съ отмѣткою: «Маргаритъ московскій лѣта 7150»²⁾.

Повидимому, эти три посланія переведены вмѣстѣ однимъ лицомъ въ Москвѣ, въ XVI в.; во всякомъ случаѣ намъ не удалось найти ихъ въ сколько-нибудь древнихъ спискахъ.

Слово 71 блаженнаго Филогонія. Нач.: Азь убо и днесь...

Мы знаемъ объ этомъ переводѣ похвального слова *Златоустаю* епископу антиохійскому Филогонію, находящемся въ сборникѣ Флорищевой пустыни XVII в., отъ *Георіевскаю*, стр. 238. Послѣдній о немъ говоритъ: «черновой оригиналь переводчика, съ поправками и дополненіями». Греческій текстъ (нач.: Ἐγὼ

μεν καὶ τῆμερον...) — въ I т. изданія Монфокона.

Доснѣей, митрополитъ сочавскій, уѣхавъ изъ Москвы на родину, въ Молдавію, въ 1693 году перевелъ съ ново-греческаго 35 словъ Златоустаго и посвятилъ переводъ царямъ Іоанну и Петру съ просьбою «умножить» его «смирненное рукодѣліе» въ друкариѣ.

Единственный списокъ — полу-черновой, автографъ — Синод. Бябл. № 446, описанный *Горскимъ и Невоструевымъ*, II, 2, № 128.

Оригиналъ — *Μαργαρίται, ἤτοι λόγοι διάφοροι... Ἰωάννου...*

1) *Бмчкостъ*, стр. 25.

2) Въ печатномъ московскомъ Маргаритѣ 1641 г. этихъ словъ нѣтъ. Посланіе къ Кириаку въ другомъ переводѣ и первое посланіе къ Алимпіадѣ въ томъ же переводѣ находятся въ «Новомъ Маргаритѣ» Курбскаго (*Архангельскій*, Очерки изъ исторіи западно-русской литературы XVI—XVII вв., М. 1888, приложение, стр. 68, 72). За первымъ посланіемъ къ Алимпіадѣ здѣсь слѣдуетъ еще «эпистолія» къ Алимпіадѣ «исовопреведена» (*Архангельскій*, стр. 26).

τοῦ Χρυσοστόμου, καὶ ἐτέρων ἁγίων πατέρων..., περὶ ἐκείνων εἰς ἀπλήν
 γλώσσαν, ἐκδοθέντες εἰς τύπον συνδρομῆς μὲν καὶ ἐκπᾶνθη Παχω-
 μίου... Венеція, 1675¹⁾.

Блаженнаго *Іоанна Дамаскина* Изданіе опасное православ-
 ныя вѣры, яко непостижно божество и яко не подобаетъ искати
 и испытовати не преданныхъ намъ отъ святыхъ пророковъ и
 апостоловъ и евангелистовъ.

Начало 1-й главы: Бога никтоже видѣ когда, едиnorodный
 Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчихъ, той исповѣда. Незглагольно
 убо божество и непостижно. Никтоже бо познаваетъ Отца...

4 книги.

Напечатано въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Еми-
 фаніемъ* (начать въ 1660 г.) и свидѣльствованъ *Діонисіемъ* со
 клеветы²⁾.

Есть списки.

Евоимій въ своемъ перечнѣ трудовъ Епифанія упоминаеть также переводъ сочиненія Іоанна Дамаскина о поклоненіи святыхъ иконъ. Мы не знаемъ ни одного списка. Вѣроятно, извлеченіе изъ него напечатано при «Православномъ Исповѣданіи», М. 1696, лл. 181—190:

Святаго Іоанна Дамаскина отъ третіяго слова о святыхъ иконахъ.

Начало: Рцемъ первое, что есть икона. Второе: чесо ради бысть икона. Третіе: колика разнства...

Четвертая глава: что образуемое и что не образуемое и како коеждо образуется.

Начало: Тѣлеса убо, яко и чертанія...

1) *Legrand*, II, № 530. Литература о Досвееѣ (главнымъ образомъ на румынскомъ яз.) указана у *Kaluŋiacki*'аго, *Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven und Rumänen*, Wien, 1899, стр. 31, прик.

2) О качествѣ перевода см. выше, стр. 289. Новый переводъ былъ вызванъ тѣмъ, вѣроятно, что древній переводъ (Іоанна Экзарха) уже былъ, выражаясь словами Курбскаго, «ко выразумѣнію неудобенъ и никоуже познаемъ».

Во святыхъ отца нашего *Аѳанасіа*, архіепископа александрскаго, ко епископомъ египетскимъ и ливуйскимъ. Посланіе окружное на аріаны первое.

Начало: Вся убо, елика Господь нашъ и Спась Иисусъ Христосъ, яко написа Лука, сотвори же и научи...

Четыре посланія ¹⁾).

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ* въ 1655—1656 гг. и свидѣтельствованъ Діонисіемъ соклеветы. Переводчикъ пользовался парижскимъ изданіемъ твореній *Аѳанасіа* 1627 г.

Есть списки ²⁾).

Иже во святыхъ отца нашего *Аѳанасіа*, архіепископа александрійскаго, ко *Антиоху* начальнику о множайшихъ и нужныхъ вопросахъ, въ божественныхъ писаніяхъ недоумѣваемыхъ и отъ всѣхъ христіанъ вѣдомымъ быти должнствуемыхъ.

Вопросъ 1. Вѣровавше и крестившеся въ Троицу едино-

сущую и глаголюще Бога быти Отца, подобіе и Бога быти Сына...³⁾).

Реченія и толкованія притчей святаго евангелія.

Вопросъ 1. Идите въ преднюю весь и обрящете человека въ скудели воду носяща....

Евангельскій текстъ приводится подъ названіемъ: «сущее», а объясненіе называется: «толкованіе». Всего 133 евангельскихъ отрывка⁴⁾).

Нѣщныя вопросы.

Вопросъ 1. Что есть Богъ? Отвѣтъ: Богъ есть существо умное, невидимое и неслезанное...

1) Синод. сборникъ № III заключаетъ въ себѣ, между прочимъ, переводъ 6-го посланія (письмо Евенмія, съ поправками Елизавія).

2) Горскій и *Невоструевъ*, II, 2, 42—43. О качествѣ перевода см. выше, стр. 289.

3) О древнихъ текстахъ Вопросо-отвѣтовъ псевдо-Аванасія см. выше, стр. 4.

4) Эта статья, подобно Вопросо-отвѣтамъ, не принадлежитъ Аванасію.

Всего 20 вопросовъ и отвѣтовъ.

Всѣ эти произведенія Аванасія напечатаны въ Скрижали 1656 года. Изъ нихъ Вопросы-отвѣты къ Антиоху переведены *Епифаніемъ Славинецкимъ*; кому принадлежитъ переводъ двухъ остальныхъ, неизвѣстно. Епифаній, имѣвшій, конечно, свидѣнія, говоря въ «Оглавленіи книгъ» о переводѣ, не называетъ переводчика¹⁾.

Преп. *Ефрема Сурина* Слово о худыхъ ризахъ инока.

Начало: Въ мірскомъ...

Мы знаемъ объ этомъ текстѣ изъ «Оглавленія книгъ» Епифанія Славинецкаго. Судя по замѣткѣ послѣдняго: «лѣта 7151», онъ напечатанъ въ 1643 г. Срв. указаніе на неизвѣстное теперь московское изданіе словъ Ефрема 1643 г. (*Каратаевъ*, № 553)²⁾.

Завѣтъ святаго Еврема Сурина.

Начало: Азь, Ефремъ, умираю; вѣдомо убо вамъ да будетъ.

мужие едесстив...

Находится въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Напечатанъ въ сборникѣ словъ Ефрема и Доросея, М. 1701³).

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 43.

2) Повидимому, это — сборникъ, въ которомъ помѣщено, между прочимъ, слово Ефрема. Его же, повидимому, имѣеть въ виду Епифаній, говоря въ «Оглавленіи книгъ» (стр. 11, 40, 42) о «Маргаритѣ московскою» 7151 или 7150 г. Срв. выше, стр. 300.

Паренесия Ефрема *влереме* напечатанъ въ Москвѣ въ 1647 г.

3) Въ этомъ изданіи напечатано нѣсколько словъ Ефрема въ новомъ переводѣ. Они перечислены *Пекарскимъ*, II, 50. О нихъ въ расходной книгѣ моск. печатнаго двора говорится: «... а въ той же книгѣ Ефреми сдѣланы нмѣть въ прибавку новопреведенія словеса, *переводу монаха Евиміа...*» *Журн. М. Нар. Пр.* 1894 г., № 10, стр. 248 (статья Брайловскаго).

Еще два слова Ефрема Сирина переведены ок. 1693 г. *Досиосомъ Сочасскимъ*. Синод. Библ. № 446 = *Горск. и Невостр.* № 128, лл. 279—295. Срв. выше, стр. 300.

М-тъ Евимій (II, 23) сообщаетъ, что *Макарій Осенцкій*, черниговскій іеромонахъ, перевелъ съ греческаго слова Ефрема Сирина и въ 1692 г. подвѣсть переводъ патриарху Адриану. Но мы не знаемъ этого труда.

Во святыхъ отца нашего *Григоріа*, епископа *нусскаго*, о нищелюбіи слово 2.

Начало: Еще въ видѣніи страшнаго царя...

Еще слова того же св. отца: о душѣ, о покаяніи, на лихвѣщія, отъ недоумѣнныхъ, о житіи Моисея законоположника, похвала на преп. отца нашего *Ефрема Сирина*.

Находятся въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Похвала *Ефрему* напечатана въ собраніи словъ *Ефрема* и *Дорофея*, М. 1701 (*Пекарскій*, II, 50). Переводъ сдѣланъ по-видимому *Евѣиміемъ*¹⁾.

Святаго отца нашего *Кирилла*, архіепископа *іерусалимскаго*. Катихисмъ 1-й, или ученіе изустное просвѣщеннымъ въ *Іерусалимѣ*.

Катихисисъ 10.

Начало: Иже во единого Бога Вседержителя вѣровати со-
благоволиша...

Катихисисъ 18.

Начало: Корень всего благаго дѣянiя есть надежда...

Кирилла, архієпископа *іерусалимскаго*, Катихисисъ таинственный къ сущимъ новопросвѣщеннымъ 1-й.

Начало: Желалъ съ вами и прежде, о истинніи...

18 огласительныхъ, 5 таинственныхъ Катихисисовъ и епистоля Кирилла къ императору Константину Августу.

Мы пользуемся рукописью Вахрамѣева № 94, 1744 г. Передъ текстомъ оглавленіе и предисловіе; въ концѣ послѣдняго рекомендуется читателю не давать книгу для чтенiя не-христіанамъ³⁾.

Переводъ *Евѣмiя*, въ спискѣ-автографѣ Синод. Библ. № 133, кратко описанномъ *Горскимъ и Невоструевымъ*, II, 2, № 116, отличенъ отъ описаннаго нами³⁾.

1) Объ отрывкѣ изъ житiя Григорiя Богослова см. выше, стр. 296.

2) Болѣе подробное описаніе сдѣлано *Титовымъ*: «Рукописи славянскія и русскія, принадлежатiя И. А. Вахрамѣеву», I, 79, М. 1888.

3) Срв. *Викторъ*, 288.

Преподобнаго отца нашего и исповѣдника *Теодора* игумена *Студита* Катихисисъ, сирѣчь оглашеніе, ко своимъ ему ученикомъ.

(Слово 1-ое). О еже въ подвижѣ совершити все наше житіе.

Начало: Братіе и отци, понеже сподобихомся благодатию Христовою святую пасху совершити...

127 словъ.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ «Малаго Катихизиса» — Синод. Библ. № 715, подробно описанный *Горскимъ и Невоструевымъ*, II, 2, № 159, к. XVII в. Неизвѣстный переводчикъ¹⁾ воспользовался греческимъ текстомъ (неполнымъ) въ рукописи Синод. Библ. № 374 (*арх. Владимиръ*, № 205), изъ числа привезенныхъ съ Востока Арсеніемъ Сухановымъ. Переводъ — крайне буквальный и неясный, съ сочиненными славянскими словами²⁾.

Фотія, святѣйшаго патріарха константинопольскаго, посла-

ніе Амфилохію, митрополиту кувзическому.

Начало: Три знаменуемая еже Θεός имени...

Находится въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294—296.

Въ святыхъ отца нашего и исповѣдника *Германа*, святѣйшаго архіепископа константинопольскаго, Исторія церковная и таинственное зрѣніе.

Начало: Церковь есть храмъ Божій, святилище святое...

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библи. № 378, к. XVII в., съ замѣтками на поляхъ, греческими словами оригинала и т. п. Передъ текстомъ *Германа* въ немъ находятся слѣдующія строки:
Сего святаго *Германа*, патріарха константинопольскаго, тол-

1) См. стр. 297, прим.

2) Древній переводъ «Малаго Катихизиса», между прочимъ, — въ *Макар. Минейхъ* подъ 11 ноября.

Срв. *Викторовъ*, стр. 233, № 38.

кованіе на божественную литургію сицево есть, яко здѣ видимо еже гречески напечатано въ Венеціи, въ лѣто отъ Христа 1639¹. По благословенію же святѣйшаго курь-Іоакима, патріарха все-россійскаго, преведеса на славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ и написася рукою нѣкоего негли монаха (= *Евонмія*), въ лѣто отъ созданія міра 7197 (= 1689), въ обители Чюда великаго архистратига Михаила...

Извѣстно нѣсколько списковъ²).

Отъ этого перевода должно отличать другой — въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 735—1257, л. 299, половины XVII в. южно-русскаго происхожденія. Здѣсь заглавіе: Св. отца нашего *Германа*, архіепископа Константина града, о церковныхъ вещи созерцаніе и тайное разсужденіе; а начало: Церковъ храмъ ест Божій, мѣсто святое...

Зачиненія святыхъ апостоловъ, чрезъ *Климентя*, ромскаго епископа же и гражданина, католическое учительство.

Книга 1. О люднѣхъ.

Начало: Апостоли и пресвѣтери всѣмъ сущымъ...

Намъ извѣстенъ списокъ Синод. Библ. № 474, автографъ

Евѣмїя, имѣющій замѣтку: начася 199 (=1691 г.), іуля 6 дня писати. Оригиналъ — Διαταγαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων, διὰ Κλήμεντος τοῦ Ῥωμαίων ἐπισκόπου τε καὶ πολίτου ἢ καθολικῆ διδασκαλίᾳ³⁾ — много разъ издавался въ XVII в. Переводчикъ — или (по м. Евгенію) Епифаній Славинецкій, или, скорѣе, Евѣмїй. Онъ пользовался, судя по выпискамъ на поляхъ Синод. № 474, и греческимъ оригиналомъ, и какимъ-то латинскимъ переводомъ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый⁴⁾.

1) *Legrand*, I, № 284.

2) *Викторовъ*, 19, 81. Греческій текстъ — у *Migne*'а, XCVIII, и у *Красносельцева*, Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ Ватиканской библіотеки, Каз. 1885, стр. 323. Свѣдѣнія объ Германѣ (VIII в.) и древнїй слав. переводъ толкованїя — у *Красносельцева*, стр. 306 сл., 333.

3) *Migne*, I, 556.

4) Срв. *Строссъ*, 103, 107; *Викторовъ*, 7. — *Шляпкинъ*, Дим. Ростовскій, стр. 93, говорить о переводѣ «Зачиненїй» съ польскаго, безъ основанїя.

Синод. списокъ № 474 и сходный съ нимъ Ярославск. Спасо-Преображ. монастыря № 78—65, передъ Зачиненіями, имѣеть еще текстъ:

Епистоли, сирѣчь посланіе *Климента*, папы ромскаго, о житіи его.

Начало: Климъ Іакову господу и спископу.....

Эта статья — не что иное, какъ одна изъ редакцій Клементинъ; она извѣстна также въ древнемъ переводѣ (между прочимъ въ Макар. Минейяхъ подь 25 ноября).

Святаго священномученика *Инатія*, архіепископа Божія града Антиохіи, посланія.

12 подлинныхъ и не подлинныхъ посланій, извѣстныхъ въ греческомъ текстѣ. Они перечислены арх. *Леонидомъ* въ описаніи Уваровскаго сборника № 2040, л. 431. Они также находятся въ Синод. № 346 (= *Горск. и Нев.* № 310), л. 1156, и

въ Синод. № 436 (= *Горск. и Нес.* № 109). Послѣдній, судя по находящемуся въ немъ письму переводчика, м-та сочавскаго *Досивей*, къ патриарху Іоакиму, представляетъ подлинный текстъ переводчика; въ двухъ другихъ переводъ нѣсколько исправленъ¹⁾.

Предсловіе на книгу святаго священномученика *Діонсія Ареопагита*, перваго по апостолѣхъ и крайнѣйшаго въ святыхъ отцехъ богослова, епископа бывша аѳинскаго, ученика святаго апостола Павла, и о двоичномъ преведеніи тоя святаыя книги съ греческа діалекта на славенскій, когда и гдѣ, и кося ради вины второе преведеніе тоя книги бысть.

Благочестивому читателю въ Господѣ радоватися.

Начало: Понеже убо мнози предъ многими времени и лѣты и въ различныхъ мѣстѣхъ обрѣтошася въ славенскій нашъ

1) О Досивей см. выше, стр. 300, 303.

Переводъ посланія Игнатія къ Богородицѣ и отвѣта ему Богородицы, сдѣланный *Курбскимъ*, — въ Синод. № 219, л. 429. Срв. выше, стр. 266.

кованіе на божественную литургію сицево есть, яко здѣ видимо, еже гречески напечатано въ Венеціи, въ лѣто отъ Христа 1639¹⁾. По благословенію же святѣйшаго курь-Іоаннима, патріарха все-россійскаго, преведеса на славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ и написася рукою нѣкоего негли монаха (= *Евонмія*), въ лѣто отъ созданія міра 7197 (= 1689), въ обители Чюда великаго архистратига Михаила...

Извѣстно нѣсколько списковъ²⁾.

Отъ этого перевода должно отличать другой — въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 735—1257, л. 299, половины XVII в., южно-русскаго происхожденія. Здѣсь заглавіе: Св. отца нашего *Германа*, архіепископа Константина града, о церковнихъ вещей созерцаніе и тайное разсужденіе; а начало: Церковъ храмъ есть Божій, мѣсто святое...

Зачиненія святыхъ апостоловъ, чрезъ *Климента*, ромскаго епископа же и гражданина, католическое учительство.

ніе Амфилохію, митрополиту кувзическому.

Начало: Три знаменуемая еже Θεός имени...

Находится въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294—296.

Въ святыхъ отца нашего и исповѣдника *Германа*, святѣйшаго архіепископа константинопольскаго, Исторія церковная и таинственное зрѣніе.

Начало: Церковь есть храмъ Божій, святилище святое...

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 378, к. XVII в., съ замѣтками на поляхъ, греческими словами оригинала и т. п. Передъ текстомъ *Германа* въ немъ находятся слѣдующія строки:
Сего святаго *Германа*, патріарха константинопольскаго, тол-

1) См. стр. 297, прим.

2) Древній переводъ «Малаго Катихизиса», между прочимъ, — въ *Макар. Минейхъ* подь 11 ноября.

Срв. *Викторовъ*, стр. 233, № 38.

кованіе на божественную литургію сицево есть, яко здѣ видимо еже гречески напечатано въ Венеціи, въ лѣто отъ Христа 1639¹. По благословенію же святѣйшаго курь-Іоакима, патріарха все-россійскаго, преведеса на славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ и написася рукою нѣкоего негли монаха (= *Евонмія*), въ лѣто отъ созданія міра 7197 (= 1689), въ обители Чюда великаго архистратига Михаила...

Извѣстно нѣсколько списковъ²).

Отъ этого перевода должно отличать другой — въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 735—1257, л. 299, половины XVII в. южно-русскаго происхожденія. Здѣсь заглавіе: Св. отца нашего *Германа*, архіепископа Константина града, о церковныхъ вещи созерцаніе и тайное разсужденіе; а начало: Церковъ храмъ естъ Божій, мѣсто святое...

Зачиненія святыхъ апостоловъ, чрезъ *Климентя*, ромскаго епископа же и гражданина, католическое учительство.

Книга 1. О люднѣхъ.

Начало: Апостоли и пресвѣтери всѣмъ сущымъ...

Намъ извѣстенъ списокъ Синод. Библ. № 474, автографъ

Евѣмїя, имѣющій замѣтку: начася 199 (=1691 г.), іуля 6 дня писати. Оригиналъ — Διαταγαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων, διὰ Κλήμεντος τοῦ Ῥωμαίων ἐπισκόπου τε καὶ πολίτου ἢ καθολικῆ διδασκαλίᾳ³⁾ — много разъ издавался въ XVII в. Переводчикъ — или (по м. Евгенію) Епифаній Славинецкій, или, скорѣе, Евѣмїй. Онъ пользовался, судя по выпискамъ на поляхъ Синод. № 474, и греческимъ оригиналомъ, и какимъ-то латинскимъ переводомъ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый⁴⁾.

1) *Legrand*, I, № 284.

2) *Викторовъ*, 19, 81. Греческій текстъ — у *Migne*'а, XCVIII, и у *Красносельцева*, Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ Ватиканской библіотеки, Каз. 1885, стр. 323. Свѣдѣнія объ Германѣ (VIII в.) и древній слав. переводъ толкованія — у *Красносельцева*, стр. 306 сл., 333.

3) *Migne*, I, 556.

4) Срв. *Строссъ*, 103, 107; *Викторовъ*, 7. — *Шляпкинъ*, Дим. Ростовскій, стр. 93, говорить о переводѣ «Зачиненій» съ польскаго, безъ основанія.

Синод. списокъ № 474 и сходный съ нимъ Ярославск. Спасо-Преображ. монастыря № 78—65, передъ Зачиненіями, имѣеть еще текстъ:

Епистоли, сирѣчь посланіе *Климента*, папы ромскаго, о житіи его.

Начало: Климъ Іакову господу и спископу.....

Эта статья — не что иное, какъ одна изъ редакцій Клементинъ; она извѣстна также въ древнемъ переводѣ (между прочимъ въ Макар. Минеяхъ подь 25 ноября).

Святаго священномученика *Инатія*, архіепископа Божія града Антиохіи, посланія.

12 подлинныхъ и не подлинныхъ посланій, извѣстныхъ въ греческомъ текстѣ. Они перечислены арх. *Леонидомъ* въ описаніи Уваровскаго сборника № 2040, л. 431. Они также находятся въ Синод. № 346 (= *Горск. и Нев.* № 310), л. 1156, и

въ Синод. № 436 (= *Горск. и Нес.* № 109). Последній, судя по находящемуся въ немъ письму переводчика, м-та сочавскаго *Досивей*, къ патриарху Иоакиму, представляетъ подлинный текстъ переводчика; въ двухъ другихъ переводъ нѣсколько исправленъ¹⁾.

Предсловіе на книгу святаго священномученика *Діонисія Ареопагита*, перваго по апостолѣхъ и крайнѣйшаго въ святыхъ отцехъ богослова, епископа бывша аѳинскаго, ученика святаго апостола Павла, и о двоичномъ преведеніи тоя святаыя книги съ греческа діалекта на славенскій, когда и гдѣ, и кося ради вины второе преведеніе тоя книги бысть.

Благочестивому читателю въ Господѣ радоватися.

Начало: Понеже убо мнози предъ многими времени и лѣты и въ различныхъ мѣстѣхъ обрѣтошася въ славенскій нашъ

1) О Досивей см. выше, стр. 300, 303.

Переводъ посланія Игнатія къ Богородицѣ и отвѣта ему Богородицы, сдѣланый *Курбскимъ*, — въ Синод. № 219, л. 429. Срв. выше, стр. 266.

кованіе на божественную литургію сицево есть, яко здѣ видимо, еже гречески напечатано въ Венеціи, въ лѣто отъ Христа 1639¹⁾. По благословенію же святѣйшаго курь-Іоаннима, патріарха все-россійскаго, преведеса на славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ и написася рукою нѣкоего негли монаха (= *Евонмія*), въ лѣто отъ созданія міра 7197 (= 1689), въ обители Чюда великаго архистратига Михаила...

Извѣстно нѣсколько списковъ²⁾.

Отъ этого перевода должно отличать другой — въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 735—1257, л. 299, половины XVII в., южно-русскаго происхожденія. Здѣсь заглавіе: Св. отца нашего *Германа*, архіепископа Константина града, о церковнихъ вещей созерцаніе и тайное разсужденіе; а начало: Церковъ храмъ есть Божій, мѣсто святое...

Зачиненія святыхъ апостоловъ, чрезъ *Климента*, ромскаго епископа же и гражданина, католическое учительство.

Начало: Апостоли и пресвѣтери всѣмъ сущимъ...

Намъ извѣстенъ списокъ Синод. Библ. № 474, автографъ Евѣмїя, имѣющій замѣтку: начася 199 (=1691 г.), іуля 6 дня писати. Оригиналъ — Διαταγαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων, διὰ Κλήμεντος τοῦ Ῥωμαίων ἐπισκόπου τε καὶ πολίτου ἡ καθολικῆ διδασκαλίᾳ³⁾ — много разъ издавался въ XVII в. Переводчикъ — или (по м. Евгению) Елифаній Славинецкій, или, скорѣе, Евѣмїй. Онъ пользовался, судя по выпискамъ на поляхъ Синод. № 474, и греческимъ оригиналомъ, и какимъ-то латинскимъ переводомъ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый⁴⁾.

1) *Legend*, I, № 284.

2) *Викторовъ*, 19, 81. Греческій текстъ — у *Migne*'я, XCVIII, и у *Красносельцева*, Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ Ватиканской библіотеки, Каз. 1885, стр. 323. Свѣдѣнія объ Германѣ (VIII в.) и древній слав. переводъ толкованія — у *Красносельцева*, стр. 306 сл., 388.

3) *Migne*, I, 556.

4) Срв. *Строевъ*, 103, 107; *Викторовъ*, 7. — *Шляккинъ*, Дим. Ростовскій, стр. 93, говоритъ о переводѣ «Зачиненій» съ польскаго безъ основаній.

Синод. списокъ № 474 и сходный съ нимъ Ярославск. Спасо-Преображ. монастыря № 78—65, передъ Зачищеніями, имѣеть еще текстъ:

Епистоли, сирѣчь посланіе *Климента*, папы римскаго, о житіи его.

Начало: Климъ Іакову господу и епископу.....

Эта статья — не что иное, какъ одна изъ редакцій Клементинъ; она извѣстна также въ древнемъ переводѣ (между прочимъ въ Макар. Минеехъ подъ 25 ноября).

Святаго священномученика *Инатія*, архіепископа Божія града Антиохіи, посланія.

12 подлинныхъ и не подлинныхъ посланій, извѣстныхъ въ греческомъ текстѣ. Они перечислены *арх. Леонидомъ* въ описаніи Уваровскаго сборника № 2040, л. 431. Они также находятся въ Синод. № 346 (= *Горск. и Нев. № 310*), л. 1156, и

въ Синод. № 436 (= *Горск. и Нев. № 109*). Послѣдній, судя по находящемуся въ немъ письму переводчика, м-та сочавскаго *Досивея*, къ патриарху Іоакиму, представляетъ подлинный текстъ переводчика; въ двухъ другихъ переводъ нѣсколько исправленъ¹⁾.

Предсловіе на книгу святаго священномученика *Діонисія Ареопагита*, перваго по апостолѣхъ и крайнѣйшаго въ святыхъ отцехъ богослова, епископа бывша аѳонскаго, ученика святаго апостола Павла, и о двоичномъ преведеніи тоя святаы книги съ греческа діалекта на славенскій, когда и гдѣ, и коея ради вины второе преведеніе тоя книги бысть.

Благочестивому читателю въ Господѣ радоватися.

Начало: Понеже убо мнози предъ многими времены и лѣты и въ различныхъ мѣстѣхъ обрѣтошася въ славенскій нашъ

1) О Досивеѣ см. выше, стр. 300, 303.

Переводъ посланія Игнатія къ Богородицѣ и отвѣта ему Богородицы, сдѣланный *Курбскимъ*, — въ Синод. № 219, л. 429. Срв. выше, стр. 266.

языкъ прелагающія божественная писанія отъ многомудраго и художнаго (на полѣ: хитраго) зѣло еллинскаго языка... (изъ перевода Исаіи 1371 г.)¹⁾.

Въ серединѣ: Второго же преведенія тояжде книги вина бысть сія. Понеже оная Исаіемъ монахомъ (сербиномъ явленно) преведеная книга отъ многихъ славенски препиующихъ... растѣся... въ конецъ... Благоволеніемъ же Бога святаго....., отъ собранія святѣйшаго Никона патріарха..., четыре книги св. Діонусіа, на пергаминѣ писанья, греческія, обрѣтошася. Къ симъ обрѣтеся тамо же, въ патріаршей книгохранильницѣ, греко-латинская печатная книга св. Діонусіа съ толкованми. Вторая, подобная тѣй, печатная же книга тогожде св. Діонусіа, точію инаго изданія, обрѣтеся у многомудраго и словеснаго мужа Епифанія Славиницкаго..., яже вся сія греческія книги разсмотришася, и обрѣтошася съ собою (на полѣ: между собою) согласни въ разумѣ и реченіихъ.

И по благословенію *тогда сущаго* свѣтѣйшаго *Іоакима* патріарха.... преведеса съ оныхъ греческихъ вышеномяненыхъ книгъ *оноо* вся книга сія св. сего *Діонусіа*, и съ толкованми св. *Максима*, всецѣло... Содѣяся же сіе въ царство благочестивѣйшаго государя царя и великаго князя *Алексіа Михайловича*...., въ лѣто отъ зданія міра 7183...., въ царствующемъ великоградѣ *Москвѣ*, въ обители... зовемѣй *Чудовѣ*.... Потрудивыйся негли монахъ *Евѣрмій*....

Въ царство же... *Петра Алексіевича*...., при правленіи корабля духовнаго церкви святыя восточныя... курь-*Адріаномъ*... патріархомъ, тщаніемъ богомудрымъ и иждивеніемъ преизобильнымъ всеусерднаго въ святыхъ писаніяхъ разумѣній рачителя и предовольнаго читателя, мудролюбца, словолюбца и истиннолюбца, имущаго имя безсмертія тезоименное, преосвященнаго *Аванасіа*, архієпископа холмогорскаго и важескаго, въ достовѣрность, *печатнаю ради тисненія*, сіе преведеніе прочтеса и въ недоумѣльныхъ... иѣкихъ реченіяхъ.... исправися.

Къ сему же еще тогожде преосвященнаго Аванасіа архієпископа желаніемъ и преусердіемъ, преведеса на таяжде словеса св. Діонусіа пространнѣйшее и яснѣйшее Парафрасісъ Георгіа *Пахгмера*, учителемъ схолъ еллинославенскихъ, сущихъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, учителемъ, многоплоднаго (на полѣ: *Полкарна*) отца сыномъ Богодаромъ (на полѣ: *Теодоромъ*) благоплодовитымъ, уплодяющимъ не сугубо, но обильноплодно талантъ, егоже вѣри ему общій всѣхъ Владыка въ ученіи его и вѣжествѣ.

Св. Максима на яже св. Діонусіа Арєонагита предсловіе.

Начало: Благородіе убо и свѣтлое же въ богатствѣ...

Оглавленіе.

Въ святыхъ *Діонусіа Арєонагита* О небесной ієрархіи.

Глава 1. Къ пресвутеру Тимоѳею Діонусій пресвутерь. Яко все божественное осіяніе, по благности различнѣ въ промышляемая происходящее, пребываетъ просто, и не сіе токмо, но и единотворить осіеваемая.

Начало: Всякое давніе благо и всякъ даръ совершенъ...

Содержаніе: о небесной іерархіи, о церковной іерархіи, о божественныхъ именованіяхъ, о таинственномъ богословіи, посланія (10). Для внесенія Парафрасиса Пахимера передъ каждою главою или посланіемъ оставлено мѣсто.

Л. 365. О помраченіи солнца бывшемъ во время спасительныхъ страсти Христа Бога нашего. Діонусія Ареопагита на посланіе 7, къ Полукварпу іерарху.

Начало: Божественному Лукѣ евангелисту глаголющу.... (съ чертежемъ, гдѣ употреблены латинскія буквы).

Л. 367 об. Житіе и похвала св. Діонусія Ареопагита. *Изъ Мисси.*

Л. 370. Житіе и мученіе св. Діонусія Ареопагита, ученика св. апостола Павла и клеветовъ его Рустика и Елевѣрія. Списано отъ Метафраста и иныхъ древнихъ восточныхъ и западныхъ писателей.

Начало: Діонусій святой бѣ отъ славнаго мудростію философскою въ Греціи града Аѳинъ, родителей славныхъ....

Переведено съ латинскаго?

Л. 372 об. *Сумеона Метафраста*. Житіе и жителство во

святыхъ отца нашего Діонусіа Ареопагита.

Начало: Древле убо во образѣхъ быша, яже вѣры, и гада-
ніихъ...

Переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. См. выше, стр. 265.

Пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 55, съ поправками и
и приписками Евѡимія (описаннымъ у *Горскаго и Нев.*, II,
2, 10)¹⁾.

Иже во святыхъ отца нашего *Максима* ко Елпидію попу о
любви, главизнѣ чотыреста.

Начало: 1. Любовь убо есть залогъ души благъ, имже...

Того же святаго Максима сотница вторая.

Начало: Глава 1. Любяй Бога истинно...

Напечатано въ Анеологіонѣ 1660 г. Переводъ принадлежитъ
*Арсенію Греку*²⁾.

Нила, епископа и мученика, главы поучительныя.

Начало: Начало спасенію есть себе самого зазрѣніе...

Напечатаны въ Аноологіонѣ 1660 г., послѣ «Главизнѣ о молитвѣ», Нила, въ древнемъ (но исправленномъ) переводѣ. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; во всякомъ случаѣ это не Арсеній Грекъ и не Епифаній Славинецкій: ничто не говоритъ о принадлежности имъ этого перевода. Оригиналъ этихъ изреченій былъ изданъ въ первой половинѣ XVII в. (нач.: Ἀρχὴ σωτηρίας ἡ σαυτοῦ κατάγνωσις)³⁾.

1) Списокъ твореній Діонисія Ярославск. Спасо-Преображ. мон. XVII в., въ переплетѣ съ золотымъ обрѣзомъ, съ тисненымъ изображеніемъ двуглаваго орла на задней доскѣ, — содержитъ въ себѣ текстъ въ переводѣ Исаія.

Предисловіе къ Синодальному сп., по м-ту Евгению (I, 171), издано при позднѣйшемъ переводѣ «О церковномъ священноначаліи», Діонисія, М. 1787.

2) Срв. выше стр. 17.

3) *Migne*, LXXIX, 1250. Мы не входимъ въ разборъ, какой св. Нилъ — авторъ этого произведенія. Срв. выше, стр. 17.

Отъ слова святаго *Леонтія*, прозвитера Царяграда, о поминовеніи умершихъ.

Начало: Вонми разумно, аще надъ гробомъ ты нынѣ вино піеши или брашны услаждаеши...

Это извлеченіе изъ неизвѣстнаго намъ произведенія *Леонтія*¹⁾ помѣщается въ Синодикахъ. Мы пользуемся Синодикомъ Публ. Библ. Q. I. 1098, лл. 15 об.—16 об., нач. XVIII в.; оно находится еще въ Синодикѣ Публ. Библ. O. I. 81, XVIII в.²⁾ Переводъ — позднѣйшій.

Аскетическія сочиненія.

Главы преведенныя отъ книги нарицаемая *Рай* о дѣявіи и житіи преподобныхъ отецъ, Ниломъ инокомъ, нѣщын же глаголють *Ионою Геометромъ* списаны быти ироелеіацки.

Глава 1. Яко безсмертна есть читающимъ польза.

Начало: Цвѣтущій рай святыхъ ликъ есть....

Напечатано въ *Анѳологіи* 1660 года. Переводчикъ, вѣроятно, — *Арсеній Грекъ*. Крумбахеръ (*Geschichte d. byzantin. Litteratur*², 734, 736) упоминаетъ о книгѣ *Рай* Іоанна Геометра (99 четверостишій, изреченій славныхъ аскетовъ), иногда приписываемой въ рукописяхъ *Нилу* и изданной въ Венеціи въ 1563 г.

1. Исповѣданіе грѣховъ своихъ повседневныхъ къ самому Господу Богу, любомудрѣйшаго *Каллиста Ксанфонула*, въ истинну душеполезно и спасительно, воспоминають бо ся въ семь исповѣданіи человѣческія наши страсти.

1) О пареградскомъ пресвитерѣ Леонтіи (XIV в.?) упоминаетъ *Крумбахеръ*, *Gesch. d. byzant. Litter.*², 169.

2) *Пымуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, Сиб. 1895, стр. 132.

Въ «Мечѣ» Лихудовъ, а вкѣстѣ съ нимъ и въ «Щитѣ вѣры», какъ 20-е разглагольствіе, помѣщенъ переводъ бесѣды епископа газскаго *Симова* (XI в.) съ сарациномъ о пресуществленіи. *Сменцовскій*, *Лихуды*, 238.

Начало: Исповѣдаю ти ся, Отче Господи Боже, творче небеси и земли, видящему единому тайная сердца моего....

Издано въ «Брашнѣ Духовномъ», Иверск. монастырь, 1661, лл. 112—120. Есть списки.

Это «Исповѣданіе» извѣстно также въ болѣе древнемъ переводѣ (см. выше, стр. 17).

2. Малѣйшихъ въ пустыяницѣхъ *Каллиста* (и *Инатія Ксантопуловъ* Художество и правило съ Богомъ (на полѣ: съ Божию помощію) опасно (на полѣ: извѣстно) и отъ святыхъ имущо свидѣтельства о изволяющихъ безмолвно пожити и иночески и о пребываніи и жителствѣ и пици ихъ и о еже еликихъ благъ виновно безмолвіе бываетъ проходящимъ е. Раздѣлися же настоящее слова сего списаніе на сто главъ. Глаголется же наименованіе книги сея *Рай*, яко мало не отъ всего божественнаго писанія обдержигъ въ себѣ свидѣтельство¹⁾.

Предисловіе слова, еже и первыя главы число имать, о су-

щемъ въ вѣрныхъ Святыиъ Духомъ божественнѣмъ и вышестественнѣмъ дарѣ же и благодати. Глава 1.

Начало: Подобаше убо намъ по божественнымъ рещи глаголомъ...

100 главъ. Какъ 101-я глава слѣдуетъ статья:

О блаженныхъ отцехъ нашихъ Каллистѣ патриарсѣ и Игнатіи, отъ книги Симеона Θεσσαλονитскаго, во главѣ, яже о божественномъ послѣдованіи, 295 страницѣ.

Начало: Изряднѣе же во дни наша сія...

Отъ Церковныя повѣсти Мелетіа Аѳинскаго, въ книзѣ 14, главѣ 5, числѣ 8.

Начало: Калистъ второй иже отъ Ксантопуловъ монастыря....

1) Курбскій получилъ изъ Псково-Печерскаго монастыря, вѣроятно, отъ Вассіана Муромцева (между 1563 и 1570 гг.; см. выше, стр. 280, прим.), какую-то «книгу глаголемую Райскую». «Мню, пишетъ онъ, яко недостаточествуеть сіе имя, но во истинну небесной красотѣ уподобленна и великими преудобренными словесы украшена и священными догматы свидѣтельствована» (*Проз. Собесѣдн.* 1863 г., ч. II, стр. 550). Что это за книга, мы не знаемъ.

Мы пользуемся рукописями Ново-Іерусалимскаго монастыря № 94, 1788 г., и Румянц. Музея Унд. № 547, 1791 г. Еще списокъ находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Афонѣ (по Саввѣ Хиландарцу № 392), XVIII в. ¹⁾.

Святѣйшаго Фотіа, патріарха константинопольскаго, свидѣтельство о книзѣ преподобнаго отца нашего аввы *Марка*.

Начало: Прочтесе книга Марка инока въ осми словесѣхъ, ихъже первое...

Преподобнаго и безсмертнаго отца нашего *Марка* о покаяніи всѣмъ всегда приличествующемъ, егоже силу дѣйствія вѣрніи и прежде дѣланія благодатию крещенія пріяша.

Слово 1. Начало: Господь нашъ І. Христось, Божія сила и Божія премудрость....

8 словъ ²⁾.

Мы пользуемся вышеозначенною рукописью Ново-Іерусал.

Предисловіе и предпутіе хотящимъ чести сію книжицу и не погрѣшати разума въ ней лежащаго.

Начало: Мнози убо чтущія сію святую книжицу св. *Григорія Синаита* и не вѣдуще искуса умному дѣланію...

Принадлежитъ переводчику. Есть ссылка на Нила Сорскаго.

Святаго *Григорія Синаита* предисловіе на книгу сію о еже яко нѣсть наша брань къ крови и плоти и что есть брань и кто есть воинъ и всеоружество Божіе.

Начало: Станице есть добродѣтелей разстояніе, позорище же ангеловъ...

Иже во святыхъ отца нашего *Григорія Синаита* главы чрезъ краегранесіе зѣло полезны, ихъже краегранесіе есть сіе: слова различна...

1) Сочиненіе писателей XIV вѣка Каллиста и Игнатія Кеаноуполовъ — у *Migne's*, р. граса, т. CXLVII, 686 сл. Срв. *Krumpholtz*, *Geschichte der byzant. Litteratur* 2, 159—160.

2) Сочиненіе Марка — у *Migne's*, LXV, 965.

1. Словесну убо быти кому или быти по естеству....

135 небольших главъ.

Другіе главизны тогожде.

Тогожде о безмолвіи во главизнахъ пятнадцатихъ о двою образу молитвы.

Тогожде *Григорія Синаита* вѣдѣніе извѣстно о безмолвіи и молитвѣ, еще же о знаменіяхъ благодати и прелести.

Тогожде *Григорія Синаита* о четырехъ священноначальствіихъ, кожежды священноначальство глаголется и еликаци раздѣляется уставное вѣдѣніе.

Преподобнаго отца нашего *Григорія Синаита* вопросъ ко св. Максиму Кавсокалевиту.

Начало: Рцы ми, молю, честнѣйшій отче, держиши ли умную молитву...

Мы пользуемся той же рукописью Ново-Іерусал. монастыря. Кажется, только первая и послѣдняя статьи изъ сочиненій Гри-

горя Синаита переведены вновь. Остальные были известны въ русской литературѣ давно (см. Троицк. Лавры № 186; см. выше, стр. 15), но переводъ ихъ проверенъ по греческому оригиналу. На поляхъ варианты къ тексту и ссылки на греческій оригиналъ, на л. 148 отмѣчено: «въ словенскомъ лежитъ тако».

Иже во святыхъ отца нашего *Семіона Нового Блослова* предисловіе и показаніе яже о вниманіи и молитвѣ. Слово 24.

Тогожде художество тріехъ образовъ священнаго вниманія и молитвы.

Въ той же Ново-Іерусалимской рукописи (л. 154 об.). О текстѣ можно сказать то же, что и о текстѣ статей Григорія Синаита. Срв. Троицк. Лавры № 180, л. 82 об.

Слово о храненіи сердца, пользы исполненно, *Никифора* монашествующаго.

Начало: Елици великолѣпное Спаса нашего І. Христа божественное...

Въ той же Ново-Іерусалимской рукописи (л. 157). Повидимому, новый переводъ¹⁾.

Языкъ всѣхъ статей Ново-Іерусалимской рукописи — церковно-славянскій тяжелый, но удобопонятный.

Гдѣ сдѣланъ переводъ (или исправленіе), опредѣлить нѣтъ данныхъ. Если судить по напечатанію «Исповѣданія» Каллиста въ Иверскомъ монастырѣ, переводчикъ былъ монахъ этого монастыря въ половинѣ XVII в.

Слово *аввы Исаака* сі (= со) архаріемъ монахомъ, срѣчь новопостриженнымъ. Преведено отъ еллинскаго языка на греческій простый Діонисіемъ іеромонахомъ риторомъ на пользу употребляющимъ.

Начало: Братіа и отцы, сія словеса и заповѣди написа авва Исаакъ новопостриженнымъ монахомъ....

Подобаетъ монаху, да не взираетъ сѣмо и овамо....

Въ концѣ: Преведено малѣйшимъ святогорскимъ *Космою* и подано пречестному монаху іеродиакону *міръ* (= *киръ*) *Дамаскину*.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — Уваров. № 2071, конца XVII или нач. XVIII в. (л. 14 об. — 17).

Языкъ — церковно-славянскій.

Творенія Симеона Солунскаго.

1) Читателю православному въ Господѣ радоватися всеусердно желаю.

Начало: О священная главо, Божій іерею, читая книгу сію священную....

Между прочимъ: Человѣкъ грубъ и ненаказанъ трудися въ велицѣмъ дѣлѣ сему преведенія, принужденъ отъ великаго начальника духовнаго; и не можетъ быти... дѣло сицевое безъ по-

1) Греческій текстъ — у *Migne'a*, CXLVII, 945.

грѣшенія, ово отъ трудящагося въ преведеніи невѣжди суща и отъ старости одряхлѣвша и умною и памятною силою оскудѣвша... И понеже убо яко преведесе святая сія книга съ греческаго, по елико Духъ Святый вразуми, тако въ простѣ положися, ниже соборнѣ прочтеса и свидѣтельствовася, и аще еще и требуетъ въ нѣкіихъ поправленія, но нѣкая препятія не допустиша, наипаче же вскорѣ нашедній предѣлъ смерти святѣйшаго Іоакима патріарха постиже, желанно повелѣвшаго преводити книгу сію, ради пользы всѣхъ, наипаче духовнымъ, по немъ же преемника престола и власти его святѣйшаго Адріана патріарха многовременная немощь донинѣ не допустиша прилежнѣйше прочести съ искуснымъ и вѣжымъ челоуѣкомъ, добрѣ вѣдущимъ и реченія, и разумнѣія обѣихъ діалектовъ, греческаго глаголю и славенскаго....

Симеона блаженнаго, архієпископа вессалоникійскаго, на всь ереси и о единѣй правѣй христіанствѣй нашей вѣрѣ, священныхъ же службахъ и таинствахъ церковныхъ разглаголаніе, о божь-

ствени́мъ же храмѣ и сущихъ въ немъ архіереехъ и іереехъ и
діаконѣхъ и о сихъ священныхъ одеждахъ, имиже кійждо
одѣяются, и о божественномъ священновождствѣ, о символѣ же
толкованіе православныя христіанскія вѣры, и того реченій из-
ложеніе, откуду собрашася и на нѣхъ сложенна суть. Еще же
обдержательныя главы или члены дванадесять, и яко сія обдер-
жить священный символъ. И о объятельныхъ добродѣтелехъ.
Отвѣты же на вѣкая вопрошенія архіереа къ вопросившему его.
И конечное о священствѣ.

Съ нимиже мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евге-
ника, митрополита *эфесскаго*, повѣствованіе церковнаго послѣ-
дованія.

Патріарха іерусалимскаго Досифея обращеніе 1) къ Іо. Дукѣ;
2) къ читателямъ. Начало: 1) Уравняя нѣкто святыхъ отцевъ...;
2) Всякій ловець художень сый...

Къ сему приглаголательно вкратцѣ мало нѣчто о благодареніи
къ Богу (*переводчика*).

Начало: Дадите убо, славолюбци или богодаролюбци...

Между прочимъ: ... священную сію книгу, юже приємъ дарованную отъ святѣйшаго курь-Досивеа... святѣйшіи курь-Іоакимъ, всероссійскій патріархъ, повелѣ въ славенскаго діалекта претолкованіе яко въ многоцѣнную и драгоуцещренную ризу одѣяти.... Прочее молити, духовнии отци,... православныи цари и великія князи Іоанна Алексіевича, Петра Алексіевича...., да повелятъ; святѣйшаго курь-Адріана... просите, да благословитъ новопреведеную книгу сію... печатнымъ тисненіемъ въ преславиѣшемъ великоградѣ Москвѣ издати....

Чинъ въ книзѣ лежащихъ вещей, блаженнаго Сумеона, архієпископа ѳессалонитскаго (краткій перечень статей); здѣсь, между прочимъ, о присылкѣ печатнаго экземпляра греческаго ясскаго изданія патр. Досивеемъ патр. Іоакиму, «яже по его, святѣйшаго Іоакима патріарха, благословенію преведеса съ еллинска на славенскій діалектъ въ царствующемъ великомъ градѣ

Москвѣ, въ обители святаго архистратига Михаила, ... Чудовѣ зовемой, нѣкимъ грѣшнымъ негли монахомъ; въ недоумѣнныхъ же нѣкихъ реченіяхъ исправися съ древнїя рукописанья книги, еллински писанья въ лѣто 7041 въ самомъ градѣ Фессалоникѣ..., обрѣтающіяся у учителей еллинскаго діалекта, іеромонаховъ Іоанникїа и Софронїа самобратовъ Ликудіевыхъ... Начаса же книга сія преводитися... въ лѣто 7194 (=1686), іаннуарїа въ 27 день; совершися же въ лѣто 7197 (=1688), октоврїа въ 10 день....

Оглавленіе.

Листъ 24. Блаженнѣйшаго архїепископа фессалоникїйскаго

Сумеона разглагольство въ Христѣ на вся ереси...

Начало: Архіерей. Въ Христѣ единороднѣмъ сынѣ Бога и

Отца... (разговоръ архїерея съ клирикомъ).

Л. 258. Тогожде *толкованіе о божественнѣмъ храмѣ* и сущихъ въ немъ священницѣхъ же и діаконѣхъ....

Начало: Отъ любве божественныя подвижени ко еже вѣдѣти...

Л. 275. Тогожде *толкованіе* созрительно на православный и непорочный наша вѣры христіанскія божественный и священныи *символъ*.

Начало: О священнѣйшемъ символѣ истинныя и единыя христіанскія наша вѣры нужно убо и спасительно...

Л. 297. Обдержательныя, яко можно, единыя христіанскія наша вѣры главы 12, яже нѣщія члены зовуть вѣры, явленше сложенныя отъ блаженнаго ... Сумеона, и яко сія обдержити божественный символъ, и о обдержательныхъ добродѣтеляхъ.

Начало: Истинная и едина христіанъ нась вѣра...

Л. 309. Тогожде отвѣты на нѣкая вопрошенія, архіерею вопросившу его.

Предословіе. Подобаше убо таковая...

Л. 348. Мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евгеника, митрополита *эфесскаго*, повѣствованіе (на полѣ: толкованіе) о церковномъ послѣдованіи.

Начало: Подобаше убо по повелѣвающей заповѣди непре-

станно....

Въ концѣ: Напечатана въ Гіасіи Молдовіи, иждивеніемъ убо всесвѣтлѣйшагоІоанна Дуки, воеводы всеа Молдовлахіи и повелителя всеа украины, потщаніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго господина Іоанна Моливда Периноса, отъ боголюбивѣйшаго епископа хусійскаго господина Митрофана, въ лѣтѣ 1683.

Слѣдуетъ подробный «каталогъ» или предметный указатель (по буквамъ русскаго алфавита), послѣ котораго стихотворная «молитва или законченіе трудившагося въ дѣлѣ семъ» (акростихъ: Ευθυμιος) и замѣтка, что «каталогъ» начатъ составленіемъ 18 сентября 7198 (=1689) года, а оконченъ 19 октября того же года «въ градѣ Переаславлѣ рязанскомъ, въ келліи преосвященнѣйшаго Аврааміа, митрополита рязанскаго и муромскаго, многогрѣшнымъ тѣмъ же монахомъ, иже преведе книгу сію съ греческаго діалекта на славенскій».

Мы пользуемся отличнымъ, современнымъ переводу. сии-

скомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1693, съ которымъ вполне согласенъ принадлежавшій Еввимію, отчасти его рукою писанный списокъ Синод. Библ. № 283, описанный *Горскимъ и Невоструевымъ* (II, 2, № 180). Списокъ Синод. Библ. № 654 (= *Горск. и Нев. № 179*) имѣеть «предувѣдомленіе» отъ имени патріарха Адріана объ изданіи перевода твореній Симеона (издано *Горск. и Нев. II, 2, 486*), съ упоминаніемъ о 7201 годѣ (= 1693).

Переводъ принадлежитъ *Еввимію*. Онъ — крайне буквальный и не вездѣ удобопонятенъ.

Вѣроятно, съ цѣлію сдѣлать его болѣе яснымъ, проживавшій въ Москвѣ митрополитъ сочавскій *Досифей* пересмотрѣлъ его и исправилъ по оригиналу. Результатъ его работы дошелъ до насъ лишь въ одномъ спискѣ, его автографѣ, — Синод. Библ. № 727 (*Горск. и Нев. № 184*)¹⁾.

2) *Симеона* блаженнаго, архіепископа *вессалоникійскаго*, на ереси и о единой правѣ нашей христіанской вѣрѣ и священ-

ныхъ службахъ и тайнахъ церковныхъ двоесловная бесѣда, и о божественнѣмъ храмѣ и о иже въ немъ архіереевъ и іереевъ и діаконѡвъ и тѣхъ, ихъже кійждо ихъ одеждами святыми одѣяется... При томъ содержительныя православныя вѣры главы, си есть составы, дванадесять, и яко сихъ обдержити священнѣйшій символъ. И о обдержительныхъ добродѣтеляхъ. И отвѣты къ нѣкимъ вопросамъ архіереа вопросившу его, и послѣди о священствѣ.

Потомъ мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евгеніека, митрополита *ефесскаго*, толкованіе церковныя службы, и о нихъ оглавленія нужная и пребогатая два.

Напечатана издивеніемъ.... куръ-господина Іоанна Дуки,

1) *Стрелъ*, 100.—*Викторовъ*, 20, 206, 234. Книга о храмѣ находится также въ Синод. сборникѣ № III, л. 29.

Часть перевода Евгеніа (книга о храмѣ и толкованіе на литургію) издаана *Дмитревскимъ* въ приложеніи къ его сочиненію: «Историческое, догматическое и таинственное толкованіе на литургію», М. 1823.

Часть статьи Синеона о символѣ вѣры, кажется, въ переводѣ *Досноев*,— въ сборникѣ *Увар*. № 2040, л. 118. — О *Досноев* см. выше, стр. 300.

воеводы всея Молдовлахіи... Въ лѣтѣ спасительномъ 1683-мъ, въ мѣсяцѣ октомврии, въ Іасѣ Молдавіи.

Стихи Іо. Дукѣ. Начало: Дука Молдавіи зѣло славный владѣтель земли... Подпись: Іоаннъ.

Патріарха іерусалимскаго Досеѣя обращеніе 1) къ читателямъ и 2) къ Іо. Дукѣ. Начало: 1) Всякъ ловитель, искусенъ сущій..., 2) Уравняя нѣкто изъ святыхъ отцевъ....

Оглавленіе.

Л. 40. Блаженнѣйшаго архіепископа селунскаго Сумеона двословная бесѣда о Христѣ на вся ереси...

Начало: Архіерей. Во Христѣ едиnorodнаго Сына Божія...

Л. 539. О божественнѣмъ храмѣ и иже въ немъ іереевъ же и діаконовъ....

Начало: О божественнѣй любви подвижаемый во еже научитися....

Л. 728. Премудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Еугеника,

митрополита *ефесскаго*, толкование божественнаго послѣдованія.

Начало: Подобаше убо по повелѣющей заповѣди непрестанно....

Л. 749. Конецъ книги сея. Напечатана во Гіасин Молдавскія земли..., въ лѣто отъ Христа 1683.

А на словенскій языкъ преведенъ по силѣ отъ многогрѣшнаго толкователя Николая *Снаварія* лѣта 7206-го (=1697), септемвриа въ 26 день.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 277—656, к. XVII в.¹⁾. Съ нимъ вполне сходенъ (но не имѣетъ указанія на переводчика) списокъ Публ. Библ. Ф. I. 652, 1699 г. Третій, неполный списокъ находится въ Спб. Дух. Ак. № А. 23 (подробно описанъ *Родосскимъ*, стр. 27—29)²⁾.

Переводъ *Снаварія* (который — кстати сказать — имѣлъ въ рукахъ переводъ Евѳимія) — еще болѣе неудобопонятенъ, чѣмъ

1) Срв. *Строевъ*, 264.

2) Еще списокъ, XIX в., находится въ Кіевск. Дух. Ак. (изъ рукописей м-та Макарія). *Петровъ*, I, № 22.

переводъ Евразіа. Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ многочисленными неправильностями въ сочетаніи словъ и вообще въ синтаксисѣ.

Творенія Симеона Солунскаго, вмѣстѣ съ толкованіемъ на литургію Марка Ефесскаго, были изданы іерусалимскимъ патріархомъ Досифеемъ въ Яссахъ въ 1683 г.

Съ сочиненіемъ Симеона о церкви не слѣдуетъ смѣшивать книгу Θεодосія *Софоновича*: «Выкладъ о церкви святой и о церковныхъ речахъ, о службѣ Божой и о вечерни, зъ святого Симеона, архіепископа солунскаго, и изъ иныхъ учителей церковныхъ выбранный» (1-ое изданіе — Кіевъ, 1667; 2-ое изданіе — Кіевъ, 1668), извѣстную въ церковно-славянскомъ переводѣ («Сказаніе о церкви...») во многихъ спискахъ. Это не переводъ, а самостоятельный трудъ Софоновича, воспользовавшагося, сверхъ сочиненія Симеона, нѣсколькими сочиненіями греческихъ и латинскихъ отцовъ церкви¹⁾.

1) О Симеонѣ Солунскомъ († 1428 г.) см. статью *Соколова* въ *Ученіяхъ Общ. Люб. Дух. Просв.* 1894 г., № 7.— О переводахъ творений Симеона Солунскаго на церк.-слав. языкъ см. въ статьѣ *Красносельцева*, *Прав. Собесѣдн.* 1872 г., № 5, стр. 41 сл. Здѣсь же, стр. 38—39, о «Выкладѣ» Софоновича и спискахъ его великорусскаго перевода. О послѣднемъ еще *Горскій* и *Невострелъ*, II, 2, 420. Вполнѣ возможно, что этотъ переводъ «Выклада» сдѣланъ въ Иверскомъ монастырѣ въ 1669 г. и доставленъ архимандритомъ этого монастыря *Феодосіемъ* новгородскому митрополиту *Питириму*. *Спросъ*, 306; *Шляхикъ*, *Димитрій Ростовскій*, 134, примѣч.

Небольшой отрывокъ: «Курь-Симеона Солунскаго о священницѣхъ» (вопросы и отвѣты), находится въ сербскомъ сборникѣ 1646 г., собраніи Шафарика.

Любопытно, что *Дамаскинъ* (іеродіаконъ Чудова монастыря, лицо близкое къ *Евфимію*) въ 1705 г. писалъ *Гавр. Домецкому* слѣд.: Ты говоришь, что книги Симеона въ Москвѣ нѣтъ и не было; а она есть, и не одна. Рукописная греческая была приобрѣтена для патріаршей бібліотеки при *Николѣ*. Печатное изданіе, яское, прислано патр. *Іоакиму* патр. *Досиеемъ*. А третья книга—въ славянскомъ переводѣ молдавнѣхійскаго епископа *Іоакима* (*Яхонтосъ*, іеродіаконъ *Дамаскинъ*, 48). Значитъ, *Дамаскинъ* зналъ только текстъ *Досіея* *Сотавскаго*?

Полемическія сочиненія.

Книга глаголемая *Руника*, сіирѣчь разрушающая догматы и богословіе латынское. Отвѣты *Григорія (Паламы)*, архидіакона бывшаго церкви селунскія, иже потомъ и архіепископъ бысть той же церкви селунскія, и изъ оглавленія его, и отъ *Нила (Кавасмы)* чуднаго собраніе обличительно на всѣхъ мудрствующихъ латынская. И кои богословцы написаша Духа Святаго отъ Отца исходящаго, кои же и отъ Сына, и на тѣхъ указъ, что ради тако рекоша, и маліи рекоша, яко и отъ Сына, отъ Отца же вси, паче же иже въ чудесѣхъ и знаменіяхъ явившейся, и до нынѣ свидѣтельствуютъ.

Заглавіе:

Главизны здѣ предложашася отъ части нѣкыя малы, еликія латинны излагаютъ, исполнь суще хулы и всякія ереси и показующе ихъ непричастныхъ благодати и дара божественнаго и животворяваго Духа Божія, и ничтоже отъ божественныхъ

вѣднѣй и православныхъ и (?) вѣднѣщихъ отнюдь.

Начало: Понеже убо латины, по божественномъ рещи апостоу, не искусиша имѣти Бога въ разумѣ, предасть ихъ....

Мы знаемъ одинъ списокъ — Чудова монаст. № 288, к. XVII — нач. XVIII в. Переводъ — плохой и, несомнѣнно, позднѣйшій.

Языкъ — церковно-славянскій, сбивающійся иногда на русскій приказный ¹⁾).

(Посвященіе издателя:)

Святѣйшимъ блаженнѣйшимъ четверемъ патріархомъ католическія и апостольскія Христовы церкви восточныя и свѣтозар-

1) Есть извѣстіе, что въ 1632 г. въ Москвѣ протосингелъ александрійскаго патріарха Іосифъ, по приказанію царя и патріарха, переводилъ съ греческаго языка на славянскій книги «на латинскія ереси». Въ 1634 г. онъ умеръ, и царь далъ на поминъ его души 100 рублей «для его многіе службы». *Макарій Исторія р. церкви*, XI, 71—73. Не есть ли «Руска» — плодъ его труда, исполненный, какъ это часто было при несовершенномъ знаніи церковно-славянскаго языка переводчикомъ, — при участіи какого-нибудь дьяка или подьячаго?

ныя, Кириллу константинопольскому, Герасиму александрийскому, Афанасію антиохійскому, Теофану іеросолымскому....

Во святыхъ отца нашего *Григоріа*, архіепископа *вессалоникійскаго*, слово назидательное первое, яко не и изъ Сына, но изъ единаго Отца исходитъ Духъ Святыи.

Начало: Паки лютый и началозлобный змій свою главу на ны вознося....

Того же святаго Григоріа слово второе о происхожденіи Святаго Духа, яко не и изъ Сына, и на сущая отъ латинъ изъ божественнаго писанія въ защищеніе ихъ негли предлагаемая.

Начало: О ихъже убо требоваше и самому благочестующихъ каталогу...

Въ концѣ: Совершился 201-го (= 1692), октов(ріа) въ 16 день.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Моск. Рум. Муз. Унд. № 475, подробно описанный его бывшимъ владѣльцемъ. Первые 39 листовъ — автографъ Евѳимія. По Ундольскому, переводъ по-

ныя, Кирилу константинопольскому, Герасиму александрийскому, Афанасію антиохійскому, Теофану іеросолумскому....

Во святыхъ отца нашего *Григоріа*, архіепископа *вессалоникійскаго*, слово назидательное первое, яко не и изъ Сына, но изъ единаго Отца исходитъ Духъ Святыи.

Начало: Паки лютый и началозлобный змій свою главу на ны вознося....

Того же святаго Григоріа слово второе о происхожденіи Святаго Духа, яко не и изъ Сына, и на сущая отъ латинъ изъ божественнаго писанія въ защищеніе ихъ негли предлагаемая.

Начало: О ихъже убо требоваше и самому благочестующихъ каталогу...

Въ концѣ: Совершился 201-го (= 1692), октов(ріа) въ 16 день.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Моск. Рум. Муз. Унд. № 475, подробно описанный его бывшимъ владѣльцемъ. Первые 39 листовъ — автографъ Евѳимія. По Ундольскому, переводъ по-

1) 49 главъ латинскихъ (гдѣ излагаются доводы латинянъ),
 2) 5 «Словъ» объ исхожденіи Св. Духа и 3) опроверженіе
 49 главъ латинскихъ.

Мы пользуемся бѣловою рукописью Синод. Б. № 198
 (= *Горск. и Нев.* № 178), принадлежавшею Еввоимію, съ по-
 правками и приписками (на поляхъ) Еввоимія. На оборотѣ по-
 слѣдняго листа имъ приписано: «чтена до 31 тетради». Судя по
 ошибкамъ переводчика (напр. л. 76 об.: Несторію глаголемыхъ;
 исправлено Еввоиміемъ на: Н—емъ), переводъ принадлежит не
 Еввоимію, а Ѳедору Поликарпову или кому-либо изъ его товари-
 щей, и сдѣланъ послѣ 1693 года, когда Ѳ. Поликарповъ пере-
 велъ сочиненіе патр. Нектарія о власти папской, на которое есть
 ссылка на л. 281 (на полѣ), по-русски, какъ бываетъ при ссыл-
 кахъ только на славянскіе тексты.

Часть текста: Отъ книги же во святыхъ отца нашего Нила
 Кавасила, архіепископа селунскаго, на латинскія смълогисмы
 отвѣтствованія (главизна латинская 11 съ отвѣтомъ на нее Нила

и статья: Яко нѣсть мощно латиномъ суллогисмами указати Духа Святаго отъ Сына исходяща), находится въ рукописи Академіи Наукъ 17. 13. 15, к. XVII в. (всего 17 листовъ)¹⁾.

Есть списки; одинъ, Флориц. пуст., — 1699 г. (*Викторовъ*, 234).

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

1) Подробное описаніе перевода — у *Горскаго и Нев.*, II, 3, 481. Срв. *Сметловскій*, Лихуды, 232.

Это сочиненіе извѣстно также въ древнемъ (XIV в.) переводѣ. Сербскій списокъ XIV в. — въ Синод. Библи. № 383 (= *Горск. и Нев.* № 175). О немъ см. въ «Оглавленіи книгъ» Епифанія Славинецкаго. Едва ли не этотъ древній переводъ имѣетъ въ виду Курбскій, сообщая во 2-мъ письмѣ къ К. Мамоничу о доставленіи князю К. Острожскому отъ Святой Горы книги Григорія и Нила Селунскихъ.

Толкованіе Нила Кавасила на литургію, находящееся въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 735—1257, южно-русскаго происхожденія, — переведено, судя по всему, въ южной Руси (ср. выше, стр. 293). То же можно сказать и о переводѣ связаннаго съ нимъ сочиненія *Максима* мниха со церковной мистагогіею, находящемся въ той же рукописи.

Сказаніе о срацынской вѣрѣ. Начало сей книжѣ изложено бысть отъ латынина *Риклада*, сущу ему бывшу въ чину учителя по закону срацынскому и пакы возвратившюся ему къ своей вѣрѣ латыньстѣй ввѣсяси (sic). Имущу предсловіе сичево.

Начало: Колико есть дній раба твоего, когда сътвориши ми отъ гонящихъ мя судь...

Извѣстно намъ по спискамъ июльской книги Макарьевскихъ Миней, обѣихъ — новгородской и московской — редакцій (подъ 31 числомъ). Одинъ изъ списковъ — Троицкой Лавры № 730 — относится къ XVI вѣку.

Переведено съ греческаго языка. Оригиналъ—греческій переводъ сочиненія нѣкоего Рихарда (XIII вѣка), сдѣланный Димитріемъ Кидонскимъ (списокъ оригинала—Синод. № 360). Русскій переводъ — неполный; въ немъ находятся только предсловіе, главы 1-я, 2-я, 13—17-я (всѣхъ главъ 17), именно главы съ историческимъ содержаніемъ. Въ концѣ прибавленіе русскаго переводчика (по списку Синод. № 182, л. 810):

Молла Гавзанинъ слѣпъ былъ, а жена у него была царица Барака, цари сестра, а сынъ былъ у него Мунзи-Богатырь. Тотъ прѣлся съ митрополитомъ съ Алексѣемъ въ Ордѣ предъ царемъ, коли царицу слѣпу просвѣтилъ Амауратову (примѣчаніе: а бакшей¹⁾ сказывалъ Зенебѣкову) въ Орданѣ. А сказывалъ бакшей: Махметъ жилъ 63 лѣтъ..., а какъ умеръ, тому 884 лѣта. А сказывалъ себѣ тысящу лѣтъ лежати до втораго. По-татарьскы отошло 800 лѣтъ и 80 и 4, а по-рускы 982. Ино татарьскаго лѣтоисца осталось 100 и 16 лѣтъ, а рускаго 18 лѣтъ.

Если принять за годъ смерти Магомета 632 г. и взять цифру татарина писца 884, то получится 1516 годъ; эта цифра — дата нашего перевода.

Языкъ — плохой церковно-славянскій. Изложеніе — нескладное.

1) Татарское слово; значить: писецъ.

Житія святыхъ.

Житіе и страдальчество св. великомученицы дѣвы и премудрой *Екатерины*, новопреведено отъ греческаго языка во славенскій.

Начало: Съ надеждою веснаго входа нищій земледѣлатель...

Собственно - житіе начинается такъ: Сія приснопамятная блже отъ прехвальнаго великаго града Александрии...

Издано въ печатиномъ Анеологіонѣ, М. 1660 г. Переводчикъ—*Арсеній Грекъ*. Оригиналъ находится въ Βιβλίον καλούμενον Παράδεισος ἐκ τῶν λόγων τοῦ ἁγίου... Συμῶνος τοῦ Μεταφραστοῦ μεταφρασθέν παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον, διορθωθέν ὑπ' αὐτοῦ (Венеція, 1641).

Много списковъ.

Мѣсяца марта въ 17 день Житіе и жительство преподобнаго и богоноснаго отца нашего *Алексія Человѣка Божія*.

Начало: Се достиже время воздержанія, возлюбленнїи, поприще отверзеса....

Собственно-житіе начинается такъ: Во времена благочестивѣйшихъ царей Аркадіа и Онорія бѣше въ Римѣ единъ князь...

Издано въ Анѳологіонѣ 1660 г. и въ Прологѣ 1689 г. (л. 60 об. сл.). Переводчикъ — *Арсеній Грекъ*. Оригиналь — въ Βιβλίον χαλούμενον Ἐκλόγιον τουτέστιν αἱ ὠραιότεροι βίοι τῶν ἁγίων ἐκ τοῦ Μεταφραστοῦ Συμεῶνος ἐκλελεγμένοι καὶ εἰς κοινήν μεταφρασθέντες διάλεκτον παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός (Венец. 1644; мы пользовались венеціанскимъ изданіемъ 1783 г.).

Много списковъ.

1) Каріонъ Истоминоъ посвятилъ царевичу Алексею Петровичу книгу «Райъ», въ десять, съ житіемъ св. Алексія Человѣка Божія. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминоъ, 107. Вѣроятно, это житіе мы имѣемъ въ рукописи Флорицовой пустыни (*Георгиевскій*, 243; начал. слова: Сего дивнаго Алексія...). О «Райѣ» см. выше, стр. 311, 312.

Мученіе св. славнаго великомученика *Теодора Стратилата*, новопреведено отъ греческаго языка во славенскій.

Начало: Ино нѣсть сладчайшее во блазѣи души благочестиваго челоуѣка, благословеннии христіане...

Собственно-житіе начинается такъ: Святый мученикъ Теодоръ бѣ отъ Еухантъ...

Издано въ томъ же Аноологіонѣ. Переводчикъ — *Арсеній Грекъ*. Оригиналъ находится въ одномъ изъ изданій *Θησαυρός'а Дамаскина Студита* (см. ниже).

Много списковъ.

Въ переводѣ *Θησαυρός'а Полтавева* это житіе имѣетъ такое начало: Яко нѣсть слаждше блазѣи душѣ благочестиваго челоуѣка...¹⁾.

Житіе преп. отецъ нашихъ *Симеона Христа* ради *Юродиваго* и *Иоанна Постника* его. Изъ Леонтія, епископа неапольскаго, ниже въ Кипрѣ, и Симеона Метафраста сокращеніе.

Начало: Въ лѣта благочестиваго царя Іустина людемъ хри-
столюбивымъ ко святому граду Іерусалиму отъ всѣхъ странъ...

Находится въ Увар. № 1057, XVII в., л. 213 об. Мы
знаемъ объ этомъ текстѣ лишь по описанію архим. Леонида. Пе-
реводчикъ воспользовался текстомъ въ Βίβλος καλουμένη Καλο-
καίρινη, ἐν ἣ εἰσὶ γεγραμμένοι μερικοὶ βίοι ἁγίων τινῶν οἱ ὠραιότε-
ροι τοῦ καλοκαίριου..., μεταφρασθέντες ἐκ τῆς τῶν Ἑλλήνων εἰς τὴν
κοινὴν ἡμετέραν διάλεκτον παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ (мы имѣли въ
рукахъ венеціанское изданіе 1851 г.)²⁾.

Слово о житіи и чудесѣхъ святаго мученика *Іоанна Страти-
лата* и *Воиνα*, иже чудотвореніи преславно отъ Господа Бога

1) *Лавровъ*, Сокровище Дамаскина Студита въ новомъ русск. переводѣ, Од.
1901, стр. 8.

2) Изъ этого ново-греческаго сборника переведены также (*Досиевскъ*, митро-
политомъ сочавскимъ) житія свв. 1) Панкратія Тавроменійскаго и 2) Михаїла
Маленна (Син. Библ. № 446 = *Горск. и Нев.* № 128, лл. 320, 343 об.). Срв. выше,
стр. 300, 303.

одарствованъ и присно просящимъ его и совершающимъ его память цѣльбы подаетъ.

Начало: Егда царь Израилевъ Соломонъ свыше богодарованію премудростію въ чудесныхъ дѣланіяхъ Всетворца ¹⁾ нашего Бога поучавашеся и устранивашеся суеты и неправды, благоразумнѣ чистотествуя, тогда...

Напечатано въ Москвѣ въ 1695 г., со службою святому, составленною Каріономъ Истоминымъ.

Возможно, что это — оригинальное русское произведение.

Мѣсяца декабря въ 17 день Мученіе и страсть святаго великомученика *Федора Тирона*.

Начало: Якоже сіяеть солнце видящимъ, также о семъ воинѣ слова сѣя слышащимъ...

Находится въ Увар. № 1058, лл. 599—604, XVII в., и извѣстно намъ только изъ описанія архим. Леонида. Въ Увар.

№ 1883, л. 101—110, XVII в., оно отнесено къ Θεодору *Стратилату* и къ 8 февраля²⁾.

Воспоминаніе на святаго *апостола Андреа* Первозваннаго.

Начало: Нынѣ сынъ Захаріинъ, Іоанну, глаголю, великому...

Находятся въ сборникѣ Публ. Библ. F. XVII. 38, конца XVII в.³⁾.

Болландисты въ «*Bibliotheca hagiographica graeca*», Bruxelles, 1895, указываютъ Ὑπέμνημα объ ап. Андрѣ съ сходными начальными словами въ одномъ парижскомъ изданіи 1656 г.³⁾.

1) Слово *сестворецъ* мы нашли также въ одной стихотворной подписи подъ русской гравюрой к. XVII в.

2) Въ Макар. Мин. ни подъ 17 декабря, ни подъ 8 и 17 февраля нѣтъ.

Надо отличать это Мученіе св. Θεодора Тирона отъ Мученія, находящагося въ Ἐκδορὸς³⁾ и переведеннаго вмѣстѣ съ другими словами этого сборника (Хлуд. № 69, л. 595 об.; нач.: Егда Максиминъ и Максиминъ два тѣ царіе ел-листини царетвоваша...).

3) Въ Макар. Минскаѣ подъ 30 ноября нѣтъ.

Мученіе Елеазарово и седми *Маккавей*.

Нач.: Святому же граду Іерусалиму живуцу вѣсьмъ миромъ и благочестіемъ...

Находится въ Троицкомъ сборникѣ № 792, л. 148 об., 1572 г.¹).

(Житіе *Іосифа Прекраснаго*).

Нач.: Сей убо отрокъ блаженный седьмадесять лѣтъ поживе въ добродѣтели, въ дому отчи расты по вся дни въ страстѣ Божіи....

Находится въ Погодинскомъ сборникѣ Публ. Библ. № 1696, половины XVIII в., л. 88 об., безъ заглавія.

(Житіе *Василія Великаго*).

Нач.: Отъ юна возраста святой Василій предадеса отъ своего отца учителю въ Понтъ....

Находится въ сборникѣ Казанскаго Университета № 21382.

XVII—XVIII в., л. 93, и известно намъ изъ описанія *Артемьева* (стр. 284); безъ заглавія и, вѣроятно, безъ начала²⁾.

Изъ Житія св. *Ефрема Сирина*, новопреведеннаго съ греческаго діалекта.

Находится въ рукописи Толст. II, № 220, XVII—XVIII в., л. 286, въ настоящее время утраченной³⁾.

Мѣсяца августа въ 15 день Успеніе Пресвятыя Владычицы нашей Богородицы и Приснодѣвы Маріи. Совершеніе есть всѣхъ нарочитыхъ праздникъ, вонъже сказаніе вкратцѣ собранное отъ богодухновенныхъ учителей зѣло полезно о тайнѣ лѣтъ святаго житія Ея.

1) Въ Макар. Минсехъ подъ 1 августа нѣтъ.

2) Макар. Минсехъ двухъ послѣднихъ житій мы также не нашли.

3) О Житіи *Діонисія Арсепанова* см. выше, стр. 309.

Начало: Внегда бо приближатися лѣтомъ во откровеніе тайнъ смотренія Владычня снѣгіа на землю...

Этотъ краткій и просто изложенный рассказъ о Богородицѣ, съ ссылками на Дамаскина, Епифанія, Евсевія, Андрея Критскаго, извѣстенъ намъ лишь въ одномъ спискѣ — Публ. Библ. Погод. № 1583, второй половины XVII в., лл. 64—85¹⁾. Судя по даннымъ языка, переведенъ съ греческаго: не обрѣтесе пречистое тѣло Ея, точію погребальная, вѣроваша, яко во истину достожджна въ небесная сцарствовать Сыну и Богу своему.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и удобопонятный.

Въ Макар. Минейхъ этого рассказа подъ 15 августа нѣтъ.

Чудеса отъ иконъ Богородицы и др.

Чудо Богоматере. Въ Кипрѣ островѣ къ полуденной странѣ бѣше ивогда храмъ Пресвятыя Богородицы. Внѣ же храма надъ

вратами бѣше една икона Пресвятыя, писаная мусією... (Арапъ выстрѣлилъ въ икону и отъ иконы излилось миро).

Ино чудо Богоматере. Во градѣ именуемомъ въ Діосполи во имя Пресвятыя Богородицы создаша храмъ... (при Юліанѣ Отступникѣ; сколько ни скребли мраморъ евреи пилцы, ликъ Богородицы все продолжалъ свѣтиться).

Ино чудо отъ образа Спасителя. Во градѣ Виритійстѣмъ бысть чудо отъ Владычня образа. Нѣкій христіанинъ живяше...

Есть нѣсколько мелкихъ чудесъ отъ иконъ.

Эти извлеченія изъ неизвѣстнаго намъ греческаго сборника чудесъ отъ иконъ находятся въ Уваровскомъ сборникѣ № 2071, л. 26 об.—29, к. XVII—нач. XVIII в. 2).

1) Есть апокрифическія подробности. Между прочимъ: когда Богородица молилась на горѣ Елеонской, «масличная древеса прекланяхуса, честь воздающе матери Содѣтеля».

Выходъ, стр. 17.

2) Еще чудеса Богородицы—въ книгѣ «Грѣшныхъ спасеніе». См. ниже. Синодикъ Публ. Библи. Ф. I. 738, XVIII в., имѣеть рядъ рассказовъ о страш-

Сказанія объ Афонскихъ монастыряхъ.

Сказаніе о Святой Горѣ Афонстей, како бысть жребій Пресвятой Владычицы нашей Богородицы, и како наречеса Святая Гора и садъ ея, иже и повѣсть о божественныхъ иконахъ чудеса и о обителехъ отъ чести (= части?) зданіе, и воспоминаніе въ послѣднихъ, иже на святыхъ и богоносныхъ отецъ приключъшія отъ мерскихъ латынь, и тѣхъ повѣстей воспоминаніе списано божественнымъ *Стефаномъ*.

Начало предисловія: Подобенъ, возлюбленне и вождельнне зѣло, иже блаженныхъ путь....

Начало Сказанія: По вознесеніи Господа нашего І. Христа еже на небеса, совокупленомъ ученикомъ....

То же произведеніе, но въ другой редакціи, которое отмѣчено нами подъ заглавіемъ: «Воспоминаніе Св. Горы Афонскія», — см. выше, на стр. 22.

Далѣе:

О священной обители Иверской и честной иконе Портантской. Чюдо 21.

Нач.: Въ лѣта благочестивѣйшаго и приспомятнаго царя Константина процвѣте вѣра наша...

Изданы въ книгѣ «Рай мысленный, въ немъже различныя цвѣты преподобнымъ *Стефаномъ Святоторцемъ* собраны...», напечатанной въ Иверскомъ монастырѣ въ 1659 г. Есть списки. Срв. слѣдующую статью.

Переводъ — не болѣе какъ посредственный. Языкъ — церковно-славянскій тяжелый и неясный.

ныхъ наказаніяхъ, понесенныхъ грѣшниками за ихъ дѣянія. Дѣйствіе трехъ изъ нихъ происходитъ «въ западныхъ странахъ», одного — «во градѣ Константиѣ», одного — въ Ликаонскомъ монастырѣ. Несомнѣнно, всѣ эти рассказы — переводные. Языкъ ихъ (церковно-славянскій, простой и ясный) не даетъ указаній на языкъ оригинала.

Въ томъ же Синодикѣ находится также одна изъ редакцій «Лѣкарства духовнаго» (см. ниже), переведенная, несомнѣнно, съ греческаго.

Пивуховъ, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 160—219, №№ 36—39, 51—57, 83—86.

Изъ книги преподобнаго Максима Грека о иконѣ Пресвятыя Богородицы, юже отрокъ пусти на море, она же приде въ Святую Гору.

Начало: Бѣ некто купецъ въ Иверскомъ царствѣи, богатъ вельми; имѣяше сына едиnorodнаго млада еще....

Пользуемся спискомъ Публ. Библ. О. I. 72, л. 112 об. конца XVII в.

Языкъ церковно-славянскій, сбывающійся на русскій: бити челомъ, чтобы приняли его, выбиша его вонъ, мы того человекъ не слыхали, къ самой берви приближшуся, сосуды вся и запасы.

Въ собраніи трудовъ Максима Троицк. Л. № 200, л. 460 об. эта статья не имѣетъ заглавія. Въ другихъ (многихъ) спискахъ она называется: Слово о святогорскомъ монастыри, зовомый Иверскій, въ немъже церква Успеніе Пресвятыя Богородица (Уваров. № 1880, Погод. № 1588, XVII в.). Очень часто передъ нею въ сборникахъ (и въ Троицк. № 200) помѣщается «Вос-

Изъ книги преподобнаго Максима Грека о иконѣ Пресвятыя Богородицы, юже отрокъ пусти на море, она же прииде въ Святую Гору.

Начало: Бѣ нѣкто купецъ въ Иверскомъ царствѣи, богатъ вельми; имѣяше сына едиnorodнаго млада еще....

Пользуемся спискомъ Публ. Библ. О. I. 72, л. 112 об. конца XVII в.

Языкъ церковно-славянскій, сбывающійся на русскій: бити челомъ, чтобы приняли его, выбиша его вонъ, мы того чловека слыхали, къ самой берви приближшуся, сосуды вся и запасы.

Въ собраніи трудовъ Максима Троицк. Л. № 200, л. 460 об. эта статья не имѣетъ заглавія. Въ другихъ (многихъ) спискахъ она называется: Слово о святогорскомъ монастыри, зовомый Иверскій, въ немъже церква Успеніе Пресвятыя Богородица (Уваров. № 1880, Погод. № 1588, XVII в.). Очень часто передъ нею въ сборникахъ (и въ Троицк. № 200) помѣщается «Вос-

Описание Иерусалима.

Проскинитарій святыхъ мѣстъ святаго града Иерусалима.

Начало: О святѣмъ градѣ Иерусалимѣ. Великій и чудный градъ Иерусалимъ есть первый градъ и глава...

Въ концѣ: Списание сіе Проскинитаріонъ святыхъ мѣстъ святаго града Иерусалима отъ изданія іеромонаха и священноблгователя *Арсенія Каллуди* критскаго, печатаннаго гречески въ Венеціи 1679.

Преведеса же съ греческа на славенскій діалектъ въ... Москвѣ, въ обители Чуда святаго архистратига Михаила..., въ лѣто отъ созданія міра 7194, отъ воплощенія же Бога Слова 1686.

Издано архим. *Леонидомъ* въ «Памятникахъ Древней Письменности» 1882 г., по единственному извѣстному списку Синод. Библ. № 543. Оригиналъ указанъ *Legrand'омъ*: *Προσκυνητάριον τῶν ἱερῶν τόπων...*, παρὰ Ἀρσενίου ἱερομοναχοῦ Καλλιούδη τοῦ Κρητός. Венеція, 1661, 1679, 1683.

Поученія ново-греческихъ учителей церкви.

1. *Дамаскина* монаха иподіакона и *Студита* Слово въ поклоненіе честнаго и животворящаго креста, глаголемое въ третію недѣлю святыхъ постовъ.

Начало: Уподобляется двенній святой день, благословеніи христіане, якоже егда единъ царь идетъ на брань и побѣдитъ враги своя...

Напечатано при Скрижали 1656 года. Переводъ принадлежитъ *Арсенію Греку*. Оригиналъ находится въ сборникѣ поуче-

везан письмо книжное на столбцахъ. Сначала въ немъ писана похвала о царскомъ преславиномъ здравіи и о вѣрѣ и о милости, двустрочіемъ (= стихами), а потомъ повѣсть о явленіи иконы страстотерца Георгія и почему ихъ монастырь именуется Зографъ. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, II, 225. Этого «письма» въ дѣлахъ не сохранилось.

ній *Дамаскина Студита*, писателя XVI в.¹⁾: Βιβλίον καλούμενον *Θησαυρός*, пользовавшемся у греков прежде и теперь большой славой, и помѣченъ въ немъ какъ 26-е слово. Первое изданіе *Θησαυρός*'а, венеціанское, — 1570 г. (описанное подробно *Legend'*омъ: *Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles*, II, 12); послѣднее — 1844 г.

Въ началѣ XVIII в., по порученію новгородскаго митрополита Іова, *Θησαυρός* былъ переведенъ на славянскій языкъ *Поляевымъ* (объ этомъ переводѣ по списку Академіи Наукъ — *Лавровъ*, *Сокровище Дамаскина Студита въ нов. русск. переводѣ*, Од. 1901).

Южно-русскій выходецъ, афонскій монахъ Самуилъ *Бакачичъ*, переведшій на славянскій языкъ *Ἀμαρτωλῶν σωτηρία*²⁾ и «Мессію Правдыаго», *Галытовскаго*³⁾, перевелъ и *Θησαυρός*⁴⁾.

Ново-болгарскій (XVII—XVIII в.) переводъ того же сборника насъ не касается.

2. Книга именуемая *Θισαγρως*, сирѣчь сокровище, юже списа въ монастѣхъ *Дамаскинъ* и *Студитъ* оессалонитскій. Здѣ положишася и *иная нѣкая словеса* полезная *седмь* на концѣ книги, таже и толкованіе *Отче нашъ*.

Единственный списокъ — Хлудовск. № 69, к. XVII в., подробно описанный *Андреемъ Поповымъ* въ «Описаніи рукописей... А. И. Хлудова», стр. 141 сл. Слово, напечатанное въ *Скрижали* (см. выше), помѣщено здѣсь въ томъ же переводѣ.

Переводчикъ — неизвѣстенъ; возможно, что это — *Арсеній Грекъ*⁵).

3. Епифаній Славинецкій въ своемъ «Оглавленіи книгъ»,

1) О Дамаскинѣ Студитѣ см. у *Голубинскаго*, Очеркъ исторіи просвѣщенія у грековъ (*Праг. Обзор.* 1872 г.).

2) См. ниже, стр. 337.

3) *Гласникъ Земальскогъ Музея Востокъ и Херсонесины*, т. XIII (1901 г.), стр. 51.

4) *П. А. Кулаковскій*, Отчетъ о научн. занятіяхъ за границею, Варш. 1900, стр. 89.

5) Одно изъ словъ Дамаскина (23-е) по Хлудовскому списку издано *И. И. Срезневскимъ* въ его «Сказаніяхъ объ антихристѣ въ славянскихъ переводахъ», Спб. 1874, прилож., стр. 73.

кроме помещеннаго въ Скрижали, знаетъ въ переводѣ лишь одно поученіе Дамаскина:

Слово на боготѣлесный гробъ Господа нашего І. Христа и на плачь Пресв. Богородицы,

съ начальными словами: Злая искушенія...

Это — 7-ое слово *Θρασυρός*'а, находящееся въ Хлудовской рукописи *въ другомъ переводѣ*.

Библиотека Архангельской Дух. Семин., повидимому, владеетъ спискомъ извѣстнаго Епифанію текста XVII в. (*Викторозъ*, 21).

4. Между рукописями Вахрамѣева, въ одной, № 462, XVII—XVIII в., находится

Увѣщаніе *Дамаскина* иподіакона *Студита* къ хотящимъ спастися монахомъ,

съ начальными словами: Братіе и отцы, понеже міръ оставихомъ и ангельскаго житія пожелахомъ....

Мы съ этимъ текстомъ незнакомы.

Выписанное выше (стр. 334) заглавіе полнаго перевода *Θησαυρός*'а говорить о «иныхъ иѣкихъ словесахъ полезныхъ» семи и о «толкованіи Отче нашъ». Очевидно, въ томъ изданіи *Θησαυρός*'а, которое послужило оригиналомъ для переводчика и которое намъ неизвѣстно, находились еще слова неизвѣстнаго автора.

Они — слѣдующія:

О любви. Начало: Иисусъ Христосъ и Богъ всѣхъ завѣща святымъ...

О искушеніи. Нач.: Якоже рѣхъ выше о любви...

О сребролюбіи. Нач.: Да возглаголю вамъ и о сребролюбцахъ...

О милостыни. Нач.: Пророкъ глаголетъ: милуй...

О зависти. Нач.: Изъ начала бѣ зависть, и еще днесъ...

О покаяніи. Нач.: Имамъ донести вашей любви...

О исповѣданіи. Нач.: Человѣцы, елицыи хотять душу свою

спасти...

О Отче нашъ. Нач.: Отче нашъ иже еси на небесѣхъ. Како исповѣдаетъ нѣкто Христа звати творцомъ...

Эти слова находятся также въ переводѣ *Полатова*, сдѣланномъ съ венеціанскаго изданія 1683 г.

Слово *о страстяхъ* Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, новопреведеноно зъ греческаго языка на словенскій.

Начало: Нынѣ всѣхъ пророкъ пророчествія збытіе есть, нынѣ всему писанію исполненіе есть, нынѣ недовѣдомыя вещи...

Между прочимъ: Слышасте ли, братіе, въ субботу мимошедшую о четверодневномъ воскресеніи Лазоревѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библи. № 435, к. XVII в. Это слово, кстати сказать, не имѣющее ничего общаго съ печатными «Страстями Христовыми», — богато апокрифическими подробностями¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ кое-какими юго-западно-

руссизмами. Можно отмѣтить: *укрестовати* = распять, *огородъ* = садъ, на колесъхъ ѣдуца.

Грѣшныхъ спасеніе.

Книга презрядная, именуемая Амартолонъ сотиріа, сирѣчь Грѣшныхъ спасеніе, юже сочини на греческій простой языкъ многымъ прилежаніемъ *Аганій* критянинъ, скитствующій во Святой Горѣ Афонскій, и исправи той же и печатию издаде въ Венеціи.

(Посвященіе). Преславнѣй Приснодѣвѣ Богородицѣ и Владычицѣ всея твари.

Начало: Обычай есть учителемъ и творцемъ, егда...

(Предисловіе автора). Аганій всѣмъ обще.

Начало: Аще владѣши всѣмъ міромъ, о человекѣ, яко...

1) О 30 сребренникахъ (волахвы принесли Христу), о разбойникахъ, о судьбѣ Іуды.

Оглавленіе.

Три части; въ первой 38 главъ, во второй 22 главы, въ третьей 69 чудесъ.

Начало 1-й главы 1-й части: Понеже человѣческое естество оставлено быти проклято...

Третья часть заключаетъ въ себѣ рассказы о чудесахъ Богородицы, нерѣдко заимствованныя авторомъ изъ *Speculum* Викентія изъ Бове, изъ *Dialogus* Цезарія Гейстербахскаго и т. п. *западныхъ* сборниковъ. Отсюда такія начала рассказовъ: «Пишетъ *Викентій* въ *Зерцаль исторіамъ*» (чудо 62), «Пишетъ *Кесаріе* въ *Диалозъ* своемъ» (чудо 48); отсюда такія мѣста дѣйствія рассказовъ, какъ Парвжъ (чудо 36), Аламанія, Саксонія.

Мы пользуемся единственнымъ извѣстнымъ намъ спискомъ Академіи Наукъ 31.6.38, до 1716 г. Библіотека Архангельской Семинаріи въ 1791 г. владѣла спискомъ того же, вѣроятно, пе-

ревода (*Викторозъ*, 56).

Переводъ сдѣланъ чудовскимъ монахомъ *Дамаскиномъ* въ концѣ XVII и началѣ XVIII в. Послѣ первой части замѣтка: «Декемврія 19, 1693. Конецъ книги Грѣшныхъ спасенія первой части». Изъ письма Дамаскина къ митрополиту новгородскому Юву мы знаемъ, что въ 1705 г. Дамаскинъ только оканчивалъ переводъ (*Ахотосъ*, Иеродіаконъ Дамаскинъ, стр. 17). Изъ отрывковъ въ Синодальномъ сборникѣ № III (= *Горск. и Нев.* № 337), лл. 246, 460, видно, что *Евсемій* принималъ участіе въ переводѣ.

Оригиналъ много разъ изданъ въ Венеціи (первое известное изданіе — 1641 года). Мы имѣли въ рукахъ изданіе: Βιβλίον ὠραιότατον καλούμενον Ἀμαρτωλῶν σωτηρία, συνιδὲν εἰς κοινὴν τῶν Γραικῶν διάλεκτον παρά Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός, τοῦ ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὄρει τοῦ Ἄθω ἀσκήσαντος. Венеція, 1725.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Отъ перевода Дамаскина слѣдуетъ отличать переводъ той же

книги афонскаго монаха *Самуила Бакачича*, известны въ русскихъ и сербскихъ спискахъ¹⁾.

Толкованіе литургіи.

Предзрѣніе главизное на едшу куюждо бываемыхъ скрижажалей и таинствъ въ божественномъ священнодѣйствіи, собранное отъ *Іоанна іереа Наванаила*.

Начало: Мнози христіане приходятъ въ церковь съ великимъ желаніемъ...

(Глава 1-я). Вопросъ. Что есть церковь? Отвѣтъ. Церковь есть храмъ Божій, мѣсто святое и особый домъ молитвы....

122 главы.

Это — известная *Скрижаля*. Она издана въ Москвѣ въ 1656 г. Переводчикъ — *Арсеній Грекъ*. Оригиналь — компиляція изъ сочиненія Николая Кавасила и другихъ источниковъ²⁾: 'Ἡ θεία λειτουργία μετὰ ἐξηγήσεων διαφόρων διδασκάλων, ὡς περ μετῆ-

μεγθεν εις την κοινήν γλωτταν Ἰωάννης ἱερέυς ὁ Ναθαναήλ (Венеція, 1574)³⁾. Эта книга была доставлена патр. Никону отъ іерусалимскаго патріарха Пансія въ 1653 г. (по словамъ Епифанія Славинецкаго, подробно описавшаго Скрижаль въ «Оглавленіи книгъ»).

Смиреннаго *Гаоріила*, митрополита *филадельфійскаго*, иже отъ Монемвасіи Севгирскія, Сочиненіе о святыхъ тайнахъ.

Начало: Великія суть благодѣянія и дары великаго Бога и Отца, яже излія богато...

1) О немъ см. наши «Библиографическія замѣтки» въ *Ученіяхъ историч. Общ. Нестора Лѣтовисца*, XIV, вып. II, стр. 14. Срв. выше, стр. 334.

2) Чудеса Богородицы, числомъ 69, въ рукописи Кіево-Печерской Лавры 1756 г. (*Петровъ*, № 374), — не что иное, какъ послѣдняя часть «Грѣшныхъ спасенія» въ переводѣ Бакачича.

3) *Правосл. Собесѣдн.* 1878 г., № 5, стр. 85 сл. (статья *Красносельцева*).

4) См. статью *Голубинскаго*: «Очеркъ исторіи просвѣщенія у грековъ» (*Прав. Обзор.* 1872 г.). О немъ говоритъ еще *Муретовъ* въ *Библиографич. Запискахъ* 1892 г., № 7. — Ио. Назананъ жилъ во второй половинѣ XVI в.

Напечатано при Скрижали 1656 г. Переводъ сдѣланъ, по-видимому, при патр. Филаретѣ¹⁾. Греческій оригиналь напечатанъ въ Венеци въ 1600 г.: Τοῦ ταπεινοῦ μητροπολίτου Φιλαδέλφειας Γαβριήλ... Συνταγματικὸν περὶ τῶν ἁγίων καὶ ἱερῶν μυστηρίων.

Толкованіе божественныя литургіи, егда священнодѣйствуетъ архіерей по чину и обычаю восточныя церкви. Аѳонасіѣ, прежній вселенскій патріархъ, на Москвѣ сице сподобивыйся (?) въ 1653 году лѣта, мѣсяца іюлія, индикта 6.

Другое заглавіе (на начальномъ чистомъ листѣ): Чинъ священнодѣйства божественныя литургіи цареградскаго патріарха.

Начало: Егда хошетъ архіерей священнодѣйствовати божественное тайнодѣйствіе...

Единственный списокъ — Синод. Библ. № 698, лл. 1—64. За этимъ текетомъ въ этой рукописи помѣщенъ «Чинъ божественныя службы святыя іерусалимскія церкви, выписавъ изъ

книги старца Арсенія Суханова; оба текста должны составлять одно цѣлое²⁾). Греческій оригиналь хранится въ Моск. Синод. Библ. № 245.

Языкъ — церковно-славянскій хорошій.

1) *Амазонъ*, Тайная исповѣдь въ православной восточной церкви, I, 578, говоритъ, что переводъ сдѣланъ и *мансечтанъ* при патр. Филаретѣ и что экземпляръ филаретовскаго изданія находится въ библіотекѣ Одесской Дух. Семина. (безъ выходнаго листа).

Кіево-печерскій монахъ Тарасій Земка въ своемъ трактатѣ о литургіи (въ приложеніи къ печ. кіевскому Служебнику 1629 г.) пользовался трудомъ Гавріила.

Миѣніе *Шалкина* (Димитрій Ростовскій, 215), повторенное *Смежиновскимъ* (Братія Лихуды, 233, прим.), что переводъ сочиненія Гавріила относится къ 1698 г., лишено основанія.

Объ авторѣ см. *Малышевскій*, Александрійскій патріархъ Мелетій Пигасть, Кіевъ, 1872, стр. 365, 492, и *Legrand*, Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles, указатель.

2) Объ авторѣ, бывшемъ константинопольскомъ патріархѣ Аванасіи Патагарѣ, пріѣхавшемъ въ Москву въ 1653 году, см. *Макарія*, Исторія русской церкви, XII, 121—125, и *Кантарева*, Пріѣздъ бывшаго к-го патріарха Аванасія въ Москву въ 1653 г. (*Утесія въ Общ. Люб. дух. просвѣщ.* 1889 г., № 10). См. еще ниже, стр. 368.

Κατηχησις ἱερα, рекше божественныя и священныя литургіи толкованіе и истязаніе хиротонисуемыхъ, купно и съ многими иными, къ пользѣ вѣрнымъ, наипаче съпростирающихся, издавныя повелѣніемъ свѣтлѣйшаго и всечестіѣйшаго господина, господина Христодула, керкурскаго величайшаго протопапа и предсѣдателя, отъ *Николаа* же *Вулорова* брата, судіи гражданства, врача и философа, сложенныя, купно и возложенныя всечестіѣйшему и благородіѣйшему начальнику Леонту Глукъ, сущему изъ Иоанниновъ. Въ Венетіи, лѣта отъ богорожденія 1681...

Начало сочиненія: Истязатель и избранный. Истязатель. Пріидеждь сѣмо, брате, чесо ищещи. Избранный. Желая азъ пріяти достоинство священства...

Введеніе, три части и указатель.

При переводѣ находится посланіе *Евоимія* къ патріарху Адріану о томъ, что трудъ Вулгара представляетъ нѣкоторыя «недоумѣнія» и нуждается, прежде напечатанія, въ «опасномъ разсмотрѣніи».

Мы пользуемся спискомъ Ростовскаго Музея № 175, автографомъ Евѳимія, съ которымъ вообще сходенъ списокъ Синод. Библи. № 124 (= *Горск. и Невостр.* № 266). Оригиналъ — *Κατήχησις ἱερὰ, ἧτοι τῆς θείας καὶ ἱερᾶς λειτουργίας ἐξήγησις...., παρὰ Νικολάου Βουλγάρη*, Венеція, 1681, описанный *Legrand*'омъ подробно (№ 559). Переводъ сдѣланъ по заказу Евѳимія; въ спискѣ книгъ, находящихся при завѣщаніи Евѳимія (Публ. Библи. Погод. № 1963, л. 178 об.), объ этомъ произведеніи замѣчено Евѳиміемъ: «за преведеніе мзду даюхъ азъ отъ себе»; вѣроятно переводилъ Ѳ. Поликарповъ и другіе старшіе ученики Лихудовъ, стоявшіе близко къ Евѳимію (срв. ниже, стр. 350—351)¹⁾.

Толкованіе чина освященія воды.

Слицево писаніе подано окольничему Θεодору Михайловичу Ртищеву смиреннымъ митрополитомъ филипписійскимъ и драм-

1) *Строевъ*, 102; *Викторовъ*, 21, 206—207, 285. Объ *Κατήχησις ἱερὰ* — *Красносельцевъ въ Прав. Собесѣдн.* 1878 г., № 5, стр. 40—41.

скимъ *Софроніемъ* и *Діонисіемъ*, архимаритомъ иверскимъ, за ихъ архіерея и еромонашескими руками.

Начало: У четырехъ вселенскихъ патріархъ и во всѣхъ градѣхъ и монастырехъ и въ селѣхъ, которыя подъ властію четырехъ вселенскихъ патріархъ, и вездѣ.....

Въ концѣ: А внизу приписи: Смиранный митрополитъ филиппісійскій и драмскій Софроній. Діонисій архимандритъ иверскій. Исакіе архимандритъ иверскій.

«Писаніе» излагаетъ чинъ освященія воды въ праздникъ Богоявленія и представляетъ обстоятельное объясненіе значенія этого чина.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ Толстовскомъ сборникѣ нач. XVIII в. (Публ. Библ. F. I. 244, лл. 81—89). Языкъ—церковно-славянскій, простой и ясный. Судя по языку, «писаніе» было написано по-гречески и переводъ сдѣланъ не Діонисіемъ.

Преславиѣйшій и честнѣйшій и всякія чести и достоинства достойный государю Борису Ивановичъ! Бью челомъ и поклоняюся азъ, богомолецъ твой грѣшный архимандритъ *Венедиктъ* цареградскій. Повеже чрезъ сына моего о Душѣ Святѣ, любимаго и мудрѣйшаго, государя Θεодора Михайловича мнѣ велѣль еси, богомольцу своему, да ти изъявлю о седми онѣхъ фіалѣхъ, о нихъже Іоаннъ Θεологъ и евангелистъ пишетъ во Апокалипсисѣ... Да увѣсть паки твоя мудрость сіе вкратцѣ, понеже времени не имамъ, да ти пишу во мнозѣ, якоже и подобаетъ, понеже въ Посольскомъ приказѣ мнѣ велятъ по праздницѣ ѣхать. Понеже фіялы суть единъ образъ сосуда, яко братина....

Въ концѣ: Во иномъ мѣстѣ писаніемъ помощію Божією могу тебѣ написать, что бы во всякомъ фіалѣ и его по святыхъ отцѣхъ значило. Но сіе съ веселымъ сердцемъ пріими, мене же твоею помощію не забывай.

Мы знаемъ одинъ списокъ — въ сборникѣ в. XVII в. Публ. Библ. Q. I, 1010, лл. 207—210. Венедиктъ — тотъ грекъ, который находился въ Москвѣ около 1648 г. и хвалился своею ученостью¹⁾. Борисъ Ивановичъ и Ѳедоръ Михайловичъ — Морозовъ и Ртищевъ.

Переводъ, довольно нескладный, сдѣланъ однимъ изъ переводчиковъ Посольскаго приказа. Языкъ — русскій, съ церковнославянизмами, но безъ юго-западно-русизмовъ.

Толкованіе сложенія перстовъ.

Николаа священнаго *Малакса*, протопopa науплійскаго, о знаменованіи соединяемыхъ перстовъ руки священника, ввсегда благословити ему христоименитыя люди.

Начало: Правость указательнаго перста и косвенство сред-

Это коротенькое слово напечатано при Скрижали 1656 года. Переводъ принадлежитъ, вѣроятно, *Арсенію Греку*. Оригиналъ— Νικολάου ἱερέως τοῦ Μαλαξοῦ, πρωτοπαπᾶ Ναυπλίου, Περί τῆς σημασίας τῶν ἐνούμενων δακτύλων τῆς χειρὸς ἱερέως ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν τὸν χριστῶνυμον λαόν (начало: Τὸ μὴν ἔρθιον τοῦ λεγανοῦ δακτύλου...), статья при венеціанскомъ Ирмолоѣ 1671 г. (Моск. Типогр. Библ.), повидимому, находящаяся при Ирмолоѣ и другихъ изданіи²).

Слово о мантии, Паисія Лигарида.

Благодарственное слово ко благочестивѣйшему государю царю и великому князю Алексію Михайловичу....., *Паисія*, митрополита газскаго. Преведено монахомъ *Арсеніемъ Грекомъ*.

1) О немъ см. у *Каптерева*, Характеръ отношеній, 484.

2) Объ авторѣ (его надо отличать отъ составителя Номоканона Михаила Малакса) извѣстно очень мало. Онъ жилъ въ первой половинѣ XVI вѣка. *Le-grand*, Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles, II, 305.

Начало: Седмь суть священныя одежды, въ нязе облачаются архіерей....

Главное содержаніе — благодарность царю за подаренную мантию.

Находится въ Уваровск. сборникѣ № 1755, л. 278 (отсюда выписанное выше), Рум. Муз. Унд. № 712, л. 128, XVIII в., и принадлежавшей Арсенію Суханову († 1668) рукописи Троицкой Лавры № 189, л. 620¹).

О постѣ, Н. Пасхалева.

1) Благочестивѣйшимъ христіаномъ, прочитающимъ сію книгу, *Никифоръ іеромонахъ Пасхалей*. Елма и азъ въ іеромонасѣхъ малѣйшій, отъ божественныя помилованъ благодати... (о рѣшеніи напечатать свой трудъ).

О таинствѣ покаянія и исповѣданія и о нужди того.

Начало: Въ увѣтство истинно обращающихся къ Богу и кающихся отъ злыя мысли...

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 226, л. 2, заключающимъ въ себѣ часть Номоканона въ изданіи Леуноклавія и въ переводѣ Епифанія Славинецкаго, съ поправками Евсемя. Другіе списки — Яросл. Спасо-Преображ. монастыря № 117—104, 1702 г., и Моск. Рум. Муз. Унд. № 433, XVIII в. ²⁾

2) Похвала всечестнаго страстоубійцы и ангелообразнаго поста, купно же показаніе, яко вселенскими и священными соборы сѣи три посты: Христова рождества, святыхъ апостоуль и успенія Пресвятыя Богородицы уставшася.

1) Сборникъ Толст. II, 220, въ настоящее время неизвѣстно гдѣ находится, имѣеть на лл. 72—77 «Ученіе духовное, собранное отъ всесвященнѣйшаго митрополита газскаго, господина *Пансіа хіаннина*». Несомнѣнно, это слово не имѣеть ничего общаго ни съ «Поученіемъ, или бесѣдою увѣщательною», Пансіа (издано въ «Матеріалахъ для исторіи раскола», IX, 271), ни съ его Словомъ въ день рождества Христова (издано тамъ же, 280), составленными имъ на латинскомъ языкѣ.

2) Еще списки: *Викторовъ*, 21, 79, 235.

Начало: Первѣе убо достойно поста рещи похвалы...

3) Счяненіе, сирѣчь собраніе отъ божественныхъ и священ-ныхъ каноновъ и отъ церковныхъ преданій святыхъ отецъ о чотыредесятницѣ и постѣхъ всего лѣта, и кую мысль имѣеть кійждо постъ, сложенный издавна языкомъ еллинскимъ и нынѣ предложено на общій языкъ отъ мене, малѣйшаго во іеромона-сѣхъ *Никифора Пасхалаа*.

Слѣдуютъ выписки. Въ концѣ: И елицы восхоцуть прочи-тати сія, да здравствуютъ о Господѣ и да молятъ Бога о мнѣ, худѣйшемъ рабѣ своемъ.

Мы имѣли въ рукахъ списокъ Унд. № 432, к. XVII в., подробно описанный его бывшимъ владѣльцемъ; на поляхъ его варианты къ словамъ текста.

Переводъ всѣхъ трехъ статей сдѣланъ однимъ лицомъ. Объ авторѣ см. въ книгѣ *Алмазоса*: Тайная исповѣдь въ православной восточной церкви, Од. 1894, I, 178 сл. ¹⁾). Здѣсь приводится такое заглавіе оригинала: Ἐξομολογητάριον ἀναρχαίων περὶ τοῦ

μυστηρίου τῆς μετανοίας, παρὰ Νικηφόρου ἱερομοναχοῦ τοῦ Πασχαλέως, Венец. 1673. У *Legrand'a* (I, 156) мы нашли указание на книгу: Ἐγχειρίδιον μεθοδικόν... περὶ τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας, παρὰ Νικηφόρου ἱερομοναχοῦ τοῦ Πασχαλέως, Венец. 1622. По Алмазову, трудъ Пасхалевса — «руководство не столько для духовниковъ, сколько для кающихся».

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый (между прочимъ, есть слово *sabbatъ* = субота, о которомъ см. стр. 288).

1) См. еще: *Дмитріевскій*, Современное богослужение на православномъ востоцѣ, Кіевъ, 1891, I, 82—83.

Рукопись Академіи Наукъ 82, 4, 24, к. XVII в., послѣ «Послѣдованія о исповѣданіи», имѣеть «Предисловіе и сказаніе о еже како подобаетъ быти духовнику и сказовати невозбранно приходящимъ къ нему» (начало: Приемлай помышления челоѳическая должеть есть быти...), несомнѣнно позднее и первое.

Семь смертныхъ грѣховъ.

Безъ заглавія.

Здѣ являемъ дѣлательно 7 смертныхъ грѣхи, якоже въ видѣ древесъ, въ нихъже коренѣхъ послѣдуютъ иныя 10 грѣховъ, якоже видиши. И свыше оныхъ рождается добродѣтель, якоже цвѣтъ рожи, свыше увѣнчаемъ вѣнцемъ царскимъ; сирѣчь творяй оную добродѣтель побѣждаетъ смертный грѣхъ съ десятию его отрасли, якоже во указаніи.

Слѣдуютъ не дерева, а таблицы, съ надписями и подписями, числомъ 7.

За этою статейкою слѣдуютъ короткіе перечни: 7 дарованій Св. Духа, 7 таинъ церковныхъ, 4 родныхъ добродѣтелей душевныхъ и 4 добродѣтелей тѣлесныхъ.

Напечатано въ Анологіонѣ 1660 г. Арсеній Грекъ, въ предисловіи этой книги, перечисляя переведенныя имъ статьи, этой не называетъ. Оригиналъ мы нашли въ Ирмолоѣ, Венеція, 1671.

стр. 203 сл., съ начальными словами: Ἐδὼ φανερώμεν ἱπρακ-
τως τὰ ἐπὶ τὰ θανάσιμα ἁμαρτήματα, и съ изображеніемъ деревь.
Языкъ — церковно-славянскій, тяжелый и неправильный¹⁾.

Предисловіе къ Синтагмѣ, Паисія Лигарида.

Передъ текстомъ Синтагмы, Матвея Властаря, въ переводѣ Евѳимія, находится:

Предсловіе на сущій Номоканонъ смиреннаго митрополита газскаго господина *Паисія Лигарида*, егоже собра во іеромона-
съхъ мудрѣйшій и словеснѣйшій Матеей Властарь.

Начало: Даде чловѣколюбець Богъ всему роду чловѣче-
скому три законы...

Конецъ: Дадесе въ великому граду и благородно Москвѣ по
спасительному лѣту 1669 (=1661), іаннуаріа въ 1 день.

1) Въ несомнѣнной связи съ этой статейкой находится гравюра знамени-
таго Ушакова 1665 г. *Ровинскій*, III, 158.

Это — переводъ (очень темный) предисловія Писсія на простомъ греческомъ языкѣ (находящагося въ греческой рукописи Моск. Синод. Библ. № 150), сдѣланный, судя по ошибкамъ, едва ли не *Спагаріемъ*.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Синтагмы Спасо-Ярославскаго монастыря № 78—65, конца XVII в. (л. 160).

О палской власти, патр. Нектарія.

Блаженнѣйшаго и мудрѣйшаго патріарха великаго и святаго града Іерусалима куръ-*Нектарія* ко принесеннымъ положеніемъ о сущихъ въ Іерусалимѣ фраторовъ, чрезъ Петра тѣхъ манастира (и учителя), о начальствѣ папы противовѣщаніе.

Напечатана нынѣ первое (греческимъ типомъ) въ честной патріаршей и господарской обители святыхъ славныхъ первоверховныхъ апостолъ, зовомѣй Цетапуіа, въ лѣто спасительное 1685, въ мѣсяцъ іулія, въ Гіасин Молдавстѣй; на славенскій же

диалектъ преведеса въ царствующемъ и величѣмъ градѣ Москвѣ.

Посвященіе Іоанну Дукѣ, воеводѣ всея Молдавіи. Начало: Побѣждающу Филиппу, македонскому царю...

Досисея, патриарха іерусалимскаго, о Нектаріи повѣствованіе.

Указатель и за нимъ сочиненіе Нектарія, раздѣленное на 47 главъ.

Мы пользовались отличнымъ спискомъ Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря № 105—92, к. XVII — нач. XVIII в. Синодальная рукопись № 528 (= *Горск. и Нев.* № 309) имѣетъ указаніе на то, что переводъ сдѣланъ *Федоромъ Поликарповымъ* въ 7201 (= 1693) году; а изъ Синодальной рукописи № 391 (= *Горск. и Нев.* № 305), гдѣ помѣщенъ отрывокъ этого текста съ поправками *Евонимія*, можно видѣть, что Евонимій исправилъ трудъ Поликарпова.

Греческій оригиналъ, доставленный патриарху Іоакиму іерусалимскимъ патриархомъ Досисеемъ, носитъ названіе: *Τὸ β μ α κ κ*

ριωτάτου και σοφωτάτου πατριάρχου τῆς μεγάλης και ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλῆμ κυρίου Νεκταρίου πρὸς τὰς προσκομισθείσας θέσεις παρὰ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις φρατέρων, διὰ Πέτρου τοῦ αὐτῶν μαίιστορος, περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ πάπα ἀντίρρησης. Ἐν Γκασίῳ τῆς Μολδαβίας, 1682 (*Legrand*, II, 568)¹⁾.

Книга Нектарія въ этомъ переводѣ почти цѣликомъ вошла въ Щигъ вѣры послѣдней редакціи (Синод. № 346 = *Горск. и Нев.* № 310).

Сѣчивце, Максима Пелопонесскаго.

Книжица, глаголемая *Сѣчивце*, сложенная отъ мудрѣйшаго іеромонаха *Максима Пелопонисійскаго*, ученика же приснопамятнаго папы александрійскаго Мелетія Пига, о новшествовавшемъ начальствѣ папы, о исхожденіи Святаго Духа, о безквасныхъ, о преложеніи или пресуществленіи таинствъ, о чиститель-

номъ огни, о воспріятіи праведныхъ, си есть аще пріиша обѣ-
тованіе.

Предсловіе. Начало: Подобаше убо, братіе и чада восточныя
церкве, не пріити роду нашему....

Глава 1. Яко народствуемое начальство папино есть вина
схисмы, рекше раздора церквей.

Начало: Аще рекль бы мѣ кто, чесо ради начинаеши...

35 главъ.

Списокъ Синодальной Библ. № 490 представляетъ черновой
текстъ переводчика *Θ. Поликарпова*, исправленный *Евхиміемъ*²⁾;
последній, сверхъ того, помѣстилъ на поляхъ разнаго рода за-
мѣтки.

Извѣстно еще нѣсколько списковъ; между ними можно отмѣ-
тить списокъ Спб. Дух. Ак. № А. 86, съ указаніемъ на 1703 г.
(л. 169), имѣющій 40 главъ (такъ какъ нѣкоторыя главы ори-

1) *Строев*, 236, 398; *Викторовъ*, 22.

2) Подробное описаніе этой рукописи—*Горскій и Новоструевъ*, II, 3, № 307.

гинала и Синодального списка въ немъ раздѣлены)¹⁾, и Публ. Библ. Погод. № 1226, к. XVII в., съ страннымъ указаніемъ на 173 г. (л. 170 об.). Списокъ Архангельской Дух. Семин. (не бывшій у насъ въ рукахъ) принадлежалъ Аѳанасію Холмогоровскому († 1702)²⁾.

Оригиналъ изданъ іерусалимскимъ патріархомъ Досифеемъ въ Букурештѣ въ 1690 г.: *Ἐγγυρίδιον κατὰ τοῦ σχίσματος τῶν παπιστῶν, συντεθὲν παρὰ τοῦ σφωτάτου ἱερομονάχου Μαξίμου τοῦ Πελοποννησίου...* (Legrand, II, 475; славянское заглавіе передаетъ второе заглавіе греческаго текста)³⁾.

Сборникъ сочиненій противъ латинянъ.

Досифей, милостію Божіею патріархъ святаго Христа Бога нашего воскресенія града Іеросолума, всей христоименитой полнотѣ въ Господѣ радоватися.

Начало: Мнимъ, братіе, ничесомуже васъ неявну быти... Въ концѣ дата: Въ лѣто спасенія 1692, въ мѣсяцѣ октоврѣи.

Краткое стихотвореніе («надписаніе») «къ блаженнѣйшему (Досвѣею) и седми списателемъ книги».

Оглавленіе, съ указаніемъ страницъ греческаго оригинала.

Посвященіе Досвѣея константинопольскому патріарху Діонисію. Начало: Пастырскій чинъ и достоинство еже въ церкви...

Судя по оглавленію, за посвященіемъ должно было слѣдовать сочиненіе Досвѣея, но этого сочиненія нѣтъ въ Синодал. рукописи № 57, которою мы пользуемся. А слѣдуетъ въ ней — законохранителя *Іоанна* діакона «Слово противоглаголательное хульнаго и лживаго предѣла сущаго во Флорентіи», изданное нѣкимъ іеромонахомъ Іоакимомъ и исправленное Досвѣеємъ.

1) Этотъ списокъ описанъ *Родосскимъ*, стр. 115.

2) *Викторскъ*, 21.

3) Объ авторѣ и его трудѣ см. у *Малышевскаго*, Алекс. патр. Мелетій Пискарь, I, 497 сл.

Въ началѣ предисловіе Досноея (нач.: Вся убо челоуѣки крото-
стію...).

Листъ 1-й имѣеть дату перевода, руки Евѳимія: «203 годъ
(=1695), августа въ 20 день». То же на листѣ 53 об.: «7204
(=1695), септе. 15 день».

Синодал. рукопись № 57 (= *Горск. и Невостр. № 307*) пи-
сана по большей части *Евѳиміемъ*. Переводъ принадлежитъ, по
всей вѣроятности, ему же. Повидимому, имѣлось въ виду пере-
вести весь греческій сборникъ, но это намѣреніе почему-то не
было исполнено.

Греческій оригиналъ, изданный іерусалимскимъ патріархомъ
Досіѳеемъ, носить названіе: *Τόμος καταλλαγῆς, ἐν ᾧ περιέχονται*
συγγραφαὶ ἀνωνόμων τινῶν καὶ Ἰωάννου τοῦ νομοφύλακος καὶ
Γεωργίου τοῦ Κορεσίου καὶ Μακαρίου ἱερομονάχου τοῦ Μακρῆ καὶ
Συνέλευσις ἐν τῇ ἁγίᾳ Σοφίᾳ... Яссы, 1694.

Блаженнаго *Мелетія Сурма*, учителя и протосутгела сущія въ Константиноуполи церкви, на главы калвинскія и вопросы Курилла Дукареа Противоглагольства, и *Досифея*, патріарха іеросолумскаго, Егхирідіон, сирѣчь сѣчиво или мечецъ, на калвинское вредословіе, напечатаная иждивеніемъ же и тщаніемъ Іоанна Константиновича, Басарабскаго воеводы, прирадѣніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго нотаріа Великія церкви господина Михаила Макри. . . , въ славномъ градѣ Букурести Уггровлахійскомъ въ лѣто отъ спасенія 1690, въ мѣсяцѣ септемврѣи.

Слѣдуютъ стихи въ честь воеводы Іоанна Басарамба архимандрита Хрисанова и учителя константиновольской школы Спандонія и въ честь Сярига архимандрита Хрисанова.

Далѣе: посвященіе тому же воеводѣ патріарха Досифея (начало: Книги и слогы яже во человекѣхъ...), предисловіе Досифея (начало: Многы и ины напасти...) и «Житіе Мелетія Су-

рига», Досиеен (начало: Мелетій іеромонахъ Суригъ суцаго в Критѣ...).

Далѣ: *Мелетіа Суріа*, іеромонаха критскаго, *Противо млоланіе* на изложенное исповѣданіе христіанскіа вѣры отъ Кирилла, патріарха константинопольскаго, надписанное подъ именемъ христіанъ всѣхъ восточныхъ церкве, съ греческаго на славенскій діалектъ преведеное.

Начало: Довлѣло было намъ братися противо единому токму врагу нашему...

Обширное сочиненіе, въ которомъ приводятся 18 «главъ» «надсловія» и 4 «вопросоотвѣщанія» Кирилла съ подробными опроверженіями Сурига.

Далѣ: *Ехеірідіон*, сирѣчь мечеть, посѣщающій калвинское умовредіе, клеветущее на святую восточную католическую и апостольскую церковь умствовать въ сущихъ о Бозѣ и божественныхъ, яко сами сив, калвине рекше, злоумствуютъ, предлагающе на вѣру негли глаголемыхъ ими глаголемыя Кирилловы

Дукаря главы. Сложенъ блаженнѣйшій Досиѣемъ, патріархомъ святаго града Іерусалима, въ лѣто 1672-е отъ появленія во плоти Христа и Бога нашего.

Слѣдуетъ предисловіе Досиѣея (начало: Время глаголати и время молчати...).

Начало 1-й главы: Яковы убо совѣсти бѣ Курилль, мы въ насущемъ крѣпитися не обѣщаваемся...

6 главъ (изъ нихъ послѣдняя очень обширна) и «надсловіе».

Въ концѣ: Напечатася (сія книга) въ Букурестѣ Уггровлахійскомъ, иждивеніемъ... господаря и вожда всея Уггровлахіи, господина куръ-Іоанна Константиновича, Басарабскаго воеводы, отъ боголюбезнѣйшаго епископа прежде хусійскаго господина Митрофана, прирадѣніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго нотарія Великія церкви господина Михаила Макри... в лѣто спасенія 1690, мѣсяца септемвриа.

Мы пользуемся рукописью Синод. Библ. № 158 (= Горск. и Невостр. № 308), черновымъ экземпляромъ переводчиковъ

О. Поликарпова, Н. Головина, А. Барсова, Федота Агѣева, Иосифа Аванасьева и монаха Иова¹⁾, съ многочисленными поправками и замѣтками *Евоимія*, между прочимъ съ записью Евоимія на 1-мъ (по его счету) листѣ: «7199 (=1690), августа въ 25 день». Въ рукописи Рум. Муз. Унд. № 484 находится одинъ Енхиридионъ, бѣловой экземпляръ-автографъ Евоимія. Мы знаемъ сочиненіе Сярига еще въ рукописи Спб. Дух. Ак. Соф. 1198, а сочиненіе Досифея еще въ сборникѣ Ростовск. Музея № 175 (вмѣстѣ съ Катихисис іера), к. XVII — нач. XVIII в.²⁾; начало книги (стихи Хрисанѳа и Спандонія, посвященіе и предисловіе Досифея и «Житіе» Сярига) находится также въ не переплетенномъ сборникѣ Синод. Библ. № I, л. 345 сл.

Греческій оригиналь вмѣстѣ заглавіе: Τοῦ μακαρίου Μελετίου Συρίγου, διδασκάλου τε καὶ πρωτοσυγγέλου τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μεγάλης ἐκκλησίας, κατὰ τῶν καλβινικῶν κεφαλαίων καὶ ἐρωτήσεων Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως ἀντιρρήσις. Καὶ Δοσιθέου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων, Ἐγχειρίδιον κατὰ τῆς καλβινικῆς οὐρενο-

1) Ихъ инициалы находятся на начальныхъ листахъ тетрадей ихъ перевода.

2) *Стросель*, 392; *Викторовъ*, 21. *Центнасъ*, Литерат. борьба съ протестантизмомъ, 161—166. Объ Енхиридионѣ — *Малышевскій*, Алекс. патр. Мелетій Пигасть, I, 497.

Мелетій Сиригъ въ 1644 г. сообщилъ о составленіи имъ, вмѣстѣ съ преемственными кѣвскими, въ Яссахъ книги противъ главъ кальвинскихъ стараго патр. Кирилла и просилъ денегъ на напечатаніе. *Смоленскія Россіи съ основаніемъ*, II, 305, 298.

Мелетию Сиригу принадлежитъ «Служба положенію нешвеннаго хитона Христова, пренесеннаго отъ Персиды въ Москву во время благочестиваго царя Михаила Ѳеодоровича» (нач.: Хитонъ тканый носилъ еси...; Сив. Библ. № 456—*Горск. и Шестостр.* № 140, л. 487 об.). Имъ же составлены каноны: свитымъ отцамъ печерскимъ (Сив. Б. № 456, л. 481; въ измѣненномъ видѣ издавъ въ кѣвской Псалтыри 1643 г.), Параскевѣ-Пятницѣ и св. Григорію Декаполиту (изданы на греч. яз. въ Молдавіи въ 1692 г.).

О патриархѣ Кириллѣ Лукарисѣ и его кальвинизмѣ см. статью *А. П. Лебедева*: «Протестантская смута въ греческой церкви XVII в.» (*Богословск. Вѣстн.* 1900 г., № 4—6).

3) *Legrand*, II, 458 (подробное описаніе; перепечатаны цѣлкомъ стихи Хрисанна, предисловіе Досноея и біографія Сирига).

Православное исповѣданіе.

Въ началѣ 1) предисловіе патріарха іерусалимскаго Нектарія 1662 г. и 2) удостовѣреніе собора восточныхъ патріарховъ 1643 г. о томъ, что книга согласна съ догматами православной церкви.

Заглавіе:

Православное исповѣданіе вѣры католическія и апостольскія церкви восточныя.

Начало: Вопросъ 1. Человѣкъ христіанинъ православный и католическій что долженствуетъ хранить... Отвѣтъ. Вѣру правую и дѣла добрая....

Три части (о вѣрѣ, о надеждѣ, о любви). Въ первой 126 вопросовъ-отвѣтовъ, во второй 63, въ третьей 72.

Напечатано въ Москвѣ въ 1696 г. Переведено, по благословенію патр. Іоакима, въ 7193=1685 г. *Евхиміемъ*. Печатное изданіе снабжено обширнымъ введеніемъ отъ лица патріарха

Адриана, гдѣ излагается исторія этого сочиненія (оно приписывается Петру Могилѣ).

Это сочиненіе принадлежитъ одному изъ южно-русскихъ ученыхъ и написано первоначально на церковно-славянскомъ или русскомъ языкѣ. Затѣмъ оно переведено на простой греческій языкъ, исправлено (Мелетіемъ Сиригомъ) и напечатано.

Греческое изданіе, упоминаемое Адрианомъ, — Ὁρθόδοξος ἐμολογία τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, Константинополь, 1662, первое изданіе, сдѣланное грекомъ Панагіотомъ¹⁾.

1) О «Прав. исповѣданіи», его авторѣ и исторіи см. м-та Евенія, Разсужденіе о книгѣ именуемой Прав. исповѣданіе вѣры, Сиб. 1804, и м-та Макарія, Исторія р. церкви, XI, 583 сл.

Въ краткомъ кievскомъ катихизисѣ («Събраніе короткои науки о артикулахъ вѣры», Кіевъ, 1645) есть ссылки на первоначальный славянской текстъ «Прав. исповѣданія» («Катехизмъ великій»). Голубецъ, Петръ Могилѣ, II, прилож., 484.

Экземпляръ изданія 1662 г., принадлежавшій Евенію, теперь находится въ Моск. Типографской Библ. См. выше, стр. 215.

Вопросы боярина Стрешнева и отвѣты Паисія Лигарида.

Отписка къ боярину Сямеону Лукіяновичу Стрешневу митрополита *Паисія Газскаго* и на 30 вопросовъ отвѣты новыхъ обычаевъ Никоновыхъ, бывшаго патріарха московскаго, во 171-мъ (1663) году.

Свѣтлѣйшему между бояры и добродѣтельствующему и пречестнѣйшему господину, господину Сямеону Лукьяновичу Стрешневу многолѣтнее здравіе привѣтствуемъ. Се потружденъ посылаю статьи допросныя и отвѣтъ *до* пречестнѣйшей твоей свѣлости....

Между прочимъ: Миѣ вельми жаль, что вашего языка не знаю, чтобъ переводилъ тѣхъ рѣчей, какъ я самъ желаю, понеже переводчики зъ большей части того, чего не разумѣють, опускаютъ или толкують противъ любви и воли своей, покрываючи прямую свою глупость. Бью челомъ, чтобъ твоя милость учинилъ радѣніе прилежно, чтобъ перевести на русскій языкъ

или на латинскій, чтобъ я увидѣлъ самъ вашихъ переводчиковъ
толкованіе, какъ его совершаютъ, понеже непобѣдимое и вели-
кое ваше царство потребуеъ такихъ мужей переводчиковъ, ко-
торые и иныхъ языковъ разумъ имѣли, истинно и прямо и не-
премѣнно толковали совѣтне и чтобъ разсужденіе чинили объ
тѣхъ дѣлахъ, которыя пишутся, вѣрою и правдою, и то пускай
будеть. Полно теперече, а Господь Богъ далъ бы вашей честности
многолѣтнее здравіе и многолѣтствіе и получилъ бы спаситель-
ное и благое прошеніе. Здравствуй, съ пречестнѣйшихъ мужей
высокорожденный господине. Писано въ Москвѣ 15 числа
августа, лѣта отъ рожденія Христова 1662-го. Вашей преслав-
ной честности о всемъ богомолецъ вашъ *Паисій Антаридусъ*.

Статьи распросныя, которыя даны суть митрополиту Паисію
Газскому, чтобъ противу ихъ совершенный отказъ далъ вели-
кому государю... чрезъ боярина его... Стрешнева.

Предисловіе. Рече Господь.... Убо Христу послѣдуя, отвѣ-
щаю вамъ яко проповѣдникъ истинны на нѣкоторыя статья и во-

просы, которые омрачают очи помысловъ нашихъ, и будетъ имѣти мзду отъ мздовоздателя Бога и похвалу отъ христоролюбивыхъ людей, понеже возвращая душу отъ прелести спасителя именуется. *Отвѣтъ.* Аще истина речется преніе...

Вопросъ, глава 1. Есть ли безгрѣшно изнова преосвящаться Единыхъ архіерей, когда премѣняется... *Отвѣтъ.* Три тайны есть которыя даютъ знаменіе...

20 вопросовъ и отвѣтовъ (= главъ).

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 376 (л. 264—273), письма извѣстнаго Евѳимія. Съ нимъ сходенъ списокъ Унд. № 712, XVIII в. (л. 207—232). Изданы *Гиббенетомъ* Историч. изслѣдованіе дѣла п. Никова, II, 518—550, и *Субботинимъ*, Матеріалы для исторіи раскола, VII, стр. IX, 150—181. Переводъ сдѣланъ какимъ-то Стефаномъ¹⁾, очень плохой греческій оригиналь—въ Государственномъ Архивѣ въ Спб.

Языкъ—русскій.

Предложеніе вопросо-отвѣтовъ, взятое²⁾ съ греческаго діалекта и нынѣ ново-сочиненое со многимъ трудолюбіемъ славенски, коемуждо благочестивыхъ зѣло полезно и къ вѣдѣнію потребно.

Длинное предисловіе:

Доброрачительному читателю о Господѣ радостно долгоденствовать, благоденствовать и благодѣйствовать. Изъ начала неизреченный промыслъ всесильнаго Бога, давшего коейждо твари...

Между прочимъ *переводчикъ* говоритъ: Исслѣдовахъ по премногу, како бы сіе суесловіе или буесловіе о *фортуни* разрушити, и тако по тщанію моему случися мнѣ обрѣсти разсѣянно нѣкія вопросы и отвѣты на греческомъ діалектѣ учителя мужа

1) Макарій, Исторія р. церкви, XII, 390.

2) Срв. слово *изданный* въ заглавіи Риторики Скуфа, въ значеніи: изданный.

мудра, грека суца, *Иоанна Кривофила* о такомъ подлѣзѣ¹⁾ и о иныхъ нѣкихъ полезныхъ, еже есть о предопредѣленіи и о промыслѣ божественномъ и о прочихъ, . . . ихъже и тщательно по сокращенію славенски сочинихъ, ова убо отлагая, ова убо прилагая отъ иныхъ учителей, гречески и латински, яже и собрахъ въ 23 вопроса.

1-й вопросъ: Есть ли счастье, или *фортуна*, по чесому управляются вся вещи въ мірѣ.

2. Аще есть предопредѣленіе и что есть и како предопредѣляетъ Богъ вся хотящая быти...

6. Что есть душа...

8. Коликими образы зачинается во чревѣ человѣческое тѣло...

Загѣмъ второе заглавіе:

Вопросы и отвѣты рѣшительніи, по философскому и богословскому восточнаго православнаго мудрованія опредѣленію предложени.

Вопросъ 1. Множицею пребыхъ...

Вопросъ 23. Разумѣхъ и основаніе...

23 вопросо-отвѣта.

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1199, нач.

XVIII в.

Другіе списки этого текста: библіотеки римско-католич. церкви св. Екатерины въ Спб. № 16, Антоніева Сійскаго монастыря и принадлежавшій Е. В. Трехлѣтову²⁾, послѣ предисловія имѣютъ «риемы» переводчика съ подписью: Типографіи справщикъ *Николай* малѣйшій (= Ник. Семен. Головинъ). Переводъ сдѣланъ не ранѣе 1698 г. (см. выше, стр. 287).

Греческій оригиналъ напечатанъ въ 1697 году: Ἐυχερίδιον περὶ τινῶν ἀποριῶν καὶ λύσεων, ἢ περὶ ἐξετάσεως καὶ ἐπιβεβαιώσεως

1) Слово *подлоу*, въ значеніи: предметъ, встрѣчается въ переводахъ Евимія.

2) Описанъ въ *Ярославск. Губ. Видом.* 1856 г., стр. 223. Собраніе Трехлѣтова поступило въ Имп. Публ. Библиотеку, но между рукописями послѣдней этого списка мы не нашли.

ἀναγκαίων τινῶν τῆς ἐκκλησίας δογμάτων, παρά... διδασκάλου κυρίου Ἰωάννου Καρυοφύλλου, μεγάλου λογοθέτου τῆς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας... Ἐν τῇ μονῇ τοῦ Συναγώβου¹⁾).

Хронографъ Дороеа Монемвасійскаго и „Туркогreciя“.

Книга историчная, или *Хронографъ*, сирѣчь лѣтописецъ, объемя вкратцѣ различныя и изрядныя исторiи, сирѣчь повѣсти, начинаемыя отъ созданiя мiра даже до взятiя константинопольскаго, и по взятiи Царяграда о царѣхъ турскихъ. Собрана убо отъ различныхъ опасныхъ исторiй вкратцѣ иногда, и отъ еллинскаго языка на общiй, сирѣчь на греческiй, преведеса отъ преосвященнаго митрополита монемвасiйскаго кирь-Дороеа.

Нынѣ же, повелѣнiемъ благочестивѣйшаго.... Алексiа Михайловича... отъ греческаго на славено-россiйскiй языкъ iеромонахомъ *Арсенiемъ Грекомъ* начаса²⁾ и святогорцемъ архимандритомъ

томъ грекомъ *Діонисіемъ* совершился въ лѣто отъ созданія міра 7174, отъ рождества Христова 1665, мѣсяца декемврія, въ царствующемъ и превемитомъ великомъ градѣ Москвѣ.

(Предисловіе). Всѣмъ православнымъ и благочестивымъ христіаномъ, получающимъ настоящую историческую книгу, здравіе и благополучіе отъ Христа Бога. Польза исторіи есть многа и велика по истинѣ....

Между прочимъ: «обрѣтаху же ся исторіи сіи на ветхомъ еллинскомъ языкѣ, егоже нынѣшніи еллини не разумѣютъ; по-тому Дороеей «преложи на общій греческій языкъ». Книга Дороея попала къ кирь-Зоту Цыгару, зятю молдо-влахійскаго воеводы Петра, потѣмъ въ руки брата его Апостола Цыгаря, который

1) *Legrand*, III, 45. Отрывокъ изъ греческаго оригинала находится въ принадлежавшей Ник. Головину рукописи Спб. Дух. Акад. Соф. № 1547 (*Христиан. Чт.* 1881 г., № 3—4, стр. 310).

О Каріо-финалѣ см. въ *Болословск. Вѣстн.* 1900 г., № 6, стр. 216—220 (статья *А. П. Лебедева*).

2) Арсеній Грекъ выбылъ изъ справщиковъ московской типографіи въ мѣзъ 1663 г. и его мѣсто занялъ Діонисій. *Въмокурск.* Арсеній Сухановъ, I, 433.

повелѣлъ ее напечатать на свое издѣніе. Нынѣ же по повелѣнію царя Алексѣя Михайловича она переведена на славяно-россійскій языкъ. «Сія историческая книга объемлетъ многія исторіи... отъ созданія міра (сокращеніемъ и малословнѣ) даже до царства блаженнаго Константина Палеолога, послѣдняго царя греческаго, подобнѣ и исторіи святѣйшихъ патріарховъ, патріаршествовавшихъ на апостольскомъ престолѣ константинопольскомъ. Еще объемлетъ исторіи многихъ кесарей и папъ стараго Рима, о пресвѣтлой Венеціи, когда создася, о Константинополи и о Моревѣ, како владѣша франги и како изгнашася. Повѣствуетъ и о соборѣ, иже бысть во Флоренцѣ, и толкованіе на святыи символъ вкратцѣ. Повѣдаетъ плѣненіе константинопольское отъ агарянъ, и откуда нечестивыхъ агарянъ колѣно, и когда явишася, и какія рати и брани сотвориша, и кія грады взяша, и колики султаны царствоваша въ Царѣградѣ даже до султана Мехемета, сына Ибраимова. Еще объемлетъ и нѣщии *хрисмы*

(на полѣ: пророчества), о нихъже глаголють, яко обрѣтошася надъ гробомъ святаго и великаго Константина, перваго царя христіанскаго, ихъже истолкова премудрѣйшій курь-Григорій Схоларій, яже бысть первый патріархъ по шлѣвеніи константинопольскомъ и именовася Геннадій. И саны царствія греческаго и церковныя саны священническія великія константинопольскія церкви.....

Въ концѣ: Святогорець архимандритъ *Діокисій Грекъ* со клеветы своими, труждающимися въ сей книгѣ....

Оглавленіе.

Второе заглавіе: Сокращеніе повѣстей начинаемыхъ отъ созданія міра даже до.....

Начало: Хотяи премудрый содѣтель Господь нашъ и Богъ творити міръ....

253 главы.

Изъ многихъ списковъ мы пользуемся списками Публ. Библ. Ф. IV. 94, Ф. IV. 574, XVII в., Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 2—2, 1691 г., Синод. Библ. № 343, XVII в. Синодальный списокъ

(черновой, съ поправками) въ предисловіи имѣеть слова: и *напечатана* первое его же царскимъ повелѣніемъ, великаго государя нашего.... Алексія Михайловича ..., въ (21)¹ лѣто державы царства его.... (и по благословенію преосвященнаго и богоизбраннаго намѣстника великаго и высочайшаго патріаршескаго престола московскаго и всея Россіи курь-Павла, митрополита сарскаго и подонскаго, и всего освященнаго собора), въ лѣто отъ созданія міра 717 (оставлено мѣсто для четвертой цифры), отъ воплощенія Слова Божія 166 (тоже), мѣсяца (оставлено мѣсто). Въ спискѣ Публ. Библ. F. IV. 574, послѣ перваго заглавія, на-ходятся слова: изготовися въ *тисненіе*, и волею Божіею не совершися печатнымъ тисненіемъ, построить сію книгу не успѣ²).

Оригиналъ — трудъ писателя конца XVI и начала XVII в. Дорофея, митрополита монемвасійскаго, вышедшій въ свѣтъ впервые въ Венеціи въ 1630 г. и потомъ много разъ переизданный, одна изъ популярнѣйшихъ греческихъ книгъ XVII—XVIII вѣковъ, — 'Ο Χρονόγραφος, τούτέστι βιβλίον ιστορικόν συ-

полтхѣн... (мы имѣли въ рукахъ изданіе 1676 г., экземпляръ Моск. Типогр. Библ.)³⁾.

Языкѣ—церковно-славянскій тяжелый, съ кое-какими южно-славянизмами (Дунаѣ и т. п.).

1) Что въ скобкахъ, то въ текстѣ зачеркнуто.

2) Приготовленный къ печати славянскій текстъ представляетъ не мало уклоненій отъ оригинала. Цѣлыя мѣста въ немъ отчеркнуты, съ замѣтною для переписчика: «не писать»; при главѣ 3-й сказано: «всею сѣю третію главу выписать изъ библии, а здѣшнее все оставить».

3) Авторъ—едва ли не одно лицо съ *Іеросемъ*, митрополитомъ монемвасійскимъ, который въ 1588 г., вмѣстѣ съ констант. патріархомъ Іереміею, былъ въ Москвѣ и участвовалъ въ посвященіи перваго московскаго патріарха. *См. описанія Россіи съ востокомъ*, I, 189.

О Хронографѣ, между прочимъ, см. у *Мамышевскаго*, Александр. патріархъ Мелетій Пягасъ, I, 508.

Въ описи книгъ Львовскаго Братства 1601 г. значится «Кроника о грецкомъ панствѣ, издана отъ Ивана Вишенскаго, скоростію (= скорописью) писана» (*Голубецъ*, Петръ Могвала, I, прилож., стр. 169). Если эта Кроника была на славянскомъ или русскомъ языкѣ, она — всего скорѣе — переводъ труда Доросеня.

Переводъ Хронографа Дороея въ концѣ XVII в. былъ пересмотрѣнъ и дополненъ, при участіи *Евекмія*. Большая часть новаго текста находится въ рукописи Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 579—1081, съ поправками и замѣтками. Здѣсь заглавіе:

Néa Σύνοψις, сирѣчь новое собраніе разныхъ исторій, начинающееся отъ сотворенія міра и оканчивающееся даже до сего лѣта отъ Христа 1624¹).

На л. 507 сл. помѣщается «Исторія гражданская о плѣненіи Константинополя, писанная отъ *Мартина Крусія*, сирѣчь отъ книги *Туркопречіи*, начинающаяся отъ шестыслѣчнаго девятисотаго лѣта отъ Адама, отъ Христа же 1392, и кончающаяся даже до днесь».

На л. 580 об. слѣд. находится «Разглагольствіе святѣйшаго Сильвестра, папы ромскаго, на іудеи, бывшее въ Римѣ....»

Последніе листы (588—590) заняты разсказомъ: «О еже како создася Венеція», принадлежащимъ Хронографу Дороею.

Къ этой передѣлкѣ имѣеть какое-то отношеніе неполный

текстъ Хронографя съ замѣтками и матеріалами для дополненія (письма Евѳимія) въ Синод. № 483, л. 64 сл.

Изъ книги *Мартина Крузія* (Cruſius), знаменитой въ свое время *Tugsoegaecia* (Basileae, 1584)²⁾, упомянутой выше, былъ переведенъ, между прочимъ, слѣдующій разсказъ (не оконченный).

И паки ину повѣсть честиѣйшу воспоминаемъ вашей любви мало послѣди. Прешедшимъ двадцатымъ меньшимъ или малымъ чѣмъ больше по взяти отъ турковъ Царяграда о духовной власти архiereомъ данной отъ Бога вязати и разрѣшити.

Начало: По преслав(н)ѣмъ убо Христовѣ рождествѣ о лѣтѣ 1186 (?) сотворися убо таково нѣчто преславно чудо при Максимѣ патриархѣ Царяграда, якоже повѣдаеть о семъ исторія

1) Νέχ Σύνοψις — для отличія отъ кievскаго *Синописа*?

2) Переиздана *Migne*'емъ, CLXI.

Константинопольская, отъ *Теодосія Зигомала*, историка гречкаго
 написаная, въ книзѣ же нарицаемѣй *Туркоиреція* гречески и латински
 типомъ изданная, на листѣ 27 и во второмъ на листѣ
 132 сице свидѣтельствуеть. Тому убо святѣйшему патриарху въ
 та времена Максиму, во священной философіи искусному и благочестнымъ
 житіемъ свѣтло сіяющему мужу, бяху во оно время безбожнаго царя
 агаренскаго султана Махмета въ царскополатѣ честнаго и великаго
 рода и наученія мужіе отъ Трапезондскаго града родомъ, между
 имиже баше единъ сынъ Амцруцнѣкогого потурченный, въ гречкомъ
 же и арапскомъ языкѣ зѣла художный, иже книги наша, въ
 нихъже исповѣданіе православныя христіанскія вѣры и иныя
 таинства христіанская содержатся, повелѣніемъ султановымъ
 во арапскій прелагаше языкъ.

Султанъ узналъ отъ христіанъ, что тѣло умершаго въ отлученіи
 отъ церкви не истаѣваетъ, и пожелалъ удостовѣриться. Патриархъ
 указалъ на тѣло попадьи-блудницы.

Есть мелкія подробности, отсутствующія у Зигомалы-Кру-

зия. Какъ будто переводъ разсказа принадлежитъ челоѣку, слышавшему преданіе о чудѣ.

Переводъ — свободный. Языкъ — церковно-славянскій простой, но правильный.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Р. IV. 218, XVII—XVIII в., лл. 78—80.

Повидимому, тотъ же разсказъ находится въ сборникѣ Вахрамѣева № 466, XVIII в., лл. 13—22, съ заглавіемъ:

Исторія политическая Константинопольская, отъ *Теодора Зигомала*, историка греческаго, исписанная, въ книзѣ же нарицаемой *Туркокречія* гречески и латински типою издаваемая. Въ первой книзѣ на листѣ 26 и во второй на листѣ 132¹⁾.

1) Объ *Θ. Ζυγομαλά* см. *Legrand*, Notice biographique sur Jean et Theodose Zygomalas, Paris, 1889 (срв. ст. *Δεστυνικα* въ *Ж. М. Н. Пр.* 1891, № 1), и *Μαμνιανέσκυ*, Александр. патр. Мелетій Пигасть, I, 539.

Пророчество о Константинополѣ.

Одна изъ послѣднихъ главъ Хронографа Дороея посвящена пророчеству о судьбѣ Константинополя, начертанному на гробницѣ Константина Великаго. Въ переводѣ она носитъ заглавіе:

О останкахъ великаго царя Константина, ихъже принесе сынъ его царь Константій отъ Никомидіи.

Начало: Якоже царствова сынъ великаго Константина Константій, принесе останки отца своего...

Нѣкіи прозорливые мужи сдѣлали надпись на «кровлѣ» гробницы, не полными словами, а лишь начальными буквами словъ, заключавшую въ себѣ предсказаніе, «хризмы», о турецкомъ царствѣ и сокрушеніи его «русымъ» народомъ. Она была истолкована при царѣ Іоаннѣ Палеологѣ патріархомъ *Геннадіемъ*, когда онъ былъ еще мірянинъ.

Эта глава встрѣчается въ сборникахъ к. XVII в. отдѣльно отъ Хронографа (наприм. въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 87;

л. 137—138). Сверхъ того, она (или большое извлечение изъ нея) была переведена отдѣльно.

1. Выписано съ греческаго печатнаго лѣтописца и переведено на словенскій языкъ.

Какъ водарился сынъ великаго Константина о Константиосъ, пренесе мощи отца своего...

Этотъ переводъ сдѣланъ *Арсеніемъ Сухановымъ* и имъ представленъ въ Посольскій приказъ въ 1650 г., при статейномъ спискѣ. Издавъ (съ греческимъ оригиналомъ) *Блюкурровымъ*, Арсеній Сухановъ, I, стр. СХХІХ; II, стр. 221—224; по столбцамъ Моск. Арх. Мин. Ин. Д.

2. Сія писанія, или хризмы, сирѣчь слова, обрѣтошася верху гроба великаго Константина.

Начало: 1 числа индикта царство Измаилево, реченнаго Махмета...

Въ концѣ: А переведено пророченіе сіе съ греческаго языка съ древняго письма на русское въ лѣто 7149-го (=1641).

Этотъ текстъ находится въ сборникѣ Моск. Типогр. Библ. № 394, XVII—XVIII в. (*Орловъ*, Библиотека Моск. Синод. Типографія, ч. I, вып. I, стр. 119). Въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 187, л. 197, онъ носитъ заглавіе: Выписано изъ греческаго печатнаго лѣтописца въ Мутьянской земли (т. е. въ Молдавіи).

Языкъ — церковно-славянскій, съ юго-западно-руссизмами и полонизмами: *маеть, абы, звытяжилъ*.

3. Написаніе, начертанное отъ иѣкихъ святыхъ прозорливыхъ отецъ, изображенное еллииска художества знаменьями и положено на камени ископанномъ надъ гробомъ святаго Константина, перваго царя христіанскаго, во градѣ Никонидійстѣмъ.

Начало: А (вмѣсто 1) индикта царство Измаилево, нареченнаго Магмета....

Въ концѣ: Сіе же писаніе истолкова премудрѣйшій патриархъ

Геннадій Цареградскій, бывшій во время Ивана Палеолога греческаго. А преведе сіе зъ греческаго на словенскій языкъ преосвященный *Гавриилъ*, митрополитъ Назарета Галилейскаго, сый въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто 7159 (=1651), марта въ 1 день¹⁾.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561 л. 120 об., XVII в. (*Бычковъ*, стр. 117).

4. Переводъ съ греческаго языка на словенскій предлагаю азъ, богомолецъ *самилъ*, смиренный Парѳеній, митрополитъ лаодикійскій, который издавна претолковася Схоларіемъ патриархомъ константинопольскимъ Геннадіемъ, для подлиннаго познанія вся-

1) Гавриилъ, митрополитъ назаретскій, прибылъ въ Москву въ декабрѣ 1650 г., выѣхалъ въ июлѣ 1651 г. Онъ повидимому былъ сербъ родомъ, во всякомъ случаѣ хорошо зналъ церковно-славянскій языкъ, и на пути въ Москву, находясь у Хмѣльницкаго, читалъ молитвы «по-русски» (*Соловьевъ*, Истор. Р. изд. Обществ. Пользы, II, 1725). Его «Повѣсть о святыхъ и богопроходныхъ мѣстѣхъ св. града Іерусалима», написанная въ Москвѣ въ мартѣ 1651 г., известна въ значительномъ числѣ списковъ (издана, вмѣстѣ съ собственноручною рукописью Гавриила и кое-какими данными о немъ, — въ *Палестинск. Сборникъ*, вып. 52, 1900 г.).

кому любопытливу православному христіанину: како и когда побѣдится злочестивый султанъ турецкій. Якоже повѣдаеть той Схоларій въ семь своемъ переводѣ.

Письмена, яже обрѣтошася написана надъ гробомъ великаго Константина царя: тит. тідт. ввел. тілм.....

Зри и толкованіе сихъ писменъ, яже отъ Схоларія патриарха константинопольскаго куръ-Геннадія вышеписанныя.

Перваго индикта царство Исмаилово, нарицаемый Моамеъ, иматъ побѣдити родъ Палеологовъ, седмохолміе обдержитъ и въ немъ воцарится.....

Преведе же сіе съ греческаго на словенскій языкъ и преосвященный Гавріилъ, митрополитъ Назарета Галилейскаго, сый бывый въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто 7159, марта 10 день.

Вслѣдъ за этимъ стихи (всего 12 двустижій):

Вселенскій патріарше, Начальниче іерарше,
Курь-Геннадіе свѣтило, Явился мудрый кормило,
Слова мудро столковавый...

Ты, Христе, даждь намъ узрѣти, И звыше вся исполнити
(предсказанное Геннадіемъ).

Тѣмъ и азъ, грѣшный, дерзаю, Сихъ простыхъ стиховъ являю.

Вслѣдъ за этими стихами находятся «стихи на побѣду злочестиваго Мустафы, султана турецкаго», того же Паросенія, помѣченные 12 апрѣля 1698 года.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1745, нач. XVIII в. ¹⁾

1) О митрополитѣ Паросеніи Небогѣ или — вѣрнѣе — Небогѣ, русскомъ по происхожденію: м-тъ *Евменій*, II, 152; *Горскій и Невостр.*, II, 2, 187; *Шаянскія*, Дим. Ростовскій, 361; *Перетисъ въ Чтеніяхъ въ историч. Общ. Нестора Лит.*, кн. XV.

Списки второго и третьего перевода довольно многочисленны; ихъ заглавія и начальныя слова представляютъ нѣкоторое разнообразіе. Возможно, что былъ еще одинъ, пятый, переводъ¹⁾.

Стихотворенія Паисія Лигарида.

1) На двоеглавнаго орла²⁾, всевеличайшаго царя нашего Алексѣя Михайловича, напишь³⁾.

Въ птицахъ орелъ всепревысочайшій единъ отъ нихъ,
Въ царѣхъ царь московскій преимуществуетъ.

Лѣпотствовалъ бо цари великому, державному же

[самоначалинику

Имѣти самодержцевъ символа владыковъ.

2) Напишь²⁾ на вѣнецъ.

Вѣнецъ твой извѣствуетъ, царственнѣйшій царю міра,
Яко начальствуешь сугубою земли благія частію.

Начинаеть восходящее солнце отъ твоего царства,
Грядеть западающее въ твою паки страну.

Убо прореку, о царю, ты возначальствуеши восходомъ, за-
падомъ, обоими странами на царствующую Московію.

3) Напись ²⁾).

Московія царица, Мосохъ градъ, *градъ царей ромейскихъ,*
надежде, радуйся же, здравствуй вельми,

1) См. текстъ, изданный *Термоукскимъ*: Изученіе византійской исторіи и ея тенденціозное приложеніе въ древней Руси, II, 267. Заглавіе: На камени, накопанномъ надъ гробомъ святаго царя Константина перваго, написано литерами сице.

Пекорскій, II, 306: Въ печатной «Исторіи о разореніи послѣднемъ св. града Иерусалима... (и) о взятіи славнаго... Константинополя», 1-ое изд. М. 1713,— обыкновенно помѣщается изображеніе письменъ греческихъ обрѣтшихся на гробѣ великаго Константина, и толкъ... отъ Генадіа патріарха».

2) Вѣроятно, есть связь съ панегирикомъ Симеона Полоцкаго царю Алексію Михайловичу «Орелъ російскій». Близкія отношенія между Паисіемъ и Симеономъ не подлежатъ сомнѣнію.

3) Или: надпись.

Желтый поне народъ произыдетъ, яко отъ улій
 Племена пчель, твоихъ удобовзрашшихъ чресль,
 Яко прежде Ахиллсево воинство, изскакуеть на турки
 И скифскія татары, всегда вооружающаяся.
 Гряди, иди, великосердый Алексѣе, сыне Михайловъ,
 Крѣпотствуй, мужайся, буди побѣдоносень,
Исполни отцевъ богореченія, яко ты носиши
 Вѣнецъ самодержцевъ, знамя Палеулоговъ.

Пояше *Паисій*, газскій передсѣдатель, *Литаридъ*.

Все выписанное нами находится на скорописномъ столбцѣ
 Рум. Муз. № 1644, XVII в. Переводъ сдѣланъ не русскимъ,
 можетъ быть, близко стоявшимъ къ Паисію Арсеніемъ Грекомъ.
 Срв. выше, стр. 342.

Хрисмологіонъ, сирѣчь книга пререченословная, отъ пророчества Даніилова, сказаніе сонія Навуходносорова. Таже: о четырехъ монархіяхъ вселенныя и о ложномъ пророцѣ Махметѣ и о царствіи его. Потомъ: Предреченіе Льва царя Премудраго и иныхъ о плѣненіи Царяграда и о туркахъ, и что имать быти въ грядущее время. Таже: О антихристѣ и о иныхъ многихъ изрядныхъ вещехъ; яже вся на *три* особныя книги раздѣляются.

Отъ *древнѣйшійя харатейныя книги* еллино-греческія переведена на словенскій языкъ повелѣніемъ.... государя царя и великаго князя Алексіа Михайловича... чрезъ Николаа *Славарія*, и не токмо переведена, но и на вся главы различная и пространная толкованія его многотруднымъ тщаніемъ приложена.

Въ царствующемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ сотворенія міра 7181-ое (1673), мѣсяца іаннуарія въ 25 день.

Предисловіе (посвященіе царю Алексею Михайловичу)¹⁾.

Пролегоменонъ, се есть предлагательное на четыре монархіи.

1) Издаю въ *Русск. Вѣстн.* 1841 г., № 5.

Оглавление (подробное).

Начало пророчества Даниилова, отъ вторыя главы, и сказа-
ніе сонія Навуходоносора, царя вавилонскаго, и толкованіе ея.

Глава 1. Стихи іамвійстіи....

Листъ 298 об. До сего мѣста совершился первая книга *за-
ратейная*. Мы же послѣдуемъ четвертыя монархїи царемъ даже
до конца. И паки объ Августѣ кесарѣ. Сей Августъ... (слѣдуетъ
перечень византійскихъ и римскихъ, западныхъ, императоровъ).

Листъ 308 об. И сїеде скончаша царство Греческое и начаша
Турское. Понеже убо о Турскомъ царствѣ и о царѣхъ во *вто-
рой* книзѣ напишемъ¹⁾, сего ради здѣ начинаемъ кесарей рим-
ляно-нѣмецкихъ писати, отъ Кароля Великаго даже донынѣ.
Аще убо западнїи глаголють, яко царство Греческое премѣнися
въ Нѣмецкое, таже и турцы глаголють, яко отъ Бога царство
Греческое имъ предадеша. Мы же глаголемъ, яко Греческое
царство на Русское премѣнися, не токмо благочестїя греческаго

ради, но царствородословія отъ Анны Десинна цареградекаго ради....

Въ концѣ (л. 309) перечень германскихъ императоровъ.

Мы пользуемся отличными списками Синод. Библ. № 192 (принадлежавшимъ патр. Адриану), 1693 г., и Публ. Библ. F. I. 698, XVII в. (едва ли не изъ царской библіотеки).

Нѣкоторые списки: Рум. Муз. № 2615, XVIII в., Чудова мон. № 289, XVII в., Публ. Библ. Q. I. 446, XVIII в., и др. имѣють въ концѣ слѣдующій

Эпизодъ, или совершеніе.

Первая убо книга сего Хрисмологіона и со четвертою монархією и прочая совершися; Богу же поспѣшествующу на прочая двѣ книги подвигнемся къ совершенію. И сице намъ подобаетъ всегда молити Бога и во концѣ книги сея и четвертыя сея монархій, яко паки щедротами своими неизреченными призрѣть на посажденную и понужденную церковь греческую и царство, еже

1) Славяръ не исполнилъ обѣщанія: Хрисмологіонъ во всѣхъ спискахъ имѣеть лишь одну первую книгу.

стенеть подь игомь тиранскимь и невѣрнымь агаряновъ турковъ, и возставить, яко иногда Иисуса Навина, Иуду Маккавеа, своихъ воеводъ непобѣдимыхъ, самодержавнѣйшаго и Богомъ избраннаго царя нашего *Петра Алексіевича* . . . , яко да высокою мышцею и крѣпкою рукою побѣдить и весьма возодолѣеть прескверный родъ Магметовъ возвышенъ и очистить храмы Божіи отъ мерзости запустѣнія и возвыситъ рогъ благочестія, яко иногда Константинъ, великій во царѣхъ, во славу Божію, и да речеть вси людіе: буди, буди! Аминь.

Этотъ «эпилогъ» показываетъ, что свисокъ Хрисмологіона въ эпоху азовскихъ походовъ былъ поднесенъ Спаваріемъ царю Петру.

Греческій оригиналь Хрисмологіона—не «харатейная» книга, какъ пишетъ Спаварій, а произведение *Паусія Лиарида* Χρησμολόγιον Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ρώμης παρωχήμενον ἐπιστώσ και μέλλον, ἐκ διαφόρων συγγραφέων συλλεχθέν και συναρμοσθέν παρά...

μητροπολίτου Γάζης κυρίου Παΐσιου¹⁾). Авторъ не названъ переводчикомъ, можетъ быть, потому, что въ это время утратилъ уже авторитетъ въ глазахъ царя и долженъ былъ уѣхать изъ Москвы.

Неизвѣстно, имѣлъ ли Спафарій всѣ тѣ четыре «книги», о которыхъ говоритъ въ заглавіи, или у него была только одна, имъ переведенная.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый²⁾).

1) *Legrand*, IV, 49. По словамъ *Παναδοπουλο-Κεραμεσσα*, 'Ιεροσολυμιτική Βιβλιοθήκη, I, № 160, іерусалимскій списокъ 1656 года — автографъ Пансіа, съ почитительнымъ письмомъ царю Алексію Мих. Не это ли письмо было подано Пансіемъ царю (*Соловьевъ*, Исторія Р., изд. Общ. Пользы, III, 543)?

2) О Хрисмологіонѣ, кроиѣ *Legrand*'а, см. *Горск. и Невостр.* II, 3, № 259, и *Истрина*, Откровеніе Меѳодія Патарскаго, М. 1897, стр. 239, 290, 299 сл., прилож. VII. О «построеніи» этой книги — *Доп. къ Акт. Историч.* VI, 198, и *Сборникъ Архива Мин. Им. Дѣлъ*, III—IV, стр. 24, статья Токмакова. Объ Пансіи новѣйшія статьи *Лавровскаго* въ *Христ. Ут.* 1889 г., № 11—12, *Воробьева* въ *Р. Арх.* 1893, № 1, *Пирикина* въ *Р. Стар.* 1902 г., № 2, а также *Каптеревъ*, Характеръ отношеній Россіи къ правосл. востоку, стр. 181 сл. Объ близости Пансіа и Спафарія см. *Доп. къ Акт. Ист.*, VI, 216, и книгу *Каптерева*, стр. 202.

Прошение патриарха Аоанасія.

Переводъ съ греческаго письма съ тетради, какову подалъ великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи самодержцу, бывшій цареградской патриархъ *Аоанасій* во 162 (=1653) году, декабря въ 13 день.

Начало: Слово понуждаемое ко благочестивому, тихомирному и Богомъ вѣнчанному нашему царю... (объ освобожденіи грековъ отъ турецкаго ига и о занятіи русскимъ царемъ Константинополя).

Мы знаемъ два списка — Увар. № 1755, XVIII в., лл. 247—275 (отсюда выписанное выше), и Рум. Муз. № 712¹).

Физиологъ, Дамаскина Студита.

Дамаскина архіерея *Студита* Собрание отъ древнихъ философовъ о нѣкихъ свойствахъ естества животныхъ.

О орлѣ, глава 1. Орель есть царь надъ всѣми летающими и
никогда же въ животѣ своемъ пьетъ воду...

О пѣтелѣ, глава 2. Пѣтель глаголется пѣтухъ, имать...

О славїи, глава 3. Славїй глаголется соловей, имать...

О змїи динсѣ, глава 90. Есть инъ змїй...

О онокентаврѣ, глава 91. Есть животно во Индіи...

91 рассказъ о чудесныхъ свойствахъ животныхъ.

Изъ многихъ списковъ мы пользуемся спискомъ Публ. Библ.
Q. VI. 1, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), Спб. Дух.
Ав. Соф. № 1428, XVIII в., Моск. Общ. Ист. и Др. № 207,
Увар. № 1873, XVII в. Есть списки, въ которыхъ рассказы

1) Содержаніе см. у *Макарія*, Исторія р. церкви, XII, 124, и у *Кантарева*,
въ *Ученїяхъ Общ. Люб. дух. просв.* 1889 г., № 10, стр. 373—385 (по Румянц. ру-
кописи). Срв. выше, стр. 339.

Изъявленіе надежды, что Богъ «въ недолгое время» подастъ московскому
царю наслѣдіе царя Константина, появляется въ письмахъ греческихъ патриар-
ховъ со второй половины XVI в. (*Сношенїя Россїи съ востокомъ*, I, 150—151).

Дамаскина расположены въ порядкѣ русскаго алфавита. Есть списки (и ихъ много) съ дополненіями изъ Толковой Псалти, Шестоднева и др. источниковъ; къ послѣднимъ принадлежитъ отличный списокъ Синод. Библ. № 377, принадлежавшій Евѳимію и отчасти имъ писанный.

Греческій оригиналъ изданъ при венеціанскомъ Ирмолоѣ 1671 г. (экземпляръ — въ Моск. Типогр. Библ.)¹⁾. Здѣсь заглавіе: *Δαμασκηνοῦ ἀρχιερέως τοῦ Στουδίτου Συνάθροισις ἐκ τῶν παλαιῶν φιλοσόφων περὶ φύσεως ἰδιωμάτων τινῶν ζώων.*

Начало: *Καὶ πρῶτον περὶ ἀετοῦ. Ὁ ἀετός εἶναι βασιλεύς εἰς ὅλα τὰ πετώμενα. Καὶ ποτέ εἰς ὅλην τοῦ τὴν ζωὴν νερόν δὲν πίννει...*

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

1. Предисловіе къ читателю.

Читателю любезный, *Софронія Лихудія* грека учителя словесное сіе теченіе, прежде начато сушо, нынѣ совершился, преведено бывше съ еллинскаго на славенское бесѣдованіе честнымъ и словеснымъ іеродіакономонахомъ грекомъ *Космою* аконоверскимъ въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ, въ честнѣй обители Чуда архистратига Михаила, за многое тщаніе и иждивеніе ученика его, Крашениннаго ряда купца *Іоанна* Іоаннова сына, нарицаемаго *Краткаго*²⁾, въ славу и честь святыя Троицы, въ пользу же любопытельнымъ. Въ лѣто отъ созданія міра 7206-ое (=1698), мѣсяца августа въ 12 день.

1) *Тихомировъ* (Соч. I, прим. стр. 7) говоритъ о венеч. *Окношнѣ*. — Объ этомъ Физиологѣ и его авторѣ см. *Кармелъ*, Матеріалы и замѣтки по литературной исторіи Физиолога, стр. 43, прим.

2) Этотъ московскій купецъ въ 1713 г. далъ средства на переводъ или сочиненіе «Зеркала естествозрительнаго» (Публ. Библ. О. VII. 1). *Литерат. Вѣстн.* 1901 г., кн. 6, стр. 128. — Фискаль Курбатовъ въ 1716 г. писалъ Петру о московскихъ купцахъ Иванѣ Короткомъ и Ле. Павловѣ, что они — «люди умные и торговцы знатные и лѣтами не старые». *Соловьевъ*, Ист. Р., изд. Обществ. Пользы, IV, 202.

Софронія іеромонаха *Дикудіева* кефалинитянина, философин же и священныя богословія учителя, О силѣ риторическѣй, или о риторикѣ божественнѣй же и человекескѣй книги 4.

Предисловіе. Начало: Мысль (негли зѣло неправедна) родися и возрасте нѣкихъ во умѣ....

(Книга 1). О стіхіяхъ риторики.

Глава 1. О естествѣ риторики.

Начало: Риторика убо наречеса отъ греческаго глагола рео, рекше теку....

Книга 2-я. Предисловіе о красноглагольствѣ.

Начало: Предложительно намъ бяше расположеніе....

Глава 1. О красноглаголаніи и раздѣленіи его и о лѣпотѣ первыя его части.

Начало: Красноглагольство, якоже опредѣлится нами....

Книга 3-я. О изложеніи и частехъ слова.

Предисловіе. Начало: Якоже обрѣтеніе отверзаетъ....

Глава 1. О мудрованіи же и разсужденіи изложеніе.

Начало: Первыя части изложенія суть, яко....

Книга 4-я и послѣдняя. О показательномъ словѣ и о началѣ его и характерѣ.

(Предсловіе). Начало: Побесѣдовавшимъ (намъ) родственнѣ....

Глава 1-я. О веществѣ похвалы и о тѣхъ, имъже отдается похвала.

Начало: Начинаемъ убо отъ Дія....

(Въ этой книгѣ, въ концѣ, образцы словъ, съ рисунками деревьевъ = схемъ).

Эпилогъ всея книги. Начало: Сія суть вся еже по силѣ....

Пользуемся спискомъ Уваров. № 2110, к. XVII в., отличнаго письма, въ бархатномъ переплетѣ, вѣроятно, подноснымъ экземпляромъ переводчика; изъ него взято выписанное выше. Съ нимъ сходенъ (но не имѣетъ указаніе на Козму) списокъ Румянц. Муз. № 245, нач. XVIII в. Изъ списка Флорищевой пустыни 1699 г., написаннаго «ученикомъ» Сохнинскимъ, можно усматривать употребленіе перевода Козмы въ качествѣ учебника.

Трудъ Лихуда даетъ извлеченія (въ переводѣ) не только изъ греческихъ, но и изъ латинскихъ писателей (Цицерона и др.)¹⁾.

Списокъ Публ. Библ. О. XV. 8, нач. XVIII в. (отчасти, кажется, автографъ Андрея Денисова, см. л. 139 об.), имѣеть много мелкихъ отличій. Въ немъ нѣтъ предисловія Козмы; въ заглавіи, послѣ «учителя», прибавлено: новую московскую лужію ученіемъ просвѣщающаго; начало предисловія: Возрасте нѣкихъ во умѣ мудрованіе негли зѣло неправедно...; начало 1-й главы 1-й книги: Риторика убо наречена бѣше отъ греческа глагола рео глаголю... Съ этимъ спискомъ въ общемъ согласенъ великолѣпный списокъ Публ. Библ. Погод. № 1659, нач. XVIII в.

2. Безъ заглавія.

Что есть риторика? Риторика есть наука красно и о всякихъ вещехъ прилично глаголати. Егда риторика наречется добрѣ глаголати, и симъ разнствуеть отъ неправого и неграмматическаго глаголанія, яко добрѣ глаголати есть грамматически глаголати...

Въ главѣ введенія о «частяхъ риторики» мы читаемъ: «Части

риторики суть пять: изобрѣтеніе, расположеніе, изглаголаніе, память, произношеніе.

Книга 1-я начинается словами: Понеже всякъ премудрый риторъ долженствуетъ...

Книга 2-я, о расположеніи, начинается словами: Расположеніе есть второй чинъ риторскій, нуждный ритору....

Мы пользуемся списками Спб. Дух. Акад. Соф. №№ 1510 (изъ него выписанное выше) и 1559, нач. XVIII в., и Ярославскаго Спасо-Преображ. монастыря № 193—180, к. XVII в. (л. 11 сл.)²⁾. Послѣдній списокъ имѣеть надписи: «Реторика казенная 1701-го (года)», на л. 1; «1701-го году», на л. 178 об.; «Реторика казенная, переведена съ латинскаго языка»³⁾, на зад-

1) О Риторикѣ Лихуда, ея оригиналѣ (книгѣ Скуфа) и переводахъ см. у Смирнова, Исторія Славяно-греко-латинской Академіи, стр. 51 сл.

2) Срв. Викторовъ, 315.

3) Срв. Увар. № 2040. Здѣсь часть этой Риторики (съ посвященіемъ Козмы Мусину-Пушкину) имѣеть заглавіе: Риторика сочинена на латинскомъ языкѣ

ней доскѣ переплета; часть его текста (л. 11) писана *Евоиміемъ*. Передъ Риторикой въ немъ «Предсловіе риторики»; здѣсь на чальные слова: Якоже обрѣтеніе отверзаетъ источники естества и благоглаголанія дѣланіе, тако и изложеніе...; здѣсь же такого рода объясненіе автора: Обаче азъ въ семъ риторическомъ своемъ дѣлѣ имамъ ину мысль по премногу разну (юныхъ разума), понеже оставивъ древльняя оная училищная пѣнія, намѣрихся положить въ краткословіи предъ очеса ваша прилежнѣйшая суды и словеса свѣтлыхъ творцевъ о родѣ благоглаголанія и о всемъ сказаніи риторскія силы *пресвятыхъ елино-грековъ...* ¹⁾.

О принадлежности этой Риторики *Софронію Лихуду* мы знаемъ отъ *Смирнова*, *Исторія Славяно-греко-латинской Академіи*, М. 1855, стр. 54. Переводъ сдѣланъ съ греческаго, какъ видно уже изъ большого количества въ текстѣ греческихъ словъ въ позднемъ греческомъ произношеніи.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, не вездѣ удобопонятный.

3. Книга риторскаго всекраснаго златословія. Твореніе краснословеснаго дидакала *Козмы*, діакона и аѳногрека, монаха и обитателя чудовскаго.

(Посвященіе Скуфа). Пречистѣй Приснодѣвѣ Маріи ангельскій радуйся.

Начало: Въ руку Твоею святою, о Пречистая Дѣво, книга сія лежитъ....

(Предисловіе Козмы). Трудолюбивѣйшему читателю о Господѣ радоватися.

Начало: Понеже, любимый мой читателю, повелѣніе имама....

преосвященнымъ *Стефаномъ* (Яворскимъ)..., переведена же на словенскій *Бенедиктомъ* Полицарновымъ, типографщикомъ, лѣта Господня 1705, февруарія.

1) Списокъ Академіи Наукъ 16. 6. 13, нач. XVIII в., также имѣетъ «Предисловіе о риторикѣ. Похвала и сказаніе о разумѣ ея» (съ начальными словами: Риторика есть художество, еже учить слово украшати...), отличное отъ вышеуказаннаго.

Софроній Лихудъ въ первый разъ преподавалъ риторикѣ въ 1688 г. Сменцовскій, Лихуды, 72.

Между прочимъ: Послѣдую же во всемъ изданію медоточнаго учителя философіи и священныя богословіи . . . іереа *Фракійска Скуфа Критскаю*; не яко гробокопатель, по Великому Василию, того чуднаго мужа медоструйное изданіе свойствуя, но яко ухо ему приклонивъ, подражая того медоточность и по стопамъ его ходя и въ его сочиненіе яко въ чистое зеркало прилежно зря, свое пишу изданіе....

Пріими убо, брате мой, сію книгу яко изъ рукъ Пречистыя Дѣвы Маріи, видѣвъ неисчетныя моя труды, яко страствуя и всякимъ препинаемъ противнымъ случаемъ, яко тать дни и часы крадуя, на сіе упражняхся....

Предисловіе всея книги.

Начало: Велія есть сила царственныя риторики....

Книги риторскія часть 1.

Глава 1. О обрѣтеніи риторики.

Начало: По общей воля всѣхъ учителей сего художества на

двое раздѣляемъ риторикѣ...., на естественную глаголю и художественну....

Мы пользуемся неполнымъ спискомъ Уваров. № 2113, нач. XVIII в.

Списокъ Публ. Библ. Q. XV. 1, первой полов. XVIII в., съ пропусками и перебитыми листами, передъ посвященіемъ Богородицѣ, имѣетъ еще слѣд. посвященіе:

Тишайшаго и несподѣямѣйшаго царскаго пресвѣтлаго величества сенатору и совѣтнику..., боярину господину Іоанну Алексіевичу Мусину-Пушкину долголѣтнаго пребыванія и всегдашняго благополучія.

Начало: Аще бы оиъ, яже Богъ прелюбимъ и прелюбимъ природѣ твоей владѣ....

По этому списку Риторика дѣлится на 4 части, изъ которыхъ первая заключаетъ въ себѣ 28 главъ, третья (о сказаніи или благовѣщаніи) 12 главъ, четвертая (о схиматахъ) 37 главъ. Последняя оканчивается короткимъ послѣсловіемъ:

Сія вся да будетъ въ славу и честь истиннаго Божія Слова....

Оригиналъ—*Τέχνη ῥητορικῆς Φραγκίσκου ἱερέως τοῦ Σχοῦρου Κρητός*, Венеція, 1661, на «простомъ» греческомъ языкѣ¹⁾.

Трудъ Козмы — не простой переводъ, а мѣстами передѣлка его оригинала. Многочисленные примѣры взяты имъ изъ русской исторіи и дѣйствительности и говорятъ то объ Россіи, Москвѣ, то объ свв. Борисѣ и Глѣбѣ, Алексѣѣ митрополитѣ (о последнемъ часто: Козма жилъ въ Чудовомъ монастырѣ)²⁾.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, но сравнительно ясный, съ большимъ количествомъ греческихъ словъ. Отмѣтимъ (въ посвященіи Мусію-Пушкину): *Юсмишъ, Паллада*.

Метафизика и космографія.

1) Безъ заглавія.

Глава первая. Два вида суть познанія, имаже, яко свѣтомъ нѣкимъ пресвѣтлѣйшимъ, сокровенная и тайная....

Глава 2. О члнѣ и степенехъ, имиже совершается познаніе.
Познаніе божественнымъ преданое....

Книга седмая, въ нейже дѣйствуется о аггелѣхъ и волхвованіи и раздѣленіи аггеловъ.

Глава 4. О раздѣленіи демоновъ.

Глава 8. О уставѣ и раздѣленіи волхвованія³⁾.

Далѣе, съ л. 98, другой текстъ:

2) *Іоанникія* іеромонаха *Маркура* керкурееанина, учителя философа, О метеорахъ.

Начало: Хотящимъ намъ повѣдати о метеорныхъ вещехъ....

1) Писаревъ перевелъ эту Риторику вновь; подъ названіемъ: «Златословъ, или открытіе риторскія науки», она напечатана въ 1779 и 1796 годахъ. Срв. *Журн. Мин. Н. Пр.* 1845 г., ч. 45, стр. 84 (ст. Смѣловскаго).

2) О Козмѣ и его переводахъ съ *русскаго на греческій* см. статьи Х. М. Лопарева въ *Памятникахъ Древн. Писем.* № 141, и А. А. Дмитріевскаго въ *Визант. Временн.* 1894 г., № 2, стр. 424.

3) Одна изъ рукописей Флорицовой пустыни, описанная *Георгіевскимъ* («Флорицѣва пустынь», стр. 197), заключаетъ въ себѣ сочиненіе *Іоанникія Лихуда*, безъ заглавія и начала (вторая часть говоритъ о «богословскомъ истязаніи»), повидимому *Мета-физики*. Подробнѣе о ней—у *Георгіевскаго*, № 54.

Рѣчь идетъ о млечномъ пути, кометахъ, снѣгѣ, дождѣ, росѣ, землетрясеніи и т. п.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ Публ. Библ. Погод. № 1672, конца XVII—нач. XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій, съ гречизмами: Θάλασση, Διμοκритъ и т. п.

Оригиналъ втораго сочиненія указанъ *Legrand*'омъ: Μετεωρολογικόν, ἢ γουν διήγησις χαριστάτη εἰς τὰ μετέωρα τοῦ Ἀριστοτέλους..., παρὰ τοῦ λογιωτάτου ἐν ἱερομοναχοῦ κυρίου Ἰωαννικίου τοῦ Μαρκουρᾶ τοῦ ἐκ Κερκύρας, Венеція, 1642. Заглавіе нашего текста передаетъ второе заглавіе оригинала: Ἰωαννικίου ἱερομοναχοῦ Μαρκουρᾶ τοῦ Κερκυραίου, διδασκίλου φιλοσόφου, Περί μετεώρων.

Математика сочиненія.

Оныя книга 1-я.

Начало: Презрядно миѣ видится сія, яже смотрительнѣ философствована быша, разлучити зрительную философія часть отъ

дѣятельныя. Аще бо...

Мы знаемъ этотъ текстъ въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 6, конца XVII в. (л. 78—164). Содержаніе — нѣчто въ родѣ космографіи, съ геометрическими чертежами (на которыхъ буквы латинскія; цифры славянскія и арабскія). Переводъ — плохой, малопонятный. Языкъ — церковно-славянскій тяжелый, со словами: физика, форма, фигура, сентенція, милая нѣмецкая и т. п. съ одной стороны, кентръ, ко аркту, оризонть, нѣмецкая естества, соурь, маѳематика, геологически и т. п. съ другой. Между прочимъ: Дунай межъ Ульма ближняго и межъ (въ) Византіи Оракійстѣй по его долготѣ и бѣжанію въ Понтъ испрожняется..., межъ Ульма и Византіи....

На нашъ взглядъ, скорѣе переводъ съ греческаго, чѣмъ съ латинскаго. Объ оригиналѣ не можемъ сказать ничего¹⁾.

1) Иоанникій Лихудъ преподавалъ, между прочимъ, «физику», по Аристотелю. Смирновъ, Исторія Московской Славяно-греко-латинской Академіи, М

Изъ грамматики.

Аноѣма, архимарита святыя Голговы, о силѣ книжиѣй, яже надъ коеюждо рѣчию пишется, отъ просодия.

Начало: Просодио наречется гречески вся верхняя сила книжная...

Текстъ, который мы имѣемъ въ рукописи Синод. Библ. № 933 и который издавъ *И. В. Яничемъ* въ «Изслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 785—788, представляетъ передѣлку греческой статейки объ надстрочныхъ знакахъ.

Слѣдуетъ отмѣтить выраженіе: *во еллинскомъ же и въ словенскомъ писаніи*¹⁾.

 Лунникъ.

О лунномъ хожденіи. Нач.: Идетъ луна день 13 ступень, да 11 чертъ, а во всякой зодіа по 30 ступеней идетъ....

Лунникъ іерусалимскій. Нач.: Сказаніе іерусалимскаго Лунника: роженіе 24 часа въ день....

Въ концѣ: Сей Лунникъ іерусалимскій преведенъ отъ іерусалимска граматы *Козмою* новгородцемъ.

1855, стр. 60 (здѣсь объ этомъ курсѣ на основаніи рукописи Моск. Дух. Ак.) Но нѣтъ основанія видѣть въ «Математика сочиненія» эти лекціи Лихуда.

«Физика» съ «краткою метафизикою», по Духовному Регламенту 1721 г. входитъ въ курсъ академіи новаго типа.

«Зерцало естествозрительное», переведенное въ Москвѣ въ 1713 г. (Публ. Библ. О. VII. 1), нѣчто въ родѣ руководства по физикѣ, астрономіи, метафизикѣ, не имѣетъ ничего общаго съ «Мат. соч.». Срв. стр. 369, прим.

1) «Въ концѣ рукописной грамматики XVI вѣка находится слѣдующее примѣчаніе: Сіе писахъ памяти для, воелику уразумѣхъ *превести зъ греческіе на словенскій языкъ*, пребывавъ и учахъ въ училищи (греческомъ?). А какъ уже разума прибавило, ино въ то время въ суетахъ міра сего посѣвахъ и силы телесна убавило, имже чини и *устанам* грамматичнымъ не преведены по-російскы. А здѣсе (въ Россіи?) того не знаютъ и не въспрашиваютъ и учитися не хотятъ». *Н. К. Никольскій*, Рѣчь тонкословія греч., III, прим. (*Пам. Др. Писъм.* № CXIV).

Въ одной изъ рукописей Флорищевой пустыни (*Георіевскій*, стр. 172) значится статейка: О верхней силѣ *саминской*.

Эти двѣ небольшія статьи находятся въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, нач. XVII в., лл. 161—162. Въ серединѣ второй изъ нихъ вставлено «Ученіе луннику преведенному отъ жидовскихъ книгъ» (см. ниже).

Быть можетъ, Лунникъ іерусалимскій продолжается послѣ указанія на переводъ его Козмою и къ нему принадлежитъ «Настатіе книжнымъ мѣсяцемъ, еже есть епактіе (нач.: Сія семь рукъ имѣеть въ себѣ...¹).

Руководство по иконописи.

Сохранившаяся часть издана *Н. И. Петровымъ*: «Типикъ о церковномъ и о настѣнномъ писемѣ епископа Нектарія и значеніе его въ исторіи русской иконописи», Спб. 1899 (изъ *Записокъ* Имп. Русск. Археологич. Общества), съ изслѣдованіемъ.

«Лѣта 7107 (=1599), іюля въ 24 день написанъ сій типикъ

при державѣ благочестиваго и великаго государя царя и великаго князя Іоанна Васильевича, всея Россіи самодержца. Изло-

1) Лунниковъ, или статей «о лунномъ теченіи», «о лунномъ ходеніи», въ Москвѣ XVI—XVII вѣковъ обращалось нѣсколько. Въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 220—381, л. 109 сл., находится статья: «О кругѣ солнечномъ и о лунномъ и о прехожденіи пасхи греческой и латинской». Здѣсь мы читаемъ: Подобаеть вѣдати, чесо ради солнечный кругъ съ луннымъ во счетѣ не сличень, якоже показуеть нынѣшняго 7176-го (=1668) году кругъ солнца 8 въ доходѣ, а кругъ луны 12 въ доходѣ же, а по счету быть кругу лунному третіему на десять въ доходѣ. Аще кто хоцеть истинно разумѣти, вѣдаетъ сіе. Понеже въ московскихъ лунныхъ положенъ первый кругъ луны... (далѣе говорится о «печатныхъ лунникахъ», т. е. о находящихся при печатной Слѣдованной Псалтыри).

Изъ обращавшихся въ Москвѣ Пасхалій (руководствъ къ нахожденію дня пасхи, съ таблицами или безъ таблицъ) нѣкоторыя, нарисованы, переведены съ греческаго. Между ними встрѣчается «Пасхалія философа нѣкоего, именомъ Клеопатра, сложеніе и мудрость военоды Царяграда, обрѣтено на персти его» (*Погорьловъ*, Библіотека Моск. Синод. Типографіи, II, стр. 34), самое названіе которой указываетъ на переводъ съ греческаго. Въ молдавскомъ сборникѣ 1512 г., со статьями русскаго происхожденія, эта Пасхалія имѣетъ болѣе ясное заглавіе: Пасхалія обрѣтена на прѣстени Клеопатринѣ, вѣегда основанія полагаахуся стѣлца Константина благочестиваго (*Ильмирскій*, Изъ славянскихъ рукописей, М. 1898, стр. 86).

жено отъ греческихъ обычаевъ о церковномъ и настѣнномъ письмѣ.... епископомъ *Нектаріемъ* изъ Сербскія земли, отъ града Велесава. Изъ этихъ словъ не видно, съ чего сдѣланъ переводъ, съ греческаго ли текста привезеннаго *Нектаріемъ*, или съ греческаго текста написаннаго уже въ Россіи *Нектаріемъ*.

Годъ перевода, указанный выше, соответствуетъ даннымъ о *Нектаріи*. Онъ въ 1599 году былъ уже въ Россіи; въ 1613 году былъ сдѣланъ вологодскимъ архіепископомъ; въ 1622 году жилъ въ Москвѣ.

Языкъ — русский простой. Переводъ сдѣланъ, повидимому, русскимъ, однимъ изъ переводчиковъ Посольскаго приказа.

Епистолія о недѣлѣ.

Посланіе Господа нашего Иисусъ Христа, съ небесе спадшее

въ святы градъ Іерусалимъ, вѣсть дивна, бывшая во святомъ Іерусалимѣ....

Начало: Спаде камень студенъ съ небеси въ святѣмъ градѣ Іерусалимѣ, и тяготы его не можетъ никто исповѣдати. Въ единѣ же отъ дни патриархъ іерусалимскій съборъ сътвори и молитву сътворише за 3 дни и за 3 ноци.... Видите, сынове чловѣчестіи, еже первое и второе послахъ вамъ писанія, и не вѣроставе....

Упоминается, какъ современникъ, іерусалимскій патриархъ Іоакимъ, бывшій патриархомъ въ 1438 и 1442—1453 гг.¹⁾ Въ концѣ: Нависа же ся сіе посланіе въ лѣто 6956 (=1448), индикта 12, въ градъ Іерусалимъ; преписа же ся сей списокъ въ богоспасаемѣмъ славнѣмъ градѣ Москвѣ, при державѣ великаго самодержьца князя Василіа Василіевича и его сына великаго князя Ивана Василіевича, а по благословенію господина нашего митрополита Іоны, кіевскаго и всея Руси, въ лѣто 6960 (=1452), индикта 15, мѣсяца марта въ 2 день.

Старшій списокъ — Сиб. Дух. Акад. Кирилл. 11—1088,

¹⁾ *Архивъ Серій, Мѣсяцесловъ востока, II², 690.*

конца XV в., лл. 254—260 об. (изданъ акад. *Веселовскимъ* въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1876 г., № 3).

Языкъ — церковно-славянскій, безъ сколько-нибудь яркихъ южно-славянизмовъ.

Лѣкарство духовное.

1) Повѣсть чудна о врачѣхъ.

Повѣдаша отцы, яко проходя мнихъ сквозь скитъ, видѣ въ гостинницу и видѣвъ врача преславна зѣло. Мнози приходяще къ нему различныя имѣюще недуги, врачъ же комуждо раздаваше одержимымъ различными недуги былія цѣлебная. Мнихъ же, сія зря, дивляшеся. И рече мнихъ врачу: есть ли быліе во множествѣ грѣховъ успѣвающе? Врачъ же рече: ей, прииди мужественнѣ, приими корень послушанія и листвіе терпѣнія и цвѣтъ чистоты и плодъ добрыхъ дѣлъ, изотри въ котлѣ беззлобія и про-

ныя слова: Ἀδελφός τις ἀπελθὼν εἰς ἰατρὸν, ἠρώτησεν αὐτὸν, ἀνὴρ εὐρίσκειται... Наши переводчики воспользовались, вѣроятно, рукописными текстами статейки¹⁾.

Биографія Езопа и его басни.

1) Житіе Езопа баснослова и о хожденіи его и о его мудрости, како стязаяся съ еллинскими мудрецы и свою мудрость показуя многимъ царемъ. Списано отъ *Максима Клавдія* (= Плавуда).

Начало: Вещей человѣческихъ естество преслѣдоваша и прочія и наслѣдовавшимъ подаша; Езопъ же не кромѣ Божіяго духовенія....

Предисловіе къ читателю.

Ты же, любимый читателю, чтыи меня и утѣшая,
И всякія мудрости и разума всегда исполняя,
И меня, баснослагателя Езопа, во всякихъ мудростей

сѣи въ рѣшетѣ разсужденія, всыпая въ горнецъ смиренія и пролей воды отъ слезъ.

Мы пользуемся лицевымъ Синодикомъ Публ. Библ. Ф. 1. 733, л. 237, XVIII в.

2) Безъ заглавія. Начало: Нѣкій мнихъ придоша въ нѣкую лечебницу, узрѣхъ врача...

Находится въ сборникѣ Син. Библ. № 865 (*Горск. и Нев. № 327*), XVII в., л. 62. Срв. текстъ лубочной картины XVIII в. *Ровинскій*, III, 52.

3) Аптека душевная. Нач. Нѣкій человекъ приде къ врачу, прося у него: есть корень цѣляй грѣхи...

Находится въ сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 509—990, XVII в., л. 227. Срв. текстъ лубочной картины XIX в. *Ровинскій*, III, 52; V, 214.

Близкая по содержанию греческая статейка напечатана въ приложеніи къ книгѣ: *Προσκυνητάριον τοῦ ἁγίου ὄρους τοῦ Ἄθωνος, ὑπὸ ἱατροῦ Ἰωάννου τοῦ Κομνηνοῦ. 1701. Ἐν τῇ μονῇ τοῦ Συναγωγίου* (въ Валахія). Ея заглавіе: *Ἱατρικὰ ψυχωφελέης*; началь-

Еще нѣсколько стиховъ разной величины. Затѣмъ:

Вирши на премудраго баснослagателя Езопа.

Баснослagатель Езопъ не украшенъ образомъ;

Внимая же сего, обращайся съ разумомъ.... (стихи).

Въ концѣ: словеса.... яже отъ *ελληνικη* ²⁾ преведенна суть мною...

Слѣдуютъ басни Езопа, съ толкованіемъ; изъ нихъ первая: Орелъ съ лисицею. Начало: Орелъ съ лисицею содружившия и близъ себе жити оба начаша....

Надписаніе *Αὐτομῖα* мудреца.

Баснь или притча отъ творцевъ изиде (стихи, гдѣ дается опредѣленіе басни).

1) Книга I. Комнина переведена ок. 1705 г. чудовскимъ монахомъ Дамаскиномъ (переводъ его издавъ архим. Леонидомъ въ «Памятникахъ Древней Письменности» 1883 года); здѣсь нашей статейки нѣтъ.

2) Однако Езопъ, Автоμῖα (*Ἀρθόμῖος*) и т. п.

Въ концѣ: Исторія книги сев. Притчи, или баснословіе Езопа Фрига, философа греческаго и баснописца, преведены были съ греческаго діалекта на словенскій языкъ Теодоромъ Касьяновымъ сыномъ *Гозвинскимъ* въ царствующемъ градѣ Москвѣ, отъ созданія міру 7116 (=1607), октября въ 19 день.

Мы пользуемся списками Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 250—455, к. XVII в., подробно описаннымъ П. К. Сямони¹⁾ (здѣсь текстъ обрывается на 129-й баснѣ), и Публ. Библ. Погод. № 1964, XVII в., упомянутымъ у *А. Н. Пытина* (Очеркъ, 169); здѣсь басни, числомъ 142, безъ «Предисловія къ читателю»²⁾.

Списокъ Публ. Библ. Q. XV. 103, к. XVII в., заключаетъ въ себѣ текстъ 132 басенъ съ толкованіемъ и съ заглавіемъ:

Книга глаголемая Езопъ по-русски, а по-гречески стихіе-словъ, и сляински вирша, въ нейже написашася повѣствованіе о небесныхъ птицахъ и о земныхъ скотѣхъ и о звѣрѣхъ и о гадѣхъ, и приводится ко всякому человѣческому разуму и праву

притчами, сказуются и о дружбѣ и недружбѣ и о лести. Прочитая же уразумѣть вся.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

2) Житіе естественнѣ острѣйшаго Есона Фригійскаго.

Начало: Естество вещей, еже есть въ человекѣхъ, испытаху и иніи мнози и предаша тое послѣдороднымъ своимъ...

Извѣстенъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVIII. 3, к. XVII в.

Переводъ — очень недуренъ; мѣстами ва поляхъ варианты къ отдѣльнымъ словамъ текста. Языкъ — церковно-славянскій ученый, удобопонятный³⁾.

1) *Симони*, Старинные сборники р. пословиць, поговорокъ..., Спб. 1899. Здѣсь, стр. 54, выписаны начальныя слова всѣхъ басенъ въ переводѣ Гозвинскаго

2) Другіе списки указаны у *Пилина*, *ibid.* Срв. *Пехарскій*, II, № 28.

3) Изданіе басенъ Эсона съ біографіей его (Плануда) и съ разсужденіями о баснѣ Аѳонія, Филострата и Гермогена, вышло въ Базелѣ въ 1518 г. и было въ XVI в. не разъ повторено.

Изъ сочиненія Г. Кодина.

Изложеніе титуловъ по изъясненію чертогoprавителя *Кодина*, какимъ образомъ пишетъ константинопольскій патріархъ къ прочимъ патріархамъ и архіепископамъ, также митрополитамъ и прочимъ мірскимъ властенаачальникамъ вельможамъ.

Находится въ рукописи Казанскаго Университета № 1566, XVIII в. (*Артемьевъ*, 45)¹⁾.

М-ть Евгений, а за нимъ архіеп. Филаретъ, приписываютъ этотъ переводъ *Арсенію Сатановскому*. Если это вѣрно, то переводъ сдѣланъ съ латинскаго, такъ какъ Арсеній не зналъ погречески (см. выше, стр. 286, прим.).

Епифаній Славинецкій въ своемъ «Оглавленіи книгъ» не упоминаетъ объ этомъ переводѣ.

Уставы граждано-правительныя, отъ *Фукидидовы* Исторіи, книги первыя.

Начало: Кикеронъ и Фукидидъ кратокъ есть и тонкій....

Конецъ взятъ изъ «Панегирика» Плинія (срв. стр. 183, прим.).

Мы знаемъ объ этомъ переводѣ изъ «Оглавленія книгъ», Епифанія Славинецкаго. Здѣсь говорится о томъ, что переводъ принадлежитъ *Епифанію*, что всѣхъ тетратей въ 4^о было въ немъ 73.

Что это за сочиненіе, мы не въ состояніи опредѣлить; объ языкѣ оригинала не можемъ ничего сказать.

1) Сочиненіе «De officiis Magnae Ecclesiae et aulae Constantinopolitanae (откуда взятъ этотъ отрывокъ)»—*Migne*, CLVII. О немъ и его авторѣ см. *Krumpholtz*, *Gesch. d. byzant. Litter.* 2, 424—425.

V.

Изъ записей устныхъ разсказовъ.

Московское правительство XV—XVII вѣковъ живо интересовалось тѣмъ, что происходило въ сосѣднихъ государствахъ, и усердно собирало «вѣсти». Посольскій приказъ въ Москвѣ и воеводы въ пограничныхъ городахъ спрашивали всѣхъ прїѣзжихъ, иностранцевъ и русскихъ, о томъ, что они видѣли и слышали въ чужихъ земляхъ, и записывали ихъ «сказки»¹⁾. Бывшіе за границею московскіе послы и гонцы также разузнавали о всякой всячинѣ (согласно наказамъ изъ Москвы) и добытыя свѣдѣнія вносили въ свои статейные списки.

Само собою разумѣется, большая часть полученныхъ такимъ образомъ сообщеній касалась политики и для обыкновеннаго московскаго кивжника не представляла ничего любопытнаго. Они до насъ дошли въ приказныхъ дѣлахъ. Но другая часть сообщеній, рассказы почему-нибудь особенно занимательные²⁾, иногда

1) Напримѣръ, когда въ 1588 г. прїѣхалъ въ Россію константинопольскій патріархъ Іеремія, приставу было велѣно вывѣдывать отъ его людей, гдѣ рать султана, воюетъ ли онъ съ персидскимъ шахомъ, въ миру ли онъ съ испанскимъ королемъ и съ цесаремъ, что дѣлается въ Литвѣ, и т. п. *Смошенія Россіи съ востокомъ*, I, 192.

2) Синайскіе монахи рассказали въ 1558 г. о чудѣ александр. патр. Іоакима (о немъ см. выше, стр. 274—275). Ихъ повѣсть находится въ М. Арх. Мин. Ин. Д., греч. статейн. спис. № 1, л. 184 об.; изложеніе ея—*Смошенія Россіи съ востокомъ*, I, 93.

Грекъ Иванъ Павловъ разсказалъ въ 1674 г. кїевскому воеводѣ кн. Трубецкому о такомъ чудѣ: Будучи въ Цариградѣ, ходилъ смотритъ, гдѣ была

выходили за стѣны канцелярій и получали большее или меньшее распространіе. Такимъ образомъ получилось нѣкоторое число статей въ сборникахъ XV—XVII вѣковъ, говорящихъ о событіяхъ внѣ Россіи¹⁾.

Московскіе люди, конечно, главнымъ образомъ изъ числа начальныхъ, т. е. митрополиты, епископы, бояре²⁾, слушая рассказы пріѣзжихъ о заграничныхъ мѣстахъ, лицахъ и событіяхъ, иногда ихъ записывали. Такимъ образомъ получилось еще нѣкоторое число статей о разнородныхъ предметахъ, болѣе или менѣе интересныхъ.

Языкъ этихъ статей — почти всегда русскій; изложеніе — самое простое, дѣловое, не допускающее сомнѣній въ томъ, что передъ нами запись устныхъ сообщеній, а не переводъ написанныхъ на иностранномъ языкѣ рассказовъ.

Вотъ списокъ подобныхъ статей, намъ извѣстныхъ. Онъ не великъ; большая ихъ часть (ходило ихъ, повидимому, много) до

церковь Софїя Премудрость Божїя, для того, что до приходу его къ той церкви звонъ былъ великой, а колоколь нѣтъ и не видѣти ихъ.

Тотъ же грекъ сообщилъ, что слышалъ отъ турокъ о явленїи въ то же время въ султанскихъ палатахъ старца въ святительскихъ одеждахъ; онъ сидѣлъ въ креслахъ и передъ нимъ горѣла лампада. *Сибирскій Сборникъ*, т. I, М. 1845, малоросс. дѣла, стр: 156 сл.

1) Разсказомъ о Сибири и ея чудесахъ, въ родѣ издавнаго *Алутчимъ* сказанїя «О человекѣхъ незнаемыхъ въ восточной странѣ» (*Древности* М. Арх. Общ., XIV), мы не имѣемъ въ виду касаться.

2) Архіепископъ новгородскій Геннадїй въ 1490 г. писалъ м-ту Зосимѣ: «Сказывалъ ми посолъ цесаревъ про испанскаго короля, какъ онъ свою очистилъ землю; и азъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послаалъ». *Р. Историч. Библия*, VI, 775. Срв. *Голубинскій*, Исторїя р. церкви, II, 571, прим.

Зашедшіе въ Новгородъ афонскіе монахи, сообщая о положенїи славянъ-христіанъ подъ игомъ турокъ, рассказали ему также и о мученїи св. Георгїя Болгарскаго. Макарій велѣлъ записать ихъ рѣчи. На ихъ основанїи въ 1539 г. его крестовый іеромонахъ составилъ житїе Георгїя. *Ключесскій*, Др.-русскїя житїя святыхъ, 235 сл.; *Барсуковъ*, Источники русской агиографїи, 120.

Курбекій записалъ слышанные имъ отъ Максима Грека разсказы о чудесахъ блаж. Августина. См. выше, стр. 195.

По римскому закону отъ Божія нароженія лѣтъ тысяща и четьреста и пятьдесятъ и одно, мая въ первый день, на память святаго мученика Мокѣя. А по русскому лѣтописцу тысяща и четьреста и пятьдесятъ и девять. Тогда турской Царыградъ взялъ; а имя царю Амурать.

А писана ся память лѣта шестытысящного девятьсотного девятьдесятъ девятого. А сказывалъ *поиз Веняминъ*, родомъ словѣнянинъ, а вѣрою латынянинъ.

Мы привели весь этотъ рассказъ (цѣликомъ) изъ рукописи Рум. Муз. № 93, XVI в. (творенія Діонисія Ареопагита). Здѣсь онъ помѣщенъ на приклеенной бумажкѣ. За нимъ находится вкладная богоявленскаго игумена Герасима Поповки въ Пафнутіевъ монастырь (подъ Боровскомъ) 1503 г.¹⁾

Трусъ цареградской вновь былъ. Былъ въ Цариградѣ трусъ съ рождества Христова на шесть недѣль. Царь турскій вельми

въ страхъ былъ, къ патриарху самъ пѣшь ходилъ, да велѣлъ молебны пѣти по всему граду. Да нынѣ вельми въ великой ослабѣ отъ турскаго патриархъ: къ царю патриархъ самъ безъ печальника ходитъ о всякомъ дѣлѣ.

Чудо цареградское. Въ лѣто 6997 (=1488) былъ въ Цариградѣ трусь съ Николина дни осенного до крещенія. Полатъ вельми много пало, и стѣны градныя много пало. И царь вельми устрашился, да патриарху велѣлъ молебны пѣти; да съ тѣхъ мѣсть трусь престалъ. И царь нынѣ добръ до патриарха: далъ ему судъ святительскій. А ходитъ къ царю патриархъ безъ печальниковъ.

А сказывалъ архіепископу Генадію *Алексей* новгородецъ; а въ ту пору былъ въ Цариградѣ.

Эти два разсказа объ одномъ и томъ же событіи, записан-

1) *Востоковъ*, стр. 164.—*Голубинскій*, *Исторія р. церкви*, II, 571.

О Герасимѣ Поповкѣ см. замѣтку *Л. Н. Майкова*, въ *Изв. Отд. р. яз. и словесн. Ак. Н.* 1900 г., кн. 2, стр. 371.

ные повидимому со словъ одного и того же лица, находятся въ сборникѣ Сиб. Дух. Ак. Соф. № 1462, л. 25, XVI в.; они изданы *Малининымъ*, Старець Елеазарова монастыря Филосей, 232.

..... 13, наказаніе Божіе было надъ турки во Царѣградѣ и около въ предѣлѣхъ его. Земля тряслася . . . и въ ночь, и во многихъ мѣстѣхъ отъ таковаго трясенья изрушилася, и стѣны градскіе и дома каменные распадалися, . . . церкви впадали въ землю, христіанстїи же безъ всякаго вреженіа остались, а дворъ царевъ весь и съ мизгитомъ сквозь землю пропалъ, . . . въ томъ мѣстѣ учинилася на 80 сажень и больша. И Галата, иже была противъ Царяграда, вода совсѣмъ потопила; церкви турскіе . . . палися, русскіе же церкви на водѣ всѣ знать цѣлы. Изгбло же во Царѣградѣ въ то время всякаго человекѣ и женъ боле 30 тысящъ, . . . остались во градѣ живы, тѣ всѣ выбѣжали изъ града вонъ на поле отъ страха, и по се время на полѣ живутъ.

Сее первое повѣдано бысть я... Жикгимонту.

Мы выписали все, что сохранилось въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, л. 8 об., плохой сохранности; по письму онъ могъ бы быть отнесенъ къ концу XVI в., но въ немъ есть лѣтописныя замѣтки съ послѣднимъ годомъ 7100. Въ началѣ разсказа, по видимому, была дата землетрясенія.

Лѣта 7138 (=1630) году, августа въ 24 день, писалъ государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всея Росіи и великому государю святѣйшему патриарху московскому Филарету Никитичу изъ Крыму посоль Степанъ Тарбіевъ да подьячій Иванъ Басовъ.

Декабря въ 18 день пришелъ къ нимъ полоненикъ курчанинъ посадскій человекъ *Афанасей Васильевъ*, а сказывалъ имъ, что былъ онъ въ Турекой землѣ много лѣтъ въ работѣ, и нынѣ онъ отработался и вышелъ въ Крымъ сего лѣта, а хочетъ на Русь ити.

А сказывалъ имъ, что въ Царѣградѣ у соборныя церкви у Софїи Премудрости Божїя надъ дверьми явилась икона Пречистыя, и турской-де царь съ пашами ходилъ тоѣ иконы смотрити, и паша-де ему говорили, что-де воруютъ греки и стрѣльцы города того греческаго (=греческіе?), что тою икону поставили на томъ мѣстѣ. И турской-де царь ту икону велѣлъ обдѣлать кругомъ и закрыть досками и прибити гвоздьми, чтобы тоя иконы никто не видѣлъ. На завтріе-де той образъ Пречистыя Богородицы сталъ на томъ же (мѣстѣ) у церковныхъ дверей...

Султанъ приказывалъ бросить икону въ колодець, въ море, въ огонь, хотѣлъ казнить патріарха; но икона я теперь стоитъ въ церкви Софїи надъ дверьми.

Этотъ рассказъ находится въ сборникахъ: 1) *Общ. Др. Письм. О. VIII, XVIII в.* (отсюда взято выписанное выше), безъ конца, 2) *Спб. Синодал. Архива, л. 463, XVII в.*, безъ начала, 3) *Моск. Дух. Акад. № 32 (202), л. 142, XVII в.*, и 4) *Рум. Муз. № 116, л. 16, XVII в.* Въ послѣднемъ дата — 7130 = 1622 г., а фамилія дьяка — Холоповъ.

О знамени(яхъ), бывшихъ въ Царѣградѣ.

За Перскою землею на пути межи Царяграда есть небольшая земля, именовъ Аская словоць; царь греческія вѣры. Писалъ къ Москвѣ великому государю... Алексѣю Михайловичу...

Были знаменія страшна надъ Царемъ-градомъ нынѣшняго 161 (1652) году, ноября въ 6 день. Былъ градъ великъ зѣло, всякая градка была вѣсомъ по четыре фунта, грановитъ, а не круголь. И тою казнию много людей побило, и палаты меньшія разбивало. И послѣ того прилетѣлъ змій страшный великъ, весь огнень, зѣло палящъ, и сѣлъ надъ царевыми палатами, и дыхая огнемъ на тѣ палаты три дни и три ноци; и что было въ тѣхъ палатахъ сосудовъ златыхъ и серебряныхъ и мѣдныхъ, то все растопилося. И по тріехъ днехъ прилетѣлъ змій къ палатамъ и положилъ главу свою на окно палатное и испустилъ изъ себя въ

палату страшный огненный пламень. И отъ того пламени палаты загорѣшася, и горѣли три дни и три нощи, и сгорѣли въ пещель. А самъ царь ушелъ въ иный градъ.

И въ Тевризѣ градѣ видѣли того града людіе на воздухѣ Спасовъ образъ, на престолѣ стоящъ, а въ руцѣ держитъ крестъ; и отъ креста того виситъ полотенеце. Да въ (то) же время пошли полоненики на Русь изъ Царяграда; враны ихъ расклевали, всю плоть ихъ.

Мы выписали весь этотъ рассказъ (цѣликомъ) изъ сборника Публ. Библ. Q. XVII. 213, лл. 109 об.—110, XVIII в.

Сказаніе старца *Климента* о іерусалимскихъ монастырѣхъ, къ старцу Васіану.

Отъ Іерусалима до лавры святаго Савы 12 версть, а отъ лавры св. Савы до Ерихона 15 версть, отъ Ерихона до Предтечевы лавры, гдѣ крестился Господь, 3 версты...

Этотъ коротенькій разсказъ вполнѣ изданъ *Поповымъ* въ «Описаніи рукописей А. И. Хлудова», стр. 161, 192, по Хлудовскимъ рукописямъ №№ 74, 75, XVIII в., а отчасти *Бычковымъ*, стр. 89, въ описаніи Погодинскаго сборника № 1553¹⁾.

Лѣта 6097, мая..., сказывалъ старецъ *Исаіа*, что пришелъ изъ Святые Горы.

Съ Святые Горы даютъ турьскому царю на годъ сто копъ да сорокъ, ино то 14 тысящъ отманьскихъ денегъ...

Свѣдѣнія о дани, платимой туркамъ, патриарху, селунскому митрополиту; перечень монастырей (здѣсь чудо съ пастухомъ *Василіемъ* въ монастырѣ *Дохіарѣ*).

1) См. еще *Строевъ*, 439.

О припадѣ синайскаго старца *Климентя* въ 1518 г. см. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 33. Старецъ *Вассіанъ*, безъ сомнѣнія,—извѣстный *Вассіанъ Патрикѣвъ*. Срв. написанное для него *Максимомъ Гречкомъ* сказаніе «о Святой Горѣ жительства» (Соч. III, 248).

Въ градѣ Селунѣ церковь великій Димитрій, стоитъ на седмидесять столпѣхъ основана...

Да тотъ же старецъ *Исаія* сказывалъ: Была-дей въ Святой Горѣ грамота великаго князя Василя Василовича, перерѣзана съ угла на уголь, за золотою печатью, и тое-дей грамоты половина у *великаго князя* въ казнѣ, а другая половина въ Святой Горѣ сгорѣла...

Мы пользуемся спискомъ Макара. Минея, декабрь, л. 958. Списокъ Троицкой Лавры № 793, по которому этотъ рассказъ изданъ *Ундольскимъ* въ *Чтеніяхъ М. Общ. Ист. и Др.* 1846 г., № 4, имѣеть дату: 7087=1579 г.; списки Публ. Библ. Погод. № 1553 и Увар. № 1776 имѣють дату (70)97=1589 г.; списокъ Чудова монастыря № 236 имѣеть дату 6007 г.¹⁾ Судя по титулу: великій князь, наиболѣе вѣроятная дата — 6997=1489 г.

Типикъ Святыя Горы.

Въ лѣто 7059-е (=1550), мѣсяца декабря въ 29, госпо-

дину преосвященному Макарію митрополиту всея Русіи сказалъ игумень *Паисія*, Хиландаря монастыря, что Святая Гора кругомъ 100 верстъ, а вдоль 50, а въ ширину 10, а видѣ 15. А монастырей во Святой Горѣ большихъ 21, а въ нихъ въ иномъ 300 братьевъ, видѣ 200, видѣ 150, видѣ 30, а малыхъ монастырѣвъ, глаголемыхъ пустынь, — 1000...

О дани и главныхъ налогахъ, платимыхъ туркамъ; о разстояніяхъ между афонскими монастырями и ближайшими городами и островами.

По сборнику Чудова монастыря № 236, лл. 397—400, к. XVI в., изданъ *Поповымъ* въ «Библиографическихъ Матеріа-

1) *М-тъ Евеній*, I, 211; *Строевъ*, 119, 489; *Бычковъ*, 86, 229.

Неполный (безъ начала) списокъ Публ. Библи. Ф. XVII. 184, нач. XVII в. (л. 4 сл.), послѣ словъ: Всѣхъ монастырей во Святой Горѣ 20, а въ нихъ старцевъ 2280, имѣеть вставку — перечень афонскихъ монастырей: 1) Хиландарь, 2) Семень, 3) Вадопеть, 4) Пандонраторъ, 5) Руская Богородица, 6) Карія, 7) Кутломось...; конецъ: а длина горы 80 верстъ, а поперекъ 20; во Святой Горѣ братіи во всѣхъ монастырехъ 5000.

лахъ», № XIII. Другой списокъ — въ Макар. Минеяхъ, декабрь, л. 959.

Въ лѣто 7069 (=1560), мѣсяца ноября въ 6 день, на память иже во святыхъ отца нашего Павла Исповѣдника..., приходили на Москву къ боговѣнчанному царю ... Ивану Васильевичу.... изъ святыя горы Аѳонскія, изъ Русскаго монастыря святаго и великаго мученика Пантелѣймона игумень *Иоакимъ*, съ нимъ священникъ Матѳей... И тѣхъ игуменовъ и старцевъ святогорскихъ господиныхъ преосвященный Макарий, митрополитъ всея Русіи, многожды спрашивалъ... о святой Аѳонской горѣ и о святыхъ тамошнихъ монастырѣхъ и о церковныхъ чинѣхъ, чтобы испытали подлинно. И тѣ игумены и старцы, соборно себѣ совѣтовавъ, да о Святой Горѣ и описали сице.

Сказаніе о святѣй горѣ Аѳонскѣй, извѣстно и достовѣрно.

Святая гора Аѳонская стоитъ въ морѣ, на полудни, но собою не гладка есть...

Подробное описание природы Аѳона, главныхъ его монастырей, плодовъ, рѣкъ, звѣрей, птицъ, винограда и деревяннаго масла, мсковъ и коней, наконецъ платимой туркамъ дани.

По сборникамъ XVII в. М. Арх. Мин. Ин. Д. № 1093 и Синод. Библ. № 272, издано по первому — *Ундольскимъ* въ *Чтеніяхъ* Моск. Общ. Ист. и Др. 1846 г., № 4, по второму — *архим. Леонидомъ* въ *Памятникахъ* Др. Писъм. 1882 г.

Слогъ и терминологія показываютъ, что устный рассказъ аѳонскихъ старцевъ былъ записанъ кѣмъ-то изъ русскихъ¹⁾.

Во 172 (=1663) году, декабря въ 21 день, по государеву цареву и великаго князя Алексѣя Михайловича... указу, былъ въ Кирилловъ монастырь въ ссылкѣ изъ Палестины Аѳонскіе горы Констоманитова монастыря архимандритъ *Феофанъ*, а съ нимъ

1) *Строевъ*, 123.

того же монастыря старецъ Васьянъ, и сказывали въ Кирилловѣ монастырѣ о святой горѣ Аѳонскѣй и о монастырѣхъ.

Входя во Святую Гору, направо 1) монастырь Зуграфъ, зданіе болгарскаго царя Шишмана...

Описаніе аѳонскихъ монастырей и свѣдѣнія о дани, платимой ими патриарху и туркамъ.

По сборнику Публ. Библ. № 1553, XVII в., издано архим. Леонидомъ въ *Памятникахъ Др. Писем.* 1883 г., съ предисловіемъ, гдѣ сообщаются свѣдѣнія объ Θεοφανῆ¹⁾.

1) О Царѣградѣ.

Царюграду имянь семь: первое Византія, 2. Царыградъ, 3-е Константинь градъ, 4-е Царствующій градъ...

Число воротъ въ Царыградѣ (съ ихъ названіями), число церквей, количество платимой царю турецкому патриархомъ и Святою Горою дани, число митрополитовъ; «уставъ чиномъ» царства Цареградскаго, и т. п.

Конецъ: Въ лѣто 7030 сказаніе о градѣхъ. Новыя имена градомъ: Египетское царство глаголется Мисюръ. Вавилонское царство — Богодатель, Дамаскъ — Шамъ, Персида великая — Теврезъ.

2) О Египтѣ, градъ великомъ.

Египеть, великій градъ, 14000 мезгитей въ немъ, а у мезгити по сту столповъ...

Между прочимъ: Дворъ салтановъ, рекше царевъ, съ Москву нашу, съ Кремль.

Конецъ: А сказывалъ се великаго князя казначей *Михайло Гиртеевъ*; былъ, скажетъ, въ томъ градѣ Египтѣ сорокъ дней.

Мы пользуемся изданіемъ этихъ небольшихъ рассказовъ въ трудѣ *Малинина*, Старецъ Елеазарова монастыря Филоеи, при-

1) Мы имѣемъ извѣстіе, что грекъ Іоанникій въ 1627 г., по желанію московскаго правительства, составилъ «сказку» о монастыряхъ въ Царьградѣ, на Афонѣ и вообще въ Греческой землѣ. *Канцлеръ*, Характеръ отношеній Россіи къ правосл. востоку, 171. Объ Іоанникіи см. выше, стр. 286, 292. Но «сказка», кажется, до насъ не дошла.

ложения №№ XII и XIII. Здесь же, в изследованіи, стр. 162, догадка, что Михайль Гирѣвъ не кто иной, какъ дьякъ *Мисюръ Мунехинъ*, близкій знакомый старца Филовея. Срв. статью *Шахматова* въ *Извѣстіяхъ Отдѣла русск. яз. и словесн. Ак. Наукъ* 1899 г., кн. 1, стр. 200—222, гдѣ изданы или указаны списки этихъ рассказовъ¹⁾, и сдѣланъ выводъ о тождествѣ Гирѣва и Мунехина.

Одинъ изъ изданныхъ Шахматовымъ списковъ перваго разсказа имѣеть дату 7001=1493 г., болѣе вѣроятную, чѣмъ дата 7030 г.

Въ лѣто 7032-го. Во Царѣградѣ церквей христіанскихъ 67, а въ Галатѣ 10; а даетъ патріархъ царю оброку 3000 золотыхъ на годъ; а Святыя Горы даютъ...

Этотъ коротенькій рассказъ, изданный *Шахматовымъ* въ выше указанной статьѣ (стр. 221) по сборнику Публ. Библ. Погод. № 1553, XVII в., повторяетъ данныя разсказа Гирѣва.

— Въ лѣто 7055 (=1547), мѣсяца февраля въ 27 день, ска-
зывалъ господину преосвященному Макарію, митрополиту всеа
Руси, старецъ Синайскія горы священноинокъ *Григорей*. Въ
Египтѣ 14000 улицъ, а во всякой улицѣ по 14000 дворовъ ка-
менныхъ, и посредеъ посаду стоитъ городъ, гдѣ жилъ прекрас-
ный Іосифъ, а величествомъ съ Москву. И въ томъ городѣ одна
стоитъ церковь Никола Чудотворецъ; а въ той церкви служитъ
патріархъ александрѣйскій Іоакимъ.

Приведенный нами цѣликомъ разсказъ изданъ *Шахмато-
вымъ* въ выше указанной статьѣ (стр. 221), по сборнику Публ.
Библ. Погод. № 1553²).

1) См. еще *Журн. Мин. Н. Пр.* 1901 г., № 12, стр. 486. Въ указанномъ здѣсь
саяскѣ Публ. Библ. О. XVII. 4, л. 17, XVII в., дата—7032=1524 г.

2) См. еще *Старосъ*, 489.

Пишетъ же индѣ, яко въ Угорской землѣ, въ державѣ пана Фускаго, имя ему Явалъ, въ волости Марамориши, у мѣста Сигота, въ горахъ холмистыхъ, ... стоитъ монастырь зовомый Зановъ, а въ немъ церковь Вознесеніе Господне; а пашня у нихъ лѣшая, сѣютъ просо на кашу...

Описаніе монастыря и рѣдкостей въ окрестностяхъ монастыря.

Этотъ рассказъ внесенъ въ нѣкоторые списки Хронографа XVII в.: Румянц. Муз. № 457, л. 715 об. (*Востоковъ*, стр. 766—767, издавъ его здѣсь цѣлкомъ), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 467—929, л. 239.

Онъ находится также въ сборникѣ Соловецкой библіотеки № 504, л. 194, XVII в. Здѣсь начало: *Въ лѣто 7060 (=1552) въ Угорской земли, въ державѣ пана Фускаго, имя ему Каваль Хриштова...¹⁾*

Евротійскія страны короли. Цесарь — той римскій царь. А
подъ тѣмъ король нѣмецкій, иже и наслѣдникъ Римскому царству.
А подъ тѣмъ король французскій. А подъ тѣмъ король угорскій.
А подъ тѣмъ король испанскій. А подъ тѣмъ король негитръ-
скій. А подъ тѣмъ король португальскій. А подъ тѣмъ король
анаполитанскій. А подъ тѣмъ король чesкый. А подъ тѣмъ ко-
роль скотскый, иже и свѣйскый именуется. А подъ тѣмъ король
ладцкій. А подъ тѣмъ король польскый.

Мы выписали весь зтотъ разсказъ (цѣликомъ) изъ сборника
Рум. Муз. Унд. № 1226, л. 368, первой половины XVI в.

Повѣсть о Сивильскомъ царствѣ.

Межь югомъ и западомъ, за Нилою рѣкою, за Политарскою
страною, есть гора, имя ей Скала...

Въ этой горѣ, въ пещерахъ, живутъ дѣвицы, безскверныя
и безсмертныя, съ своею царицею Сивиллою. Къ нимъ прихо-

дять послы политарскіе, италинскіе, шпанскіе, виницейскіе, царскіе и другихъ земель и привозить въ даръ дѣвиць до 10 или 12 лѣтъ. Эти приводныя дѣвицы становятся также безсмертны послѣ того, какъ ихъ омоютъ живою водою.

Конецъ: А послы тѣхъ учить премудрости: и небесному дивизанію, и земному коловрату; а ходять съ тѣми послы все по 12 человекъ: и 10 выдутъ, а по 2 остаются у нихъ.

Мы пользуемся изданіемъ этого небольшого разсказа въ трудѣ *Орлова*, Библиотека Моск. Синод. Типографія, вып. I, Сборники, М. 1896, стр. 112—113, по рукописи XVII—XVIII в. ¹).

Въ лѣто 7113 (=1605), во градѣ Самарѣ былъ человекъ поморянинъ, именовъ Анастасій; рожденіе его за Соловками, на уеть Колы. И онъ сказывалъ про многія морскія дивныя чудеса и про ныя слыхалъ...

Анастасій былъ въ «темной землѣ»; а за темную землю ѣздилъ

нѣмчинъ Белогородъ. Тамъ царство сильнаго антрупскаго царя. Далѣе находится «царство крещеное», гдѣ царствовала дѣвица; она многихъ прельстила, и за это царство потонуло. Нѣмецъ Белогородъ возилъ оттуда много колоколовъ въ Русскую землю. А иное было «царство крещеное», то за беззаконіе и за содомство превратилось зміями; тамъ говорятъ человѣческимъ голосомъ, а живутъ на горѣ высокой.

По сборнику Рум. Муз. № 3058, нач. XVIII в., издано *М. И. Соколовымъ* въ «Землеводѣніи», т. I, съ объясненіями *Д. Н. Аничина*.

На Черномъ морѣ есть островъ, именуемъ Секалійскій, а на немъ мука. Мѣсто горитъ день и ночь безъ престоани великимъ пламенемъ. А около его многіе бѣси. Которые гости на кораблехъ къ тому острову приходятъ торговать, и у кораблей на якорныхъ

1) О немъ см. еще *Отеч. Записки* 1861 г., № 9, стр. 38 (ст. *Буслаевъ*).

коватехъ привязываютъ крестъ, и стоять до своего времени невредимы. А которые не привяжутъ у кораблей своихъ на коваты крестовъ, и тѣ коваты бѣси рѣжутъ и корабли отпущаютъ и многую людемъ тѣмъ чинять пакость.

Мы выписали весь этотъ рассказъ (цѣликомъ) изъ сборника Публ. Библ. Погод. № 1570, л. 190, к. XVII в.¹⁾.

О судѣ царей египетскихъ и о народномъ собраніи.

Судъ царей египетскихъ таковъ былъ: кому съ нѣмъ судитися, и онъ прежде истецъ подаетъ судѣ исконую роспись...

Конецъ: А игоръ всякихъ держать не велѣли, для того, что люди отъ тѣхъ игръ ста(во)вится не воинскіе.

Въ сборникѣ Погод. № 1580, второй половины XVII в., лл. 223—225²⁾.

1) *Бычкоев*, стр. 18.

2) *Бычкоев*, стр. 46.

VI.

Литература жидовствующихъ.

Вопросъ о сущности ереси жидовствующихъ, при скудости наличныхъ данныхъ, долженъ считаться неразрѣшимымъ. Единственное, что можно утверждать, это то, что въ числѣ еретиковъ находились не только христіане по рожденію, но и крестившіеся евреи. Участіе послѣднихъ въ дѣятельности ереси, повидимому, очень значительное, — подало поводъ православнымъ подозрѣвать, что еретическое ученіе имѣетъ еврейскую окраску, и превратило невинныя, повидимому, мнѣнія о чрезмѣрности почитанія у православныхъ Богородицы, святыхъ и иконъ (въ ущербъ по-

читавію Бога) — почти что въ отступничество отъ христіанства

Исторія ереси неясна. Можетъ быть, русскіе жидовствующіе находятся въ какой-нибудь связи съ жидовствующими болгарскими XIII—XIV вѣковъ, осужденными на Терновскомъ соборѣ 1360 г. (ученіе которыхъ намъ почти совсѣмъ неизвѣстно)¹⁾; возможно, что солунскій грекъ Хіоній, о которомъ возникло въ Солунѣ дѣло въ 1336 г. и который раздѣлялъ нѣкіе-то взгляды солунскихъ евреевъ²⁾, также причастенъ къ нашей ереси; не лишено вѣроятія, что тѣ нѣсколько человекъ христіанъ, которые въ Польнѣ «приступили къ жидовскому закону»

1) Сырку, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в., I, 1, 267 сл.; Радченко, Религіозное и литературное движеніе въ Болгаріи, 228 сл.

2) Στέφανος, сборникъ статей въ честь Ѳ. Ѳ. Соколова, Спб. 1895, стр. 64, статья Меліоранскою.

и «обрѣзанье приняли», а потомъ выѣхали или «вывезены были» въ Литву и здѣсь въ 1539 г. были разыскиваемы литовскими властями¹⁾, — собрать русскихъ жидовствующихъ. Но тутъ далѣе предположеній мы не въ правѣ идти. Изъ датъ, имѣющихъ отношеніе къ русскимъ жидовствующимъ, мы можемъ указать на одну новую—1466 г., упомянутую въ «Лунникѣ отъ жидовскихъ книгъ» (см. ниже); въ этомъ году этотъ Лунникъ, повидному, былъ переведенъ съ еврейскаго, во всякомъ случаѣ уже существовалъ.

Центромъ ереси былъ едва ли не Кіевъ. Захарія Скара (или Схарія, Схарина, Скарина)²⁾, объявленный у насъ ересіархомъ, пріѣхалъ въ Новгородъ изъ Кіева. Д. В. Шениъ «говорилъ съ тѣмъ жидовиномъ съ Захарією съ Скарою, коли былъ посломъ въ Крыму, повидному, когда ѣхалъ въ Крымъ черезъ Кіевъ³⁾. Архіепископъ Геннадій въ 1490 г. писалъ митрополиту Зосимѣ: «Здѣсе пріѣхалъ жидовинъ новокрещеный, Даниломъ зовуть, а

нынѣ христіанинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: нарядился-дѣй есмь изъ *Кіева* къ Москвѣ, но ми-дѣй почали жидове лаяти: собака-дѣй, ты ся куды нарядилъ? князь-дѣй великій на Москвѣ церкви изъ града всѣ выметалъ вонъ....»⁴⁾. Должно имѣть въ виду, что въ небольшой еврейской колоніи въ Кіевѣ въ XV в. были случаи обращенія въ христіанство⁵⁾ и что въ 1495 г., когда король Александръ приказалъ всю «жидову» изъ своихъ владѣній «вонъ выбити», повидимому, всѣ кіевскіе евреи приняли христіанство (въ документахъ XVI в. уже нѣтъ

1) *Бершадскій*, Документы и регесты къ исторіи литовскихъ евреевъ, Спб. 1882, I, № 175.

Объ одномъ изъ русскихъ жидовствующихъ, принявшемъ будто-бы обрѣзанье, Ивашкѣ Черномъ, современникъ говорить, что снѣ куда-то «отбѣгалъ», едва ли не въ Литву. *Голубинскій*, Исторія р. церкви, II, 1, стр. 578, прим.

2) Можетъ быть, *Скорá* или *Скорáна*, нерѣдкія прозвища-фамиліи въ юго-западной Руси стараго времени?

3) См. предисловіе *С. А. Емлюкурова* къ изданному имъ посланію инокъ Саввы («О ереси жидовствующихъ», М. 1902).

4) *Русск. Историч. Библия*, VI, 773.

5) *Бершадскій*, Литовскіе евреи, Спб. 1883, стр. 244.

упоминавній объ евреяхъ въ Кіевѣ)¹⁾. Слѣдовательно, Кіевъ, при отсутствіи у кіевскихъ евреевъ вражды къ христіанству, представлялъ особенно благоприятныя условія для того, чтобы быть центромъ тяготѣвшей къ еврейскому ученію христіанской ереси.

Одно не подлежитъ сомнѣнію: жидовствующіе, какъ русскіе, такъ и евреи, были людьми для своего времени образованными, любившими науку и книги. Новгородскіе еретики имѣли въ своихъ рукахъ большое число книгъ, между прочимъ такихъ, какихъ архіепископъ Геннадій не могъ отыскать у новгородскихъ православныхъ. Позволительно догадываться, что они владѣли сводомъ обращавшихся тогда въ Россію библейскихъ книгъ и что Геннадій воспользовался ихъ спискомъ этихъ книгъ²⁾, какъ воспользовался ихъ переводомъ Шестокрыла. Позволительно думать, что у нихъ была какая-то особая редакція перевода Псалтыри; «жидова еретическое преданіе дръжать — псалмы Давыдовы или пророчества испревращали, по тому какъ имъ еретици предали *Акула*

и Симмаха и Теодотиона»³⁾). По свидетельству Геннадія, у нихъ были книги: «Силвестръ папа римскій» (т. е. житіе Силвестра съ полемической окраскою противъ еврейства), «Анастасій Александрійскій» (т. е. слова его на арианъ), Козьмы пресвитера

1) *Геннадскій*, стр. 257, прим.

2) Этимъ можно объяснить то, что Пятикнижіе Моисеево въ Геннадіевой Библии раздѣлено по-еврейски на параши, или суботнія чтенія. *Горскій и Невоструевъ*, I, 8—9.

3) Посланіе Геннадія къ Іоасафу 1489 г. Срв. въ посланіи его къ Прохору о тетради, «по чему жидовствующіе молились по-жидовски»: «ты тамо узришь, . . . какъ превращены немалы на ихъ обычай».

Переводъ книгъ Царствъ, сдѣланный въ 1416 г., при деспотѣ сербскомъ Стефанѣ Лазаревичѣ, имѣетъ вставки въ текстѣ и приписки на поляхъ—толкованія разныхъ мѣстъ этихъ книгъ на основаніи древнихъ переводовъ ихъ съ еврейскаго на греческій *Акимъ*, *Симмаха* и *Теодотиона* (они переведены вмѣстѣ съ библейскимъ текстомъ, съ греческаго). См. сербскіе списки Румянц. Муз. № 1684, XVI в., и Новоросс. Университета 1418 г., описанный *М. Г. По-аруженскомъ*, Изв. исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в., Одесса, 1894. Срв. указаніе на греч. списокъ у *еп. Порфирія*, Путешествіе въ Метеорскіе монастыри, 515.—Переводъ толкованія на книгу Іова 1412 г. имѣетъ одною приписки на поляхъ—ссылки на переводы тѣхъ же *Акимъ*, *Симмаха* и *Теодотиона*. См. сербскій списокъ Синод. Библи. № 202 (*Горск. и Невостр.* II, 52—59).

сочиненіе противъ богомиловъ, Діонисій Ареопагитъ, сочиненія, разъясняющія догматы христіанства или православія; очевидно, жидовствующие или интересовались христіанской догматикой, или вели полемику съ евреями¹⁾. Отъ того же Геннадія и отъ другихъ обличителей ереси мы знаемъ, что жидовствующие владѣли Шестокрыломъ, Логикою, большимъ количествомъ астрономическихъ и гадательныхъ сочиненій («прилежали звѣдозаконію, чародѣяннію и чернокнижію», какъ выражается Іосифъ Волоцкій); само собою разумѣется, между этими книгами были не одни ихъ собственные переводы съ еврейскаго и другихъ языковъ, но также и старые переводы съ греческаго, и обращавшіеся въ то время въ западной Руси западно-русскіе и польскіе тексты.

Въ предлагаемомъ ниже *спискѣ произведеній литературы жидовствующихъ* мы не помѣщаемъ трехъ текстовъ, обыкновенно связываемыхъ съ жидовствующими, именно:

книги Эсфирь, которая извѣстна въ спискахъ XIV вѣка и

уже поэтому не можетъ быть связана съ жидовствующими²⁾;

книгъ ветхаго завета отчасти въ переводѣ прямо съ еврейскаго, отчасти въ древнемъ переводѣ, приспособленномъ къ еврейскому тексту, дошедшихъ въ западно-русскомъ спискѣ Виленской Публ. Библ. XVI в. № 262; несомнѣнно, надъ этимъ произведеніемъ потрудился ученый еврей, принявшій ли

1) Еврейскія слова и еврейскія собственные имена съ еврейской звуковой окраской въ нѣкоторыхъ спискахъ древнихъ церковно-славянскихъ переводовъ какъ будто свидѣтельствуютъ о томъ, что эти переводы были въ рукахъ жидовствующихъ. Такъ, въ апокрифическомъ Житіи Моисея по списку Макарьевскихъ Миней (подъ 4 сентября) мы читаемъ: *Цифора* (вм. Семфора; по печ. изданію, стр. 171—173); въ апокрифич. Евангеліи Іакова по Соловецк. списку XVI—XVII в.: *вземъ шикобель* (вм. водонозь). *Порфирьевъ*, Апокрифич. сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ, Сиб. 1890, стр. 142. Срн. еврейскія слова и еврейскія формы собственныхъ именъ въ книгахъ Моисеевыхъ XV—XVI в. Рум. Муз. № 27 (*Востоковъ*, Описание Рум. Муз., стр. 30—31).

Любопытно что въ Холмскомъ сборникѣ, заключающемъ въ себѣ Шестокрыль, Космографію и Тайная тайныхъ (о немъ см. ниже), находятся также полемическія статьи противъ еврейства (л. 47 об., 57, 62).

2) О ней подробнѣе см. ниже, приложение II.

кій осудъ, аще и мѣнится одержанный *ея* ко одержителю *ея*... (л. 10).

Эта часть въ дальнѣйшемъ изложеніи не разъ называется логикой: «якоже предрекохомъ *въ лощи*» (л. 85), и т. п. ¹⁾.

Вторая часть, еще менѣе удобопонятная, чѣмъ первая, заслуживаетъ, кажется, названія метафизики. Читая внимательно и здѣсь можно кое о чемъ догадаться. Слово *смуръ*, повидимому, значить линия, *просторъ* — поверхность, *плоть* — тѣло, *душевенство* и *июли* (или *июль*) — духъ и матерія. Но неяснаго остается много; напримѣръ, «слово, иже наречется во *язычной* дѣлю, наречется въ лощи *молва*, алва (= альбо?) судно, а мы наречемъ...» (л. 73); «яко бы *рекальство* и *болванство* и *куклярство* и *мечествованіе*...» (л. 82); «которая рѣчь иже посполуетъ единыхъ многихъ, наречемъ *ею* существо, а которая рѣчь иже не посполуетъ существа, наречемъ *ею* всячество...» (л. 63).

Обѣ части упоминаютъ не разъ о «долгой лощи». Последняя имѣла восемь частей, изъ которыхъ 5-я называлась: *книга*

завлуждѣмая, 6-я — книга козмодрѣйская (= риторика, гомилетика?), 7-я — книга спорная (= эристикка?) и 8-я — книга пѣсенная (= поэтика?), л. 66 об.

Вторая часть упоминаетъ объ Аристотелѣ: «Се иже рекль Аристотель великій...» (л. 69 об.). А обширное заключеніе этой

1) Вотъ начальныя фразы первыхъ «словъ» въ этой части Логики.

Слово 1-е. Слова, иже зовутъ ихъ по-еврѣйскии носе, а по-словенски держитель; а по-еврѣйскии насу, а по-словенски одержанный, не есть разнь, хотя бы ния или дѣло или рѣчи или судно...

Слово 2-е. Всякъ осудъ, егда приложеша къ нему вещь, наречется прилогъ...

Слово 3-е. Всякъ осудъ, иже будетъ одержаникъ ея дѣло, опершиися отъ него назовется двойчатъ...

Слово 4-е Два осуда еже удержательныхъ одинаковы, али уимаеть...

Слово 5-е. Всякій осудъ, аще и мѣнитъ одержанный ея ко одержителю ея...

Послѣднее, 14-е, слово Логики (л. 76 об.): Премудрости словесное на трое: 1. на ту силу, чимъ человекъ достоваеть до разумныхъ, имже дѣлатель дѣлы свои; 2. имже знаетъ рѣчи божественныя, а то наречется слово внутреннее; а третіе — имже скажетъ языкомъ у него на души.

части, не вездѣ удобопонятное, говорить объ отношеніи Аристотеля къ еврейскимъ «мудрецамъ»: «А мудростию исполнилъ ея (семь мудростей?) Аристотель, голова всѣмъ философамъ первымъ и послѣднимъ, подлугъ смыслу мудрецовъ израилевыхъ. Аже по плѣненіи не нашли своихъ книгъ, а ступилися (=основались?) на его разумъ, иже равенъ въ пророческихъ фундаментахъ, занеже невозможно есть, абы пророкъ не полонъ былъ въ семи мудростяхъ, а о всѣмъ въ лоицѣ пути ихъ. А исполнилъ ея осмыми книгами, преже реченными, иже она направитъ каждаго въ тыхъ мудростехъ. А она подобна есть воазѣ и мѣре и ослѣ златой. А дѣло иногда именуется наука разумнаа, а иногда дѣйственаа. А первая отъ семи мудростей численая, вторая мѣрилная, третія спѣвалная, четвертая небесная, пятая свѣтская. А тая на четверо: первое водити душу свою; 2-е домъ свой; 3-е вестися государю великому; 4-е водити землю и суды ея. Шестая о прироженіи сего свѣта. А тыхъ книгъ десять, и мудрость

лѣкарская, подъ неюже седмая мудрость божественная. Она есть всѣмъ глава седмыма, и ядро ихъ статоичное, занеже ею оживеть во веки душа человѣческая...» (гл. 129—131).

«А Аристотель, Мардаха и Зорававель и Ездра пророкъ и пророкъ Малахія во едины лѣта были; а у тѣхъ Аристотель учился миротвореніе...» (л. 134).

Это заключеніе, повторяющее обычное у средневѣковыхъ евреевъ ученіе, что классическая мудрость заимствована греческими философами у еврейскихъ мудрецовъ, принадлежитъ, безъ сомнѣнія, *сорею*.

На то же указываютъ первыя строки текста: «Начало во имя Бога превѣчнаго, не осянимаго въ премѣненіи. Слово 1. Слова, иже зовутъ ихъ по-еврѣйскии *мосе*, а по-словенски держитель; а по-еврѣйски *масу*, а по-словенски одержанный...»

Авторъ-еврей названъ по имени въ заглавіи рукописи: «Рѣчи Моисея Емиптянина»¹⁾. Этотъ Моисей— не кто иной, какъ зна-

1) За заглавіемъ слѣдуетъ краткое предисловіе автора: «Пытагъ мя пантъ единъ премудрый рѣчникъ арапскій о премудрости словесной, нарицаемаъ

христианство, но и по принятии сохранившей уваженіе къ еврейскому тексту священнаго писанія, или оставшейся вѣрнымъ вѣр-отцовъ и лишь выполнившей заказанную ему какимъ-нибудь любителемъ изъ христианъ работу. Но нѣтъ никакихъ данныхъ, свидѣтельствующихъ объ употребленіи этого произведенія жидовствующими или о какой-нибудь связи его съ ересью¹⁾;

такъ называемой «Псалтыри» Федора Жидовина, или еврейскихъ молитвъ, переведенныхъ на плохой церковно-славянскій языкъ евреемъ Федоромъ, который крестился при митрополитѣ Іонѣ (до 1461 г.), а трудился надъ переводомъ по благословенію митрополита Филиппа (до 1473 г.); на нашъ взглядъ, нѣтъ данныхъ, говорящихъ о принадлежности Федора къ жидовствующимъ.

Равнымъ образомъ мы не находимъ возможнымъ отнести къ литературѣ жидовствующихъ ни 1) «Слова блаженнаго Зорова-веля», или повѣсти о Зоровавелѣ, находящейся въ полномъ видѣ

въ сборникѣ Спо. Дух. Акад. Соф. № 1462, XVI в., л. 119 слѣд.
и въ отрывкѣ въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, нач.
XVII в., л. 67²), ни 2) молитвы Іуды по-еврейски, съ перево-
домъ «по-русски», извѣстной намъ въ сборникѣ М. Арх. Мин.
Ив. Д. № 478—958, XVI в., л. 393³), — въ виду отсутствія ка-
кихъ бы то ни было признаковъ связи этихъ текстовъ съ жидов-
ствующими.

1) По нашему мнѣнію, этотъ переводъ съ еврейскаго сдѣланъ не ранѣе
XVI в., когда въ западной Руси явился рядъ переводовъ книгъ свящ. писаній
на западно-русскій языкъ.

Одна изъ этихъ книгъ, книга Давіила, издана *И. Е. Ессымыа* («О ереси
жидовствующихъ», М. 1902).

2) Здѣсь *Коринъ* = Киръ, *цуряке*, *цидлане* = жители Тира и Сидона. Языкъ
повѣсти — очень недурной церковно-славянскій, съ зап.-руссизмами.

3) Вотъ ея начало: Молитва Іудина по-жидовски. Что есть по-жидовски
Іуда молился Богу, иже въ кладязи сѣдѣлъ отъ Елены царицы, и како мо-
литва его: Маакра акравіа филесіа ославефъ довадъ зазлзи оводъ фафуй вар-
хуфанъ ламна тарахусіа намелон авахафа залезліа дѣль фэфъ люліагъ. По-
русски: Боже...

„Логика“.

Московская Синодальная Библиотека владѣетъ небольшою рукописью половины XVI в., писанной въ осьмушку, на 134 листахъ, и принадлежавшей одному изъ послѣднихъ московскихъ патриарховъ (№ 943). Надпись на ней, конца XVII в., такова: «Изъ книгъ, что взяты у патриарша казначѣя въ семь году». Въ «Указателѣ» епископа Саввы она упомянута, какъ «Метафизика на южно-русскомъ нарѣчїи»; Горскій и Невоструевъ не успѣли высказать о ней своего мнѣнїя; изъ другихъ ученыхъ до сихъ поръ никто ея не касался¹⁾.

Такое невниманіе къ тексту, дошедшему до насъ лишь въ немногихъ спискахъ, будетъ ясно, если мы пробѣжимъ его мелкою. Хотя почеркъ Синодальнаго списка—воплѣ четкій и разборчивый полууставъ, хотя всѣ слова читаются ясно, тѣмъ не менѣе смыслъ текста, за немногими исключенїями, представляетъ значительныя затрудненїя. Передъ нами рядъ словъ или совсѣмъ

неизвестныхъ въ другихъ текстѣхъ, или хотя и известныхъ, но употребленныхъ не въ обычномъ значеніи. Между этими словами есть несомнѣнно сочиненныя: *самость*, *пролякство*, *душевенство*, *мушенство*, *воденство*, приводъ *телественный*, *осячество*, *идьчество*, *сйдачество*, *чтоводство*, и т. п.

Лишь при очень внимательномъ чтеніи можно догадаться что первая часть текста — не что иное, какъ краткая логика, и что слово *одержитель* значить субъектъ, слово *одержанный* — объектъ, слово *осудъ* — сужденіе, слово *роженная* — умозаключеніе. Но и при этомъ условіи многое остается неяснымъ; напримеръ, такая фраза: «всѣхъ словъ во вратѣхъ сихъ 14: *уемъ* (= убавленіе?), *прикладъ*, *уемъ осачный*, *прилогъ осачный*, *уемъ раздробный*, *прилогъ раздробный*», и т. д. (л. 6); или такая: «вся-

1) Другіе списки: 1) Публ. Библ. Погод. № 1146, XVII в.; 2) Соловецк. № 263. Срв. Голубинскій, Исторія р. церкви, II, 1, стр. 887. — Одинъ изъ списковъ Азбуковника XVII в. упоминаетъ о Лозизи: «есть книжка тако нарицаема» (Карповъ, Азбуковники, Каз. 1877, стр. 195).

менитый Моисей, сынъ Маймона, извѣстный въ средневѣковой Европѣ подъ именемъ Моисея Египетскаго, *Moses Aegyptius* или Моисея Маймонида. Онъ жилъ въ XII в., родился въ Испаніи, большую часть жизни провелъ въ Египтѣ въ качествѣ придворнаго врача и здѣсь умеръ въ 1205 году. Его многочисленныя сочиненія посвящены по преимуществу толкованію Талмуда и медицинѣ. Изъ нихъ медицинскіе труды въ средніе вѣка были переведены на латинскій языкъ. Его логика также извѣстна въ латинскомъ переводѣ; библиографы (*Grässe*) указываютъ, какъ на рѣдкость, на изданіе ея латинскаго текста въ Венеціи въ 1550 году («*Voces logicae quas construxit R. Moscheben Maimon, cum duobus commentariis*»); еврейскія ея изданія, новѣйшаго времени, повидимому, — обычное явленіе («*Milloth Niggaion*»); въ нихъ еврейскій текстъ сопровождается: 1) еврейскимъ комментариемъ и 2) нѣмецкимъ переводомъ (напечатаннымъ, къ сожалѣнію, еврейскимъ шрифтомъ). Эти изданія какъ-будто — школьные учебники логики.

Мы имѣли возможность¹⁾ проверить указаніе заглавія и
сличить начальныя строки нѣсколькихъ главъ русскаго текста
XVI в. съ соответствующими строками нѣмецкаго перевода въ
вѣнскомъ изданіи сочиненія Маймонида 1822 г.: совпаденіе ока-
залось почти полнымъ. Можетъ быть, дальнѣйшее изслѣдованіе
покажетъ, что русскій текстъ представляетъ значительныя укло-
ненія отъ текста еврейскаго, или даже лишь пересказъ послѣд-
няго²⁾. Но съ насъ достаточно одного того факта, что Синодаль-

зонка, абыхъ ему расказахъ слово странныхъ, иже прислушаютъ въ лонцѣ
премудрымъ людемъ, языкомъ короткимъ, не преволокая, о всѣхъ словесѣхъ
странныхъ, ижели збудитъ сердце учениково до премудростей седми и до ве-
ликихъ книгъ лончныхъ, иже они суть судно всѣмъ тѣмъ мудростемъ седми.

1) Этими и нѣкоторыми свидѣніями относительно еврейскаго языка мы
обязаны любезности А. Я. Гаркави.

2) Проф. П. К. Коковцевъ намъ сообщаетъ: сличивъ издаваемыя нами
къ выдержки изъ «Логика» съ еврейскимъ текстомъ Маймонида (по вар-
шавскому изданію 1865 г.), онъ убѣдился, что русскій текстъ представляетъ
не переводъ, а скорѣе пересказъ или—можетъ быть— даже передѣлку еврей-
скаго текста, и что переводчикъ какъ-будто плохо понималъ по-еврейски.

ная рукопись представляет переводъ сочиненія Моисея Маймонида.

Нашъ текстъ, судя по всему, — переводъ прямо съ еврейскаго. Это видно и изъ приведенныхъ уже еврейскихъ словъ *носе* и *насу*, и изъ употребленія еврейскаго *нѳом* или *нѳоль* безъ перевода (= греч. ἡ ὄλη, матерія; еврейскій языкъ получилъ изъ арабскаго), и изъ такой фразы: речемъ: носъ у коня имя (л. 74 об. = евр. рі ротъ), и изъ названія главъ *вратами* (какъ въ еврейскомъ и арабскомъ языкахъ)¹⁾. Такія неправильности въ согласованіи, какъ «всякій осудъ, аще и мѣнится одержанный ея...», кажется, вполне объясняются при помощи еврейскаго языка (еврейское слово, соотвѣтствующее нашему *осудъ*, — женскаго рода).

Переводчикъ вставилъ кое-что свое. Въ его текстъ есть счетъ на *мили* (л. 56); есть фраза: «варечемъ единаго (снуга) *а в*, а втораго *г д*, едина бы бѣгла отъ *аза* до *вѳдей*, а вторая

отъ добра до злаголя» (л. 48); есть примѣръ: «Максимъ убилъ Ходора» (л. 3). Но другіе примѣры: «Египять передь Индѣю поченши отъ Иерусалима», «Индѣя переже Египта поченши отъ моря ея» (л. 109 об., 110), очевидно, принадлежать автору, жившему въ Египтѣ еврею. Еще: «аще бы не разумѣ то по-арабски, не исказати его по-перски» (л. 38 об.).

Не вполне удобопонятное (кое-гдѣ, повидимому, искаженное) заключеніе Логикѣ по Синодальному списку, отчасти уже нами приведенное (стр. 403), имѣетъ, между прочимъ, ссылку на *Авиасафа*: «Рече Авиасафъ: премудрость божественная, подобаетъ учиться ея послѣ миротворенія, но попережаемъ ею, занеже честиѣ всѣхъ седми есть, а перемененія въ ней болѣе всѣхъ; ова же есть остатокъ всѣхъ и первомышленія ихъ, наукаю послѣ всѣхъ есть по глубинѣ своей и тяжка статія болѣе свѣтской. Но мы приведемъ слово отъ свѣтскіе, чимъ ея да разумѣетъ корень

1) Отиѣтимъ еще слова: вещью приложенною нань отъ *слова* (л. 61), свѣтъ и камфоръ едино бѣлостію (л. 100 об.), якоже и *магамуда* хладитъ (л. 119 об.), подобна есть *воазъ* и мѣре и ослѣ златой (л. 130).

ихъ. Но исполнимъ умы ихъ всей премудрости *дѣтма предисловіи и нятма мазизнами*: 1) о частехъ естества і о судѣ¹⁾ его, 2-я о приводе естества всего; 3-я о прообразованіи его, 4-я о дѣлехъ его и прикосновеніи обрѣтеныхъ къ нему, 5-я о качестве обрѣтенія ихъ отъ него подлугъ умыслу ихъ» (л. 133 об.—134).

Эти слова указываютъ на существованіе продолженія текста Синодальнаго списка. Повидимому, оно находится въ Кіевской рукописи.

Въ бібліотекѣ Кіево-Михайловскаго монастыря, въ числѣ другихъ рѣдкостей, хранится цѣнный сборникъ въ восьмушку, описанный Н. И. Петровымъ (II, стр. 220, № 493). Запись его такова: «Книга зовомая приточникъ Васка писаря пана Миколаа Радивиловича, въ лѣто 6991, индикта 1»; изъ нея видно, что писецъ жилъ гдѣ-то въ западной Россіи и работалъ въ

Послѣдніе листы сборника (269—288), находящіеся послѣ записи и, судя по всему, помѣщенные переплетчикомъ не на своемъ мѣстѣ, заключаютъ въ себѣ часть сочиненія по логикѣ, какъ-будто близкаго по содержанию къ тексту Синодальнаго списка. Смысль его представляетъ тѣ же затрудненія, что и смыслъ Синодальнаго текста; терминологія—та же, что въ Синодальномъ текстѣ, необычная и неясная. Мы въ ней находимъ и *самость*, *мушенство*, *возможенство*, *противенство*, *всячство*, *чтоозство*, *нѣтоозство*, и *одержатель*, *одержанный*, *осудѣ*, *уемъ всячмый*, *судно*. Вотъ еще нѣсколько терминовъ, которыхъ мы не отмѣтили себѣ въ Синодальномъ текстѣ: *трескурно* (повидному, съ значеніемъ: треугольникъ), *уотѣ прилѣтнннй*, *уотѣ урѣзанный*.

Рѣчь не разъ идетъ о «лонкѣ»: «сямъ завяжомъ о лонце пятма круги сямъ», «предословіе о ряду лончномъ», «части убо

1) Можетъ быть: осудѣ?

ложныя и рядъ ея памѣтью толкуется», «мудрѣи же ложнымъ зовуть дѣло словомъ, а слово судомъ»¹⁾.

Авторъ именуется нѣсколько разъ *Авіасаомъ*: «Рече Авіасаомъ: хвала Богу...» (л. 269); «Рече Авіасаомъ: егда уже уставилося намъ...» (л. 270 об.); «Рече Авіасаомъ: части убо ложныя и рядъ ея памѣтью толкуется...» (л. 271 об.)²⁾.

Дважды мы встрѣтили слово *тимсахъ*: «премѣни его въ

1) Вотъ заглавіе и первая строка Кіевскаго текста:

Рече Авіасаомъ: хвала Богу хранителю нашему отъ заблуженія и указавшему намъ отнати пути неразумныхъ, и молитву о насобитѣйшомъ въ помышленьи.

Истинный брате, хотѣлъ еси слова достаточного о открытіи тяжбы на еносоеи, и ломанія разумовъ ихъ, и подсады замешпанія ихъ, и заблуженія ихъ; а не надѣяйся стати на той речи, ни жли увѣдавъ мнѣніе ихъ и научився разуму ихъ, понеже стояніе на скаженъи мнѣніа, преже огорченія удостатого отъ нихъ приключенъе есть; но се(ѣ) есть въ истинну пѣколование (?) слѣпотою и заблуженіемъ. Видѣхъ убо розказати переже умыслы ихъ отъ прекурости словѣсныя и прироженное и божественное, не проведокая о доводѣхъ ихъ.

А повѣдаю тебѣ переже, иже мудрость ихъ дѣлится на четвьоро: 1) логика, 2) путныя, 3) прироженна, 4) божественна. Путныя же убо смышляють о числахъ и о мѣрѣ ихъ; сн же убо равны всемъ мудростямъ; посему не приводимъ ихъ зде. Божественны е же много мненіе ихъ изменно истинне, а истина приходитъ въ нихъ чудомъ. А логика правда въ немъ (?) много, а заблуженъ не просто, но прѣменитъ правда въ ней со единаченіемъ и положеніемъ чюжемышленнымъ, занже прьво мышленіе въ ней направити пути доводна, въ семь же прикосновеніи вси четци. Прирожена ихъ правда въ ней замѣшена въ празднословіе, а не мочи разсудити възможна съ невозможными, но изьяснитъ съ книже *повалкой* истинное въ позволѣно и вразуместъ тутю, што привѣдемъ его путемъ писменнымъ. Исполнивъ убо сию, докончаемъ остатокъ съ книже *повалкой*, и дасть ли Богъ.

Предословіе о рѣду логикомъ и сказаніе по (?) мочи его и частей его....

П. К. Коковцевъ догадывается, что названіе *путныя* (наука) — неудачный переводъ еврейскаго *hergelijot*, какъ именовались въ еврейскихъ переводахъ съ арабскаго такъ наз. пропедевтическія науки (математика, геометрія, астрономія и музыка), а названія: *прирожденныя* и *божественныя* — буквальный переводъ еврейскихъ названій естествознанія и метафизики. *Повалкой* книже, по мнѣнію П. К. Коковцева, — неудачный переводъ еврейскаго названія: *Книга одолвнн* (или побѣжденія); такъ въ еврейскихъ переводахъ сочиненій по логикѣ именуется пятая часть «Органона» Аристотели.

2) П. К. Коковцевъ выставляетъ догадку, что Авіасифъ — не кто иной, какъ знаменитый арабскій философъ *Ал-Фарабі* (X в.), авторъ большого сочиненія по логикѣ, имя котораго въ еврейскихъ переводахъ иногда звучитъ *Ави-иса*.

тиссахъ, или въ иную животину» (л. 274 об.); «*тисмъсахъ*, онъ же крятаеть (двигаетъ) челюсть верхнюю» (л. 279). Это не что иное, какъ еврейское (собственно — арабское) *timsah* крокодилъ.

Примѣры говорятъ объ Иерусалимѣ, Египтѣ, Индіи: «яко речемъ: Иаковъ, или въ Иерусалимѣ, или въ Египтѣ, или въ Индіи» (л. 278 об.); «аще речешь, яко или въ Иерусалимѣ, или въ Египтѣ, лжешь, ижъ можетъ быти въ Римѣ» (л. 282 об.)¹⁾.

Тотъ же сборникъ Кіево-Михайловскаго монастыря на лл. 211—214 имѣетъ еще отрывокъ сочиненія по логикѣ, съ терминологіей очень близкой къ вышеуказанной: *держитель*, доводъ *чемный* (отъ *чемъ* — почему?), доводъ *ащный* (отъ *аще*?).

Здѣсь четыре неполныхъ главы, или «вратъ». Отъ первой сохранился лишь конецъ, отъ четвертой лишь начало.

Мы пока не владѣемъ данными, чтобы сказать объ отношеніи этого отрывка къ тому, о которомъ мы только что гово-

Эти тексты (въ полномъ, конечно, видѣ) имѣютъ всѣ права на названіе Логикн жидовствующихъ: только ихъ могъ имѣть въ виду архіепископъ Геннадій. Въ началѣ 1489 года, когда написано имъ посланіе къ архіепископу Іоасафу съ упоминаніемъ

1) Вотъ еще нѣсколько мѣстъ.

Напишемъ о ровнаніи въ дву кружѣхъ, нѣрвое о тѣлествнн его, второе о ушествіи его, а снмъ завяжомъ о лонце пятма кружн снми.

Кругъ 1. О указе словномъ, да растолкуется умысль ихъ пятма частнн.

Кругъ 2. О вѣщехъ всячьныхъ и о прѣмѣненіи прикосанія ихъ и частей ихъ.

Кругъ 3. О замѣшаніи розныхъ и частей осудовыхъ. Аще речеши: коли бы солнце взышло, ино бы звѣзды незнакомы,—правъ еси...

2) Вотъ первая слова «вратъ».

Врата 2. Ровнаніе же доводное дѣлится въ то, ижъ присовокупляетъ при-
водъ обрѣтѣнія роженое, и въ то, ижъ...

Врата 3. О вѣщехъ, ижъ на нихъ обиходъ премудростей доводныхъ, си-
речь положеніе о дѣржитѣли.

Врата 4. О укончаніи предковъ доводныхъ.

о «Логикѣ», онъ зналъ лишь объ ея существованіи; позднѣе онъ, вѣроятно, досталъ ее, какъ досталъ Шестокрыль.

Языкъ Логики по Синодальному списку — западно-русскій, съ нерѣдкими полонизмами (*але, подлугъ, низжадный* человекъ камень, *муситъ* и т. п.) и съ еще болѣе нерѣдкими церковно-славянскими (*аще, рядомъ съ аче, убо, предрекохомъ, превращенный, власатый* и т. п.). То же можно сказать и объ языкѣ отрывковъ Логики по Кіевскому списку.

Космографія.

Н. И. Петровъ¹⁾ обратилъ вниманіе ученой публики на западно-русскій сборникъ XVI в. въ Музеѣ Холмскаго православнаго Свято-Богородицкаго Братства (№ 96, 1893 г.), какъ на заключающій въ себѣ Тайная тайныхъ и Шестокрыль. Въ этомъ сборникѣ на листахъ 90—101 находится текстъ безъ заглавія,

не вполне удобопонятный, съ тою самою терминологією, которую мы отмѣтили въ Логикѣ²⁾.

Начало этого текста таково:

«Книга сіа дѣлится на 4 главизны: 1. что есть кругъ, что есть *тычка* круговаа, что есть *смуръ*, что есть пятка, а колко круговъ небесныхъ, а каковъ образъ земьскій; 2. о крузѣхъ *судна* сего, егоже съокружаемъ на подобіе небесное; 3. о восходѣ и зъходѣ о зодѣйскомъ и о розни дневной и ночной и о климехъ земьскихъ; 4. о качестве и (?) образа небесного, и о бѣгу седми планить, и о приводѣ солнечномъ и лунной гибели.

Главизна 1 и основанья премудрого Клидаса. И то нарицается кругъ, половина обиходу кругового и около шнура, оны доидеть до мѣстыца своего, тогда ся наречеть кругъ равенъ въ часткахъ своихъ, а плоть одержжаннаа въ обыходѣ томъ наречеться кругъ. Премудрай же Феодосей зоветъ кругомъ то, что

1) Киевск. Старина 1893 г., № 10, стр. 155—156.

2) Напечатанныя курсивомъ слова находятся также въ Логикѣ.

своей тычке равенъ по своимъ сторонамъ; тычка же насереднейшаа, то есть — тычка кругови, а шуръ — то, что приходитъ съ одной стороны круговой и до другое черезъ тычку его; а верги (= -хи?) того шнура нарицаются пятки свѣтови. Круговъ же небесныхъ 9: 1. тотъ, што нѣтъ у немъ звѣздъ; а другій подь тымъ, а у немъже 12 домово задеиныхъ; а уси иныи звѣзды у томъ же; а седмъ планить, каждая у своемъ небе. 1. планита Кроиъ; подь тою же Зевесъ; а подь тою Аррисъ¹⁾; подь тою солнце; а подь тою Авъфродисъ; а подь тою Ермисъ; а подь тою луна; она же меньшей усѣхъ. Кругъ же делится надвое: 1. по своей самости, 2. подлугъ зреніа челоуѣческаго и по седенію ихъ. Иный же кругъ кривъ, а иный же прямъ. Которыи же седать подь равенствіемъ, ино кругъ прямой делить зреніе ихъ углы прямыми. А которыи живутъ подь кривымъ, ино кругъ кривый делить зреніе ихъ на углы непрямые. А пятка одна надъ ними, а другая подь ними. И усякъ плотный или будетъ небесный, и(ли)

основанный. Небесный, еже непременный, ино пребываетъ у
вѣки; основанный — еже прменяется уставно отъ искръ небес-
ныхъ, а протожь делится на четверо. Земля бо у самой середине
неба, а не выходитъ николиже изъ мѣстыца своего. Верху же ея
вода, а покрыла ей мало не две доли; а из верху ея ветръ; и
онъ же имаеть трое прироженіе. Перво же сее, што отъ земли,
волгко и тепло. Облаки же усходять отъ земли коль высоко, какъ
морьская глубина. Огнь же коль (или: коло?) ветру, *нолмы*²⁾ до
самого неба. Усіе же небеса одинъ ув одномъ, какъ цибуля.
Круги же планитные имають два бѣги: 1. подлогъ бѣгу неба
верхнего, оно же ходить на пяткахъ своихъ отъ востока до за-
пада; а кругъ же прямой делить небо тое на две части, равны
же; бегъ же другій то есть бегъ иныхъ 78 круговъ; они же
имають кажный особый сиуръ и особъную пятку; а бегъ ихъ
на востокъ и на западъ, и пятка тыхъ 78 нѣбъ далече пятки
9-тго (=того?) неба—три и 20 степенѣ и мало болши. А вер-

1) Заслуживаютъ вниманія греческія формы названій.

2) Это слово встрѣчается въ Тайная тайныхъ.

ховное небо тягнеть за собою иныхъ небъ около земли одноичи (?) у четырехъ и у двадцати годичь. А кругъ задеиный делить верхънего круга на две половици равныхъ; а подь кругомъ задеинымъ ходять 7 звѣздъ переходныхъ. Кронь обиходить зодяка за 30 лѣтъ, Зевесь за 12, Аррьсь за 2 года, солнце за 365 день и за четвертую долю дня, Афродить же и Ермись яко солнце, луна за 7 и за 20 день и за 8 годичь, путемъ близкимъ. А можетъ быти, ижь основаніа и небеса кругли; а коли бы не кругли, не были (= былъ?) бы бегъ ихъ съединачень; нету бо места порожнего, тощего межъ небесъ. Бегъ же съ (?) небесны отъ востока на западъ знаемъ потому, закъже звезды восхожають отъ востока а идуть до полунеба; а далѣкость и близъкость и межъ ими равна на кажный часъ, а потому а (?) видяться на востоцѣ бѣгомъ равнымъ. Аще знаемъ, потому, ижь звезды, што подлей пятки полуденъное, подлѣ колъ (?) видимъ, иже ходять около мѣроу равною завжды».

Главизна 2. Крузи же у судиѣ семь иныхъ велики, а иныхъ

малы....

Главизна тамо (?) 3. Ведай, ижь восхоженіе (и) низъхоженіе кажного отъ 12 зодій....

Главизна 4-а. Исперва хочемъ говорити о кружки планетныи, а потомъ будомъ говорити о приводе гибелномъ солнцю или луиѣ....

Конецъ: «Слово о гибели лунной и солнечной, ис чего то. Ведай, (и)жь солнце болше земли 166 частей; протожь осіаеть болши половицю землю. Погибель луннаа, коли она полна и подлѣ главы змінной или подлѣ хвоста его противу солнца. Но тогда земля посреди ихъ, а тѣнь тотъ падеть на луву. Але коли солнце и луна отъ главы или отъ хвоста меншіи 12 степеній, но гибель не по всему мѣсяцю. И такежь коли солнце и луна посполу у главѣ или у хвостѣ или межю двунадесять степеней; коли ся нарожаеть онъ, тогда закрываеть намъ солнце; и луна отъ земли сорокаа (?) доля».

Вотъ имена знаковъ «зодияка»: «Имена же зодеевъ сѣ суть»

овенъ, юнецъ, близнецъ, ракъ, левъ, дева, яремъ, скоровіа, стрелець, козій рогъ, водолій, рыбы. А всакса (=всякаа?) задея делится на 30 степенъ, важнаа степе(нь) на 6 десять дробницъ, а каждая дробница на 60 уторыхъ, а каждый уторый на 60 третихъ» (л. 93).

Вотъ перечень «климовъ»: «Велми мало выкладувається зодіакъ, олвы будеть: учини собѣ кружокъ, а чертъки его вдолжъ и поперекъ, и се выйдуть тобѣ шнуры иные, нарицаются иклимы. Иклима перваа... нарицается клима Америкская. Шириня ея 440 миль... Иклима 2-а... клима Китайская... Иклима 3-а... клима Александрійская... Иклима 4-а... клима Толитольская... Иклима 5-а... клима Римская... Иклима 6-а... клима Ломбардійская... Иклима 7-а... клима Ируская (?) и Немецкая... Априче сего есть много уселенныхъ мѣстъ и острововъ на мори; але философы не дбали о нихъ, или росписовали климы» (л. 99).

На оборотѣ листа 100 находится чертежъ: круги пересѣ-

кающіеся, красные и черные.

Авторъ ссылается не разъ на Птолемея: «*Птоломей* поведаетъ довѣжину (= долготу) тое частъки 3 и 20 степенѣ и 40 и 1 дробницъ; *Аламономъ* (?) же поведаетъ долъжину его 3 и 20 степенѣ и 3 и 30 дробницъ» (л. 94 об.); «якоже рече *Птоломей*» (л. 99 об.). Выше (въ началѣ 1-ой главы) упоминаются «премудрый Клядасъ» (= Эвклидъ) и «премудрый Θεодосей».

Космографія въ единственномъ извѣстномъ намъ спискѣ находится непосредственно послѣ Шестокрыла. Однако мы не рѣшаемся признать ее частью Шестокрыла. Языкъ обоихъ текстовъ представляетъ значительное разлчїе: языкъ Космографїи богатъ полонизмами, въ языкѣ же Шестокрыла полонизмовъ почти нѣтъ. Между прочимъ, въ значенїи: ливїя, въ Космографїи употребляется слово *смуръ*, а въ Шестокрылѣ слова *черта*, *чертка*; въ значенїи: часъ, въ Космографїи: *юдина*, въ Шестокрылѣ: *часъ*, и т. п.; сравни также слова *степень*, *дробниця*¹⁾ въ

1) Слово *степень*, очевидно, = градусъ, *дробниця* = минута, *второй* = секунда, *третій* = терція.

Космографіи съ однозначными (повидимому) *ступль*, *дробль* въ Шестокрыль.

Шестокрыль.

Архіепископъ Геннадій упоминаетъ о Шестокрыль какъ объ одной изъ книгъ жидовствующихъ; онъ не только знаетъ его, но и изучаетъ, «испытно проходитъ». Потомъ отъ Шестокрыла предостерегаютъ православныхъ старецъ Филовей и авторъ Домостроя; это произведеніе въ XVI в. попадаетъ въ индексъ запрещенныхъ книгъ. Книжники XVII в. уже не знаютъ Шестокрыла, но продолжаютъ повторять, что «зѣло мерзостенъ предъ Господомъ Богомъ всякъ вѣруя волхвованію и чародѣйству и звѣздохетцамъ и планитникамъ и *Шестокрылу* и любяй геометрію и прочія таковыя»¹⁾.

Авторъ Шестокрыла — итальянскій еврей *Иммануэль-бар-Якобъ* — жилъ въ XIV в. Его трудъ былъ переведенъ *Хрисококомъ* на греческій языкъ въ концѣ XIV или началѣ XV в.; до

нась дошли списки и еврейскаго оригинала, и греческаго перевода, которые намъ, къ сожалѣнiю, остались недоступны²⁾.

Упомянутый выше (стр. 409) Холмскiй сборникъ XVI в. на листахъ 85—89 имѣеть текстъ безъ заглавiя, раздѣленный на шесть «крылъ» и потому несомнѣнно заслуживающiй названiя Шестокрыла³⁾. Этотъ текстъ такъ коротокъ, что мы рѣшаемся издать его здѣсь цѣлкомъ.

Крыло первое.

Аще хочещи вѣдати поновленiа ровное или противленiе ровное, кѣторому мѣсяцу коли схочешь, поиди собѣ к первому

1) *Карнозъ*, Азбуковники, Каз. 1877, стр. 197.

2) *Wolf*, Bibliotheca hebraea, IV, 940—944 (Hamburg, 1733); *Fabricius-Harles*, Bibliotheca graeca, IV, 153, 611, XII, 54. Еще см. статью *Прозоровскаго* въ *Древностияхъ* Моск. Археолог. Общ. 1887 г. и «Сочиненiя» *Тихонравова* I, 242.

3) Незначительный отрывокъ изъ Шестокрыла (таблицы съ подписями) — въ Псалтыри Троицкой Лавры № 326, XVI в., л. 626 об. Одна подпись такова: «Поновленiе, сирѣчь пороженiе, младу мѣсяцу, лунникъ изъ Шестокрыла».

крилу, взми събѣ крѣгы цѣлыи прошлыхъ яко сими часы цѣлыхъ крѣговъ, с̄. ѳ̄. з̄. круговъ, а всякій кругъ отъ сихъ круговъ дръжить ѳ̄. годъ, а тыи ѳ̄. годъ слово крѣгъ лунный. Ино взми противъ с̄. ѳ̄. з̄. прошлого тую строку всю; а еще взми числа противъ лѣта прошлыи крѣжныхъ *рекома* межи ѳ̄. лѣта лунный крѣгъ лѣта прошлаго (?) строку тѣю всю, да пиши събѣ подъ нимъ *рекома рекома*¹⁾ подъ первую строку, што есмо писали; а еще взми събѣ числа противъ того мѣсяца, што тыи пишешъ ему поновленіа или противленіа, простымъ противъ простыхъ, избыточнымъ противъ избыточныхъ, да пиши събѣ *дробли* противъ *дробли*, *стѣпли* противъ *стѣпли*, *зодіи* противъ *зодіи*; да протягни подъ тыми *черткк*, да избери ихъ, да почи избирати отъ конца *дроблихъ*, отъ шестидесять *дроблихъ*, учини *стѣплъ* одинъ да взбери его ись *стѣплиами*; а што останется менши отъ шестидесять, пиши его подъ *чрзтою* противъ *дробли* отъ 5. ступли, учини *зодій* одинъ, а збери его к *зодѣемъ*; а што

останется менши тридцати, пиши его подъ чертою подъ стѣп-
 лями противъ; а еще избери зодіи, што изберется $\bar{в}і.$, то мечи
 прочь; а што менши $\bar{в}і.$, то пиши подъ чрътою противъ зодіи; а
 што бѣдетъ $\bar{в}і.$, ни менши, ни больши, то пиши *цифра*. Аще
 придеши к пятой строцѣ, збирати, што наверхъ писано, дробли,
 часы, дни; отъ $\bar{з}.$ дробли учини часъ одинъ, да избери его к ча-
 сомъ; што будетъ менши шестидесять, пиши подъ чертою, дробли
 противъ дробли; а ещеще (sic) избери часы, отъ $\bar{к}.$ и $\bar{д}.$ часовъ
 учини день одинъ; што будетъ менши $\bar{к}.$ и $\bar{д}.$, пиши подъ чертою,
 часы противъ часы; а такожь збери дни; што коли зберется дни,
 по семи мечи, а останокъ пиши подъ чертою, дни противъ дни.
 Послѣ яко зберешъ всѣхъ числъ и подпишешъ подъ чертою, вый-
 деть тобѣ окоммигнѣнья поновленіе или противленье равное. А
 того полно тобѣ толкованія вѣдати прѣваго крыла.

Крыло $\bar{в}.$ -е.

А коли хочешь вѣдати поновленье или противленье правое

1) Что значить?

или мѣсту свѣтлому правое того часу, или справити *уконь* лунѣ, или *уконь* змию¹), поновленію часъ или противленію, тѣгда поиди събѣ къ второму крилу и въиди в ширину крила у страници и (= из?) зодѣмъ и з дроблями *укона* лунаго, што в рѣкахъ у тебе, а тако же въиди удожь крыла из зодіемъ и з дроблями *укона* солнечнаго, што в рѣкахъ у тебе, а найдешь ихъ писаныи вдоль и в ширину отъ шести к шести стѣпли; да заведи палцами отъ ширины страници и отъ долины страници, штобъ си на одной строцѣ споткали, и възми събѣ подлугъ ты(хъ) *уконовъ* отъ часовъ и отъ дробль у строцѣ, што писано на ней зверху, поновленье или противленье, и припиши, што коли найдешь подѣ часы и подѣ дробли поновленья или противленья ровного, и збери ихъ, яко вѣдаешь отъ прѣваго крила и зверзь отъ збиранья день одинь; а *що* останеть (въ) рукахъ, то бѣдетъ окомнигнѣнья поновленія или противленья правое, дни, часы, дробли. А еще възми събѣ отъ стѣпли и отъ дробли подли сего же столпъ, што

писано *наверху* правое объёма, и припиши, што коли найдешь, ступли и дробли, у мѣстца свѣтломъ равное. А тако же ты стѣпли и дробли припиши *наверху* укона змеева, да избери, яко умѣешь, да покинь три стѣпли отъ мѣстца свѣтлы и отъ укона змеева, да будетъ, што останеть мѣсто правое объёма свѣтломъ и мѣстцо правое укону змееву. А то вѣдай: аще бѣдетъ равное поновленіе, преже правое поновленіе $\bar{д}$. години до $\bar{в}$. годонъ, приложи на укона змеева дробль одну; а естля $\bar{в}$. годинъ бѣдетъ, а любо больше, приложи на укона змеова $\bar{г}$. дробли; аще будетъ равное поновленіе, послѣ праправое (sic) $\bar{д}$. години, а любо больше до $\bar{в}$., убавь отъ укона змееваго $\bar{а}$. дроблю; а естля будетъ $\bar{в}$. годинъ или больше, убавь $\bar{г}$. дробли. А назовется послѣ справна (= справленіа?) сій змея лунный.

Аще хочешь справити уконъ лунный, вѣдай собѣ числа, часы и дробли, што межѣ поновленья или противленья равное и межѣ поновленья или противленья правое; што есть межѣ ними

1) Что значить? О змѣи говорить и Космографія.

лишнее, а личи ихъ, яко бо они стѣжили и дробли; а личи ихъ по \bar{M} . дробли; ино убавъ с нихъ отъ \bar{K} . дробли по \bar{K} .; а личи по \bar{M} . и припиши, што коли зберется укона луннаго, што в рукахъ у тебе. Если будетъ поновленія или противленья правое послѣ поновленія или противленія ровное, а любо убавъ, што коли зберется отъ укона луннаго, што в рукахъ у тебе. Если бждеть поновленія или противленія правое, преже поновленія или противленія ровное, а што коли зберется послѣ прибавленья или убавленья, она назовется уконъ правый лунѣ, поновленію часъ или противленію часъ правое. А то полно тобѣ вѣдати толкованія второго крыла.

Крыло третее.

Яко схочешъ вѣдати окомигнѣнья поновленья или противленья, што в рукахъ в тебе, колько есть оно далека отъ вѣстока къ западу, поди собѣ к третьему крылу и вниди из мѣстцомъ свѣтломъ, што в рукахъ в тебе, да вѣдай собѣ съ того часы полу-

денныи. По сем же вѣдай окоммигнѣнья, што в рукахъ в тебе, у день ли то, или в нощи, коль есть далеко отъ вѣстока напередъ или назадъ. Аще схочешь вѣдати, который часъ противленья затемнѣеть луна, вѣдай собѣ спрѣва не (=на) семъ крылѣ, аще будетъ правое противленье въ день отъ одное години, яко зыйдетъ солнце, до одное години, прѣво, яко западетъ, нѣтъ исканія на ней, аще будетъ в нощи, котором же окоммигнѣнемъ будетъ, или въ день, мнши одное години послѣ входа, или менши одное години послѣ запада. Аще хочешь вѣдати темность солнцу, вѣдай собѣ в семъ крылѣ, аще будетъ правое поновленіе, отъ полугодини прѣво запада до полугодини послѣ восхода, подобно ижъ затемнѣеть солнце в томъ поновленіи, яко вкажомъ тобѣ в пятомъ крылѣ и в шестомъ. А то полно тобѣ вѣдати крыла третяго.

Крыло четвертое. Аще хочешь вѣдати мѣру темность лунного и часы его, поиди до четвертаго крыла, а види удожь крыла и(зъ) змеемъ луннымъ, да възми, што выйдеть числа пальца, темность и дробли ихъ. А только будетъ мѣра темность,

а еще възми, што выйдетъ отъ часовъ и отъ дробли, отъ строки писано наврѣхъ, прѣваа верема, ано будетъ верема отъ *початокъ* темности до половины, или отъ половины до конца.

Крыло ё.

Яко схочешъ вѣдати окомигнѣнѣемъ поновленья вѣдящаго, то окомигнѣнѣемъ половина темность солнечнаго; а вѣдай собѣ прѣво окомигнѣнѣе поновленья правое, колько оно переже полудня или послѣ. А поиди собѣ къ пятому крылу, вниди изъ зодѣемъ, што снялися обѣ свѣтлыи удожь крыла исъ часы, што въ рукахъ у тебе, што переже полудня или послѣ, а въ ширину крыла су укономъ оправленомъ лжнѣ. А възми собѣ отъ часовъ и отъ дробли и прибави ихъ на время правого поновленья; аще будетъ— послѣ бысть луна на полунебеси, а любо убави ихъ, яко прѣво бысть луна на полунебеси; а што выйдетъ тобѣ числа послѣ прибавленья или убавленья, то окомигнѣнѣя поновленья вѣдящаго; оно есть окомигнѣнѣя исъ середины темности. А такѣжь обря-

щещи у сомы крыль окомигильня, яко бысть луна на полунебеси
право.

Крыло шестое.

Аще хочешь вѣдати мѣры темности и времени ее, да под-
собѣ к шестому крылу, а вниди вдоль крыла съ змеомъ солнеч-
нымъ, а въ ширину съ укономъ луннымъ правленнымъ, да възми
собѣ, што выйдеть отъ числа пальци темности и дробли ихъ; а
се и будетъ мѣра темность. А еще възми събѣ отъ часы и отъ
дробли и (=изъ?) строки писано на немъ время полтемности; се
будеть время с початокъ темности до съ (?) середины, или отъ
середины до конца. А то полно тобѣ вѣдати всехъ шести крыль.

Листы 106—111 Холмскаго сборника заняты таблицами,
относящимися къ Шестокрылу. Несомнѣнно, что это — лишь
небольшая часть тѣхъ таблицъ, изъ которыхъ собственно и
состоитъ Шестокрыль; остальные, повидимому, утрачены.
Цифры — славянскія. Изъ надписей видно, что таблицы на лл. 106
и 106 об. имѣютъ своимъ предметомъ «уконъ лунный», что въ

таблицѣ л. 111-го находятся «два ряда змінны, зодій, уконъ лунный урядн(ый)», что въ таблицѣ л. 111 об. помѣщены «зодій, уконъ лунѣ урядный, два ряду змінны», что таблицы 107 и слѣдующихъ листовъ относятся къ пятому крылу, а таблицы л. 111-го и 111 об. — къ шестому крылу. Названія знаковъ зодіака здѣсь русскія и еврейскія (русскими буквами): овенъ — *тале*, телець — *шоръ*, яремъ — *мознаимъ*, скоропіа — *акравъ*, стрелець — *кешеть*, козирогъ — *исонсъ*, водолей — *дели*, рыба — *данмъ* (листы 107—110 об.), или одни еврейскія: *тале*, *шоръ*, *тоомимъ*, *сартанъ*; *аръ*, *бетула*, *мознаимъ*, *акравъ*, *кешеть*, *исонсъ*, *дели*, *данмъ* (л. 110 об. 111 об.).

Еврейскія слова говорятъ о переводѣ Шестокрыла съ еврейскаго.

Языкъ Шестокрыла — западно-русскій, съ немногими церковно-славянскими¹⁾.

Два сборника Публ. Библ. Погод. № 1287, нач. XVI в., л. 98, и Q. XVII. 67, нач. XVII в., л. 161, и западно-русский сборник Виленской Публ. Библ., заключающий вь себя, между прочимъ, Тайная тайныхъ (о немъ см. ниже), XVI в., л. 79 об. (съ таблицею), имѣють слѣдующую статейку:

«Ученіе²⁾ луннику, преведено *отъ жидовскихъ книгъ*. Аще хоцещи вѣдати поновенье лунѣ, преже увѣдай, кый есть кругъ лунѣ и кый есть кругъ лѣта, и обрѣтши запиши, понеже бо *по еврейску ученію* починокъ круга сего $\bar{e}\bar{s}$ и \bar{s} , а лѣто $\bar{e}\bar{s}\bar{k}\bar{s}\bar{e}$, а *по нашему ученію* лѣто \bar{s} -ное $\bar{i}\bar{o}\bar{d}$ (=1466); а круговъ въ толицѣхъ лѣтѣхъ \bar{t} и \bar{z} и \bar{z} . А сій починокъ починается мѣсяцемъ септевриемъ на всяко лѣто».

1) Тихсиравовъ (Соч. I, 244) считаетъ заимствованнымъ изъ Шестокрыла Лунникъ въ Слѣдованной Псалтыри. На нашъ взглядъ, этотъ Лунникъ ни по содержанию, ни по языку не имѣетъ ничего общаго съ Шестокрыломъ; судя по всему, оны — переводъ греческой статьи, основанной на еврейскихъ источникахъ. Не лишнее замѣтить, что этотъ Лунникъ въ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря 1483 г. (о которомъ выше, на стр. 409) имѣетъ такую фразу: «Въ лѣто 6740 (=1232) лунному кругу» (л. 259).

2) Виленскій списокъ: Поученье.

Въ напечатанномъ выше текстѣ Шестокрыла нѣтъ важнаго указанія на 1466 годъ; необходимо предполагать, что эта статейка или не имѣетъ отношенія къ Шестокрылу, или заимствована изъ не дошедшей до насъ части Шестокрыла. Можно отмѣтить, что Шестокрыль употребляетъ слово *початокъ* (въ значеніи: начало), а въ этой статейкѣ употреблено слово *починокъ*¹⁾.

Тайная тайныхъ.

«Тайная тайныхъ», обширное сочиненіе энциклопедическо-поучительнаго характера, написанное будто бы Аристотелемъ для Александра Македонскаго, явилось на русскомъ языкѣ до половины XVI в. Стоглавъ знаетъ его подъ именемъ «Аристотелевыхъ Вратъ»; Курбскій увлекается имъ, и его идеи о значеніи боярства, выдаваемые нашими историками за идеи московскихъ бояръ, — не что иное, какъ идеи этого произведенія²⁾; старшій

списокъ — Виленской Публичной Библиотеки № 222, западно-русскаго происхожденія, — относится къ половинѣ XVI вѣка.

Начало «Тайная тайныхъ» таково:

Сказаніе о сотвореніи книги сея, како и когда сотворен бысть любопремудрѣйшимъ философомъ Аристотелемъ.

Начало: Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живы, вѣру же... (разсказывается, какъ Аристотель написалъ Александру поучительную книгу, какъ Александръ его благодарилъ, какъ послѣ его смерти книга досталась Птоломею, египетскому царю, какъ по многомъ времени египтянинъ Патрикій перевелъ ее съ еллинскаго на арабскій языкъ).

Рече Патрикій списатель: Господи направи ты, царю благовѣрный, и укрѣпи ты хранити... (разсказывается, отъ лица переводчика Патрикія, какъ онъ нашелъ книгу).

1) Снимки съ двухъ таблицъ Шестокрыла см. въ приложеніи.

2) «Вѣдай, поучаетъ авторъ Тайныхъ Александра Македонскаго, иже бояре — крѣпость земная и честь царская...», они — мура крѣпкая народу твоему.

Книга нарицаемая Тайная тайныхъ, сложенная премудрымъ Аристотелёмъ.

Пользуемся списками Рум. Муз. № 626, нач. XVIII в., Синод. Библи. № 359, XVII в. («верховая государя патриарха», со вкладной патр. Никона 1661 г.), и Нов. Иерус. № 160, к. XVII в. Списки Рум. Муз. Унд. № 750, к. XVII в., и Синод. Библи. № 724, 1640 г., начинаются словами: Рече Патрикий списатель. Виленскій списокъ не имѣеть начала; Холмскій списокъ, о которомъ см. выше (стр. 409, 413), не имѣеть первой половины сочиненія (л. 1—47)¹⁾.

Вотъ нѣсколько заглавій главъ по Виленскому списку:

Главизна четвертая: о правители и о писари и о печатнику и о градодръжцы и о тыхъ, (иже) збирають дане сего, и о витезехъ и о закасцехъ и о печатникохъ. Начало: Александръ, чтѣ книгу сію многожды...

Главизна пятая: о пути его и о тыхъ, что на путь ходять

отъ него и въ посольствѣ отъ него, и о повѣданіи посольствія его. Начало: Александръ, подобаеъ ти имѣти зеркало дорожное и образъ міра сего и обычай земскій...

Главизна седьмая: о повѣданіи воевномъ и о образѣхъ полковомъ и о сторожѣхъ, како подобаеъ расправити войско, съ кимъ ся бити и съ кимъ ся не бити, и о премудрости парсунной, како заховати царю животь свой питіемъ и яденіемъ и спаніемъ и порты. Субота. Начало: Александръ, не вымыкайся въ лихое мѣсто на войнѣ...

Здѣсь таблица для гаданья объ исходѣ боя или поединка, съ наставленіемъ, какъ ею пользоваться.

Далѣе: Врата первая: о премудрости парсунной. Недѣля. Начало: Александръ, вѣдай, иже премудрость сая нужна царю...

Врата 2-я: о премудрости прироженной, исполненіе премуд-

1) Здѣсь листы 9—12 должны находиться передъ 1-мъ листомъ. Въ Сборникѣ Іосиф. № 183, до 1572 г., лл. 125—158,—отрывокъ «Тайная тайныхъ».

рости пареунной подлугъ силы нашея, любви ради твоея. И недѣля. Начало: Вѣдай же сліяніе животное...

Врата 17: познати, которая кручина изсилѣла. Начало: Знаменіе кровавыя си суть...

Врата 18: о купли рабъ и рабынь. Начало: Подобаеть смотрѣти преже смотрѣннн холопова...

Врата 21-я (последнн): особная каждому знамяна хороброго. Начало: Груба волосомъ...

Далѣе: Рече Мойсей Египтянинъ: хочу, государю, написати, что мя еси просилъ о повѣданн отруповомъ адовныхъ. Книга же сія дѣлится на двѣ части: 1) часть о кушенн животовъ ядовныхъ, 2) часть, какъ ся имаеть стеречи отъ окорму, или будеть окормленъ, какъ его имаеть избыти.

Часть 1: о ѣствахъ. Начало: Рече спиеатель: хочу написати то вѣданн емъ посполитое и недовѣдомо всякимъ лѣкаремъ, но философомъ вѣдомо есть...

Другіе списки имѣютъ въ общемъ тотъ же текстъ, что и Виленскій; но въ однихъ изъ нихъ нѣтъ таблицы для гаданія, а въ другихъ (Синод. Библи. № 723) эта таблица не та, что въ Виленскомъ спискѣ.

Списки Синод. Библи. №№ 359 и 723 и Нов. Иерус. № 160 оканчиваются статьею:

Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ.
Начало: При Аминѣ царѣ Макидонстѣмъ бысть еллинскій философъ...

Оригиналъ Тайныхъ — одна изъ редакцій очень распространеннаго на западѣ Европы въ средніе вѣка и въ XV в. сочиненія псевдо-Аристотеля *Secretum Secretorum*. Мы до сихъ поръ не имѣли случая имѣть въ рукахъ ни одного печатнаго изданія этой книги, и потому не можемъ ничего сказать объ отношеніи нашего текста къ западно-европейскимъ¹⁾.

1) О спискахъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго текста см. въ ст. Knust'a въ *Jahrbuch für romanische und englische Litteratur*, X (1869 г.).

Словарный матеріалъ «Тайная тайныхъ» представляетъ смѣсь, въ которой трудно разобраться.

Въ немъ есть несомнѣнные великоруссизмы: *холопія* (собират.), *кузнецъ*, вѣсь на *тривенки*, *золотники* и *почки*, что какъ будто говоритъ за великорусское происхожденіе перевода, — но еще больше западно-руссизмовъ и полонизмовъ¹⁾. Формы аориста и имперфекта и разные церковно-славянизмы нерѣдки.

Гречизмы также нерѣдки и между ними есть поздніе (тюркизмы): *Галинъ*, *Галиносъ*, царю *амирю*, *наранъ*, *кидони*, *марулія*, *стафилій*, *феруза* (бирюза), *фуртунъ* на мори (бура), *лѣчити несловесна* (= ἄλογα?). Но нельзя говорить о переводѣ непосредственно съ греческаго: конь *дуцефаль*, въ *ометь* древнономъ, *петруземля*.

Рядомъ съ ними находится рядъ непонятныхъ словъ. Нѣкоторыя изъ послѣднихъ по справкѣ оказываются еврейскими. Вырѣжи на перстиѣ «образъ *бтулинъ*, иже хоробруеть и ѣздитъ на

*кфирнъ». Въ этой фразѣ первое непонятное слово есть евр. be-
 tula дѣвушка, знакъ зодіака дѣва, а второе — евр. k'fir левъ
 знакъ зодіака левъ. «Луна въ образѣ *сарафнъ»* (списокъ Сиод
 Библ.). Здѣсь евр. saraf серафимъ. «Будеть на немъ *шюма*, веде
 его въ лазню». Здѣсь евр.-талмудич. schuma нарость, бородавка
 Прилагательное *шюмный* несомнѣнно находится въ связи съ су-
 щественнымъ *шюм*, *шюль*, отмѣченнымъ нами въ Логикѣ, и
 связываетъ Тайная тайныхъ съ этимъ послѣднимъ текстомъ²⁾
 Собственные имена арабскихъ ученыхъ звучатъ по-еврейски
Авенромитц (= средневѣк. лат. Averroes, Averroys), *Авенсина*
 (= средневѣков. лат. Avicenna, Avicenna). Наставленія медицин-
 ского содержанія излагаются не отъ лица Аристотеля, а отъ*

1) Отмѣтимъ: да *ластелъ* (=стережется) всякое речи ганебное, учинить изъ
 селянина боярина, а зъ боярина *выслазъ* (срв. хорв. vitez = Ritter). Мы поль-
 зуемся Виленскимъ спискомъ.

О языкѣ Виленскаго списка (послѣдній имѣеть тѣ же великоруссизмы, что и
 другіе списки) см. *Карская*, Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи
 Варш. 1893.

2) Сверхъ того, Тайная тайныхъ, какъ и Логика, имѣють слово *самостя*

лица «Моисея Египтянина», то-есть, Моисея Маймонида¹⁾. Наконецъ, въ значеніи: отдѣлъ, глава, употребляется слово *врата* («главизна 1 имать *врата* четвера...»), а въ значеніи: ученый, мудрецъ, — слово *фарисей* («якоже рекуть *фарисей* арабскіи...»).

Лопаточникъ.

Книга отъ *Петра Египтянина*, иже научаются вѣдати не-
исходимаго плеча овецъ, занже проявляетъ знаменіе, что имъ на-
добеть въ разумъ вложить.

Начало: Глаголемъ, яко всехъ плеча на разумъ иже...

Это небольшое произведеніе, посвященное гаданью по ба-
раньей лопаткѣ, издано *М. Н. Сперанскимъ* въ «Памятникахъ
Древней Письменности», 1900 г., съ свѣдѣніями объ употребле-
ніи этого гаданія у византійцевъ и у народовъ востока²⁾.

Заглавіе его говоритъ объ *Петрѣ Египтянинѣ*, лицѣ совер-

шенно неизвѣстномъ изъ другихъ источниковъ. Языкъ, западно-русскій, отличается неудобопонятностью и обиліемъ своеобразныхъ выраженій. Мы читаемъ: *неисходимаго* плеча овецъ (по изданію г. Сперанскаго стр. 26), обрати того плеча на вышнее *рамо* (стр. 26), вли узриши вышнюю *раму* посреди гбежи на лѣвой странѣ (стр. 31), вышедши *рамъ* яко тучю черну (стр. 31), кровь съ черненью прогнанія кажетъ цареви сѣдѣющему во власти коей-либо *близъ* царя, въ него мѣсто намѣненаго (стр. 30), миръ являетъ, яко противникомъ *не созокунитъ*ся между собою на мечъ (стр. 31), либо побѣдишь, либо *побѣду* примешь отъ нихъ (стр. 30), *побѣду* примуть, но убѣжати безъ пакости (стр. 31),

1) Упомянуты еще, съ приведеніемъ ихъ словъ, ученые: *Ромосъ* или *Ромасъ*, *Авензораръ* (=средневѣков. лат. *Avenzoar*, *Avenzoar*), *Галиность*, *Инократъ*; «книга Пократова нарицаемая *Перишланъ*».

Отмѣтимъ: «зри на люди нѣмецкія, . . . козь дурныя и безстужы...», «у татаръ и *францусовъ* и у *прусовъ*...» (списокъ Синод. Библ. 1640 года: «у татаръ и у *францусовъ* и у *персовъ*»).

2) На западѣ гаданіе по лопаткѣ неизвѣстно.

аще исполнишь будешь полки своя, лутши въ невѣдомъ возврати-
тися (стр. 31), и т. п.

Эти выраженія таковы, что не получаютъ объясненія изъ
извѣстныхъ намъ языковъ, и вопросъ объ языкѣ оригинала Ло-
паточника остается открытымъ.

Единственное, что обращаетъ на себя вниманіе въ текстѣ
Лопаточника, это — нѣкоторое сходство его языка въ общемъ съ
языкомъ Логикѣ: та же своеобразность, та же западно-русская
окраска, то же присутствіе церковно-славянскаго элемента (*аще*,
страна и т. п.), наконецъ нѣсколько словъ тѣхъ самыхъ, кото-
рыя находятся въ Логикѣ: *намънити* (= задумать), *занъже*, *за-
неже* (= такъ какъ), *иже* (= что, если); сравни въ Логикѣ: *мъ-
нити*, *занъже*, *иже*. Большаго сходства языка Лопаточника съ
языкомъ Логикѣ нельзя и ожидать въ виду полного различія
этихъ двухъ произведеній по содержанію.

Въ виду этого позволительно подозрѣвать въ Лопаточникѣ
одно изъ произведеній литературы жидовствующихъ¹⁾.

Западно-русскіе сборники, которыми мы выше воспользовались, заключающіе въ себѣ произведенія литературы жидовствующихъ, заключаютъ въ себѣ еще нѣсколько статей, переведенныхъ не съ еврейскаго, изъ которыхъ нѣкоторыя какъ будто имѣютъ отношеніе къ жидовствующимъ. Всѣ эти статьи — астрологическаго содержанія.

1) Предословіе о поесехъ небесныхъ, что ся глаголють *по евррейскому языку* небеса, и о седми звѣздахъ великихъ, иже ся наричють планеты. Да навыкнемъ....

Здѣсь, между прочимъ: По *Дамаскинж* убо поясы наричются, *по-еврейски* небеса. Обычай бо писанью и воздухъ нари-

1) Лопаточникъ включается въ индексъ запрещенныхъ книгъ (Кириллова книга 1644 г.).

цати...; 9-е небо, на немже *аравотъ* звѣзда...; якоже *Дамаскинъ* есть рекъ...

Находится въ Виленскомъ сборникѣ, послѣ Тайная тайныхъ (см. стр. 419), л. 60 об.—61 об. Срв. выше, стр. 137.

2) О седми звѣздахъ великихъ, яже ся наричются планеты, о силе ихъ и о ходу и о домехъ ихъ.

Пѣрвая планета рекомый Кронъ, а держитъ субботу, а стоитъ надъ Русью, надъ Новымъ городомъ и надъ Москвою и надъ Литвою; а дома его — козей рогъ и водолей....

Третья планета арнесь, а держитъ вовторокъ, а стоитъ надъ Угорьскою землею и надъ Ческою и надъ Волош(с)кою...

А пятая планета Афродить, а держитъ пятокъ, надъ Индейскою землею и надъ Вавилонскою....

Седмая планета (названія нѣтъ), понедѣльникъ, а стоитъ надъ Римскою землею и надъ всимъ западомъ....

Между прочимъ: стережи себѣ оныхъ звѣздахъ (л. 63 об.).

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, лл. 61 об.—
66. Срв. выше, стр. 141.

3) Сказаніе о семи планетахъ, сиречь великихъ мощныхъ звѣздахъ.

Солнце—языкъ женскій, а она сидитъ во счастья, и во всякомъ счастья 30 дней и 10-часовъ и полчася; а хто прїдетъ...

Апродитъ и она — языкъ женскій, и она земля, сидитъ во счастья...

Ерміи вѣтръ — мужикъ. А хто прїдетъ пытати....

Кронъ — мужикъ, въ счастья сидитъ.... для паробка, или для работы, или для *жидовина*...

Зевесъ, счастье ей красно, мужикъ, земля, сидитъ во всякомъ счастья....

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, лл. 71—72.

4) Осени (?) 12 звѣзды, што владѣють къ 12 частямъ (?) человѣческимъ; есть межи ими, што ся слобяють, а есть межи ими, што ся гневають. Солнцю служатъ лѣвъ. Лунѣ служатъ ракъ. Аріу служатъ овень и шкорпія... Афродиту служатъ *туръ* а весы...

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, л. 73.

5) А коли хочешь вѣдати каждого человека звѣздъ его, прочти имя его и имя матери его, мечи 9-ти и прочии (?). А коли останется....

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, л. 74 слѣд. Срв. выше, стр. 141.

6) Сказаніе о семи звездахъ великихъ и которыи ся зоден которымъ звездамъ служатъ. Сжб(ота). Пѣрвый Сатарнусъ.... (изъ Виленскаго списка).

Между прочимъ: Цветъ (Сатурна), албо барва чарна. Дръжить подъ собою 2 дома, одинъ, в которомъ онъ сѣтворень, то есть каприкорнусъ, козій рогъ, зимного прироженья, сжхого и студеного. А пишется такъ онъ (изъ Холмскаго списка).

Я есмь козелъ,
Яко злый посоль,

Я тымъ козеліа,
Козлы и поселіа.

Я крови николи не пуцаю,
Бо в томъ части я не имаю;
Редко сердца въ мнѣ веселятся,
Не бывають въ мнѣ танца.

Я в лазню не вхождаю,
Бо в томъ здравья не доваю.
На оба поддана,
Абы отъ злого защищена,
(М)не цветность черная дана,
Бо у томъ жалость приодена.
Коли наставасть въ мнѣ мѣ-
сяць, день злостивы, ко
всему недобры; а коли полночѣ,
тогда злостиво же.

(Изъ Холмскаго списка).

Крови не пуцаю,
Никды бо в томъ счастья не маю.
Не бы во мнѣ мощна.

А до лазни не доходзаю,
Бо в томъ здоровія не ведаю.
Мне колена полѣщена,
Бы отъ злаго заховано.
Мнѣ есть барва дана черна,
Бо в томъ жалость приодяна.
Кды наста во мнѣ мѣсяць, день
злостливъ, ко всему есть злый;
кды противно, есть злостливо.

(Изъ Виленскаго списка).

Другій домъ Сатурновъ. Аквариусъ есть водолей, приро-
женья есть повѣтrenoго, теплого и мокрого; а онъ ся пишеть
такъ.

Я есмь водка чорныхъ матка,
 Гневливыхъ праваа служба,
 Я изъ жилъ завжды кровь пущаю,
 А голени ся не дотыкаю...

(Изъ Холмскаго списка).

Такимъ же образомъ даютъ опредѣленіе себѣ и прочіе знаки зодіака.

Находитея въ сборникахъ Виленскомъ (л. 67 сл.) и въ Холмскомъ (л. 103 сл.); въ послѣднемъ безъ заглавія и начальныхъ словъ. Языкъ, болѣе польскій, чѣмъ русскій, — страшно искаженный. Оригиналъ, несомнѣнно, — на польскомъ языкѣ, частию въ стихахъ.

7) Безъ заглавія.

Еріесь землю дръжить первую Парсію, Британію, Влоскіе страны, Ерманію, Алманію, Кра(ко)вскую землю, послѣднею Часткою землю, тежь и где Кафа стоитъ. Места его: Краковъ с

третьимъ лицомъ и с первымъ лицомъ юнцовымъ, Верона, Плоцко, Флеренція а Антиохіа...

Таврусь землю одръжить подле берега морскаго и где Кап-
стининополь, Татарскіи поля, Белую Русь, где Новгородъ
стоять, тежь Великую Польску прьвымъ лицомъ. Мѣста его:
Парижь, Бононія, Константина градъ, Ерусалимъ...

Сантариусь землю дръжить Утанскю и Угорскую, Слав-
скую землю, частку дръжить и в Ческой земли и Моровскю
землю. Места его: Будавица...

Каприкорнусь землю дръжить Арпскю и двое море до
Индіи и Макидонію, полземли Грецкое, тежь Литовскую ис сто-
ранами к Литве прислухающими. Мѣста его: Фармиумъ и Ошмена,
Вилня....

Находятся въ Холмскомъ сборникѣ (л. 150 сл.), непосред-
ственно послѣ предъидущей статьи. Языкъ — западно-русскій,
со множествомъ полонизмовъ. Срв. выше, стр. 145.

Ни въ одной статьѣ, которую бы можно почему-либо при-

знать принадлежащею къ литературѣ жидовствующихъ, нѣтъ разсказа о звѣздѣ *миръ*; между тѣмъ подобная статья должна была не только существовать, но и пользоваться значительнымъ распространеніемъ: изъ нея повѣствованіе о *циръ*, *чиръ*, *чигиръ* перешло въ русскія астрономическія и астрологическія компиляціи¹⁾. Слово *миръ*, повидимому, не что иное, какъ еврейское названіе планеты Венеры *zohar* въ какомъ-нибудь мѣстномъ произношеніи.

Ни въ одну статью, намъ извѣстную, не входятъ органически свѣдѣнія о связи знаковъ зодіака съ ангелами (*Каоцземъ*, *Цадемикъ*, *Амюель* и др.) и мѣсяцевъ съ сыновьями Іакова, которыя входятъ въ составъ описаннаго нами выше (стр. 138) Уваровскаго сборника.

Русская статья по астрономіи.

Прежде всего — изображеніе печати премудраго царя Соломона (см. выше, стр. 226).

Затѣмъ:

Сказаніе царя Соломона, что есть печать большая, откуда какъ ему приде.

Егда Соломонъ пріялъ царство, отъ рожденія своего въ двадцать пятое лѣто, и тогда возсташа на него вси царіе, ему же бо еще младу сущу. Нача же Соломонъ тужити и просити у Бога премудрости, а не царства. И даде ему Богъ премудрости по его прошенію; и вся книги прошедь и звѣздохетію навиче и

1) Одна изъ нихъ слѣдуетъ за сямъ, въ приложеніи I. Другая: «О добрыхъ зодіяхъ и злыхъ и посреднихъ», — въ сборникѣ Рум. Муз. № 12; въ «Описаніи» Востокова, стр. 15, приведенъ отдѣлъ, говорящій о звѣздахъ чиниръ. См. еще *Першинъ*, Матеріалы къ исторіи апокрифа и легенды. II. Къ исторіи Лунина, стр. 24, 29.

небес(н)ымъ планетамъ, и *бѣши небесныя*¹⁾, и како на поясахъ звезды ходятъ, и земля и море, и за сколько лѣтъ, и что въ тѣ лѣты сотворится, и о лѣтѣхъ прибылыхъ, и како и куды тѣ лѣта идутъ, и что на четвертой годъ прибудеть, и гдѣ положены и како обрѣтаются, в коихъ лѣтѣхъ, и размѣрилъ, по скольку часовъ большихъ въ годъ прибудеть и по скольку часовъ дробныхъ въ часу большомъ и по скольку точекъ въ дробѣ²⁾, и въ дробѣ сколько границъ на всякъ день прибудеть, и въ великихъ точкахъ и д(р)обяхъ соберется большой часъ, и сколько на день прибудеть того большаго часа. То все развелъ Соломонъ царь своею мудростію, каковъ къ чему часъ и въ часу дробь и точка и граница во дни или въ ноци, и *въ коемъ часу куда ходити или ѣздити или съ сильнымъ стрѣчатися*, и коло земли тутъ же ввелъ и отокъ морской, границы землій положи и вервь протягну и въ ней воздушное шествіе, и повелѣ камень добыти въ Египіи аэракъ зеленый и постави его въ чистомъ златѣ и сдѣлати перстень по-

велѣ и вырѣзать на немъ печать сію, *чтобъ* всегда взирати на него и на печать его, куда поѣдетъ или куда пойдетъ и что гдѣ будетъ, на войнѣ или гдѣ-нибудь. Мастеръ печать ему, царю Соломону, рѣзалъ въ той перстень \bar{p} , \bar{r} , \bar{r} , \bar{r} , \bar{z} , \bar{i} , \bar{d} , \bar{b} , \bar{y} , \bar{e} . Аще кто хочетъ мудръ быти, тогда приложи къ симъ числамъ ушеса своя. Имя всей мудрости введе въ печать сію. Еще бо имя ему \bar{t} , \bar{t} , \bar{t} , \bar{r} , \bar{n} . Отъ сего много царь Соломонъ взялъ мудростей. По многихъ же лѣтѣхъ, како Соломонъ созидаль святая святыхъ храмъ, егда сивилла восхотѣ сѣсти на честное древо, попали ея огонь отъ того честнаго древа, понеже что быти на томъ дрѣвѣ распяту Сыну Божию. И восхотѣла молвити, егда же опалена бысть: о треклятое древо! И внезапно духъ приде на нея и глагола: о треблаженное древо!³⁾ Бесѣдова же Соломонъ съ нею. Приложили еще къ той же печати *землемѣриѣ* и многія мудрости

1) Срв. выше, стр. 182.

2) Срв. *дробль* = минута въ Шестокрыль (выше, стр. 414).

3) Срв. сказаніе о крестномъ дрѣвѣ. *Тилонравозъ*, Нам. отреч. русск. литературы, I, 311.

внесены въ нея, халдѣйскія и перескія и аонскія и еллинскія латинскія и скивскія, *словенскаго языка* и иныхъ многихъ. Есть бо въ ней Духъ Святый разума, аще кто хочеть разумѣти времена и лѣта, токмо не всякому держащемуся тѣхъ статей; не бранитъ бо, кто и держится ихъ; токмо достоятъ въ сердцахъ Бога умѣти и страха его бояться; таковой осудится зъ симъ \bar{x} . \bar{t} . \bar{p} . \bar{i} . се бо того есть имя: т. с. р. р. г. Кто хочеть, и уразумѣетъ имя его, что суть. Приложити къ симъ числомъ \bar{x} . \bar{z} . \bar{s} , ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ въ мукахъ безконечныхъ....

Нынѣ же побесѣдуемъ, что пишеть въ писаніи о неизреченной премудрости Божіи, яко той исперва сотвори, но пѣчто возьмемъ отъ *богословцевъ*. Что Давидъ глаголетъ: небо небеси Господь, и то убо *седмь поясозъ небесныхъ*¹⁾, не о томъ глаголетъ небѣ, но о томъ небѣ, которое всѣхъ выше небесъ, о немже Давидъ глаголетъ: и вода яже превыше небесъ; не про видимую глаголетъ воду, но про невидимую. Та убо вода огустися Божіимъ повелѣніемъ яко кристалъ свѣтовиденъ, сіврѣчь покровъ

всѣхъ превыше небесъ. И сотвори Богъ семь поясовъ небесныхъ, сирѣчь небесъ, и всѣ равны сотворилъ; выше же небесъ почиваетъ самъ Господь Богъ; а на коемждо небеси постави служеніе и по чиномъ раздѣли и по достоинству украси ихъ всѣхъ равно, и даде имъ дѣло сіе—пѣніе непрестанное, хвала и великолѣпіе Божіе. И есть же и(а) поясѣхъ чини: первый чинъ—учительный, второй—повелительный, третій—промыслительный, четвертый—служительный, пятый—научительный, шестой же—разлучительный, седмый во иныхъ потребахъ готовъ. На первомъ убо небеси ангели, на второмъ убо архангели, на третіемъ начала, на четвертомъ власти, на пятомъ силы, на шестомъ господства, на седмомъ херувими и серафими еще же многоочити, на нихъже почиваетъ Богъ Слово и Духъ Святой. Превыше же Бога Отца (и) Слова—покровъ. Не можетъ бо того покрова зрѣти никтоже.... (объ ангелахъ).

1) Срв. выше, стр. 424.

Паки побесѣдуемъ о небеси и о планетахъ небесныхъ. На седми бо поясахъ небесныхъ красоты хожденія положи, сиврѣчь звѣздное теченіе, како звѣзды ходять по поясомъ небеснымъ.

На первомъ убо небеси утверди звѣзды и постави имъ старѣйшиною звѣзду *Кронъ*, еже именовашеса гречески. Та звѣзда Кронъ всѣхъ звѣздъ надзираетъ и весь поясъ обтекаетъ, токмо единъ поясъ знаетъ, а выше того пояса не ходитъ. Кронъ бо во звѣздахъ свѣтла, а восходитъ она съ полуденную страну. А ходитъ бо она не тако, якоже иные звѣзды. Солнце и луна ходитъ къ верху и небо преходитъ; а она идетъ къ верху до полунеба, то бо именуется поясъ небесный. А дано ей хожденіе таково: двѣ звѣзды по сторонамъ а она среди ихъ третія, симъ образомъ, *якоже зриши здѣ*¹⁾. А дано ей отъ Бога величество—знаменуетъ о земныхъ плодахъ, гдѣ быти плоду, или гдѣ не быти. Егда бо взойдетъ, скоро изъ тѣхъ дву звѣздъ вытечетъ, и въ кую страну пойдетъ и станетъ, въ коей странѣ блѣдна

видомъ и зракъ свой премѣнить Кроноу, то въ той странѣ будетъ гладь великъ. А егда веселующися блещеть и ходить равно стѣми звѣздами, то добры на земли плоды будутъ. Кроноу бывшій нѣкто челоуѣкъ, прежде жрецъ идольскій, злый чародѣй и творилъ людямъ добро и зло чары своими; дано бо ему отъ Бога добро, а отъ діавола зло. А сія звѣзда своимъ зракомъ являетъ на земный плодъ, добро же и зло, и назваша ту звѣзду Кроноу и ради чаровъ его поставиша мудрецы въ звѣзду на поясъ небесный, что тогда люди поклонялися ему, а Бога не знали, и ради его чаровъ внесохомъ его на небо въ звѣзду.

А на второмъ убо небеса звѣзда луна, нарицается *Зевесъ*... (ссылка на «подобіе», «якоже зриши»). Зевесъ бо челоуѣкъ бывшій, сынъ Кроновъ, и уби отца своего Крона и обрѣза ему тайныя уды и кинулъ въ море отца своего. И начаша люди поклонитися по отцѣ его ему, Зевесу. И потомъ Зевесъ такіа чары творяше, громи же и молнія, огни же и вѣтри, и снѣзи, и дожди

1) При оригиналѣ были рисунки или чертежи?

велицы, все то напускалъ на землю, и по воздуху леталъ; самъ бо въ громѣ и молніи приходяше къ людямъ, и бывшій злѣйшій блудникъ, яко и мертвыхъ дѣвицъ красныхъ во гробѣхъ не спускалъ. А на рожденіи его мати умре, яко не можаху его родити, но люди его изъ боку у матери его вырѣзали и выняли изъ утробы матери его. А матери его бокъ зашили, и паки оживе. Таковъ Зевесъ былъ золь, яко и матери (отцу?) своей тайныя уды вырѣзалъ и огнемъ сжегъ. И ради чаровъ его и злости поставили мудрецы въ звѣзду на второмъ поясѣ небесномъ и нарекоша сію планету въ его имя Зевесъ, что яра.

А на третіемъ небеси царское блистаніе, сирѣчь солнечное хожденіе *чигиря* звѣзды. Чигирь бо звѣзда именовашеся *сирскимъ* языкомъ. Чигирь предъ солнце(мъ), аки бояринъ царевъ. Царь идетъ, тогда бояринъ показываетъ приходъ царевъ; люди его боятся прежде царя. И егда царь придетъ, тогда его не знать будетъ. Таковъ бо предъ царемъ чигирь показываетъ предъ солнцемъ, блещущися веселится и велить всѣмъ людямъ царя

ждати. Тако и чигирь звѣзды устрояеть, а егда же солнцу восходити будетъ время, тогда чигирь поидеть во свое мѣсто, потомучто она не на томъ поясѣ утвержена, она на седмомъ поясѣ, токмо показуеть восходъ солнечный. Якоже бо воинъ царевъ, егда предъ царемъ очистить путь и устроить хожденіе, а самъ пакы возвратится во уготованное ему мѣсто свое, дондеже царь по него пошлетъ; а тамо пребываетъ, гдѣ службу свою служитъ. Такоже и чигирь звѣзда показуеть солнечный востокъ, а сама обтечетъ всѣ поясы небесныя до седмаго небеси, гдѣ сама она пребываетъ.

На третіемъ же убо поясѣ небесномъ ходитъ звѣзда *заря* предъ солнцемъ, день и ночь безъ престаи. Имѣеть же она въ себѣ силу такову. Егда быти ведру и дождю, звѣздамъ бо покажетъ царя, сіяръчъ солнце, и потомъ поидеть въ ночь; звѣзды бо учнутъ восходить и являтися на поясѣ небесномъ, а та звѣзда *заря* въ вечерней зорѣ идетъ надъ солнцемъ, блещется, еже въ то время близъ хожденія сущу; а еже солнце утаилось, и пока-

зуетъ она, у берега свѣтло блещется и намъ мнится, что скачетъ, и то знаменуетъ ведро, и ясно будетъ. А егда же звѣзда заря румяна явится, тогда знаменуетъ дождь или снѣгъ или мракъ, а не ясно. А *чигирь* тогда стоитъ на востоцѣ, блещется. Егда же солнце познаетъ западъ свой, тогда чигирь спрятываетъ лучъ свой и поидетъ во обтекъ всѣхъ поясовъ...

Далѣе не разъ говорится опять о чигирѣ, но это не представляетъ уже интереса.

Имена планетъ — греческія.

Несомнѣнно, въ этомъ текстѣ мы имѣемъ дѣло съ компиляціею, составленною въ Московской Руси не позднѣе конца XVI вѣка, на основаніи источниковъ греческаго происхожденія и литературы жидовствующихъ.

Языкъ — церковно-славянскій плохой и сбивающійся то и дѣло на русскій.

Мы пользуемся скорописнымъ спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVII в., л. 88 сл.

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Книга „Эсфирь“.

Описывая списокъ Геннадіевой библии 1499 г., Горскій и Невоструевъ остановились, между прочимъ, на текстѣ первыхъ 9 главъ книги «Эсфирь», тѣхъ главъ, которыя одни только и извѣстны въ еврейскомъ оригиналѣ. Они нашли, что ихъ «переводъ не древній» и что онъ сдѣланъ непосредственно съ еврейскаго языка. Въ примѣчаніи у нихъ мы читаемъ: «Есть извѣстіе, что у насъ былъ сдѣланъ и переводъ Псалтыри съ еврейскаго языка при м-тѣ Филиппѣ I (1464—1473)... *Можетъ быть, не задолго передъ тѣмъ явился и переводъ книги Эсфирь*»¹⁾. Архiep.

1) *Описаніе*, I, стр. 53 слѣд.

Филаретъ и Галаховъ повторили предположеніе Горскаго и Невоструева, что переводчикъ «Эсѳири» — то же лицо, что и переводчикъ еврейской Псалтыри (т. е. Ѳеодоръ Еврей). Тихонравовъ въ своемъ извѣстномъ разборѣ «Исторія русской словесности» Галахова заявилъ уже рѣшительно: переводъ «Эсѳири» сдѣланъ въ концѣ XV вѣка и «почти несомнѣнно Ѳеодоромъ Евреемъ».

Востоковъ, описывая Румянцевскій списокъ библіи, отозвался о переводѣ «Эсѳири» иначе: онъ, по его мнѣнію, — древній. Мнѣнія Востокова объ языкѣ, съ котораго сдѣланъ этотъ переводъ, мы не знаемъ. Приведенный отзывъ знаменитаго филолога остался у насъ незамѣченнымъ. А между тѣмъ, хотя бывший въ рукахъ Востокова списокъ — поздній, этотъ отзывъ заслуживаетъ полнаго вниманія.

Прежде всего — мы знаемъ списокъ «Эсѳири» (Публ. Библ. Q. I. 2), если не конца XIV, то по крайней мѣрѣ начала XV вѣка¹). Этотъ фактъ, до сихъ поръ бывший неизвѣстнымъ нашимъ уч-

нымъ, устраняетъ предположеніе объ участіи въ переводѣ Эсдора Еврея.

Затѣмъ, разсматривая данныя языка²⁾, мы видимъ рядъ древнихъ чертъ: правильныя древнія формы имперфекта, аориста, *plusquamperfect'a*, сослагательнаго наклоненія, описательныя формы въ родѣ: *бѣше пѣстуня* домачадицу сироту, не *бѣше*. Есоирь *повѣдающа* рода своего, супинъ: *сѣде питѣ*, нечленныя формы прилагательныхъ: *въплѣмъ великъмъ* и *горком(ь)*, къ вратомъ *царевѣмъ*, въ одежи *сукнянѣ*, *бѣше* такъ уставъ *царевѣ*, древнія формы именъ, въ родѣ: на *конихъ*, Есоири *царице* (зват.), *двѣма* *десятьма*; наконецъ, синтаксисъ древній: речи *седми* *старостѣ* (родит. п. при числительномъ *семь*), *дѣступниши* *царства* (род. безъ предлога), *удолѣша* *врагомъ* (дат.).

Словарь «Эсоири» указываетъ вмѣстѣ и на древность, и на русское происхожденіе текста. Мы находимъ въ немъ рядъ

1) Другой списокъ того же времени — Троицк. Л. № 2.

2) Мы пользуемся только что упомянутымъ спискомъ. Публичной Библиотеки.

словъ, извѣстныхъ намъ изъ древне-русскихъ памятниковъ: вѣрвми *шьяковыми*, ушьвъ *шьяковъ*, *тиунъ*, *староста*, *приставъ*, *капъ* (мѣра вѣса), *дкышій* (внутренній; сравн. Лѣтоп.), не приходило *лапъ* къ царю (Дан. Пал.), *желя* иудѣомъ бяше (Слово о полку Иг.), *жельнъ* (скорбенъ), речени *ать* повѣсятъ Мардѣхая, заповѣдалъ ей *а бы* не повѣдала, уставити *а быша* творили, не *рачи* прити (не соблаговолила). Сверхъ того, въ немъ есть нѣсколько словъ такихъ, которыя намъ изъ другихъ текстовъ неизвѣстны: *чръвъ* (багряница), *лептугъ*, *лептужыгъ* (?), вредити мужь своихъ (почитать), *обряку* (= обрящу дважды).

Наконецъ, не излишне отмѣтить находящіяся не только въ спискѣ Публичной Библиотеки, но и въ другихъ слова *охота* (съ *хо*, какъ въ западно-русскихъ и псковскихъ текстахъ), *охотынь*, *бързый* (съ *зд*, какъ въ западно-русскихъ текстахъ).

Текстъ «Эсоири» не отличается ясностію; очевидно, переводъ сдѣланъ буквально.

Съ какого языка переведенъ этотъ текстъ?

Прежде всего обратимъ вниманіе на выраженіе: мѣсяць те-
вешъ по жидовскому, а по-греческу декабрь.

Далѣе, заслуживаютъ быть отмѣченными греческіе обороты:
бысть егда глаголахуть, боларомъ земнымъ и иже ихъ о немъ
(сравни. *περί αὐτόν*).

Но особенно важными намъ кажутся звуковыя особенности
еврейскихъ собственныхъ именъ: Есомръ (постоянно и на мѣстѣ
еврейск. *e*, греч. *η*), Визъсамъ (= евр. *Виз'та*), Харшуванъ
(= евр. Харбона), Вигъфанъ (= евр. *Виг'та*), Ваавахфанъ
(= евр. ва Абаг'та)¹⁾. Они указываютъ на греческій языкъ ори-
гинала.

Послѣднія четыре имени стоятъ въ формѣ дат. п. послѣ гла-
гола *рече*. Если предположить, что греческій оригиналъ имѣлъ, на

1) Свѣдѣніями о еврейскомъ произношеніи этихъ именъ мы обязаны лю-
безности А. Я. Гаркави.

Вотъ фраза, гдѣ находятся послѣднія четыре слова: «всегда си удобряше
мысль царева въ вишѣ, и рече Емууманови и Визъсану и Харшуванови и
Вигъфану и Ваавахфану и Зъвихфару и Варкохасу» (л. 241 об.).

мѣстѣ формы дат. п., предлогъ *πρὸς* съ формою вин. п., — будетъ ясно происхожденіе окончанія *изъ* этихъ именъ: оно не что иное, какъ греческое окончаніе формы вин. п. ед.

Итакъ, наша «Эсэирь» переведена въ Россію въ XI—XIII вѣкахъ, съ греческаго языка. Греческій оригиналъ былъ переводомъ отличнымъ отъ перевода 70-ти, повидимому, до насъ не дошедшимъ¹⁾.

Западно-русскія особенности въ языкѣ «Эсэири», нами указанныя, свидѣлствуютъ, кажется, лишь о томъ, что дошедшіе до насъ списки Эсэири восходятъ къ древнему западно-русскому списку.

1) Возраженія И. Е. Евсеѣва противъ нашего мнѣнія о переводѣ «Эсэири» съ греческаго и защита имъ мнѣнія о переводѣ съ еврейскаго, на нашъ взглядъ, не выдерживаютъ критики.

Онъ говоритъ: «Одну только маленькую прибавку къ силовому переводу съ масоретскаго (еврейскаго) можно, повидимому, *связать въ связь съ греческимъ текстомъ*: въ мѣсяцъ десятый глаголющійся теверъ по жидовскому, а по-гречески декабрь. Подобныя поясненія есть и въ другихъ мѣстахъ.... Несомнѣнно, Лукіановъ (греческій) текстъ *не можъ повліять* на указанныя славянскія вставки, и ихъ слѣдуетъ объяснять вліаніемъ вообще на славянскаго книжника книжной византийскаго традиціи». *Извѣстія Ах. Н.*, т. VIII (1898 г.), стр. 342—343.

Какъ ни слабо это объясненіе Евсева, другое его объясненіе еще неудачнѣе. Онъ говоритъ: «Есть три имени, у которыхъ -мъ не имѣетъ оправданія въ масоретскомъ оригиналѣ, но имена эти стоятъ въ томъ стихѣ, гдѣ въ сосѣднихъ именахъ (?) былъ явнѣй явный соблазнъ (?) для такой невинной (?) прибавки» (стр. 342). Срв. два послѣднія имени этого стиха (стр. 485, вр.).

Единственный фактъ изъ указанныхъ Евсевымъ, на нашъ взглядъ, важный,—звукъ *ш* въ словѣ Теремъ; онъ какъ будто свидѣтельствуеть въ пользу перевода прямо съ еврейскаго. Но должно замѣтить, что звукъ *ш* мы изрѣдка встрѣчаемъ въ текстахъ, переведенныхъ въ до-монгольской Руси, судя по всему, съ греческаго, въ не-греческихъ именахъ. Такъ, въ повѣсти объ иверской (= грузинской) царицѣ Динарѣ находятся мѣстныя названія: Шамахія или Шамагія, Шарбенской или Ширбенской монастырь. Или, въ повѣсти о снахъ царя Мамера есть собственное личное имя Шакима или Шахайша. Или, въ одной редакціи апокрифа о 12 пятницахъ мы читаемъ названіе города Шентавлъ (*Тихомировъ*, Пам. отр. р. литер., II, 323).

Съ *б* въ имени тіуна въ «Эсире» Выхванъ сравни *б* въ рабби въ Зографскомъ Ев.

VII.

Кто былъ первый русскій библиографъ?

Титуль «отца славяно-русской библиографіи» долгое время принадлежалъ Сильвестру Медвѣдеву. Его далъ Медвѣдеву покойный В. М. Ундольскій, открывшій и издавшій въ 1846 г. (въ *Чтеніяхъ Моск. Общ. Ист. и Др.*) найденный имъ между рукописями Московской Синодальной Библиотeki библиографическій трудъ второй половины XVII в.: «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ» (№ 828)¹⁾.

«Оглавленіе» дошло до насъ только въ одномъ экземплярѣ, судя по всему, въ оригиналѣ автора. Въ виду этого Ундольскій обратилъ вниманіе на почеркъ рукописи, и найдя въ немъ сходство съ почеркомъ черновыхъ писемъ Медвѣдева, призналъ

«Оглавленіе» за трудъ Медвѣдева. Такимъ образомъ онъ основалъ свое мнѣніе *единственно* на сходствѣ почерковъ. Но сходство это, по нашему мнѣнію, мнимое.

Если мы взглядемъ въ почеркъ «Оглавленія» и въ скорописный почеркъ писемъ Медвѣдева (хотя бы на снимкѣ, приложенномъ Ундольскимъ къ его изданію «Оглавленія»), то увидимъ, что все сходство этихъ двухъ почерковъ заключается въ томъ, что они оба мелки. Во всемъ другомъ, и въ общемъ ихъ харак-

1) Выше намъ приходилось не разъ сослаться на этотъ памятникъ.

терѣ, и въ начертаніи отдѣльныхъ буквъ, они совершенно различны.

Далѣе, если мы обратимся къ тому, что описано въ «Оглавленіи», то окажется, что изъ книгъ (печатныхъ и рукописныхъ) имѣющихъ хронологическую дату, послѣдняя по времени относится къ 1665 году. Это «Небо Новое» Іоанникія Галатовскаго. Такъ какъ въ «Оглавленіи» не упомянуты вышедшія въ 1666 году «Жезль Правленія» Симеона Полоцкаго и «Мечь Духовный» Лазаря Барановича, книги, которыя (особенно первая) пользовались значительною извѣстностью и распространеніемъ въ Москвѣ, гдѣ несомнѣнно работалъ нашъ первый библиографъ, то поэтому время составленія «Оглавленія» должно быть относимо или къ концу 1665 или къ 1666 г. Въ то время Медвѣдевъ былъ еще молодымъ подьячимъ и только что начиналъ свое образованіе подъ руководствомъ Симеона Полоцкаго¹). Само собою разумѣется, онъ былъ тогда не въ состояніи не только

исполнить, но даже предпринять такой трудъ, какъ «Оглавленіе»; сомнительно, чтобы ему могли тогда быть доступны библіотеки патріарха, Чудова монастыря («Оглавленіе», № 23) и, повидимому, Печатнаго двора, которыми авторъ «Оглавленія» пользовался.

Далѣе, если мы обратимъ вниманіе на современниковъ нашего перваго библіографа — на дѣятелей русской литературы второй половины XVII в., то замѣтимъ, что между ихъ именами въ «Оглавленіи» нѣтъ имени Симеона Полоцкаго. Неужели бы могъ забыть своего любимаго учителя и покровителя Медвѣдевъ, если бы онъ былъ составителемъ «Оглавленія»?

Итакъ, нѣтъ никакой возможности считать «отцомъ славяно-русской библіографіи» Медвѣдева. По нашему мнѣнію, всѣ права на титулъ перваго русскаго библіографа принадлежатъ Епифанію Славинецкому. Вотъ нѣсколько доказательствъ.

1) По даннымъ, собраннымъ Забѣлинымъ, начало занятій Полоцкаго съ Медвѣдскимъ и другими подьячими относится къ 1665 г.

1-е. Язык «Оглавленія» заключаетъ въ себѣ нѣсколько словъ и выраженій, показывающихъ, что авторъ его былъ уроженцемъ Литовской, юго-западной Руси. У него мы находимъ слова такъ называемаго «бѣлорусскаго» языка XVI—XVII вв., т. е. того литературнаго языка, который употреблялся въ юго-западной Россіи: *друкъ* московскій (№ 59), вм. печать московская, *россы* (№ 26), *росскій* (№ 51), вм. русскій, *псалтиръ* (№№ 27, 138), *род. п. псалтира* (№ 138), и т. п. Языкъ тѣхъ писателей, которые были уроженцами Московской Руси, называется у него *московскимъ* (№ 131), а не русскимъ; Московская Русь именуется *землею Московскою* (159), а не Русью, или землею Русскою; говорится даже о *царѣ московскомъ* (№№ 27, 64). Эти особенности языка «Оглавленія» позволяютъ видѣть въ авторѣ его южно-русскаго уроженца. Обиліе греческихъ словъ въ родѣ *сівалія* (№ 26), *анеспій* (№ 44), выраженія въ родѣ *Ромъ* (№ 58), вм. Римъ, *ромская* церковь (№№ 27, 58), вм. рим-

ская, папа *ромскій* (№№ 27, 50, 86, 198), Кассіанъ *ромлянинъ* (№ 112) и др., составляющія обычную принадлежность языка Епифанія Славинецкаго, свидѣтельствуютъ, что «Оглавленіе» составлено именно имъ.

2-е. Между русскими авторами второй половины XVII в. въ «Оглавленіи» особенно обстоятельно говорится только объ одномъ — объ Епифаніи Славинецкомъ. Тутъ мы находимъ не только перечисленіе его сочиненій и переводовъ, но и свѣдѣнія, въ какомъ году и мѣсяцѣ онъ прибылъ въ Москву, когда именно начать и когда конченъ каждый большой его трудъ, съ какого изданія сдѣланъ переводъ и т. п. Изъ разсмотрѣнія этихъ свѣдѣній становится несомнѣннымъ, что ихъ могъ сообщить только самъ Епифаній.

Наконецъ, 3-е. Почеркъ «Оглавленія» очень близокъ къ почерку несомнѣнныхъ автографовъ Епифанія, хранящихся въ Московской Синодальной Библиотекѣ. «Оглавленіе» писано мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, очень тщательнымъ; изъ несомнѣнныхъ автографовъ Епифанія то же

письмо мы находимъ, между прочимъ, въ переводѣ Космографіи (Синод. Библ. № 19), снимокъ съ одной изъ страницъ котораго находится въ изданныхъ Археологическимъ Институтомъ «Палеографическихъ снимкахъ», табл. XLV.

Итакъ, титулъ «отца славяно-русской библиографіи» долженъ считаться принадлежащимъ Епифанію Славинецкому.

ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНІЯ.

Къ стр. 5. Переводъ Римскаго Патерика, о которомъ мы говоримъ здѣсь, надо отличать отъ другаго, болѣе древняго, котораго списки сравнительно рѣдки (Синодальн. Библи. № 265, XV—XVI в.; Публ. Библи. Погод. № 909, XVI в.; Макар. Четьи Миней). Отрывки изъ Римскаго Патерика, находящіеся въ Прологахъ XIII—XIV вв., заимствованы изъ этого послѣдняго перевода.

Къ стр. 21. Указаніе на Іоанна Златоустаго Посланіе къ Киріаку епископу надо перенести на стр. 299—300.

Къ стр. 22. Воспоминаніе отъ части Святыя Горы Афонскія дошло до насъ, между прочимъ, въ средне-болгарскомъ спискѣ Румяноц. Муз. № 1706, XVI в., л. 18 об.

Чюдо архистратига Михаила во Св. Горѣ находится въ Макар. Минеяхъ подь 6 сентября и издано.

Къ стр. 76. Переводъ Путешествія въ Святую землю, Ник. Радзивилла, издавъ не Палестинскимъ Обществомъ, а Русск. Географич. Обществомъ въ приложеніи къ XV тому *Извѣстій* Общества (подъ редакціей П. А. Гильдебрандта).

Къ стр. 87. Въ описи книгъ *Евѣмїя*, между прочимъ, значится «Лавсанкъ, превожена съ греческихъ». *Литониси* Тихонравова, V, стр. 55.

Къ стр. 106—107. Оригиналь Художествъ огненныхъ — Artifices du feu et divers instruments du guerre; en

français et en allemand. Strassburg, 1603 и 1604. Гравюры исполнены *Jos. Boillot'*омъ.

Къ стр. 120. Другой списокъ Риторики безъ заглавія— Увар. № 2117, нач. XVIII в., лл. 1—35.

Къ стр. 122, прим. 2. Начало текста *А. Олферьева*:

Грамотикъ оный иже преведы грамотякию сію съ римскаго языка на польскій языкъ и въ лѣто 7094 Андрей Олферьевъ грамотику сію и зъ громограцхнею съ польской грамоты преведы на словенскую по прежь писанній бесѣдѣ, яже о имени вѣщанія написа. Въ пятіи вѣщаніи подобики о именихъ римскаго языка, въ первомъ три, во второмъ шесть....

Къ стр. 137—138, 140, 141, 226. Рукопись Публ. Библ. Ф. III. 11, половины XVIII в., заключаетъ въ себѣ текстъ съ заглавіемъ:

Выкладъ Даніила пророка противъ седми планетъ и двѣнадцати знаменій небесныхъ, учинена практика Пиногора, великаго филозофа, вразумленій ради гадательныя науки, противу

литеръ алфавета изъявлена, напечатана въ Краковѣ въ друкарнѣ Александра Цонедла, лѣта Господня 1700 года.

Въ началѣ «Предисловія» (первыя слова: Ежели хочешь кому объявити сонъ...), затѣмъ «Объявленіе» (начало: На прикладъ, Божіяго пришествія судъ видѣть во снѣ...), затѣмъ списокъ «основъ по алфавету» (въ порядкѣ буквъ русской азбуки), затѣмъ статья II, описанная нами на стр. 137—138, также съ раскрашенными изображеніями планетъ и знаковъ зодіака, но въ другомъ переводѣ, затѣмъ «Таблица философа Пивагора гадательная», упомянутая нами на стр. 140, также въ другомъ переводѣ.

Переводъ относится несомнѣнно къ XVIII в.

Къ стр. 158—159. О переводѣ Великой Науки Люма Совицкій («Русскій гомилетъ начала 18 вѣка Іоакимъ Богомолевскій», Кіевъ, 1902, стр. 168) говоритъ, что это — комментарий Андрея Ылободскаго на «Ars magna». Срв. критическую замѣтку о трудѣ Совицкаго въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1903 г., № 3.

Къ стр. 174. Совицкій, какъ только что сказано, устанавли-

ваетъ принадлежность *Андрею Блалободскому* комментарія на *Agstagna* (или, можетъ быть, подробнаго изложенія содержанія съ объясненіями?). Ему же принадлежатъ: 1) краткая риторика «философа Андрея Христофоровича», изданная Обществомъ Древней Письменности, № 18, по списку Общества (другіе списки — Сиб. Дух. Акад. А. 417 и Рум. Муз. Унд. № 878, XVIII в.), и представляющая собою, повидимому, компиляцію (по Савицкому, стр. 167, подъ вліяніемъ принциповъ Льюлла), и 2) гимлетика («О разумѣхъ письма святаго»), дошедшая въ спискахъ XVIII в. Увар. №№ 2115, 2116, 2117, Рум. Муз. Унд. № 430 и Кіево-Михайловскаго монастыря № 1733, также компиляція. Последняя Савицкимъ приписывается Іоакиму Богомолевскому, преподавателю Московской Академіи нач. XVIII в.; но см. вышеуказанную критическую замѣтку въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1903 г., № 3.

Къ стр. 159, строка 8-я сверху. Списокъ Сиб. Дух. Ак. не XVII, а XVIII в.

Къ стр. 216. Статья «О различныхъ литургияхъ Кассандра», находящаяся въ рукописи Арханг. Дух. Сем., состоитъ изъ 24 главъ Въ концѣ ея — Чинъ мши латинской, сирѣчь литургія, преведенъ съ латинскаго діалекту на русскій увѣдѣнія ради: каково есть разиство ихъ съ православною греческою вѣрою (*Строевъ*, 392).

Рукопись Академіи Наукъ 16. 6. 9, в. XVII в., имѣетъ переводъ «Чина литургіи римской», отличный отъ Синодальнаго. Его начальныя слова: К(сендзь). Пришедь предъ святыи олтарь по обычаю и сотворивъ поклонъ, перекрестится...

Къ стр. 219. Въ сборникѣ Флорищевой пустыни статья: *О плотскомъ образѣ Господа нашего І. Христа* (*Георіевскій*, стр. 204), — повидимому, та самая, которая отмѣчена нами въ сборникѣ М. *Общ. Ист. и Др.*

Къ стр. 226. См. выше.

Къ стр. 228—229. Курбскій въ письмѣ къ Вассіану Муромцеву пишетъ: Писаніеце твое... дошло до меня, а книгу Ге-

расямово житіє и счетъ лѣтомъ привезли же ко мнѣ. *Правосл. Собесѣдн.* 1863 г., ч. II, стр. 553. — Срв. выше, стр. 280, примѣч.

Къ стр. 293. Тотъ же текстъ перевода Литургіи ап. *Иакова*, что въ Синодальныхъ спискахъ, находится также въ рукописи Румянц. Муз. Унд. № 484, л. 79, повидимому, автографъ *Евѣммія*.

Къ стр. 304. Переводъ Оглашеній Кирилла Іерусалимскаго, сдѣланный *Евѣмміемъ*, имѣетъ въ началѣ:

Прокатихисіс, или прологос, си есть предсловіе Оглашеній во святыхъ отца нашего Кирилла, архіепископа Іеросолумовъ. Нач.: Уже блаженства воия на вы, о свѣщаеміи...

Заглавіе 1-го Катихизиса: Во святыхъ отца нашего Кирилла, архіепископа Іеросолумовъ, Оглашеніе первое, свѣщаемымъ въ Іерусалимѣхъ внезапственное (на полѣ: внезапствующее), въ водное крещеніе приходящимъ, и чтеніе отъ Исаи:

омыйтесь и прочая.

Начало 10-го Катихизиса: Вѣровати во единого Бога Отца
Вседержителя наученіи...

Начало 18-го Катихизиса: Корень (всего) благодѣянія во-
станія надежда...

Заглавіе 1-го таинственного Катихизиса:

Тогожде огласительная словеса къ новопросвѣщеннымъ
пять. Тайноводственное первое оглашеніе къ новопросвѣщен-
нымъ и чтеніе отъ Петрова католическаго перваго посланія, отъ
еже: Трезвитесь, бодрствуйте, до конца посланія.

Начало: Пожелахъ вамъ паки, о искрняя...

Мы пользуемся автографомъ Евѣимія Синод. Библ. № 133.

Къ стр. 384, строка 6-я снизу. Вмѣсто *ему* надо читать:
архіеп. Макарію.

УКАЗАТЕЛЬ I

ИМЕНЬ АВТОРОВЪ, ПЕРЕВОДЧИКОВЪ, ПИСЦОВЪ И Т. П.

Цифры означаютъ страницы.

-
- | | |
|-----------------------------------|--|
| Августинъ блаж. 41, 44, 190, 195. | Алстедій Іо., ученый 169. |
| Авензошаръ, ученый 423. | Альбертусъ Далматскій, переводч.
150. |
| Авенроштъ (Аверроэсъ) 422. | Альбертъ Великій, уч. 45, 48, 157. |
| Авенцина (Авиценна) 422. | Альдрандъ, ученый 48, 152. |
| Авіасафъ 405—407. | Альдъ Мануцій 283. |
| Авраамій, м-тъ рязанск. 318. | Альфонсій, исп. монахъ 192. |
| Автоній. См. Афеоній. | Альфонсъ Петръ 89. |
| Агавій Кривяницъ 283, 327, 328, | |

336, 337.
Агасферъ, вѣчн. жидъ 241.
Агѣвъ Ѳеодотъ, справщ. 351.
Адрихомъ, авт. 282.
Адрианъ, патр. 308, 316, 340, 352.
Азарьинъ Симонъ, монахъ 104.
Азимитъ 5.
Акила, переводч. съ евр. на греч.
398.
Акидинъ, ерет. 20.
Аламоіонъ 412.
Александръ, король пол. 397.
Александръ Македонскій 419.
Алексѣй м-тъ 10, 29, 325.
Алексѣй новгородецъ 385.
Алексѣй священн. 132.
Алексѣй Мих., царь 290, 308, 357,
365, 368.
Алексѣй Петр., царевичъ 326.

Альфонсъ Пизанъ, ученый 98.
Амброжей, другъ Курбскаго 281. См.
еще: Брежевскій.
Амвросій Медиол. 190, 281.
Аммоній мнихъ 19.
Амфилохій, м-тъ казнач. 305.
Анастасія, мученица 275.
Анастасія Ѳеодоровна, монах. 205.
Андреевъ Юр. (Andersen) 73.
Andrzej z Kobylina 156.
Андроній, болг. мон. 8.
Анзельмъ Краковск. 69.
Антонида Даниловна, монах. 204.
Антоній, болг. мон. 8.
Антоній и Сильвестръ 22.
Антоній Римлянинъ 29.
Апѣимъ, архим. св. Голгоум 29.
Аристотель 45, 46, 48, 116, 155, 163,
166, 403, 419, 421.

- Леопольдъ, грекъ 286.
 Арсеній Глухой, мон. 260, 286.
 Арсеній Грекъ 44, 283—285, 289,
 296, 310, 326—327, 333, 338,
 342, 345, 356, 365.
 Арсеній Елассонскій 286.
 Арсеній Каллудя, авт. 333.
 Арсеній Сагановскій 62, 213, 286,
 382.
 Арсеній Сухановъ 284, 286, 305,
 339, 343, 361.
 Архусъ Г. (Arthus) 71.
 Афоній, авт. 380.
 Аѳанасій Алекс. 4, 136, 190, 199,
 200, 302, 398.
 Аѳанасій Вмѣстскій 9, 10, 24—26.
 Аѳанасій Пателаръ, патр. 339, 369.
 Аѳанасій Русиль (на Аѳ.) 11, 31.
 Аѳанасій, м-ть моск. 54.
 Аѳанасій, архіеп. холмог. 286, 308,
 348.
 Вѣлободскій Лизъ 174, 211.
 Вѣлогородъ, нѣмецъ 394.
 Вѣльскій Мартинъ, польск. учен. 41,
 53, 221, 259.
 Вальгаузенъ, авт. 45, 106.
 Вальсамонъ, капов. 264, 279.
 Варлаамъ, ерет. 20.
 Варлаамъ Хутыпскій 29.
 Вароній. См. Бароній.
 Варшенидскій, еписк. 88.
 Василій Велик. 5, 15, 264, 268—
 271, 281, 289, 293—296.
 Василій, царь греч. 20.
 Василій Из., в. кн. 261, 262, 278,
 285.
 Васильевъ Аѳан., колоняникъ 386.
 Васко, писарь 406.
 Вассіанъ Муромецъ, мон. 196, 280,
 312, 443.
 Вассіанъ Патриктель 32, 388.

Аванасій, мон. 286.
Аванасій, поморян. 394.
Аванасьевъ Іосифъ, переводч. 351.
Бакачичъ Самуилъ, переводч. 334,
338.
Барклай Іо., поэтъ 173.
Барлей Касп., поэтъ 173.
Бароній, кардин. 45, 83.
Барсовъ Алексій, переводч. 287,
292, 351.
Басовъ Ив., подьячій 386.
Безервакій Іо., учен. 153.
Белларминъ Роб., кардин. 49, 205,
206.
Бернардъ, св. 44, 49, 213.
Блеу, географъ 45, 46, 60, 92.
Богдановъ Фед. Гр., стольн. 45, 116.
Богомолевскій Іоакимъ 443.
Бойлотъ, граверъ 106, 442.
Ботеръ, географъ 46, 56.
Бранцій Яковъ 106.
Брежелскій Амброжей 54.
Бруновъ Вюрцбургск. 189, 229.
Вѣлободскій Андрей Христофор. 174,
175, 204, 442.

Веведжтъ архим., грекъ 44, 341.
Веніаминъ, доминикан. 40, 193, 254,
385.
Вещлавъ, архіев. краковск. 95.
Веттерманъ, насторъ 41.
Вехель Андр., учен. 214.
Вивееъ Іо. Людов., учен. 198.
Вигилій Тансійск. 200.
Викентій изъ Бове 89, 337.
Wilgowski Gaspr., перев. 206.
Вильгельмъ Оранскій, король 243.
Виніусъ Андр., перев. 42, 66, 109.
Виргилій 169.
Вишевскій Іо., мон. 358.
Вишневекій Мих., король 243.
Владиславъ, пол. король 81.
Влаевъ. См. Блеу.
Власій, переводч. 184, 186, 256,
261.
Властаръ Матеей, канон. 11, 14,
289, 345.
Вулгаръ Николай, грекъ 340.
Гавріилъ Донецкій 321.
Гавріилъ, м-тъ назаретск. 362, 363.
Гавріилъ, м-тъ филадельф. 338.

Гавріилъ, мон. хиландарск. 11.
 Гавріилъ, протъ Св. Горы 8.
 Гагара Василиій 286.
 Годзаловскій Стахій, переводч. 42, 112.
 Галкенъ, ученый 137.
 Gallaeus, авторъ 114.
 Галицъ, врачъ 422, 423.
 Галатовскій Іоанник. 49, 223, 334.
 Гваньинъ 47, 57, 76.
 Гвидо-де-Колумна 225.
 Гевеліусъ, учен. 45, 48, 147.
 Геннадій, архієп. новгор. 39, 41, 122, 129, 181, 191, 192, 226, 256, 384, 385, 397—399, 408, 413.
 Геннадій Схоларій, патр. 279, 281, 323, 357, 361.
 Георгій Писидійск. 5, 8, 36.
 Герасимовъ Дмитрій, переводч. 39, 40, 42, 43, 122, 129, 184, 186, 190—193, 256, 261.
 Герасимовъ Флоръ, писецъ 291.

Давидъ, греч. мон. 20.
 Далматскій Ів. Альбертусъ 150.
 Дамаскинъ Птицкій 286, 297.
 Дамаскинъ Студитъ 288, 327, 368.
 Дамаскинъ, мон. чудовск. 287, 315, 321, 337.
 Давиловъ Мих., дьякъ 65.
 Давіилъ, м-тъ 30.
 Давіилъ, пророкъ 141, 442.
 Де-Виттъ, геогр. 66.
 Де-Линда, геогр. 46, 63.
 Де-Лири Никол., учен. 191, 193.
 Денисовъ Андрей 371.
 Денисовы братья 181.
 Дикенсонъ Андрей, перев. 161.
 Далецкій Ник., музик. 123.
 Дмитрій Зографъ 8, 36.
 Дмитрій, м-тъ кидонск. 325.
 Дмитрій Ростовск. 209, 276.
 Діадохъ Фотійск. 16.
 Діонисій Арсенаг. 8, 20, 147, 265, 307, 399.
 Діонисій архимандр., грекъ 44, 294,

Герасимъ, еп. возникск. 25.
Герасимъ Поповка, мон. 385.
Германъ, патр. 5, 15, 20, 305.
Германъ, бискупъ юрьевск. 216.
Гивнеръ Юрій, переводч. 135.
Гирѣвъ Михаилъ 391.
Гоаръ, учен. 215.
Гозвицкій Фед. Касьян., переводч.
168, 202, 381.
Головницъ Ник. Семен., переводч.
121, 287, 351, 355.
Горчинъ, польск. авт. 47, 81.
Григорій Богословъ 4, 10, 12, 264,
268, 270, 271, 281, 289, 296,
297.
Григорій Велик., глава 48, 203.
Григорій Писскій 296, 304.
Григорій Палама (Солунск.) 5, 20,
— 322—324, *новгородск. Арм.* 268
Григорій Синаитъ 5, 8, 9, 15, 19,
313.
Григорій Цамвлакъ 12.
Григорій, мон. синайск. 392.
Григорій, мон. хиланд. 9.

296, 301, 303, 341, 356.
Дионисій іеромон. 315.
Дионисій, мон. болгарск. 8.
Дионисій, патр. конст. 348.
Дмитріевъ Мануилъ, переводч. 200.
Долговъ, подьяч. 256.
Долецкій Гавр. 321.
Донатъ 34.
Дорнъ Нв., перев. 60.
Дороей авва 5, 16, 288.
Дороей, м-ть монемвас. 356.
Досноей, архим. петерск. 32.
Досноей, м-ть сочавск. 300, 301, 303,
307, 319, 321, 327.
Досноей, патр. іерус. 316, 320, 321,
346—350.
Дракула, мутьялск. воевода 41, 233.
Дрекселій Ісрем. 208.
Дрессеруъ Мате., учен. 135.
Евгеній, глава 39.
Евномій, сретикъ 294, 295.
Евномій, іеромон. афонск. 8.
Евномій, мон. чудовск. 31, 168, 214—

216, 243, 286, 288—292, 295,
296, 299, 301—304, 306—310,
319, 321, 323, 324, 333, 337,
340, 345—347, 349, 352, 354,
355, 359, 372, 444.

Евекій, патр. герм. 8, 12, 292.

Евсений, писецъ 25, 32.

Ездра 278.

Езоуъ 380.

Епиктитъ, филос. 16.

Епифаній Славненскій 44, 64, 98,
121, 164, 183, 199, 213, 231,
268, 284, 286, 288—291, 293,
294, 296—298, 301—303, 306,
308, 324, 334, 338, 382, 347, 438.

Ефремъ, писецъ 25, 32.

Ефремъ Сиринъ 289, 303, 304.

Загарекій Ио. 110.

Захей, мон. болг. 8.

Зачиць Янъ 177.

Земка Тарасій 339.

Зигомала Θεодос. 360.

Ираклий, царь 140.

Исаакъ авва 315.

Исаакъ Сиринъ 5, 8, 16, 25.

Исаия, мон. ае. 388.

Исаия, болг. перев. 8, 309.

Исаия, товар. Ев. Славни. 286.

Исакій, архим. иверск. 341.

Исидоръ Исаиенскій 191, 229.

Исидоръ, м-тъ 287.

Исихій авва 17.

Истоминъ. См. Каріонъ.

Иаковъ, ан. 292, 293, 307, 444.

Иаковъ де Воратини 280.

Иаковъ доброписецъ 32.

Иеронимъ блаж. 227, 281, 294.

Иеросей, м-тъ монемв. 358.

Иисусъ Сираховъ 277.

Иоакимъ, іеромон. грекъ 348.

Иоакимъ, еп. молд. 321.

Иоакимъ, игум. ае. 390.

Иоакимъ, патр. 306—308, 317, 321.

Иоакимъ, патр. алекс. 274, 346, 352,

Зиновій, шум. тронцк. 9, 10, 24 —
26, 31.

Зиновій Огесск. 275.

Зографъ. См. Дмитрій.

Зонара, хроногр. 9, 25.

Зоровавель 400, 403.

Зосима авва 16.

Зосима, м-ть 30, 384, 397.

Зотовъ Никита, дякъ 66.

Иванъ Грозный 217, 275, 278.

Иванъ, авторъ 132.

Иванъ, вустыинникъ хора. 95.

Ивашко Черный, срет. 397.

Иверсецъ В., авт. 75.

Игнатій Богонос. 307.

Игнатій Корсаковъ 286.

Игнатій Ксанѳовуль 312.

Игнатій, паломникъ 9.

Иларіонъ авва 17, 32.

Иларіонъ, свщ., перев. 32.

Иммануэль-баръ-Яковъ 413.

Инокентій, пана 48, 202.

Инократъ, врачъ 423.

392.

Іоакимъ, патр. іер. 378.

Іоаннскій, грекъ 286, 292, 391.

Іоаннъ IV. См. Иванъ Грозн.

Іоаннъ Алексѣевичъ, царь 300, 317.

Іоаннъ Вишенскій 358.

Іоаннъ Геометръ 311.

Іоаннъ Дамаскинъ 20, 137, 281, 289,

301, 424.

Іоаннъ, діак. греч. 348.

Іоаннъ Загарскій 110.

Іоаннъ Златоустъ 8, 21, 215, 261

264, 271, 284, 289, 297—300,

441.

Іоаннъ Комнинъ, авт. 86, 379.

Іоаннъ Лѣстничникъ 4, 11, 12, 25.

Іоаннъ Наѳанилъ 338.

Іоаннъ, висиць 24.

Іоаннъ, экз. болг. 294, 310.

Іоасафъ, м-ть 30.

Іовъ, ветхоз. 11, 398.

Іовъ, м-ть новг. 334, 337.

Іовъ, мол. 287, 351.

Іона Геометръ 311.

- Иосифъ Волоцкій 41, 399.
 Иосифъ, протосинг. греч. 322.
 Иосифъ Флавій 10, 24, 33, 47, 96,
 147, 264, 273, 280.
 Иустинъ Филос. 199.
 Каленивъ, учен. 121.
 Каллисть Ксанопуль 311, 312.
 Каллисть Никифоръ. См. Никифоръ
 Каллисть.
 Каллисть, патр. 5, 18, 21.
 Камбденъ, Камдинъ 62.
 Каріонъ Истоминъ 109, 197, 254,
 326, 328.
 Каріофилъ Іо. 354.
 Карлъ I, англ. король 98.
 Картевъ, поэтъ 175.
 Кассандръ Григ., уч. 201, 215, 443.
 Кассіанъ Римлян. 17.
 Кассіанъ Румянцевъ 12.
 Квентель Индрикъ 192.
 Кесарій, греч. авт. 21.
 Кесарій = Цезарій Гейстерб. 337.
 Костеръ, поэтъ 175.
 Краткій (Короткій) Ив. 369.
 Крижанничъ 48.
 Кропоткинъ кн. Мих. 45, 57, 91.
 Крузіусъ Мартинъ 359.
 Ксанопуль Игнатій 312.
 Ксанопуль Каллисть 311, 312.
 Ксенофонтъ 164.
 Кунаковъ Григ., дьякъ 90.
 Курбскій А. кн. 41, 78, 195, 279,
 280, 300, 301, 307, 324, 384,
 419, 443.
 Курицынъ Ѳ., дьякъ 41, 233.
 Лаврецкій Семень, персв., 135.
 Лактанцій 227.
 Лаугрини 106.
 Левъ, пана 252.
 Левъ Премудр., царь 23, 365.
 Леонгій, еп. неан. 327.
 Леонтій, пресвит. 311.
 Лентуль 219, 443.
 Леопольдъ, цесарь 243.

Кирилянъ, м-тъ 8, 11, 12, 16, 20,
22, 29, 30, 35, 36.
Кирилъ Александр. 271.
Кирилъ Герус. 304, 444.
Кирилъ Лукаричъ 349—351.
Кирилъ Туровск. 7.
Кирхеръ Аван. 94, 182.
Клссонатръ, филос. 377.
Клидасъ 409, 412.
Климентъ, пана 306, 307.
Климентъ, мон. синаиск. 388.
Кванскій (Sparius) 121.
Кобылинъ Андр., пол. авт. 186.
Кодинъ Георг. 382.
Козма, іерод. иверск. 291, 315, 369,
372.
Козма, новгород. 376.
Колумна Гвидо 225.
Комнинъ Іо. 86, 379.
Константинъ Костенчск. 11, 25.
Константинъ Порфироген. 275.
Кореневъ Іоанник. 124.
Коробейниковъ Тряф. 275.
Короткій Ів., кунецъ 369.

Лесск 111.
Лигаридъ Пансій 285, 342, 343, 345,
353, 364, 365.
Линдверъ, учен. 122.
Ликостенъ Копр. 4, 41, 102.
Лихуды 86, 283, 284, 286, 311, 317.
Софроній Л. 292, 369, 372; Іоан-
нній Л. 374, 375.
Ловманъ, перс. поэтъ 75.
Лонуцкій, живопис. 144.
Лорихій Рейнг. 160.
Лудольфъ I. 95.
Лукаричъ Кирилъ 349—351.
Лизловъ 88, 92.
Ликовъ Богд., перек. 60.
Любчаннинъ полоняникъ 42.
Людвинкъ, римлян. 235.
Людвинкъ, воєвода неапол. 236.
Люль Райм. 45, 158, 159, 442.
Магометь 89.
Маймонидъ Моисей 403, 404, 421,
423.
Макарій, м-тъ 384, 389.

- Макарій Осипцкій 303.
 Maximilianus Transylvanus 237.
 Максимовичъ Іо., архієп. 208.
 Максимъ Грекъ 37, 40, 44, 133,
 192, 195, 198, 225, 228, 229,
 256, 260—282, 284, 285, 288,
 310, 384, 388.
 Максимъ Исповѣдникъ 17, 20, 32,
 75, 92, 272, 308, 310.
 Максимъ Клавдій 380.
 Максимъ мнихъ 324.
 Максимъ Пелопонесск. 347.
 Малакъ Михайль 343.
 Малакъ Николай 342.
 Мамоничъ К. 324.
 Мандельсго 75.
 Маркура Іоанникій 374.
 Маркусь, мудрець 220.
 Маркъ Ефесск. 287, 316, 318—320.
 Маркъ, внокъ 313.
 Маркъ, ученикъ Артемія 281.
 Матвѣевъ Андрей Артам. 45, 85,
 Монсей, ієродіак. чудовск. 290.
 Морозовъ Бор. Ів. 341.
 Mościcki, авт. 210.
 Мунехинъ Мисюръ 392.
 Наборовскій, польск. авт. 179.
 Навдельштедтъ Март., настоярь 217.
 Наталья Алекс., царица 197.
 Назаранъ Іо. 338.
 Невескій Станиславъ 146.
 Негребецкій 211.
 Нектарій, еп. изъ Сереса 377.
 Нектарій, патр. ієр. 214, 346.
 Несторъ Искендеръ 13.
 Никита Ираклійск. 10.
 Никита, простолюд., перев. 224.
 Никита Стифатъ 5, 17, 21.
 Никифоръ Каллистъ 21, 86, 264,
 273, 281.
 Никифоръ, мон. 314.
 Никифоръ Пасхалевъ 343.
 Никифоръ, свящ., справц. 290.

- 243.
- Матвей Властарь 11, 14, 289, 345.
- Медвѣдъ Силья. 116, 121, 172, 173, 183, 204, 211, 293, 437.
- Межа Помнол., геогр. 41, 49, 52.
- Мелетій Аѳинск. 312.
- Мелетій Сиригъ 349, 351, 352.
- Мелетій Смотрицкій 166, 169.
- Менаандръ 278.
- Меркаторъ Герардъ 45, 46, 59.
- Метафрастъ. См. Симеонъ Метафрастъ.
- Мефреть, авторъ 213.
- Месодій Патарск. 4.
- Мирандула, филос. 220.
- Митца, Митя. См. Герасимовъ Дам.
- Михайловъ Онисимъ, перев. 104.
- Михаилъ, кievск. архидіак. 44, 197.
- Михаилъ, моск. купецъ 202.
- Михаилъ Юрьевичъ, дякъ 197.
- Могила Петръ, м-тъ 44, 351, 352.
- Модревскій (Modrzewski) 45, 48, 160.
- Моисей Египтянинъ 403, 404, 421, 423.
- Николай Пѣмчивъ 192.
- Николай, патр. конст. 17.
- Николевъ Сам., столярникъ 253, 297.
- Никонъ, игум. тронцк. 30.
- Никонъ, патр. 287, 308, 321, 338, 353.
- Никонъ Черногор. 4, 5, 10, 21, 32.
- Нилъ, св. 17, 310, 311.
- Нилъ Кавасилъ 5, 20, 322—324.
- Нилъ Философъ 17.
- Нилъ Сорскій 14, 313.
- Normannus Laurent. 215.
- Оболенскій Мих. кн. 281.
- Овидій 49, 183.
- Олеарій 47, 70, 73, 74.
- Олимпіодоръ 11.
- Олферьевъ Андрей 122, 442.
- Омиръ 166.
- Орминскій Тома, учен. 136.
- Ортеліусъ, геогр. 46, 58.
- Остророгъ Янъ 110.
- Павелъ, м-тъ сарскій 290, 291, 358.
- Павловъ Ив., грекъ 383.

- Пазухинъ Маркъ, перев. 210.
 Пансій Лигаридъ. См. Лигаридъ.
 Пансій, игум. хиланд. 389.
 Пансій, патр. іер. 338.
 Пансій, патр. конст. 287.
 Павратъ. См. Иннократъ.
 Палладій, еп. еленупольск. 87.
 Палладій Роговъ 86, 87.
 Папагіотъ, грекъ 352.
 Папроцкій Бартошъ 47, 80, 172.
 Паросній, м-тъ лаодик. 362.
 Пасхалевъ Никиф. 343.
 Патрикій, египтянинъ 419.
 Пахомій Сербъ 11.
 Пахимеръ Георгій 309.
 Petricy Sebast. 116.
 Петръ, ан. 293.
 Петръ Альфонсъ 89.
 Петръ Велик. 300, 308, 317, 367.
 Петръ Дамаскинъ 8, 18.
 Петръ Египтянинъ 423.
 Петръ Могила. См. Могила.
 Роговъ (Роговскій) Палладій 86, 87.
 Родостамовъ Мих., писецъ 291.
 Рокенбахъ, ученикъ 136.
 Ромасъ, ученикъ 423.
 Roshowicz, авт. 209.
 Ртищевъ Фед., бояр. 286, 340, 341.
 Руданскій Ив., переводч. 42.
 Рымша Андрей 49, 69.
 Саади, пере. поэтъ 75.
 Saavedra Faxardo 162.
 Савва Вишерск. 32.
 Савва, мон. до. 286.
 Садовскій (Садовулинъ) Вас., перев. 165.
 Саковичъ Касс. 49.
 Самуилъ Евренъ 191.
 Сансонъ 69.
 Сатановскій. См. Арсеній Сатановскій.
 Свида, лексикогр. 261, 264, 275—278.

- Писаревъ Степ., перев. 374.
 Питиримъ, м-ть новгор. 321.
 Питиримъ, патр. 290.
 Писогоръ 140, 141, 442.
 Плавудъ 380.
 Платонъ 164, 166.
 Плиний Мл. 44, 49, 183, 382.
 Плувишель 113, 114.
 Позняковъ Вас. 275.
 Полетаевъ О., переводч. 327, 334.
 Поликарновъ Оед. 287, 288, 297,
 309, 324, 340, 346, 347, 351,
 372.
 Полубенский Ал. кн. 280.
 Поповка Герасимъ, мон. 385.
 Посебдоній, лат. авг. 195.
 Пселль, учен. грекъ 19.
 Птоломей, геогр. 412.
 Птоломей, царь егип. 419.
 Пясецкій, еп. польск. 47, 81.
 Радзивиль Н. Хр. 47, 76, 88, 441.
 Ралеъ Дм. 39.
 Remmelin, ученый 153.
 Ринальдъ, Рихардъ, авт. 325.
 Северіанъ Гевальск. 21.
 Семеновъ Никол. См. Головинъ.
 Сергій, пгум. молченск., сиравиц.
 290, 297.
 Силуанъ, Сильванъ, ученикъ Макс.
 Гр. 256, 262, 263, 286.
 Сильвестръ и Антоній 22.
 Сильвестръ Медвѣдевъ. См. Медвѣ-
 девъ.
 Сильвестръ, поль 262.
 Сильвестръ Черницкій, архим. 252.
 Симеонъ, еп. газек. 311.
 Симеонъ Метафрастъ 264—268, 281,
 310, 327.
 Симеонъ Нов. Богословъ 5, 18, 32,
 314.
 Симеонъ Полоцкій 46, 89, 203, 364,
 438.
 Симеонъ Солунск. 312, 315—321.
 Симеонъ, участникъ Флорент. соб.
 287.
 Симахъ, переводч. съ евр. на греч.
 398.
 Сиргъ Мелетій 349, 351, 352.
 Скара, еретики 397.

- Скара Петръ, іез. 84.
 Scorpia I., лексикогр. 121.
 Скоттъ Михаилъ 45, 48, 158.
 Скуфъ, греч. авт. 354, 371, 372.
 Слейданъ, учен. 45, 47, 55, 82.
 Словаковичъ Март. 135.
 Смотрицкій Мелетій 166, 169.
 Собескій Янъ, король 172, 242.
 Соломонъ, царь 226, 428.
 Софоновичъ Феодос. 88, 321.
 Софроній, м-тъ филиппинс. 341.
 Софроній, патр. іер. 294.
 Софроній, черн. священн. 127.
 Софья Алексѣевна, царевна 197, 223.
 Сохинскій, ученикъ 370.
 Свандовій, учен. грекъ 349.
 Спаарій Николай 93, 122, 169,
 179, 222, 256, 320, 346, 365.
 Сичинскій, польск. учен. 41.
 Станигуретъ Вильг., іез. 212.
 Станкевичъ Аркадій, переводч. 112.
 Станковичъ Олехно 78.
 Старовольскій Симоъ 64, 90.
 Ушаковъ Симоъ, граверъ 345.
 Фан-Сведень 241.
 Faxardo Saavedra 162.
 Филаретъ, патр. 386.
 Филиппъ инокъ 5, 7, 22, 24.
 Филиппъ, митр. 433.
 Филогоній блаж. 300.
 Филонъ Карнаоійск. 4.
 Филофей, патр. конст. 8, 18, 21, 36.
 Филофей Синаитъ 18.
 Филофей, старецъ 413.
 Фон-Лесси 111.
 Фотій, митр. 30.
 Фотій, патр. 264, 305, 313.
 Фохтъ Іог., учен. 89, 135, 136.
 Фредро Андр. Макс. 162.
 Фронтинъ Юл., 49, 109.
 Фрошпергеръ 45, 104, 105.
 Фурманъ, астрологъ 145.
 Хіоній, грекъ жидовств. 396.
 Холоповъ, дякъ 387.

Стефанъ Лазаревичъ, сербск. деспоть
17—19, 25, 398.
Стефанъ Новгородецъ, паломн. 9.
Стефанъ, переводч. 354.
Стефанъ Святгорецъ 331.
Стефанъ Яворскій 372.
Стрешневъ Семенъ Лукьян. 353.
Строгановъ Г. Д. 123.
Стриковский 47, 79.
Сукветъ, проповѣдн. 49, 207.
Сухановъ Арсеній. См. Арсевій Су-
хановъ.
Схарія, еретикъ 397.
Тарбѣевъ Степ., посоль 386, 387.
Тимофей, іеромон. 287.
Тихо-де-Браге 240.
Толстой П. А. графъ 183.
Траханіотовъ Юр., переводч. 40.
Трей Андѣасъ, ученый 133.
Трусовъ Еремей, посоль 218.
Тучковъ Вас. Мих., бояр. 276, 279.
Тажкогорскій Ив., переводч. 136.

Хрисанъ, архим. 349.
Хрисогонъ, мученикъ 276.
Хрисококкъ 413.
Хуреличъ Лаврент. 99.

Цезарій Гейстербахскій. См. Кесарій.

Челищевъ Петръ Ив. 172.
Czegniecki, авторъ 115—116.

Шафировъ Исай П., переводч. 136.
Шафировъ П., переводч. 136.
Шлейданъ. См. Слейданъ.
Шуйскій П., князь 264.

Эвклидъ 409.
Эсэиръ 399, 433.

Юрьевъ Мих., переводч. 42, 103,
105. См. еще Михаилъ.

Яворскій Стефанъ 372.
Якимовъ Ив., переводч. 136.
Ясинскій Варлаамъ, архим. 247.

Стефанъ Лазаревичъ, сербск. деспоть
17—19, 25, 398.
Стефанъ Новгородецъ, паломн. 9.
Стефанъ, переводч. 354.
Стефанъ Святгорецъ 331.
Стефанъ Яворскій 372.
Стрешневъ Семенъ Лукьян. 353.
Строгановъ Г. Д. 123.
Стриковский 47, 79.
Сукветъ, проповѣдн. 49, 207.
Сухановъ Арсеній. См. Арсевій Су-
хановъ.
Схарія, еретикъ 397.
Тарбѣевъ Степ., посолъ 386, 387.
Тимофей, іеромон. 287.
Тихо-де-Браге 240.
Толстой П. А. графъ 183.
Траханіотовъ Юр., переводч. 40.
Трей Андѣасъ, ученый 133.
Трусовъ Еремей, посолъ 218.
Тучковъ Вас. Мих., бояр. 276, 279.
Тажкогорскій Ив., переводч. 136.

Хрисанъ, архим. 349.
Хрисогонъ, мученикъ 276.
Хрисококкъ 413.
Хуреличъ Лаврент. 99.

Цезарій Гейстербахскій. См. Кесарій.

Челищевъ Петръ Ив. 172.
Czegniecki, авторъ 115—116.

Шафировъ Исай П., переводч. 136.
Шафировъ П., переводч. 136.
Шлейданъ. См. Слейданъ.
Шуйскій П., князь 264.

Эвклидъ 409.
Эсэиръ 399, 433.

Юрьевъ Мих., переводч. 42, 103,
105. См. еще Михаилъ.

Яворскій Стефанъ 372.
Якимовъ Ив., переводч. 136.
Ясинскій Варлаамъ, архим. 247.

Озасій анна 18.	Оеодогіонъ, переводч. съ евр. на греч. 398.
Оедоръ Жидовинъ 36, 400, 434.	Оеологъ, справщикъ 208, 287.
Оеодоритъ Кирскій 264.	Оеофилактъ Болгарск. 5, 7, 22, 29.
Оеодоритъ, просвѣтитель лопарей 279.	Оеофанъ, архим. афонск. 390.
Оеодоръ Едесскій 19.	Оеофанъ, іеродіак. чудовск. 206, 208, 209.
Оеодоръ, протопресвитеръ 8, 36.	Оеофанъ, патр. іер. 292.
Оеодоръ, протопонъ благовѣщ. 200.	Оякара, мон. 212.
Оеодоръ Студитъ 19, 305.	Оома Кемпійскій 48, 204.
Оеодосій, архим. иверск. 321.	Ооминъ Ив., переводч. 103, 105.
Оеодосій, патр. терновск. 8.	Оукидидъ 382.
Оеодосій Премудрый 409, 412.	
Оеодосій Софоновичъ 88, 321.	

УКАЗАТЕЛЬ II

КНИГЪ, СТАТЕЙ И Т. П.

Цифры означаютъ страницы.

-
- | | |
|-----------------------------------|---|
| Азбуковникъ 14, 263, 284, 285. | Басни Езона 380, — Лоимана 75. |
| Алгерійскаго царства описаніе 70. | О смерти Батия въ Угринъ 34. |
| Александрія 5, 33. | Бесѣда милости съ истиною 174. |
| Альманахъ 132, 136, 142. | Бесѣдованіе съ евреями и турками
(Григорія Паламы) 20. |
| Амартолонъ сатира 336. | Бесѣды о ярости (Зосимы) 16, Ио.
Златоустаго на Евангеліе 261. |
| Анатомія 153. | |
| Анеологіонъ 289, 297, 310—311, | |

326—327, 345.

Апокалипсиса одного мѣста толкованіе 341.

Апостолъ 4. См. еще Писаніе священное.

Апофеогмата 43.

Аптека душевная 379.

Аргенда 173.

Аристотелевы врата 166, 419.

Арифметика 41, 130, 132, 148, 166, 225.

Ариэмологія Спаварія 179.

Астрологія и астрономія 41, 130—134, 137—145, 168, 227, 273, 339, 413—433.

Атласъ Блеу 60, 93, — де-Витта 66; Водный міръ 65. См. еще Космографія.

Авонъ 22, 331—332, 379, 388—391.

Виблія. См. Писаніе священное.

Библиотека патр. Фотія 264.

О блаженствѣ святыхъ (Беллармина) 205.

О Бовѣ повѣсть 258.

Богословіе Іо. Дамаскина 281, 289, 301.

О Бохомѣ. См. Чехія.

Брашно духовное 312.

Бѣги небесные 132, 137, 429.

Вертоградъ здравіа 225, — душевный 280, — личной 252, 297, — королевскій (В. Папроцкаго) 80.

О верховой ѣздѣ 42, 113, 114.

О власти папъ 346, 347.

Войнская книга 103, 104.

О войнѣ 104, 108; о войнѣ съ турками 135, 288, 245, 247, 248, 250, 365, 368.

- Вопросо-отвѣты Аванасія Алекс. къ Антиоху 4, 302.
- Вопросы: Иустина Философа 199; Кесарія 22; Стрешнева 353.
- О воспитаніи государя (Лорихія) 160;—юношества 163.
- Воспоминаніе Петра Дамаскина 8, 18;—отъ части св. горы Афонской 22, 331. См. еще Слово.
- Выкладъ о церкви, Осодос. Софоновича 321.
- Географія 167;—де-Линда 62,— П. Мели 41, 49, 52;—математическая 67, 68.
- Геометрія 48, 151, 166.
- Гербовъ указатель 144.
- Гигіена 154.
- Гиппика 112.
- Главизмы Епиктета философа 16,— Нила 310.
- Главы царя Василія 20,— Максима
- Евангеліе 4, 10, 24, 27, 30, 31, 289;—толковое 5, 7, 22, 29;—учительное 5, 21, 36;—Іакова 399;—Никодима 23. См. еще Писаніе священное.
- Еврейскія слова 399.
- Объ Египтъ 391—392.
- Енхиридіонъ (патр. Доскеев) 349.
- Евнестолія о недѣлѣ 251, 378.
- Евнотомія космографич. 253.
- О естествохъ въ Христѣ 201.
- О естествознаніи (М. Скотта) 158.
- Житіе: блаж. Августина 41, 195; Алексія Челов. Божія 326; Алексія митр. 31; ап. Андрея 328; Антонія Вел. 4, 136; Варлаама и Іоасафа 4, 281; муч. Варлаама 270; Василія Вел. 329; Георгія Болгарск. 384; Герасима 280; Григорія Арменск. 268, 274; Григорія Богосл. 296, 304; Григорія

Исповѣдника 17, 310, Никиты
Стифата 17, Филофея Сиванта 18,
Фаласія 18, Θεодора Едесск. 19.
Государи Европы 393; о христ. го-
сударѣ 161.
О государствѣ (Модржевскаго) 160.
Гражданство обмѣнаеъ дѣтскихъ 163.
Грамматика 20, 122, 166, 442; —
муснїйская 123.
Грошникъ 23, 140.
Грѣхи смертныя 345.
Дворъ турецк. султана 90.
Дезидерій (Desiderosus) 48, 49, 206.
О храмѣ св. Димитрія въ Солунѣ
389.
Диалектика 166; — Іо. Дамаск. 20,
281.
Диалогъ Геннадія Схоларія 279, 281.
Dialogus Цезарія Гейстерб. 337.
Діонтра (ин. Филиппа) 5, 7, 22, 24.
О дняхъ собачьихъ 231.
Домостроеніе 116, 413.
Дохіарь. См. Монастыри.
О дьяволѣ и его дочерахъ 176.
Дѣяніе Св. Троицы 23.

Омиритск. 5, 8, 19, 31; Григорій
Сиванта 19; Діонисія Арсеонагита
329; Евѣмїя Вел. 19; Езона 380,
381; Екатерины 326; Ефрема Си-
рина 329; блаж. Іеронима 280;
Іоанна Воина 327; Іо. Постника
327; Іосифа Преск. 329; Манна-
веевъ 329; Мелетія Сирита 349;
Меркурія Смол. 217; Михаїла Ма-
ленна 327; прор. Моисея 304, 399;
Никиты 266; Павкратія Тавромен.
327; п-ча Петра 36; Саввы Сербск.
13; напы Сильвестра 398; Симеона
Юрод. 327; десп. Стефана Лазаре-
вича 11, 25; Θεодора Едесск. 19;
Θеодора Стратил. 327; Θεодора
Тирона 328; сербскихъ государей
11. См. еще Слово.

Зачиненія св. апостоловъ 306.
Звѣзда Пресвѣтлая 222.
Здравія управленіе 154.
О землетрясеніи въ Сициліи 249, въ
Сремѣ 236, въ Царьградѣ 385,
386.

Зерцало Великое 223, 224; — всея вселенныя 60, 93; — естествозрительное 369, 376; — историческое 89, 337; Малаго свѣта зерцало 152.
 Златословъ (риторика) 374.
 Знаменіе. См. Чудо.
 Зоологія 152.

Изложеніе титуловъ (Кодина) 382.
 О иконописи 377.
 Иліотропіонъ 208.
 Объ Индію 44; путешествіе въ Индію 71, 74.

Ипфирмарія христіанск. 209.
 Искусство военное 42, 49, 106, 107.
 Исповѣданіе грѣховъ (Каллиста) 311; — Православное 214, 296, 301, 352.

Исторія Абиссиніи 47, 95; — іудейской войны (Иос. Флавій) 10, 24, 33, 47, 96; — гроянской войны 225; — Никейск. собора 98; — Синодская (Лизлова) 88, 92; — церков-

Книга о настирск. попеченіи 48; — о четырехъ послѣднихъ 212; — о мусахъ 169; — осмочастная 122.
 Колесница отъ четырехъ дух. колесъ 212.
 Коло рыцарское (В. Павроцкаго) 172.

Колядинъ 140.
 О кометахъ 136, 146, 214, 249.
 Константинополь. См. Царьградъ.
 О коняхъ 42, 112, 113, 115.
 Кормчая Вассіана Патрикѣева 32.
 Космографія 47, 122, 166, 253, 375, 442; — жидовствующихъ 409; — въ 76 главъ 64; — Ботера 56; — Бѣльскаго 41, 53, 65, 221; — Маркура 374; — Меркатора 59, 65; — Ортелиуса 58.

Крещеніе римскаго закона 216.
 Кривной доль (Саади) 75.
 Крови пусканіе 132.
 Кругъ Іерусалимскій 227.
 Кругъ міротворный 39, 126, 128.

лаз (Каллиста) 86, 87, 264, 273, 281; — четырехъ монархій (Слейдана) 82; — Чехи 94; — Фукнида 382; — Курбскаго 196; — Ломбардская 230.

Иерархія небесная (Діон. Ареопаг.) 309.

Иерусалима описаніе 282, 333, 388.
О Иудѣ предатель 228.

Календарь 89, 128, 131—133, 135, 143, 146; — юмористическій 136.

Противъ кальвинистовъ 57, 349.

Канонъ къ I. Хр. 32; — на Успеніе 36.

Канони отцамъ вечерскимъ 351.

Катихисезъ іера 340; — Θεодора Студита 305; — Кирилла Іерус. 304, 444.

О Китаѣ 74, 92—94.

Клементины 307.

Ключъ астрологическій 144—145; — къ Аргендѣ 173.

Купель душевная 209.

Куранты 46, 241—244, 248.

Лавсанкъ 87, 441.

Противъ латинякъ 20, 21, 322, 323, 346—348; о латинск. крещеніи 216; лат. литургія 215, 443.

Лекенкопъ 121, 288.

Листъ съ неба 251, 378.

Листы 46, 233—255.

Литургія ап. Іакова 292, 444; — ап. Петра 293; — Іо. Златоуста 215; — латинская 215, 443; литургія толкованіе 215, 305, 318—320, 324, 338, 340.

Ливосъ (Могилы) 44.

Логика жидовствующихъ 399, 401.

Лосаточникъ 423.

О Лоретской Богородицѣ 218.

Луники 140, 376, 397, 413, 418.

Луцидаріусъ 225.

Лѣкарство духовное 379.

Лѣствяца 4, 11, 12, 25; — толкованіе на Лѣствицу 19.

- Лѣтописецъ Еллинскій 33; — римскихъ царей 101.
 Лѣтописи Баронія 47, 83.
 Лѣтописи Пясецкаго 81.
 Лѣчебникъ 41, 42, 153.
 О лютеранствѣ 216; противъ лютеранъ 57.
 О Магометѣ и магометанствѣ 56, 89, 325, 365.
 Манна (С. Медвѣдова) 293.
 О мантін слово (Пансія Лиг.) 342.
 Маргаритъ Ю. Злат. 5, 8, 21, 289, 298, 300, 303; Новый М. 279, 300.
 Математика 143, 375. См. еще Арифметика, Геометрія.
 Медицина 41, 42, 153 сл.
 О Мелюзинѣ повѣсть 42.
 Мессія правдивый 334.
 Метаморфозы Овидія 49, 183.
 Метафизика 374.
 О метеорахъ 374.
 Надпись сдѣланная бѣсомъ 235.
 Наука Велик. и Малая (Людла) 158, 442.
 О начальствѣ наны 346.
 Начертаніе подобожительнаго чертога 194.
 Небо новое 223, 334.
 Помокановъ 264,—М. Властара 11, 14, 289, 345.
 О образѣ Христа 219, 433.
 Оглавленіе книгъ (Ев. Славинецк.) 183, 338, 382, 437.
 Оглашенія Кир. Іерус. 304, 444.
 Ограда царицы (Мефрета) 213.
 Ода въ честь Яна Собескаго 172.
 Око церковное 24.
 Октоухъ 8.
 Орель російскій 364.
 Отче нашъ съ толкован. 190, 224.
 Объ исовой охотѣ 110, 111.
 Палестини описаніе 69; путешествіе

- Мечеть (Лихудовъ) 311.
 Миней богослуж. 4, — четвъ 25.
 Мистагогія церковная 324.
 Міръ водный 65.
 Противъ міринъ вступающихъ въ
 имущество церкви 193.
 Молитва Іуды по-еврейски 400.
 Молитвы еврейск. (Федора Еврея)
 36, 400.
 О Молукскихъ островахъ 237.
 О монастыряхъ афонскихъ 388—
 390; — іерусалимскихъ 388; о Ва-
 гонедѣ 332, о Дохіарѣ 388, о Зо-
 графѣ 333, объ Иверѣ 331, 332;
 о м-рѣ изъ Марамарошѣ 393.
 Морально-политич. наставленія 162.
 Мудрости свободныя 166.
 Музы 169.
 Мусика 166; мусикійская грамматика
 123.
 Мученіе. См. Житіе.
 Мѣсяцесловъ Леонидійскій 131.
 О наводненіи въ Неаполѣ 236.
 въ П-у 76, 441.
 Палезъ Историч. 22, — Толковая 33,
 369.
 Пандекты (Никона Черн.) 4, 10.
 Панагирникъ (Павлія) 49, 382.
 Панъ списокъ 101; о власти панъ
 346, 347; легенда о панѣ же-
 щинѣ 234.
 Паралипоменонъ (Зонары) 9, 25.
 Паренесисъ (Ефр. Сир.) 289.
 Пастырское повеченіе (Григор. Вел.)
 203.
 Пасхаля 39, 129, 377.
 Патерикъ Азбучный, Іерусалимск.,
 Римск., Скитскій 5, — Синайскій 4.
 Педагогика 163.
 Пентатевхумъ 175.
 Переписка турецк. султана 46, 238.
 Перечень лѣтомъ 229.
 Персія описаніе 69; путешествіе въ
 Персію 73.
 О Петрѣ Золотые Ключи 45.
 Печать Соломона 226, 428.
 Писаніе священное 183, 184, 398;

кн. Моисеевы 398, 399; кн. Царствъ 278, 398; кн. Иова 11, 398; кн. Товита и Иудей 228; кн. Эсфирь 399, 433; кн. Давида 365, 400; кн. Маккавейскія 273; Пѣснь пѣсней 4; Нов. Заветъ 10, 26, 290; кн. перевод. съ латинск. 254; кн. перевод. съ еврейск. 36, 400; къ библии предисловіе 214. См. еще Апостолъ, Евангеліе, Псалтырь.

Планетникъ 133, 134.

Поваренная книга 115.

Повѣсть объ Аристотелѣ 421; — о бѣломъ влобухѣ 39; — о вечерахъ Христовыхъ 21; — объ избавленіи Царьграда отъ персовъ 23; — о Царьградѣ 13; — о прор. Іереміа 4; — о Лоретской Богород. 218; — объ убійственныхъ отцахъ 19; — о туркахъ 88.

О подражаніи Христу (Фомы Кемп.) 204.

Позорище вселенныя 60, 93.

Политика (Аристотеля) 48.

Пророковъ прибытіе 240, 246, 248, 249; пророчество п. Льва Премудраго 365; — о Польшѣ 246; — о Царьградѣ 357, 361.

Проскинитарій Св. Горы (Комнина) 86, 379.

О просодіи 376.

Простословіе 34.

Противопаголаніе (Мелетія Сирига) 350.

Прошеніе патр. Аоанасія 368.

Псалтырь 4, 28; — жидовствующихъ 398; толковая Ае. Алекс. 186; — Брунона 189, 229; — Максима Грека 261, 263, 285; — Ѳедора Еврея 36, 400; о псалмахъ 199, 271; поученія на псалмы 186.

Путешествіе въ Индію 71, 74, — въ Персію 73, — въ Палестину 76.

Пѣснь на Успеніе Богородицы 267.

Размышленія благочестивыя 49, 207.

Разказы устныя 383 сл.

О разумѣхъ письма св. 443.

О Польшѣ пророчество 246.
О помислахъ (Кассіана Римл.) 17.
Посланіе къ вроту Св. Горы 17; —
съ неба 251, 378; посланія на
аріанъ (Аван. Алекс.) 302.
Постничество (Вас. Вел.) 15.
О постѣ 343.
Поученіе о кометѣ 214.
Похвала твари Богу 5, 8, 36; —
Адаму (Григ. Богосл.) 271; —
Ефрему Сирину (Григ. Нисскаго)
304; — восту 343.
О посахъ небесныхъ 137, 430.
Правило Св. Горы 32.
Преданіе къ своему ученику 18.
Предложеніе вопросовъ-отвѣтовъ 354.
Преніе съ Аріемъ (Аван. Алекс.)
199, 200; — живота со смертію
233.
Притча о годѣ 124.
Причины гибели царствъ 164.
Проблемата (Аристотеля) 45, 155.
Прологъ 7; — стиховой 5.

Рай 311, 312, 326; — мысленный
331.
Риторика 47, 99, 119, 120, 166,
231, 354, 371—374, 443.
Родословіе русск. царей 99.
Роза вѣтровъ 227.
Ружка (Григорія Солунск.) 323.
Сады деревной (Саади) 75.
Сармагін описаніе 76.
О свободѣ церкви 198.
Святцы. См. Календарь.
О Секилійскомъ островѣ 394.
Secretum secretorum 421.
Селенографія 45, 48, 147.
О Семи мудрецахъ 43, 45.
О сивиллахъ 219, 222, 277; стихи
сивиллы 275; о сивильскомъ цар-
ствѣ 393.
О силѣ книжной 376; о силѣ травъ,
каменей... 157.
Символь вѣрм Аванасія Алекс. 190;
символч. изображеніе христ. го-
сударя 161.

- Синодикъ 311, 331, 379.
- Синтагма М. Властари 11, 14, 289, 345.
- Сказаніе объ Аристотелѣ 421; — о мѣстѣ Медійскомъ 235; — о пропущеніи водъ изъ травъ 225; — объ Успеніи 329.
- Скиѣская исторія 88, 92.
- Скрижаль Арсенія Гр. 287, 303, 333, 334, 338, 342.
- Слова: Василія Вел. 269—270; Григорія Бог. 4, 10, 12; Григорія Синтагма 15; Діадоха Фотійск. 16; аввы Доросея 16, 289, 303, 304; Исаака Сиринна 8, 16, 25; Исихія (къ Θεодулу) 17; Θεодора Студита 19.
- Словарь. См. Лексиконъ.
- Слово: о муч. Варлаамѣ 270; о Василіи Вел. 296; о Іо. Богословѣ 267; объ ап. Матееѣ 268; объ ап. Томѣ 266; о исходѣ души (Ки-
 Стефанитъ и Ихнилатъ 5, 23, 36.
 Страсти Христ. 49, 336.
 Стихи: патр. Германа 15; Льва Премудр. 23; свивилы 275.
 Стихотвореніе Пансіа Лигар. 364; — о презрѣніи къ міру 175.
 Судопреніе. См. Преніе.
 О судѣ царей египетскихъ 395.
 О суетѣ 194.
 Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго 224.
 О султанѣ турецк. 90, 238, 243.
 Сѣчивде (Максима Пелокон.) 347.
 Таблица Пифагорова 140, 442; — разстоянія разныхъ городовъ отъ Москвы 66.
 Таблицы хронологич. 100.
 Тайная тайныхъ 166, 309, 409—410, 419.
 Таинства военн. искусства 104; о таинствахъ женскихъ 157.

рилла Алекс.) 271; о мантіи (Пансіа Лигар.) 342; — постническое (Максима Испов.) 32; о дивныхъ свойствахъ души (Бардея) 173; — Меѳодія Патарскаго 4; — Зорова-веля 400.

Сложенія перстовъ толкованіе 342.
Служба положенію хитона Госв. 351.
Службникъ Антонія Римл. 29; — м-та Кипріяна 35, 36.
О смерти Батія въ Угріи 34.
О собствахъ животныхъ 368.
О соборѣ Флорентійск. 348.
Собравіе короткой науки объ артикулахъ вѣры 352.
Совѣтъ воинскій (Павроцкаго) 172.
О содержаніи царствъ 164.
Сокровище (Дамаск. Студ.) 327, 328, 333.
Солпечникъ (Дрекселія) 208.
О Солунѣ и храмѣ св. Димитрія 389.
Сонникъ 226, 442.
Грѣшныхъ спасеніе (Аганія) 330, 334, 336.
Speculum Викентія изъ Бове 337.

О таинствахъ покаянія 343.

О св. тайнахъ 338.

Тактиконтъ Никона Черн. 5, 21, 32.
Теологія 230.

Тира 231.

Тивикъ 11, 24, 25; — о церковной живописи 377.

Толкованіе на литургію — см. Литургія; — на Дѣствіицу 19; — сложенія перстовъ 342; — чина освященія воды 340. См. еще Евангеліе, Псалтырь.

О Тристанѣ и Изольдѣ повѣсть 258

Триодъ 8.

Тропникъ, н. Иннокентія 48, 202.

О туркахъ 46, 88, 90, 135, 238, 243, 245—248, 250, 364—368.

Туркогrecія 359.

Удобство разсужденія 211.

Управленіе здравія 154.

Уставъ воинскій 109; — церкви. іерусал. 11, 23, 25.

Уставъ и хитонъ ратного отряда 108

Физика 374.

Физиологъ (Дамаскина Студ.) 288, 368.

О фортуны 354.

Хина. См. Китай.

О сельск. хозяйствѣ 116, 117.

Хризмы о Константинополѣ 357, 361.

Хрисмологіонъ 365.

Хроника визант. 23;—М. Бѣльскаго 41, 53, 65, 221;—Ликостена 102;—Стривовскаго 79.

Хронографъ 13, 14, 32, 55, 288;—Дорова 288, 356.

Хронологія 229.

Царіе царствующіе въ Константиноградѣ 23.

Царей русскихъ списокъ 101.

О Царьградѣ 13, 90, 357, 361, 365, 384, 385, 387, 391, 392.

О цифрѣ звѣздѣ 428, 432.

О часахъ нѣмецкихъ 142.

Четвертакъ польскій 178.

О чигирѣ звѣздѣ 428, 432.

Чинъ постановленія на царство 286;—освященія воды 340;—крещенія по римск. закону 216. См. Литургія.

Чудеса Августина 384;—Богородицы 330, 338;—Богородицы Римляныни 24;—въ Царьградѣ 384—387; Хроника чудесъ 102.

Чудо патр. алек. Иоакима 274, 392;—архистр. Михаила 22, 265;—съ пастухомъ Василиемъ 388; чудесн. явленіе креста въ Тевриѣ 388; небесн. знаменіе въ Венгріи 247.

О Швеціи 97.

Шестодневъ Василия Вел. 293, 369;—Северіана Гезал. 21.

Шестокриль 398, 399, 409, 412, 413.

О гибели города Шимборія 237.

О Шницбергенѣ 72.

Щитъ вѣры 311, 347.

Экономика Аристотелева 116.

Экономія земская 116.

Кн. Эсепрь 399, 433.

Объ Этнѣ 241.

Өисавросъ 327, 328, 333.

